

ISSN e 2340-2415

SENDEBAR

Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada

Nº 31 (2020)



SENDEBAR es una revista internacional de investigación, de periodicidad anual, que publica trabajos relacionados con la Traducción y la Interpretación. Fue fundada en 1990 por Luis Márquez Villegas y su sede se encuentra ubicada en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

La revista tiene como principal objetivo presentar trabajos científicos originales sobre la Traducción e Interpretación en todos sus aspectos (teóricos, prácticos, metodológicos, didácticos, históricos, etc.). Los lectores de esta revista son estudiosos e investigadores en el área de la Traducción e Interpretación, así como en disciplinas afines.

<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebbar>

Directora

Director

Esperanza Alarcón Navío, Universidad de Granada, España

Secretaria

Secretary

Clara Inés López Rodríguez, Universidad de Granada, España

Consejo de redacción

Editorial Board

Cristina Álvarez de Morales Mercado, Universidad de Granada, España

Christian Balliu, Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI) - Bruselas, Bélgica

Cesáreo Calvo Rigual, Universitat de Valencia, España

Laura Carlucci, Universidad de Granada, España

Miriam Fernández Santiago, Universidad de Granada, España

Dorothy Kenny, Dublin City University, Irlanda

Silvia Martínez Martínez, Universidad de Granada, España

Comité Asesor

Advisory Board

Disponible en | Available at

<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebbar/about/editorialTeam>

Diseño y fotocomposición

Layout and Design

motu estudio

Contacto de la Redacción

Editorial Office Contact Info

SENDEBAR

Revista de Traducción e Interpretación

Universidad de Granada

C/ Puentezuelas, 55. E 18071 Granada
España | Spain.

e-mail: sendebbar@ugr.es

Edita

Scientific Editor

Facultad de Traducción e Interpretación | Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (España).

Publica

Publisher

EDITORIAL UNIVERSIDAD DE GRANADA

Antiguo Colegio Máximo.

Campus Universitario de Cartuja.

18071 - Granada

España | Spain

Diseño de cubierta

Cover Design

Francis Requena

Número 31 (2020)

Enero-Diciembre de 2020 | 598 páginas

Sumario Contents

Artículos originales / Research Articles

- 9-32 TESIS DOCTORALES Y ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN EN ESPAÑA. UN ANÁLISIS BIBLIOMÉTRICO BASADO EN BITRA
Doctoral Theses and Translation Studies in Spain. A Bibliometric Analysis based on BITRA
Javier Franco Aixelá
- 33-50 LA VARIACIÓN DIALECTAL EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE LA SAGA *HOTEL TRANSYLVANIA*
Dialectal Variation in the Spanish Dubbed Version of Hotel Transylvania
Francisca García Luque
- 51-68 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN VENEZUELA: ASPECTOS HISTÓRICOS, TÉCNICOS Y PROFESIONALES
Audiovisual Translation in Venezuela: Historical, Technical and Professional Aspects
Adrián Fuentes-Luque
- 69-86 RETRASO Y VELOCIDADES DE LECTURA EN LA SUBTITULACIÓN PARA PERSONAS SORDAS DE LOS INFORMATIVOS
Delay and Reading Speed in Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing of TV News Programmes
Julio de los Reyes Lozano | Laura Mejías-Climent | José Luis Martí Ferriol
- 87-110 UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPECIALIZADAS EVENTIVAS EN EL SUBTITULADO PARA SORDOS (SpS) DE UN PRODUCTO AUDIOVISUAL COLOMBIANO
Eventive Specialized Phraseological Units in the Subtitling for the Deaf (SDH) of a Colombian Audiovisual Product
Carmenza Ríos Cardona | Cleci Bevilacqua | Luisa Fernanda Montenegro Castillo
- 111-131 LA CREACIÓN DE MAPAS CONCEPTUALES COMO HERRAMIENTA DE APOYO AL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE LOS ESTATUTOS SOCIALES
The Creation of Conceptual Maps as a Support Tool for Documentation in the Translation of Bylaws
Zakia Ait Saadi | Alejandro Carmona Sandoval
- 133-157 COMPETENCIAS EN TRADUCCIÓN DEL GESTOR DE PROYECTOS: ANÁLISIS DESDE LA PERSPECTIVA DE LOS TRADUCTORES
Translation Competences of Project Managers: Analysis from the Perspective of Translators
Cristina Plaza-Lara

- 159-178 EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA DE DOCUMENTACIÓN ESPECIALIZADA EN ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN A LO LARGO DE LA INSERCIÓN DISCIPLINAR
The Development of Specialized Documentation Competence in Translation Students across their Training
Sabela Fernández-Silva | Bárbara Folch Cañete
- 179-208 THE ICRETRA STIMULUS: INCENTIVIZING CREATIVE COMPETENCE IN THE CONTEXT OF TRANSLATOR TRAINING BY TRANSLATING HUMOR
El estímulo ICRETRA: incentivar la competencia creativa en el contexto de la formación de traductores traduciendo humor
Nuria Ponce-Márquez | Inmaculada Mendoza García
- 209-230 LA TRADUCCIÓN POLÍTICA EN CHINA: ESTUDIO DE LA VERSIÓN ESPAÑOLA DE LA OBRA DE XI JINPING *GOBERNACIÓN Y ADMINISTRACIÓN DE CHINA*
Political Translation in China: Study of the Castilian Version of *The Governance of China* by Xi Jinping
Liu Guanglu
- 231-249 MONJES Y TRADUCTORES: KUMĀRAJIVA Y XUAN ZANG, DIFUSORES DEL BUDISMO EN CHINA
Monks and Translators: Kumārajiva and Xuan Zang, Diffusers of Buddhism in China
Cao Xuanzi | Montserrat Franquesa Gòdia
- 251-270 SOBRE TRADUCCIÓN DECIMONÓNICA EN ESPAÑA: SEMBLANZA BIO-BIBLIOGRÁFICA DE FRANCISCO ALEJANDRO FERNEL
On Nineteenth-Century Translation in Spain: Bio-Bibliographic Notes about Francisco Alejandro Fernel
José Vicente Salido López
- 271-286 TRADUCCIONES ENTRE EL ÁRABE Y EL BERÉBER EN ÉPOCA ALMOHADE: REFERENCIAS HISTÓRICAS
Translations between Arabic and Berber in the Almohad Period: Historical References
Jesús Zanón
- 287-311 RENDERING SATIRE IN DUBBING VS. SUBTITLING: A CASE STUDY OF THE ARABIC TRANSLATION OF THE AMERICAN SITCOM *THE SIMPSONS*
Interpretación de la sátira en doblaje versus subtítulo: un estudio de caso de la traducción al árabe de la comedia estadounidense *Los Simpson*
Rashid Yahiaoui | Duaa Hijazi | Ashraf Fattah
- 313-333 PERCEPCIONES METAFÓRICAS DE LA TRADUCCIÓN EN LENGUA BÚLGARA: EL TRADUCTOR ES UN SUPERHOMBRE Y LA TRADUCCIÓN ES UNA GUERRA
Metaphorical Perceptions of Translation in Bulgarian Language: THE TRANSLATOR IS A SUPERMAN and TRANSLATION IS A WAR
Elizabeta Eduard Baltadzhivan Vitanova
- 335-353 PERTINENCIA DE LA RETRADUCCIÓN DE *LA CHATTE* DE COLETTE
Relevance of Colette's Retranslation of *La Chatte*
Manuela Álvarez Jurado | Inés Torronteras Calmaestra

- 355-372 LA VOZ DEL TRADUCTOR EN LAS NOVELAS CULTAS O ERUDITAS: *EL CAMPESINO DE PARÍS* (1979) FRENTE A *EL ALDEANO DE PARÍS* (2016) DE LOUIS ARAGON
The Translator's Voice in Educated or Scholarly Novels: Louis Aragon's *El campesino de París* (1979) versus *El aldeano de París* (2016)
Marian Panchón Hidalgo
- 373-394 ENTRE LA PÁGINA Y LA ESCENA. ¿DÓNDE ENCUADRAR LA TRADUCCIÓN TEATRAL?
Between Page and Stage. Where to Include Theatre Translation?
José Fernando Carrero Martín | Alejandro L. Lapeña
- 395-417 UN ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO DEL SENTIMIENTO EN LOS INFORMES FINANCIEROS ESPAÑOL/INGLÉS: LAS EMOCIONES EN LA ECONOMÍA DESDE LA PERSPECTIVA DEL ANÁLISIS DEL SENTIMIENTO Y LA TEORÍA DE LA VALORACIÓN
A Translational Study of Sentiment in Spanish/English Financial Reports: Emotions in Economics from the Point of View of Sentiment Analysis and Appraisal Theory
María Ángeles Orts Llopis
- 419-436 RAISING GENDER AWARENESS IN TRANSLATION THROUGH AVT AND ADVERTISING
Sensibilización de género en la traducción a través de TAV y publicidad
Gora Zaragoza Ninet | Alicia Ricart Vayá
- 437-459 ESTUDIO CUALITATIVO SOBRE PREFERENCIAS DE LOS USUARIOS EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE REFERENTES CULTURALES
Qualitative Study of Users' Preferences of the Audio Description of Cultural References
Raquel Sanz-Moreno
- 461-478 TRANSLATING CHILDREN'S LITERATURE: A SUMMARY OF CENTRAL ISSUES AND NEW RESEARCH DIRECTIONS
La traducción de literatura infantil: temas centrales y nuevas vías de investigación
Cristina García de Toro
- 479-502 WORKING MEMORY AND NOTE QUANTITY: THEIR RELATIONSHIP WITH CONSECUTIVE INTERPRETING IN PROFICIENT BILINGUALS. IMPLICATIONS FOR APTITUDE TESTS OF INTERPRETING
Memoria de trabajo y cantidad de notas: su relación con la interpretación consecutiva en bilingües competentes. Implicaciones para las pruebas de aptitud de interpretación
Mojtaba Amini |Azizollah Dabaghi | Dariush Nejadansari
- 503-530 COMPILACIÓN DE UN CORPUS *AD HOC* COMPARABLE DE CERTIFICADOS DE NACIMIENTO Y MATRIMONIO EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS: UN RECURSO VALIOSO PARA LA TRADUCCIÓN JURÍDICA
Compiling a Comparable *Ad hoc* Corpus of Birth Certificates and Marriage Certificates in Spanish and English: A Valuable Resource for Legal Translation
Marcela Carolina Contreras Torregrosa | Ángela Patricia Morales Santibáñez
- 531-546 LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR DE ITALIANO EN ESPAÑA: ANÁLISIS DE LOS RECURSOS PROPUESTOS POR EL PROFESORADO
Analysis of Resources Recommended by Italian Translation Trainers in Spain
Cristina Rodríguez-Faneca
- 547-567 DIGITAL RESOURCES FOR MEDICAL INTERPRETING TRAINING: A NEW ROLE FOR TRAINERS?
Recursos digitales para la formación de intérpretes en ámbito sanitario: ¿un nuevo papel para los formadores?
Almudena Nevado Llopis | Alina Pelea | Iulia Bobăilă

- 571-573 SÁNCHEZ RAMOS, MARÍA DEL MAR (2020). *DOCUMENTACIÓN DIGITAL Y LÉXICO EN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (TISP): FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS*. BERLÍN: PETER LANG, 184 pp.
Carmen María Cedillo Corrochano
- 575-577 SÁNCHEZ RAMOS, MARÍA DEL MAR Y RICO PÉREZ, CELIA (2020). *TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA. CONCEPTOS CLAVE, PROCESOS DE EVALUACIÓN Y TÉCNICAS DE POSESIÓN*. GRANADA: COMARES, 111 pp.
María Teresa Ortego Antón
- 579-581 VÁZQUEZ MARTÍN, ANTONIO (2019). *AUDIODESCRIPCIÓN: NORMA Y EXPERIENCIA*. GRANADA: EDICIONES TRAGACANTO. 98 pp.
Marina Ramos Caro
- 583-586 ORTEGO ANTÓN, M^a TERESA (2019). *LA TERMINOLOGÍA DEL SECTOR AGROALIMENTARIO (ESPAÑOL-INGLÉS) EN LOS ESTUDIOS CONTRASTIVOS Y DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA BASADOS EN CORPUS: LOS EMBUTIDOS*. BERLÍN: PETER LANG (STUDIEN ZUR ROMANISCHEN SPRACHWISSENSCHAFT UND INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION; 138), 219 pp.
María Teresa Sánchez Nieto
- 587-589 VIDAL CLARAMONTE, MARÍA CARMEN ÁFRICA (2018). *LA TRADUCCIÓN Y LA(S) HISTORIA(S). NUEVAS VÍAS PARA LA INVESTIGACIÓN*. GRANADA: COMARES, 143 pp.
Patricia Álvarez Sánchez
- 591-593 DORST, TANKRED (2018). *LA MANCHA AZUL DE LA PARED*. TRADUCCIÓN DE MARTA FERNÁNDEZ BUENO. MADRID: PUBLICACIONES DE LA ASOCIACIÓN DE DIRECTORES DE ESCENA DE ESPAÑA, 121 pp.
Carlos Fortea

Informe sobre el proceso editorial / Editorial Process

- 597 ESTADÍSTICAS SOBRE EL PROCESO EDITORIAL DEL NÚMERO 31



Ver todas las indizaciones de la revista Sendeban en:

<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/pages/view/indexed>

SENDEBAR 31 (2020)

Artículos originales

Tesis doctorales y estudios de traducción en España. Un análisis bibliométrico basado en BITRA

Javier Franco Aixelá

javier.franco@ua.es
Universidad de Alicante

Recibido: 29/12/2019 | Revisado: 19/03/2020 | Aceptado: 23/04/2020

Resumen

En este artículo se presenta un análisis sobre la naturaleza y evolución de las tesis doctorales que abordan los estudios traducción e interpretación (ETI) en España. Con una metodología mixta, esencialmente cuantitativa pero también cualitativa en el apartado interpretativo, se lleva a cabo un repaso crítico de la producción doctoral sobre los ETI en España, contextualizándola en los ETI globales. Los principales indicadores estudiados son el diacrónico, la productividad por universidades, la extensión, las lenguas vehiculares, el tipo de acceso a las tesis, la distribución temática y el impacto causado por las tesis. La principal fuente de datos es BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción), una base de datos de ETI holística que a fecha de agosto de 2019 recogía más de 77.000 entradas. Entre los resultados cabe destacar una intensa productividad de tesis doctorales españolas en ETI, que se sitúan a la cabeza de la disciplina en el mundo, una distribución abierta de la lengua vehicular y su publicación casi sistemática en acceso abierto en la actualidad.

Palabras clave: Traducción, Interpretación, Tesis doctorales, Bibliometría

Abstract

Doctoral Theses and Translation Studies in Spain. A Bibliometric Analysis based on BITRA

This article attempts to provide an analysis of the nature and historical development of Ph.D. theses dealing with translation and interpreting studies (TIS) in Spain. Using a mixed methodology, mainly quantitative but also qualitative as regards the interpretation of the data, the article provides a critical analysis of the doctoral production in Spanish TIS within the context of global TIS. The main parameters under study are the diachronic, productivity in the different universities, length, languages, kind of access, topical distribution and impact. The main source of the data is BITRA (Bibliography of Interpreting and Translation), a holistic database which included over 77,000 entries as of August 2019. The results include a notable productivity of Spanish Ph.D. theses within TS, placing them at the head of the discipline, an open distribution pattern of the languages they are written in and their almost systematic open-access publication in the last two decades.

Keywords: Translation, Interpreting, Ph.D. theses, Bibliometrics

1. Introducción

Los estudios de traducción e interpretación (ETI) en España han experimentado un crecimiento exponencial a partir de los años 90 (cf. Franco Aixelá y Rovira-Esteva 2019 para una visión en profundidad de esta cuestión). Por dar dos cifras ilustrativas de la espectacular irrupción de los ETI en el universo académico español, cabe mencionar en lo didáctico-institucional el paso de tres diplomaturas en 1990 a más de una treintena de grados completos en la actualidad, mientras que en el plano investigador, según datos de BITRA, se parte de una producción científica disciplinar de menos de 1.000 publicaciones en español detectadas hasta 1985, tras más de ocho siglos de historia, a una cifra superior a 12.000 en los 30 años que van desde 1986 hasta 2015, cifra a la que se debe sumar las cerca de 2.000 publicaciones detectadas en las otras tres lenguas españolas y los miles de publicaciones en lenguas extranjeras, especialmente en inglés, obra de investigadores que trabajan en España. En este sentido, la evolución de los ETI en España constituye un reflejo aumentado del desarrollo global de la disciplina, que comenzó antes en otras áreas geográficas, pero que ha avanzado en este país a un ritmo muy superior a la media mundial. Esto es así hasta el punto de convertir al español en la segunda potencia mundial como lengua vehicular en investigación en ETI, tal como muestran las dos bibliografías holísticas disciplinares, TSB y BITRA, solo detrás de la lengua franca inglesa y muy por delante de lenguas con una difusión científica muy superior a la española en casi todos los demás ámbitos.

La elaboración de una tesis doctoral supone un proyecto de investigación de tal magnitud que casi nunca se lleva a cabo más que una única vez en la vida, lo que da una idea inicial de la importancia que todos sus parámetros, desde el objeto de estudio hasta la lengua vehicular, pueden llegar a poseer para su autor. Así, en buena medida el doctorando declara a través de esta elección cuál va a ser el área y enfoque que van a poblar muy probablemente gran parte de sus desvelos durante su carrera profesional. A ello hay que sumar la obligación de originalidad que acompaña a este tipo de trabajos, lo que lleva a suponer que exista una tendencia a que estos proyectos se centren en los asuntos más candentes de cada disciplina, que podríamos denominar investigación de vanguardia y, por tanto, indicativa de nuevas tendencias en el momento de su realización. Por todo ello, resulta razonable suponer que el estudio bibliométrico de las tesis doctorales de un área determinada puede constituir un indicio sumamente revelador a la hora de trazar un retrato disciplinar de un país, de su importancia relativa en la academia y del recorrido que ha hecho esa misma disciplina a lo largo del tiempo (cf. Bourke & Holbrook 2013 para una exploración detallada de los parámetros que acompañan a la elaboración de una tesis doctoral).

Hasta ahora se han realizado algunos estudios sobre todo parciales de la producción de tesis doctorales en el mundo y en España. En el ámbito hispano cabe destacar la obra de Crespo Hidalgo (2003 y 2011), que cubre la producción entre 1972 y 2011, con un listado clasificado temáticamente, así como dos capítulos publicados por Ortega Arjonilla et al. (2008a y 2008b) sobre traducción jurídica, económica, turística y

publicitaria el primero y sobre interpretación el segundo. Los ámbitos más estudiados en la investigación sobre tesis doctorales inscritas en los ETI son el hispano, el brasileño y el chino, países donde comienza a existir un interés notable por los estudios bibliométricos centrados en los ETI.

Aparte de actualizar los datos hasta 2018, este artículo busca añadir a los anteriores un estudio comparativo sistemático con el resto del mundo y con la distribución temática en otros formatos, un análisis bibliométrico amplio que incluye indicadores hasta ahora poco explorados como la accesibilidad, las lenguas vehiculares o la distribución temática en relación a su impacto.

2. Metodología: BITRA e indicadores bibliométricos de estudio

La principal fuente de datos que se va a utilizar en este estudio es BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción), una base de datos en acceso abierto que en agosto de 2019 alcanzaba las 77.472 entradas, de las que 3.345 (4,3%) eran tesis doctorales, 965 de las cuales (un 29% del total) se habían defendido en alguna universidad española. BITRA es la única base de datos bibliográfica que trata de recoger sistemáticamente las tesis doctorales de ETI procedentes del mundo entero, pero por supuesto esto no supone que abarque toda la bibliografía de la disciplina ni que incluya todas las tesis doctorales. En este sentido, es importante tener en cuenta que, por razones logísticas de dificultad de acceso a las fuentes sobre todo en el caso de idiomas que utilizan otros sistemas de escritura, BITRA es representativa especialmente del mundo occidental. Por otra parte, nunca una base de datos incluirá todas las publicaciones de una disciplina viva, como es el caso de los ETI, por lo que cuando a lo largo de este estudio se den cifras absolutas es importante recordar que nos referimos siempre a lo detectado en BITRA hasta ese momento, una puntualización que resultaría muy cansino repetir con cada dato aportado. Al mismo tiempo, mientras que las cifras absolutas cambian con el desarrollo de la disciplina y la ampliación de la propia base de datos, resulta razonable suponer que, si la bibliografía se sustenta sobre cimientos sólidos, los porcentajes para periodos pasados permanecerán esencialmente estables.

Cuando ha sido posible, se han incorporado datos de otras fuentes como TSB, la bibliografía patrocinada por la editorial John Benjamins. No se ha realizado una consulta sistemática de la base de datos Teseo para evitar crear un sesgo debido a las diferencias de sistema de vaciado de las tesis procedentes del resto del mundo, por lo que el modo de detección de las tesis incluidas en BITRA trata de ser en todo momento equitativo, utilizando dos fuentes principales: las referencias bibliográficas de las publicaciones de ETI y las búsquedas globales en bases de datos internacionales. Como elemento de referencia en cuanto a cobertura respectiva de estas dos bases españolas, de todas formas, se puede comentar que para los cursos académicos 1999-2005 Teseo tiene registradas con las etiquetas “Traducción e Interpretación” o “Traducción automática” 169 tesis doctorales, mientras que en BITRA hay 195 tesis

españolas registradas sobre ETI (automática incluida) para el periodo natural 2000-2005; en las mismas condiciones de búsqueda, para los cursos 2005-2011, Teseo tiene registradas 252 tesis, que en BITRA son 219 para el periodo natural 2006-2011. Para entender bien esta comparación, debe tenerse también en cuenta que Teseo sí incluye en su categoría “Traducción” las tesis filológicas que contienen la traducción de algún manuscrito sin analizar la traducción misma, mientras que BITRA, como se explicará al final de este apartado, las excluye por no estudiar el fenómeno traductor.

En este estudio se va a analizar con un enfoque descriptivista y una metodología mixta cuantitativo-cualitativa varios indicadores bibliométricos de especial interés para obtener un retrato detallado de la evolución histórica y del estado actual de las tesis doctorales sobre ETI en España. Comenzaremos por una visión global de las tesis defendidas en España en comparación con el resto del mundo para luego analizar los siguientes indicadores bibliométricos de especial interés: tipo de acceso, lenguas vehiculares y extensión, productividad geopolítica e institucional, temática e impacto en términos de citas. Por razones de espacio y utilidad de los datos, el significado y relevancia de cada uno de estos indicadores se explicará según los vayamos abordando.

Igualmente, por razones de espacio no es posible presentar aquí un retrato detallado de las características y fundamentos de los estudios bibliométricos. Básicamente, la bibliometría es una disciplina de enfoque cuantitativo que busca obtener retratos tanto diacrónicos como sincrónicos del modo en que se crea y transmite información. En su vertiente cuantitativa, su objeto de estudio son las disciplinas académicas, que será nuestra área de análisis aquí. Su gran ventaja radica en su base estadística, con la que procesa grandes volúmenes de información publicada que un investigador individual no puede abarcar. A su núcleo cuantitativo, resulta preciso añadir contextualizaciones e interpretación de orden cualitativo capaces de dotar de sentido y utilidad a las cifras obtenidas. En Bellis (2009) y Glänzel et al. (2019) se puede acceder a una exposición detallada de los fundamentos, ventajas y limitaciones de la bibliometría, mientras que Grbic (2013), Doorslaer (2015) o Rovira Esteva & Franco Aixelá (2018) presentan consideraciones sobre su aplicación a los ETI.

Una última cuestión metodológica importante se refiere al tipo de tesis que aquí se consideran pertenecientes al ámbito de los ETI. A efectos de BITRA, una tesis sobre ETI es aquella que analice cualquier aspecto de la traducción o la interpretación en sentido amplio, pero no las que se limitan a incluir en su seno traducciones sin analizar en cuanto tales. Este enfoque disciplinar excluye por tanto un tipo de tesis doctoral tradicional de carácter netamente filológico y que consiste en ofrecer como parte de la investigación una traducción de algún documento, típicamente un manuscrito antiguo hasta entonces inédito. Cuando este tipo de tesis se limita al análisis filológico del texto original y a suministrar su traducción sin ningún tipo de estudio sistemático de la misma, se ha considerado que la tesis incluye una traducción, pero no supone un estudio del fenómeno traductor, por lo que se ha excluido de nuestro corpus. De haber incluido esta tipología de tesis, estaríamos ante un elenco bibliográfico mucho mayor y con raíces mucho más antiguas. Sin embargo, creemos que esto falsearía nuestra

comprensión de la disciplina, ya que en este tipo de tesis la traducción aparece como instrumento o elemento de apoyo, no como objeto de estudio. Por supuesto, cuando la tesis incluye un texto traducido acompañado de un análisis sistemático de la traducción misma, entonces sí se ha incluido en nuestro corpus.

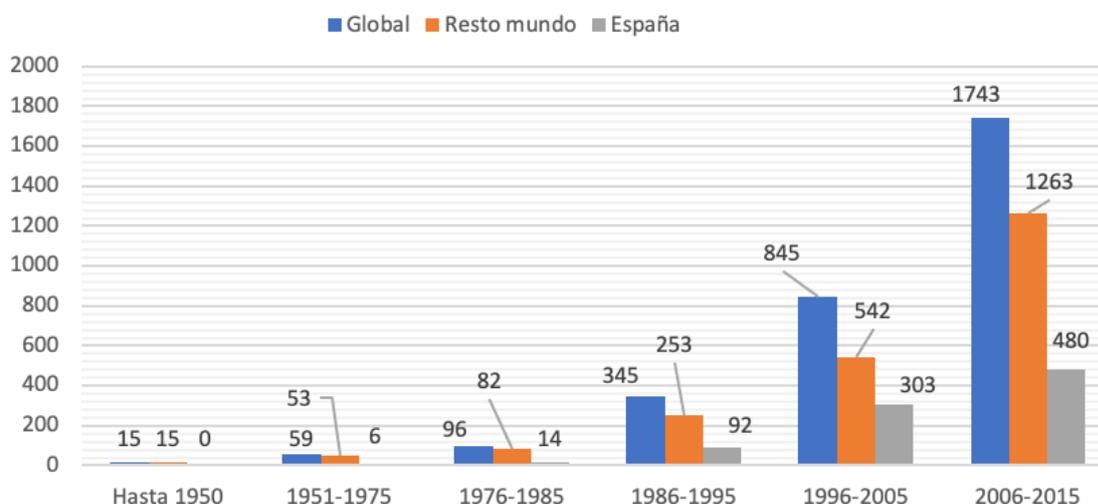
3. Resultados y discusión

3.1. Una visión global

Incluso después de haber excluido los centenares de tesis filológicas que incluyen una traducción en su seno sin analizarla, los ETI se presentan a través de las tesis doctorales como una disciplina que ha adquirido una sólida presencia académica a lo largo de los últimos 30 años. Las más de tres millares de tesis netamente sobre ETI defendidas en todos los rincones del mundo desde 1986 constituyen un indicio más que significativo del interés que despierta la traducción en el mundo institucional académico desde su emancipación como disciplina autónoma en los años ochenta. Por su parte, las más de 900 tesis sobre ETI defendidas en España durante ese mismo periodo constituyen una prueba fehaciente del peso de este país en el panorama académico, muy superior al que habitualmente desempeña en la investigación científica en general¹.

En la Figura 1 puede observarse la evolución de las tesis doctorales sobre ETI en España y en el resto del mundo. Sobre un total de 3.345 tesis doctorales detectadas, 965 (28,9%) se han defendido en España, lo que, como acabamos de mencionar, sitúa a este país en la vanguardia de la investigación doctoral en ETI, al menos en términos de productividad.

Figura 1. Evolución comparativa de las tesis doctorales sobre ETI



Aparte del ya mencionado peso de la producción hispana, un rápido vistazo a la Figura 1 nos permite asistir a una evolución histórica interesante. Efectivamente, un análisis de la dimensión diacrónica nos indica que los ETI en España como disciplina autónoma institucionalizada y digna de constituirse en objeto central de tesis doctorales comenzó entre una y dos décadas más tarde que en otras zonas del mundo, pero que ya en torno a los años 80 empezó a tener una poderosa presencia que se consolida con el cambio de milenio. Para ilustrar todo esto, basta comprobar que la investigación doctoral en España comienza con un 0% de una producción mundial por otra parte marginal hasta 1950, presenta una única tesis detectada (Guardiola Alcover 1967, con un análisis comparativo sobre la traducción poética) hasta 1970, crece vertiginosamente para situarse en un 15% de tesis en 1976-1985 y alcanza un 25-30% de media sobre la producción mundial a partir de la segunda mitad de los años 80.

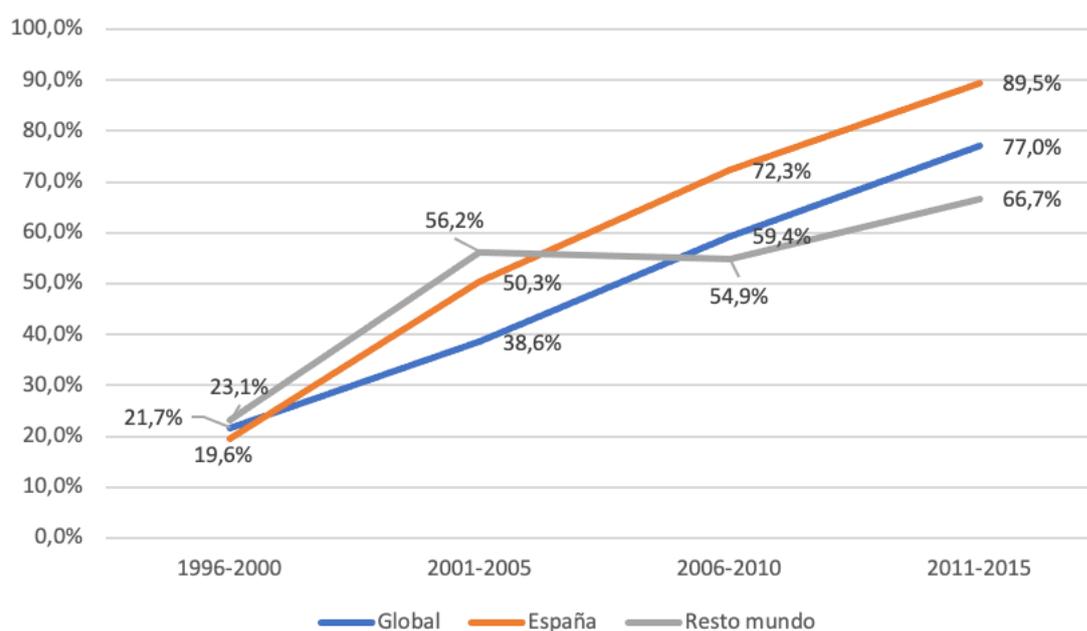
3.2. Por tipo de acceso

En la ciencia actual, tras el pistoletazo de salida técnico proporcionado por internet y el empujón adquirido con los llamamientos realizados a través de la denominada triple B (Budapest, Bethesda y Berlín en 2002-2003), existe un poderoso impulso hacia la apertura de la producción científica, de modo que se encuentre a disposición libre y gratuita de todo aquel que lo desee, con el único requisito de disponer de una conexión a internet. En ese sentido, la base de datos BITRA muestra un espectacular y sostenido crecimiento del acceso abierto en los ETI, que ha pasado de una media de un 18% de los documentos publicados en 1996-2000 a prácticamente la mitad, un 47%, de todos los documentos académicos registrados en esta disciplina para 2011-2015.

Desde el punto de vista de la popularidad académica de la accesibilidad, las tesis doctorales constituyen un documento peculiar, ya que (posibles y excepcionales embargos temporales vinculados a patentes aparte) por un lado se hallan por definición a disposición de cualquiera que desee consultarlas y, por otro, constituyen documentos de difícil consulta si esa disponibilidad se limita a la biblioteca universitaria donde por obligación legal se debe depositar un ejemplar. En ese sentido, conviene recordar que hasta la existencia de internet, las tesis como tales sencillamente no se hacían públicas. Si bien no resultaba extraordinario que de las tesis se derivara un libro, esto no afectaba a la tesis misma, que debía continuar depositada en la biblioteca correspondiente. Las tesis poseen también la particularidad de que su posible difusión en acceso abierto no necesita de permisos externos ni provoca problemas de carácter pecuniario, sino que depende únicamente de dos agentes, la universidad de defensa -que puede o no facilitar la difusión e incluso presionar al autor a favor de esa apertura- y, sobre todo, el propio autor, que es quien al final decide si desea que su tesis esté realmente a disposición inmediata de todo el mundo. Por ello, cabe considerar que el grado de apertura de las tesis doctorales resulta en este sentido un factor altamente indicativo de la actitud del mundo académico hacia el acceso abierto, tanto en el plano institucional como en el individual. La Figura 2 muestra la evolución de las tesis doctorales

desde el punto de vista de su accesibilidad y constituye una prueba de cómo en ocasiones es cierto que una imagen puede valer más que mil palabras. Para completar la comprensión de estas cifras, debe tenerse también en cuenta que parte de las tesis que aparecen aquí como no disponibles en acceso abierto, en realidad se encuentran en periodo de embargo, de modo que los autores prohíben su libre difusión en internet durante periodos que habitualmente van de los 2-4 años, tras los cuales esas tesis se unen automáticamente al flujo imparable del acceso abierto.

Figura 2. Evolución comparativa de la accesibilidad de las tesis doctorales sobre ETI



A la vista de este gráfico, en primer lugar, resulta muy interesante comprobar que en las tesis doctorales el acceso abierto supera ampliamente a los demás formatos, pasando en lo global de un 22% de tesis en abierto para 1996-2000 a un 77% de tesis libremente disponibles en 2011-2015, muy por encima del 47% de media actual en los ETI en su conjunto. A esto hay que añadir las nítidas diferencias mostradas por las tesis defendidas en España con respecto al resto del mundo. Así, el punto de partida español resultaba menos favorable hacia la difusión en abierto (20% español frente al 23% del resto del mundo en 1996-2000), para luego producirse un incremento mucho más acelerado sobre todo en la última década, que ha puesto las tesis doctorales españolas de ETI en un 90% de acceso abierto frente al 67% del resto del mundo. También en este aspecto tras unos inicios titubeantes, España se encuentra a la vanguardia en el campo de los ETI.

3.3. Por extensión

Un detalle de la evolución de las tesis doctorales que con frecuencia se comenta de manera informal en el mundo académico es su extensión, que en general se considera de forma intuitiva que ha disminuido de manera notable en las últimas décadas,

pasando de tesis humanísticas que en España por consenso no escrito debían tener un mínimo de unas 500 páginas a aproximadamente 300. Centrándonos en el ámbito hispano y en los ETI, esta apreciación intuitiva se confirma a través de los datos empíricos, aunque las cifras reales son algo más altas. Así, cabe apreciar dos grandes etapas, una desde mediados del siglo XX hasta 1995 con una extensión media de 625 páginas y otra correspondiente a las últimas dos décadas, que podríamos calificar de actual, en la que se fija la extensión media en torno a las 480 páginas. Un elemento especialmente sugerente a este respecto radica en que en todo momento la extensión media de las tesis doctorales de ETI defendidas en España ha sido claramente superior a la del resto del mundo, que se ha encontrado siempre por debajo de las 400 páginas y que en la actualidad está en las 309, en un panorama en el que las tesis de alrededor de las 200 páginas ya no son una rareza. Con todo, hablar del “resto del mundo” como un bloque homogéneo parece algo especialmente desencaminado para este indicador, en el que se perciben diferencias notables entre distintas tradiciones culturales que habrá que examinar con calma en futuros estudios.

Para concluir las reflexiones en torno a la extensión de las tesis doctorales, conviene constatar aquí la aparición de las primeras tesis por compendio, una modalidad consistente en presentar básicamente del orden de entre 3 y 6 artículos ya publicados y temáticamente afines como tesis doctoral. Tanto en España como en el resto del mundo, esto ha dado lugar a tesis doctorales -aun muy minoritarias- por debajo de las 100 páginas.

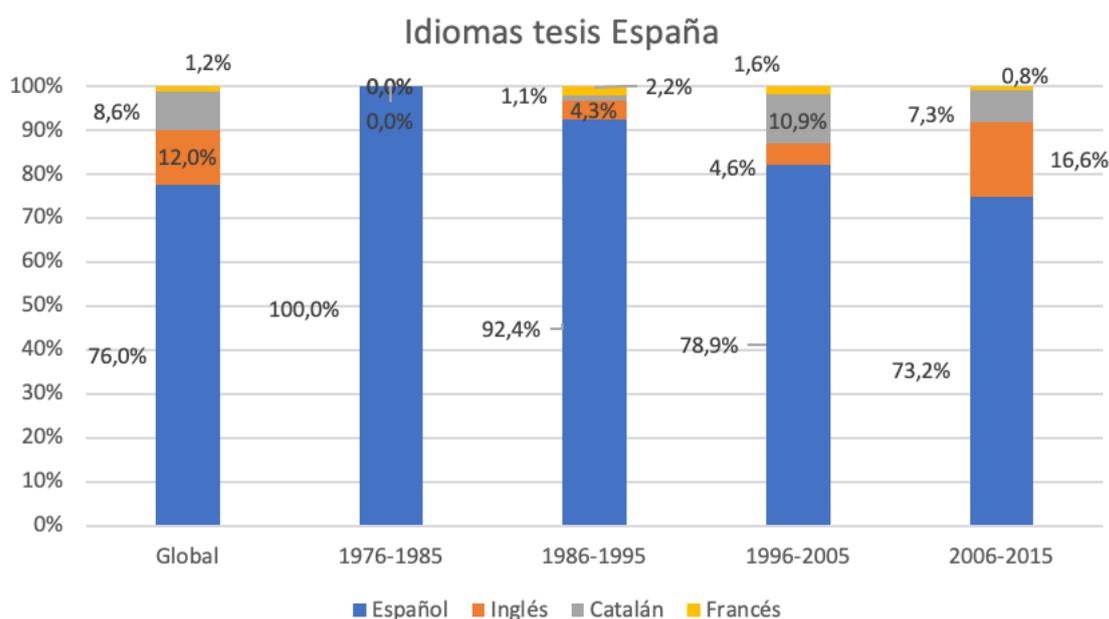
3.4. Por lenguas

Como suele ser norma en el contexto internacional (cf. Edwards 1994: 1-2) y más específicamente en el europeo (el eurobarómetro de 2016 afirma que más de la mitad de los ciudadanos de la UE hablan más de una lengua) España es un país multilingüe que además posee universidades con grados específicos de ETI en casi todas sus regiones bilingües. A esta doble disponibilidad lingüística de partida en numerosas universidades españolas debemos añadir el peso del inglés como lengua franca científica y la presencia de otras lenguas extranjeras que operan como lengua principal en los grados de traducción. La pregunta que se plantea entonces es cuáles son las lenguas vehiculares en las que se redactan las tesis doctorales en España, algo a lo que se trata de dar respuesta en la Figura 3.

A la vista de los datos, lo primero que conviene decir es que la distribución mundial de las tesis doctorales por lengua vehicular constituye un reflejo razonablemente fiel del reparto lingüístico de los ETI en general, aunque con una importante diferencia en cuanto a la disminución de la presencia del inglés en comparación con los demás formatos. Así, el 38% de las tesis doctorales detectadas se encuentra redactado en inglés (frente a un 51% de presencia global del inglés en BITRA y en torno a un 65% en TSB) y el segundo lugar lo ocupa el español, con un 23% (19% en BITRA y un 11% en TSB, donde también ocupa el segundo lugar). Estas cifras permiten lanzar

la hipótesis de que existe una tendencia a que cuanto más extenso y laborioso sea el formato utilizado, más se tiende a publicar en una lengua propia y a evitar las lenguas extranjeras. Con todo, es preciso también indicar que existen enormes diferencias en este aspecto entre las tradiciones de los distintos estados. Así, hay países como Dinamarca en los que el 100% de las tesis de ETI detectadas están en inglés, mientras que en otros como Brasil no llegan al 5% en la lengua franca. En este parámetro, España se sitúa en una posición intermedia, con un 12% global en inglés, que en la actualidad (2006-2015) se encuentra cerca del 17%.

Figura 3. Distribución lingüística de las tesis doctorales sobre ETI en España



La Figura 3 refleja detalles muy significativos sobre la evolución histórica de las lenguas vehiculares en las tesis hispanas. Hasta el año 1990, muy probablemente la inercia del nacionalismo lingüístico de la dictadura franquista explica el absoluto 100% de tesis doctorales de ETI en español. A partir de ese momento se abre la mano institucional a la presencia de otras lenguas, tanto españolas como extranjeras. La primera tesis doctoral sobre ETI en una lengua oficial de España distinta del español de la que tenemos noticia es la presentada en la Universitat de València por Martínez Romero (1992), una tesis en catalán sobre la traducción medieval a ese mismo idioma de las tragedias de Séneca. Por su parte, es en 1990 cuando aparece la primera tesis española de ETI en inglés (Curell Gotor 1990, Universitat Autònoma de Barcelona, sobre lingüística contrastiva inglés-catalán), momento a partir del cual se ha producido una presencia creciente del inglés como lengua vehicular en las tesis hispanas.

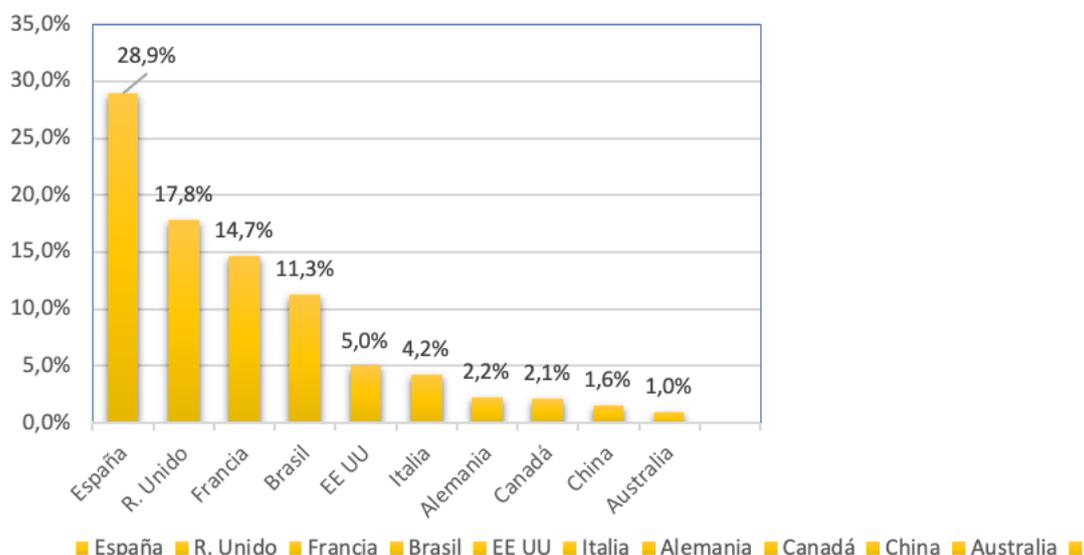
Así, a partir sobre todo de 1996 se observa una disminución progresiva del español hasta el 73% actual, mientras que el inglés alcanza un modesto pero visible 17%. Las otras lenguas extranjeras tienen una presencia apenas simbólica en este corpus, con un 0,8% actual del francés como máximo exponente.

En cuanto a las demás lenguas oficiales españolas, su uso se limita como cabía esperar a los territorios bilingües. En términos generales, se puede hablar de una presencia de entre un cuarto y un tercio de las tesis en la lengua específica de estas comunidades, manteniéndose en la actualidad el español como opción claramente mayoritaria en todas ellas. Es el catalán, por el gran peso institucional de los grados de ETI y por su cantidad de hablantes, el que tiene una mayor presencia en términos absolutos. Por dar algunas cifras ilustrativas, reuniendo solo las universidades catalanas con grado en ETI, nos encontramos con 270 tesis doctorales, de las que 68 (25,2%) están en catalán, 70 (26,1%) en inglés y 124 (45,9%) en español. Si nos centramos en la última década de nuestro estudio (2006-2015), se aprecia una pequeña disminución del catalán, con 32 tesis (21,3%), un aumento apreciable del inglés (50 tesis, un 33,3%) y una estabilización a la baja del español (67 tesis, un 44,7%). En la Comunidad Valenciana, por su parte, tenemos un 9,9% de tesis (14) en catalán, un 13,4% en inglés (19 tesis) y un 76,8% en español. En gallego hay un total de 7 tesis detectadas (31,8%) sobre 22 defendidas en universidades gallegas, mientras que en vasco hay 6 tesis detectadas sobre un total de 18 defendidas en universidades de esa región (33,3%).

3.5. Por productividad

En el plano internacional, tras recordar la probable infrarrepresentación de regiones como China o Japón, los países árabes o del Este de Europa en BITRA por dificultades logísticas de detección y compilación, España se alza como primera potencia mundial en la defensa de tesis doctorales centradas en los ETI, tal como puede observarse en la Figura 4, en la que se incluyen los 10 países con una producción que suponga al menos el 1% del total (≥ 34 tesis detectadas).

Figura 4. Tesis doctorales sobre ETI por países



Como se puede observar en la Figura 4, en la investigación en ETI parece existir una clara preponderancia de los países occidentales, también en lo que respecta a una investigación de carácter formativo como la doctoral. Esto puede deberse al menos parcialmente a la ya mencionada infrarrepresentación en BITRA de países potencialmente muy productivos como China o los eslavos. En esa dirección apuntan Mu y Zou (2014), que afirman que ese año existían casi 700 tesis doctorales dedicadas a los ETI defendidas en China, lo que situaría a este país en segundo lugar en cuanto a productividad.

Siguiendo con la ubicación de las tesis doctorales sobre ETI, pasamos ahora de la perspectiva nacional a la universitaria. En la Tabla 1 se puede ver la lista de las universidades españolas con un mínimo de 10 tesis de ETI detectadas.

Tabla 1. Tesis doctorales sobre ETI en España por universidades

Puesto	Universidad	Tesis
1	Universitat Autònoma de Barcelona	140
2	Universidad de Granada	124
3	Universidad de Málaga	64
4	Universidad de Alicante	62
5	Universidad Complutense de Madrid	56
6	Universidad de Salamanca	51
7	Universitat Jaume I	42
8	Universitat de València	39
9	Universitat de Barcelona	38
10	Universitat Rovira i Virgili	36
11	Universitat Pompeu Fabra	36
12	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	34
13	Universidad de León	23
14	Universidad de Córdoba	19
15	Universidad de Murcia	19
16	Universidad del País Vasco	18
17	Universidad de Valladolid	17
18	Universidade de Vigo	16
19	Universidad de Sevilla	14
20	Universidad Autónoma de Madrid	12
21	Universidad de Zaragoza	12
22	Universitat de Vic	10
23	Universidad de Oviedo	10

De la tabla se pueden extraer algunos datos significativos. En primer lugar, como cabía esperar, son universidades históricas en ETI, la Autònoma de Barcelona y la de Granada, las que ocupan los dos primeros puestos, a gran distancia de las demás, quedando la tercera histórica, la Universidad de Las Palmas en un puesto medio alto. Este hecho sustenta la idea de lo importante que resulta disponer de un recorrido histórico dilatado para poder situarse en puestos destacados en investigación en el mundo universitario.

También resulta muy relevante comprobar que en España, al igual que sucede con las revistas académicas (cf. Franco Aixelá 2012), prácticamente toda la investigación doctoral, al menos en ETI, se concentra en las universidades públicas. Si descontamos el peculiar caso mixto público-privado de la Universitat de Vic (puesto 22), resulta preciso acudir al puesto 29 (con menos de 10 tesis detectadas) para encontrar la primera universidad netamente privada española con alguna tesis en ETI.

Desde un punto de vista regional, vemos que -al igual que sucede con las revistas especializadas- Cataluña (5 universidades) y Andalucía (4) son las mayores productoras en lo que respecta a la investigación en ETI, aunque lo verdaderamente notable de la distribución universitaria de tesis es la gran dispersión de la investigación doctoral en toda España, con la cantidad de tesis en cada autonomía tendiendo a guardar estrecha relación con el número de grados de traducción en universidades públicas con los que cuentan. Así, tenemos tres universidades muy productivas en tesis de ETI en Valencia o en Castilla y León, dos en Madrid y una en autonomías con un único grado en ETI o una poderosa tradición de lingüística o literatura comparadas, como Asturias, Aragón, Galicia, Murcia o País Vasco.

3.6. Por temática

En este apartado, realizaremos un repaso de la temática abordada por las tesis doctorales españolas desde un punto de vista comparativo con el fin de descubrir si existen diferencias sistemáticas con el resto de las tesis doctorales o con la bibliografía de la disciplina en general.

Para entender la dinámica de esta comparativa, resulta conveniente comentar que en BITRA existen alrededor de 100 descriptores temáticos de lenguaje controlado a modo de palabras clave (literatura, documentación, pedagogía, interpretación, etc.) que se asignan a todas las entradas según corresponda en cada caso. Aparte, a las entradas se les puede asignar también una serie abierta de etiquetas geográficas (España, Galicia, Alemania, etc.), antroponímicas (Shakespeare, Cervantes, etc.), de título de obra cuya traducción haya sido analizada (*Hamlet*, *Blade Runner*, etc.) o de lengua (inglés, vasco, etc.) como objeto de estudio. Aprovechando este sistema de clasificación, para nuestra comparación de temáticas abordadas entre las tesis españolas y el resto de los documentos de ETI se han elaborado tres tablas. En la primera, se han tomado los descriptores temáticos más habituales en las tesis españolas y se ha comparado su peso en estas con el que poseen en el resto de tesis y con BITRA como

referente global. En la segunda tabla, se ha hecho otro tanto con los descriptores abiertos de carácter geolingüístico, con el objetivo de ver qué regiones y lenguas del mundo suscitan mayor interés entre los futuros investigadores en España y en el resto del mundo. En la tercera tabla, se estudia lo que podríamos denominar el grado de internacionalismo/localismo de las tesis. Para ello, se ofrecen los porcentajes de tesis que abordan el propio país o región como objeto de estudio, comparando España y sus autonomías bilingües con grado en ETI frente a los países con mayor número de tesis en BITRA.

Presentamos a continuación, entonces, la Tabla 2. Van marcados en cursiva los temas hacia los que en las tesis de España existe un interés netamente superior a las tesis del resto del mundo (diferencia $\geq 3\%$ o doble magnitud cuando los porcentajes son inferiores al 4%), mientras que se han destacado en negrita los temas en los que el interés español sea claramente menor. También se han marcado en negrita los porcentajes de la columna global de BITRA cuando estos reflejan una diferencia significativa con ambos grupos de tesis al mismo tiempo.

A la luz de esta tabla, cabe afirmar que la distribución temática de las tesis españolas guarda una notable similitud con las tesis del resto del mundo y con los datos recogidos a este respecto en BITRA en general, al mismo tiempo que presenta algunas diferencias que merece la pena comentar. Así, puede afirmarse que en las tesis españolas existe un interés netamente superior hacia lo que podríamos denominar traducción de campos técnicos y científicos dotados de terminología propia, con especial mención de la traducción jurídica, mientras que sucede lo contrario con las tesis sobre traducción literaria, donde el interés por parte de los doctorandos españoles es grande (continúa siendo el macrotema más cultivado en las tesis españolas), pero aun así menor que el mostrado por sus congéneres del resto del mundo. En la misma línea, el atractivo de la traducción de los textos turísticos y de la didáctica de la traducción es netamente superior entre los doctorandos españoles a los del resto del mundo, lo que resulta coherente con el gran peso de ambos sectores en España, uno de los países del mundo con mayor industria turística y mayor número de grados de traducción. En el campo de las ramas de los ETI menos cultivadas en España destacan la interpretación y los procesos cognitivos asociados a la traducción, dos áreas con una presencia claramente menor que en el resto de las tesis doctorales, si bien la diferencia media que se refleja en nuestra tabla ha disminuido en ambos casos en la última década.

Desde el punto de vista de diferencias entre la temática preferida para las tesis doctorales en general y el resto de formatos de investigación, destacan dos áreas: en primer lugar, el mucho menor peso de la traducción audiovisual y, sobre todo, de la accesibilidad en la investigación global frente a la doctoral; y, en segundo, el mayor peso de las cuestiones profesionales en la investigación no doctoral. Ambas diferencias parecen bastante relacionadas con la naturaleza de estas dos modalidades investigadoras, presentando las tesis doctorales por definición una mayor tendencia a cultivar los campos novedosos más recientes (accesibilidad) y a abordar cuestiones de carácter más práctico (profesión).

Tabla 2. Tesis doctorales sobre ETI por descriptores temáticos

Temas (excluyendo lugares y lenguas)	Tesis España	Tesis Resto	Global BITRA
Totales	965 (100%)	2.380 (100%)	77.472 (100%)
Literaria (296)	30,6%	34,6%	25,4%
<i>Técnico-científica (180)</i>	18,6%	9,6%	11,7%
Historia (172)	17,9%	14,8%	13,8%
Audiovisual (125)	12,9%	10,3%	6,8%
<i>Didáctica (118)</i>	12,2%	8,9%	12,7%
Historia antes siglo XX (99)	10,2%	9,2%	7,7%
Novela (83)	8,6%	11,2%	4,8%
Historia siglos XX y XXI (76)	7,9%	5,7%	4,5%
Poesía (76)	7,9%	6,9%	5,6%
Lingüística (69)	7,1%	6,5%	5,3%
Automática y asistida (67)	7,0%	8,3%	6,1%
<i>Jurídica (67)</i>	6,9%	3,5%	4,5%
Interpretación (63)	6,5%	10,4%	10,2%
Teatro (50)	5,2%	4,3%	3,5%
Profesión (44)	4,6%	4,8%	8,4%
Calidad y evaluación (43)	4,5%	3,3%	3,7%
Documentación (34)	3,5%	1,3%	2,6%
Religión (29)	3,0%	4,9%	5,6%
Fraseología (27)	2,8%	1,8%	1,1%
Accesibilidad (26)	2,7%	3,8%	1,3%
Ciencias sociales (23)	2,4%	3,1%	1,7%
Proceso (21)	2,2%	4,7%	2,5%
<i>Terminología (21)</i>	2,2%	0,9%	1,8%
Corpus (17)	1,8%	2,9%	1,9%
Comercial (17)	1,8%	1,0%	1,0%
<i>Turismo (17)</i>	1,8%	0,2%	0,4%
Periodismo (14)	1,4%	1,9%	1,0%

En las Tablas 3 y 4 se muestra el interés que presentan las distintas zonas del mundo y sus lenguas para los doctorandos de España, del resto del mundo y todos los investigadores en general. Al igual que en la tabla anterior, se ha marcado en cursiva los temas en los que las tesis de España muestran un interés claramente superior y en negrita los temas en los que el peso es notablemente menor.

Tabla 3. Tesis doctorales sobre ETI por idiomas como objeto de estudio

Lenguas más estudiadas	Tesis España	Tesis Resto	Global BITRA
Totales	965 (100%)	2.380 (100%)	77.472 (100%)
<i>Español</i>	16,4% (90,5% en español)	1,4%	3%
Inglés	9,2%	10,6%	5,9%
Árabe	6,3%	8,6%	2,5%
Francés	2,7%	6,8%	2,4%
Alemán	2,5%	1,8%	2,0%
<i>Catalán</i>	1,9% (61,1% en catalán)	0,0%	0,3%
Chino	1,2%	1,6%	0,7%
Italiano	0,9%	0,9%	0,7%
<i>Vasco</i>	0,2% (50% en vasco)	0,0%	0,3%
<i>Gallego</i>	0,3% (100% en gallego)	0,0%	0,1%

Tabla 4. Tesis doctorales sobre ETI por regiones y países

Regiones más estudiadas	Tesis España	Tesis Resto	Global BITRA
Totales	965 (100%)	2.380 (100%)	77.472 (100%)
<i>España</i>	37,7% (81,0% en español)	3,0%	9,5%
Reino Unido	9,0%	9,9%	6,2%
Francia	6,5%	10,4%	5,5%
Estados Unidos	5,7%	6,4%	4,3%
<i>Cataluña</i>	5,4% (65,4% en catalán)	0,2%	1,2%
Italia	4,9%	6,0%	3,0%
Alemania	3,5%	4,0%	3,7%
China	2,5%	3,9%	2,6%
<i>País Vasco</i>	0,7% (71,4% en vasco)	0,0%	0,1%
<i>Galicia</i>	0,6% (33% en gallego)	0,1%	0,5%

Tal como cabía suponer, las tesis defendidas en España tienden a estudiar el propio país o la autonomía correspondiente muy por encima de los demás, aunque esto lo veremos con detalle en la tabla siguiente. A este respecto lo que sí interesa comentar especialmente aquí es cómo las tesis doctorales sobre cuestiones lingüísticas contrastivas que incluyen la lengua propia de las comunidades bilingües están también defendidas en esa misma lengua propia. Cabe entonces afirmar que una de las ventajas de la existencia de tesis redactadas en lenguas autonómicas es que potencian el estudio contrastivo sistemático de esas mismas lenguas.

Por lo demás, resulta notable el consenso general que existe entre las tesis españolas y del resto del mundo en cuanto al interés relativo de las regiones distintas de las propias. Con la única excepción de Francia y el francés, que poseen en España un interés relativo sorprendentemente bajo cuyas razones convendría estudiar más a fondo, el atractivo que ejerce el resto de lenguas y países típicamente internacionales se mueven en unos márgenes muy similares para ambos grupos, lo que permite apuntar hacia la existencia en los estudios de traducción de una especie de canon mundial de escritores traducidos dignos de estudio.

No sucede lo mismo cuando se comparan las regiones y lenguas más estudiadas en las tesis doctorales con los espacios geopolíticos y lingüísticos más populares en el resto de formatos de investigación. Las diferencias entre tesis por un lado y libros o artículos por el otro aquí pueden llegar a ser de gran magnitud. Lo que se desprende de las cifras en este sentido es que existe una tendencia a que las distintas regiones del mundo y sus lenguas constituyan un tema de interés en todos los ETI en general, pero de forma muy especialmente marcada en las tesis doctorales.

Para concluir el análisis temático, en la Tabla 5 se muestra lo que hemos calificado como el grado de localismo de las tesis doctorales correspondientes a las defendidas en España junto con los principales países productores de este formato de investigación. Por grado de localismo entendemos la tendencia a abordar la propia área geopolítica como asunto central de la investigación. Así, cuando decimos que las tesis defendidas en España presentan un 37,7% de localismo queremos decir que ese porcentaje de ellas aborda como tema central cuestiones, lenguas, obras o personajes ubicados en el propio país o cualquiera de sus regiones.

La tendencia a abordar cuestiones locales constituye un fenómeno en principio natural en las sociedades humanas, por lo que en sí mismo no resulta sorprendente ni tiene nada de preocupante. De hecho, de forma hasta cierto punto paradójica, el localismo es la principal herramienta a la hora de garantizar la diversidad en el estudio de la traducción. Constituye probablemente el único modo de que la investigación se ocupe de las áreas mundiales cultural o lingüísticamente periféricas, cuyas relaciones traductorales con otras zonas, de otro modo, apenas recibirían atención investigadora. Lo que puede llegar a constituir un problema es un grado de localismo que excluya o arrincone la investigación básica o el estudio de regiones ajenas, algo que no parece producirse en las tesis doctorales de ETI.

Tabla 5. Tesis doctorales sobre ETI por grado de localismo

Lugar de defensa	% Localismo
Brasil	47,6%
Italia	44,6%
España	37,7%
País Vasco	35,0% País Vasco - 70% España
China	34,5%
Francia	24,4%
Australia	23,5%
Canadá	23,2%
Reino Unido	19,5%
Alemania	18,7%
Galicia	18,2% Galicia - 31,8% España
Cataluña	17,5% Cataluña - 36,8% España
Estados Unidos	13,0%
Comunidad Valenciana	4,2% Valencia – 32,6% España

Quizá lo que más salta a la vista en esta tabla es que el grado de localismo presenta un alto nivel de variabilidad según el lugar del mundo en que se haya producido la defensa de la tesis, con extremos que van del 48% al 4%, con una media del 25,7%, relativamente significativa dada la dispersión de las medidas individuales. A primera vista tampoco resulta posible establecer una causalidad sencilla que permita fijar grupos nítidos. Factores como el grado de periferia cultural de la zona o la lengua no arrojan tendencias uniformes, con por ejemplo un 35% de las tesis vascas girando en torno al País Vasco mientras que un 18% de las gallegas o un 4% de las valencianas lo hacen en torno a sus propios ámbitos específicos. La explicación de esta variabilidad será a todas luces multicausal y exigirá un análisis cualitativo de detalle que por razones de espacio no es posible realizar aquí.

Por lo demás, cabe establecer cuatro grandes grupos, con el caso valenciano como valor extremo (*outlier*) excepcional. El primer grupo sería el que se encuentra cercano al 45% de las tesis, con Brasil e Italia como representantes. El segundo grupo se encontraría en torno al 33%, con países en principio tan distintos en su seno como España o China. El tercer grupo se situaría en torno al 25% de media global, con países como Francia, Australia o Canadá. El grupo final estaría constituido por los

países que no alcanzan un 20% de localismo, con representantes como Reino Unido, Alemania o Estados Unidos.

Las autonomías bilingües españolas, finalmente, muestran un comportamiento claramente favorecedor del referente estatal, algo que cabe esperar como consecuencia natural de la tendencia de los ETI a integrar más de una región en cada uno de sus estudios. Así, los estudios de condiciones profesionales, didáctica, recepción o políticas de traducción, por poner algunos ejemplos, tienden a abarcar conjuntamente la región propia y el contexto hispano. La consecuencia son porcentajes de localismo muy bajos en lo autonómico -con la excepción vasca- y equiparables a la media española en la parte superior de la gama (en torno al 33%) cuando en el concepto de localismo se incluye el ámbito estatal.

3.7. Por impacto

Al hablar de impacto, entendido en el sentido bibliométrico habitual de número de citas recibidas calculado del modo que sea, conviene comenzar con una advertencia general: las razones por las que una publicación se cita son múltiples y muy variadas, por lo que un mayor impacto no constituye necesariamente un indicio de mayor calidad ni la ausencia de citas implica en principio ningún desdoro. Por poner un ejemplo ilustrativo, a fecha de agosto de 2019, el 2,2% de las tesis en inglés tenían 10 o más citas detectadas en BITRA, mientras que habían tenido este mismo impacto recogido en BITRA el 1,5% de tesis doctorales en español, el 0,3% de tesis en portugués y ninguna tesis en italiano. Salvo que creamos que el hecho de que un estudio se encuentre redactado por ejemplo en italiano imposibilita un alto grado de calidad, resulta obvio que factores como la detectabilidad de las citas, la manera de citar los distintos tipos de documento en cada cultura, las dimensiones de la comunidad científica disciplinar de cada área geolingüística o la propia accesibilidad física y lingüística (cantidad de citantes potenciales) de cada documento son criterios más poderosos que la calidad a la hora de interpretar el impacto, que precisa de una explicación múltiple y constituye un fenómeno bastante más complejo de lo que se suele suponer.

Dicho esto, también es cierto que el impacto constituye un indicador de interés manifiesto para el estudio de una disciplina, especialmente como medida de la repercusión o popularidad de los distintos parámetros que representan los documentos más citados. Así, los temas más citados de las tesis constituyen un probable índice de qué objetos de estudio resultan más atractivos para los investigadores de los ETI, mientras que los idiomas más citados y las diferencias entre ellos resultarán indicativas también de su capacidad de difusión relativa, aunque es importante recordar la multicausalidad a la que antes hemos hecho referencia, con elementos como las costumbres de cita en cada ámbito o las dimensiones de la comunidad investigadora local en cada disciplina como factores correctores de unas relaciones que distan de ser lineales.

En el caso de las tesis doctorales defendidas en España, el factor lengua parece marcar sobre todo la citabilidad máxima, siempre aplicando a la interpretación de los

datos factores correctores como los que acabamos de mencionar. Así, solo las tesis en español (cinco de ellas) alcanzan en BITRA, con datos de agosto de 2019, un número de citas superior a 15, lo que sitúa ese idioma en la cumbre de máxima citabilidad en el dominio de tesis doctorales españolas. Al mismo tiempo, un 7,2% de las tesis españolas en español (n=734) han recibido un mínimo de 3 citas, mientras que ese mismo número de citas lo alcanzan el 13,4% de las tesis en catalán (n=82) y el 10,3% de las tesis españolas en inglés (n=116), pero ninguna tesis en gallego (n=7) ni en vasco (n=6). Igualmente, en lo que se refiere a la media de citas por tesis recibidas, las tesis españolas en catalán tienen una media de 1,1 citas por tesis, mientras que tanto las españolas en español como en inglés alcanzan las 0,7 citas por tesis, las tesis en gallego se sitúan en una media de 0,6 citas por tesis y las tesis en vasco alcanzan las 0,3 citas por tesis, aunque en gallego y vasco el número total de tesis resulta demasiado bajo para poder descartar un sesgo derivado de la casualidad en estos valores.

El gran peso relativo de los ETI en Cataluña y Valencia (el 42,6% de las tesis españolas se han defendido en estas dos comunidades catalanohablantes), unido a lo que parece una mayor tendencia a citar tesis doctorales por parte de los investigadores locales ayuda a explicar la diferencia a favor de la mayor citabilidad media de las tesis en catalán. Sin embargo, este factor dejaría sin explicar el peso relativamente bajo de la citabilidad máxima de las tesis españolas en inglés, totalmente contrario a la media de citas en BITRA en general, donde el inglés sale muy favorecido con respecto a las otras lenguas en los indicadores de citabilidad máxima (el 94% de los documentos con más de 100 citas detectadas están en inglés). Quizá el factor que más ayude a explicar esta disminución relativa de la citabilidad máxima en inglés para las tesis españolas resida en que el inglés no constituya una ventaja de citabilidad apreciable en un ámbito en principio únicamente hispano, por ser el español igualmente o incluso más accesible para los destinatarios primarios o “naturales” de las tesis españolas. La buena noticia que se puede deducir de estas reflexiones es que, salvo para una citabilidad máxima, la lengua vehicular no marca diferencias notables en la media de citas recibidas por las tesis doctorales españolas, con la probable excepción del vasco por su más restringida accesibilidad lingüística y número relativamente escaso de investigadores en los ETI que dominan dicha lengua.

Antes hemos visto cuáles son los temas más populares en términos de productividad. Veremos ahora hasta qué punto esos mismos temas son también los más populares en términos de recepción. En la Tabla 6 se ofrece el mismo listado temático que antes por citabilidad, acompañado ahora de la media de citas por tesis correspondiente a cada tema.

Uno de los rasgos más destacables de esta tabla de citas es la sorprendente discrepancia que se produce entre productividad e impacto. Por decirlo brevemente, los temas que los doctorandos y sus directores de tesis consideran más dignos de estudio no coinciden en numerosas ocasiones con los temas que más llaman la atención de los usuarios de tesis, tal como se refleja en el nivel de impacto mediante el parámetro de media de citas por tesis. Así, la traducción literaria es el área que mayor productividad

de tesis suscita, pero su recepción ocupa el puesto 20º de 28 en cuanto a impacto y, a la inversa, las cuestiones relacionadas con el error y la calidad en traducción son el asunto que más citas concita con diferencia, pero ocupan el puesto 17º en el ranking de productividad. En prácticamente la mitad de los temas más productivos (13 de 28) se produce una discrepancia de 10 o más puestos entre el peso de su productividad y de su atractivo para los investigadores, lo que indica que puede existir un desfase entre los asuntos elegidos para las tesis doctorales y los asuntos más candentes en investigación.

Tabla 6. Tesis doctorales sobre ETI por impacto y tema

Ranking Productiv. - Impacto	Temas (excl. lugares y lenguas)	Productiv.	Citas por tesis	% tesis ≥ 1 cita
1-20	Literaria (296)	30,6%	0,35	20,3%
2-13	Técnico-científica (180)	18,6%	0,62	30,0%
3 – 15	Historia (172)	17,9%	0,53	22,1%
4 – 6	Audiovisual (125)	12,9%	1,33	34,4%
5 - 2	Didáctica (118)	12,2%	1,89	45,8%
6 – 24	Historia antes siglo XX (99)	10,2%	0,20	13,1%
7 – 25	Novela (83)	8,6%	0,19	15,7%
8 – 9	Historia ss. XX y XXI (76)	7,9%	0,93	36,8%
10 - 23	Poesía (76)	7,9%	0,21	10,5%
11 – 21	Lingüística (69)	7,1%	0,32	17,4%
12 – 17	Automática y asistida (67)	7,0%	0,45	19,4%
13 – 7	Jurídica (67)	6,9%	1,04	37,3%
14 – 3	Interpretación (63)	6,5%	1,59	52,4%
15 – 11	Teatro (50)	5,2%	0,66	28%
16 – 4	Profesión (44)	4,6%	1,50	56,8%
17 - 1	Calidad y evaluación (43)	4,5%	2,5	51,2%
18 – 18	Documentación (34)	3,5%	0,44	26,5%
19 – 22	Religión (29)	3,0%	0,24	3,4%
20 - 27	Fraseología (27)	2,8%	0,11	11,1%
20 – 16	Accesibilidad (26)	2,7%	0,46	26,9%
21 – 28	Ciencias sociales (23)	2,4%	0	0%
22 – 5	Proceso (21)	2,2%	1,42	43,5%
23 – 26	Terminología (21)	2,2%	0,19	19,0%
24 – 19	Corpus (17)	1,8%	0,41	35,3%
25 – 10	Comercial (17)	1,8%	0,88	58,8%
26 – 8	Turismo (17)	1,8%	0,94	52,9%
27 – 14	Periodismo (14)	1,4%	0,57	28,6%

En general, las líneas de investigación doctoral españolas que más repercusión tienen entre los investigadores, con una media superior a una cita por tesis, son las relacionadas con la traducción especializada (audiovisual y jurídica sobre todo), la didáctica, la interpretación, la calidad, el proceso de traducción y las cuestiones profesionales. En el extremo opuesto, son los temas que podríamos calificar de más tradicionales (traducción literaria, de textos religiosos y cuestiones históricas) los que menos interés parecen suscitar entre los investigadores actuales a juzgar por su bajo nivel de citabilidad en las tesis doctorales.

Por lo demás, tal como se indica en la columna de porcentaje de tesis citadas al menos una vez, el formato tesis doctoral goza de bastante buena salud en términos de impacto, con un 27,4% de documentos con al menos una cita detectada para las tesis españolas frente a un 26,2% para documentos en español en BITRA en general, por buscar un corpus razonablemente comparable. Este hecho resulta sorprendente para un formato que tradicionalmente se ha considerado que apenas leen los directamente implicados en su elaboración y defensa. En este sentido, el hecho de que casi el 90% de las tesis españolas de ETI se publiquen en acceso abierto en la actualidad (frente a un 48,4% de acceso libre para los documentos en español en general) sin duda ha ayudado mucho a que el trabajo invertido en las mismas no se pierda en el limbo de lo inaccesible.

4. Conclusiones

En el recorrido que hemos realizado en torno a las tesis doctorales de traducción e interpretación defendidas en España, cabe destacar lo siguiente:

- La investigación doctoral en ETI en España comienza de forma tardía con respecto al resto del mundo, pero adquiere una velocidad muy notable y creciente a partir de la segunda mitad de los años 80, lo que en la actualidad la sitúa en cabeza, con más de un cuarto de la productividad mundial detectada en este formato y disciplina.
- Desde el punto de vista de la disponibilidad, las tesis doctorales de ETI en España han alcanzado ya el 90% de acceso abierto, por encima del 77% global, lo que de nuevo las sitúa en vanguardia en este importante indicador directamente relacionado con la democratización de la difusión científica.
- En cuanto a la extensión de las tesis doctorales, los datos confirman la reducción de la misma a lo largo de las últimas décadas, aunque no de una manera tan drástica como se suele comentar en los círculos académicos. Concretamente, hemos pasado de una media de 625 páginas de 1955-1995 a otra de 480 páginas de 1996-2019. Por lo demás, las tesis españolas continúan siendo más extensas que la media mundial, que se encuentra en torno a las 309 páginas.
- La distribución lingüística de las tesis españolas de ETI ha ido evolucionando de un monopolio absoluto del español a un reparto en el que actualmente predomina una gran libertad lingüística, con tesis mayoritariamente en español (73%), una

presencia cada vez más notable del inglés (17%) y un porcentaje en disminución del catalán (7%), mientras que las demás lenguas españolas y extranjeras tienen actualmente una presencia casi simbólica en el conjunto. En este sentido y contra cierta creencia generalizada, resulta interesante destacar que en las regiones bilingües el español también continúa siendo netamente mayoritario, mientras que la lengua con mayor potencialidad de crecimiento es el inglés. La situación en Cataluña puede ser un buen modo de ilustrar esto, con un 25% de las tesis de ETI en catalán, un 26% en inglés y un 46% en español, en una situación bastante estable en la que actualmente solo crece el porcentaje de tesis en inglés.

- En cuanto a la productividad, aparte de confirmar el primer puesto de las tesis defendidas en España, resulta interesante comentar que son las universidades históricas en ETI de la Autònoma de Barcelona y Granada las que tienen mucha mayor productividad que las demás, pero que al mismo tiempo existe una distribución muy amplia por toda la geografía española, con una importante productividad en buena parte de las regiones. También resulta muy notable el hecho de que la práctica totalidad de la productividad doctoral en España y en los ETI tiene lugar en las universidades públicas.
- En lo referente a la distribución temática, resulta especialmente destacable el mayor interés por la didáctica de la traducción y la traducción turística en España, en consonancia con su realidad en esas dos áreas, mientras que hasta hace poco ha sucedido lo contrario, con un desinterés relativo sorprendente, hacia la interpretación y las cuestiones cognitivas. Por otro lado, el grado de interés de los investigadores españoles hacia temas locales es alto, pero no de los más altos del mundo, del mismo modo que sucede con las autonomías bilingües españolas y el interés hacia sus zonas respectivas.
- Finalmente, en lo que respecta al impacto de las tesis españolas, podemos comenzar diciendo que la lengua de redacción de la tesis no parece ejercer una influencia significativa salvo para una citabilidad máxima, en cuyo caso el español es la opción mejor situada, mientras que para una citabilidad media o la posibilidad misma de ser citada se encuentran mejor posicionados el catalán y el inglés. Quizá el dato más sorprendente relativo al impacto de las tesis españolas radique en el notable grado de discrepancia entre los temas más cultivados y los más citados, algo que convendría estudiar con más detalle en el futuro.

En conjunto, se puede afirmar que las tesis doctorales sobre ETI defendidas en España gozan de muy buena salud, convirtiendo a España en una de las máximas potencias mundiales en este campo. Aparte de la cantidad, otro aspecto positivo que resulta también destacable es la distribución equilibrada de las tesis españolas en términos geográficos y temáticos, con picos en las universidades históricas, pero abundante presencia de la disciplina en casi todas las regiones, incluyendo algunas que carecen de grado en ETI. A esto hay que añadir un índice altísimo (90%) de acceso abierto para las tesis defendidas en España en la última década estudiada (2006-2015), lo que sin

duda favorece la difusión y el impacto de la ciencia hecha en este país. En el capítulo de lo mejorable, cabe plantearse la discrepancia entre los temas que más se cultivan y los que más atractivos parecen para los lectores, una brecha que probablemente indica cierta falta de sensibilidad hacia los asuntos más candentes en la investigación de vanguardia.

5. Bibliografía

- Bellis, Nicola de (2009). *Bibliometrics and Citation Analysis*. Lanham: The Scarecrow Press.
- Bourke, Sid & Holbrook, Allyson (2013). Examining PhD and research masters theses. *Assessment & Evaluation in Higher Education* 38(4), 407-416.
- Crespo Hidalgo, Juan (2003). Cómo nace una bibliografía de traducción e interpretación en España. Treinta años de tesis doctorales. En *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Emilio Ortega Arjonilla (ed.), 1-46. Granada: Atrio.
- Crespo Hidalgo, Juan (2011). Estudio cuantitativo de las tesis doctorales sobre Traducción e Interpretación en España (1972-2010). En *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación III*. Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Elena Echeverría Pereda (eds.), 35-92. Granada: Atrio.
- Curell Gotor, Hortènsia (1990). *The present perfect in English and in Catalan. Use and meanings*. Tesis doctoral. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Doorslaer, Luc van (2015). Bibliometric Studies. En *Researching Translation and Interpreting*. Claudia V. Angelelli y Brian James Baer (eds.), 168-176. London: Routledge.
- Edwards, John (1994). *Multilingualism*. London: Routledge.
- FECYT (2016). *Indicadores bibliométricos de la actividad científica española (2005-2014)*. Madrid: FECYT.
- Franco Aixelá, Javier (2001-2019). *BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)*. Base de datos en acceso abierto. <http://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html>
DOI: 10.14198/bitra
- Franco Aixelá, Javier (2012). A critical overview of the Translation Studies journals published in Spain. En *Iberian Studies on Translation and Interpreting*. Isabel García Izquierdo y Esther Monzó Nebot (eds.), 339-361. Bern: Peter Lang.
- Franco Aixelá, Javier y Rovira-Esteva, Sara (2019). A bibliometric overview of translation studies research in Spanish-speaking countries. En: *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. Roberto Valdeón García & María del Carmen África Vidal Claramonte (eds.), 450-495. London: Routledge.
- Glänzel, Wolfgang; Moed, Henk F.; Schmoch, Ulrich y Thelwall, Mike (2019). *Springer Handbook of Science and Technology Indicators*. Berlin: Springer.
- Grbic, Nadja (2013). Bibliometrics. En *Handbook of Translation Studies. Volume 4*. Luc van Doorslaer y Yves Gambier (eds.), 20-24. Amsterdam: John Benjamins.

- Guardiola Alcover, Conrado (1967). *Henry Wadsworth Longfellow: Traducciones del castellano (comparación lingüística según el método generativo)*. Tesis doctoral. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Martínez Romero, Tomàs (1992). *La traducció catalana medieval de les tragèdies de Sèneca*. Tesis Doctoral. Valencia: Universitat de València.
- Mu, Lei y Zou, Bing (2014). [A Bibliometric Analysis of Two Decades of China's Production of Doctorate Dissertations on Translation] (En chino). *Chinese Translators Journal = Zhongguo fanyi* 2014 (2), 14-20.
- Ortega Arjonilla, Emilio; Echeverría Pereda, Elena y Martínez López, Ana Belén (2008a). Evolución de la investigación sobre traducción en los ámbitos jurídico, jurado, judicial, económico-financiero, comercial, turístico, publicitario e institucional en España: el género tesis doctoral. En *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Emilio Ortega Arjonilla (ed.), 37-78. Granada: Comares.
- Ortega Arjonilla, Emilio; Echeverría Pereda, Elena y Martínez López, Ana Belén (2008b). Evolución de la investigación sobre interpretación de conferencias, interpretación para los servicios públicos y mediación intercultural en España: el género tesis doctoral. En *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Emilio Ortega Arjonilla (ed.), 79-101. Granada: Comares.
- Rovira Esteva, Sara y Javier Franco Aixelá (2018). Bibliometric tools. Evaluation and mapping. En *A History of Modern Translation Knowledge. Sources, concepts, effects*. Lieven D'Hulst y Yves Gambier (eds.), 117-122. Amsterdam: John Benjamins.
- Unión Europea (2016). *Special Eurobarometer 386. Europeans and their languages*. Bruselas: Unión Europea. <https://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf> [Consulta: 5 abril 2019].

Notas

1. La FECYT (2016: 18) establecía la media de participación española en investigación científica por debajo del 4%.

La variación dialectal en el doblaje al español de la saga *Hotel Transylvania*

Francisca García Luque

paquigar@uma.es
Universidad de Málaga

Recibido: 15/01/2020 | Revisado: 15/04/2020 | Aceptado: 19/05/2020

Resumen

El trabajo que a continuación presentamos responde al interés de la TAV por los estudios descriptivos sobre el tratamiento de las películas multilingües y multiculturales. Partiendo del concepto de L3, analizamos el papel desempeñado por la variación dialectal en la traducción al español de la saga *Hotel Transylvania*, cuya versión doblada está fuertemente marcada por la presencia de varias L3, algunas de las cuales no se hallaban en el texto original. Esta opción de traducción, no exenta de controversia, supone abrir el abanico de posibilidades que se ofrecen al traductor a la hora de trasladar la idiosincrasia de unos personajes o incluso de caracterizarlos y distinguirlos dentro de una obra audiovisual.

Palabras clave: variación dialectal, L3, doblaje

Abstract

Dialectal Variation in the Spanish Dubbed Version of Hotel Transylvania

The present work responds to the interest of AVT for descriptive studies of multilingual and multicultural films. From the concept of L3, we analyse the role played by the dialectal variation in the Spanish dubbed version of the *Hotel Transylvania* saga, which is strongly marked by the presence of several L3s, some of them not included in the original text. This translation option, although not free of controversy, widens the range of possibilities offered to the translator in order to transfer the characters' idiosyncrasy or even to characterize and distinguish them in an audiovisual product.

Keywords: Dialectal Variation, L3, Dubbing

1. Introducción

Desde que Tirford (1982) acuñase el término *constrained translation*, y poco después Mayoral, Kelly y Gallardo (1986: 95) recogieran el testigo en español apostando por el de *traducción subordinada*, han sido muchos los autores que han aportado su grano de arena a la definición y caracterización de la TAV, uno de los ámbitos de traducción que inicialmente se englobaban dentro de ese nuevo concepto y que ha conocido una mayor expansión. Podemos recordar los trabajos de Agost (1999), Chaves (2000) o Chaume (2003) quienes subrayan la naturaleza híbrida (icónico-verbal) de los textos audiovisuales, la necesidad de sincronía entre todos los signos que conviven en ellos y la existencia de unos códigos que el traductor audiovisual debe saber manejar, a pesar de que únicamente le corresponda reformular el código lingüístico. A la hora de singularizar este ámbito de traducción, Hurtado (2001: 76), utiliza la categoría de modo traductor como rasgo distintivo. Así, el doblaje se caracteriza por tener un modo subordinado simple, mientras que el subtulado lo hace por contar con un modo subordinado complejo. Zabalbeascoa, por su parte (1994: 90), define los productos audiovisuales por el modo de transmisión de la información, que es audiovisual, por oposición a los otros dos, escrito y oral, dicotomía empleada habitualmente en Traductología para diferenciar la traducción de la interpretación. En cualquier caso, parece claro que el medio audiovisual en el que tiene lugar el proceso de traducción y la presencia de la lengua oral hacen intervenir en la configuración del mensaje original elementos que difícilmente se encuentran en el texto escrito y que, no obstante, pueden ser muy significativos.

Uno de estos elementos son los denominados acentos, que, siguiendo la propuesta de Freeborn et alí. (1993) y Fromkin et alí. (2003) (citados por Arampatzis, 2013: 89), se pueden entender como aquellas variedades lingüísticas que únicamente presentan rasgos diferenciadores con respecto al estándar a nivel fonético. Esta definición encaja, a su vez, como uno de los elementos incluidos en lo que Zabalbeascoa y Corrius (2011: 115) denominan tercera lengua o L3, definido en los siguientes términos:

[...] L3ST may be a language variety (e.g. a dialect) of L1, (likewise for L3^{TD}) with regard to L2. L3, then, may be either the representation or portrayal of a natural living language, dialect or variety, or a fictitious, invented, language (e.g. Cityspeak)

Otros autores que se han adentrado en el estudio de la presencia de diferentes lenguas y variantes lingüísticas dentro de los productos audiovisuales son Bleichenbacher (2008) o De Higes y Chaume (2013), por citar solo algunos, que reflejan el interés por describir cómo se lidia en el proceso de traducción con productos audiovisuales cada vez más heterogéneos y en los que el multilingüismo y la multiculturalidad son moneda común y cumplen una función ideológica o pragmática destacada. Las razones por las cuales estas variantes están presentes en un producto audiovisual pueden ser múltiples y la atención que merecen en el proceso de traducción también varía en función

de diferentes factores. Si esta variación aparece en algún personaje accesorio, es muy probable que la atención que se le preste sea mínima, mientras que si se trata de los personajes principales, el tratamiento será posiblemente diferente. Es fácil imaginar que la dificultad a la hora de abordar esta cuestión está estrechamente relacionada con la naturaleza de la variación y de las connotaciones que esta pueda implicar.

En cualquier caso, estamos de acuerdo con Zabalbeascoa y Corrius (2011: 123), cuando afirman que la presencia de esas variantes exige una labor triple por parte del traductor. En primer lugar, habrá de saber identificarlas, lo cual puede resultar más o menos sencillo, dependiendo de si se trata de una L3 distinta a la L1, una variante dialectal o sociolectal de la L1, o incluso una lengua inventada. En este caso, la L3 puede estar basada en una o varias lenguas naturales, como ocurre con el personaje de Salvatore, en *El nombre de la rosa* (1986), que habla una lengua «propia», caracterizada por ser una mezcla de inglés, francés, alemán e italiano, producto de todos los lugares por los que ha pasado y de todas las personas con las que ha tratado a lo largo de su vida. Aunque también puede ser una lengua totalmente artificial e inexistente, como el élfico de toda la saga de *El señor de los anillos* (2001, 2002, 2003), o la lengua de los *boovs* de la película *Home* (2015). El grado de dificultad abarca pues todas las opciones, desde la complejidad de tener que inventar una lengua artificial basada en alguna variante de la L1 o de una L3, hasta la simplicidad de mantener la misma L3 porque es una lengua totalmente ficticia. En segundo lugar, el traductor deberá llevar a cabo un análisis de la función que esa L3 cumple dentro del TO, que puede ser estilística, ideológica, etc., para decidir, en última instancia, si representa un problema de traducción al que deba encontrar una solución. En tercer y último lugar, el traductor tendrá que valorar las distintas opciones de traducción de las que dispone y elegir una de ellas. Estos autores mencionan concretamente cinco posibilidades diferentes, tanto si se trata de una lengua existente como si se trata de una lengua inventada.

La decisión final de traducción dependerá de muchos factores que escapan al objetivo de análisis de este trabajo, pero desde nuestro punto de vista, el grado de dificultad varía sensiblemente en función de si se trata de una L3 que no coincide con la L2 o de si se trata de una variante diatópica o diastrática de la L1. En este último caso, nos hallamos ante un problema de traducción más complejo de resolver en la medida en que no existen equivalentes naturales ni automáticos entre distintas lenguas. De ahí que muy a menudo la estrategia de traducción utilizada en muchas películas sea la neutralización. Podríamos citar muchísimos ejemplos pero baste con uno para mostrar un hábito recurrente dentro del doblaje español, el de la tendencia a la lengua estándar. Así, en la película *El príncipe de las mareas* (1991), en la que hay personajes de Carolina del Sur y personajes de Nueva York, el doblaje al español neutraliza totalmente esa diferencia y todos los personajes hablan de la misma forma. Aunque no siempre es el caso, y hay productos audiovisuales cuya versión traducida intenta reflejar el multilingüismo y la multiculturalidad del original, asumiendo el riesgo de la crítica por falta de naturalidad. Un ejemplo de ello puede ser el caso de la serie estadounidense *Urgencias* (1994-2009), uno de cuyos protagonistas es un médico croata, Luka

Kovac, doblado al español en todas las temporadas con una L3, en forma de un acento del este claramente perceptible.

En el caso que nos ocupa en este trabajo, el doblaje al español de las tres películas que componen la saga *Hotel Transylvania* (2012, 2015 y 2018)¹ la decisión de traducción adoptada va más allá de las cinco posibilidades mencionadas por estos autores y la presencia de una L3 en forma de variante diatópica se introduce de manera artificial en el proceso de traducción sin que haya una L3 en el TO, abriendo la puerta a otra posibilidad, que no deja de tener su dosis de controversia, pero que parece haber contado con el beneplácito del público. Pudiera ser que esta licencia que se tomó en el proceso de traducción esté relacionada con el hecho de ser una comedia, con lo cual la variable del género y la presencia del humor tendrían un papel importante a la hora de explicar por qué se tomó una determinada decisión y no otra. También cabría pensar que el hecho de ser una película animada destinada a un público mayoritariamente infantil y juvenil pudiera tener algo que ver. En cualquier caso, esto habría que corroborarlo con los agentes que intervinieron en el proceso de traducción y eso es algo que escapa a nuestro objetivo, que es describir cuál ha sido el resultado final del proceso de traducción para ver cómo afecta al TM en términos cuantitativos la presencia de esta L3 que no se corresponde con ninguna L3 en el TO y, a partir de ahí, sugerir vías de continuación de la investigación.

2. Antecedentes y estado de la cuestión

Además de una caracterización de los productos audiovisuales, los trabajos anteriormente mencionados ponen de manifiesto fundamentalmente dos elementos. En primer lugar, la constatación de la presencia y del aumento de las películas multiculturales y multilingües en el panorama internacional, lo cual plantea potenciales problemas de traducción y despierta cada vez más el interés de los investigadores en TAV. En segundo lugar, la creación de un modelo de análisis descriptivo que sirve para estudiar cuáles son las dicotomías que se plantean en el proceso de traducción de películas en las que existe una L3 para dar lugar a diferentes resultados.

Buceando un poco más en la literatura sobre el tema, hallamos las contribuciones de otros autores que se han esforzado por dibujar un mapa de los comportamientos y las soluciones de traducción que se suelen adoptar a la hora de trasladar una L3 a un texto traducido. Es decir, han intentado hallar cuáles son las tendencias más habituales a la hora de trasladar la variación lingüística en productos audiovisuales. Entre estos autores cabría citar, sin pretender ser exhaustivos, los trabajos de Mayoral (1990), Ranzato (2006), Maylaerts (2006), Zabalbeascoa y Voellmer (2014), Hamaidia (2007), García Luque (2007), Lomeña Galiano (2009), Baños Piñero y Chaume Varela (2009), Arampatzis (2011, 20013) o Caprara y Sisti (2011). Los resultados de

la investigación realizada hasta el momento apuntan una serie de conclusiones preliminares que se podrían resumir del siguiente modo:

En primer lugar, cuando se opta por reproducir en la versión traducida la diferencia que supone la presencia de una L3 en la versión original en forma de variante diatópica, existen diferentes soluciones y ninguna de ellas está exenta de controversia. La adopción de una L3 en la LM es la que parece estar más expuesta a la crítica, aunque no siempre ha sido así. Recordemos, a modo de ejemplo, el doblaje de *Lo que el viento se llevó* (1939), en el que se sustituyó el acento de los esclavos negros por la variante del español de Cuba. Otra opción, a la que se suele recurrir habitualmente, es la introducción de marcadores discursivos relacionados con el léxico, la sintaxis o la pronunciación, que singularicen al personaje que los pronuncia, sin que su modo de hablar se identifique con ninguna L3 en el TM.

En segundo lugar, otra solución de traducción utilizada para dar cuenta de la presencia de acentos y variedades dialectales en los productos audiovisuales es la compensación, en la medida en que en el TM se intentan reflejar en el plano léxico las peculiaridades que en el TO se ubican en el plano fonético.

En tercer lugar y por lo que respecta a los factores que parecen influir en el proceso de toma de decisiones referentes a la L3, se puede hablar de varios. Por un lado, los relacionados con cuestiones ideológicas o incluso simbólicas, si se quiere: la importancia del personaje dentro de la trama o la función que se atribuye a la presencia de un personaje y de una L3 dentro de la película. Por otro, podemos situar las cuestiones más puramente lingüísticas y que están relacionadas con la facilidad de cada lengua para integrar en los diálogos traducidos determinados acentos. Así, no resulta difícil para un actor de doblaje hispanohablante pronunciar una frase con acento francés o alemán, o incluso un acento del este de Europa, pero quizás no tanto un acento griego, sencillamente porque en el imaginario colectivo hispanohablante no tenemos identificado ningún rasgo típico y propio de esta lengua.

Por tanto, se puede decir, a modo de resumen, que, de acuerdo con lo afirmado por De Higes y Varela (2013), la presencia de la L3 en los productos audiovisuales es una constante que se ha perpetuado a lo largo del tiempo pero que está cobrando cada vez más presencia a nivel internacional debido a la evolución natural de nuestras sociedades. Por otro lado, cabe afirmar que las investigaciones realizadas hasta la fecha en la traducción de la variación lingüística en los productos audiovisuales han esbozado ya algunos resultados, que se pueden considerar “tendencias”, “regularidades”, incluso “normas” de traducción, en el sentido recogido por Toury (1995). Por último, podemos apoyarnos en un modelo, el que nos proponen Zabalbeascoa y Corrius (2011: 126), que nos permite conocer cuáles son las cinco posibilidades de traducción de las que disponen los traductores a la hora de enfrentarse a la presencia de una L3 en el TO, y que aparecen recogidas y explicadas en el siguiente esquema:

Tabla 1. Esquema del modelo de opciones de traducción de la L3

	Operación traductora	Segmento de L3 TM	Estatus de la L3 TM	Posible resultado o efecto
Opción 1	Eliminar la L3	∅	Se pierde	Estandarización
Opción 2	Repetir L3 ^{TO} =L3 TM (cuando L3 ^{TO} ≠ L2)	L3 TM = L3 ^{TO}	Se mantiene	Puede haber un cambio de función o connotación
Opción 3	Sustituir L3 ^{TO} por L2, (cuando L3 ^{TO} = L2)	∅ (L3 TM = L2)	Se pierde	Invisibilidad de la L3 o uso de una estrategia relacionada con la L2 para mantener la connotación. Estandarización, con o sin compensación. Se
Opción 4	Repetir L3 ^{TO} (cuando L3 ^{TO} = L2)			
Opción 5	Sustituir L3 ^{TO} (cuando L3 ^{TO} ≠ L2 o cuando L3 ^{TO} = L2)	L3 TM ≠ L3 ^{TO} / L2 L3 TM ≠ / = L1	Se mantiene	La función o connotación puede ser equivalente o análoga.

3. Objetivos del estudio

Partiendo de lo expuesto hasta ahora, el objetivo de nuestro trabajo es el de explorar una posibilidad nueva, que no está contemplada en el esquema presentado por Zabalbeascoa y Corrius. Esta posibilidad se halla presente en nuestro corpus de estudio, las tres películas de la saga *Hotel Transylvania*, donde convive también con otras opciones de traducción que sí recogen estos dos investigadores, y consiste concretamente en la introducción en el TM de variantes de la L2 que no corresponden a ninguna L3 en el TO.

Se va a analizar en términos cuantitativos a cuántos personajes afecta y cómo convive con las otras opciones de traducción que aparecen en las cintas. También nos detendremos a estudiar cuántas y cuáles han sido las variantes de la L2 que se han introducido *ex nihilo* en el TM. Para ello se van a clasificar y describir los ejemplos más significativos de la presencia de la L3 encontrados en los tres largometrajes, obteniendo así una imagen global del papel que la variación lingüística desempeña en la versión doblada al español de esta saga de tres largometrajes.

4. Metodología

Por lo que respecta a la metodología empleada para nuestro estudio, hemos de decir que se ha adoptado un enfoque descriptivo, siguiendo los postulados de Toury (1995), y que está basado en dos conceptos fundamentales: por un lado, el de variación lingüística y, por otro, el de norma de traducción.

El concepto de variación lingüística ha sido ampliamente debatido y estudiado, para empezar dentro del campo de la Lingüística, como es natural, y seguidamente dentro del ámbito de la Traductología. Hay muchas definiciones de variación lingüística, pero para el propósito de este trabajo, vamos a partir de la que nos ofrecen Hewson y Martin.

Variation could indeed be defined as the set of all possible formulations that can be associated with any given identifiable situation. Communications partners at any moment have at their disposal sets of more or less interchangeable, more or less applicable formulation in various degrees of paraphrastic nuances that they can freely adjust to their communicational objectives. Communication could then be conceived as the co-negotiated and contextually motivated *selection of (more or less) predictable communicational formulations*. (Hewson and Martin 1991: 40)

En cuanto a las manifestaciones y formas que puede adoptar la variación, para la que también hay diversidad de clasificaciones, vamos a utilizar la que nos proponen Halliday, McIntosh y Strevens (1964), en la que se distingue entre la variación en función del uso y en función del usuario, tal y como queda reflejado en el siguiente esquema:

Tabla 2. Tipos de variación lingüística (Halliday, McIntosh y Strevens, 1964)

En función del uso		En función del usuario
Variación diamésica (oral / escrito)		Variación diacrónica (temporal)
Variación diafásica	Registro (formal/informal)	Variación diastrática o sociolecto (situación social o económica)
	Campo temático	Variación diatópica (geográfica)
		Variación idiolectal (individual)

Como se puede comprobar, la variación es un fenómeno muy amplio que puede estar relacionado con muchos factores, como son el origen geográfico, la clase social, la ubicación temporal, la edad, el entorno laboral, factores psicológicos, etc. Para llevar a cabo nuestro análisis, nos vamos a centrar en estudiar las variantes diatópicas, que tienen que ver con el origen geográfico de los hablantes, y que se caracterizan fundamentalmente por fenómenos relacionados con la pronunciación, aunque también por el empleo de determinadas unidades léxicas y unos usos sintácticos diferenciados.

El otro pilar de nuestra investigación lo constituye el concepto de norma de traducción, acuñado en el seno de los estudios descriptivos de la traducción, y que sirve para describir patrones que rigen el comportamiento de los traductores, y, en general,

de los agentes que intervienen en el trasvase de contenidos lingüísticos y culturales de una comunidad a otra. De acuerdo con Toury (1995), cualquier proceso traslativo está sujeto a una serie de restricciones que se sitúan entre dos polos, el que él denomina *absolute rules* y el que describe como *pure idiosyncrasies*. Siempre según este autor,

Between these two poles lies a vast middle-ground occupied by intersubjective factors commonly designated norms. The norms themselves form a graded continuum along the scale: some are stronger, and hence more rule-like, others are weaker, and hence more idiosyncratic (Toury, 1995: 54).

Por tanto, habría que distinguir entre lo que es propio de una decisión aislada que responde a una persona y un caso concreto y lo que es el resultado de un patrón pre-establecido. Y esto abarca diferentes niveles. En primer lugar, la denominada “norma inicial”, que está relacionada con la decisión de respetar las normas presentes en el TO o bien amoldarse a los patrones de la LM. Seguidamente, las “normas preliminares”, que tienen que ver con la selección de tipologías textuales o autores a los que se decide traducir de un polisistema a otro. Y, por último, las normas operacionales, que son las que intervienen durante el proceso traductor. Estas últimas, se subdividen en “normas matriciales”, que se refieren a factores macrotextuales, mientras que las “lingüístico-textuales” están relacionadas con las orientaciones y reglas que, en palabras de este autor “govern the selection of material to formulate the target text in, or replace the original textual and linguistic material with” (1995: 59), es decir, aquellas que afectan al nivel microtextual y a los usos habituales en la traducción de los diálogos cinematográficos. En ellas se reflejan las técnicas (a nivel microtextual) adoptadas para resolver el problema de la pretendida equivalencia entre las unidades léxicas, sintácticas y estilísticas del TO y el TM. Estas últimas son aquellas en las que vamos a centrar nuestro análisis, dentro del corpus que nos ocupa.

5. Análisis del corpus

5.1. Sinopsis

El corpus elegido para este trabajo está compuesto por las tres películas que forman la saga *Hotel Transylvania* (2012, 2015 y 2018)² producida por Sony Animation Pictures, que contiene un rasgo distintivo³ mencionado en el apartado anterior, en lo que se refiere al tratamiento de la L3 en forma de variación diatópica en el TM. El protagonista de la cinta es un Drácula maduro que, habiendo perdido a su mujer, ha construido un hotel para proteger a los monstruos, y muy especialmente a su hija Mavis, de la maldad humana; pero la naturaleza siempre sigue su curso y cuando Mavis cumple 118 años acaba tropezando con un joven humano que, por casualidad, andaba perdido en el bosque donde se halla el hotel que ha construido Drácula y, por

supuesto, viene a dar al traste con los planes de su sobreprotector padre. En la segunda película asistimos a la evolución de la vida de la joven pareja, Mavis y Johny, junto a su pequeño Dennis. La llegada de un humano a la familia hace que todos deban adaptarse, el hotel comienza a acoger a sus primeros huéspedes humanos (la familia de Johny) y todos deben hacer un esfuerzo por mantener una convivencia cordial, cosa que no resultará nada fácil con la llegada del abuelo paterno y padre de Drácula. En la tercera, el protagonismo lo retoma Drácula, quien, de manera totalmente inesperada, vuelve a encontrar el amor en medio de un crucero para monstruos, acompañado de sus amigos y familiares. Pero ese amor viene de la mano de alguna que otra sorpresa y de un desafío que los protagonistas deben afrontar juntos. Los personajes principales de esta saga son, pues, una mezcla de humanos y monstruos de diversas procedencias, lo cual parece abrir la puerta al uso de variantes lingüísticas que introducen matices y diferencias entre ellos. Se trata de una saga hollywoodiense representativa del tipo de cine de animación de los últimos años, que está destinada no ya a un público infantil y juvenil sino que también persigue a un público adulto. Si echamos mano del concepto de normas preliminares, se trata de un texto que responde al patrón de un género habitual en la traducción de películas exhibidas en España y provenientes de EEUU.

5.2. Ejemplos de L3 y opciones de traducción

A continuación, vamos a proceder a analizar una serie de ejemplos representativos de la presencia de una L3 extraídos de nuestro corpus de análisis. La Tabla 3 refleja la presencia, en términos globales, de la L3 dentro del TO y dentro del TM.

Como se puede comprobar, la mayoría de los personajes del TO utilizan la lengua estándar, en este caso, el inglés, como L1 del proceso traductor. Se puede decir que hay quizás diferencias de tipo idiolectal por la edad, el sexo, y los estereotipos asociados a la clase de persona o monstruo de la que se trate. Así, Jonathan se distingue por hablar como un veinteañero mientras que Frankenstein habla con un tono apagado y de cadencia lenta, relacionándolo con sus orígenes. No obstante, la mayoría de los personajes no están singularizados mediante la presencia de ninguna L3. Una excepción es el caso del protagonista, en el que sí es perceptible un claro acento de Europa del Este, algo que se explica por el origen del personaje. En la traducción al español se ha mantenido ese mismo acento, que pertenece a una lengua diferente a la L1 y a la L2. Se trata de un acento muy estereotipado, con unos rasgos fácilmente reconocibles tanto por el público de la CO como por el público de la CM. Drácula es un personaje ampliamente conocido tanto en la literatura como en el cine, al igual que el acento de los países del este, lo cual hace que una pincelada sea suficiente para delatar su origen.

Pero lo que sin duda más llama la atención en esta tabla es el tratamiento de la variación en la traducción de los diálogos de 5 personajes, en los que aparece una L3 en el TM, en este caso en forma de variante de la L2, que no estaba presente en el TO.

Tabla 3. La presencia de la L3 en la saga *Hotel Transylvania* y su doblaje al español

HOTEL TRANSYLVANIA (Genndy Tratakovsky, 2012)			
HOTEL TRANSYLVANIA 2 ((Genndy Tratakovsky, 2015)			
HOTEL TRANSYLVANIA 3: SUMMER VACATION (Genndy Tratakovsky, 2018)			
Personaje	Tipo de lengua TO	Tipo de lengua TM	Opción de traducción
Drácula	L3 (variación diatópica / Europa del Este)	L3 (variación diatópica / Europa del Este)	2: L3 ^{TO} =L3 TM
Mavis	L1	L2	
Jonathan	L1	L2	
Frankenstein	L1	L2	
Eunice (su mujer)	L1	L2	
Wayne (el lobo)	L1	L3 (variación diatópica – andaluz)	6*: Ø = L3 variante diatópica de L2.
Wanda (la loba)	L1	L3 (variación diatópica – andaluz)	6*: Ø = L3 variante diatópica de L2.
Winnie (su hija)	L1	L3 (variación diatópica – andaluz)	6*: Ø = L3 variante diatópica de L2.
Griffin (el hombre invisible)	L1	L2	
Murray (la momia)	L1	L2	
Quasimodo	L3 (variación diatópica / francés)	L3 (variación diatópica / francés)	2: L3 ^{TO} =L3 TM
Cabeza hablante	L1	L3 (variación diatópica – español de Cuba)	6*: Ø = L3 variante diatópica de L2.
Piraña	L1	L3 (variación diatópica – español de Argentina)	6*: Ø = L3 variante diatópica de L2.
Vlad	L1	L2	
Ericka Van Helsing	L1	L2	
Profesor Van Helsing	L1	L2	

A continuación, vamos a analizar algunos ejemplos pertenecientes a cada uno de los personajes incluidos en la tabla 3 y que se repiten de manera sistemática en todas sus intervenciones a lo largo de la película. Así, se podrá reflejar con más detalle cuáles son los mecanismos mediante los cuales se refleja la L3 y la forma de variación elegida para cada uno de ellos.

Tabla 4. La L3 en el personaje de Drácula

Versión original TO	Versión doblada TM
Dracula: Now, now, is that any way to behave? This is a hotel, not a cemetery.	Drácula: Ay, ay, ¿qué manera es esa de comportarse? Estamos en un hotel, no en un /s/ementerio.
Dracula: Okie doke. The fun starts in 30 minutes. Right now, I have to see my little girl.	Drácula: La fiesta empie/s/a en treinta minutos. Ahora voy a ver a mi pequeñita.
Dracula: Good morning, Mavey Wavey! Happy birthday, my little mouse!	Drácula: Buenos días, Mayvi/z/ita bonita, ¡feliz cumpleaños!
Dracula: [...] you're old enough to make your own choices.	Drácula: [...]ya tienes edad para tomar tus de/z/i/z/iones.
Dracula: No, no, don't do that.	Drácula: No, no haga/z/ e/z/o.
Dracula: Paradise?	Drácula: ¿Al parr*ai/z/o?
Dracula: Who are you? And how did you find this place?	Drácula: ¿Quién err*es y cómo has encontr*ado este sitio?

La forma de hablar de Drácula se caracteriza fundamentalmente por un acento extranjero, tanto para el TO como para el TM, similar al de los habitantes de los países del Este de Europa, que se logra mediante la introducción de algunos cambios en la pronunciación de algunos fonemas. De esta manera, el fonema /r/ tiende a ser vibrante múltiple en todos los casos, el fonema /s/, que pasa a ser sonoro, aunque en español estándar es sordo, y esto en todos los casos, incluido cuando sustituye al estándar /q/ en las grafías “ce-”, “ci-” o la “z” seguida de cualquier vocal.

Tabla 5. La L3 en el personaje de la piraña

Versión original TO	Versión doblada TM
Pirahna: We always look forward to coming every year, Count. We enjoy the safety so much.	Pirahna: Cada año estamos locos por venir, conde. ¡Qué buena onda, la seguridad del hotel!

El personaje de la piraña tiene una aparición puntual en la primera película pero para los propósitos de este trabajo no pasa desapercibido. La razón es que mientras en el TO no aparece marcado por ninguna L3 ni ningún tipo de distinción lingüística, en el doblaje al español se optó por introducir una L3 en forma de variación diatópica de la L2, concretamente el español de Argentina. El efecto que esto produce en la traducción es el de dar cierto colorido a la película y reflejar de algún modo la variedad de los personajes que coinciden en el hotel Transilvania.

Tabla 6. La L3 en los personajes de Wayne, Wanda y Winnie

Versión original TO	Versión doblada TM
Wayne: Drac! How are ya?	Wayne: ¿Qué <i>pa/q/a</i> , <i>pi//a</i> ?
Wayne: Maybe stay in the shadows. It's more fun to just observe from under a house.	Wayne: E ^h / cóndete en la sombra, e ^h / mu//o *mejo *observa sin que nadie te vea.
Wayne: Yeah, Winnie!	Wayne: Winnie, vente acá *pacá.
Wayne: Wow. He really scared you!	Wayne: ¡Ozú, qué /su ^h /to *t'a *metio!
Wayne: Listen, Drac, we wanted to play something, like old times.	Wayne: Mae ^h / tro, queríamo ^h / *toca a/r/go ^h /unto ^h /, como en los ^h / vie ^h /o ^h / tiempo ^h /.
Wayne: Always great to be out of the shadows for a couple days.	Wayne: Qué bueno *q/ali de la /q/ombra un par de días.
Wanda: Okay, honey, be safe.	Wanda: Ay, ándate con *cuidao mi a/r/ma, tú siempre con o ^h /o avizor.
Winnie: Sorry, Uncle Drac.	Winnie: Lo /q/iento, tito.
Winnie: He got into a car. An '86 Fiat. It needs a little transmission work, but otherwise okay. It drove through town to the airport [...]	Winnie: /q/a /q/ubío a un co//e Fiat del 86. Hay que arreglar una mijilla la tra ^h / misión pero no pa/q/a na*. /q/a cruzao e/r/ pueblo pa* ir al aeropuerto [...] ⁴
Wayne: Okay, so, what you wanna do is lift the racket right on impact, so you get that nice top spin. Try and hit one.	Wayne: *efe, lo que vamo* a practica* e/ ^h / que tú suba* la raqueta pa* arrearle a la bolita y que co/ ^h /a un efe/ ^h /to guapo, ea, dale.
Wayne: What's a kids club? [...] I'm still not sure I understand. You take my kids, all day, on purpose? Wanda & Wayne: Whatever we want!	Wayne: ¿Qué e ^h / un clu* infantil? [...]No lo acabo de pilla* ¿Te queda ^h / a lo ^h / lobillo ^h / to* er día a cambio de na*? Wanda y Wayne: ¡Lo que no ^h / de la gana!

Los personajes de la familia de lobos, Wayne, su mujer, Wanda, y su hija, Winnie, no se distinguen en la TO por el uso de ninguna variante concreta. Sin embargo, en el TM los tres emplean una variante diatópica de la L2, en este caso el andaluz, que se manifiesta en varios niveles:

- En el plano fonético: mediante el uso del ceceo o el seseo en muchas de sus intervenciones, o la relajación en la pronunciación de la grafía “ch”.
- En el plano morfológico: mediante el empleo de la apócope en algunas palabras como *para*, que se convierte en **pa* o *nada*, que se convierte en **na*.
- En el plano léxico: mediante el empleo de palabras que remiten inequívocamente al andaluz como *mijilla*, **pisha*, **mi arma* o *tito*.

Tabla 7. La L3 en el personaje de la cabeza reducida

Versión original TO	Versión doblada TM
Character: It's you. [...] Glad you could make it. She's up. She's ready to go. And by "go" I mean go. As in, go check the world out. What you gonna do? What you gonna say?	Cabeza reducida: Ay pero si eres tú. [...] ¡Qué bueno que vini ^o /te, chico! Sí, se de ^o /pertó y e ^o /â lista para ir a volar y cuando digo volar me refiero a abrir la ^o / ala ^o / pa*irse, pa* explorar el mundo. ¿Qué vas a ha/s/e? ¿Qué va ^o / a de/s/i?
Character: Yeah, that's what the guy who shrunk my head said.	Cabeza reducida: ¡Uh! ¿Qué tu ha* hecho? [...] Lo mi ^o /mítico me dijo el tipo que me redu ^o /o la cabe/s/a.

El diálogo que recoge este cuadro pertenece a una de las cabezas que cuelgan de las habitaciones del hotel. De nuevo se trata de un personaje cuya aparición es puntual en la película pero que, al igual que ocurría con la piraña, se distingue por introducir en el TM una L3 que no existía en el TO, en forma de una variante diatópica del español, en este caso el español de Cuba.

Tabla 8. La L3 en el personaje de Quasimodo

Versión original TO	Versión doblada TM
Quasimodo: It's not a human but Monsieur Dracula. [...] -The devilled lizard fingers. [...] You ugly fool! I told you, he doesn't like -the lizard fingers!	Quasimodo: No es humano, es Monsieur D[ɥ]acula. [...] ¡T[ɥ]ae la bandeja! Los dedos de lagarto arriero. [...] ¡Majadero, te dije que no le gustan los dedos de laga[ɥ]to! (Insultos en francés)
Quasimodo: Bonjour, Monsieur Dracula! May I make you an omelet?	Quasimodo: Monsieur D[ɥ]acula, ¿le preparo una to[ɥ]tilla?

Con el personaje de Quasimodo, que no se puede considerar uno de los protagonistas pero aparece en algunos momentos del metraje, ocurre lo mismo que con Drácula. Así, en el TO se caracteriza por la presencia de una L3 en forma de acento francés, con una entonación y una pronunciación que recuerdan a las de esa lengua, distinta de la L1 y la L2. En el TM se ha optado por mantener dicha variación en forma de la misma L3.

6. Conclusiones

Tras haber identificado los casos de L3 que aparecen en el TO de nuestro corpus de estudio y haber analizado cuál ha sido la opción de traducción para el doblaje al español, cabría esbozar algunas conclusiones.

En primer lugar, se puede afirmar que se existe un claro desequilibrio entre el peso específico de la L3 en el TO y en el TM. Haciendo recuento del número de personajes que se ven caracterizados por la presencia de esta variante en la versión original y la

versión doblada, comprobamos que mientras en el TO el único personaje principal que se caracteriza por un acento netamente diferente es Drácula, junto con Quasimodo, en el TM hay siete personajes singularizados mediante el uso de una L3, algunos de los cuales son personajes secundarios. Este hecho demuestra la importancia otorgada a la variación lingüística como elemento característico de los diálogos de las películas en su versión doblada y la existencia de una decisión consciente tomada por los distintos agentes que han intervenido en el proceso de traducción. Los siguientes gráficos nos muestran los datos concretos sobre el número de personajes seleccionados, con un total de dieciséis.

Gráfico 1. Número de personajes caracterizados por el uso de una L3

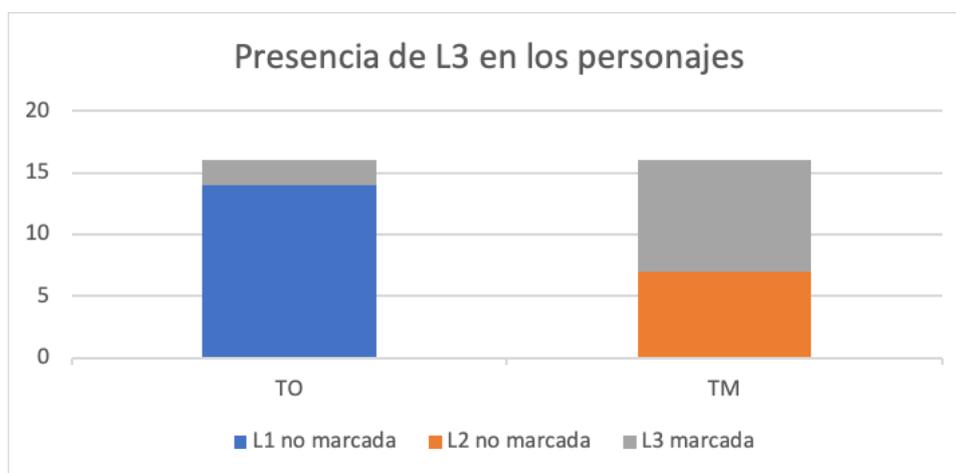
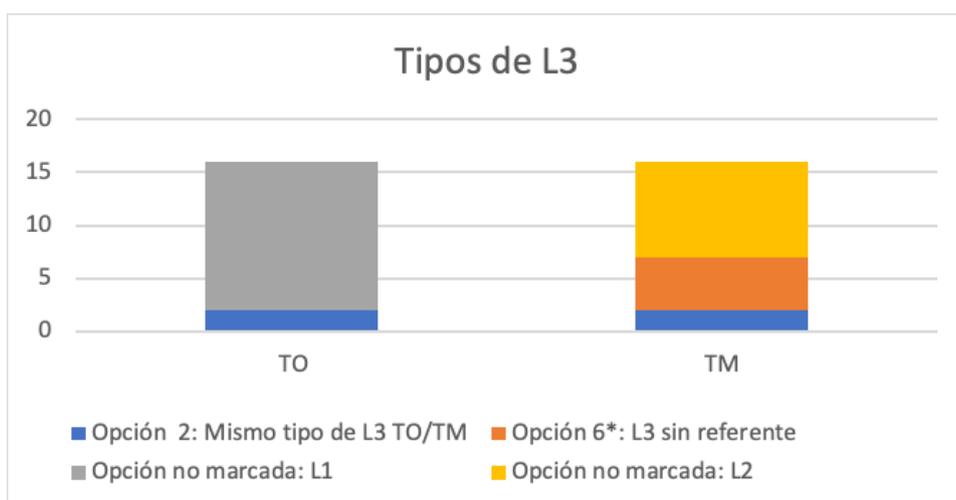


Gráfico 2. Tipos de L3 utilizados según el esquema de Zabalbeascoa y Corrius (2011)



En segundo lugar, se podría afirmar, a tenor de los ejemplos analizados y de lo afirmado en el párrafo anterior, que el abanico de cinco posibilidades que establecían Zabalbeascoa y Corrius se amplía a seis, con un último caso en el que la L3 no está presente en el TO pero sí en el TM. La representación de esta posibilidad podría ser

la siguiente: $L1^{TO} = L3^{TM} (L2)$, de modo que al uso de una L1 en el TO se le asigna en el proceso de traducción una L3, en forma de variante de la L2. De este modo, podemos afirmar en cuanto al estatus de la L3, que esta se añade al TM porque no estaba presente en el original, y el efecto o consecuencia es un alejamiento del TM con respecto al TO. Las razones que pueden explicar esta opción de traducción constituyen sin duda un foco de interés, puesto que esta diferencia entre el TO y el TM deja muy al descubierto el grado de “manipulación ideológica”, en el sentido que dibuja Díaz Cintas (2012: 282) cuando afirma lo siguiente:

[...]it can be claimed that translation practice is never a neutral act of communication. It always implies manipulation and rewriting (Lefevere 1985) since no translation can ever be the same as the original and, hence, will necessarily depart from the original to a greater or lesser extent. Seen from this angle, translation not only opens up the door to great potentialities, but also to great risks, as it can develop different types of encounter, from mutual interpretation [...] to cultural hegemony, assimilation [...]

Esa puerta abierta a un abanico más amplio de posibilidades no está exenta, como bien recuerda este autor, de riesgos. Riesgos que pueden adoptar la forma de una mala recepción por parte de los espectadores o de un juicio negativo emitido por compañeros de profesión o por los agentes que intervienen en el proceso de traducción de una película. En cualquier caso, lo que demuestra el análisis de este caso concreto es que esta posibilidad existe y se puede ver en las salas de cine. De hecho, el que la distribuidora asumiera esa apuesta un tanto arriesgada en la primera de las películas y continuara con la misma política de traducción en las dos películas siguientes demuestra que está satisfecha con la aceptación del público y el éxito de la película en taquilla, con lo que probablemente podemos aventurar que la cuarta entrega no diferirá mucho de las tres anteriores.

Desde nuestro punto de vista, este trabajo de investigación podría continuar siguiendo fundamentalmente dos líneas. Por un lado, considerando corpus más amplios, para comprobar hasta qué punto podemos hablar de una norma de traducción lingüístico-textual más o menos extendida para el tratamiento de la variación lingüística o bien de un caso puntual. No en vano, Delabastita (1989: 205) nos recuerda que “[a]udiovisual translation constitutes a typical situation where one can expect norms to guide the selection of actual behavior in each specific historical set of circumstances”. De ahí la necesidad de seguir investigando para poder dilucidar si estamos ante un caso de *pure idiosyncrasy* o de una *absolute rule*, de acuerdo con la terminología de Toury (1995). Por otro lado, resultaría esclarecedor ahondar en las variables y los agentes que intervienen a la hora de optar por introducir una L3 en un TM sin que exista un referente en el TO. Así, elementos como el género, el público prototipo y su nivel de tolerancia respecto a ciertos aspectos de la traducción (Mayoral, 2001), o la presencia del humor asociado a esa L3, se nos antojan útiles a la hora de esclarecer cómo y por qué se adopta esa opción de traducción.

7. Bibliografía

- Arampatzis, Christos (2013). Las variedades no estándar en la comedia de situación estadounidense y su doblaje al español: un estudio descriptivo. *Trans*, 17, 85-102.
- Arampatzis, Christos (2011). *La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano*. Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/7114/4/0658528_00000_0000.pdf> [consulta: 12 de diciembre de 2019]
- Baños Piñero, Rocío y Frederic Chaume Varela (2009). Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. in *TRAlinea, Special Sssue: The Translation of Dialects in Multimedia*. <http://www.intralinea.it/specials/dialectrans/eng_more.php?id=761_o_40_o> [consulta: 30 de noviembre de 2019]
- Bleienbacher, Lukas (2008). *Multilingualism in the Movies: Hollywood characters and their language choices*. Tübingen: Francke Verlag.
- Caprara, Giovanni y Alessia Sisti (2011). Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y el subtítulo en *Gomorra*). *AdVersus* 8 (21), 150-169.
- Chaume Varela, Frederic (2001). La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. *En R*. Agost & F. Chaume (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales*, Castellón, Publicaciones de l'Universitat Jaume I.
- Chaves, María José (2000). *La traducción cinematográfica, el doblaje*. Universidad de Huelva.
- De Higes Andino, Irene y Frederic Chaume Varela (2013). Subtitling Language Diversity in Spanish Immigration Films. *Méta* 58 (1) 134-145.
- Delabastita, Dirk (1989). Translation and Mass-Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics. *Babel*, 35, n° 4, 193-218.
- Díaz Cintas, Jorge (2012). Clearing the Smoke to See the Screen: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation. *Méta : journal des traducteurs // Meta: Translators' Journal*, 57 (2) 279-293.
- García Luque, Francisca (2007). El problema de los acentos en el doblaje. En M. Carmen Balbuena Torezano & Á. García Calderón (Eds.), *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*. Granada: Atrio.
- Lomeña Galiano, María (2009). Variación lingüística y traducción para el doblaje: Mujeres al borde de un ataque de nervios. *Entreculturas*, 1, 275-283.
- Hamaidia, Lena (2007). Subtitling Slang and Dialect. *MuTra 2007-Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings* [en línea]. <http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Hamaidia_Lena.pdf> [consulta: 16 de noviembre de 2019]
- Maylaerts, Reine (2006). Heterolingualism in/and translation. How legitimate are the Other and his/her language. *Target* 18 (1) 1-15.
- Mayoral Asensio, Roberto (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Soria: Diputación Provincial. Monográficos de la revista Hermeneus.

- Mayoral Asensio, Roberto (2001). El espectador y la traducción audiovisual. En R. Agost y F. Chaume (eds.), *La traducción en los medios audiovisuales*, Castelló de la Plana: Publicacions de l'Univesitat Jaume I.
- Ranzato, Irene (2006). Tradurre dialetti e socioletti nel cinema e nella televisione. En N. Armstrong, F.M. Federici (Eds.), *Translating Voices, Translating Regions*. Roma: Aracne.
- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zabalbeascoa, Patrick (1994). Factors in Dubbing Television Comedy. *Perspectives. Studies in Translatology*, 1, 89-99.
- Zabalbeascoa, Patrick y Montse Corrius (2011). Language variation in source texts and their translations. *Target* 23(1), 113-130.
- Zabalbeascoa, Patrick y Elena Voellmer (2014). How heterolingual can a dubbed film be? Language combinations and national traditions as determining factors. *Linguistica Antverpiensia. New Series. Themes in Translation Studies* 13, 232-250.

8. Filmografía

- *Cars* (John Lasseter, 2006)
— (John Lasseter, 2006) V.D.E.
- *Cars 2* (John Lasseter, 2011)
— *Cars 2* (John Lasseter, 2011) V.D.E.
- *Cars 3* (Brian Fee, 2017)
— (Brian Fee, 2017) V.D.E.
- *ER* (Christopher Chulack, Johathan Kaplan, 1994-2009)
— *Urgencias* (Christopher Chulack, Johathan Kaplan, 1994-2009) V.D.E.
- *Gone with the wind* (Victor Fleming, 1939)
— *Lo que el viento se llevó* (Victor Fleming, 1939) V.D.E.
- *Home* (Tim Johnson, 2015)
— *Home* (Tim Johnson, 2015) V.D.E.
- *Hotel Transylvania* (Genndy Tartakovsky, 2012)
— *Hotel Transilvania* (Genndy Tartakovsky, 2012) V.D.E.
- *Hotel Transylvania 2* (Genndy Tartakovsky, 2012)
— *Hotel Transilvania* (Genndy Tartakovsky, 2015) V.D.E.
- *Hotel Transylvania 3: A Monster Vacation* (Genndy Tartakovsky, 2012)
— *Hotel Transilvania 3: unas vacaciones monstruosas* (Genndy Tartakovsky, 2018) V.D.E.
- *Madagascar* (Eric Darnell, Tom McGrath, 2003)
— *Madagascar* (Eric Darnell, Tom McGrath, 2003) V.D.E.
- *Madagascar: Escape 2 Africa* (Eric Darnell, Tom McGrath, 2008)
— *Madagascar 2: escape de África* (Eric Darnell, Tom McGrath, 2008) V.D.E.

- *Madagascar 3: Europe's Most Wanted* (Eric Darnell, Tom McGrath, Conrad Vernon, 2012)
— *Madagascar 3: de marcha por Europa* (Eric Darnell, Tom McGrath, Conrad Vernon, 2012) V.D.E.
- *The Fellowship of the Ring* (Peter Jackson, 2001)
— *La comunidad del anillo* (Peter Jackson, 2001) V.D.E.
- *The Name of the Rose* (Jean Jacques Annaud, 1986)
— *El nombre de la rosa* (Jean Jacques Annaud, 1986) V.D.E.
- *The Prince of Tides* (Barbra Streisand, 1991)
— *El príncipe de las mareas* (Barbra Streisand, 1991) V.D.E.
- *The Return of the King* (Peter Jackson, 2003)
— *El retorno del Rey* (Peter Jackson, 2003) V.D.E.
- *The Two Towers* (Peter Jackson, 2002)
— *Las dos Torres* (Peter Jackson, 2002) V.D.E.

Notas

1. Según se ha publicado en el siguiente enlace, <https://www.espinof.com/proyectos/hotel-transilvania-4-confirmada-monstruos-volveran-a-reunirse-2021>, la cuarta entrega de la saga está anunciada para diciembre de 2021.
2. Los títulos concretos son *Hotel Transylvania* (traducida al español como *Hotel Transilvania*), *Hotel Transylvania 2* (traducida como *Hotel Transilvania 2*) y *Hotel Transylvania 3: Summer Vacation* (traducida en España como *Hotel Transilvania 3: unas vacaciones monstruosas*).
3. Si comparamos esta película de animación con otras de características similares, como la saga de *Cars* (2006, 2011 y 2017) o la saga de *Madagascar* (2005, 2008 y 2012), el tratamiento de la variación lingüística es diferente. Podemos observar que, en estos dos últimos casos, la variación lingüística o L3 presente en el TM responde siempre a la presencia de una L3 en el TO.
4. En este apartado, hemos intentado reflejar por escrito el modo de pronunciar específico de Wayne, Wanda y Winnie, que son propias del dialecto andaluz. Así, hemos incluido símbolos fonéticos para permitir al lector hacerse una idea aproximada de cómo hablan estos personajes. El símbolo [*] se utiliza para indicar una apócope.

La traducción audiovisual en Venezuela: aspectos históricos, técnicos y profesionales

Adrián Fuentes-Luque

afuentes@upo.es

Universidad Pablo de Olavide

Recibido: 10/01/2020 | Revisado: 09/05/2020 | Aceptado: 17/05/2020

Resumen

La investigación sobre traducción audiovisual (TAV) ha estado hasta ahora restringida básicamente al contexto europeo, ignorando casi por completo el ámbito hispanoamericano. Además, tampoco se han estudiado el trasfondo y los factores que influyeron en la aparición y el desarrollo de las modalidades de traducción audiovisual en América Latina. El presente artículo muestra un recorrido por los aspectos históricos, sociales, políticos, técnicos y profesionales que han ido conformando hasta la actualidad la traducción audiovisual en Venezuela, país clave en la evolución de la TAV en Hispanoamérica y en la influencia del denominado “español neutro”. La investigación se basa, en parte, en los testimonios nucleares de algunos de los principales traductores, correctores y gestores de la TAV en Venezuela.

Palabras clave: traducción audiovisual, doblaje, subtitulación, Venezuela, Hispanoamérica, español neutro, historia de la traducción

Abstract

Audiovisual Translation in Venezuela: Historical, Technical and Professional Aspects

Until now, research on audiovisual translation (AVT) has been basically restricted to the European context, almost completely ignoring the Latin-American sphere. Furthermore, the background and factors that influenced the appearance and development of modalities of audiovisual translation in Latin America have not been studied either. This article shows a journey through the historical, social, political, technical and professional aspects that have been shaping audiovisual translation in Venezuela to date, a key country in the evolution of AVT in Latin America and in the influence of the so-called “neutral Spanish.” The investigation is partly based on the nuclear testimonies of some of the main translators, proofreaders and managers of the AVT in Venezuela.

Keywords: Audiovisual translation, Dubbing, Subtitling, Venezuela, Latin America, Neutral Spanish, History of translation

1. Introducción

La investigación sobre la traducción audiovisual ha tenido hasta el momento un enfoque fundamentalmente eurocéntrico¹, centrándose de manera casi exclusiva en Europa. Apenas existen estudios sobre traducción audiovisual en los países africanos, asiáticos o latinoamericanos, dejando así en la marginación investigadora y divulgadora a regiones y actores clave en el sector audiovisual: por un lado, la gran magnitud del mercado hispanoparlante (en 2018, más de 577 millones de personas en el mundo, 480 de las cuales tienen el español como lengua materna) (Instituto Cervantes, 2019). Por otro lado, está el hecho de que, durante muchos años, desde los años cincuenta del siglo XX hasta principios de la década de 1980, la práctica totalidad del proceso de traducción al español de producciones audiovisuales se llevó a cabo en determinados países de América Latina (Fuentes-Luque, 2012: 78). En particular, la TAV (especialmente para la televisión) se llevó a cabo primero en Puerto Rico y México, después en Argentina, Venezuela y Colombia (Fuentes-Luque, 2012: 80). Esto repercutiría directamente e influiría en gran medida en la implantación y desarrollo de las diferentes modalidades de traducción (concretamente en el caso del doblaje) en los países de habla hispana, y en España en particular.

La historia de la traducción audiovisual en general (y la del contexto audiovisual en particular) ha estado prácticamente inexplorada hasta el momento, con la excepción de algunos relatos históricos sobre los modos de TAV de Ivarsson (1992) y sobre el subtítulo de Ivarsson y Carroll (1998), un breve repaso histórico del doblaje de Chaume (2012, 2019), una descripción más detallada de la historia del doblaje centrada en las empresas de doblaje en España realizada por Ávila (1997) e Izard (1992), y un reciente y detallado análisis histórico de los comienzos de las modalidades de traducción audiovisual, centrado en el mundo de habla hispana (Fuentes-Luque, 2019). En el caso de Hispanoamérica, el interés y la necesidad son, si cabe, aún mayores, ya que durante muchos años toda la traducción audiovisual para todo el mercado de habla hispana se hacía en varios países de América Latina, lo que acabó dando lugar a una variación lingüística específica denominada «español neutro», que sigue caracterizando al doblaje del español latinoamericano en la actualidad.

Este artículo presenta una visión de los aspectos históricos, sociales, políticos, técnicos y profesionales de la traducción audiovisual en Venezuela, uno de los países de habla hispana clave en el contexto hispano y específicamente en el ámbito de la traducción audiovisual en la región. También se tratan los factores que rodean (y condicionan) el establecimiento de los modos de TAV en la zona. Además, en este trabajo se describe el modelo lingüístico (es decir, la variedad de lengua española) utilizado en la traducción audiovisual en diferentes países de América Latina; hace una primera contribución al proceso de trabajo y a las condiciones de los traductores audiovisuales en América Latina, centrándose en Venezuela; y explora el uso y la influencia del llamado “español neutro” en la implementación de los diferentes modos de TAV en los distintos países de habla hispana. Este último elemento es de suma importancia y

relevancia en el contexto de la TAV en América Latina, ya que también está vinculado, por un lado, a las políticas de distribución y comercialización de productos audiovisuales en español y, por otro, a las consecuencias que se derivan del establecimiento de una política lingüística audiovisual basada en una variedad lingüística supuestamente común del español. El concepto de la América Latina hispanohablante como un contexto lingüístico multivariado, que produce textos audiovisuales en diferentes variedades lingüísticas (que pueden considerarse, en este sentido, como textos multilingües), se ajusta a la definición de Dirk Delabastita y Rainier Grutman (2005: 16) de un texto multilingüe como no solo un texto redactado en diferentes lenguas, es decir no sólo la taxonomía “oficial” de las lenguas, sino también la increíble gama de subtipos y variedades que existen dentro de las diversas lenguas reconocidas oficialmente, y de hecho, a veces, que atraviesan y desafían nuestras pulcras tipologías lingüísticas.

2. Hollywood mira hacia Hispanoamérica

Tras un fascinante período de avances tecnológicos y cambios sociales, económicos y lingüísticos que marcaron la evolución del cine desde la acción silenciosa al texto silencioso, de los teatrales explicadores a las versiones multilingües y, finalmente, al doblaje (Fuentes-Luque, 2019a: 817-819), el cine sonoro se establecería firmemente no sólo como una forma sólida de distribución y comercialización de producciones audiovisuales en todo el mundo, sino también como un modo de traducción audiovisual y una práctica profesional y diversa por derecho propio.

Aunque el doblaje era (y sigue siendo) un proceso considerablemente más caro que la subtitulación, era sustancialmente más barato que la producción de las versiones múltiples en otras lenguas distintas al inglés (principalmente francés, alemán, español, italiano y sueco). Aunque en el año 1932 la mayoría de los estudios de cine de Hollywood decidieron participar decididamente en el nuevo mundo y posibilidades que abría el doblaje, en un primer momento cuestionaron el potencial de rentabilidad del doblaje al español.

En cuanto al mercado hispanohablante, mientras que la industria del doblaje florecía en Europa, basada principalmente en los estudios que la productora Paramount construyó en Joinville (Francia) como centro de doblaje para varios idiomas (de los cuales el español era probablemente la oferta más potente) y en los grandes estudios de doblaje de Metro-Goldwyn-Mayer (MGM) en Barcelona (España), las productoras de Hollywood no enviaban películas dobladas en España a los países latinoamericanos, debido a su experiencia previa y a las críticas que se hicieron respecto al uso del acento español: la conocida como “guerra de los acentos” (Jarvinen, 2012; Fuentes-Luque, 2019a: 820). Tal conflicto sobre acentos era, básicamente, una controversia entre los partidarios del establecimiento del castellano académico y teatral en las versiones en español, y quienes estaban a favor de emplear acentos y vocabulario hispanoamericano (Gunckel, 2008: 334). En concreto, las disputas lingüísticas se

centraban en la distinta pronunciación de las consonantes “c”, “z” y “ll” en España y en los países hispanoamericanos.

En América Latina, sin embargo, las industrias cinematográficas nacionales de México y Argentina estaban en auge, lo que obligó a la mayoría de los grandes estudios de Hollywood a rediseñar sus estrategias de mercado para América Latina y a centrarse finalmente en la distribución de películas dobladas, en un intento de compensar la competencia de estos dos países latinoamericanos. En este sentido, los estudios de Hollywood se enfrentaban a dos problemas: por un lado, un público acostumbrado tanto a escuchar las voces originales de los actores estadounidenses como a leer los subtítulos²; y, por otro, el persistente problema de una forma de “español neutro” que fuera aceptable para todos. Con el tiempo, las compañías de Hollywood lograrían establecer una estrategia de distribución equilibrada de las versiones dobladas y subtituladas que sigue vigente hoy en día en toda América Latina.

Como se afirma en un artículo (“Rush for Sound Movies”) publicado en *The New York Times* el 6 de abril de 1929 (p.26), en 1928 la única sala de cine equipada con sonido en América Latina en ese momento era la sala de exhibición de Paramount en La Habana (Cuba). La situación cambió rápidamente, y en 1937 América Latina era el tercer mercado cinematográfico más importante (con 5.292 salas de cine, 4.069 de las cuales estaban equipadas con sonido), después de Europa y los Estados Unidos, y las salas mejor equipadas con sonido se encontraban en Brasil, Argentina y Cuba, contabilizando 300 salas, de un total de 350, con instalación de sistemas de sonido. Comparativamente, otro territorio, Puerto Rico, también estaba muy avanzado, ya que la totalidad de los 100 teatros existentes en la isla estaban equipados con sonido (Usabel, 1982: 127). La presencia de producciones de Hollywood (tanto de largometrajes como de cortometrajes) en América Latina continuó aumentando constantemente, y durante la Segunda Guerra Mundial alrededor del 90% de las películas exhibidas en muchos países latinoamericanos provenían de Hollywood: El Salvador 85%, Panamá 80%, Colombia y Venezuela 75%, y Cuba 69% (Usabel, 1982: 150). Todas esas películas eran en su mayoría dobladas, y algunas de ellas subtituladas, dependiendo del país de destino. En cualquier caso, la competencia era casi inexistente, ya que otros productores extranjeros sufrían las consecuencias de la guerra (como ocurría en el caso de los productores europeos) o, como en el caso de las películas hispanoamericanas, la producción era limitada y no podía competir con Hollywood (Usabel, 1982: 151). Las películas de Hollywood triunfaban en las principales ciudades urbanas, donde las películas se estrenaban a menudo en versión original en inglés con subtítulos en español y a veces también dobladas. Sin embargo, en las zonas del interior, donde los niveles de analfabetismo eran altos y la gente no entendía los subtítulos, predominaban las versiones dobladas.

El comienzo de la Segunda Guerra Mundial supuso la amenaza de una grave crisis financiera para la industria cinematográfica estadounidense, que dependía en gran medida de los mercados extranjeros. Como señala H. Mark Glancy (1999: 7), “Hollywood did lose many of its foreign markets as a result of the Second World War,

in Europe and also in the Far East”. La situación en Europa llevó a los productores de cine estadounidenses a confiar en que los ingresos provenientes de los mercados latinoamericanos compensarían las pérdidas de otros mercados extranjeros:

increased returns from Latin America would compensate for the predicted shortfall in foreign earnings. The fact that the region was stable and peaceful, at least by comparison with Europe and the Far East, led many to believe that it offered the industry a ray of hope amid the anxieties of the early war years. [...] Much of Latin America enjoyed increased prosperity during the war years. (Glancy, 1999: 18)

La estrategia de la industria cinematográfica estadounidense de dar prioridad al mercado latinoamericano durante la guerra (en gran parte para compensar la pérdida de los mercados europeos entre 1940 y 1945) se sustenta en el hecho de que la mayoría de las empresas cinematográficas estadounidenses pasaron a depender del mercado latinoamericano. Así, en 1940, América Latina representaba alrededor del 34% de los ingresos en el extranjero de United Artist, una de las principales corporaciones cinematográficas (Usabel, 1982: 142). Esta tendencia continuó en las décadas siguientes y durante la década de 1960 esos mercados extranjeros representaron aproximadamente el 50% de los ingresos totales, basados fundamentalmente en las películas dobladas y subtituladas (Lee, 2008: 374). Los países de América Latina constituían un mercado abierto y Hollywood vio el gran potencial que ofrecían para la expansión y el aumento de los ingresos en un momento en que la mayoría de las salas de cine extranjeras eran inalcanzables (Usabel, 1982: 152).

En la recta final de la Segunda Guerra Mundial las productoras de Hollywood ya estaban doblando películas al español para recuperar el gran mercado latinoamericano. MGM encabezaba la lista, con el lanzamiento de la versión en español de *Gaslight* (George Cukor, 1944) (titulada *Luz que agoniza* en español) a principios de 1945. MGM anunció que la compañía incorporaría actores de diferentes países latinoamericanos para mezclar los diversos acentos y expresiones del español, y otras compañías siguieron el ejemplo y se prepararon para el prometedor filón de las versiones en español. Según la prestigiosa revista de entretenimiento *Variety*, el doblaje se había convertido en “la nueva industria de Nueva York” (Usabel, 1982: 188).

Los sindicatos de actores de México y Argentina, las dos principales potencias cinematográficas de Hispanoamérica, reaccionaron amenazando con embargos a las películas dobladas y con boicotear a cualquier actor que participara en los estudios de doblaje estadounidenses en Hollywood o Nueva York. Sin embargo, según lo atestiguan diversos artículos aparecidos en la revista del mundo del espectáculo *Variety* entre los años 1943 y 1945 (“Mexican Unions Threat”, “Argentine Film Industry” y “Argentina Sends Up Big Barrage on Dubbed Pix”), MGM hizo caso omiso de tales amenazas y reclutó a actores de habla hispana de diferentes países latinoamericanos y de España, lo que provocó nuevas críticas, sobre todo en esos países, tachando el doblaje de falso, debido principalmente a la presencia de diferentes acentos, incluido

el castellano. La decidida estrategia de doblaje de Hollywood avanzó mediante pasos de estrategia geopolítica comercial: MGM contrataría al escritor mexicano Octavio Paz como supervisor de doblaje (Jarvinen, 2012: 114), mientras que Warner Brothers contrató al cineasta español Luis Buñuel (que había trabajado anteriormente para dicha productora de Hollywood en España) como director de doblaje para una serie de películas de primera categoría programadas para ser dobladas, entre las que se cuentan *To Have or Have Not*, con Humphrey Bogart (Howard Hawks, 1945; distribuida en el mundo hispano con el título de *Tener y no tener*), y *Objective, Burma!*, con Errol Flynn (Raoul Walsh, 1945, comercializada en el entorno hispano bajo el título de *Objetivo: Birmania*) (Usabel, 1982: 189).

Basándose en de Usabel (op. cit.), Jarvinen (2012: 114) presenta una muy buena descripción de la situación, en la que se analiza la intervención de varios factores, entre los que se cuentan la variedad de idiomas y los modos de traducción en vigor. Tales factores, que tuvieron una importancia clave en el momento, siguen prevaleciendo hoy en día para los diferentes medios de comunicación, incluyendo, por supuesto, el cine y la televisión:

The studios ran into the combined difficulties of audiences who had grown accustomed to the actual voices of major American stars and were used to subtitles as the norm and the perennial problem of a lack of a neutral version of Spanish acceptable throughout the Americas. The studios had some success in selling exhibitors on a mixed program of dubbed and subtitled films to accommodate the different tastes of urban and rural, upscale and neighborhood theatergoers. As in the 1930s, high rates of illiteracy among some sectors of the population made dubbing a more attractive option. Even to the present day in Latin America, subtitles and dubbing are both common forms of translation.

3. Trayectoria del doblaje en Venezuela

El establecimiento y presencia del doblaje como modalidad de traducción audiovisual en Venezuela podría situarse en torno a dos periodos: un primer momento, durante la década de 1940, con la llegada de las primeras películas dobladas a Venezuela y los primeros experimentos de recepción de las películas de Hollywood dobladas para los nuevos mercados hispanoamericanos; y un segundo periodo, a partir de los años setenta del siglo XX, caracterizado por el establecimiento de la industria del doblaje en Venezuela (en todas las fases del proceso, desde la traducción de los diálogos originales al doblaje actoral).

3.1. Introducción del doblaje en Venezuela

Respecto al primer periodo, es preceptivo situar la trayectoria histórica (y de decisiones geoestratégicas de política comercial a ambos lados del Atlántico) del idioma

español como lengua vehicular del doblaje de las producciones audiovisuales estadounidenses. Como se ha mencionado, las versiones múltiples allanaron el camino para el desarrollo y la difusión de la introducción y establecimiento del doblaje. En un principio, las grandes productoras de Hollywood se mostraron reticentes a incluir el doblaje en español como parte de su planificación estratégica comercial. De este modo, en la estrategia inicial de doblaje de Warner Brothers solo se incluyeron el francés y el alemán. Por su parte, Metro-Goldwyn-Mayer optó por doblar en francés, alemán e italiano, pero no español, y no estaba en sus planes enviar películas dobladas a ningún país latinoamericano (Jarvinen, 2012: 103). A pesar del tamaño del mercado de habla hispana, la prioridad comercial de los grandes estudios de Hollywood era los mercados europeos. Sin embargo, España sí contaba, ya que la Paramount reconvirtió los estudios de Joinville, pasando de ser una base europea de producción de versiones multilingües, a un centro de doblaje para varios idiomas, entre los que se incluía el español. A esta iniciativa se sumaría más tarde la Metro-Goldwyn-Mayer, que abrió unos grandes estudios de doblaje en Barcelona. A esto le siguieron más de una docena de estudios que surgieron en Madrid y otras ciudades españolas, y para 1935, España tenía hasta trece estudios de doblaje (Ávila, 1997: 24). Se abrieron nuevas oportunidades para los actores españoles de Joinville, al igual que para ingenieros de sonido, traductores, etc. A medida que se instalaban sistemas de sonido en más y más salas de cine, el público español, marcado por un alto nivel de analfabetismo (de Gabriel, 1997) (especialmente serio en las zonas rurales) que le impedía seguir los subtítulos de la pantalla, acogió rápidamente el doblaje. Finalmente, el 24 de abril de 1941, Franco emitió una Orden Ministerial haciendo obligatorio el doblaje en España. Es importante señalar que, si bien dicha orden ministerial se ha tenido siempre como el hito sancionador del establecimiento de la obligatoriedad del doblaje como modo de traducción audiovisual en España desde esa fecha, no existe constancia, como indica Fuentes-Luque (2019b: 145), de que finalmente tal normativa fuera publicada nunca ni en el Boletín Oficial del Estado ni en ningún otro diario o registro oficial en España.

Como se ha señalado, durante estos años las productoras de Hollywood apenas enviaron películas dobladas en España a los países latinoamericanos, debido a su experiencia previa y a las críticas al uso del acento castellano, si bien esta situación culminaría con el cambio de mentalidad de la totalidad de las principales productoras de Hollywood y la reestructuración de las políticas de distribución de las producciones audiovisuales en los mercados hispanoamericanos.

Las nuevas estrategias comerciales darían pie a una fuerte competencia entre las principales productoras: a lo largo de 1944 en la prensa venezolana, y en especial en la revista *Mi Film*, se incluyeron estratégicamente diversos avisos preparatorios por parte de los delegados de las productoras de Hollywood captando el interés de los potenciales espectadores. Así, Metro-Goldwyn-Mayer anunciaba, en referencia al león del logotipo de la compañía, “¡Leo habla español!” y “¡Pronto hablaré en español!”. El lanzamiento oficial del doblaje en Venezuela se produciría en 1945, con la distribución y exhibición de *Luz que agoniza* (MGM), a la que seguirían, entre otras,

Laura (20th Century Fox, 1944), *El qué dirán* (*My Reputation*, Warner Brothers 1944) y *Tener y no tener* (*To Have and Have Not*, Warner Brothers, 1945) (*Mi Film*, n° 102, p. 5). Estas últimas se promocionarían con el aval y valor añadido de haber contado con el español Luis Buñuel como supervisor de doblaje.

Respecto a las posibles dudas que la nueva modalidad de traducción y exhibición audiovisual pudiera suscitar, en un artículo del periódico *El Nacional* publicado el 2 de diciembre de 1944 (p. 8) bajo el título “Tendremos películas norteamericanas habladas en español”, el director general de MGM en Venezuela, Douglas Granville, manifestaba que el sector cinematográfico latinoamericano no tenía nada que temer de las versiones dobladas, ya que la llegada de un nuevo competidor en lengua hispana (películas dobladas) no haría más que elevar el nivel de calidad de las producciones. Por otra parte, y para resaltar el atractivo del doblaje, señalaba: “Muchas personas que por no saber leer o no tener la suficiente retentiva para los títulos en inglés podrán ahora ver una cinta norteamericana como si lo hicieran con una argentina o mexicana”. Ambas declaraciones suponían, ambivalentemente, una oportunidad y un riesgo para el desarrollo y alcance de las producciones audiovisuales en Hispanoamérica, y la posibilidad de desaparición de las versiones subtituladas.

Los mensajes de concienciación y promoción del doblaje, junto a los factores antes mencionados, favorecieron la aceptación e implantación firme del doblaje en Venezuela, con leves matizaciones técnicas que la prensa del momento puntualizaba:

Las principales objeciones que se hacían sobre esta trascendental innovación cinematográfica eran las siguientes: se decía que la sincronización de la voz con el gesto, principalmente de los labios, era imposible de lograr. Sin embargo, la realidad es muy distinta. Los actores mueven los labios y gesticulan en forma simultánea con el sonido de la voz. Hay momentos en que se recibe la nítida impresión de que la película ha sido filmada en español, pero las diferencias fonéticas entre los dos idiomas ponen de manifiesto aquí y allí la única falla de la nueva técnica: un fruncimiento de los labios o un destello de los dientes que no concuerdan con las palabras que se escuchan.

Pero a pesar de estos pequeños detalles, que son más notorios durante los “close ups”, todo se olvida fácilmente frente al interés de la trama y solo parece quedar una viva satisfacción al captar en el idioma propio todos los matices del diálogo, que antes era comprimido e insípido en los incómodos subtítulos en español. (“El cine hablado en español”, *El Nacional*, Caracas, 22 de marzo de 1945, p. 13).

En todo caso, el proceso de traducción y doblaje no se realizaba en Venezuela, sino principalmente en Nueva York, Los Ángeles y en menor medida México y España, donde las principales productoras contrataron a planteles de traductores y actores de doblaje de diversos países hispanohablantes. Esto caracterizaba a las versiones dobladas con una variedad lingüística de acentos que en un principio no se intentaba camuflar, reconociéndose los acentos argentino, mexicano, castellano o cubano, entre otros. Sin embargo, esta heterogeneidad recibió las críticas de algunas voces, como el

actor español afincado en Venezuela Carlos Viaña, para el cual esas versiones dobladas adolecían de una supuesta falta de pureza:

Ninguna de las [películas dobladas] que he visto aquí me ha parecido perfecta. Falta en todas muchos detalles de sincronización (...). Yo creo que esta dificultad se superaría contratando a actores españoles. Sería fácil, contando con los muchos que estamos hoy en América Latina. Pero parece que hay grandes dificultades para la entrada de los actores españoles en Hollywood. Por otra parte, la Metro, en Barcelona, en la cual trabajé, y precisamente en el servicio técnico de doblaje, había llegado a una perfección extraordinaria. No comprendo cómo no se han aprovechado esas experiencias. (*Elite*, n° 1020, 21 de abril de 1945, p. 17).

Otros medios nacionales venezolanos incidían en lo que consideraban maldades del doblaje:

Las películas dobladas en español son así, burda mistificación del arte. Y muy grave atentado cuando las voces y la pronunciación de quienes dicen los traducidos diálogos no solo no correspondan a los gestos del diálogo inglés sino que, además, son voces y pronunciación de gentes que hablan pésima y desagradablemente el español. ("Películas dobladas en español", *El Nacional*, 12 de junio de 1945, p. 9).

Como parte de la estrategia de adaptación gradual al doblaje y en un intento de satisfacer las preferencias de los distintos públicos, algunas productoras, como RKO Radio Pictures con *Noche en el alma* (*Experiment Perilous*, 1944) y Warner Brothers con *Objective, Burma!* (*Objetivo: Birmania*, 1945), optaron por ofrecer la exhibición de las películas en sus dos versiones: versión con diálogos originales y subtítulos en español, y versión con diálogos doblados al español (*Mi film*, n° 116, 19 de abril de 1945, p. 12).

3.2. Del auge a la diversificación del doblaje en Venezuela

El segundo periodo del doblaje como modalidad de traducción audiovisual y sector industrial establecido en Venezuela a partir de los años setenta del siglo XX y hasta la actualidad experimentaría una evolución y desarrollo diversos y amplios, desde el tipo de producciones audiovisuales traducidas y dobladas al español (que pasarían de estar limitadas inicialmente solo a las películas, a extenderse a series, telenovelas, dibujos animados y documentales), el medio de distribución (evolucionando de las salas de proyección a la difusión hertziana de televisión y la distribución televisiva vía satélite y por cable), procedencia e idioma original de las producciones audiovisuales (pasando de la exclusividad inicial del inglés de las películas estadounidenses al abanico multilingüe de las telenovelas brasileñas y turcas y las series de *anime* japonesas), y los procedimientos y condiciones técnicas y profesionales.

En los años setenta del siglo XX, México (y en menos medida Puerto Rico) venía los programas subtítulos y doblados para toda América Latina, ofreciendo un trabajo de primera calidad. A principio de la década de 2000, la crisis económica obligó a Argentina a dejar de comprar el doblaje hecho en México, lo que empezaría a afectar gravemente la traducción audiovisual en México. Como consecuencia, Audiomaster 3000, la gran empresa dentro del gigante mediático mexicano Televisa encargada de la traducción audiovisual para muchos canales nacionales y extranjeros, desapareció porque (según indican traductores audiovisuales mexicanos) “al ‘brillante’ nuevo dueño de Televisa (hijo del dueño anterior) no le interesaba ese negocio”. Esto provocó que las pequeñas empresas de doblaje y subtítulos se disputaran con dureza a los clientes. A ello se sumó la competencia seria de empresas de traducción y doblaje radicadas en Miami, Puerto Rico y Venezuela. El resultado de todo ello fue una drástica bajada de las tarifas de traducción y doblaje, a la que en muchos casos se unía una merma de la calidad de los productos traducidos y doblados, consecuencia fundamentalmente del bajo nivel de formación de los traductores (que carecían de formación especializada y en muchos casos eran simplemente personas “bilingües”). En este sentido, según confirman los traductores Carlota Rodríguez y Luis Roberts, “entre 1997 y 2004, que fue el tiempo que estuvimos en HBO, de los más o menos 40 que trabajábamos como traductores-subtituladores, no había ninguno con formación especializada. Éramos bilingües con nivel universitario en muchas áreas, pero no en esa”. La Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela (UCV) en Caracas se creó en 1972, y de esta forma comenzaron a incorporarse al mercado Licenciados en Traducción e Interpretación. En el plan de estudios de dicha licenciatura, la materia Traducción Audiovisual es electiva, y se imparte aproximadamente desde 2005. La Escuela de Idiomas Modernos de la también venezolana Universidad Metropolitana no forma traductores, aunque imparte TAV desde 2014, también como electiva, pero su objetivo es más una formación interlingüística e intercultural dirigida al área empresarial. En palabras de los mencionados veteranos Carlota Rodríguez y Luis Roberts, quienes gestionan la que es probablemente la mayor empresa de traducción audiovisual existente en Venezuela en la actualidad:

Los que hacemos TAV hemos aprendido empíricamente, aunque hoy en día, aún nosotros que no nos formamos en ello, exigimos traductores con experiencia en TAV para trabajar con nosotros, y los mejores son los egresados de la UCV, con diferencia. De nuestros traductores, hoy 40, hay 38 titulados.

El doblaje no importado, sino *made in Venezuela*, comienza en torno al final de los años 50 y principios de los 60 del siglo XX gracias a algunas empresas privadas, consolidándose en los años 70 y 80. El doblaje venezolano comenzó a distanciarse del mexicano por la utilización del español neutro, que le otorgaría cierta ventaja a nivel internacional. Conviene aclarar en este punto los aspectos que determinan dicho español neutro: se trata de un tipo de español típico en la traducción de productos au-

diovisuales en Latinoamérica, sobre todo en la modalidad del doblaje, supuestamente carente de localismos y modismos que pudieran identificarse con tal o cual variedad de español o región. Dicho español neutro no surge en Venezuela importado desde las principales potencias audiovisuales hispanohablantes (Argentina, México, España), sino que se instala en el Caribe (principalmente en Puerto Rico y Venezuela). El español neutro aparece como un español latinoamericano, en el que la “c” (antes de la e, i) y la “z” se pronuncian como “s”, como se pronuncian en toda la América Latina hispanohablante (y en algunas regiones de España como Andalucía y las Islas Canarias), y se evitan las expresiones locales en favor de otras más neutras. Entre otras diferencias entre el español castellano y el latinoamericano, están los modos de dirigirse a alguien (esto es, el uso de “usted/ustedes” frente a tú/vos/vosotros) y algunas diferencias de vocabulario (“carro/coche”, “manejar/conducir”, “agarrar/coger”, etc.). Ese español neutro (o latino, hispano o internacional, como se le llama hoy en día) era desde un principio, en términos sociolingüísticos, bastante neutro, y más tarde marcaría también los primeros momentos del doblaje mexicano, pero hoy en día recibe bastantes críticas en la mayoría de los países de América Latina por su fácil identificación, tanto a nivel léxico como de acento, con el español mexicano. En todo caso, tales críticas no parecen ser tan acaloradas y controvertidas como las que se produjeron durante la mencionada “guerra de los acentos” de principios de la década de 1930.

Sin embargo, el doblaje en Venezuela encontró su especialización en el medio televisivo, y más concretamente en la traducción y doblaje de telenovelas brasileñas, y series y programas televisivos para canales importantes como Discovery Channel, Animal Channel o History Channel y plataformas como Sony y HBO. El protagonismo del doblaje cinematográfico seguiría, no obstante, en términos de volumen y calidad, en manos de México.

4. Evolución histórica, técnica y comercial del doblaje y la subtitulación venezolanos

La empresa más conocida y pionera del doblaje venezolano fue, desde 1975, “Et-cétera”, dirigida por Mario Robles y Mario Abate, y que doblaba en máquinas grabadoras de vídeo llamadas *Quadruplex*³ series y telenovelas para la brasileña Red Globo, su mayor cliente⁴. Un tiempo después surgirían empresas más pequeñas como LAIN, Dubbing Siglo XXI, Hispano Doblajes, WAWA Producciones, Lipsinc, y compañías como VC Medios que se convertirían en verdaderos ejes de la traducción audiovisual en Venezuela. Concretamente, esta última ha sido una de las que han contribuido notablemente desde 2012 al repunte del doblaje como actividad profesional en Venezuela, tanto para el mercado nacional como para el resto de los mercados hispanoamericanos, encargándose en exclusiva del doblaje de producciones para canales de televisión tan importantes como National Geographic, A&E, History Channel, E! Entertainment y NBC Universal.

Desde el punto de vista legislativo, el abogado, actor y formador de actores de doblaje Renzo Jiménez, con un largo recorrido en el doblaje actoral en Venezuela, propugna desde hace unos años la nacionalización del doblaje venezolano (Jiménez, 2008), proponiendo la redacción de una ley del doblaje, de claro cariz proteccionista, similar al Decreto Reglamentario de la Ley 23.316 sobre Doblaje de Películas para Televisión, implantado en Argentina en 2013 por el Gobierno de Cristina Fernández de Kirchner (Fuentes-Luque, 2019: 827). No obstante, este proyecto se centra en la vertiente actoral del doblaje, obviando los aspectos relativos a la traducción, como proceso y como producto.

Respecto a la subtitulación en Venezuela, el surgimiento de esta puede establecerse con el advenimiento del vídeo doméstico, tanto el legal como el pirata. En torno a 1984, José Manuel Salgado, dueño de la empresa SoftNI⁵, instalada desde hace décadas en Los Ángeles, importaría desde Estados Unidos la primera máquina tituladora Quantafont⁶. A esta iniciativa le seguiría la empresa Video Express, con una máquina Chyron VP1⁷. Daniel Goldschlager, traductor y director de Video Express, cuenta que “este aparato era tan nuevo que ni siquiera contaba con tipos de letra extendidos para español y nos lo hizo a medida uno de sus ingenieros a quien sobornamos con una partida de Ron Pampero Centenario”. En esa época y hasta 1989, esta empresa fue la subtituladora oficial de Walt Disney Home Video, de quien eran licenciataria para Venezuela, y por cuyo trabajo de excelente calidad recibió numerosos elogios de Televisa en México. Video Express subtuló para Walt Disney, Paramount, Universal y otras productoras, unos 1.200 largometrajes, todos ellos traducidos por traductores autónomos y supervisados por la directora de la empresa Interlingua Traducciones.

El uso e implantación en Venezuela de los programas de subtitulación y otras herramientas informáticas aplicadas a la traducción audiovisual, y en particular, para la subtitulación para televisión corren paralelos, de forma pionera, al desarrollo de los primeros programas informáticos de subtitulación. Los traductores audiovisuales venezolanos más veteranos relatan que ellos ya elaboraban subtítulos para cine en “máquinas inmensas donde se escribía y eso se quemaba [insertaba] directamente en la película de cine”. En torno a 1989, la empresa SoftNI⁸ ya trabajaba con traductores en plantilla y traductores autónomos, que empleaban alrededor de una semana en subtítular un largometraje utilizando el programa informático de subtitulación de la empresa. El canal de televisión TNT se convirtió en esa época en uno de los mejores clientes, gracias al encargo de un enorme lote de películas de la época dorada de Hollywood en blanco y negro y con largos diálogos.

SoftNI no solo formó a sus traductores en Venezuela, sino que comenzó a formar a tres grupos de traductores de empresas de traducción audiovisual en Río de Janeiro y Sao Paulo (Brasil), lidiando con retos traductológicos tan sumamente complejos como la subtitulación de películas del cómico mexicano Mario Moreno “Cantinflas”.

El aumento de la carga de trabajo, favorecida por la aparición de nuevos clientes como la cadena HBO, y la demanda de más traductores audiovisuales provocaron una fortísima competencia entre las empresas, que jugaría a favor de los traductores au-

diovisuales: frente a los 2.000 bolívares (unos 1.000 dólares) que ganaban en SoftNI a los nada menos que 17.000 bolívares (unos 7.500 dólares de la época) que ofrecía HBO. Por su parte, HBO empezó a trabajar con el programa de subtitulación Cavena, de fabricación sueca, pero eventualmente adoptaría también el programa de SoftNI, con el que siguen subtitulando hoy día.

Hacia finales de la década de 1990, la traductora audiovisual Jeannette Nouel, que ha trabajado para HBO desde los primeros tiempos, tomó la iniciativa de elaborar un manual de subtitulación, compuesto a partir de las experiencias y conocimientos propios, en el que después colaborarían otros traductores y una lingüista. Este manual sigue vigente y es de uso habitual hoy día entre los subtituladores venezolanos. El manual recoge distintas normas relativas a aspectos técnicos de la subtitulación (velocidad de lectura, longitud y número de líneas, segmentación, temporización), de traducción (reducción de texto, falsos amigos, lenguaje coloquial, topónimos, localismos/regionalismos). Este último aspecto, referido al español neutro, incluye instrucciones para los traductores: “Hay que evitar los localismos puesto que las señales de los canales de HBO y Cinemax se ven desde Argentina a México y debemos escribir en un español que sea comprensible para todos los televidentes de Latinoamérica” (HBO Latin America, 2014: 10). Entre otros elementos, la guía también incluye un apartado dedicado al lenguaje tabú, en el que estipula específicamente que debe suavizarse el texto original: “Con frecuencia las series o películas traen escenas donde se habla con palabras fuertes que casi nunca se traducirán como tales. Siempre se procurará darles una vuelta para mantener el sentido sin usar un término soez” (HBO Latin America, 2014: 13). Esta eufemización del lenguaje tabú es característica y está muy establecida en la traducción audiovisual al español en Hispanoamérica, tanto para doblaje como para subtitulación.

Por su parte, la mencionada empresa VC Medios Venezuela también elaboró un manual de estilo, en este caso para doblaje, al objeto de establecer normas en la traducción de los programas de televisión y “alcanzar la uniformidad de criterios entre los episodios de cada serie y entre las versiones de estas en cada idioma” (VC Medios, 1998). En dicho manual colaboraron activamente los prolíficos traductores audiovisuales hispanovenezolanos Carlota Rodríguez y Luis Roberts, e incluye secciones sobre el uso preferente de palabras y expresiones en doblaje. Tales listas desempeñan el papel fundamental de regular el uso del español neutro en las traducciones que se producen para esos canales de televisión en el contexto latinoamericano. Como en el caso del manual para subtitulación, este manual para doblaje ha sido revisado en varias ocasiones y sigue siendo utilizado en la actualidad.

Precisamente la elaboración de estos manuales se corresponde con la formación de los traductores audiovisuales en Venezuela. Formalmente, en el país no existen programas de formación reglada en traducción audiovisual, salvo algunos talleres y cursos en el marco del Departamento de Estudios Generales de la Facultad de Humanidades de la Universidad Central de Venezuela, en la capital Caracas. La formación especializada y real en TAV queda mayoritariamente pues a la buena voluntad de los

propios traductores y revisores profesionales, que con escasos medios y gran dedicación y profesionalidad han ido formando a nuevos traductores.

Los plazos de entrega de las traducciones y las condiciones laborales vigentes en esa época permitían llevar a cabo controles de calidad de las traducciones exhaustivos, que incluían puestas en común y revisiones sobre la copia impresa del archivo final de la traducción. Esto se producía en un momento en el que la plantilla de HBO (que era solo una de las empresas del sector) llegó a contar con un equipo de 80 traductores. Frente a esta época dorada, hoy día en Caracas apenas hay seis personas encargadas del control de calidad de las traducciones audiovisuales, y la mayoría de las correcciones y revisiones se subcontratan y externalizan fuera del país.

La situación de la traducción audiovisual en los últimos años en Venezuela, desde la llegada del chavismo, ha cambiado en muchos aspectos. Entre ellos, canales como HBO, Warner y Sony, que antes emitían desde Caracas, empezaron a hacerlo desde fuera, principalmente desde Miami, en Estados Unidos, lo que produjo drásticas reducciones de un personal que, aun teniendo una experiencia valiosísima, esas transnacionales prefirieron dejar en Venezuela. HBO, que tenía una plantilla envidiable de subtituladores, hizo una importante reducción de personal, prescindiendo de más de la mitad de los traductores y correctores. Algunos traductores, los más veteranos y que prefirieron no abandonar el país, optaron por crear sus propias empresas. Es el caso de los mencionados Carlota Rodríguez y Luis Roberts, que fundaron la empresa Traduplus y con el tiempo se convirtieron en la de mayor capacidad de producción de subtítulos y textos para doblaje, gestionando actualmente unos 7.000 minutos al mes de programación, con capacidad de expansión.

Todos los traductores audiovisuales venezolanos consultados para este trabajo coinciden en que los cambios sociales, políticos y económicos sufridos en el país han hecho que las buenas y decentes condiciones laborales y tarifas de hace unos años experimenten un empeoramiento paralelo. Así, Carlota Rodríguez relata que:

Un día de trabajo ininterrumpido es privilegio de pocos, porque los cortes de electricidad y en la señal de Internet son absolutamente ajenas a nuestra voluntad y al siglo en el que deberíamos vivir. Ya no hay cotidianidad, hay ansiedad. Los 15 minutos que dura el respaldo del sistema de alimentación ininterrumpida valen más que las 12 horas al día que trabajamos. Para nosotros, pequeños empresarios con clientes como Sony y DirecTV, hay días que esperamos con verdadero terror, porque hay programas como *The Tonight Show with Jimmy Fallon*, *The Voice*, etc., que con o sin luz, con o sin Internet, nosotros tenemos que enviar en la fecha y la hora acordada.

Muchos de los traductores audiovisuales viven fuera de Caracas, y hacen verdaderas proezas para cumplir con las fechas de entrega, que raramente se pueden negociar. Se dan casos de traductores que, en ocasiones, en medio de la desesperación por la

falta de luz e Internet, se ven obligados a conectarse a la batería del automóvil para poder anclarse a los datos del teléfono y enviar su traducción.

El año 2019 ha sido especialmente duro para toda la población venezolana, con una severa precariedad en los servicios, pero a pesar de ello los traductores audiovisuales siguen luchando y cumpliendo en plazo su ingente labor, desde el anonimato y la invisibilidad. Sin embargo, en las grandes multinacionales priman los lógicos criterios comerciales. Sony, por ejemplo, prefirió encargar a traductores en Estados Unidos una nueva subtitulación de paquetes completos de series ya subtituladas, lo que supuso una merma importante en la producción venezolana.

Por último, otro factor que ha incidido (y lo sigue haciendo) muy negativamente, es la huida del país de numerosos traductores, muchos de los cuales se van (como ya lo hicieran las productoras anteriormente) sin siquiera haber concluido sus estudios.

5. Conclusiones

En esta investigación historiográfica se ha pretendido dar a conocer la trayectoria histórica de la traducción audiovisual en Venezuela, desvelando los factores que influyeron y definieron la implantación de los principales modos de traducción audiovisual (doblaje y subtitulación) y su desarrollo, desde los primeros doblajes hasta el momento actual. Numerosos y complejos factores y cambios políticos, comerciales, sociales, económicos, lingüísticos y técnicos han incidido en este proceso, pacífico y fructífero en ocasiones, convulso y preocupante en otras. No estamos, en todo caso, ante un proceso acabado, por cuanto sigue, como la cultura y el idioma, como la propia traducción, la máxima de que el cambio es la única constante.

Venezuela, país rico en recursos humanos y materiales, con una larga y sólida presencia en la región, sufre actualmente las consecuencias de una grave crisis política, social y económica, que afecta y marca a todos los sectores del país. Venezuela ha sido durante mucho tiempo, junto a México, Argentina y Puerto Rico, una de las potencias en traducción audiovisual en Latinoamérica, y en este sector ha sido líder en la producción de traducciones para el medio televisivo, en buena parte gracias a sus características lingüísticas y a su forma artesana de gestionar y elaborar el español neutro.

El principal objetivo de este trabajo ha sido dar visibilidad, desde una perspectiva historiográfica, al contexto audiovisual y su traducción en Venezuela, enmarcado en el ámbito de la América hispanohablante, con la esperanza de contribuir al justo reconocimiento de la TAV, su historia, agentes y condicionantes.

Para la elaboración del presente estudio ha sido crucial la colaboración dedicada y desinteresada de los traductores, correctores, revisores, directores de empresas de traducción audiovisual, etc. de Venezuela entrevistados, y cuya información aportada, enormemente agradecida, se ha procurado incluir en este artículo de manera tan fiel como el espíritu de la propia traducción.

6. Bibliografía

- “Argentine Film Industry”, *Variety*, 30 de agosto de 1944, p. 15.
- “Argentina Sends Up Big Barrage on Dubbed Pix”, *Variety*, 24 de enero de 1945, p. 11.
- Ávila Bello, Àlex (1997). *La historia del doblaje cinematográfico*. Barcelona: CIMS.
- Cervantes, Instituto (2019). “577 millones de personas hablan español, el 7,6 de la población mundial”. *Cervantes.es*. https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2018/noticias/np_presentacion-anuario.htm. [Consulta: 20 noviembre 2019].
- Chaume, Frederic (2019). “Audiovisual translation in the age of digital transformation”, en Ranzato, Irene y Zanotti, Serenella (eds.) *Reassessing Dubbing. Historical approaches and current trends*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Chaume, Frederic (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester/Kinderhook: St. Jerome Publishing.
- De Gabriel, Narciso (1997). “Alfabetización y escolarización en España”, *Revista de Educación*, nº 314, (217-243).
- Delabastita, Dirk y Grutman, Rainier (2005). “Fictional representations of multilingualism and translation”. *Linguistica Antverpiensia*, new series, 4. 11–34, p. 16.
- “Doblaje de Películas. Una gran noticia”, *Mi Film*, Caracas, nº 102, 28 de septiembre de 1944, p. 5.
- “El cine hablado en español”, *El Nacional*, Caracas, 22 de marzo de 1945, p. 13.
- Fuentes-Luque, Adrián (2019a). “An Approach to Audio-Visual Translation and the Film Industry in Spain and Latin America”. *Bulletin of Spanish Studies*, Volume 96, Issue 5, (815-834).
- Fuentes-Luque, Adrián (2019b). “Silence, sound, accents: early film translation in the Spanish-speaking world”, en O’Sullivan, Carol y Cornu, Jean-François (eds.) *The Translation of Films, 1900-1950*, London: Oxford University Press.
- Fuentes-Luque, Adrián (2012). “La historia de la traducción audiovisual en Latinoamérica: aproximación a su investigación”, en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.) *Lengua, cultura y política en la Historia de la Traducción en Hispanoamérica*. Vigo: Academia del Hispanismo. (77-82).
- Glancy, H. Mark (1999). *Hollywood’s foreign markets. When Hollywood Loved Britain*. Manchester: Manchester University Press.
- Goldschlager, Daniel (2019). Entrevista personal.
- Gunckel, Colin (2008). “The war of the accents: Spanish language Hollywood films in Mexican Los Angeles”. *Film History: An International Journal*, Vol. 20, No. 3, (325–343).
- HBO Latin America (2014). *Guía de estilo de subtitulación al español*. Caracas: HBO.

- Ivarsson, Jan (1992). *Subtitling for the Media*. Stockholm: Transedit.
- Ivarsson, Jan, y Carroll, Mary (1998). *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.
- Izard, Natàlia (1992). *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Centre d'Investigació de la Comunicació.
- Jarvinen, Lisa (2012). *The Rise of Spanish-Language Filmmaking*. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.
- Jiménez, Renzo (2008). Propuesta de nacionalización del doblaje en Venezuela. <http://blogderenzojimenez.blogspot.com/2008/11/propuesta-de-nacionalizacion-del.html> [Consulta: 3 enero 2020].
- Lee, Kevin (2008). "The Little State Department: Hollywood and the MPAA's Influence on U.S. Trade Relations", *Northwestern Journal of International Law and Business*, Volume 28, Issue 2, (371-398).
- "Mexican Unions Threat", *Variety*, 12 de julio de 1944, p. 3.
- Navitski, Rielle (2014). "Reconsidering the Archive: Digitization and Latin American Film Historiography", *Cinema Journal*, Vol. 54, No. 1, (121-128).
- Nouel, Jeannette (2019). Entrevista personal.
- Roberts, Luis (2019). Entrevista personal.
- Rodríguez Yáñez, Carlota (2019). Entrevista personal.
- "Rush for Sound Movies", *The New York Times*, Nueva York, 6 de abril de 1929, p. 26.
- "Tendremos películas norteamericanas habladas en español", *El Nacional*, Caracas, 2 de diciembre de 1944, p. 8.
- Usabel, Gaizka S. de (1982). *The High Noon of American Films in Latin America*. Ann Arbor, Mich.: UMI Research Press. p. 127.

Notas

1. Si bien el concepto de eurocentrismo ha sido ampliamente tratado en los Estudios de Traducción (llegando a ocupar ediciones monográficas, como el número especial de la revista *Translation and Interpreting Studies* en 2011, "Eurocentrism in Translation Studies"), no ha sido abordado en el ámbito de la traducción audiovisual. Se trata, sin duda, de un área que merece y precisa de estudio.

2. Cabe señalar, en este sentido, que hubiera sido deseable poder aportar datos relativos a los porcentajes de proyección de películas en versión original con subtítulos en estos países. Sin embargo, la investigación de la historia del doblaje en Hispanoamérica y concretamente sobre Venezuela, ha sido sumamente compleja y ha requerido mucho tiempo (incluso frustrante a veces), dada la escasez de fuentes. La digitalización del material relacionado con las películas y los archivos es en su mayor parte inexistente en Hispanoamérica. Encontrar cualquier información o dato sobre la historia del doblaje en América Latina en general, y en Venezuela en particular, es increíblemente difícil, a veces casi una hazaña. Lamentablemente, se conservan muy pocos documentos y el acceso a ellos es extremadamente complicado, como bien confirman historiadores del cine como Gaizka S. de Usabel (1982: 223) y Rielle Navitski (2014: 122).

3. Las Quadruplex, también conocidas como “máquinas de 2 pulgadas”, fueron las primeras máquinas grabadoras de video sobre cinta magnética, inventadas por Ampex en 1956. Ocupaban una habitación entera y eran ruidosas y muy caras de mantener y reparar, pero reemplazaron a la película de cine proyectada sobre kinescopios como el único sistema para la televisión que no fuera en vivo. Para 1975, cuando nació “Etcétera”, los canales de Venezuela ya se habían pasado a formatos helicoidales como el U/Matic de Sony, pero la Red Globo de Brasil, una de las cadenas de televisión más grandes del mundo, todavía valoraba mucho sus viejas máquinas de 2 pulgadas y “Etcétera” se procuró dos para poder darles servicio de doblaje a las telenovelas brasileñas.
4. En el gremio se cuenta que, al parecer, Mario Abate, fotógrafo personal del presidente venezolano Carlos Andrés Pérez, consiguió congraciarse con este y las altas esferas para conseguir contactos y financiación.
5. El fundador de SoftNI creó una serie de normas para la preparación y transmisión de subtítulos y en 1986 la empresa desarrolló el primer sistema de subtitulación basado en ordenadores personales. Además de ser pionero en este aspecto, este programa de subtitulación incorporaba varias novedades técnicas que le hacían más atractivo para traductores y productoras: facilidad de manejo, posibilidad de inserción de códigos de tiempo, suavización de los bordes de las letras (especialmente en películas antiguas con “nieve” en la imagen), inclusión de corrector ortográfico y control de parámetros como el recuento de caracteres por línea, que hasta el momento se hacía a ojo.
6. La tituladora Quantafont era (y es todavía) una máquina generadora de caracteres hecha para recibir video analógico, superponerle caracteres y sacar ese video con los caracteres superpuestos, hecha específicamente para subtítular. Antes de ella, la única máquina generadora de caracteres y pequeñas imágenes gráficas para los canales de televisión era la Chyron, una máquina carísima que costaba cientos de miles de dólares. La Chyron fue la primera en generar caracteres para los *lower thirds* de las pantallas de televisión, usados principalmente para programas deportivos. Fue tan importante su uso que la palabra Chyron se usa todavía en muchos canales como genérica de los textos e imágenes que van en los lower thirds de las pantallas y es muy común en los canales de televisión de todo el mundo escuchar a un director pedir “un chyron” sobre tal o cual cosa significando un texto inferior sobre el tema. El costo de un generador Chyron era tal que a nadie se le pasaría por la cabeza usar una sólo para subtítular. En esa época las películas subtituladas ya venían con los subtítulos sobre la imagen, ya sea por el método inventado por Titra de Francia o por Bipack o “banda americana”, como se la conocía en Venezuela. A Quantafont se le ocurrió en los años 80 la idea de sacar un generador de caracteres sólo para subtítular que costaba algo así como la exigua suma de 25.000 dólares y generaba unos caracteres medio cuadrados muy reconocibles en los primeros aparatos de video Betamax.
7. Véase también nota anterior. Chyron, sacó un generador que ocupaba sólo dos estantes llamado VP1 y que costaba unos 6.000 dólares y que Video Express decidió modificar un poco para que sirviera como subtituladora y evitar comprar una Quantafont que costaba cuatro veces más. En palabras de Daniel Glodschlager: “La VP1 no había sido diseñada para eso y además no generaba tipografías con eñes o tildes, así que convencimos a un ingeniero de Chyron para que nos quemara un chip de tipografías en código ascii extendido, y con el agregado de algunos componentes la hicimos funcionar como subtituladora. Como detalle curioso, varios colegas de Home Video buscaron excusas para visitarnos en nuestro estudio para ver disimuladamente con qué equipo estábamos subtitulando, así que le borramos a la máquina el logo de Chyron e inventamos una marca inexistente que le pegamos para no tener que negarle el acceso al estudio a los amigos que nos visitaran”.
8. SoftNI, además de ser un programa de subtitulación, también ha sido muy utilizado como programa de edición de títulos en las emisiones de televisión de numerosos canales, como HBO.

Retraso y velocidades de lectura en la subtitulación para personas sordas de los informativos

Julio de los Reyes Lozano | Laura Mejías-Climent | José Luis Martí Ferriol

Universitat Jaume I

delosrey@uji.es | lmejias@uji.es | martij@uji.es

Recibido: 15/01/2020 | Revisado: 16/06/2020 | Aceptado: 21/07/2020

Resumen

Este artículo surge de ITACA (*Inclusión social, Traducción Audiovisual y Comunicación Audiovisual*), un proyecto de investigación interuniversitario e interdisciplinar sobre producción audiovisual accesible que pretende mejorar el acceso de las personas con limitaciones sensoriales a los medios audiovisuales. El estudio descriptivo que aquí presentamos se centra en la subtitulación para sordos (SPS) de los informativos, que suele elaborarse en directo o semidirecto. A tal fin, se seleccionaron once fragmentos de noticiarios emitidos en distintas cadenas públicas y privadas de televisión españolas. El retraso y la velocidad de lectura de los subtítulos, dos de los parámetros habituales para el análisis de la SPS, son la base de las hipótesis de trabajo y del marco analítico, cuyo objetivo es evaluar la SPS de los informativos desde una doble perspectiva, traductológica y filmica. En líneas generales, los resultados muestran mayor retraso y menor velocidad de lectura en los subtítulos en directo respecto de los emitidos en semidirecto, lo que puede influir en la recepción por parte de los destinatarios finales.

Palabras clave: SPS, subtitulación en directo, accesibilidad, velocidad de lectura, informativos

Abstract

Delay and Reading Speed in Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing of TV News Programmes

The framework for this article is the research project ITACA (*Social Inclusion, Audiovisual Translation and Audiovisual Communication*), an inter-university and interdisciplinary project on accessible filmmaking whose aim is to improve accessibility to audiovisual media for people with sensory limitations. The descriptive study presented here focuses on the subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH) of TV news programmes (live and semi-live or as-live subtitling). For the analysis, eleven clips of TV news programmes broadcasted on different public and private Spanish television channels were selected. Delay and reading speed being two of the common parameters of SDH analysis, they were chosen as the basis of the hypotheses and the analytical framework, aimed at evaluating SDH from both translational and filmic point of view. The results show a greater delay and a lower reading speed in live than in semi-live subtitles, which may have an impact on the reception by the final viewers.

Keywords: SDH, Live subtitling, Accessibility, Reading speed, TV news

1. El proyecto ITACA

La subtitulación para personas sordas y con deficiencias auditivas (SPS) es una de las modalidades de Traducción Audiovisual (TAV) accesibles contempladas dentro del proyecto de investigación *ITACA (Inclusión social, Traducción Audiovisual y Comunicación Audiovisual)*. El objetivo principal de este proyecto interuniversitario e interdisciplinar es mejorar el nivel de accesibilidad de los productos audiovisuales para personas con capacidades sensoriales limitadas, como es el caso de la sordera, en el que nos centraremos en estas páginas, destinadas a presentar el planteamiento y la metodología de un estudio descriptivo llevado a cabo sobre once fragmentos de informativos con subtítulos en directo y semidirecto. Este análisis representa la fase previa a un estudio de recepción posterior del que podrán derivar propuestas de mejora de la subtitulación en directo y semidirecto, según la percepción y las preferencias que expresen los usuarios de esta modalidad de TAV accesible.

Además del estudio descriptivo objeto de este artículo, centrado en la modalidad de SPS, el proyecto ITACA en su conjunto gira en torno al concepto de producción audiovisual accesible o *Accesible Filmmaking* (Romero-Fresco, 2013). Se trata de integrar la accesibilidad en el mismo proceso de creación y producción audiovisual, de forma que se contemplen, desde el inicio del desarrollo del producto, las garantías necesarias para asegurar su posterior consumo accesible y de calidad, considerando una serie de factores tanto semióticos como lingüísticos y de producción audiovisual. Con los resultados del proyecto, se pretende ofrecer a medio plazo asesoramiento sobre traducción y accesibilidad a los realizadores de productos audiovisuales, así como una guía de buenas prácticas para la elaboración de vídeos accesibles, una base de datos sobre producción audiovisual accesible y un vídeo explicativo elaborado según el mismo concepto de producción audiovisual accesible.

El proyecto ITACA se fundamenta en la estrecha colaboración entre productores audiovisuales (expertos audiovisuales y creadores de contenido, del ámbito de la Comunicación Audiovisual), traductores audiovisuales y expertos en accesibilidad del campo de la TAV, lo que garantiza su carácter interdisciplinar e integrador. Tras la correspondiente preparación y revisión bibliográfica y el estudio de las convenciones de las dos principales modalidades de TAV accesibles (audiodescripción para personas ciegas y con discapacidad visual y SPS), se dio paso a una fase de estudio descriptivo de los productos en directo. Para ello, se seleccionó el corpus de trabajo a partir de un catálogo de informativos, un producto audiovisual escasamente tratado en investigaciones previas sobre accesibilidad. A continuación, se analizó el corpus desde un doble enfoque, traductológico y filmico, atendiendo a la SPS y a las necesidades de las personas ciegas o con problemas de visión. En la última fase del proyecto, se han llevado a cabo dos estudios de recepción: uno referido a la ceguera y otro sobre personas sordas y con limitaciones auditivas.

En lo que concierne a la SPS, con el estudio descriptivo como punto de partida se han identificado algunas de las necesidades específicas que podrían manifestar las

personas con problemas auditivos y las carencias que estos usuarios podrían detectar en el citado género audiovisual de los informativos. Estas necesidades de mejora se comprobarán con el posterior estudio de recepción, elaborado y llevado a cabo a partir de los resultados que presentamos a continuación. En suma, la intención es detectar y confirmar carencias, así como proponer medidas de mejora mediante una producción audiovisual accesible, es decir, integrando la accesibilidad en las fases de preproducción, producción y postproducción de los informativos.

2. La SPS como modalidad de TAV accesible

La subtitulación para personas sordas y con deficiencias auditivas (SPS) consiste en la adición de texto en pantalla, generalmente en la misma lengua que el producto original (aunque también puede ser interlingüística), en el que se da cuenta no solamente de los diálogos, como es el caso de la subtitulación convencional, sino también de toda aquella información transmitida por el canal acústico que una persona con deficiencias auditivas podría no percibir completa: identificación de personajes (por colores, etiquetas o guiones), información contextual (entonación, estado de ánimo, volumen, acentos o emociones implicados en los diálogos), los efectos sonoros (cualquier ruido o sonido necesario para la trama) y la música o las canciones.

Desde su aparición en televisión en la década de los 70 (Ivarsson y Carroll, 1998: 24), esta modalidad de TAV ha evolucionado visiblemente en función de los avances tecnológicos y mediáticos (para una revisión de la historia de la SPS, véase Díaz-Cintas, 2010 y Tamayo, 2015). Inicialmente, la investigación en el ámbito de la accesibilidad no parecía encajar entre las disciplinas académicas tradicionales, siendo este uno de los motivos por los que los estudios en SPS y audiodescripción eran muy escasos en sus orígenes (Díaz-Cintas, 2010: 59). Sin embargo, en especial en los últimos años, han sido numerosos los estudios que le han prestado mayor atención (Romero-Fresco, 2015; Zárate y Eliahoo, 2014; Romero-Fresco, 2013; Matamala y Orero, 2010; Neves, 2008; Matamala y Orero, 2008; Orero, Pereira y Utray, 2007, por citar solo algunos). Este impulso investigador se ha visto motivado, principalmente, por los citados avances tecnológicos, la diversificación del consumo audiovisual y las plataformas de vídeo bajo demanda, así como la implantación de leyes y normativas en favor de una producción audiovisual accesible (Neves, 2018), como es el caso de la *Ley General de la Comunicación Audiovisual* de 2010 de nuestro país, que establece los porcentajes de emisión accesible que las cadenas, tanto públicas como comerciales, deben poner a disposición de la audiencia, y el posterior Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Como ya sucedía desde hace algunos años en países pioneros como el Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Australia, Francia o Dinamarca (Neves, 2018: 84), que prácticamente alcanzan el 100 % de subtulado para las emisiones en cadenas públicas, en España, las cadenas públicas parecen cumplir con el requisito de emitir, ya en

2017, el 90 % de las emisiones televisivas con SPS (CNMC, 2019: 12). Sin embargo, dadas las imposiciones legales de llegar a estas cuotas de accesibilidad, parece que la prioridad se ha centrado, inicialmente, en acercar la accesibilidad a las audiencias; a continuación, en alcanzar los porcentajes requeridos por ley y, solo entonces, en mejorar la calidad de ese servicio accesible. Es en este último aspecto en el que se pretende incidir con el estudio presentado en estas páginas, como punto de partida para el posterior estudio de recepción, en función de ciertos parámetros de la SPS que expondremos a continuación.

Dada la dificultad de establecer en qué consiste una subtitulación *de calidad* (Neves, 2018), este estudio parte de investigaciones previas sobre SPS (Romero-Fresco y Martínez, 2015; AENOR, 2012; Romero-Fresco, 2011) para centrarse en dos aspectos fundamentales del subtulado: la velocidad de lectura o exposición y el retraso (conocido como tal por buena parte de la bibliografía citada, pero también denominado *retardo* por la norma UNE 153010, a la que se hará referencia a continuación). La efectividad de la SPS, según expone Neves (2018: 91), está estrechamente relacionada con tres aspectos esenciales: la legibilidad de los subtítulos, su comprensión y su disfrute. En consecuencia, para determinar, en especial, los dos primeros, debe hablarse de parámetros como la velocidad de lectura y el retraso que la subtitulación en directo y semidirecto pueda presentar.

La publicación en 2003 de la norma UNE 153010, elaborada por la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR), supuso uno de los principales avances en favor de la homogeneización de unos criterios de calidad mínimos para la SPS en nuestro país. Esta norma fue sustituida casi una década después por la actual UNE 153010:2012 de *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*. En ella se considera la velocidad de lectura o velocidad de exposición de los subtítulos como el número de caracteres por segundo (CPS) que se muestran en pantalla. En España, la recomendación se establece en un máximo de 15 CPS, de forma que «la velocidad de exposición del texto del subtítulo [siga] el ritmo del original y [facilite] una lectura cómoda» (AENOR, 2012: 10). Se trata de un «parámetro fundamental de calidad en subtitulación, que se obtiene como cociente entre la cantidad de caracteres que componen el subtítulo y la duración del mismo; es decir, la diferencia entre el tiempo de salida y el tiempo de entrada» (Martí Ferriol, 2019: 136).

En el caso de nuestro corpus, trabajamos con el género televisivo de los informativos. Al tratarse de programas de producción propia, la SPS que se emplea es intralingüística, en español. Estos subtítulos se emiten en directo o semidirecto, es decir, se trata de «subtitulado de programas en directo o programas grabados que no estaban disponibles con la antelación suficiente para preparar los subtítulos antes de su emisión» (AENOR, 2012: 7). Del mismo modo, el subtulado en semidirecto será aquel «producido antes de que se emita un programa, pero sincronizado durante su emisión» (*id.*).

La subtitulación en directo y semidirecto, según la misma norma UNE de 2012, representa una excepción en el sincronismo o sincronía que siempre se requiere en

todo subtítulo con respecto a los diálogos emitidos en pantalla y a la configuración audiovisual del producto. Esta sincronía contribuye a una mejor comprensión para la audiencia, en especial, para aquellos «que complementan la lectura de subtítulos con la audición» y en subtítulos intralingüísticos, dado que «permite apoyarse en el sincronismo labial-auditivo, evitando confusiones» (*id.*). Sin embargo, en la SPS elaborada en directo o semidirecto, la norma UNE contempla un posible retraso de hasta 8 segundos, dadas las posibilidades tecnológicas de las que se dispone hasta ahora.

Para la producción de los subtítulos en directo, se suele emplear la técnica de rehablado, que consiste en repetir literalmente las locuciones emitidas en pantalla frente a un *software* de reconocimiento de voz para que este las vaya convirtiendo en el texto escrito de los subtítulos (Romero-Fresco, 2018: 96). Con el rehablado, se pretende conseguir el menor tiempo de retraso posible, aunque la velocidad de las locuciones orales televisivas y las limitaciones del *software* pueden dificultar en gran medida esta práctica. En el apartado de resultados, se comprobará el nivel de retraso y la velocidad de lectura de la SPS en las emisiones actuales de informativos en el panorama audiovisual español.

3. Los informativos en la televisión: características y accesibilidad

Como se ha adelantado, el análisis de los anteriores parámetros de la SPS se ha llevado a cabo sobre un corpus compuesto por informativos televisados. En tanto que género audiovisual, el *informativo*, *telediario* o *noticiario* refleja la inmediatez de cualquier noticia y tiene su razón de ser en las expectativas de la audiencia por conocer la verdad de lo sucedido; se trata de «describir un hecho noticioso» (Marín, 2017). Representa un formato televisivo fundamentado en la noticia que tiene asegurada su presencia en la parrilla de televisión (*id.*), tanto los diarios como los no diarios. Los primeros han sido el tipo de telediario analizado, es decir, aquellos emitidos de lunes a viernes y fines de semana por la mañana, al mediodía y por la noche. Son parte fundamental de todas las cadenas generalistas españolas y representan la principal fuente de información diaria para alrededor del 50 % de la población española (*id.*; Díaz Arias, 2011: 66). De ello se desprende la importancia de la accesibilidad en este tipo de formato televisivo, para garantizar el acceso universal a la información, sean cuales sean las condiciones sensoriales de los telespectadores.

En cuanto a su formato, los informativos actuales están segmentados en piezas con bloques temáticos diferenciados por separadores. El discurso lo estructura el presentador en el plató y las imágenes de los hechos complementan el mensaje verbal narrado. Los reporteros ofrecen entrevistas y narraciones desde el lugar de los hechos y el sonido ambiente conlleva capacidad expresiva. Además, se emplea grafismo identificativo para las personas y lugares (Casado Ruiz, 2011: 105). Toda esta configuración audiovisual debería determinar los aspectos básicos que deben cubrir los subtítulos para sordos, cuya función es suplir la carencia acústica, en mayor o menor medida, de

los telespectadores con cualquier grado de sordera. De ahí la importancia de plantear un estudio descriptivo global, con una doble vertiente: además del enfoque traductológico, también un análisis fílmico.

En un informativo pueden encontrarse distintos géneros (Marín, 2017): la cabecera, la noticia, la crónica, el reportaje, el directo, el falso directo y los créditos. Asimismo, existen diversos formatos incluidos en el telediario: la pieza, el editado o pieza sin totales, la cola o apoyo, el total o batería de totales, los breves, la encuesta, el clip, el sumario, el cebo, el *background* y los brutos. Estos elementos de un informativo, así como las partes de una pieza, la técnica narrativa empleada, los movimientos de cámara y los elementos de puntuación audiovisuales, entre otros aspectos, serán objeto de catalogación en el análisis fílmico por parte de los expertos en Comunicación Audiovisual de ITACA, de forma que el estudio de cada subtítulo se integre en la configuración audiovisual completa del momento en el que aparece en el informativo.

4. Metodología y corpus

4.1. Objetivo e hipótesis de trabajo

Tras la revisión teórica de los conceptos relacionados con la SPS y los informativos, hemos llevado a cabo el análisis basándonos en las convenciones básicas de la SPS formuladas en AENOR (2012), así como en estudios previos sobre la SPS en directo (Romero-Fresco y Martínez, 2015; Romero-Fresco, 2011) que reflejan mayores diferencias entre subtítulos en los dos siguientes aspectos:

- **La asincronía de los subtítulos en los informativos.** Habitualmente, los subtítulos en directo se retrasan respecto a los subtítulos en semidirecto y, al mismo tiempo, estos suelen aparecer con retraso también en las transiciones entre intervenciones en directo y formatos preparados con antelación en la escaleta.
- **La velocidad de exposición de los subtítulos.** Por lo general, los subtítulos en semidirecto son mucho más precisos en cuanto a errores de edición, pero presentan una velocidad de exposición mucho mayor. Por el contrario, debido a la velocidad de locución de las caras visibles de los informativos, los subtítulos en directo por rehablado suelen estar más editados (se omite o se reformula información) y, por consiguiente, presentan una velocidad de exposición menor, al tiempo que un mayor índice de errores de edición.

El objetivo principal del análisis descriptivo en su vertiente traductológica es, por tanto, analizar los subtítulos para personas sordas emitidos en las distintas piezas de los informativos con el fin de evaluar el retraso y la velocidad de lectura. Para ello, se formulan las siguientes hipótesis:

- Se detectará una mayor diferencia entre el inicio de las intervenciones y los subtítulos que las reproducen (probablemente un retraso) en los subtítulos en directo que en los emitidos en semidirecto.
- Se detectará una mayor velocidad de lectura en los subtítulos emitidos en semidirecto que en los subtítulos en directo.

De forma transversal, desde un punto de vista filmico, nos proponemos observar el grado de sincronía y la relevancia de la información audiovisual.

4.2. Modelo de análisis

Como se ha avanzado, el marco analítico se desdobra en traductológico y filmico, con el fin de abordar el estudio de la SPS de forma holística. En primer lugar, el análisis traductológico se centra en el cálculo del posible retraso en la aparición de los subtítulos, así como en su velocidad de exposición. Para ello, se elaboró una ficha de análisis en una hoja de cálculo (ver Imagen 1) en la que se incluye la siguiente información para cada muestra:

- Referencia de la muestra: numeración correlativa de cada muestra.
- Referencia del fragmento: especificación de la pieza del informativo del que procede la muestra.
- Referencia del corpus: especificación del informativo del que procede la muestra.
- Transcripción de las intervenciones: transcripción literal de las intervenciones que se escuchan en la muestra.
- Copia del subtítulo: copia del subtítulo extraído con el programa de subtitulación *Subtitle Edit*, previa extracción en formato .srt. Como este proceso es semiautomático, se confirma que el subtítulo del archivo coincide exactamente con el reproducido en pantalla.
- TCR inicial de las intervenciones: tiempos de entrada de la transcripción en formato hh:mm:ss, extraídos del reproductor de vídeo *VLC Player*.
- TCR inicial del subtítulo: tiempos de entrada del subtítulo en formato hh:mm:ss, extraídos del archivo de subtítulos y eliminando los milisegundos.
- Diferencia de tiempo: cálculo automático de la diferencia entre el tiempo de entrada del subtítulo y el tiempo de entrada de la transcripción mediante una fórmula incluida en la hoja de cálculo. Esta celda incluye un formato de color condicional: si la celda está vacía, sale por defecto 0 (verde), lo que significa que no hay retraso; si la cifra es negativa, se marca la celda en cian y significa que el subtítulo se adelanta; si es positiva, se marca la celda en rojo y significa que el subtítulo se atrasa.
- Velocidad del subtítulo en CPS: calculada con la herramienta *Black Box²* a partir del archivo .srt creado con *Subtitle Edit*.

Imagen 1. Ficha de análisis traductológico de la SPS en la hoja de cálculo

Referencia de muestra (Ej. E1)	Referencia del cuerpo	Transcripción de las intervenciones	Código del subtítulo	TCR inicio de la información (Inicio: Fin)	TCR fin de la información (Inicio: Fin)	Diferencia de tiempo (calcular en segundos)	Velocidad del subtítulo en CPS (calcular en 60 segundos)
006 Sursum_la_t..._la_t..._la_t...		La Asamblea cubana se a proclama La Asamblea cubana proclama hoy como nueva presidente		00:30:32 00:30:33	00:30:33 00:30:33		26,277
001 Sursum_la_t..._la_t..._la_t...		a Miguel Díaz Canel		00:30:35 00:30:35	00:30:35 00:30:35		17,321
002 Sursum_la_t..._la_t..._la_t...		que mañana cumplirá 50 años		00:30:36 00:30:42	00:30:36 00:30:42		11,521
003 Sursum_la_t..._la_t..._la_t...		El sucesor de Raúl Castro incare		00:30:42 00:30:45	00:30:42 00:30:45		20,168
004 Sursum_la_t..._la_t..._la_t...		como sucesor general de Partido Comunista		00:30:45 00:30:48	00:30:45 00:30:48		13,101
005 Sursum_la_t..._la_t..._la_t...		Tienen sentido parte del medio		00:30:48 00:30:53	00:30:48 00:30:53		-8,369
006 Sursum_la_t..._la_t..._la_t...		Al dar muestra de unos nervios al		00:30:51 00:30:51	00:30:51 00:30:51		-13,375
007 Sursum_la_t..._la_t..._la_t...		comunicada su situación		00:30:54 00:30:55	00:30:54 00:30:55		-18,968
008 Sursum_la_t..._la_t..._la_t...		en un plano vacío		00:30:57 00:30:58	00:30:57 00:30:58		-15,482
009 Sursum_la_t..._la_t..._la_t...		que una mujer tiene su sucesora		00:30:58 00:30:58	00:30:58 00:30:58		-12,968

En relación con el análisis filmico, el interés se centró en concreto en saber si la información audiovisual es *reiterativa* o *complementaria* y si los códigos gráficos y sonoros están en sincronía. De forma adicional, los expertos en Comunicación Audiovisual del equipo analizaron otros aspectos complementarios, tales como la técnica narrativa, los movimientos de cámara o la planificación utilizada. A tal fin, se incorporó una ficha de análisis (ver Imagen 2) en la misma hoja de cálculo en la que se incluye esta información para cada muestra:

- Género de un informativo: se distingue entre cabecera, noticia, crónica, reportaje, directo, falso directo y créditos.
- Formato de noticia: se distingue entre pieza, vídeo o VTR (*video tape recorder*); editado o pieza sin totales; cola o apoyo; total o batería de totales; breves; encuesta; clip; sumario; cebo; *background* y brutos.
- Partes de una pieza: puede ser entradilla, cuerpo, total, entradilla a cámara, medianilla, salidilla y N/A (no aplica).
- Técnica narrativa: puede tratarse de encabalgado de audio, *flashback*, fuera de campo, montaje paralelo o alterno, plano recurso, rótulo, sonido ambiente, total, voz en *off* y N/A (no aplica).
- Movimientos de cámara: se distingue entre panorámica, *travelling*, grúa, cámara al hombro, plano estático y N/A (no aplica).
- Elementos de puntuación: hablamos de cambio de plano por fundido (a un color), encadenado (entre dos planos), corte, cortinilla, efectos, *catch* y N/A (no aplica).
- Plano: se distingue entre PPP (primerísimo primer plano), PP (primer plano), PM (plano medio), PML (plano medio largo); PA (plano americano), PC (plano conjunto), PG (plano general), GPG (gran plano general) y N/A (no aplica).
- Cara visible del informativo: puede ser presentador/a, corresponsal, redactor/a, reportero/a y testimonio.
- Sincronía: se analiza si existe sincronía entre la imagen y la intervención y se elige entre «Sí» y «No».
- Análisis de la información: se estudia si la información de la pieza se ofrece por duplicado (enfoque reiterativo) o si los distintos elementos de la obra audiovisual se complementan (enfoque complementario).

Imagen 2. Ficha de análisis fílmico de la SPS en la hoja de cálculo

ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO										
ANÁLISIS FÍLMICO										
2	Género de un informativo	Formato de rotación	Partes de una pieza	Técnica narrativa	Movimiento de cámara	Elementos de puntuación	Plano	Cara visible del informativo	Sinonimia	Análisis de la información
21	Noticia	Sumario	Entradilla a c	N/A	Plano estático	Corte	PM	Presentador	SI	Referativo
22	Noticia	Sumario	Entradilla	Plano recursi	Plano estático	Corte	GPG		SI	Referativo
24	Noticia	Sumario	Cuerpo	Plano recursi	Plano estático	Corte	PM		No	Referativo
23	Noticia	Sumario	Cuerpo	Plano recursi	Plano estático	Corte	PC		No	Referativo
25	Noticia	Sumario	Cuerpo	Plano recursi	Plano estático	Corte	PC		No	Referativo
27	Noticia	Sumario	Cuerpo	Plano recursi	Cámara al hc	Cordilla	PC		No	Complementari
28	Noticia	Sumario	Cuerpo	Sonido ambi	Cámara al hc	Cordilla	PG		No	Complementari
29	Noticia	Sumario	Cuerpo	Plano recursi	Plano estático	Corte	PG		No	Complementari
30	Noticia	Sumario	Cuerpo	Plano recursi	Cámara al hc	Corte	PC		No	Complementari
31	Noticia	Sumario	Cuerpo	Plano recursi	Cámara al hc	Corte	PC		No	Complementari
32	Noticia	Sumario	Cuerpo	Plano recursi	Plano estático	Corte	PC		No	Complementari

4.3. Selección y análisis del corpus

Como ya hemos avanzado, el corpus de trabajo lo conforman varios fragmentos de diferentes programas informativos emitidos en televisiones españolas durante 2018. La elección de los informativos como objeto de análisis se debe a que, además de desempeñar un papel esencial en la difusión de la información, estos representan un formato televisivo consolidado que maneja datos de audiencia considerables y que, sin embargo, no suele tener en cuenta su accesibilidad. Asimismo, en España los subtítulos para sordos de este tipo de programas suelen emitirse en directo o semidirecto, lo cual, con mucha frecuencia, genera problemas de retraso y velocidad de lectura que pueden influir en gran medida en la recepción por parte del destinatario.

Siguiendo la metodología del grupo TRACE (Gutiérrez Lanza, 2007), el catálogo o corpus 0 se redujo a una semana. Para compilarlo, durante la semana del 16 al 22 de abril de 2018 se grabaron todos los programas informativos emitidos por los tres grandes canales de las corporaciones televisivas más representativas en España: Mediaset, Atresmedia y RTVE. Para ello, se utilizó el programa *VLC Player* y un disco duro multimedia. Estas grabaciones fueron, a continuación, catalogadas y categorizadas por los expertos en comunicación del equipo, quienes se encargaron de seleccionar las piezas representativas de los distintos programas informativos y que después se analizarían, siguiendo un enfoque traductológico y fílmico.

En este punto, es importante subrayar que no se analizaron las grabaciones completas, sino únicamente las piezas seleccionadas previamente por los expertos en Comunicación Audiovisual del equipo ITACA en función de su representatividad y características. Asimismo, algunos programas fueron descartados, debido a que el *software* no permitía extraer los archivos de subtítulos. Por último, se decidió no analizar los deportes y la meteorología, por considerarse que se trata de espacios dentro de los informativos que siguen pautas similares a las de un magazín de entretenimiento, alejándose de la estructura de un informativo tradicional.

Tras la aplicación de los distintos filtros se llegó al corpus de trabajo, compuesto por once fragmentos, que tiene la particularidad de ser coherente, homogéneo y representativo de los programas informativos televisados. En concreto, se analizaron los siguientes fragmentos:

- Sumario, La 1, 19 de abril
- Directo, A3, 22 de abril
- Pieza, vídeo o VTR (*video tape recorder*), La 1, 21 de abril
- Editado o pieza sin totales, A3, 19 de abril
- Cola o apoyo, A3, 22 de abril
- Total o batería de totales, La 1, 21 de abril
- Breves, La 1, 19 de abril
- Encuesta, A3, 19 de abril
- Clip/cierre, La 1, 19 de abril
- Cebo, A3, 19 de abril
- *Background*, A3, 22 de abril

5. Resultados

El análisis del corpus de trabajo arroja un total de 237 muestras recopiladas y completadas en su correspondiente hoja de cálculo, en la que se han podido llevar a cabo consultas por medio de la aplicación de filtros de selección de datos. Tras suprimir las muestras en las que no había SPS, bien por no aparecer en pantalla, bien por tratarse de subtítulos incrustados en el vídeo y no ser ejemplos de SPS, se obtuvo una hoja de cálculo de 229 filas que se ha usado como referencia para llevar a cabo todo el análisis, cuyos resultados se presentan en esta sección. En una publicación posterior se determinará si estos influyen en la identificación y comprensión del mensaje por parte de la audiencia, aspecto que se comprueba a través del correspondiente estudio de recepción diseñado y realizado en el marco del proyecto ITACA y cuyos resultados completarán próximamente este primer acercamiento descriptivo al corpus.

5.1. Primera hipótesis

De acuerdo con las conclusiones extraídas por Romero-Fresco (2009), las empresas de subtitulación que preparan subtítulos en directo emitidos en bloque se enfrentan a una restricción de tipo profesional, ya que los subtítulos se retrasan de 4 a 6 segundos simplemente por cuestiones técnicas. En consecuencia, en el proyecto ITACA se han considerado como retrasados aquellos subtítulos que presentan una diferencia de tiempo mayor de 5 segundos en relación con el inicio de la intervención subtitulada.

A este respecto, a partir de los datos recopilados en el análisis, se han obtenido los siguientes resultados generales:

- Diferencia de tiempo > 5 segundos: 84 registros, de los cuales 22 son de subtítulos en semidirecto y 62 son de subtítulos en directo.
- Diferencia de tiempo > 10 segundos: 30 registros, de los cuales 9 son en semidirecto y 21 son en directo.
- La media aritmética de los retrasos de las muestras totales (directo y semidirecto) es de 4,54 segundos, con una desviación estándar de 0,71.

Las dos primeras observaciones nos permiten corroborar la primera hipótesis, puesto que los retrasos se producen principalmente en los subtítulos en directo. En cuanto al valor medio de los retrasos, y siempre de acuerdo con Romero-Fresco (2009), este se podría considerar aceptable en términos generales si se consideran conjuntamente todos los subtítulos (semidirecto y directo).

Con objeto de comprobar si alguno de los elementos del análisis filmico influye en las hipótesis y los resultados preliminares anteriores, se ha analizado la diferencia de tiempo filtrando, en primer lugar, por subtítulos en directo y en semidirecto y, en segundo lugar, por formato de noticia. Consideramos que estos dos análisis adicionales ayudan a particularizar con más detalle las dos conclusiones sobre las hipótesis generales, a la vez que aportan un mayor grado de profundidad en el análisis de los datos.

5.1.1. Directo

En la hoja de cálculo se registran 69 muestras de subtítulos realizados en directo procedentes de 4 fragmentos diferentes. De estas, 51 pertenecen al formato de «pieza» y 18 al de «encuesta». En la siguiente tabla se presentan los datos estadísticos del retraso de los subtítulos, de donde podemos deducir que el formato de noticia sí que tiene impacto en el retraso de los subtítulos en directo y que algunas piezas pueden tener más retraso que otras, como sucede en estos dos tipos. A simple vista, parece que el margen de mejora es superior en el formato de «pieza», al haber más subtítulos con retraso y, además, porque la media del retraso es superior, como se observa en los valores calculados de las medias.

Tabla 1. Retraso de los subtítulos en directo

Formato de noticia	Subtítulos retrasados > 5 segundos	Subtítulos retrasados > 10 segundos	Media del retraso
Pieza	26	20	9,41 segundos
Encuesta	15	1	6,78 segundos

5.1.2. Semidirecto

En la hoja de cálculo se registran 158 muestras de subtítulos realizados en semidirecto procedentes de 7 fragmentos diferentes. De estas, 2 son ejemplos de «background», 23 de «breves», 16 de «cola», 4 de «encuesta», 49 de «pieza», 61 de «suma-

rio» y 2 de «total». En la siguiente tabla se presentan los datos estadísticos del retraso de los subtítulos, donde se observa un mayor porcentaje de retraso en el formato de «cola» (8 registros de 16) y un mayor grado de sincronía en el «sumario» (19 registros de 61). Las categorías de «subtítulos adelantados» y «subtítulos sincrónicos» no se recogieron para el grupo anterior de subtítulos en directo, dada la imposibilidad de que se dé el adelanto de la subtitulación en un programa que se está realizando en directo, así como tampoco sería posible la sincronía absoluta por las limitaciones técnicas del rehablado.

Tabla 2. Retraso de los subtítulos en semidirecto

Formato de noticia	Subtítulos adelantados	Subtítulos sincrónicos	Subtítulos retrasados > 5 segundos	Subtítulos retrasados > 10 segundos
<i>Background</i>	0	0	0	0
Breves	4	1	1	0
Cola	0	2	0	8
Encuesta	1	0	1	0
Pieza	0	5	6	0
Sumario	5	19	5	0
Total	0	0	0	1

5.2. Segunda hipótesis

La media aritmética de los valores de velocidades de lectura expresados en CPS para todos los registros es de 17,33, por encima del valor máximo recomendado por la norma (15 CPS). Sin embargo, la desviación estándar para esta serie es muy elevada (6,43 CPS, más de un tercio del valor medio), lo que nos indica una gran variabilidad entre ellos. En concreto:

- CPS > 17: 120 registros, de los cuales 93 son en semidirecto y 27 en directo.
- CPS > 20: 82 registros, de los cuales 61 son en semidirecto y 21 en directo.
- CPS > 23: 47 registros, de los cuales 37 son en semidirecto y 10 en directo.

También hay algunos valores puntuales por encima de 30 (en concreto, 8 muestras). Con todo, para compensar estos valores tan elevados, se observa también una cantidad elevada de registros con velocidades bajas, ya que la media total es aceptable:

- CPS < 10: 46 registros, de los cuales 21 son en semidirecto y 25 en directo.
- CPS < 8 (posibilidad de «relectura», según algunos estudios, Díaz Cintas y Remael, 2007): 26 registros, de los cuales 10 son en semidirecto y 16 en directo.

No obstante, el reparto de dichos subtítulos de velocidades bajas es más uniforme entre subtítulos en semidirecto y subtítulos en directo. En cualquier caso, estas observaciones corroboran la segunda hipótesis de partida, ya que las velocidades de lectura son más elevadas en los subtítulos en semidirecto. Adicionalmente, al igual que para la primera hipótesis, se ha analizado la velocidad de lectura filtrando, en primer lugar, por subtítulos en directo y en semidirecto y, en segundo lugar, por formato de noticia.

5.2.1. Directo

Como hemos visto, en la hoja de cálculo 69 muestras de subtítulos realizados en directo procedentes de 4 fragmentos diferentes. De estas, 51 pertenecen al formato de «pieza» y 18 al de «encuesta». En relación con el primer formato, se han identificado los siguientes registros:

Tabla 3. Velocidades de lectura de los subtítulos en directo

Formato de noticia	CPS < 8	CPS < 10	CPS > 17	CPS > 20	CPS > 23
Pieza	11	8	3	8	11
Encuesta	5	1	3	3	1

5.2.2. Semidirecto

Como hemos visto, en la hoja de cálculo se registran 158 muestras de subtítulos realizados en semidirecto procedentes de 7 fragmentos diferentes. De estas, 2 son ejemplos de «background», 23 de «breves», 16 de «cola», 4 de «encuesta», 49 de «pieza», 61 de «sumario» y 2 de «total».

Tabla 4. Velocidades de lectura de los subtítulos en semidirecto

Formato de noticia	CPS < 8	CPS < 10	CPS > 17	CPS > 20	CPS > 23	CPS > 30
Background	2	-	-	-	-	-
Breves	2	5	14	11	6	3
Cola	-	1	10	-	8	3
Encuesta	1	1	3	2	-	-
Pieza	3	6	33	26	14	1
Sumario	4	8	30	11	6	1
Total	-	-	-	-	-	-

De estos datos se extraen las siguientes conclusiones preliminares:

- El formato de noticia que está subtítulo en todos los registros con subtítulos por debajo de los 15 CPS que establece la norma UNE es el *background*.
- En el resto de formatos de noticia, se dan los siguientes porcentajes:

Tabla 5. Resumen de las velocidades de lectura de los subtítulos en semidirecto por formatos

Formato de noticia	Porcentaje de subtítulos por debajo de 10 CPS	Porcentaje de subtítulos por encima de 17 CPS
Breves	21,74 %	60,87 %
Cola	6,25 %	62,5 %
Encuesta	25 %	75 %
Pieza	12,24 %	67,35 %
Sumario	13,1 %	49,18 %

En todos ellos se observa un margen de mejora considerable, porque aproximadamente las dos terceras partes de los subtítulos en semidirecto, para los cuatro primeros formatos, exceden los valores de velocidades de lecturas recomendadas. Únicamente, en el caso del sumario, dicho margen estaría presente en aproximadamente la mitad de los subtítulos.

5.3. Análisis fílmico

En este apartado se han examinado las dos últimas columnas del análisis fílmico, correspondientes a la «sincronía» y al «análisis de la información», que ofrecen información interesante sobre el respeto de la intersección de códigos, así como sobre la relevancia y la procedencia de la información.

5.3.1. Sincronía

En el modelo de análisis, se propone examinar si existe sincronía entre la imagen y la intervención indicando «Sí» o «No» en la pestaña correspondiente. Los resultados que se observan en la hoja de cálculo son los siguientes:

- Sincronía: valor de «Sí» en 113 registros, de los cuales 56 son de subtítulos en semidirecto y 57 de subtítulos en directo.
- Sincronía: valor de «No» en 120 registros, de los cuales 111 son de subtítulos en semidirecto y solo 9 de subtítulos en directo.

Este resultado llama la atención, pues parece que la sincronía es mayor en los fragmentos con subtítulos en directo que en los fragmentos con subtítulos en semidirecto. En cierto modo, estos valores pueden tener sentido, puesto que, según la configuración audiovisual habitual, en las emisiones en directo suele haber imágenes reales de lo que se cuenta, mientras que en el caso de los subtítulos en semidirecto probablemente se trate de planos complementarios o que no se correspondan exactamente con el relato de los hechos.

5.3.2. Análisis de la información

En el modelo de análisis, se propone estudiar si la información de la pieza se ofrece por duplicado (enfoque reiterativo) o si los distintos elementos de la obra audiovisual se complementan (enfoque complementario). Los resultados que se observan en la hoja de cálculo son los siguientes:

- Análisis de la información: valor de «Reiterativo» en 195 de los 237 registros, de los cuales 142 corresponden a subtítulos en semidirecto y 53 a subtítulos en directo.
- Análisis de la información: valor de «Complementario» en 42 de los 237 registros, de los cuales 26 corresponden a subtítulos en semidirecto y 16 a subtítulos en directo.

De nuevo, estos resultados sorprenden, ya que se observa una predilección por el enfoque «Reiterativo» y, a su vez, este se materializa con mucha más frecuencia en el caso de los subtítulos en semidirecto. Asimismo, de esta idea se podría deducir que las intervenciones son complementarias a las imágenes; es decir, que no se necesitan unas para entender las otras.

6. Conclusiones

En estas páginas se ha presentado un análisis descriptivo con un doble enfoque, traductológico y filmico, sobre la SPS en directo y semidirecto de los informativos televisivos españoles. Se han analizado, desde el punto de vista traductológico, las velocidades de lectura expresadas en CPS reflejadas en un corpus representativo de once fragmentos de distintos informativos procedentes de tres canales diferentes. Desde el punto de vista filmico, se ha comprobado que es más frecuente que las imágenes y el audio sean reiterativos, pero no necesariamente sincrónicos. De esta observación, se deduce que los informativos constituyen un tipo de producto audiovisual ya de por sí bastante accesible. De hecho, esta concepción del telediario tiene su lógica, al tratarse de un producto audiovisual pensado para que sea posible su consumo con la atención dividida, mientras se realizan otras tareas diarias y no necesariamente prestando atención plena frente a la pantalla.

Esto no quiere decir que su accesibilidad no ofrezca aún margen de mejora, como se aprecia en el análisis traductológico. Por ahora, se ha podido validar la hipótesis

de que existe un mayor retraso entre el inicio de las intervenciones y los subtítulos que las reproducen en los subtítulos en directo que en los emitidos en semidirecto. Del mismo modo, se ha detectado una mayor velocidad de lectura en los subtítulos emitidos en semidirecto que en los subtítulos en directo. En futuras investigaciones, y con objeto de integrar aún más si cabe el análisis fílmico en la validación de las dos hipótesis planteadas, consideramos interesante comprobar si existe algún factor (parte de la pieza, técnica narrativa, movimiento de cámara, elemento de puntuación, etc.) que genere mayor o menor diferencia de tiempo entre el subtítulo y la intervención o una velocidad de lectura mayor.

Estas conclusiones han supuesto el punto de partida para el diseño y la realización de un posterior estudio de recepción que nos permita validar o refutar los resultados encontrados. Utilizando un cuestionario como herramienta de evaluación, los participantes en el experimento -usuarios con distintos tipos de sordera- han reaccionado ante una selección representativa de los fragmentos de informativos que conforman el corpus de trabajo. Para ello, se ha recurrido a piezas en los que tanto el retraso como la velocidad de lectura presentaban valores claramente diferentes. Como hemos avanzado, próximamente se publicarán los resultados de este estudio de recepción, que ofrecen datos empíricos sobre la influencia de estos dos parámetros en la comprensión de la SPS, además de la valoración general que hacen los usuarios de la accesibilidad en los informativos. A partir de estos trabajos, en el marco del proyecto ITACA se pretende, entre otros objetivos, proponer mejoras técnicas o de procesos en la SPS emitida en directo y semidirecto de los telediarios actuales.

7. Bibliografía

- AENOR (2012). *Norma UNE: 153010. Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*. Madrid: AENOR.
- Casado Ruiz, Antonio (2011). La realización de programas informativos de televisión. En *Periodismo en televisión. Nuevos horizontes, nuevas tendencias*. Andreu Casero Ripollés y Javier Marzal Felici (eds.), 104-121. Zamora: Comunicación Social.
- Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia (CNMC) (2019). *Informe sobre el seguimiento de las obligaciones impuestas en materia de accesibilidad correspondiente al año 2017*. INF/DTSA/083/18 [en línea]. 30 de enero. <https://www.cnmc.es/sites/default/files/2311204_8.pdf> [Consulta: 15 enero 2020].
- González-Iglesias González, J. David (2012). *Desarrollo de una herramienta de análisis de los parámetros técnicos de los subtítulos y estudio diacrónico de series estadounidenses de televisión en DVD*. Tesis doctoral, Universidad de Salamanca.
- Gutiérrez Lanza, Camino (2007). Traducción inglés-español y censura de textos cinematográficos: Definición, construcción y análisis del Corpus 0/Catálogo TRAC-Eci (1951-1981). En *Traducción y censura en España (1939-1985)*. Estudios so-

bre corpus TRACE: Cine, narrativa, teatro. Merino, Raquel (ed.), 197-240. Bilbao: Universidad del País Vasco.

- Díaz Arias, Rafael (2011). Vectores del infoentretenimiento en los noticieros de televisión. En *Periodismo en televisión. Nuevos horizontes, nuevas tendencias*. Andreu Casero Ripollés y Javier Marzal Felici (eds.), 61-83. Zamora: Comunicación Social.
- Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling. (Translation Practices Explained)*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Díaz Cintas, Jorge; Orero, Pilar y Remael, Aline (eds.) (2007). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Amsterdam: Rodopi.
- Díaz-Cintas, Jorge (2010). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la audiodescripción. En *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. Luis González y Pollux Hernández (eds.). Instituto Cervantes.
- Ivarsson, Jan y Carroll, Mary (1998). *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit HB.
- Marín, Carles (2017). *El informativo de televisión*. Gedisa: Barcelona.
- Martí Ferriol, José Luis (2019). El proceso de pautado, la sincronización y la velocidad de lectura. En *La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones*. Gloria Torralba Miralles, Ana Tamayo Masero, Laura Mejías-Climent, Juan José Martínez Sierra, José Luis Martí Ferriol, Ximo Granell, Julio de los Reyes Lozano, Irene de Higes Andino, Frederic Chaume y Beatriz Cerezo Merchán (eds.), 135-146. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Matamala, Anna y Orero, Pilar (2008). L'accessibilitat a TVC. *Quaderns*, 16, 301-312.
- Matamala, Anna y Orero, Pilar (eds.) (2010). *Listening to subtitles: subtitles for the deaf and hard of hearing*. Berna: Peter Lang.
- Neves, Josèlia (2008). 10 fallacies about Subtitling for the d/Deaf and the hard of hearing. *The Journal of Specialised Translation*, 10, 128-143.
- Neves, Josèlia (2018). Subtitling for the deaf and hard of hearing audiences. En *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Luis Pérez-González (ed.), 82-95. Londres: Routledge.
- Orero, Pilar; Pereira, Ana María y Utray, Francisco (2007). Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España». *TRANS. Revista de Traductología*, 11, 32-43.
- Romero-Fresco, Pablo (2009). More haste less speed: edited and verbatim respoken subtitles. *Vigo International Journal of Applied Linguistics (VIAL)* 6, 109-133. <<http://vialjournal.webs.uvigo.es/pdf/Vial-2009-Article6.pdf>> [Consulta: 15 enero 2020].
- Romero-Fresco, Pablo (2011). *Subtitling through speech recognition: Respeaking*. Amsterdam: Routledge.
- Romero-Fresco, Pablo (2013). Accessible filmmaking: Joining the dots between audiovisual translation, accessibility and filmmaking. *The Journal of Specialised*

Translation 20, 201-223. <http://www.jostrans.org/issue20/art_romero.php> [Consulta: 15 enero 2020].

- Romero-Fresco, Pablo (ed.) (2015). *The Reception of subtitles for the deaf and hard of hearing in Europe*. Berna: Peter Lang.
- Romero-Fresco, Pablo (2018). Respeaking. Subtitling through speech recognition. En *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Luis Pérez-González (ed.), 96-113. Londres: Routledge.
- Romero-Fresco, Pablo y Martínez, Juan (2015). Accuracy Rate in Live Subtitling – the NER Model. En *Audiovisual Translation in a Global Context*. Baños Piñero, Rocío y Díaz Cintas, Jorge (eds.), 28-50. Londres: Palgrave Macmillan.
- Tamayo, Ana (2015). *Estudio descriptivo y experimental de la traducción en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa*. Tesis doctoral, Universitat Jaume I.
- Zárate, Soledad y Eliahoo, Joseph (2014). Word recognition and content comprehension of subtitles for television by deaf children. *The Journal of Specialised Translation* 21, 133-152. <http://www.jostrans.org/issue21/art_zarate.php> [Consulta: 15 enero 2020].

7.1. Recursos electrónicos consultados

- ITACA. <<http://www.itaca.uji.es/>> [Consulta: 15 enero 2020].

Notas

1. Esta investigación se enmarca en el proyecto de investigación *ITACA. Inclusión social, Traducción Audiovisual y Comunicación Audiovisual*, ref. FFI2016-76054-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España (Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia) durante el periodo 2016-2019. Página web del proyecto: <<http://www.itaca.uji.es/>> [Consulta: 15 enero 2020].
2. Herramienta informática diseñada por González-Iglesias González en su tesis (2012) para el cálculo de velocidades de lectura. Accesible en línea desde <<https://sourceforge.net/projects/usablackbox/>> [Consulta: 15 enero 2020].

Unidades fraseológicas especializadas eventivas en el Subtitulado para Sordos (SpS) de un producto audiovisual colombiano

Carmenza Ríos Cardona | Cleci Bevilacqua |

Luisa Fernanda Montenegro Castillo

carmrios@autonoma.edu.co | cleci.bevilacqua@gmail.com | luisa.montenegroc@autonoma.edu.co
Universidad Autónoma de Manizales- UAM | Universidad Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS) |
Universidad Autónoma de Manizales -UAM

Recibido: 15/01/2020 | Revisado: 17/03/2020 | Aceptado: 06/05/2020

Resumen

Este trabajo parte de las diferencias culturales entre emisor y receptor y su incidencia en el acto comunicativo de la traducción. El objetivo de este artículo es presentar los resultados del análisis de las Unidades Fraseológicas Especializadas (UFE) eventivas relacionadas con la temática del proceso de paz en Colombia en el SpS del documental “El fin de la guerra”. A partir de ahí, se exploró el documental para identificar y analizar las UFE eventivas partiendo del concepto de Bevilacqua (2004) para quien estas describen procesos y acciones propias de un área de conocimiento. Con las UFE definitivas, se realizó el análisis de su frecuencia de aparición en SpS, características y clasificaciones desde la teoría de Bevilacqua (2004), entre otros. Los resultados de la investigación permitieron concluir que las UFE eventivas describen etapas del proceso de paz en Colombia y la literalidad en SpS predominó.

Palabras clave: Traducción audiovisual, subtítulo para sordos (SpS), fraseología especializada, unidades fraseológicas especializadas eventivas, conflicto armado

Abstract

Eventive Specialized Phraseological Units in the Subtitling for the Deaf (SDH) of a Colombian Audiovisual Product

This work is based on the cultural differences between sender and receiver and their impact on the communicative act of translation. The objective of this communication is to present the results of the analysis of eventual specialized phraseological units (UFE) related to the peace process in Colombia in SDH of the documentary “To End a War”. From there, it is intended to explore a documentary to identify and analyze the eventive UFE starting from the concept of these of Bevilacqua (2004) who suggests they describe processes and actions of an area of knowledge. With the final UFE, an analysis was carried out to analyze their frequency of appearance in SDH, characteristics and a classification from the theory of Bevilacqua (2004), among others. The results of the investigation allowed us to conclude that the eventive UFE describe stages of the peace process in Colombia and literality in SDH was the tendency.

Keywords: Audiovisual translation, Subtitling for the deaf and the hard of hearing, (SDH), Specialized phraseology, Eventual specialized phraseological units, Armed conflict

1. Introducción

El interés por el estudio de la fraseología no solo se percibe en el aspecto teórico sino también a través de la: "...reproducción de contextos textuales y de fraseología específica en las entradas de diversos vocabularios o bases de datos especializados" (Cabré, Lorente y Estopà 1996: 5). Salamanca (2014: 16) establece que, pese a que la traductología dedica múltiples publicaciones al estudio de la fraseología en el discurso en general, se encuentran pocos estudios que se centren en la traducción de la fraseología especializada. Por este motivo, en este trabajo se buscó profundizar en dicha temática, centrándonos en un fenómeno más concreto, la traducción de Unidades Fraseológicas Especializadas eventivas (en adelante denominadas, UFE eventivas).

Teniendo en cuenta que la traducción especializada se centra en especial, en textos especializados, se quiso ahondar más en un texto audiovisual de tipo documental, abordado bajo la mirada de la traducción especializada. El documental es un género audiovisual y consiste en ser una, según Rojas (2015: 306):

[...] forma filmica caracterizada por el predominio del registro de la realidad inmediata o positivamente ya dada y la inducción de una recepción del mundo de imágenes de la obra como el de un haber o habiendo estado ahí antes.

Los documentales son, entonces, una forma de exponer la realidad, de informar y transmitir un conocimiento a un público amplio. Por este motivo, se decidió trabajar desde un producto audiovisual de tipo documental, debido a que a través de dichos productos se puede encontrar diversa terminología, así como unidades fraseológicas especializadas. En este sentido, el estudio de la traducción audiovisual y especializada ha originado lo que diversos autores como Suaza (2015) y Ogea (2017) denominan Traducción Audiovisual Especializada (TAVE). Dentro de dicha área, se encuentran diversas modalidades de traducción tales como la subtitulación y el subtítulo para personas sordas (SpS) la cual constituye parte del eje central de este estudio.

Así, en este trabajo, el fenómeno de las UFE eventivas no solo se abordó desde la terminología y la traducción especializada, sino también desde la TAVE y el subtítulo, cuya importancia se centra en el hecho de que "...el traductor debe enfrentarse a una serie de cuestiones técnicas relacionadas con el uso de software específico, los protocolos de subtítulo y las limitaciones de espacio y tiempo..." (Ogea 2017: 61). Adicionalmente, el estudio de las UFE eventivas se ha hecho importante y ello Bevilacqua (1999: 13-14) lo atribuye, por un lado, a la creciente demanda de textos especializados, su divulgación y traducción y, por otro lado, a un motivo de tipo teórico que se expande hacia el estudio de otro tipo de fenómenos.

De ahí se deriva la importancia de la presente investigación, que buscó identificar y analizar las UFE eventivas relacionadas con la temática del proceso de paz y el conflicto armado en Colombia presentadas en el documental "El Fin de la Guerra", dirigido por el realizador audiovisual inglés Marc Silver, cuyo título original es 'To

End a War, lanzado en 2017, con una duración total de una hora y media. Los protagonistas son el periodista Jorge Enrique Botero, Timoleón Jiménez, alias “Timochenko”, y el expresidente de la república de Colombia Juan Manuel Santos. Una de las cosas más destacables del documental y su director es el gran acercamiento que se hizo a los líderes del proceso y cómo se evidencian en detalle todos los pasos para lograr la firma del acuerdo de paz. Dicho documental se adaptó a SpS y su temática aplica a los intereses de esta investigación, por lo que fue utilizado para extraerse un listado de candidatas a UFE eventivas. En este sentido, lo que se buscó en concreto fue identificar, describir y analizar las UFE eventivas en la modalidad de traducción SpS en el marco de la comunicación especializada, para averiguar si había diferencias entre el texto español y el SpS. Para ello, se retomaron los planteamientos establecidos por Bevilacqua (2004) sobre la descripción y la conformación de las UFE eventivas, que se fundamenta en los principios de la Teoría Comunicativa de la Terminología propuesta por Cabré (1999).

De este modo, las UFE eventivas se identificaron en un texto con su traducción (español>SpS) en el que se identificaron núcleos terminológicos relacionados con la temática del conflicto armado y el proceso de paz en Colombia. Después de identificadas las UFE eventivas, se tuvieron en cuenta parámetros de tipo morfosintácticos, semánticos y pragmáticos para el análisis contrastivo, lo que permitió describir las relaciones de equivalencia fraseológica de las UFE eventivas al ser traducidas a SpS. Este proceso se llevó a cabo con la ayuda de herramientas y un software que permitieron explorar el texto, dando paso de esta forma, a futuras investigaciones que se centren en el estudio de las UFE eventivas en textos audiovisuales de otros géneros, como lo son las películas, aspecto que puede contribuir a mejorar, cada vez más, la traducción de este tipo de unidades en modalidades como el SpS, muy útil para subtituladores, quienes se enfrentan día a día a este tipo de fenómenos traductológicos.

2. Referente teórico

2.1. Fraseología, UFE y UFE eventivas

La fraseología puede estudiarse desde perspectivas como la lexicológica que se encarga de estudiar las combinaciones de palabras caracterizadas por ser expresiones fijas que son pluriverbales y muy frecuentemente se refieren a las expresiones idiomáticas. La fraseología también puede estudiarse desde la perspectiva terminológica, en la que “...la fraseología es considerada como el contexto de los términos” (Bevilacqua 1999: 18). En esta investigación exploratoria nos centramos en el estudio de las UFE eventivas desde la perspectiva terminológica, para la cual las UFE son contextos de los términos.

De este modo, Bevilacqua (1999) establece que el núcleo de las UFE es un término lo cual lleva a definir, por un lado, lo que es una UFE y, por otro, lo que es una UFE especializada. Según Cabré, Lorente y Estopà (1996: 5), una UFE es “...una unidad

sintáctica, pero no léxica, propia de un dominio de especialidad formada por más de un lexema altamente frecuente”. A su vez, las UFE eventivas, según Bevilacqua (2004: 16) “son unidades sintagmáticas formadas por uno o más términos, que constituyen su núcleo terminológico (NT), y un núcleo eventivo (NE), de carácter terminológico o no, procedente de verbo y que se manifiesta como verbo, nombre deverbal o participio”.

De manera que las UFE eventivas además de ser propias de un dominio de especialidad están formadas por uno o más términos y tienen un núcleo de tipo verbal. De acuerdo con Bevilacqua (2004), el NT de las UFE eventivas es de categoría nominal y posee carácter denominativo mientras que el NE es de “...categoría verbal o derivado de un verbo y denota las actividades y procesos propios de determinada área del conocimiento o temática” (Bevilacqua 2004: 62). No obstante, de acuerdo con Bevilacqua (2004), la presencia de un término no será el único factor determinante de su valor fraseológico, sino también el rol de la unidad en el texto o conjunto de textos donde se utiliza que es el de representar un conocimiento específico de un área temática especializada.

Las UFE eventivas entonces se caracterizan “...según las especificidades del texto en que son utilizadas, conformándose como unidades propias de determinado discurso” (Bevilacqua 2004: 60). Pero, Bevilacqua (2004) establece que también las UFE eventivas puedan llegar a caracterizarse en otros ámbitos o textos y con relación a ello, Bevilacqua (2004) expone un ejemplo: “*se crea un conflicto* que puede ser una unidad del ámbito de la política, sociología o de la psicología” (Bevilacqua 2004: 60). Con ello, Bevilacqua (2004) nos indica que la unidad “se crea un conflicto” puede ser del ámbito de la política y de hecho se relaciona mucho con el tipo de UFE eventivas identificadas en esta investigación. Eso también indica que, en un texto sobre determinada temática (en el caso de su investigación el tema era las energías alternativas), pueden aparecer UFE eventivas que pertenecen a otros ámbitos.

Para identificar las UFE eventivas, existen ciertos criterios y entre estos, de acuerdo con Bevilacqua (2004: 61), está “... la: frecuencia elevada o relevante de estas en un ámbito o texto especializado”. Sin embargo, para ella lo fundamental, al momento de reconocer una UFE eventiva, es hacerlo a partir del “...significado (valor) que asume por su uso en determinado ámbito...” (Bevilacqua 2004: 61). Este aspecto se tuvo en cuenta, así como su estructura conformada por un NT y un NE para identificar las unidades analizadas en la presente investigación.

Además de lo mencionado, para la identificación de las UFE eventivas, de acuerdo con Cabré, Lorente y Estopà (1996), se tuvo en cuenta el siguiente filtro que permitió delimitar la muestra, este es:

Filtro lexicográfico: permite comprobar si los sintagmas frecuentes están documentados en diccionarios de referencia como listados de vocabulario terminológico o glosarios. La importancia de aplicar este filtro es que:

Los diccionarios de referencia nos pueden aportar información sobre unidades sintagmáticas de diversa naturaleza, localizadas en entradas o en subentradas, precedidas por etiquetas o con indicaciones en la definición, que pueden desvelarnos su carácter especializado o fraseológico (Cabré, Lorente y Estopà 1996: 14).

Respecto a lo anterior, las investigadoras encontraron que: "...los sintagmas localizados, que coinciden generalmente con SV y que llevan alguna indicación al respecto, son UF reconocidas" (Cabré, Lorente y Estopà 1996: 15). Es decir, que las combinaciones que encontraron compuestas por verbo + NT correspondían a unidades fraseológicas.

El filtro lexicográfico permitió también identificar los NT lo cual se explicará en detalle en el apartado de metodología. Los NE identificados denotaron procesos y acciones propias al ámbito del proceso de paz y el conflicto armado en Colombia. Son entonces dichas unidades las que se describirán y analizarán en los siguientes apartados con el fin de comprender cómo se manifiestan en el texto con su traducción en relación con SpS.

2.2. Traducción audiovisual y subtitulado para sordos (SpS)

Dentro de los conceptos que se tuvieron en cuenta para esta investigación estuvo también el de traducción audiovisual de Hurtado (2001) quien afirma que consiste en la: "...traducción para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas" (Hurtado 2001: 77). Dentro de las modalidades mencionadas existe, el subtitulado para sordos (SpS) que, de acuerdo con el sitio web oficial de la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España, es aquel que se encuentra:

Regulado por la norma UNE 153010, es un servicio de apoyo a la comunicación que posibilita la integración de las personas sordas o con discapacidad auditiva. A partir de una serie de convenciones y reglas estipuladas en dicha norma, el subtitulado para sordos permite que el espectador con discapacidad auditiva entienda:

Los diálogos de los actores o las personas que intervienen en un programa audiovisual, así como las canciones, indicándose quién habla en caso necesario.

El modo en que se producen estos diálogos mediante la información suprasegmental, que indica el énfasis, el tono de voz, los acentos, los idiomas extranjeros, etc.

Los efectos sonoros, así como los ruidos ambientales y la música instrumental.

Los elementos discursivos que forman parte de la obra y están en otros idiomas, como rótulos, pantallas de ordenador, cartas, etc.

Ahora bien, otro aspecto sobre el cual es pertinente hacer énfasis es que se tendrá en cuenta el subtitulado de un producto audiovisual para la comunidad Sorda en ge-

neral, partiendo de que, al hablar de SpS, no se hace distinción del grado de sordera del espectador, conforme afirma Neves (2008: 23):

[...] cuando hablamos de subtítulo para Sordos nos referimos a algo dirigido a un grupo muy diverso de usuarios: los “sordos”, que tienen la lengua oral como lengua materna, los “Sordos”, que pertenecen a una minoría lingüística que usa la lengua de signos como primera lengua, y los “duros de oído”, que tienen resto auditivo y que, por lo tanto, pueden compartir la experiencia del sonido y del mundo de los oyentes en distintos grados.

Al tratar de SpS, se debe tener en cuenta también, de acuerdo con Arnaíz (2012: 11), las características de los usuarios, que son: “...el perfil lingüístico (signante / oralista), el tipo, grado y momento de aparición de la sordera, o las necesidades terapéuticas de los usuarios”. Con respecto a los tipos y grados de sordera, la Organización Mundial de la Salud (2019) establece que existen las personas duras de oído y las sordas. Por un lado, las personas duras de oído poseen una pérdida de audición entre leve y grave y por lo general: “...se comunican mediante la palabra y pueden utilizar como ayuda audífonos, implantes cocleares y otros dispositivos, así como los subtítulos...” (Organización Mundial de la Salud, 2019: 15 de marzo). Por otro lado, las personas sordas son aquellas cuya pérdida de audición es profunda, es decir, que oyen muy poco o nada y suelen comunicarse mediante el lenguaje de signos (Organización Mundial de la Salud, 2019).

No obstante, pese a la existencia de diferentes perfiles lingüísticos y grados de sordera, los subtítulos para sordos, de acuerdo con Arnaíz (citado por Pequerrecho Subtitulación 2013: 6), “...están siempre orientados a un perfil de usuario muy determinado: usuarios oralistas con índices de alfabetización medio-altos y destrezas lectoras elevadas”. El subtítulo para sordos que existe actualmente es: “...el mismo para todos los países de habla española” (García *et al.* 2012: 61).

Sin embargo, a pesar de que no existe hoy en día un subtítulo adaptado a los perfiles y necesidades de la comunidad tan heterogénea que conforman los sordos y que realizar dicha adaptación resultaría costoso a nivel técnico, Neves (2008: 26) establece que:

se debe hacer un esfuerzo especial por conocer las audiencias lo mejor posible y por ajustar nuestro trabajo al género y estilo del texto audiovisual que estamos subtítulando (que por sí mismo será un selector de audiencias), así los subtítulos que ofrecemos darán de verdad a los s/Sordos o deficientes auditivos una experiencia visual gratificante.

De modo que, la misión del subtítulo, según Ogea (2017: 63) será:

aparecer en sincronía con el diálogo original y el tiempo de exposición debe ser suficiente para que el espectador lea el contenido cómodamente y asimile el mensaje.

Lo anterior con el fin de que el espectador sordo pueda tener acceso a aquella información sonora que pierde y pueda tener el tiempo suficiente para leerla.

3. Etapas y procedimientos metodológicos

Se trata de un estudio empírico ya que está basado en la identificación y análisis de las UFE eventivas de forma directa por el investigador. Además, es una investigación descriptiva porque en ella se analizaron diversos aspectos relacionados con el fenómeno a investigar. En particular, se tuvo en cuenta un texto audiovisual, los diálogos escritos del audio original en español y el subtítulo para sordos del documental.

Como modelo de análisis y desarrollo de esta investigación, se tomó en cuenta el proceso de conformación del texto y su traducción, el análisis de la información obtenida y los resultados finales. El siguiente listado presenta lo mencionado anteriormente, así como las etapas metodológicas para la selección de las UFE:

- Selección del documental;
- Transcripción de los diálogos;
- Extracción de candidatos a NT (*WordSmith Tools*);
- Aplicación del criterio de frecuencia para la identificación de 4 núcleos terminológicos: *paz, guerra, acuerdo, conflicto*;
- Extracción de contextos (*WordSmith*);
- Aplicación del criterio lexicográfico para identificar el registro de los NE en las obras de referencia;
- Identificación de los candidatos a UFE eventivas formadas por las estructuras: V + N, Ndev + Sp, N + Part)/ [[NE]] + [[NT]];
- Confirmación del carácter de UFE eventivas a partir de los criterios establecidos.

3.1. Construcción y caracterización del texto con su traducción

El texto está compuesto por 8.632 palabras, en español, transcrito a partir del audio en español del documental y su versión adaptada a SpS en español, modalidad mediante la cual se transmite la información, es decir, el subtítulo.

Los criterios de selección del producto audiovisual especializado se basaron en las características esenciales de los corpora propuestas por Vargas (2012) y los criterios establecidos por Salamanca (2014). Entre los criterios están: el origen, la composición, el propósito, el formato, etc. A partir de ellos, podemos caracterizar nuestro texto con su traducción de la manera siguiente:

- Origen: texto de naturaleza audiovisual acompañado de las transcripciones de los diálogos y de las capturas de imágenes de escenas de aparición del SpS;

- Composición: texto audiovisual semiespecializado, pues trata del proceso de paz en Colombia y utiliza terminología específica sobre el tema, incluso la empleada por entes gubernamentales y actores relacionados en el proceso;
- Propósito: texto de estudio con su traducción a fin de recoger y analizar las UFE eventivas;
- Formato: producido en un canal audiovisual y de acceso digital;
- Número de lenguas: texto monolingüe del español y su versión adaptada a SpS en español de Colombia;
- Tamaño: 8.362 palabras;
- Ámbito: conflicto armado y proceso de paz en Colombia;
- Temática: firma del proceso de paz y mesa de negociación de La Habana.

Después de seleccionar el texto, en una primera etapa, se visualizó el documental para poder realizar la transcripción del diálogo con base en su audio en español. En la segunda fase, se limpió el texto de la transcripción, es decir, se eliminaron las negritas y los nombres de los personajes que intervienen en cada fragmento. De manera que solo se dejó el texto con los diálogos transcritos y se guardó como un archivo aparte el cual se convirtió de formato Word a formato sin texto *.txt.

3.2. Etapas para la identificación de las UFE eventivas

Para la identificación de las UFE eventivas, seguimos dos etapas que presentamos a continuación.

3.2.1. Identificación de los NT

A partir del texto transcrito (8.632 palabras), se extrajeron 428 términos mediante el uso del *WordSmith Tools 6.0*. Utilizamos la opción *Wordlist* para generar el listado inicial de términos a partir del cual se identificaron los términos que serían NT para la selección de las UFE eventivas. Para llevar a cabo dicho proceso, se tuvieron en cuenta dos criterios de la propuesta de Bevilacqua (2004):

- criterio cuantitativo: se tuvo en cuenta los NT más frecuentes identificados a través de *WordSmith*;
- criterio semántico: se seleccionaron los NE que complementaban los NT identificados y cumplían con los criterios establecidos.

De forma complementaria, el criterio semántico se aplicó mediante un análisis terminológico que incluyó la búsqueda de los términos en otros contextos relacionados con el conflicto armado, por ejemplo, artículos y listas de palabras clave relacionadas al conflicto armado, bases de datos terminológicas y glosarios. Eso nos permitió seleccionar los términos propios del lenguaje del proceso de los diálogos de paz y el conflicto armado, eliminándose palabras del lenguaje en general.

Los términos que se encontraban reconocidos dentro de los glosarios y que aparecían de forma constante en los artículos, glosarios y bases de datos terminológicas permitieron validar que los términos seleccionados cumplieran con el criterio semántico. Por ejemplo, uno de los textos consultados para validar tanto los NT como las UFE fue el artículo de Álvarez y Suárez (2016) quienes analizaron el discurso en la apertura de los diálogos de paz en Colombia. Las autoras realizaron un listado de los recursos lingüísticos empleados por los actores principales del discurso; en dicho listado se encontraron todos los NT seleccionados para la presente investigación, es decir: “paz”, “conflicto”, “acuerdo” y “guerra”. También, se encontró el NE en su variación deverbal: ‘terminación’ (Álvarez y Suárez 2016: 75). Los recursos consultados fueron:

- Acuerdo final para la terminación del conflicto (Oficina del alto comisionado para la paz 2016).
- Glosario del proceso de paz de la Universidad Central (Mejía 2016).
- Breve diccionario del conflicto (Jaramillo 2013).
- Diccionario básico de la paz (El Nuevo Siglo 2014).
- Análisis crítico del discurso en la apertura de los diálogos de paz en Colombia (Álvarez y Suárez 2016).

Junto al criterio semántico, se tuvo en cuenta el cuantitativo, el cual se aplicó gracias a que se pasó cada uno de los núcleos por la herramienta *WordSmith* con el fin de determinar su frecuencia de aparición y cabe resaltar que se ingresó cada núcleo en singular con el fin de obtener resultados más uniformes. Lo anterior permitió descartar aquellos núcleos cuyo porcentaje de frecuencia fuera superior a 0.25 (con base en el tope establecido por Salamanca 2014: 64) y que no cumplieran con el criterio semántico. En este sentido, se encontraron porcentajes de frecuencias significativos respecto a los 4 NT seleccionados: “paz”, % 0.69; “guerra”, % 0.48; “acuerdo”, % 0.29 y “conflicto”, % 0.28. En la Imagen 1 se ilustran estos datos.

Imagen 1. Porcentaje de frecuencia de los términos seleccionados. Fuente: *WordSmith Tools*

N	Word	Fren	%	Texts	% Lemmas	Set
22	PAZ	60	0.69	1	100.0%	
24	COLOMBIA	49	0.57	1	100.0%	
25	COMO	44	0.51	1	100.0%	
26	AL	43	0.50	1	100.0%	
28	GUERRA	42	0.49	1	100.0%	
30	NOS	33	0.38	1	100.0%	
31	PERO	33	0.38	1	100.0%	
32	ESTE	31	0.36	1	100.0%	
33	ME	28	0.32	1	100.0%	
34	SI	28	0.32	1	100.0%	
35	HA	27	0.31	1	100.0%	
36	MUY	27	0.31	1	100.0%	
37	ESO	26	0.30	1	100.0%	
39	ACUERDO	25	0.29	1	100.0%	
41	LE	25	0.29	1	100.0%	
43	CONFLICTO	24	0.28	1	100.0%	
45	NOSOTROS	24	0.28	1	100.0%	
46	QUE	24	0.28	1	100.0%	

El resumen de frecuencias de los 4 NT finales se resumen en el siguiente cuadro:

Tabla 1. Resumen de los 4NT finales

NT	Frecuencia en el texto con su traducción	% de frecuencia en el texto con su traducción
Paz	60	% 0.69
Guerra	42	% 0.48
Acuerdo	25	% 0.29
Conflicto	24	% 0.28

A partir de la selección de los cuatro términos, procedemos a la selección de las UFE eventivas.

3.2.2. Identificación de las UFE

Para la identificación de las UFE eventivas, se hizo la extracción de los contextos de los 4 NT seleccionados. Dicho proceso dio como resultado una lista de 151 contextos, distribuidos de la siguiente manera: 60 contextos para el núcleo “paz”; para “guerra” 42; para “conflicto” 24 y para “acuerdo” 25. Sobre estos resultados obtenidos, se aplicaron los criterios de Bevilacqua (2004):

- Criterio sintáctico: NE de forma verbal;
- Criterio morfosintáctico: NE verbal + NT y V + Art + N;
- Criterio semántico: referirse a acciones o procesos relativos a la temática del documental.

Los contextos anteriores fueron transcritos a un listado con el fin de poder identificar posibles candidatos a UFE eventivas. Posterior a extraer los contextos, se comenzó de nuevo con un análisis terminológico, esta vez teniendo en cuenta los 4 NT y sus NE (estructura de las UFE eventivas), así como sus contextos de aparición delimitados a su vez por los cuatro NT. Para dicho análisis, se acudió a los mismos recursos utilizados para verificar el valor de término de los cuatro NT a partir de los que identificamos los NE, con la diferencia de que esta vez se buscaría si los candidatos a UFE eventivas se encontraban incluidos en alguno de los glosarios, artículos, bases de datos terminológicas o listados de palabras clave.

Adicionalmente, se delimitaron más los contextos y se descartaron aquellos candidatos que tuvieran la redacción similar a una frase y un poco carácter especializado, es decir, de tipo más general. También, se omitieron los nombres propios que a su

vez aparecían en las combinaciones núcleo y candidatos a UFE. Por último, se descartaron los candidatos cuyo núcleo era “paz” y que coocurrieran en conjunto con términos de carácter general bien sea verbos, adjetivos, preposiciones o artículos. Este procedimiento se repitió para los candidatos cuyo núcleo era “guerra”, “conflicto”, y “acuerdo”. Los candidatos cuyo núcleo era “conflicto”, cuya aparición fuera en conjunto con términos de carácter general bien sea verbos, adjetivos, preposiciones o artículos. Finalmente, los candidatos cuyo núcleo era “acuerdo”, cuya aparición fuera en conjunto con términos de carácter general bien sea verbos, adjetivos, preposiciones o artículos.

Algunos ejemplos de candidatos descartados de acuerdo con los puntos mencionados y por no cumplir con los criterios semánticos y cuantitativos según Bevilacqua (2004) fueron: “análisis del conflicto”, “pide proceso de paz”, “sufre en carne propia la guerra”, “traza una línea entre justicia y paz”.

En cuanto a los recursos en donde se pudo encontrar información que validara el carácter especializado de los NT y los NE fue el Acuerdo final para la terminación del conflicto y la construcción de una paz estable y duradera (Oficina del alto comisionado para la paz 2016: 1-290) dentro del cual se logró encontrar UFE eventivas junto con los NT, por ejemplo: “...construcción de una paz...” (Construir paz), “...terminación del conflicto...” (Terminar conflicto), “...terminar el conflicto...” (Terminar conflicto) “...logro de la paz...” (Lograr paz), “...lograr la paz...” (Lograr paz) “... construir una paz...” (Construir paz), “...construir la paz”.

A partir de la aplicación de los criterios y de la búsqueda en obras de referencia se llegó a un conjunto de 17 UFE eventivas. El total para cada uno de los NT se presenta a continuación.

Tabla 2. Candidatos a UFE eventivas con su frecuencia - NT “paz”. Fuente: las autoras

NE + paz	Número de ocurrencias	% NE	Presenta las estructuras (NE verbal + NT y V + Art + N)
Tocar	1	0.12	Si
Firmar	2	0.25	Si
Lograr	1	0.12	Si
Construir	2	0.25	Si
Negociar	1	0.25	Si

Como se ve a partir de la tabla, se encontraron las UFE eventivas siguientes a partir del NT “paz”: “tocar paz”, “firmar paz”, “lograr paz”, “construir paz”, “negociar paz” y “evaluar paz”. Para el NE “construir” se encontró como una segunda forma “cons-

trucción” con 2 apariciones para el NT ‘paz’. Lo mismo aplica para el NE “negociar” el cual se encontró también como “negociación”.

Tabla 3. Candidatos a UFE eventivas con su frecuencia - NT guerra. Fuente: las autoras

NE + guerra	Número de ocurrencias	% NE	Presenta las estructuras (NE verbal + NT y V + Art + N)
Acabar	3	0.33	Si
Terminar	2	0.22	Si
Finalizar	2	0.22	Si
Escalar	1	0.11	Si
Hacer	1	0.11	Si

De los 42 contextos para el NT *guerra*, se seleccionaron 5 candidatos a UFE eventivas: “acabar guerra”, “terminar guerra”, “finalizar guerra”, “escalar guerra”, “hacer guerra”.

Tabla 4. Candidatos a UFE eventivas con su frecuencia - NT “acuerdo”

NE + acuerdo	Número de ocurrencias	% NE	Presenta las estructuras (NE verbal + NT o V + Art + N)
Firmar	3	0.6	Si
Llegar	1	0.2	Si
Construir	1	0.2	Si
Implementar	1	0.2	Si

De los 25 contextos del NT *acuerdo*, se seleccionaron 4 UFE eventivas: “lograr acuerdo”, “construir acuerdo”, “firmar acuerdo”, “llegar acuerdo”.

Tabla 5. UFE eventivas con su frecuencia - NT conflicto

NE + NT conflicto	Número de ocurrencias	% NE	Presenta las estructuras (NE verbal + NT o V + Art + N)
Terminar	5	0.5	Si
Finalizar	3	0.3	Si
Acabar	2	0.2	Si

De los 24 contextos para el NT “conflicto”, se seleccionaron 3 UFE eventivas: “terminar conflicto”, “finalizar conflicto” y “acabar conflicto”.

Los candidatos a UFE extraídos y confirmados en los recursos especializados, fueron reunidos en un listado junto a sus contextos de aparición para la posterior validación de los expertos. Como resultado del proceso de validación, se obtuvieron 17 UFE eventivas, conforme ya habíamos referido, las cuales se reunieron en un nuevo listado en conjunto con los contextos de aparición tanto en la versión en español como en SpS. Este registro se hizo en una tabla con las siguientes informaciones: NT, NE, estructura sintáctica 1: Nev + NTn y estructura sintáctica 2: Ndev + art + NTn.

En otra fase, se clasificaron las UFE eventivas teniendo en cuenta el concepto de UFE eventiva propuesto por Bevilacqua (2004) y se contrastaron con las clasificaciones realizadas por Bevilacqua (2004) y Salamanca (2014). Para la clasificación de las UFE eventivas se empleó una tabla que permitiera hacer el registro de las mismas junto a sus NE teniendo en cuenta la categorización propia y criterios establecidos por Bevilacqua (2004: 70), según se ve en la tabla 2:

Tabla 6. Tabla de registro de las UFE

Arg 1	NE	Prep	Det/Cuant	Adj/Adv/Adjuntos	Arg2	Frec	ES

Para la identificación de las UFE eventivas en SpS se visualizó el documental de nuevo simultáneamente con la proyección de los subtítulos para sordos en una segunda pantalla. Se tuvo en mano el listado con los NT seleccionados y las UFE eventivas lo cual fue el apoyo para identificarlas posteriormente en SpS. Todo se hizo de manera visual ya que no se tuvo acceso al guion en SpS y el transcribir dicha modalidad sería un proceso muy dispendioso. De manera que, se hicieron capturas de pantalla de las escenas de aparición de las UFE eventivas en SpS. A partir de los datos obtenidos, se hizo un contraste con la versión en SpS para determinar en qué medida y en qué casos se conservó las características de las UFE eventivas en la versión del documental original, así como observar qué UFE eventivas se tradujeron en SpS tal cual como en su versión original y cuáles se modificaron al pasar a SpS, y cómo esto afecta la comprensión global del producto audiovisual por parte de la audiencia sorda. Las informaciones anteriores se registraron en una tabla con los campos siguientes: contexto base, contexto meta, UFE eventiva base, UFE eventiva meta (SpS).

Una vez se tuvo el texto para el análisis final, se sistematizó la información mediante una tabla que permitió categorizar y contrastar los datos extraídos de las secciones de los diálogos transcritos correspondientes a las apariciones de las UFE, así

como incluir toda la información necesaria para el presente trabajo. De manera que, los datos del análisis completo se organizan así:

Tabla 7. Categorizaciones y comparaciones de los datos extraídos de las secciones de los diálogos transcritos. Fuente: las autoras

Categorías de la matriz de datos	
Candidato español (versión normo oyente)	Candidato versión SpS
Contexto base: se ubica la oración en la cual se encuentra el candidato a UFE.	Contexto meta (SpS): se ubica el candidato a UFE con su contexto.
UFE base: se ubica la UFE aislada de su contexto	UFE meta (versión original): sólo se extrae el candidato para diferenciarlo del contexto
Columna: en esta columna se encuentran los resultados arrojados por la herramienta de búsqueda de UFE	Columna concordancias: se anota el resultado arrojado tras la consulta en el glosario para los núcleos.
Columna "Categoría": en este espacio se establece el tipo de UFE.	Columna "Categoría": en este espacio se establece el tipo de UFE.
Columna "CRITERIO": en este espacio se establece el criterio que se tuvo en cuenta para definir la categoría de cada candidato.	Columna "CRITERIO": en este espacio se establece el criterio que se tuvo en cuenta para definir la categoría de cada candidato.
Columna "Significado UFE base": se anota el significado obtenido para cada UFE al buscar en glosarios y textos especializados.	Columna "Significado UFE meta": se anota el significado obtenido para cada UFE al buscar en glosarios y textos especializados.
Columna "Fuente": se especifica la fuente de donde se extrajo el significado de la UFE.	Columna "FUENTE": se especifica la fuente de donde se extrajo el significado de la UFE.

Como se evidenció, se pasó por varias etapas desde la selección y preparación del texto con su traducción, hasta la identificación y análisis de las UFE eventivas de dicho texto. A continuación, presentamos el análisis de los datos y los resultados obtenidos.

4. Análisis y discusión de los resultados

Según indicamos en la metodología, hemos recogido un conjunto de 17 UFE a partir de los términos “paz”, “guerra”, “acuerdo” y “conflicto”. Para la descripción de las estructuras, la organización de las UFE en etapas y el contraste en el SpS presentamos el cuadro general de las UFE eventivas seleccionadas junto a sus NT, NE y sus estructuras:

Tabla 8. UFE seleccionadas: NE, NT y estructura. Cuadro construido por las autoras

NT	NE	Estructura sintáctica 1: Nev + NTn	Estructura sintáctica 2: Nedev + Art + NTn
Paz	Construir	Construir paz	Construir la paz
	Firmar	Firmar paz	Firma de paz
	Tocar	Tocar paz	Tocar la paz
	Lograr	Lograr paz	Lograr la paz
	Negociar	Negociar paz	Negociar la paz
Guerra	Terminar	Terminar guerra	Terminaría la guerra
	Acabar	Acabar guerra	Acabe la guerra
	Hacer	Hacer guerra	Hacer la guerra
	Escalar	Escalar guerra	Escalamiento de la guerra
	Finalizar	Finalizar guerra	Fin de la guerra
Acuerdo	Firmar	Firmar acuerdo	Firmaron el acuerdo
	Construir	Construir acuerdo	Construir un acuerdo
	Lograr	Lograr acuerdo	Logró el acuerdo
	Implementar	Implementar acuerdo	Implementación de un acuerdo
Conflicto	Terminar	Terminar conflicto	Terminar el conflicto
	Acabar	Acabar conflicto	Acabar un conflicto
	Finalizar	Finalizar conflicto	Fin de un conflicto

A partir de dicho cuadro, se pudo observar que se presentaban unas características que permitieron hacer una clasificación semántico-pragmática de las UFE, con el objetivo de identificar las relaciones que se establecen entre las características del ámbito, el texto con su traducción y dichas unidades.

Se establecieron tres categorías dentro de las cuales se clasificaron los NT: “construcción”, “negociación” y “finalización”.

Tabla 9. Clasificación semántico-pragmática de las UFE eventivas

Categoría	NT
Construcción	Paz, acuerdo
Negociación	Paz, acuerdo
Finalización	Guerra, conflicto

A partir de dichas categorías se estableció una categorización para las UFE eventivas. Para elaborarla, se tuvo en cuenta que los NE son de categoría verbal o derivado de verbo, se partió del significado básico de los verbos para explicar cada categoría. Todo lo anterior se hizo teniendo en cuenta la categorización propia y criterios establecidos por Bevilacqua (2004: 70). A continuación, se presenta dicha categorización.

4.1. Clasificación de las UFE eventivas

Para establecer esta clasificación, se consideró la identificación del núcleo temático central, a partir del cual es posible reconocer los NT y las UFE eventivas. Este paso permitió que se concluyera que para poder llevarse a cabo el proceso de paz era necesario que se evaluara la paz y se llegara a un acuerdo. Lo cual permitió identificar unas fases del mismo proceso evidenciadas relacionadas con el proceso de paz:

Tabla 10. Etapas del proceso de paz y UFE relacionadas

Etapas del proceso de paz	UFE eventivas relacionadas
1. Construcción de paz 3	Construir paz, construir acuerdo,
2. Negociación del acuerdo 1	Negociar paz, firmar paz, firmar acuerdo
3. Finalización del conflicto 2	terminar conflicto, terminar guerra, acabar guerra, acabar conflicto

A continuación, se presentan el análisis por estructuras de acuerdo con los criterios establecidos. Se establecieron dos de las estructuras que Bevilacqua (2004) empleó para clasificar las UFE eventivas periféricas en su investigación, estas son: NEv + N y V + Art + N. La tercera estructura: NTn +Ntpart, no se tuvo en cuenta puesto que no fue encontrada en este estudio.

Tabla 11. Estructuras morfosintácticas de las UFE - NT Paz. Cuadro construido por las autoras

Estructura sintáctica 1: Nev + NTn	Estructura sintáctica 2: Nedev + Art + NTn
"Tocar paz"	Tocar la paz Frecuencia: 1
"Lograr paz"	Lograr la paz Frecuencia: 1
"Firmar paz"	Firma de paz Frecuencia: 2
"Construir paz"	Construir la paz Frecuencia: 2
Negociar paz	Negociar la paz Frecuencia: 1
Hacer guerra	Hacer la guerra Frecuencia: 1
Acabar guerra	Acabe la guerra Frecuencia: 2
Escalar guerra	Escalamiento de la guerra Frecuencia: 1
Terminar guerra	Terminaría la guerra Frecuencia: 2
Finalizar guerra	Fin de la guerra Frecuencia: 2
Construir acuerdo	Construir un acuerdo Frecuencia: 1
Firmar acuerdo	Firmaron el acuerdo Frecuencia: 2
Lograr acuerdo	Logró el acuerdo Frecuencia: 1
Implementar acuerdo	Implementación de un acuerdo Frecuencia: 1
Acabar conflicto	Acabar un conflicto Frecuencia: 1
Terminar conflicto	Terminar el conflicto Frecuencia: 4
Finalizar conflicto	Fin de un conflicto Frecuencia: 3

De acuerdo con lo que puede apreciarse en la tabla, la estructura predominante es de tipo V + Art + N y es a partir de esta de donde surgen las UFE eventivas. Cabe hacer énfasis en que en la tabla anterior no se incluyeron todas las UFE eventivas puesto que se derivaban de otro tipo de estructuras como: S + Art + N. Por ejemplo: “construcción de la paz”, “escalamiento de la guerra”, “fin de la guerra”, “firma de un acuerdo”, “fin de un conflicto”, “terminación de un conflicto”, “fin del conflicto”. Una última estructura que difiere de las demás encontradas es la siguiente: V + Pro + N (“terminará nuestro conflicto”).

A continuación, mostramos las UFE eventivas organizadas por su NE.

Tabla 12. Registro de unidades eventivas formadas por el NE “Construir”

Arg 1	NE	Prep	Det/Cuant	Adj/Adv/Adjuntos	Arg2	Frec	ES
	construir		un		acuerdo	1	V
	construir		la		paz	1	V
	construir	de	una		paz	1	N

Tabla 13. Registro de unidades eventivas formadas por el NE “Firmar”

Arg 1	NE	Prep	Det/Cuant	Adj/Adv/Adjuntos	Arg2	Frec	ES
	firmar		la		paz	1	V
	firmar		el		acuerdo	1	V
	firmar	de			paz	2	N

Tabla 14. Registro de unidades eventivas formadas por el NE “Negociar”

Arg 1	NE	Prep	Det/Cuant	Adj/Adv/Adjuntos	Arg2	Frec	ES
	negociar		la		paz	1	V

Tabla 15. Registro de unidades eventivas formadas por el NE Terminar

Arg 1	NE	Prep	Det/Cuant	Adj/Adv/Adjuntos	Arg2	Frec	ES
	terminar		el		conflicto	2	V
	terminar	del			conflicto	2	N
	terminar		la		guerra	1	V

Tabla 16. Registro de unidades eventivas formadas por el NE Acabar

Arg 1	NE	Prep	Det/Cuant	Adj/Adv/Adjuntos	Arg2	Frec	ES
	acabar		un		conflicto	1	V
	acabar		la		guerra	2	V

La tabla 17 presenta el análisis contrastivo de las UFE en español y de las UFE traducidas a SpS:

Tabla 17. Análisis contrastivo de las UFE en español y de las UFE traducidas a SpS

Contexto base	Contexto meta	UFE eventiva base	UFE meta
"...podemos tocar la paz..."	"...podemos tocar la paz..."	Tocar la paz	Tocar la paz
"...cuando se trata de negociar la paz..."	"...cuando se trata de negociar la paz..."	Negociar la paz	Negociar la paz
"...hay que construir la paz para poder hacerla realidad..."	"...hay que construir la paz para poder hacerla realidad..."	Construir la paz	Construir la paz
"...pero para lograr la paz eso era imposible"	"...pero para lograr la paz eso era imposible"	Lograr la paz	Lograr la paz
"...Que esa firma de paz..."	"...Que esa firma de paz..."	Firma de paz	Firma de paz
"...es terminar la guerra..."	"...es terminar la guerra..."	Terminar la guerra	Terminar la guerra
"...hacer la guerra..."	"...hacer la guerra..."	Hacer la guerra	Hacer la guerra
"...acabar la guerra..."	"...acabar la guerra..."	Acabar la guerra	Acabar la guerra
"...para el fin de la guerra..."	"...para el fin de la guerra..."	Fin de la guerra	Fin de la guerra

Contexto base	Contexto meta	UFE eventiva base	UFE meta
"...el escalamiento de la guerra..."	"...el escalamiento de la guerra..."	Escalamiento de la guerra	Escalamiento de la guerra
"...construir un acuerdo con el gobierno..."	"...construir un acuerdo con el gobierno..."	Construir un acuerdo	Construir un acuerdo
"...firmar el acuerdo final..."	"...firmar el acuerdo final..."	Firmar el acuerdo	Firmar el acuerdo
"...para llegar a un acuerdo final..."	"...para llegar a un acuerdo final..."	Llegar a un acuerdo	Llegar a un acuerdo
"...Implementación de un acuerdo..."	"...Implementación de un acuerdo..."	Implementación de un acuerdo	Implementación de un acuerdo
"...llegó la hora de terminar el conflicto..."	"...llegó la hora de terminar el conflicto..."	Terminar el conflicto	Terminar el conflicto
"...logramos acabar un conflicto..."	"...logramos acabar un conflicto..."	Acabar un conflicto	Acabar un conflicto
"...fin de un conflicto..."	"...fin de un conflicto..."	Fin de un conflicto	Fin de un conflicto

De acuerdo con la contrastación anterior entre las UFE eventivas base y las UFE eventivas meta se puede evidenciar que estas fueron traducidas tal cual como figuran en su versión original, es decir que, en el SpS del documental, prima la literalidad. Lo anterior podría atribuirse a que en la industria del subtítulo para personas sordas:

Se considera más conveniente la edición literal de los mensajes a la hora de configurar los subtítulos, y se concede una gran importancia al sincronismo entre los mismos y las imágenes y el sonido, ya que así se facilita la comprensión de los contenidos¹¹¹. La locución de personajes que no salen en pantalla (voces en off) también ha de ser subtitulada¹¹²" (Centro Español del subtítulo 2004: 139)

De manera que, pese a que puede no haber una comprensión total del lenguaje de especialidad por parte de la audiencia sorda, como aquel que se evidencia en las UFE eventivas, éstas junto con otro tipo de lenguajes, se tiende a traducir de forma literal en el SpS. En relación con lo anterior, cabe señalar que según estudios, las personas con dificultades auditivas prefieren la literalidad en SpS, por dos motivos principales: "...firstly, because reading something different to what is being heard is confusing and secondly, because, if Information is being omitted or edited, hard of hearing people feel that some Information has been withheld from them" (Bartoll & Martínez, 2010, p. 71). Sin embargo, no puede primar la literalidad, también se debe considerar la velocidad de los subtítulos y la legibilidad; que se logra por el tipo de fuente, por ejemplo, *San serif* que es neutral y no contiene caracteres confusos para la audiencia sorda (Utray *et al.* 2010). Por ese motivo, expertos en SpS están de acuerdo en que se debe hacer el intento por desarrollar diferentes subtítulos en función de las características

de los sordos y en que las nuevas plataformas en línea permitan a los usuarios elegir las características del SpS (Bartoll y Martínez, 2010). Lo anterior y el conocer mejor a la audiencia sorda contribuirá a mejorar la calidad del SpS.

5. Conclusiones

Teniendo en cuenta que las UFE eventivas describen procesos y acciones propias de un área de conocimiento, identificamos, en el presente trabajo, UFE eventivas que describen etapas del proceso de paz en Colombia. Dichas etapas fueron tres, la primera hace alusión a la negociación del acuerdo; la segunda, a la finalización del conflicto y la tercera y última, a la construcción de paz. Si bien, como puede verse, lo primero que se realizó de acuerdo con lo visualizado en el documental y lo observado, en especial, en el cuadro general de las UFE eventivas, es que se realizaron las “negociaciones del acuerdo”, tras lograr el acuerdo se procedió a “finalizar el conflicto” para finalmente “construir la paz”.

En cuanto a las estructuras de las UFE eventivas, aunque se identificaron estructuras de tipo NEv + N, la estructura más predominante fue de tipo V + Art + N (“terminar el conflicto”, “hacer la guerra”, “tocar la paz”, “construir un acuerdo”). Ello se asocia con lo que Bevilacqua considera, es decir, que las UFE equivalen: “... a sintagmas de categoría verbal o derivada de verbo” (Bevilacqua 2004: 27). En este sentido, la estructura sintáctica predominante de las UFE eventivas fue de categoría verbal. La tercera estructura propuesta por la autora -NTn +Ntpart-, no fue encontrada en este estudio.

Las UFE eventivas más predominantes entre UFE eventivas base y UFE eventivas meta fueron las relacionadas al NT “paz”, al NT de “guerra” y al NT de “acuerdo”. Lo cual se cree ocurre debido al fuerte énfasis en la paz y su búsqueda por lograr la misma durante el proceso de los diálogos de paz que se narra en el documental. No se encontraron cambios entre UFE eventivas base y UFE eventivas meta, ya que se tradujeron tal como figuraban en su versión original lo cual lleva a concluir que se tradujeron de forma literal en el SpS del documental. Algo que no se aleja mucho de lo que la misma audiencia sorda prefiere en la actualidad, como se expuso en el análisis y discusión de resultados.

En futuras investigaciones se podrían estudiar textos audiovisuales especializados interlingüísticos, en donde las UFE eventivas base provengan de un corpus audiovisual (audio) y textual (diálogos) cuyo idioma difiere del idioma en el que están las UFE eventivas meta, bien sea en SpS o en otras modalidades como la audiodescripción, por ejemplo, combinaciones de idiomas inglés-español y SpS, inglés-francés y audiodescripción, español-francés y subtítulo convencional, entre otras. En cuanto a los posibles análisis, se puede estudiar las implicaciones que tiene dicha modalidad en ambos tipos de UFE eventivas (base y meta) y si ello influye en la comprensión del producto final por parte de la audiencia meta.

En cuanto a las implicaciones para los traductores, se debe tener en cuenta que es importante que el traductor audiovisual conozca el lenguaje especializado y las técnicas de la temática a la que se enfrente "...cuidando los elementos propios del discurso oral, aplicando los protocolos de subtulado y desarrollando las competencias requeridas para una traducción especializada..." (Ogea 2017: 61). Teniendo en cuenta lo anterior, se evidencia la necesidad en continuar realizando investigaciones que vinculen la TAV y la terminología. En concreto, el estudio de las UFE eventivas, puesto que de esa forma se logrará brindar nuevos conocimientos a partir de los cuales se pueda mejorar la calidad de los productos para comunidades como la sorda.

6. Bibliografía

- Arnaíz, V. (2012). Los parámetros que identifican el subtulado para sordos. Análisis y clasificación. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* [en línea], 103-132. <<http://www.redalyc.org/pdf/2651/265125413005.pdf>> [Consulta: 22 julio 2018].
- Álvarez, L., & Suárez, L. (2016). Análisis crítico del discurso en la apertura de los diálogos de paz en Colombia. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 69-89.
- Bartoll, E., y Martínez, A. (2010). The positioning of subtitles for the deaf and hard of hearing. En A. Matamala y P. Orero (Ed.), *Listening to subtitles: subtitles for the deaf and the hard of hearing* (pp. 69-86). Berna, Suiza: Peter Lang.
- Bevilacqua, C. (1999). Unidades fraseológicas especializadas: estado de la cuestión y perspectivas. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España.
- Bevilacqua, C. (2004). Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar (tesis de doctorado). Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España.
- Cabré, M. T. (1999). *Terminología. Representación y Comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra.
- Cabré, M., Lorente, M y Estopà, R. (1996). Terminología y Fraseología. V Simposio de Terminología Iberoamericana (p. 1-23). Ciudad de México: Universitat Pompeu Fabra (Barcelona).
- García, Á., Quintana, I., Ruiz, B., Mauch, C., y Mauch, L. (2012). *Principios de Accesibilidad Audiovisual en el cine* [en línea]. Madrid: Centro Español de Documentación sobre Discapacidad (CEDD). <http://riberdis.cedd.net/bitstream/handle/11181/3695/Principios%20de%20accesibilidad.pdf?sequence=1&rd=0031517755823021> [Consulta: 22 julio 2018].
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra
- Neves, J (2008). Inexactitudes sobre el subtulado para sordos y discapacitados auditivos. En C. Jiménez y A. Rodríguez, *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad ADAMIS 07* [en línea]. Conferencia llevada a

- cabo en el II Congreso de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para Personas con Discapacidad, Granada, España. <<https://www.cermi.es/sites/default/files/docs/coleccion/amadis0715.pdf>> [Consulta: 22 julio 2018].
- Pequerrecho Subtitulación, S.R.L. (2013). Estudio de la eficiencia y optimización del subtitulado para sordos. El método de Pequerrecho Subtitulación. <http://pequerrecho.com/multimedia/files/estudio_es.pdf> [Consulta: 22 julio 2018].
 - Salamanca, O. (2014). La equivalencia en la fraseología especializada: análisis contrastivo de las UFE eventivas en un corpus paralelo en el ámbito de las energías renovables (tesis de maestría). Universidad Autónoma de Manizales, Manizales, Colombia.
 - Suaza, A. (2015). Conservación y pérdida del sentido de colocaciones en la subtitulación en Textos Audiovisuales Especializados (TAVE) (tesis de maestría). Universidad Autónoma de Manizales, Manizales, Colombia.
 - Oficina del alto comisionado para la paz. (2016). *Acuerdo final para la terminación del conflicto y la construcción de una paz estable y duradera* [en línea]. <<http://www.altocomisionadoparalapaz.gov.co/procesos-y-conversaciones/Documentos%20compartidos/24-11-2016NuevoAcuerdoFinal.pdf>> [Consulta: 20 octubre 2018].
 - Ogea, M. (2017). El lenguaje especializado en traducción audiovisual: subtitulado del género informativo especializado en el ámbito biosanitario [en línea]. *Panacea*, 18(45), 61-69. <https://www.researchgate.net/publication/337317585_El_lenguaje_especializado_en_traducción_audiovisual_subtitulado_del_género_informativo_especializado_en_el_ámbito_biosanitario> [Consulta: 01 diciembre 2019].
 - Rojas, J. (2015). El documental, entre definiciones e indefiniciones [en línea]. *AISTHESIS*, (58), 279-312. <<https://scielo.conicyt.cl/pdf/aisthesis/n58/art14.pdf>> [Consulta: 30 noviembre 2019].
 - Utray, F., Ruiz, B., y Moreiro, J. A. (2010). Maximum font size for subtitles in Standard Definition Digital Television: Tests for a font magnifying application. En A. Matamala, & P. Orero, *Listening to subtitles: subtitles for the deaf and the hard of hearing* (pp. 59-67). Berna, Suiza: Peter Lang.
 - Vargas, C. (2012). La tecnología de corpus en el contexto profesional y académico de la traducción y la terminología: panorama actual, recursos y perspectivas [en línea]. En Candel-Mora, M.A y Ortega-Arjonilla, E. (eds.): *Tecnología, Traducción y Cultura*. Valencia: Editorial Tirant lo Blanc, p.67-99. <<https://personal.ua.es/es/chelo-vargas/documentos/-gestadm/tecnologia-corpus-traducción-terminologia.pdf>> [Consulta: 20 octubre 2018].

6.1. Recursos electrónicos citados

- Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España. *Subtitulado para sordos*. <<https://atrae.org/subtitulado-para-sordos/>> [Consulta: 01 diciembre 2019].

- Centro Español del subtítulo. (2004). *Las normas de subtitulación existentes: estudio preliminar para su constitución*. <http://webs.ucm.es/info/civil/herpan/centro/4_normas_subtitulado.pdf> [Consulta: 20 octubre 2018].
- El Nuevo Siglo (2014). *Diccionario básico para la paz*. Recuperado de El Nuevo Siglo. <<https://www.elnuevosiglo.com.co/articulos/9-2014-diccionario-basico-de-la-paz>> [Consulta: 20 octubre 2018].
- Jaramillo, J (2013). *Breve diccionario del conflicto*. Recuperado de Sinergia Informativa. <<http://www.sinergiainformativa.com.co/breve-diccionario-del-conflicto/>> [Consulta: 20 octubre 2018].
- Mejía, P. (2016). *Glosario del Proceso de Paz*. <<http://www.ucentral.edu.co/notio-central-uc/glosario-del-proceso-de-paz>> [Consulta: 20 octubre 2018].
- Organización Mundial de la Salud. (2019). *Sordera y pérdida de la audición*. <<https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/deafness-and-hearing-loss>> [Consulta: 04 abril 2020].

La creación de mapas conceptuales como herramienta de apoyo al proceso de documentación en la traducción de los estatutos sociales

Zakia Ait Saadi | Alejandro Carmona Sandoval

zakia.ait@campusviu.es | alejandro.carmona@campusviu.es
Universidad Internacional de Valencia (VIU)

Recibido: 14/01/2020 | Revisado: 04/03/2020 | Aceptado: 30/05/2020

Resumen

Los mapas conceptuales pueden ser de gran ayuda para los traductores, en tanto en cuanto permiten visualizar y representar, de manera clara, las relaciones conceptuales extraídas de un texto. Asimismo, su utilidad queda manifiesta para aquellos textos que, como los estatutos sociales, destacan por su hibridez temática, su complejidad funcional, su extensión y, por tanto, su imprevisibilidad.

En este trabajo, proponemos ahondar en la utilidad de los mapas conceptuales para la búsqueda de soluciones de traducción. Con este propósito, presentamos tres ejemplos a partir de una sección extraída de los estatutos sociales de Bankia S.A. Detallamos cómo su explotación permite al usuario identificar los elementos clave de organización textual y, gracias a ello, mejorar la eficacia de la búsqueda de soluciones lingüísticas (mediante el buscador Google).

Palabras clave: mapa conceptual, documentación, estatutos sociales, género textual, hibridez

Abstract

The Creation of Conceptual Maps as a Support Tool for Documentation in the Translation of Bylaws

Conceptual maps can be of great help to translators, insofar as they allow to clearly visualise and represent the conceptual networks drawn from a text. Its usefulness can also be seen for texts, such as the articles of association, that stand out for their thematic hybridity, their functional complexity, their length and, therefore, their unpredictability.

In this paper, we propose to delve into the usefulness of conceptual maps for finding translation solutions. We illustrate three examples from a section of the articles of association of Bankia S.A. We detail how its exploitation allows the user to identify the key elements of textual organization and, thanks to this, improve the efficiency of the search for linguistic solutions (using the Google search engine).

Keywords: Conceptual map, Documentation, Articles of association, Textual genre, Hybridity

1. Introducción

El proceso de traducción constituye una actividad compleja que depende de una multitud de factores muy diversos: encargo de traducción y texto para traducir, herramientas TIC disponibles, tarifas, clientes, destinatarios, intermediarios, experiencia previa, estrés, capacidad de trabajo, etc. La complejidad del acto es tal que los casos de traducción «no documentada» —es decir, aquella traducción para la cual el traductor no necesita apoyo documental y se vale de sus propios conocimientos enciclopédicos— son minoritarios. En efecto, cualquier elemento susceptible de generar un problema de traducción (especialización del discurso, casos de inequivalencia, dificultad de reexpresión, etc.) puede implicar una búsqueda externa.

Los estatutos sociales son documentos complejos de cara a su traducción, en parte, por las siguientes características:

- Son documentos que incluyen conceptos altamente especializados.
- Presentan un grado de hibridez importante por su variedad temática (campo económico o jurídico) y contexto de creación (empresarial y jurídico).
- Son funcionalmente complejos ya que su contenido tiene fuerza jurídica y, por tanto, los artículos incluidos otorgan derechos y obligan a las personas firmantes a hacer o no hacer algo.

Por ello, resulta necesario asegurar un proceso de búsqueda documental, fraseológica o terminológica eficiente. Por otra parte, dicho proceso debe ser lo suficientemente flexible para que cada traductor pueda adaptarlo según sus conocimientos, habilidades y necesidades.

En este trabajo, proponemos ahondar en la utilidad de los mapas conceptuales para mejorar la búsqueda documental de los traductores (o estudiantes en traducción). Su valor radica en su flexibilidad y capacidad de adaptación. Además, una vez desarrollado, será el mismo traductor o estudiante en traducción quien podrá tomar la decisión sobre cómo solventar un determinado problema de traducción según la unidad lingüística tratada (textual, fraseológica, terminológica), el entorno de búsqueda (Internet o Intranet), la actividad que esté desarrollando (traducción, búsqueda de equivalencias, actualización de glosarios), etc.

El trabajo se compone de cuatro partes. En la primera, definimos los estatutos sociales atendiendo al marco legislativo español, su función, su contenido especializado y su grado de hibridez. En la segunda parte, profundizamos sobre el valor añadido de la actividad de documentación para la actividad traductora, y sobre la necesidad de fomentar métodos de trabajo flexibles, que puedan ser aprovechados para cada usuario y en cada situación. Seguidamente, proponemos tres mapas conceptuales, correspondientes a una sección textual extraída de los estatutos sociales de Bankia S.A. y argumentamos su utilidad para la búsqueda de soluciones lingüísticas (mediante

el buscador Google). El último apartado nos permitirá exponer las conclusiones de nuestra investigación.

2. Los estatutos sociales: aspectos definitorios

Los estatutos sociales pueden definirse como aquel documento o acuerdo realizado por determinadas personas (socios), de común acuerdo, con el objetivo de regular los derechos y obligaciones que emanan de la creación de una persona jurídica (sociedad limitada, sociedad anónima, asociación, etc.). Dentro del ámbito societario, Ribó (2005: 615) los define de la siguiente manera:

Conjunto de reglas que los socios establecen para regir la estructura y funcionamiento de la sociedad. El contenido de los estatutos está, en una parte, obligatoriamente previsto por la ley; en otra, lo está con carácter potestativo. En todo caso, los preceptos estatutarios no pueden ser contrarios a lo previsto legalmente.

Se trata, por tanto, de un documento normativo privado con una función principalmente vocativa, ligada a la regulación de las normas estructurales de una sociedad y, también, a la armonización de su vida interna (Fernández de la Gándara 2010: 1340). Su valor en el área del derecho societario es muy importante. No en vano, la legislación española dispone de tres textos legislativos cuya función es principalmente la de definir su uso, su estructura y su contenido:

- El Real Decreto 1784/1996, de 19 de julio, por el que se aprueba el Reglamento del Registro Mercantil, a su vez modificado por el Real Decreto 158/2008, de 8 de febrero, de reforma del Real Decreto 685/2005, de 10 de junio, sobre publicidad de resoluciones concursales.
- El Real Decreto de 22 de agosto de 1885, por el que se publica el Código de Comercio cuya última actualización tuvo lugar el 19 de marzo de 2019.
- El Real Decreto legislativo 1/2010, de 2 de julio, de Sociedades de Capital.

Autores como Gil Sanromán (2012) y Ait Saadi (2017a) ya desarrollaron un estudio detallado sobre su estructura, a partir del análisis contrastivo y a través de la explotación de un corpus textual de documentos auténticos en inglés-español y en árabe-español, respectivamente (véase Anexo I). Los contenidos mínimos quedan expuestos, entre otros, en los artículos 116 a 128, y 177 a 188 del Real Decreto 1784/1996, así como en el Código de Comercio de Comercio, en su Título II, artículo 23, que indica lo siguiente:

En los estatutos que han de regir el funcionamiento de las sociedades de capital se hará constar:

- a) La denominación de la sociedad.

- b) El objeto social, determinando las actividades que lo integran.
- c) El domicilio social.
- d) El capital social, las participaciones o las acciones en que se divida, su valor nominal y su numeración correlativa.
[...] Si la sociedad fuera anónima expresará las clases de acciones y las series, en caso de que existieran; la parte del valor nominal pendiente de desembolso, así como la forma y el plazo máximo en que satisfacerlo; y si las acciones están representadas por medio de títulos o por medio de anotaciones en cuenta. En caso de que se representen por medio de títulos, deberá indicarse si son las acciones nominativas o al portador y si se prevé la emisión de títulos múltiples.
- e) El modo o modos de organizar la administración de la sociedad, el número de administradores o, al menos, el número máximo y el mínimo, así como el plazo de duración del cargo y el sistema de retribución, si la tuvieren. En las sociedades comanditarias por acciones se expresará, además, la identidad de los socios colectivos.
- f) El modo de deliberar y adoptar sus acuerdos los órganos colegiados de la sociedad.

El contenido aquí señalado no es exhaustivo, sino mínimo. Para otro tipo de sociedad de capital (en este caso, la sociedad de responsabilidad limitada), la legislación prevé un modelo más preciso, disponible a través del Real Decreto 421/2015, de 29 de mayo, por el que se regulan los modelos de estatutos-tipo y de escritura pública estandarizados de las sociedades de responsabilidad limitada. No obstante, también se han evidenciado algunos intentos de la comunidad profesional (notarial) para proponer modelos de estatutos que pudieran facilitar su redacción (Jorquera García 2016). Aun así, estos modelos no son de uso obligatorio, por lo que la probabilidad de que se apliquen parece menor.

Por tanto, podemos delimitar dos tipos de estatutos sociales, en función de su previsibilidad. Por una parte, la legislación prevé documentos-tipo que pueden servir de ayuda para la creación de estatutos sociales de una sociedad limitada. Por otra parte, para las sociedades anónimas, dicho documento-tipo legislativo no existe y queda sujeto a la voluntad de los profesionales (por ejemplo, notarios) para que, de manera colegial, puedan promover y divulgar nuevos estatutos, teniendo en cuenta los continuos cambios legislativos que, en mayor o menor medida, afectan a su contenido. En el centro de esta problemática se sitúa el trabajo de Maingueneau (2006 y 2007: 32-34) quien, en un intento de integración, propone identificar los «géneros instituidos» (*genres institués*) como aquellos que muestran un vínculo muy estrecho con determinadas instituciones, y presentan roles y guiones relativamente estables. El autor divide los géneros textuales atendiendo a cuatro grupos (*modes*). Los géneros textuales del grupo (1) apenas están sujetos a variación y los participantes al acto comunicativo aceptan someterse a las reglas y a las restricciones originadas en dicho acto: Maingueneau alude a las actas notariales y a las fichas administrativas como paradigma de este grupo. El grupo (2) abarca documentos cuyos parámetros comunicativos quedan claramente delimitados, aunque los interlocutores disponen de la suficiente libertad

para generar un texto «individualizado» (por ejemplo, un telediario, las guías de viaje, etc.). Por último, los grupos (3) y (4) son diferentes, ya sea porque no son previsibles en cuanto al contenido (grupo 3), o porque la misma noción de género puede suponer un problema, como ocurre con los textos de autor (grupo 4).

En este caso, nos encontramos con una doble realidad, por parte de los estatutos sociales de sociedades anónimas y limitadas, ya que podrían encajar en el grupo (1) si los modelos (legislativos o notariales) tuvieran fuerza suficiente para expandirse y aplicarse de manera homogénea ante la comunidad profesional (notarios, empresarios, etc.). Por otra parte, queda abierta la posibilidad de que numerosos documentos de este tipo estén redactados sin atender a dichos modelos, en cuyo caso la previsibilidad será menor, y los estatutos quedarán «recluidos» al grupo (2).

Junto con esta (im)previsibilidad, se puede observar un alto grado de hibridez en el contenido de los estatutos sociales. Esta característica puede provenir de las fronteras borrosas que limitan determinados géneros textuales con otros. Tal como señalan García y Borja (2008: 44), incluso a pesar de tener una idea clara sobre los destinatarios, las funciones asignadas al documento y su propósito, determinados géneros comparten características con otros provenientes de diferentes ámbitos socioprofesionales.

Otros autores también subrayan el carácter híbrido de los géneros textuales. En el área de la medicina, Gallardo (2012: 233) identifica esa heterogeneidad en los textos médico-legales «por el contenido del documento (médico) y el destinatario del documento (jurídico)». En el área económica, Socorro (2016: 264) sostiene que los documentos mercantiles presentan una parte ajustada a un formato propio de los formularios (concisa, abreviada, donde se han de insertar datos relativos a una determinada transacción comercial), frente a otra, invariable en la que se incluye texto legislativo normativo, aplicable al documento en cuestión, de carácter más bien jurídico. Igualmente, Alcalde Peñalver (2016: 297) sostiene que el hecho de que un documento pueda ser considerado como financiero, no significa que parte del mismo no disponga de un contenido temático diferente, como puede ser el derecho. Por su parte, Falzoi (2005: 167-168) considera que los mismos estatutos sociales presentan una hibridez dada por una estructura propiamente jurídica (similar, en cierta forma, a la de un contrato o un convenio) acompañada de un contenido, en buena parte, económico. Carmona Sandoval (2013) sostiene que considerar la traducción de las cuentas anuales como parte de la traducción «financiera» simplifica demasiado su realidad compleja, por la variedad de campos temáticos tratados en ese «macrodocumento». Por último, Ait Saadi (2017b) considera la traducción de los mismos estatutos sociales como un ejemplo de hibridez por su contenido y su contexto de creación, y aboga por situar su traducción como parte del área «jurídico-económica».

Como resultado de esta hibridez, proponemos abordar el proceso de documentación tomando como encargo hipotético la traducción de una sección concreta de los estatutos sociales, a saber, aquella dedicada a la regulación de las cuentas anuales. Gran parte de ese contenido está recogido en la legislación anteriormente señalada y, por lo tanto, es muy probable que cualquier documento de este tipo redactado en Es-

paña lo incorpore. La denominación de la sección aquí tratada varía según los casos: «De las utilidades y su distribución», «Balance y beneficios», «Las cuentas anuales», etc. Aun así, esta suele encontrarse en un lugar concreto de los estatutos sociales: precede la sección denominada «Disolución y liquidación», un hecho que coincide con la estructura estándar de los estatutos sociales de las sociedades limitadas (Ait Saadi 2017a: 206-207).

3. El proceso de documentación

El proceso de documentación, sin duda alguna, constituye uno de los elementos definitorios de la pericia traductora. Mayoral (2008) asegura que el mismo influye directamente en la calidad de la traducción, pero a su vez consume tiempo, razón por la que se puede convertir en un obstáculo para la rentabilidad (generación de una plusvalía) de la actividad realizada. Por tanto, el traductor ha de asegurar procedimientos de documentación muy eficaces, que sin duda dependen del entorno socioprofesional —variables externas (Cao 2007: 52)—, por definición en constante evolución y que se vale de instrumentos cada vez más sofisticados (herramientas de TAO, bases de datos automáticas, etc.) para mejorar las oportunidades de búsqueda terminológica, fraseológica y textual. La utilidad de estas herramientas de documentación es evidente en los casos de traducción directa, pero más aún en aquellos en los que la lengua meta no es la nativa para el traductor. En este sentido, la traducción inversa constituye una actividad común en el mercado profesional, que emana de una demanda social cada vez más globalizada (Corpas 2001: 156, Vigier 2016: 101) y que queda evidenciada en estudios recientes sobre la direccionalidad de los encargos de traducción (por ejemplo, Diéguez, Lazo y Quezada 2014: 71 y 94; Rico y García 2016: 78-9). Para este tipo de encargos, añadida la especificidad de la temática y del género textual, se hace necesario afianzar la capacidad de los futuros egresados para identificar diferentes tipos de problemas de traducción y ejecutar las consiguientes estrategias de búsqueda documental que les permitan compensar una falta de conocimiento.

Los recursos a los que los traductores tienen acceso para desarrollar su labor de documentación son numerosos y variados. Sin embargo, resulta imposible anticiparse a las dificultades de un encargo, ya que estas dependerán de cada traductor, de sus conocimientos enciclopédicos, del tipo de documento, de las condiciones de trabajo, etc. Tal como indica Merlo Vega (2004: 330), cabe matizar la validez de cualquier sistema general para documentarse sobre un texto antes de proceder a su traducción. El mismo autor propone cinco tipos de actividades documentales para la labor traductora, en función del tipo de problema que se deba resolver: la búsqueda de recursos sobre la lengua, de recursos sobre terminología especializada, de información sobre la materia, de textos paralelos, de especialistas (*ibid.* y ss.). Será, por tanto, la identificación de los problemas de traducción, previo análisis de los objetivos de la actividad traductora y de su contexto, la que determinará en buena medida el tipo de herramienta documental que cada traductor habrá de usar para cumplir con su tarea profesional.

Esta perspectiva también es compartida por Corpas Pastor (2001), quien insiste en la necesidad de sopesar previamente las necesidades documentales para la creación de corpus textuales que deberán solventar problemas bien definidos por el traductor o investigador (comparación interlingüística, caracterización de la lengua traducida, traducción automática, la creación de bases de datos para la TAO). A su vez, el mismo contexto de creación de esos documentos de apoyo influye en su utilidad. Nord (2012: 180) los denomina «textos auxiliares» y argumenta que la misma función de cada uno influye en su discurso y, por tanto, en su futuro análisis.

Para la autora (*ibid.*), el carácter «auténtico» de esos textos auxiliares es fundamental, es decir, deben haber sido creados y usados para fines no didácticos o traductológicos. En su análisis, la autora precisa cuatro tipos de textos auxiliares:

- Textos paralelos: redactados en la lengua meta, pertenecen al mismo género que el texto que el traductor espera conseguir;
- Textos enciclopédicos: redactados en la lengua meta o de origen, ofrecen información conceptual (temática) o terminológica de utilidad para el traductor;
- Textos comparativos: redactados en la lengua meta, presentan una relación temática con respecto al texto para traducir, pero el género al que podrían pertenecer es distinto;
- Textos modelos: redactados en la lengua meta, pertenecen al mismo género que el texto meta esperado y coinciden incluso en la variedad de registro.

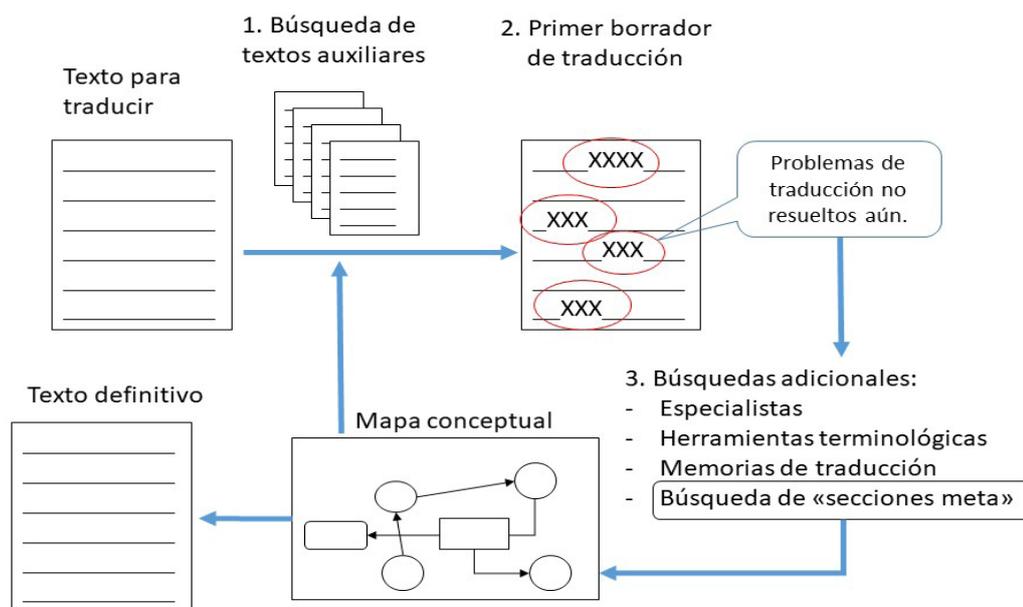
Cada uno de esos tipos de texto podrá solventar un problema específico de traducción, y corresponde al mismo traductor valorar la idoneidad de cada herramienta de apoyo. En el caso de los textos paralelos, sin duda alguna, la aportación del análisis contrastivo ha sido muy beneficiosa para el estudio y la enseñanza de la traducción (Schäffner 1998; Neubert y Shreve 1992; Borja 2007: 250). Gallardo (2012: 229) sostiene que constituyen la fuente más fiable para los traductores, dado que se convierten en una herramienta muy valiosa para «resolver los problemas de estilo, del discurso jurídico específico, de la terminología, y de la configuración del texto».

Sin embargo, la creación de un corpus de textos paralelos o modelos, así como la consulta de textos enciclopédicos o comparativos, pueden no ser suficientes para solventar todos los problemas de traducción encontrados en un texto, sobre todo si dicho corpus se recopila y trabaja antes de comenzar la propia tarea de traducción. En efecto, no son pocos los casos en los que un texto presenta muchos problemas de traducción (de fácil o difícil resolución) de tipo estilístico, terminológico, fraseológico, independientes del género textual al que pudiera pertenecer o por el hecho de que algunas de sus secciones no formen parte del contenido prototípico esperado para el género textual meta. La naturaleza misma de los géneros textuales implica la existencia de unidades macroestructurales propias de la cultura de creación y, por tanto, pueden no tener equivalente en otra cultura.

Surge, por tanto, la necesidad de abordar un proceso de documentación complementario, basado en la búsqueda de elementos que proponemos denominar «secciones meta», capaces de aportar información conceptual, terminológica y fraseológica puntual para la traducción. En base a esta necesidad, Gallego-Hernández (2018) presenta un marco de actuación por etapas para la extracción y el uso de textos auxiliares (según denominación de Nord), mediante la búsqueda por Internet (Google) y el uso de la red como corpus (*Web as a corpus*) o como herramienta para la creación de un corpus *ad hoc* (*Web for ad hoc corpus*), según las necesidades de cada encargo. El autor no solamente propone un método flexible para la recopilación de documentos paralelos o que emanen de un mismo género textual, sino también llevar a cabo búsquedas de naturaleza terminológica o fraseológica. Del mismo modo, el tipo de búsqueda dependerá de en qué parte del proceso de traducción el traductor se encuentre y del tipo de problema que desee resolver.

En este trabajo, proponemos adentrarnos en la creación de los mapas conceptuales para su explotación en el proceso de documentación. Su uso resulta muy apropiado para la labor traductora, ya que permite identificar, de manera clara y visual, las redes semánticas contenidas en un texto. Por ello, una vez desarrollado el mapa conceptual, el proceso de búsqueda (terminológica, fraseológica o textual) podrá encaminarse hacia la identificación de elementos que van más allá de la dimensión formal de la lengua. Las soluciones encontradas podrán provenir de textos auxiliares o de otros recursos virtuales (Internet) o físicos. El siguiente esquema resume lo expuesto en esta sección:

Figura 1. Proceso de documentación. Elaboración propia



En el próximo apartado, proponemos tres mapas conceptuales elaborados a partir de los estatutos sociales de Bankia S.A., concretamente, la sección dedicada a las cuentas anuales. Justificaremos su validez como organizadores de contenido y ar-

gumentaremos su utilidad para la búsqueda de soluciones lingüísticas (mediante el buscador Google).

4. Los mapas conceptuales: elaboración y aplicación

La traducción de los estatutos sociales, tal y como hemos indicado, resulta compleja no solamente por el campo temático tan preciso que abordan (empresa y derecho), sino también por el contexto en el que se crean, generándose derechos y obligaciones entre las partes que firman dicho documento y que, en numerosos casos, se ha de elevar a documento público, por notaría. Entender el acto comunicativo y el género textual consiguiente supone un buen punto de partida, pero no suficiente.

Por la hibridez anteriormente señalada, se pueden observar partes con un contenido muy específico, muy próximo al área económica, financiera, empresarial o contable: nos referimos al apartado dedicado a la formulación y al depósito de las cuentas anuales. Además, el carácter único de cada texto implica la posibilidad de que alguna sección no se encuentre en textos similares de la cultura meta (aun siendo parte del mismo género textual), ni siquiera en textos similares de la cultura de origen.

En este trabajo, la creación de mapas conceptuales nos permitirá, por una parte, identificar las redes semánticas que conforman un texto y, por otra parte, estructurar dichas relaciones para mejorar la eficacia de nuestra búsqueda documental de cara a la resolución de problemas de traducción. Los mapas conceptuales pueden ser definidos como una representación gráfica de las redes semánticas originadas en un documento, independiente del campo de aplicación (Novak y Cañas 2008). Su utilidad radica no solamente en la descripción del contenido analizado, sino también en su organización y modo de representación conceptual. El grado de formalidad varía, de modo que puede ser informal, formal o muy formal (Lamarca Lapuente 2006). En estos últimos años, su estudio se ha intensificado en el ámbito de la terminología, bien para definir conceptos y formalizar su interrelación en áreas concretas del conocimiento (Roche 2015: 129), bien para describir de qué manera los expertos y científicos hacen uso de las unidades léxicas especializadas para transmitir esos contenidos (Cabré 2003: 180).

Nuestra aproximación, en este trabajo, es eminentemente descriptiva y está enfocada en la búsqueda de soluciones de traducción, un hecho que tenemos en cuenta para considerar algunos de los principios que guían la elaboración de los mapas conceptuales (Faber et al. 2006; Löckinger, Kickaert y Budin 2015; Nistrup y Erdman 2015; Sambre y Wermuth 2015):

- La adecuación del diseño y de su contenido al propósito con el que se desarrolla.
- El mantenimiento de la simplicidad y la claridad en las relaciones conceptuales desarrolladas.
- La minimización de la duplicidad en las relaciones entre dos mismos conceptos.
- La heterogeneidad de las relaciones conceptuales: frente a las relaciones jerárquicas hiponímicas (tipo_de) o meronímicas (parte_de), existen otras, no jerárquicas,

de carácter asociativo o instrumental y muy importantes para la descripción de determinados procesos: causado_por, produce, incide_sobre, transporta, etc. Por tanto, para esos casos, los principios de unicidad de las características primarias, de unicidad de las dimensiones, y de agrupación por áreas de división (Nistrup y Erdman 2015: 252-259) serán relativizados, según el caso.

El texto elegido para la elaboración de mapas conceptuales es el aquí expuesto. Proviene de los estatutos sociales de Bankia S.A. y, en el momento de redacción de este trabajo, son accesibles públicamente y de manera gratuita en Internet. El número de páginas asciende a 37, y abarcan un total de 61 cláusulas o artículos. Estos, a su vez, se dividen en tres capítulos y una disposición transitoria.

Sección 1ª. Las cuentas anuales

ARTÍCULO 53. EJERCICIO SOCIAL Y FORMULACIÓN DE CUENTAS ANUALES

1. El ejercicio social corresponderá al año natural, comenzando el 1 de enero y terminando el 31 de diciembre de cada año.
2. En el plazo máximo de tres meses, contados a partir del cierre de cada ejercicio social, el consejo de administración formulará las cuentas anuales, el informe de gestión, la propuesta de aplicación del resultado, así como, en su caso, las cuentas y el informe de gestión consolidados.
3. El consejo de administración procurará formular definitivamente las cuentas de manera tal que no haya lugar a salvedades por parte del auditor de cuentas. No obstante, cuando el consejo considere que debe mantener su criterio, explicará públicamente, a través del presidente del comité de auditoría y cumplimiento, el contenido y el alcance de la discrepancia y procurará, asimismo, que el auditor de cuentas dé igualmente cuenta de sus consideraciones al respecto.
4. Las cuentas anuales y el informe de gestión de la Sociedad deberán ser revisados por el auditor de cuentas, designado por la junta general antes de que finalice el ejercicio por auditar, por un período determinado que no podrá ser inferior a tres años ni superior a nueve, a contar desde la fecha en que se inicie el primer ejercicio a auditar, pudiendo ser reelegidos por la junta general por periodos máximos sucesivos de hasta tres años una vez finalizado el período inicial.

ARTÍCULO 54. APROBACIÓN Y DEPÓSITO DE LAS CUENTAS ANUALES

1. El consejo de administración formulará las cuentas anuales, que se someterán a la aprobación de la junta general de accionistas.
2. Una vez aprobadas las cuentas anuales, la junta general resolverá sobre la aplicación del resultado del ejercicio. Si la junta general acuerda distribuir dividendos, determinará el momento y la forma de pago, pudiendo también encomendar esta determinación al consejo de administración. En tal caso, la junta o, en su caso, los administradores podrán acordar la distribución de dividendos a cuenta del ejercicio cuyas cuentas han de someterse a aprobación en los términos legalmente previstos. La junta general podrá acordar que el dividendo sea

satisfecho total o parcialmente en especie, siempre y cuando los bienes o valores objeto de distribución sean homogéneos (salvo consentimiento unánime) y no se distribuyan por un valor inferior al que tienen en el balance de la Sociedad.

ARTÍCULO 55. DIVIDENDO EN ESPECIE

La junta general podrá acordar que el dividendo sea satisfecho total o parcialmente en especie, siempre y cuando:

los bienes o valores objeto de distribución sean homogéneos;

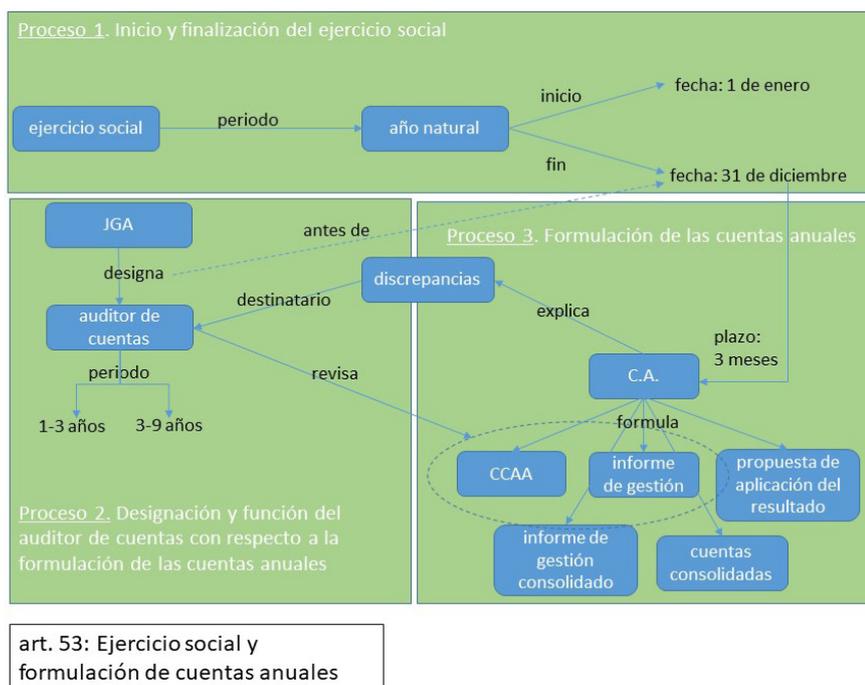
estén admitidos a cotización en un mercado oficial -en el momento de la efectividad del acuerdo- o quede debidamente garantizada por la Sociedad la obtención de liquidez en el plazo máximo de un año; y

no se distribuyan por un valor inferior al que tienen en el balance de la Sociedad.

Podemos convenir en el carácter altamente especializado de la sección, principalmente del ámbito empresarial y/o contable. Tres artículos la conforman, con sus respectivos apartados. Por otra parte, su estructura parece, a primera vista, obedecer a una organización y secuenciación muy clara, que limitaría las posibilidades de solapamiento y repetición de contenido.

La figura 2 muestra las relaciones conceptuales extraídas a partir del contenido analizado en el artículo 53. Mientras que los conceptos (nudos) van enmarcados con un rectángulo, las relaciones entre los mismos se evidencian con flechas. Como se puede observar, son numerosas y su nomenclatura es muy variable, ya que la idea es que se pueda mantener el mayor grado de fidelidad posible con respecto al contenido semántico apreciado en el texto origen.

Figura 2. Mapa conceptual - artículo 53. Elaboración propia



El mapa conceptual se divide en tres partes, de manera que los puntos 1 y 2 del texto corresponden exactamente a dos de los procesos (recuadros):

- Proceso 1 (punto 1): Inicio y finalización del ejercicio social.
- Proceso 2 (punto 2): Formulación de las cuentas anuales (composición y órgano responsable de las mismas).

Los puntos 3 y 4 del texto, sin embargo, están agrupados en un proceso que podríamos denominar «Designación y función del auditor de cuentas con respecto a la formulación de las cuentas anuales». Por otra parte, podemos observar cómo, a pesar de la visible secuenciación del artículo, existen relaciones transversales que refuerzan la cohesión textual. Es así como, por ejemplo, el auditor de cuentas (recuadro 3) habrá de revisar las cuentas anuales y el informe de gestión (recuadro 2), los cuales, a su vez, forman parte del conjunto de documentos que el Consejo de Administración (C.A.) deberá formular en un plazo máximo de tres meses a partir del cierre del ejercicio social (recuadro 1).

Una vez extraído el mapa conceptual del artículo 53, el traductor (o estudiante en traducción) dispone de las relaciones conceptuales suficientes para valorar qué tipo de búsqueda le permitirá acceder, en la lengua meta, a términos o expresiones equivalentes a las expuestas en el texto origen. Las estrategias de búsqueda dependerán del tipo de información que desee obtener (estilística, fraseológica, terminológica, etc.).

Por su parte, la figura 3 da cuenta del mapa conceptual elaborado a partir del artículo 54. El texto divide la información en torno a dos apartados, pero ese número no coincide con la organización conceptual que proponemos. En efecto, creemos conveniente ampliar el número de procesos a tres:

- Proceso 1: Aprobación de las cuentas anuales y aplicación del resultado.
- Proceso 2: Distribución de dividendos.
- Proceso 3: Depósito de las cuentas anuales.

Se observa, a su vez, un mayor número de relaciones asociativas (mediante las flechas correspondientes), las cuales permiten unir más elementos entre sí y, por tanto, ampliar los tipos de búsqueda documental. Consideramos que gran parte de las relaciones son asociativas, no jerárquicas, por el hecho de que el contenido tratado en el texto no describe un ente en sí (tipo_de, parte_de), sino un proceso (función, plazo, lugar, etc.). Cada proceso (recuadro) podrá ir unido a una o varias búsquedas potenciales.

Por último, la figura 4 muestra el mapa conceptual elaborado a partir del artículo 55. En este caso, parte de la información aparece de la misma manera que en el artículo anterior: el proceso «Distribución de dividendos» (art. 54) está parcialmente duplicado. Sin embargo, el contenido presente en el artículo 55 es más detallado. Este punto nos parece importante ya que, a partir de este análisis, el traductor (o estudiante

de traducción) podrá maximizar la eficacia de su búsqueda documental, teniendo en cuenta que los esfuerzos realizados para traducir el artículo 55 podrán ser aprovechados para el artículo 54. Se conseguiría, por tanto, mejorar la ya señalada rentabilidad del proceso traslativo (Mayoral 2008).

Figura 3. Mapa conceptual - artículo 54. Elaboración propia

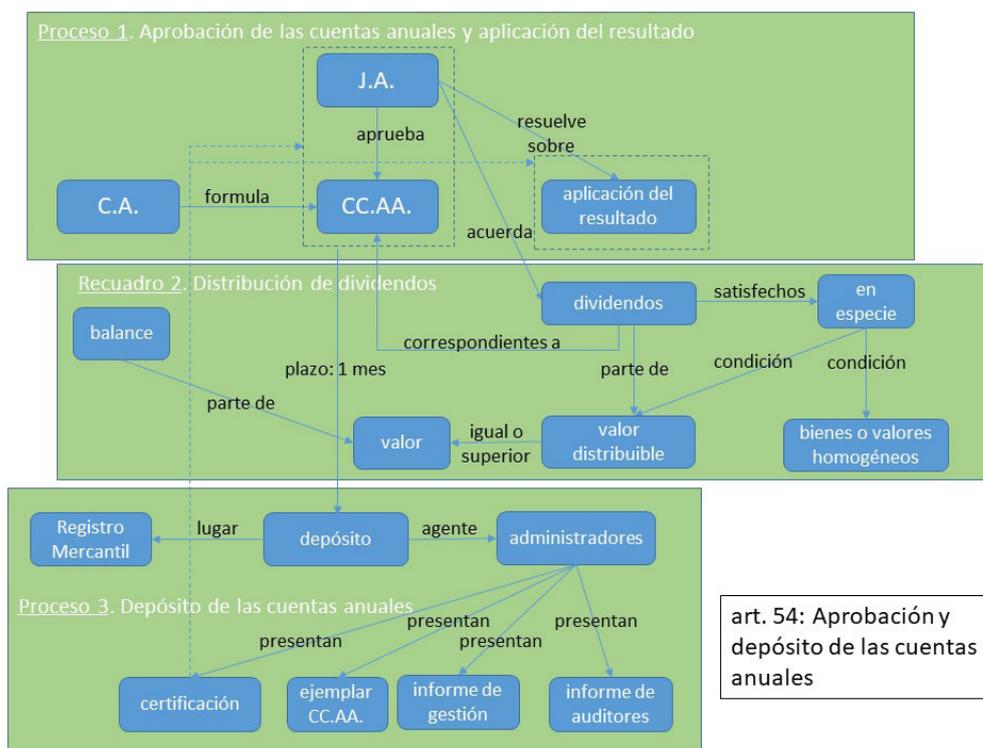


Figura 4. Mapa conceptual - artículo 55. Elaboración propia



Una vez elaborados los mapas conceptuales, las siguientes líneas nos permitirán evidenciar su utilidad de cara a la búsqueda de soluciones de traducción. Concretamente, proponemos aprovechar el proceso 3 presente en el artículo 54, para su traducción al francés (variedad francesa).

ARTÍCULO 54. APROBACIÓN Y DEPÓSITO DE LAS CUENTAS ANUALES

Dentro del mes siguiente a la aprobación de las **cuentas anuales**, los **administradores** presentarán, para su **depósito** en el **Registro Mercantil** del domicilio social, **certificación** de los acuerdos de la junta general de **aprobación** de las cuentas anuales y de **aplicación del resultado**, a la que se adjuntará **un ejemplar de cada una de dichas cuentas**, así como del **informe de gestión** y del **informe de los auditores**.

Las palabras en negrita están directamente vinculadas con los conceptos evidenciados en el mapa conceptual, mientras que las palabras subrayadas lo están con las relaciones conceptuales. En este caso, las relaciones conceptuales en el mapa evidencian que el elemento central sobre el cual gira dicho proceso es el «depósito» (realizado por los «administradores») de las «cuentas anuales» y de otros documentos complementarios, en un lugar denominado «registro mercantil». Para obtener algunos elementos de respuesta que nos permitan traducir esa sección, proponemos la siguiente sintaxis de búsqueda (en francés) a través del motor de búsqueda Google, acompañada por los correspondientes operadores de exactitud (“”) y ubicación (site:):

dépôt “comptes annuels” “registre du commerce” site:.fr

Ya lanzada la búsqueda, los primeros resultados muestran una serie de páginas web en su mayoría gestionadas por el servicio francés de administración judicial (*Info Greffe*). En una de ellas¹, se informa, de manera precisa, sobre los documentos que deben acompañar el depósito (*dépôt*) de las cuentas anuales de una sociedad anónima, en el registro mercantil (*registre du commerce*) francés: el informe de gestión (*rapport de gestion*), el informe de los auditores de cuentas (*rapport des commissaires aux comptes*), el acuerdo de afectación del resultado (*proposition d'affectation votée*), las cuentas anuales (*bilan, compte de résultat, annexe*). Por ello, creemos que este recurso documental constituye una herramienta válida para nuestro propósito y para la consecución de la «sección meta» en francés.

De igual forma, proponemos la búsqueda de soluciones de traducción para el artículo 55 («dividendo en especie»):

ARTÍCULO 55. DIVIDENDO EN ESPECIE

La **junta general** podrá acordar que el **dividendo** sea satisfecho total o parcialmente en **especie**, siempre y cuando:

- los **bienes o valores** objeto de distribución sean **homogéneos**;

- estén **admitidos a cotización** en un **mercado oficial** -en el momento de la efectividad del acuerdo- o quede debidamente **garantizada** por la Sociedad la obtención de liquidez en el plazo máximo de un año; y
- no se **distribuyan** por un **valor inferior al** que tienen en el **balance** de la Sociedad.

En este caso, el mapa conceptual nos permite evidenciar el siguiente hecho: para que los «dividendos» de la empresa puedan ser satisfechos, se deben cumplir una serie de «requisitos» (concepto evidenciado por la locución «siempre y cuando»). Esos requisitos, creemos, se convierten en el elemento principal sobre el cual gira la información de esta sección. Por tanto, la búsqueda consistirá en identificar, en lengua francesa (variedad francesa), aquellos elementos que deban cumplirse para que los dividendos puedan emitirse y distribuirse. La búsqueda quedaría evidenciada de la siguiente forma:

distribution dividendes espèce conditions (site:.fr)

En este caso, los resultados de búsqueda nos permiten tener acceso a sitios web muy ricos, especializados en el área jurídico-empresarial², con información de utilidad para este hipotético encargo de traducción. Es así como, a partir de los mismos, queda evidenciada la necesidad por parte de una sociedad anónima (*société anonyme*) de disponer de liquidez (*trésorerie ou sommes distribuables*), de asegurar la cotización de sus dividendos en mercado oficial (*côtés sur un marché réglementé*), de que la distribución quede sujeta a la aprobación por Junta de Accionistas (*assemblée générale des actionnaires*), y de actuar según la información prevista en el balance (*bilan*) aprobado por auditores de cuentas (*commissaires aux comptes*). Una vez más, la creación y explotación del mapa conceptual nos ha permitido evidenciar el elemento principal de búsqueda («requisitos») para maximizar nuestra búsqueda y tener acceso a recursos documentales muy válidos para la traducción de la «sección meta» en francés.

5. Conclusiones

La creación de mapas conceptuales como herramienta para la representación de los contenidos de un texto puede ser de gran ayuda para mejorar la eficacia del proceso de documentación aplicado a la traducción. Definidos en este trabajo como una herramienta flexible para entender (describir) las relaciones semánticas contenidas en un texto, permiten que el (futuro) traductor pueda ir más allá de la dimensión formal de la lengua para centrar sus esfuerzos en la transmisión del sentido interpretado. Las relaciones conceptuales (jerárquicas, asociativas, causales, instrumentales, etc.) que muestran las flechas entre los distintos nodos posibilitan el entendimiento de un texto, que va más allá de la dimensión fraseológica o macroestructural. La ordenación clara del conocimiento también favorece la identificación de repeticiones en un hipotético

texto origen y de conceptos (y procesos) clave, lo cual permite perfilar los procesos de búsqueda de documentación y hacerlos más eficaces.

El documento seleccionado para ello (los estatutos sociales) destaca por su complejidad. En efecto, además del alto grado de especialización de su contenido, se aprecia una gran hibridez estructural, temática y funcional. Ese hecho, creemos, afecta al proceso de traducción, en tanto en cuanto los traductores han de saber enfrentarse, dentro de un mismo encargo, a contenidos muy variados. Por otra parte, a pesar de la atención prestada por el legislador para normalizar el contenido de los estatutos sociales, el grado de variabilidad sigue siendo muy alto y la dificultad de traducción puede variar mucho de un encargo a otro.

La hibridez y el grado de especialización, sin duda, influyen en la imprevisibilidad del texto, lo que obliga al traductor a desarrollar estrategias de documentación eficaces para cubrir sus lagunas enciclopédicas. Concretamente, nuestro trabajo ha reposado sobre el análisis de una sección muy precisa, centrada en la formulación y el depósito de las cuentas anuales.

Los mapas conceptuales podrán ser más o menos complejos, dependiendo del grado de precisión exigido en cada encargo y de las necesidades de cada profesional o futuro egresado. Creemos, también, que las normas de elaboración deben ser flexibles, por el hecho de que el proceso de comprensión de cualquier discurso será distinto para cada usuario. Una vez elaborado, las estrategias de búsqueda propuestas en la sección 4 inciden en la importancia de identificar los conceptos clave sobre los cuales gira la información, y su relación con los elementos periféricos (características, instrumentos, lugares, plazos, etc.) para maximizar la eficacia de la búsqueda.

Con todo ello, se ha dado por sentada la resolución de un tipo de problema previo o simultáneo en la tarea de traducción, a saber, las dificultades que emanan de las lagunas temáticas y que impiden la correcta comprensión del texto para traducir. Nuestro trabajo, por tanto, no podría llevarse a cabo adecuadamente sin los conocimientos suficientes para comprender el texto origen. Una vez conseguido este primer paso, la creación de un mapa conceptual presenta las siguientes ventajas para la tarea de documentación:

- Permite maximizar la eficiencia de la búsqueda para aquellos casos en los que el contenido de una sección se repite en un texto.
- Refuerza la necesidad de no confundir la estructura formal de un texto con la macroestructura, que da cuenta de la canalización del flujo informativo.
- La identificación de elementos centrales (conceptos) vinculados entre sí mediante relaciones jerárquicas o no (lugares, plazos, agentes, etc.) resulta muy adecuada para maximizar la búsqueda de soluciones de traducción.
- El mapa conceptual no tiene por qué definirse en su totalidad, sino que, a medida que los conocimientos y las aptitudes de los traductores se van afianzando, los procesos se visualizarán solamente para aquellas secciones que pudieran generar problemas de traducción.

- La propuesta destaca por su transversalidad. En efecto, la misma definición del mapa conceptual implica la posibilidad de utilizar esa herramienta para textos no solamente económicos, sino de otras áreas temáticas o, incluso, híbridos.

Profundizar en la identificación de necesidades documentales adaptadas a cada encargo de traducción conlleva a enfatizar el carácter único de la tarea traductora. Además, favorece el tratamiento del proceso de traducción como un acto en el que se generan múltiples tomas de decisiones. Creemos importante seguir afianzando el carácter transversal de esta perspectiva, de modo que cada estudiante y traductor haga de la traducción una actividad cada vez más personal y eficiente.

6. Bibliografía

- Ait Saadi, Zakia (2017a). *Los estatutos sociales en el proceso de internacionalización de las empresas españolas que invierten en Argelia: análisis textual, descriptivo y traductológico (español-árabe-francés)*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Ait Saadi, Zakia (2017b). Entender el contexto para traducir los estatutos sociales del español al árabe. En *AIETI 8: Superando límites*. Carmen Valero Garcés, Carmen Pena Díaz (eds.), 14-29. Ginebra: Tradulex.
- Alcalde Peñalver, Elena (2016). La doble especialización en traducción jurídica y financiera: vínculos y necesidades formativas en España. *MONTI: Monografías de Traducción e Interpretación* 8, 279-300.
- Bankia. *Estatutos sociales de Bankia, S.A.* <<https://www.bankia.com/recursos/doc/corporativo/20120924/gobierno-corporativo/estatutos-sociales-vigentes-ok.pdf>> [Consulta: 9 mayo 2020]
- Borja Albi, Anabel (2007). Corpora for Translators in Spain. The CDJ-GITRAD Corpus and the GENTT Project. En *Incorporating Corpora – The Linguist and the Translator, Series Translating Europe*. Gunilla Anderman y Margaret Rogers (eds.), 243-265. Multilingual Matters: Clevedon.
- Cabré Castellví, María T. (2003). Theories of terminology: their description, prescription and explanation. *Terminology* 9 (2), 163-199.
- Cao, Deborah (2007). *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Carmona Sandoval, Alejandro (2013). El estudio de las cuentas anuales como ejemplo para cuestionar la «traducción financiera». *Sendeban* 24, 151-168. <<https://re6vistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/1317/1509>> [Consulta: 19 mayo 2020]
- Corpas Pastor, Ana G. (2001). Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *Trans* 5, 155-184. <http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_5/t5_155-184_GCorpas.pdf> [Consulta: 7 mayo 2020]
- Diéguez Morales, María I.; Lazo Rodríguez, Rosa M. y Quezada Gaponov, Camilo (2014). Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil

- académico y profesional de los traductores. *Onomázein* 30, 70–89. <<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134536197006>> [Consulta: 5 mayo 2020]
- Faber Benítez, Pamela (2015). Frames as a framework for terminology. En *Handbook of Terminology*. Hendrik J. Kockaert y Frieda Steurs (eds.), 14-33. Ámsterdam: John Benjamins Publishing.
 - Faber Benítez, Pamela; Montero Martínez, Silvia; Castro Prieto, M. Rosa; Senso Ruiz, José; Prieto Velasco; Juan A.; León Araúz, Pilar; Márquez Linares, Carlos y Vega Expósito, Miguel (2006). Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. *Terminology* 12 (2), 189-213.
 - Falzoi, María C. (2005). *Aproximación a la metodología didáctica de la traducción jurídica: teoría y práctica*. Tesis doctoral, Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
 - Fernández de la Gándara, Luis (2010). *Derecho de sociedades Volumen II*. Valencia: Tirant lo Blanch.
 - Gallardo San Salvador, Natividad (2012). Hacia una “globalización” de la traducción: el caso de la traducción jurada de los documentos médico-legales (inglés-español). *Sendeban* 23, 227-250. <<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/37/37>> [Consulta: 06 mayo 2020]
 - Gallego-Hernández, Daniel (2018). Testing a methodological framework for retrieving parallel texts in the domain of business translation. *Perspectives* 26 (1), 39-53.
 - García Izquierdo, Isabel y Borja Albi, Anabel (2008). A Multidisciplinary Approach to Specialized Writing and Translation Using a Genre Based Multilingual Corpus of Specialized Texts. *LSP & Communication* 8 (1), 39-64.
 - Gil Sanromán, Ingrid (2012). *La traducción en el derecho de sociedades español e inglés. Estudio descriptivo, comparado y terminológico. Análisis de escrituras de constitución, estatutos sociales y documentos de transferencia internacional de sede social*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
 - Jorquera García, Luis (2016). Modelo de estatutos de sociedad anónima que incluyen cláusulas “telemáticas”. *Notarios y Registradores*. <<https://www.notariosyregistradores.com/web/practica/modelos-escrituras/nuevo-modelo-de-estatutos-de-sociedad-anonima-que-incluyen-clausulas-telematicas/#nota-introductoria->>> [Consulta: 9 mayo 2020]
 - Lamarca Lapuente, María J. (2006). «Mapas conceptuales». Tesis Doctoral. *Hipertexto: el nuevo concepto de documento en la cultura de la imagen*. Universidad Complutense de Madrid. <http://www.hipertexto.info/documentos/maps_concep.htm> [Consulta: 18 abril 2020]
 - Löckinger, Georg; Kockaert, Hendrik J. y Budin, Gerhard (2015). Intensional definitions. Frames as a framework for terminology. En *Handbook of Terminology*. Hendrik J. Kockaert y Frieda Steurs (eds.), 60-81. Ámsterdam: John Benjamins Publishing.

- Maingueneau, Dominique (2006). Le dialogue comme hypergenre. *Le dialogue*, 35-46. Rennes : Presses Universitaires de Rennes. <<https://books.openedition.org/pur/30110>> [Consulta : 16 abril 2020]
- Maingueneau, Dominique (2007). Genres de discours et modes de généricité. *Le français aujourd'hui*, 159 (4), 29-35. París: Armand Colin. <<https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2007-4-page-29.htm>> [Consulta: 14 abril 2020]
- Mayoral, Roberto (2008). La traducción especializada como operación de documentación. *Sendebare* 8/9, 137-154.
- Merlo Vega, José A. (2004). Uso de la documentación en el proceso de la traducción especializada. En *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.). Madrid: Arco/Libros, 309-336.
- Neubert, Albrecht y Shreve, Gregory M. (1992). *Translation as Text*. Kent: The Kent State University Press.
- Nistrup Madsen, Bodil y Erdman Thomsen, Hanne (2015). Concept modeling vs. data modelling in practice. Frames as a framework for terminology. En *Handbook of Terminology*. Hendrik J. Kockaert y Frieda Steurs (eds.), 250-275. Ámsterdam: John Benjamins Publishing.
- Nord, Christiane (2012). *Texto base texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Novak, Joseph D. y Cañas, Alberto J. (2008). *The Theory Underlying Concept Maps and How to Construct and Use Them*. <<https://cmap.ihmc.us/docs/theory-of-concept-maps>> [Consulta: 7 mayo 2020]
- Real Decreto 1784/1996, de 19 de julio, por el que se aprueba el Reglamento del Registro Mercantil, a su vez modificado por el Real Decreto 158/2008, de 8 de febrero, de reforma del Real Decreto 685/2005, de 10 de junio, sobre publicidad de resoluciones concursales.
- Real Decreto 421/2015, de 29 de mayo, por el que se regulan los modelos de estatutos-tipo y de escritura pública estandarizados de las sociedades de responsabilidad limitada
- Real Decreto de 22 de agosto de 1885, por el que se publica el Código de Comercio.
- Real Decreto legislativo 1/2010, de 2 de julio, de Sociedades de Capital.
- Ribó Durán, Luis (2012). *Diccionario de derecho* (4ª ed. rev.). Barcelona: Bosch.
- Rico Pérez, Celia y García Aragón, Álvaro (2016). Análisis del sector de la traducción en España (2014–2015). <<https://abacus.universidadeuropea.es/bitstream/handle/11268/5057/analisis%20sector%20traduccion%2014-15.pdf?sequence=2>> [Consulta: 9 mayo 2020]
- Roche, Christophe (2015). Ontological definition. En *Handbook of Terminology*. Hendrik J. Kockaert y Frieda Steurs (eds.), 128-152. Ámsterdam: John Benjamins Publishing.

- Sambre, Paul y Wermuth, Cornelia (2015). Associative relations and instrumentality in causality. En *Handbook of Terminology*. Hendrik J. Kockaert y Frieda Steurs (eds.), 101-127. Ámsterdam: John Benjamins Publishing.
- Schäffner, Christina (1998). Parallel Texts in Translation. En *Unity in Diversity*. Lynne Bowker, Michael Cronin, Dorothy Kenny y Jennifer Pearson (eds.), 83-90. Mánchester: St Jerome Publishing.
- Socorro Trujillo, Karina (2016). La enseñanza de la traducción comercial (inglés-español): una propuesta formativa. *MONTI: Monografías de Traducción e Interpretación* 8, 257-278.
- Vigier Moreno, Francisco J. (2016). Teaching the Use of ad hoc Corpora in the Translation of Legal Texts into the Second Language. *Language and Law / Linguagem e Direito* 3 (1), 100-119.

Notas

1. URL: <https://www.infogreffé.fr/formalites-entreprise/depot-des-comptes.html>

2. URL: <https://www.lecoindesentrepreneurs.fr/distribuer-des-dividendes/> [con el operador site:.fr]

URL: https://rfcomptable.grouperf.com/article/0372/ms/rfcompms0372_2850917.html [sin el operador site:.fr]

Anexo I. Corpus comparables elaborados

	Gil Sanromán (2012)	Ait Saadi (2017a)
Español	Texto refundido – estatutos sociales ENDESA, S.A.	Estatutos sociales Pescanova España, S.L.
	Estatutos sociales Telefónica, S.A.	Estatutos sociales Lernamara, S.L.
	Estatutos de sociedad limitada (modelo)	Estatutos sociales Sociedad Gestora Interreg Espacio Sudoeste Europeo, S.L.
	Estatutos de sociedad limitada (modelo)	Estatutos sociales PLHUS Plataforma Logística, S.L.
	Estatutos de sociedad anónima (modelo)	Estatutos sociales Proyectos y Servicios MFM, S.L.
		Estatutos sociales Navalon Agropecuaria, S.L.
		Estatutos sociales Bidebi Basauri, S.L.
		Estatutos sociales Prosegur Gestión de Activos, S.L.
		Estatutos sociales CISA 2011, S.L.
		Estatutos sociales CANISILIUS, S.L.
Inglés	Articles of association (modelo)	
	Articles of Association of VODAFONE GROUP Public Limited Company	
	Article of Association for Private Companies Limited by Shares (modelo)	
	Article of Association for Private Companies Limited by Guarantee (modelo)	
	Articles for Public Companies (modelo)	
Árabe		Estatutos sociales originales [nombre de la empresa desconocido]
		Estatutos sociales S.A.R.L. Approvisionnement et distribution frères Ighoudane ش.ذ.م.متموين وتوزيع الاخوة اغودان
		Estatutos sociales S.A.R.L. Outibi Chamrin ش.ذ.م.م اوتي بي شميرين
		Estatutos sociales originales S.A.R.L. Banvi Import Export ش.ذ.م.م بنفي استيراد وتصدير
		Estatutos sociales originales S.A.R.L. Hadji Avicola ش.ذ.م.م حاجي افيكولا

Competencias en traducción del gestor de proyectos: análisis desde la perspectiva de los traductores

Cristina Plaza-Lara

Universidad de Málaga
cplaza@uma.es

Recibido: 07/10/2019 | Revisado: 09/04/2020 | Aceptado: 21/07/2020

Resumen

A pesar de que la figura del gestor de proyectos se ha convertido en un pilar fundamental en la organización del trabajo en la industria de la traducción, son bastante escasos los estudios existentes sobre sus competencias. En este artículo se presentan los resultados de una encuesta realizada a 150 traductores y revisores en la que se pide opinión sobre las competencias específicas en traducción que más se valoran en el perfil de un gestor de proyectos. Este trabajo viene precedido por tres investigaciones (un análisis de un corpus de anuncios de trabajo, un estudio de las guías docentes de asignaturas de gestión de proyectos y una encuesta realizada a gestores de proyectos) que tienen como objetivo establecer un marco de investigación a partir del cual desarrollar un modelo de competencias para los gestores de proyectos gracias a una triangulación tanto metodológica como de las fuentes de datos.

Palabras clave: competencias, gestión de proyectos, competencia traductora, estudio basado en encuesta, opinión de los traductores

Abstract

Translation Competences of Project Managers: Analysis from the Perspective of Translators

Despite the fact that project managers have acquired a key role in the organization of work in the translation industry, there have been very few studies on their competences. This article presents the results of a survey carried out among 150 translators and reviewers asking for their opinion on the specific translation competences that they most value in the profile of a project manager. This paper is preceded by three studies (an analysis of a corpus of job advertisements, a study of some teaching guides for project management subjects and a survey among project managers), which have the aim of establishing a research framework from which to develop a competence model for project managers thanks to the triangulation of both methodological and data sources.

Keywords: Competences, Project management, Translator competence, Survey-based study, Translators' opinion

1. Introducción

Los inicios de la traductología se caracterizaron especialmente por la reivindicación de un análisis sistemático de la traducción como producto y, posteriormente, de la traducción como proceso (Hurtado Albir 2008: 124). Estos enfoques han ido evolucionando y, en la actualidad, numerosos estudios centran su atención no tanto en el proceso o el producto de la traducción, sino en aquellas personas que se encuentran detrás de los textos (Chesterman 2009: 14). A este respecto, es tal la complejidad que ha alcanzado el mercado de la traducción que limitar los agentes implicados a las tradicionales figuras de traductor y de revisor supondría obviar a otros profesionales que han adquirido un papel fundamental en una industria que intenta adaptarse a los imperativos del mundo globalizado.

En un escenario caracterizado por grandes volúmenes de trabajo, plazos exigentes e imposiciones técnicas derivadas del desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación, los proyectos se han convertido en el principal modo de organización de la mayoría de las empresas de traducción. Cabe destacar, por tanto, la figura del gestor de proyectos (denominado comúnmente por sus siglas en inglés, PM), que se suma a los diversos perfiles profesionales que se han desarrollado recientemente con la especialización del sector.

Puesto que la gestión de proyectos constituye una disciplina en sí misma, no resulta complicado encontrar estudios que ponen el acento en las competencias del PM como elemento fundamental para alcanzar el éxito del proyecto. A pesar de que existen marcos de competencias generales aplicables a la gestión de proyectos independientemente del sector en el que se trabaje, como algunos estudios han señalado, se deben desarrollar modelos específicos según el sector:

These results were found to be sensitive to industry requirements; thus, a general consensus in the literature is that knowledge underlies many of the competencies required in successful project management and the requirements may be different for different industries (Ahsan, Ho y Khan 2013: 39).

La pregunta de investigación del presente estudio surge de esta necesidad de adaptar los modelos de competencias descritos para la gestión de proyectos a los diversos sectores en los que se aplican sus principios. Según la afirmación anterior, se podría deducir que para la gestión de proyectos de traducción se precisaría de una suma de competencias en ambas disciplinas. En relación con ello y dada la falta de estudios existentes en traducción, el objetivo de este trabajo es arrojar luz sobre aquellas competencias del traductor que también deben formar parte del PM. Este estudio viene precedido por tres trabajos que proponen una descripción de las competencias de este perfil profesional desde la perspectiva de empleadores, formadores y de los propios gestores de proyectos respectivamente. La presente investigación viene a completar el análisis con la perspectiva de los traductores, que son quienes habitualmente trabajan

modo con modo con estos profesionales y pueden aportar una visión muy concreta en lo que a competencias se refiere.

Por lo tanto, la pregunta de investigación en torno a la que girará este artículo se puede formular de la siguiente manera: ¿qué competencias específicas en traducción valoran más los traductores en el perfil de un PM? Para ello, se ha realizado un estudio basado en encuesta que pretende recoger la opinión de un 150 grupo de traductores y revisores.

El artículo se organiza de la siguiente forma: en primer lugar, se explicará el marco de investigación en el que se encuadra el estudio y que tiene como objetivo realizar una aproximación a las competencias del PM; en segundo lugar, se expondrá el planteamiento metodológico, haciendo especial hincapié en la descripción de la encuesta utilizada para la recopilación de datos y en la prueba piloto; posteriormente, se presentarán las características de la muestra a partir de los datos obtenidos en la encuesta para, a continuación, resumir los resultados más destacados que recogen la opinión de los traductores y revisores encuestados en relación con las competencias en traducción del PM.

2. Marco de investigación previo

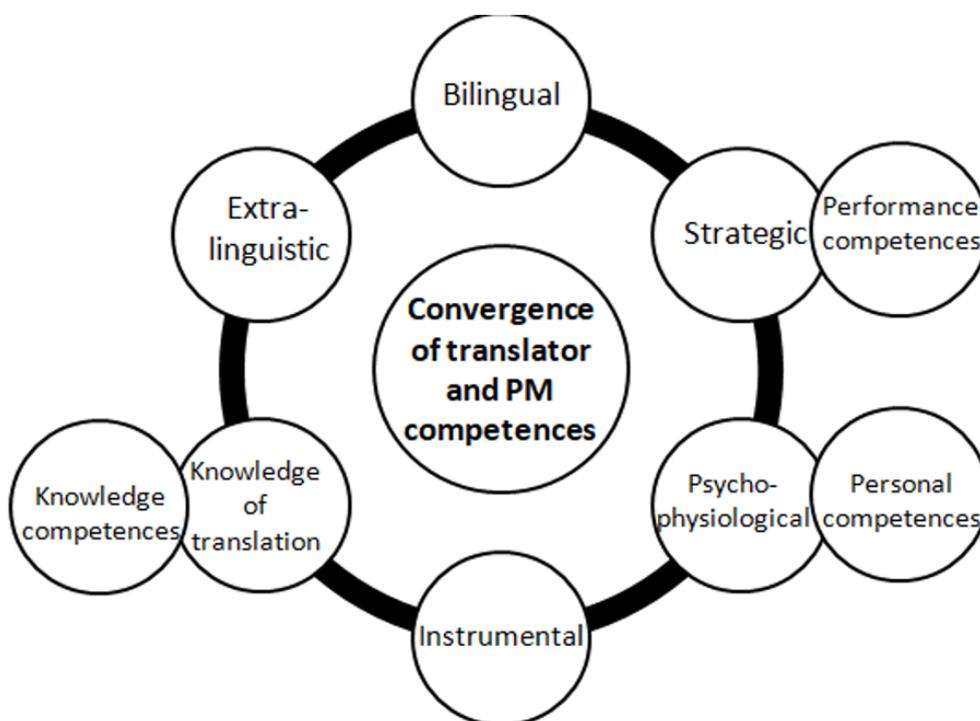
El presente estudio complementa los resultados obtenidos en tres investigaciones precedentes, las cuales pretenden contribuir a la definición de un marco de competencias para los gestores de proyectos de traducción. Con el enfoque multimetodológico adoptado en los trabajos mencionados, se aspira a alcanzar una comprensión lo más completa posible de las competencias de estos profesionales. Para contextualizar esta investigación es, por tanto, necesario resumir las conclusiones más relevantes obtenidas hasta el momento. No obstante, se debe aclarar que el lector no precisa conocer en profundidad los estudios precedentes para encontrar respuesta a la pregunta de investigación en torno a la que se articula el presente trabajo. Si bien se realizarán referencias a muchos de los resultados de estos estudios, el fin no es otro que cumplir criterios de rigor científico, tales como la validez, la confirmabilidad y la transferibilidad de los datos (Guba y Lincoln 1989: 241-243).

En primer lugar, se realizó una aproximación exploratoria a la gestión de proyectos mediante una revisión minuciosa de la literatura existente (Plaza-Lara 2018a). Para ello, se consultaron importantes obras de referencia en gestión de proyectos, por un lado, como disciplina independiente y, por otro, dentro de los estudios de traducción. En nuestro campo, son muy escasas las publicaciones que abordan única y exclusivamente la gestión de proyectos de traducción: dejando al margen capítulos de libro y artículos de revistas científicas aislados (véase Plaza-Lara 2018a: 514-515), son destacables los trabajos de Matis (2010) y de Dunne y Dunne (2011), dos volúmenes completos dedicados a la gestión de proyectos de traducción. Igualmente, en la última década se han defendido en España varias tesis doctorales en torno a esta temática (véase Matcha Abombo 2014; Arevalillo Doval 2016; Ferrer Simó 2016). Esta situa-

ción en traductología contrasta con la existencia de obras de referencia obligada sobre gestión de proyectos como disciplina independiente, que han sido publicadas por instituciones internacionales especializadas en este ámbito: al Project Management Institute (PMI) pertenecen dos de las más conocidas, *A Guide to the Project Management Body of Knowledge (PMBOK® Guide)* (PMI 1996/2017) y *Project Management Competency Development (PMCD) Framework* (PMI 2002/2007), que junto con la propuesta *Individual Competence Baseline* (International Project Management Association 2006/2015) o la metodología *PRINCE* (PRojects IN Controlled Environments) (Axelos 1996/2017) sirvieron de base para la elaboración de la norma *ISO 21500: 2012 Guide on project management* (ISO 2012).

Tras esta primera aproximación teórica y ante la falta de estudios específicos sobre las competencias del PM de traducción, se elaboró un modelo inicial a partir de la bibliografía recopilada con la intención de validarlo mediante las diferentes técnicas de obtención de datos aplicadas en los diversos estudios (Plaza-Lara 2018b). Dicho modelo partía de la premisa de que estos profesionales debían aunar competencias en traducción y gestión de proyectos. Por este motivo, se propuso la fusión de las dimensiones de conocimiento, desempeño y personal definidas por el PMI para la gestión de proyectos (PMI 1996/2017; PMI 2002/2007) con el modelo de competencias del traductor del grupo PACTE (Hurtado Albir 2017: 39-40). En la imagen 1 se recoge esta convergencia de modelos:

Imagen 1. Convergencia de los modelos de competencias del traductor y del PM (Plaza-Lara 2018b: 198)



Con la intención de validar este modelo y obtener una perspectiva lo más completa posible de las competencias, se realizó en primer lugar un análisis de un corpus de cien anuncios de trabajo dirigidos a PM de traducción (Plaza-Lara 2018a). Mediante

la técnica de análisis de contenidos, se pudieron operacionalizar diferentes componentes de las competencias de un PM de traducción desde la perspectiva de los empleadores. En segundo lugar, empleando la misma metodología, se analizaron los planes de estudios de las universidades españolas en lo que a gestión de proyectos se refiere, con el fin de delimitar aquellas competencias que los formadores definen para este perfil profesional (Plaza-Lara 2018b). Por último, se realizó una encuesta a más de ochenta PM de traducción con el fin de obtener información sobre las tareas que estos profesionales llevan a cabo y validar así los diferentes componentes de las competencias identificados en los dos estudios precedentes (Plaza-Lara 2020).

Entre los resultados más remarcables de estos tres estudios, destaca especialmente la importancia que adquieren para el perfil profesional del PM la subcompetencia estratégica y los componentes psicofisiológicos señalados por Hurtado Albir (2017: 39-40). Estos se corresponderían a su vez con las dimensiones de desempeño y personal definidas por el PMI (2007: 2) y se pueden considerar competencias extrapolables a cualquier perfil de gestión de proyectos, independientemente del sector en el que se trabaje (Plaza-Lara 2018a: 528; 2018b: 198-199). Asimismo, se puso de manifiesto que el PM de traducción precisa de las subcompetencias bilingüe, instrumental, de conocimientos de traducción y, en menor medida, extralingüística para realizar su trabajo diario (Plaza-Lara 2020). A partir de estos resultados y teniendo en cuenta la pregunta de investigación de este artículo, el estudio basado en encuesta aquí presentado se centrará solo en estas últimas cuatro subcompetencias con el fin de completar la perspectiva de formadores, empleadores y de los propios PM recogida en los tres estudios anteriores.

3. Metodología

Este artículo debe entenderse en el contexto de investigación descrito en la sección anterior. Tanto para este estudio como para los realizados anteriormente se ha adoptado un planteamiento inductivo, ya que a partir de datos concretos obtenidos en las diferentes etapas de la investigación se pretende esbozar un marco teórico que permita desarrollar un modelo de competencias para los PM de traducción. Esta perspectiva inductiva se complementa con una doble triangulación como estrategia de validación: triangulación de las fuentes de datos, ya que se combina información proveniente de distintas fuentes, y triangulación metodológica, puesto que para los estudios realizados hasta el momento se ha alternado entre el análisis de contenidos y la encuesta como herramienta de investigación social (Kuznik, Hurtado Albir y Espinal Berenguer 2010: 320-321).

En terminología de Grotjahn (1987: 59-60), el presente trabajo quedaría enmarcado dentro del paradigma exploratorio-cuantitativo-interpretativo, ya que la encuesta se incluye dentro de los diseños no experimentales de investigación empírica y pretende obtener datos de naturaleza cuantitativa, que a su vez se analizarán de manera interpretativa para proponer un marco conceptual.

3.1. Instrumento para la recogida de datos

Con el objetivo de responder a la pregunta de investigación formulada al inicio del artículo, se desarrolló un cuestionario cuyos ítems se diseñaron a partir de las conclusiones extraídas de las tres investigaciones precedentes. Los diferentes componentes que se habían identificado para las cuatro subcompetencias incluidas en este estudio se operacionalizaron para ser utilizados como variables dependientes (Kuznik, Hurtado Albir y Espinal Berenguer 2010: 318).

Para el cuestionario se empleó una escala policotómica tipo Likert de 1 a 5 (donde 1 indicaba “Muy en desacuerdo” y 5 “Muy de acuerdo”), con el fin de que los participantes mostraran su grado de conformidad con las afirmaciones. En ellas se pedía opinión a traductores y revisores sobre qué competencias específicas en traducción debían formar parte del perfil de un PM. Durante la redacción de los ítems se optó por excluir algunos de los componentes de las competencias identificados previamente. En primer lugar, se eliminaron referencias a la subcompetencia estratégica y a los componentes psicofisiológicos del modelo de PACTE (que se corresponderían con las dimensiones de desempeño y personal del *PMCD Framework*), ya que tras el análisis del corpus de anuncios de trabajo se había concluido que no son competencias exclusivas de la gestión de proyectos de traducción y, por lo tanto, no resultan pertinentes para responder a la pregunta de investigación. En relación con la subcompetencia de conocimientos de traducción, se descartaron aquellos componentes que hacen referencia a procesos meramente administrativos como la emisión de presupuestos, facturas, órdenes de pedido, etc., ya que se consideró que los traductores y revisores podrían no estar familiarizados con la distribución de este tipo de tareas, sobre todo si no cuentan con experiencia en una empresa. Sin embargo, sí se introdujeron cuestiones relativas a la preparación de archivos, al conocimiento de instrucciones o a la gestión de consultas, ya que estas tareas están relacionadas con el proceso de traducción en el que participaría el encuestado. Por último, en relación con la subcompetencia bilingüe, se eliminaron preguntas sobre el dominio de lenguas extranjeras como herramienta de comunicación. Es evidente que para comunicarse el PM necesita compartir una lengua de trabajo con clientes y proveedores, sea esta su lengua materna o no; sin embargo, esto dependerá de factores circunstanciales (ubicación de la empresa, tipo de clientes, etc.) que se escapan al alcance de esta encuesta, de ahí su exclusión.

El cuestionario, titulado *Competences of Translation Project Managers from the Translator's Perspective*¹, consta de 23 preguntas más 3 subpreguntas que dependían de la respuesta a un ítem previo, y se organiza en dos secciones principales:

- una primera sección con seis preguntas (o nueve, en función de las respuestas) en la que se recoge información profesional de los encuestados: país de trabajo, régimen laboral, tipos de clientes/empresas, años de experiencia en el sector, formación y experiencia previa en gestión de proyectos;

- una segunda sección con 17 preguntas específicas sobre las competencias de traducción que deberían ser atribuibles a los PM: entre ellas se han incluido dos ítems en relación con la formación y experiencia profesional deseables para este perfil profesional, tres ítems relativos a la subcompetencia bilingüe, otros tres relacionados con la subcompetencia extralingüística, tres más concernientes a la subcompetencia instrumental y cinco en relación con la subcompetencia de conocimientos de traducción. Como se indicó durante el análisis del corpus de anuncios de trabajo, en ocasiones los límites entre los componentes de unas subcompetencias y otras se solapan. Por este motivo, en lo que concierne a la subcompetencia de conocimientos de traducción se han incluido cinco ítems, ya que la mayoría de ellos están estrechamente vinculados con las otras tres subcompetencias objeto de estudio. Con estas baterías de preguntas sobre un mismo indicador se pretende abordar diversos aspectos de una única subcompetencia y mejorar así la validez de los resultados. Para cerrar el cuestionario, se incluyó una pregunta abierta y opcional con el fin de que los encuestados pudieran realizar matizaciones o añadir comentarios si lo consideraban oportuno.

Puesto que no se impuso ninguna limitación geográfica, el cuestionario se redactó en inglés para poder llegar al mayor público posible. Aunque se barajaron diferentes plataformas como SurveyMonkey o LimeSurvey, finalmente se optó por emplear la herramienta de formularios de Google para facilitar el procesamiento posterior de los datos en Excel. El cuestionario se distribuyó a través de los mismos medios que se emplearon para la encuesta realizada a los gestores de proyectos: grupos de traducción de Facebook, foros de portales de traducción tipo GALA o ProZ, listas de distribución, Twitter y LinkedIn. La aplicación de las nuevas tecnologías facilita la autoadministración de la encuesta.

Para calcular la fiabilidad y validez del instrumento, se obtuvo el alfa de Cronbach, utilizado habitualmente para medir la consistencia interna de los elementos de la escala (Cronbach 1951). Los resultados arrojaron un alfa de Cronbach de 0,90, lo que indica una fuerte correlación entre los ítems (según Nunnally [1978], este valor debe ser superior a 0,70 para que el instrumento sea considerado fiable).

3.2. Prueba piloto

Para garantizar la calidad de los datos obtenidos a partir de la encuesta, se implementó un proceso de validación mediante una prueba piloto. En dicha prueba participaron un total de 15 personas, entre las que se encontraban traductores y revisores, además de profesorado universitario con experiencia en traducción profesional. Dentro de este último grupo, se incluyó también a compañeros que han participado previamente en el diseño y aplicación de este tipo de instrumentos, con el fin de que proporcionaran la doble perspectiva de experto en metodologías de investigación y en traducción profesional.

El cuestionario inicial² contaba con un total de 29 ítems (tres de ellos eran subpreguntas que dependían de la respuesta a una pregunta anterior) organizados de la siguiente manera: información profesional de los encuestados, formación y experiencia profesional deseables para el perfil del PM, y una última sección más amplia que las dos anteriores sobre las competencias de traducción de estos profesionales. Este grupo de preguntas venía introducido por una breve presentación de la prueba piloto en la que se explicaban los objetivos de esta, al mismo tiempo que se mantenía la introducción que se iba a utilizar para el cuestionario final. Para cerrar el cuestionario se introdujeron cuatro preguntas abiertas en las que se pedía *feedback* sobre la herramienta de medición: tiempo empleado, errores detectados y sugerencias de mejora.

Entre las principales sugerencias, varios de los encuestados consideraron que, en la sección relativa a la formación y experiencia profesional de los gestores de proyectos, con cinco ítems en total, tres de las preguntas podían resultar repetitivas y las respuestas a dichos ítems se podían deducir de los dos primeros. Por este motivo, se redujo esta sección a dos preguntas y se integró en la sección de competencias en traducción para evitar así una excesiva fragmentación del cuestionario.

Asimismo, se reformularon algunos ítems con el fin de aclarar el contenido de las preguntas. En algunos casos se añadieron descripciones breves y en otros se matizaron cuestiones terminológicas que podrían causar confusión a los futuros encuestados. También resultaron muy útiles algunos comentarios sobre la presentación de la encuesta, especialmente los relativos a la numeración y la configuración de preguntas en función de la respuesta a un ítem previo.

4. Descripción de la muestra

Como se ha indicado anteriormente, la encuesta no se restringió geográficamente. Al no existir la posibilidad de delimitar la población del estudio a nivel global y calcular la probabilidad de inclusión de cada uno de los sujetos que componen esta población infinita (Kuznik, Hurtado Albir y Espinal Berenguer 2010: 338), se optó por emplear un muestreo no probabilístico. Tras un mes de difusión de la encuesta por los medios empleados para tal fin, se obtuvieron un total de 154 respuestas. Se descartaron cuatro de ellas por diferentes motivos: ser gestores de proyectos y no traductores y revisores como se requería, otorgar la misma puntuación a todos los ítems o proporcionar respuestas no válidas en la sección de información profesional de los encuestados. Por consiguiente, la muestra final consta de un total de 150 sujetos. A continuación, se describirán sus principales características según los datos obtenidos de la primera parte del cuestionario.

La muestra se puede dividir en dos grandes bloques: 132 (88 %) traductores/revisores autónomos frente a 17 (11,33 %) traductores/revisores en plantilla. En un caso (0,67 %) se indicó que se trabaja tanto en régimen de autónomo como en plantilla. Poco más de la mitad de la muestra (52 %) trabaja en España, mientras que el resto de

respuestas proceden de países como Alemania, Argentina, Armenia, Brasil, Canadá, Chile, Chipre, Egipto, Eslovaquia, Estados Unidos, Francia, Grecia, India, Indonesia, Irlanda, Italia, Japón, Jordania, Luxemburgo, México, Países Bajos, Polonia, Portugal, República Checa, Reino Unido, República Dominicana, Rumanía, Rusia, Suiza y Turquía. Después de España, Argentina es el país con mayor representación (7,33 %), seguido de Alemania y EE. UU. (4 % cada uno de ellos). En menor medida se han recibido respuestas de Italia y Reino Unido (2,67 % cada uno) y Canadá, Egipto y Países Bajos (2 % cada uno). La aportación del resto de países es de una (0,67 %) o dos respuestas (1,33 %) a lo sumo.

Para poder entender los tipos de proyectos en los que suelen participar los encuestados, se consideró relevante recopilar información sobre los clientes con los que trabajan habitualmente, ya sea como autónomo o dentro de una empresa (véase tabla 1).

Tabla 1. Tipos de cliente con los que se trabaja habitualmente

Tipo de cliente	N.º de respuestas	Porcentaje
Proveedor de servicios lingüísticos (LSP)	132	50 %
Empresa (no LSP) con necesidades de traducción	77	29,17 %
Institución nacional/internacional	26	9,85 %
ONG	17	6,44 %
Particulares	10	3,79 %
Otros (editorial, estudios de doblaje)	2	0,76 %

Como se observa en la tabla 1, las empresas proveedoras de servicios lingüísticos acaparan el 50 % de las respuestas. Entre las respuestas más habituales, cabe destacar que el 40 % de los encuestados (60 sujetos) afirma trabajar solo para LSP y el 25,33 % (38 sujetos) señala que trabaja habitualmente con LSP y empresas con necesidades de traducción. Se ha de matizar que durante la prueba piloto no se incluyó la opción «Particulares». Esto podría haber provocado que algunos de los encuestados no hayan contemplado esta posibilidad de respuesta para incluirla en «Otros». No obstante, puesto que la complejidad de los proyectos de un particular no es comparable con los proyectos de un LSP o una empresa, no se considera que esta omisión pueda provocar problemas de interpretación.

Con respecto a los años de experiencia en el sector, destaca que una gran mayoría (80 %) afirma tener más de 5 años de experiencia (véase tabla 2).

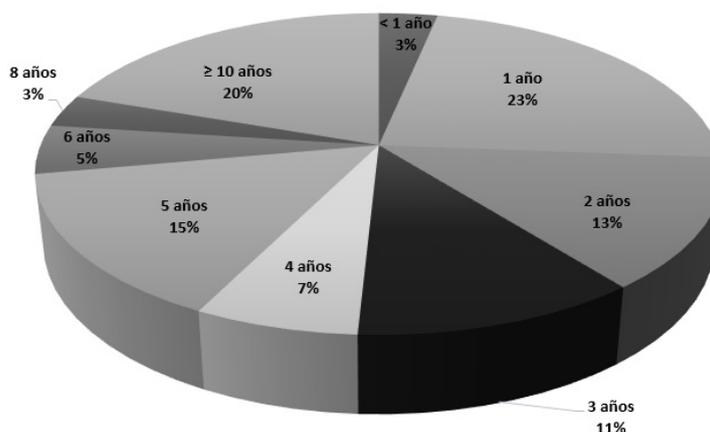
Tabla 2. Años de experiencia en el sector de la traducción

Años de experiencia	N.º de respuestas	Porcentaje
Menos de 1 año	1	0,67 %
1-2 años	2	1,33 %
2-3 años	11	7,33 %
3-4 años	11	7,33 %
4-5 años	5	3,33 %
Más de 5 años	120	80 %

En relación con este dato, 89 de los encuestados (59,33 %) afirman no tener experiencia previa en gestión de proyectos, frente a los 61 (40,67 %) restantes que confirman sí tenerla. De estos últimos, 37 (60,65 %) de ellos señalaron que habían adquirido dicha experiencia trabajando en plantilla, 16 (26,22 %) trabajando como *freelance* y 8 (13,11 %) trabajando tanto de autónomo como en plantilla. Estos datos confirman en parte las conclusiones extraídas de la encuesta a gestores de proyectos, que ponían de relieve la importancia de la formación en gestión de proyectos dentro de la empresa. Asimismo, puesto que en la muestra de este estudio la representación de autónomos es mucho mayor que la de aquellos que trabajan *in-house*, el hecho de que 33 (25 %) de los 132 (88 %) traductores/revisores autónomos encuestados hayan adquirido experiencia y formación en gestión de proyectos siendo parte de una empresa compensa en parte la falta de respuestas de traductores y revisores en plantilla, ya que podrían aportar una doble perspectiva de la gestión de proyectos.

Asimismo, en respuesta a la pregunta sobre los años de experiencia en gestión de proyectos (véase imagen 2), se observa que prácticamente la mitad tiene 3 años de experiencia o menos, mientras que la otra mitad cuenta con más de 4 años, con una gran representación de encuestados con 5 años de experiencia (15 %) e incluso 10 años o más (20 %).

Imagen 2. Años de experiencia en gestión de proyectos



La última cuestión del bloque de preguntas sobre información profesional de los encuestados hace referencia a su formación previa. Los porcentajes obtenidos como respuesta a este ítem (véase tabla 3) son bastante similares a los de la encuesta a gestores de proyectos y en ningún caso la diferencia supera los 8 puntos porcentuales. La gran mayoría (70 %) posee titulación en Traducción. Dentro de la categoría de Lenguas modernas se ha incluido a aquellos que han estudiado alguna Filología. La única diferencia destacable entre ambas encuestas es que en la del perfil del PM el porcentaje de profesionales sin formación en traducción (15,48 %) es mayor, mientras que el de aquellos con formación en lenguas modernas (8,33 %) es menor. Este dato podría considerarse lógico teniendo en cuenta la naturaleza de las tareas que desempeñan.

Tabla 3. Formación previa de los encuestados

Formación previa	N.º de respuestas	Porcentaje
Grado/Máster en Traducción	105	70 %
Grado/Máster en Lenguas Modernas	24	16 %
Curso de especialización en traducción	10	6,67 %
Sin formación previa en traducción	11	7,33 %

Cabe destacar que de los 11 que afirmaron no tener formación previa en traducción, solo uno de ellos trabaja *in-house*. Los ámbitos del conocimiento de los que provienen estos encuestados son la ingeniería, las ciencias políticas, las relaciones internacionales, la economía, la informática y la ciencia. Muchos de estos campos ya aparecieron tanto en el corpus de anuncios de trabajo como en la encuesta a PM.

5. Resultados y discusión

A continuación, se analizarán los resultados de la segunda sección de la encuesta, que es aquella en la que se pide la opinión de los encuestados en relación con las competencias específicas en traducción que necesita un PM. Con el fin de facilitar la lectura de los datos recopilados, se agruparán las preguntas por subcompetencias, salvo en el caso de las dos primeras que no mencionan ninguna subcompetencia, sino la formación y experiencia previa de los PM. Como se apuntó anteriormente, se ha utilizado una escala tipo Likert de 5 puntos y, además de la frecuencia relativa en forma de porcentajes, se ha calculado la media, la moda y la desviación estándar, con el objetivo de ofrecer una interpretación que contemple tanto las medidas de posición (media y moda), que aportan información sobre los valores resultantes, como de dispersión (desviación estándar), que permiten entender la variabilidad de las observaciones (Hueso y Cascant 2012: 50-53). Estos datos se recogerán en tablas que

irán acompañadas a su vez de histogramas conjuntos para ofrecer una visión general de todas las respuestas obtenidas para un grupo de ítems.

Las dos primeras preguntas hacían referencia a la formación y experiencia profesional deseadas para este perfil. Como refleja la tabla 4, aunque la media gira en ambos casos en torno al valor 3, esta sube ligeramente para el ítem relativo a la experiencia como traductores y revisores. En ambos, se observa una desviación estándar relativamente alta.

Tabla 4. Resultados para los ítems 7 y 8

Ítem	Media	Moda	Desviación estándar
7. PMs should have a Degree in Translation and Interpreting, Modern Languages or similar.	3,55	3	1,17
8. PMs should have experience as translators/reviewers.	3,97	5	1,12

En relación con la formación, los valores que más respuestas obtuvieron después de la moda son el 4 y el 5 (40 y 39 respuestas respectivamente), por lo que es posible afirmar que más de la mitad de la muestra (52,67 %) considera que estos profesionales deben tener formación, al menos, lingüística. Este porcentaje es ligeramente superior a la opinión arrojada por los PM en la encuesta realizada con anterioridad, según la cual solo un 33,34 % consideraba que es necesario poseer un grado en Traducción o similar. Este porcentaje era incluso menor en el análisis del corpus de anuncios de trabajo, con solo un 25 % de los anuncios en los que se requería explícitamente poseer una titulación en Traducción o similar. No obstante, a pesar de que los resultados del presente estudio son más favorables en relación con la formación en traducción, llama la atención que un 47,33 % de la muestra no le dé importancia a la formación específica en este campo. Como ocurría en la encuesta a gestores de proyectos, todos aquellos que han afirmado no tener formación en traducción han otorgado a este ítem una puntuación de entre 1 y 3 (siendo 3 la moda). Por su parte, de los 19 (12,67 %) que afirmaron no estar de acuerdo/nada de acuerdo con la necesidad de formación en traducción, 9 de ellos (47,36 %) cuentan con experiencia en gestión de proyectos, por lo que su afirmación estaría además respaldada por su experiencia profesional como PM.

En contraposición, parece que existe un mayor consenso en torno a la necesidad de que el PM tenga experiencia como traductor/revisor, con un 70 % de las respuestas que señalan estar de acuerdo/muy de acuerdo con esta afirmación. La desviación estándar en este ítem es similar a la del anterior, superior a un punto (1,12), pero en este caso con una moda de 5. Al igual que ocurría en el ítem anterior, este porcentaje

de respuestas a favor es superior al dato de la encuesta realizada a los PM, donde un 48,81 % de los encuestados consideraba necesaria dicha experiencia.

Por último, al relacionar ambos ítems, se detecta, en primer lugar, que el 45,33 % de la muestra opinó que el PM debe tener formación en traducción (o similar) y experiencia profesional como traductor/revisor. Solo 14 (9,33 %) mostraron su disconformidad con ambas afirmaciones, porcentaje bastante similar al obtenido en la encuesta a gestores de proyectos. Esta cifra baja un poco más en el caso de aquellos que consideran que no es necesaria dicha formación, pero sí la experiencia previa (6,67 %) y es muchísimo menor para la coyuntura contraria, ya que solo dos personas (1,33 %) consideran que sí es necesaria la formación, pero no la experiencia. En comparación con los datos de Plaza-Lara (2020), desde la perspectiva de traductores y revisores se le da mucho más valor a la formación y a la experiencia, que solo a la formación o a la experiencia como factores independientes.

Los datos estadísticos arrojados por estos dos ítems sobre la formación y la experiencia invitan a reflexionar sobre el papel que desempeña la formación académica en la carrera profesional del PM. Por un lado, tras una primera lectura de los datos, se observa que casi la mitad de la muestra no le da importancia a la formación en este campo para gestionar proyectos de traducción. En contraposición, el 70 % ha respondido que sí se precisa de experiencia previa como traductor/revisor. Se observa, por tanto, una contradicción, porque ¿acaso los traductores/revisores no deben contar con formación académica específica para desempeñar su actividad? Puesto que prácticamente la totalidad de los traductores/revisores encuestados, a excepción de un 7,33 %, afirma tener formación en traducción, podría deducirse que sí otorgan relevancia a la formación para desempeñar su tarea. Asimismo, se debe subrayar que, para el ítem relativo a la formación, 47 sujetos (31,33 %) indicaron no estar ni de acuerdo ni en desacuerdo con la afirmación. Estos datos conducirían a la segunda interpretación posible de estos resultados, según la cual, para ser PM los encuestados consideran que, además de la formación en traducción, es condición *sine qua non* contar con experiencia previa en el mercado. Dentro de una empresa de traducción suele ser habitual la transformación de puestos de traductor/revisor a PM, si las necesidades así lo requieren. Esta evolución proporcionaría al nuevo PM una perspectiva global tanto del sector como de los proyectos en sí.

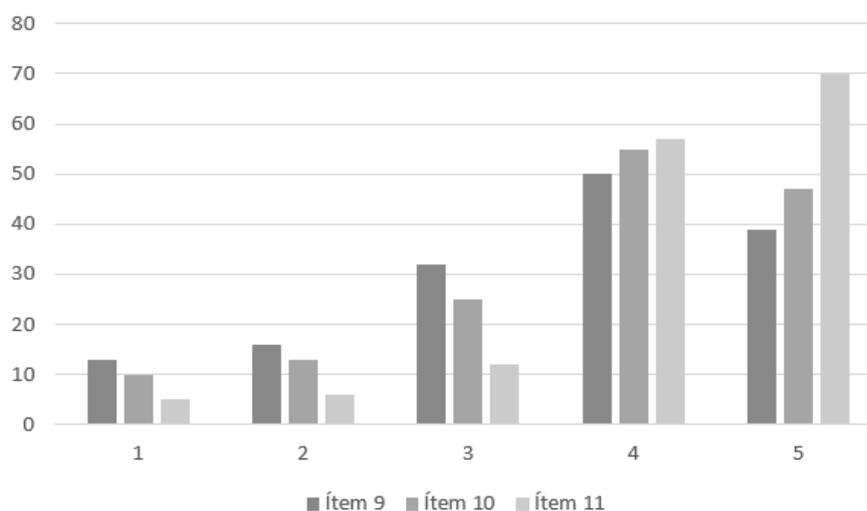
La primera subcompetencia del modelo de PACTE (Hurtado Albir 2017) a la que se hace referencia en el cuestionario es la subcompetencia bilingüe. Se pedía opinión sobre la necesidad de que los gestores de proyectos sean capaces de realizar traducciones, revisiones y controles de calidad. Como resume la tabla 5, en el caso de tareas de traducción y revisión la media se vuelve a quedar en un valor intermedio, pero con una elevada desviación estándar y una moda de 4 en ambos casos.

Tabla 5. Resultados para los ítems 9, 10 y 11

Ítem	Media	Moda	Desviación estándar
9. PMs should be able to carry out translation tasks.	3,57	4	1,23
10. PMs should be able to carry out review tasks.	3,77	4	1,18
11. PMs should be able to carry out quality assurance tasks.	4,21	5	0,99

Donde parece existir mayor consenso, con una media de 4,21 y una moda de 5, es en la realización de controles de calidad. La planificación y supervisión de la calidad son en sí mismas un área de conocimiento fundamental en gestión de proyectos, independientemente del sector en el que se trabaje, según la *PMBOK® Guide* (PMI 1996/2017). A este respecto, sería interesante estudiar si para realizar controles de calidad, el PM precisa de un conocimiento profundo de las diferentes lenguas implicadas o si esta tarea implica otros planos diferentes al lingüístico-textual. En el siguiente histograma conjunto (imagen 3), se resumen los resultados obtenidos para estos tres ítems.

Imagen 3. Histograma conjunto de los ítems 9, 10 y 11



En primer lugar, se puede observar que la mayor parte de las respuestas se agrupan en torno a los valores 4 y 5, entre el 60 % y el 80 % para los tres ítems. Como bien han señalado algunos de los encuestados en la pregunta abierta del final de la encuesta, ser capaces de realizar estas tareas no implica tener que llevarlas a cabo, aunque se debería haber explicitado en la encuesta para evitar posibles malinterpretaciones. Entre algunos de los comentarios, destacan los siguientes:

- Even though I think that PMs should be able to carry out translation and revision tasks (since this means that they know what the work of a translator entails), I do not think that they should have to carry out these tasks, or at least they should not be part of their regular work, as that is not their job.
- When I say PMs should be familiar with translating and reviewing tasks, I don't necessarily mean they should be able to do such tasks for every language they manage.
- Having some knowledge and insight on the linguistic side and the exact task/challenges that translators and reviewers face will definitely help a PM to overcome challenges and problems while managing a project that entails translation.
- PMs should definitely have translation experience and CAT experience so they will understand problems translators are having with certain projects.

Por el contrario, el número de respuestas que reciben las puntuaciones 1 y 2 es bastante reducido y en ningún caso se superan las 30 respuestas (20 %) entre ambas valoraciones. A este respecto, también es posible encontrar algunos comentarios interesantes del tipo «Project managers don't need to be linguists» o «Project managers are not translators».

En términos de competencias, los datos proporcionados por estos tres ítems confirman que la subcompetencia bilingüe sí debería formar parte del perfil profesional del PM. No obstante, de acuerdo con los valores medios de las tres preguntas, dicha subcompetencia es menos relevante que las subcompetencias instrumental o de conocimientos de traducción, como se expondrá en esta misma sección. Este hecho se explicaría porque, tal y como apuntan algunos de los encuestados, la función del PM podría limitarse a gestionar la correcta ejecución del proyecto, sin tener que intervenir en la producción del texto. Ocurre así, por ejemplo, cuando el PM no maneja todas las lenguas del proyecto y, para ello, cuenta con profesionales cualificados. Sin embargo, para que un proyecto se complete de manera satisfactoria se requiere un análisis en diferentes niveles, entre los que se encuentra el lingüístico. El PM debe ser capaz de comprender dicho análisis para dar pautas específicas al equipo de producción, controlar su aplicación durante las diferentes etapas del proyecto y maximizar los resultados durante el proceso de gestión. Y en este sentido, la subcompetencia bilingüe desempeña un papel fundamental.

En la siguiente batería de preguntas se pide opinión sobre la subcompetencia extralingüística, la cual no había demostrado ser de gran importancia para el gestor de proyectos en los estudios anteriores. Tras un primer vistazo a la tabla 6, se observa que no existen apenas coincidencias entre la media y la moda, además de que para los tres ítems la desviación estándar es relativamente elevada.

En relación con el primero de estos ítems, que hacía referencia a la necesidad de trabajar en un único campo de especialización, más de la mitad de la muestra (60,67 %) ha señalado estar disconforme con dicha afirmación, siendo los valores 1 y 2 los que más aparecen en los resultados (véase imagen 4). Asimismo, es el ítem con

menor media de todos y el único que tiene una moda de 2 (ningún ítem ha arrojado una moda de 1). Los datos parecen coincidir con los dos estudios previos, ya que en el corpus de anuncios de trabajo esta subcompetencia apenas obtuvo representación y en la encuesta realizada a PM solo el 19,05 % afirmó que gestiona proyectos de un único campo de especialización. Sin embargo, estos datos contrastan con los resultados obtenidos en el siguiente ítem, según los cuales la mitad de la muestra (50 %) considera que el PM debe tener conocimientos específicos de los ámbitos a los que pertenecen los proyectos que gestionan. En la encuesta realizada a gestores de proyectos solo un 25 % afirmó necesitar conocimientos enciclopédicos para gestionar proyectos especializados. Por tanto, los datos arrojados por este ítem cobrarían mayor sentido, si la respuesta al ítem 12 hubiera contado con mayor aceptación, ya que las probabilidades de aunar en un único perfil conocimientos especializados sobre medicina y derecho al mismo tiempo (por nombrar dos disciplinas muy diferentes), además de competencias en traducción y gestión de proyectos, podrían ser bastante bajas. Por este motivo, sería interesante profundizar en esta cuestión para esclarecer hasta qué punto el traductor requiere estos conocimientos especializados del PM.

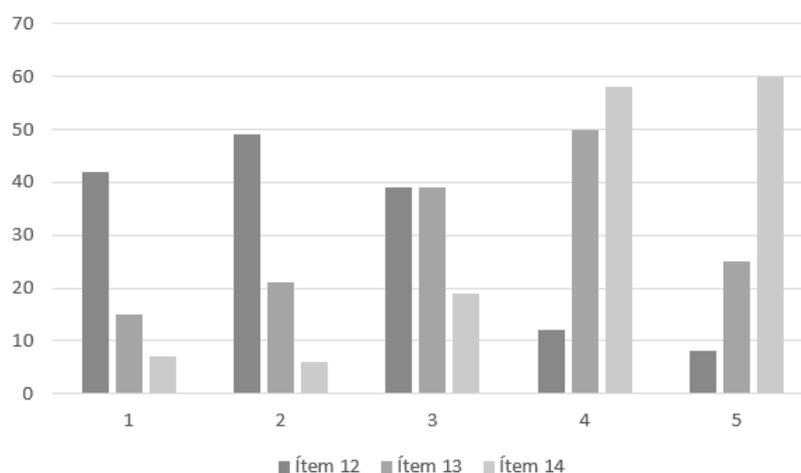
Tabla 6. Resultados para los ítems 12, 13 y 14

Ítem	Media	Moda	Desviación estándar
12. PMs should only work in one specialization field (technical, medical, legal translation, etc.).	2,30	2	1,12
13. PMs should have subject knowledge in the fields of specializations of their projects.	3,33	4	1,20
14. PMs should be familiar with the nature of the texts of the projects they manage: type of text, content, specialization field, etc.	4,05	5	1,05

En lo que concierne a la necesidad de que el gestor de proyectos esté familiarizado con la naturaleza de los textos que gestiona, un 78,67 % de la muestra (con una moda, además, de 5) ha señalado estar de acuerdo con dicha afirmación. Este dato podría interpretarse como una necesidad de los traductores de que los PM conozcan con qué tipo de texto están trabajando para adaptar las exigencias del proyecto. Como indicaba uno de los encuestados, en función del tipo de cliente y de la industria, variarían las exigencias y los requisitos del texto. Tal y como está formulado el ítem, los encuestados podrían haber interpretado cierta relación con la subcompetencia bilingüe, ya que en la formulación de la pregunta se habla de «naturaleza de los textos», aunque posteriormente se concreta haciendo referencia al contenido o campo de especialización. Habría que determinar si conocer la naturaleza de los textos que se gestionan implicaría tener conocimientos expertos en el campo de especialización al

que pertenece el texto. Este matiz podría explicar el elevado porcentaje de respuestas positivas, teniendo en cuenta de nuevo que el 60,67 % de la muestra señaló en el ítem 12 que estos profesionales no deberían gestionar proyectos de un único campo de especialización. Por tanto, al igual que ocurría con el ítem 13, sería necesario ahondar en este aspecto para entender qué peso tienen los conocimientos específicos en una disciplina concreta.

Imagen 4. Histograma conjunto de los ítems 12, 13 y 14



La subcompetencia extralingüística, por tanto, es la que menos peso tendría en la definición de este perfil profesional. A pesar de ello, si se compara con los estudios anteriores, los traductores/revisores parecen ser los más exigentes en lo que a esta subcompetencia se refiere. Como ocurría con la subcompetencia bilingüe, podría inferirse que esta necesidad de los encuestados de que el PM cuente con conocimientos especializados en los campos a los que pertenecen los proyectos que gestiona solo responde al hecho de que, como responsables de la ejecución del proyecto, puedan comprender los desafíos que este plantea. Pero, ¿significa esto que deben ser expertos en la materia? Teniendo en cuenta que se les exige trabajar en varios campos de especialización parece más probable que se les demanden conocimientos generales que afecten de manera directa al proyecto, tal y como se deduce del ítem 14, que es el que obtiene mayor puntuación. En lo que concierne a esta subcompetencia, se quedan, por tanto, varios interrogantes abiertos en los que sería necesario profundizar en futuros trabajos.

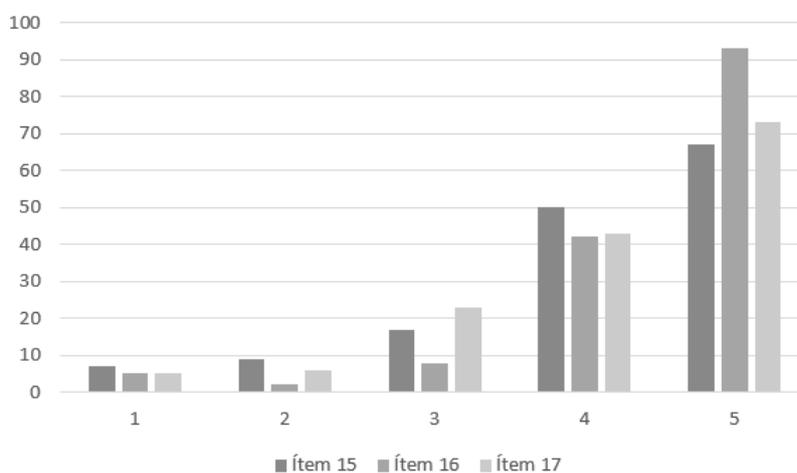
En los ítems 15, 16 y 17 se presta atención a la subcompetencia instrumental, haciendo referencia tanto al uso de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) y de localización como a la capacidad de investigación del PM mediante el uso de herramientas como diccionarios, corpus, motores de búsqueda, etc. Como refleja la tabla 7, existe mayor consenso en torno a la importancia de esta subcompetencia: la media para todos los ítems es superior a 4, con una moda de 5 en los tres casos.

Tabla 7. Resultados para los ítems 15, 16 y 17

Ítem	Media	Moda	Desviación estándar
15. PMs should have research skills (search engines, corpora, dictionaries, among others).	4,07	5	1,11
16. PMs should know how to use computer-assisted translation tools.	4,44	5	0,92
17. PMs should know how to use localization tools.	4,15	5	1,04

Aunque la desviación estándar vuelve a ser algo elevada, especialmente para los ítems 15 y 17, como se observa en la imagen 5, en las tres preguntas la mayor parte de las valoraciones se encuentran en torno a los valores 4 y 5: para el ítem 15, un 78 % de los encuestados indicó estar de acuerdo con la necesidad de que el PM desarrolle habilidades investigadoras; este porcentaje sube hasta el 90 % en el ítem 16 en relación con el uso de herramientas TAO y baja ligeramente hasta un 77,33 % en lo que concierne al manejo de herramientas de localización. Como demuestra la imagen 5, el resto de valoraciones que reciben los tres ítems no supera en ninguno de los casos las 23 respuestas (15,33 %).

Imagen 5. Histograma conjunto de los ítems 15, 16 y 17



Estos datos coinciden en gran parte con los obtenidos en los estudios previos. A excepción de las habilidades de investigación que apenas tenían representación en el análisis del corpus de anuncios de trabajo, el resto de cifras giran en torno a los valores de este estudio: en la encuesta a gestores de proyectos, un 65,48 % afirmó necesitar habilidades de documentación y un 89,29 % señaló que utiliza herramientas TAO y de localización. En el corpus de anuncios de trabajo, el uso de herramientas específicas del mercado de la traducción se mencionó en el 77 % de los anuncios.

Por tanto, es posible afirmar que la subcompetencia instrumental del traductor desempeña un papel fundamental en el perfil profesional del PM, incluso por encima de las subcompetencias bilingüe y extralingüística. El estudio pone de manifiesto la importancia de las herramientas TAO en el sector y su repercusión en el modo de trabajo de prácticamente todos los agentes implicados en un proyecto. Llama la atención que las habilidades investigadoras de este profesional también son bastante valoradas entre los encuestados. Sería necesario ahondar en este aspecto, ya que los gestores de proyectos, por lo general, no participan en las tareas productivas, por lo que resultaría interesante conocer qué función dan los traductores/revisores a esta subcompetencia. Por último, y dado el reciente auge de la traducción automática, quedaría por determinar si los traductores/revisores exigen al PM competencias específicas en relación con esta tecnología.

En el último bloque de preguntas se abordan diferentes componentes de la subcompetencia de conocimientos de traducción, aunque como se mencionó en la sección 3.1, dichos componentes están relacionados con las tres subcompetencias anteriores, ya que en ocasiones resulta bastante complicado establecer límites claros entre ellos. Al igual que ocurría con la subcompetencia instrumental, parece existir acuerdo en las opiniones obtenidas (véase tabla 8) y, salvo en el ítem 22, todos presentan una media muy superior al 4 con una moda de 5 en todos los casos. Asimismo, la desviación estándar en estos cuatro ítems es bastante baja.

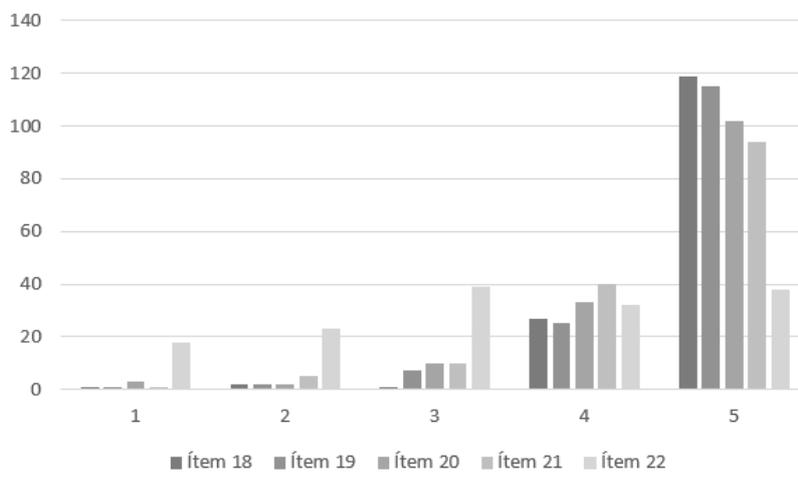
Tabla 8. Resultados para los ítems 18, 19, 20, 21 y 22

Ítem	Media	Moda	Desviación estándar
18. PMs should know how to prepare/process the files of the projects they manage: files to be translated, instructions, references, etc.	4,74	5	0,61
19. PMs should be familiar with the instructions/references for the projects they manage.	4,67	5	0,69
20. PMs should know how to monitor that the project instructions/references are correctly applied during translation/review.	4,53	5	0,84
21. PMs should be able to manage linguistic queries.	4,47	5	0,82
22. PMs should be able to answer linguistic queries.	3,33	3	1,33

El grado de conformidad con las afirmaciones de las preguntas 19 a la 21 ronda el 90 % (o incluso más) en todos los casos y en ninguno de ellos la puntuación del 1 al 3 supera el 6,67 % de las respuestas (véase la imagen 6). En consecuencia, la preparación de archivos, el conocimiento de las instrucciones y referencias de los proyectos, la supervisión de su correcta aplicación durante las etapas productivas y la gestión

de consultas lingüísticas son, en opinión de los traductores, competencias esenciales del PM.

Imagen 6. Histograma conjunto de los ítems 18, 19, 20, 21 y 22



Al confrontar estos datos con los obtenidos de la encuesta a gestores de proyectos, se detecta que los resultados son bastantes similares, aunque algunos PM señalaron que solo realizan en ocasiones estas tareas. Por el contrario, la representación de estos componentes en el corpus de anuncios de trabajo no supera el 25 % en ninguno de los casos y no se identificó la gestión de consultas como uno de los componentes demandados por el mercado. Esta baja representación podría explicarse por la especificidad de estas tareas, ya que en los anuncios se suele optar por descripciones más generales de las competencias del tipo «Gestión de archivos» o «Control de calidad».

Especial atención requiere el ítem relativo a la capacidad del PM de responder a las consultas lingüísticas. Como se observa en la imagen 6, las respuestas están bastante repartidas, lo que justifica que la desviación estándar para esta pregunta sea la más alta de todas. Si bien un 46,67 % de la muestra señala estar de acuerdo con esta afirmación, la otra mitad se divide entre aquellos que no están de acuerdo (27,33 %) y aquellos que no están de acuerdo ni en desacuerdo (26 %). Los resultados de este ítem guardarían estrecha relación con los de los ítems 7 al 10, en los que se cuestiona sobre la formación y experiencia en traducción del PM y su competencia bilingüe. Si bien es necesario ahondar en esta cuestión en futuras investigaciones, se debe tener en cuenta que cada proyecto es único y pueden intervenir diferentes agentes. En ocasiones, el PM dependerá de ellos para responder a las consultas lingüísticas y, en otras, podrá responder de manera autónoma o tendrá que recurrir al cliente, pero es muy probable que esto varíe de un proyecto a otro. No obstante, el PM es el contacto principal de los traductores y esto podría hacer pensar que es el mismo gestor el que responde a las consultas lingüísticas.

En definitiva, se observa una clara preponderancia de la subcompetencia de conocimientos de traducción por encima de las otras tres. De acuerdo con estos resultados,

se confirma la importancia del PM especialmente en las etapas centrales del ciclo de vida de un proyecto: planificación, ejecución, y supervisión y control (PMI 2007: 6). A este respecto, se demuestra que traductores/revisores demandan la implicación del PM en prácticamente todos aquellos aspectos que influyen de manera directa en el trabajo del equipo productivo, ya sean en el plano lingüístico, técnico o de gestión propiamente dicha. En este sentido, se refuerza la reflexión presentada en torno a los ítems 7 y 8 en lo que concierne a la necesidad de contar con experiencia previa como traductor o revisor antes de ejercer como PM.

Para cerrar este análisis, se resumirán a continuación algunos de los comentarios obtenidos en la pregunta abierta del final del cuestionario. En primer lugar, tres de los encuestados señalaron que habían echado en falta preguntas específicas sobre gestión de proyectos, a pesar de que en la introducción se indicaba que se iban a abordar únicamente las competencias en traducción del PM. Igualmente, algunos hicieron hincapié en las habilidades personales, interpersonales y comunicativas de estos profesionales, lo que vuelve a poner de manifiesto la importancia de la subcompetencia estratégica y de los componentes psicofisiológicos, como ocurrió con el análisis del corpus de anuncios de trabajo:

- I think they should have communication training and team management training.
- I think that the “perfect” project manager is an excellent translator/reviewer with exceptionally good organisation and people skills.
- PMs must provide perfect connection between translator and client.
- As in many other aspects of life and work, one of the keys of a good PM is knowing how to deal with people, and to do so both kindly and effectively. Finding the balance between the two is very important.

Por último, son varios los comentarios en los que los encuestados han mostrado cierto descontento con las habilidades de los PM con los que habitualmente trabajan:

- It turns out that the PMs are usually unexperienced translators who have just finished their studies.
- After working with some translation agencies with no qualified PM, some of them had no translation background and didn't know how to solve basic issues, I'm afraid this is a common scenario in our field.
- The worst PM I have met were always people who were not translators or had never worked as a translator for companies, whether they were linguistic services companies or not. I can see that as time passes by, I find more frequently PM who don't want to make pro formas, or convert files and count the words anymore.

Como se puede observar, se quejan especialmente de la falta de experiencia y de la carencia en competencias específicas en traducción.

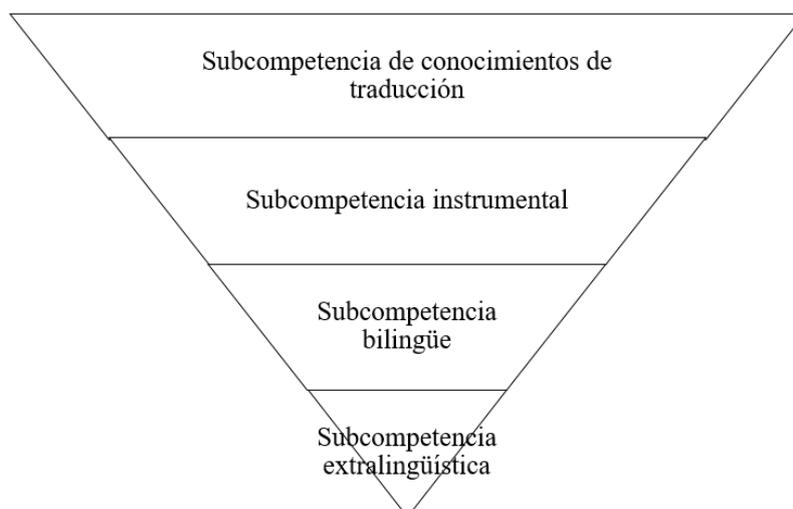
6. Conclusión

El grado de complejidad que los proyectos han alcanzado hoy en día en la industria de la traducción ha dado lugar a equipos multidisciplinares en los que trabajan de manera conjunta profesionales muy diversos que requieren de una estrecha colaboración. Esto implica que figuras como la del PM tengan que coordinar tareas de diferente naturaleza con o sin ayuda de otros profesionales. Teniendo en cuenta que cada proyecto es único y que la organización de las empresas determina en buena parte las funciones de un PM, el presente estudio viene a confirmar el importante papel que desempeñan las competencias en traducción en este perfil profesional.

Antes de recopilar las conclusiones más relevantes que dan respuesta a la pregunta de investigación, es necesario tener en mente algunas de las limitaciones de este estudio. En primer lugar, como se ha explicado en el apartado 4, hay que señalar que el muestreo voluntario no garantiza la representatividad de la muestra, por lo que los datos estadísticos recogidos adquieren carácter meramente descriptivo. Además, se trata de una muestra relativamente pequeña, con una elevada tasa de respuesta procedente de España; además, el número de *freelances* es mucho mayor que el de aquellos encuestados que trabajan en plantilla. Sería necesario ahondar en posibles diferencias de opinión entre ambos perfiles. Por último, como ocurría en la encuesta realizada a los PM, al estar redactada en inglés y haber sido distribuida principalmente por redes sociales, la población quedaría limitada a aquellos que cumplan estos requisitos.

Por lo general, es posible concluir que los traductores encuestados son bastante exigentes en lo relativo a las competencias en traducción del PM. El objetivo de este estudio es determinar qué competencias específicas en traducción valoran más los traductores en el perfil de un PM. A partir de los datos obtenidos en la encuesta, se resumen en la imagen 7 las prioridades señaladas por los traductores/revisores encuestados en relación con las subcompetencias incluidas en este estudio.

Imagen 7. ¿Qué competencias específicas en traducción valoran más los traductores en un PM?



De las cuatro subcompetencias objeto de este estudio, las subcompetencias instrumental y de conocimientos de traducción parecen ser las más valoradas por los encuestados. Para todos los ítems relacionados con estas subcompetencias, a excepción de uno, la media es superior a 4, con una moda de 5. Todos ellos guardan relación con procesos o herramientas que intervienen de una forma u otra a lo largo de la vida de un proyecto.

La subcompetencia bilingüe también desempeña un papel importante en este perfil profesional, según la opinión de los traductores encuestados, aunque la media gira en torno al 3,5 para las tareas de traducción y revisión. Esta es superior para la realización de controles de calidad, donde sí parece existir mayor consenso. Posiblemente hubiera sido necesario matizar que poder realizar traducciones y revisiones no implica poder hacerlo en todas las lenguas que se gestionen o estar obligados a simultanear tareas de gestión con tareas productivas. A este respecto, se debe señalar que la gran mayoría está de acuerdo con el hecho de que el PM tenga experiencia profesional como traductor/revisor para así conocer estos procesos de primera mano.

En lo que respecta a la subcompetencia extralingüística, las opiniones parecen ser más dispares y se requeriría de mayor profundización para extraer conclusiones claras. Si bien se considera que el PM no tiene por qué trabajar en un único campo de especialización, los traductores parecen estar de acuerdo con el hecho de que los PM estén familiarizados con la naturaleza de los textos que gestionan y su campo de especialización. Una cuestión interesante que abordar en futuros trabajos sería saber hasta qué punto tienen que contar con conocimientos especializados en las diferentes disciplinas a las que pertenecen sus proyectos.

Por último, al igual que ocurrió en la encuesta realizada a gestores de proyectos, en este estudio se vuelve a poner de manifiesto que contar únicamente con formación en traducción no parece ser suficiente para gestionar proyectos, al menos desde la perspectiva de los traductores/revisores encuestados. Parece existir cierta tendencia a pensar que la formación necesaria para gestionar proyectos «is probably better gained first-hand, through the actual experience of work placements» (Pym y Torres-Simón 2016: 198). A este respecto, sería interesante realizar un estudio comparativo que incluya tanto a recién graduados como a gestores con experiencia en traducción y a gestores que provienen de otras disciplinas con el fin de extraer conclusiones claras. Solo de esta forma se podrán abordar posibles carencias durante la formación.

En conclusión, el presente estudio basado en encuesta ha demostrado que, desde la perspectiva de los traductores, el PM debe conocer de cerca tanto el proceso como el producto de la traducción con el fin de que su tarea de mediación entre traductor y cliente sea lo más eficaz posible. Según los encuestados, la definición del perfil profesional de un PM ideal sí debe contemplar competencias específicas en traducción, lo que pone de manifiesto la complejidad de las competencias de este profesional. Hay que tener en cuenta que, si bien parece existir prevalencia de unas subcompetencias sobre otras, todas ellas están interrelacionadas, por lo que posibles carencias en algunas de ellas se podrían solventar con la activación de componentes de otras. Es aquí

donde entrarían en juego también la subcompetencia estratégica y los componentes psicofisiológicos, que no han sido parte de este estudio. Por este motivo, se hace necesario comparar en futuros trabajos los resultados obtenidos de las investigaciones realizadas hasta el momento para obtener una definición completa de las competencias del gestor de proyectos.

7. Bibliografía

- Ahsan, Kamrul, Ho, Marcus y Khan, Sabik (2013). Recruiting Project Managers: A Comparative Analysis of Competencies and Recruitment Signals from Job Advertisements. *Project Management Journal* 44 (5), 36-54.
- Arevalillo Doval, Juan-José (2016). *Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión*. Tesis doctoral, Universidad de Málaga.
- Axelos (2017). *Managing Successful Projects with PRINCE2® 2017 Edition*. Sexta edición. Norwich: Axelos.
- Chesterman, Andrew (2009). The Name and Nature of Translator Studies [en línea]. *Hermes – Journal of Language and Communication Studies* 42, 13-22. <<https://doi.org/10.7146/hjlc.v22i42.96844>> [Consulta: 18 julio 2019].
- Cronbach, Lee J. (1951). Coefficient alpha and the internal structure of tests. *psychometrika* 16 (3), 297-334.
- Dunne, Keiran J. y Dunne, Elena S. (eds.) (2011). *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Ferrer Simó, María R. (2016). *La gestión de proyectos de traducción audiovisual en España. Seis estudios de caso*. Tesis doctoral, Universitat Jaume I.
- Grotjahn, Rüdiger (1987). On the methodological basis of introspective methods. En *Multilingual matters, No. 30. Introspection in second language research*. Claus Faerch y Gabriele Kasper (eds.), 54-81. Clevedon: Multilingual Matters.
- Guba, Egon y Lincoln, Yvonne (1989). *Fourth Generation Evaluation*. Londres: Sage.
- Hueso, Andrés y Cascant, M.^a Josep (2012). *Metodologías y técnicas cuantitativas de investigación*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia.
- Hurtado Albir, Amparo (2008). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Cuarta edición. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, Amparo (ed.) (2017). *Researching Translation Competence by PAC-TE Group*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Kuznik, Anna, Hurtado Albir, Amparo y Espinal Berenguer, Anna (2010). El uso de la encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas [en línea]. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 2, 315-344. <<http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1635>> [Consulta: 01 julio 2019].

- International Project Management Association (2015). *Individual Competence Baseline for Project, Programme & Portfolio Management*. Cuarta edición. Zúrich/Nijkerk: International Project Management Association.
- ISO (2012). *ISO 21500: 2012 Guide on Project Management*. Ginebra: ISO.
- Matcha Abombo, Joel-Emmanuel (2014). *La gestión de proyectos (project management) y su implementación en los estudios de Traducción e Interpretación*. Tesis doctoral, Universidad de Alcalá.
- Matis, Nancy (2010). *Comment gérer vos projets de traduction*. Lieja: Edi.pro.
- Nunnally, Jum (1978). *Psychometric Theory*. Nueva York: McGraw-Hill.
- Plaza-Lara, Cristina (2018a). Las competencias del gestor de proyectos de traducción: análisis de un corpus de anuncios de trabajo. *Meta* 63 (2), 510-531.
- Plaza-Lara, Cristina (2018b). Project Management: Defining Competences for Translator Training. En *Understanding Translator Education*. Łukasz Bogucki, Paulina Pietrzak y Michal Kornacki (eds.), 193-210. Berlín: Peter Lang.
- Plaza-Lara, Cristina (2020). Las competencias de los gestores de proyectos de traducción: un estudio basado en encuesta. *Hermeneus* 22.
- PMI (2007). *Project Management Competency Development (PMCD) Framework*. Segunda edición. Newtown Square: Author.
- PMI (2017). *A Guide to the Project Management Body of Knowledge (PMBOK® Guide)*. Sexta edición. Newtown Square: Author.
- Pym, Anthony y Torres-Simón, Esther (2016). Designing a course in Translation Studies to respond to students' questions. *The Interpreter and Translator Trainer* 10 (2), 183-203.

Notas

1. Se puede consultar la encuesta en este enlace: <https://forms.gle/an4mhpnAsycuBmCW8>
2. Se puede consultar la encuesta piloto en este enlace: <https://forms.gle/uoMkpEDEJ2sHVAMWA>

El desarrollo de la competencia de documentación especializada en estudiantes de traducción a lo largo de la inserción disciplinar

Sabela Fernández-Silva | Bárbara Folch Cañete

sabela.fernandez@pucv.cl | b.f.folch@gmail.com

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

Recibido:06/01/2020 | Revisado: 13/04/2020 | Aceptado: 21/07/2020

Resumen

La traducción de textos especializados requiere de competencias específicas que apuntan, fundamentalmente, a adquirir conocimiento sobre la materia, sobre la terminología y sobre los géneros textuales y las convenciones estilísticas de los textos fuente y meta. En este proceso, la documentación especializada es fundamental pues permite compensar la falta de conocimiento experto mediante la búsqueda de información en fuentes documentales especializadas y resolver gran parte de los problemas de traducción. En este artículo se investiga el desarrollo de la competencia de documentación especializada en estudiantes de traducción inglés-español de una universidad chilena a lo largo de su formación. Estudiantes de segundo, tercero y cuarto año realizaron dos tareas de documentación temática y terminológica asociadas a la traducción de un artículo científico de medicina. Los resultados mostraron que, conforme avanza la formación, los estudiantes identifican fuentes más pertinentes, juzgan mejor su fiabilidad y aplican estrategias de búsqueda más complejas asociadas a las distintas fases de la traducción. El mejor desempeño del grupo avanzado con respecto a los otros dos se atribuye a su mayor experiencia en la práctica de la traducción especializada.

Palabras clave: traducción especializada, competencia documental, documentación terminológica, documentación temática, formación de traductores

Abstract

The Development of Specialized Documentation Competence in Translation Students across their Training

Translating specialized texts requires specific competences that involve acquiring knowledge about the domain, about the terminology and about the textual genre and stylistic conventions present in source and translation texts. In this process, specialized documentation is crucial because it allows to compensate the lack of expert knowledge by searching for information in specialized documentation sources and helps solving a great part of translation problems. This article explores the development of specialized documentation competence in translation students of a Chilean university across their training. Second, third and fourth-year students carried out two tasks involving thematic and terminological documentation of a medical research article. Results showed that more advanced students are able to identify more relevant resources, to better judge their reliability and to perform more complex search strategies, associated to different stages of the translation process. The better performance

of the advanced group is explained by their broader experience in specialized translation practice.

Keywords: Specialized translation, Documentation competence, Terminological documentation, Thematic documentation, Translator training

1. Introducción

La traducción especializada, entendida como la traducción de textos producidos en un área de especialidad científico-técnica o en un campo específico de actividad, tiene una importancia fundamental en la formación de traductores, no solo por su papel vertebrador de la sociedad del conocimiento y la globalización (Byrne 2012), sino también por el volumen que implica este tipo de traducciones en el mercado de la traducción profesional. El traductor especializado, al actuar de mediador en el proceso comunicativo entre especialistas, debe desarrollar, además de las competencias propias de todo tipo de traducción, una serie de competencias específicas que apuntan fundamentalmente a compensar la falta de conocimiento sobre la materia y acerca de las convenciones sociodiscursivas propias de cada comunidad disciplinar. Así, debe adquirir de manera eficiente y rápida conocimiento sobre el tema del texto a traducir, conocer la diversidad de géneros textuales y sus características en ambas lenguas, identificar las unidades terminológicas y fraseológicas específicas de cada ámbito y gestionarlas adecuadamente en el proceso traductor (Gonzalo García 2004: 277). En todas estas operaciones, la documentación ejerce un papel fundamental ya que permite, además de resolver los problemas lingüísticos o pragmáticos inherentes a cualquier traducción, compensar la falta de conocimiento experto mediante la búsqueda de información en fuentes documentales especializadas. El traductor profesional se convierte en un usuario de la documentación “selectivo y especializado” (Sales 2006: 75) pues desarrolla los conocimientos, habilidades y destrezas para “detectar necesidades de información, identificar y localizar las fuentes de información más adecuadas, buscar la información dentro de las fuentes, evaluar y comprender las respuestas obtenidas y, finalmente, utilizar estas para poder traducir el texto.” (Cid y Perpinyá 2013: 15).

La competencia documental, que se reconoce como parte integrante de la competencia traductora (Palomares y Pinto, 2000; Hurtado Albir 2001; Kelly 2002; Pym 2003; Gonzalo García 2004; Sales 2006), está ampliamente descrita en distintos manuales sobre traducción especializada (Gonzalo García y García Yebra 2004; Montero, Faber y Buendía 2011; Orozco 2012) y figura como una competencia esencial en la formación universitaria de traductores (ANECA 2004). Sin embargo, para comprender a cabalidad la relación entre traducción especializada y documentación son necesarios estudios empíricos que indaguen en las características de esta competencia en traductores especializados y en su adquisición por parte del estudiantado de traducción durante el proceso de inserción disciplinar. En esta línea, los estudios sobre la

adquisición de la competencia documental desarrollados por el grupo PACTE (Kuznik 2017; Kuznik y Olalla-Soler 2018), centrados en la documentación electrónica para la traducción general, señalan que los traductores expertos usan de manera eficiente los recursos instrumentales, lo cual a su vez genera traducciones más aceptables (Kuznik y Olalla-Soler 2018: 23).

El presente estudio se llevó a cabo con el fin de contribuir al conocimiento sobre la adquisición de la competencia documental especializada en traductores en formación.¹ Para ello, se diseñó un estudio empírico-experimental orientado a medir la evolución de la competencia sobre documentación temática y documentación terminológica en 3 grupos de estudiantes de traducción de 2º, 3º y 4º año de carrera de una universidad chilena (12 estudiantes en total). La tarea de documentación temática, consistente en identificar fuentes documentales para la traducción de un artículo médico, fue evaluada en función de la pertinencia, fiabilidad y criterios de selección de las fuentes; la tarea de documentación terminológica, consistente en describir el proceso de documentación para la resolución de dos problemas terminológicos en la traducción del texto, fue analizada en función de la exhaustividad de las búsquedas, la cantidad y el nivel de especialización de las fuentes.

Tras esta introducción, el artículo continúa con una caracterización teórica de las competencias del traductor especializado y de la competencia de documentación especializada. A continuación, en el apartado de metodología se presenta el diseño del estudio, los instrumentos elaborados, los participantes y la aplicación. En el apartado de los resultados, se discuten los principales hallazgos en relación con la evolución de la competencia de documentación temática y terminológica y, finalmente, se presentan las conclusiones, limitaciones y proyecciones del estudio.

2. Las competencias del traductor especializado

La traducción especializada, definida como la traducción de textos producidos en un área de especialidad científico-técnica o en un campo específico de actividad, es una modalidad de traducción de gran relevancia social y que genera un importante volumen de trabajo en el mercado profesional actual (Byrne 2012; Postolea 2016). La complejidad de esta actividad ha aumentado a medida que se han multiplicado y diversificado los escenarios y tipos de comunicación especializada pues ya no se limita a “la traducción de textos dirigidos a especialistas” (Hurtado Albir 2001: 59) y redactados “en un lenguaje exento de figuras retóricas” (Merlo 2004: 309), sino que abarca una gran variedad de interlocutores y géneros textuales con propósitos comunicativos variados y sujetos a las convenciones culturales, sociodiscursivas y estilísticas propias de cada comunidad disciplinar.

Por lo tanto, además de las competencias propias de toda traducción como lo son la competencia bilingüe, la psicofisiológica o la estratégica (PACTE 2003; Hurtado Albir 2017), el traductor especializado debe desarrollar conocimientos y habilidades específicos para compensar la falta de conocimiento especializado sobre el tema y sobre

las características de los textos que circulan en cada ámbito de especialidad. Diversos autores (Gamero 2001; Hurtado Albir 2001; Merlo 2004) señalan la importancia de desarrollar conocimientos temáticos, conocimientos de terminología y conocimientos de los géneros característicos de la disciplina. Los conocimientos temáticos o extra-lingüísticos sobre la materia son necesarios sobre todo para la comprensión del texto fuente, y consisten no tanto en adquirir conocimientos previos sobre una disciplina al igual que lo haría un especialista, sino en ser capaz de desarrollar estrategias para adquirir de manera eficiente el conocimiento especializado reflejado en el texto fuente y resolver problemas de comprensión, lo cual implica crear y establecer vínculos entre las representaciones conceptuales y lingüísticas y situar los conceptos del texto en una red compleja de relaciones con otros conceptos (Faber 2003: 95).

Los conocimientos de terminología son esenciales puesto que los términos son las unidades lingüísticas que emplean los especialistas para representar de manera prototípica el conocimiento especializado en los textos, aseguran la precisión y la concisión del discurso científico-técnico y de su correcto tratamiento depende la calidad de la traducción especializada ya que la naturalidad de la traducción se logra cuando se emplean los términos “que ciertamente usan los especialistas en situaciones reales de comunicación” (Recoder y Cid 2004: 82). Ahora bien, los términos se combinan con otras unidades de significación especializada (Cabré y Estopà 2005; Montero, Faber y Buendía 2011) para comunicar el conocimiento en los textos, por lo que el adecuado tratamiento de las colocaciones, fraseología, expresiones formulaicas u otras combinaciones lingüísticas de distinta extensión y grado de lexicalización es clave, “not only in order to preserve the field-specific register/style, but also to maintain and support the communicative function that the translated text is supposed to fulfil in the target context of reception [no solo para conservar el registro/estilo propio del ámbito, sino también para mantener y facilitar la función comunicativa que se espera que el texto cumpla en el contexto de llegada]” (Postolea 2016: 59).

Finalmente, el traductor debe conocer los géneros textuales que circulan en el ámbito especializado en que traduce y las convenciones lingüísticas y textuales propias de cada género. Cada comunidad disciplinar ha desarrollado sus propias formas de comunicación de acuerdo con su cultura, intereses y propósitos particulares, que se han cristalizado en un conjunto de géneros textuales. Así, los miembros de una comunidad disciplinar generan textos “according to the norms of the discourse community and the functions which the text is intended to serve within that discourse community [de acuerdo con las normas de la comunidad discursiva y a las funciones que desempeña el texto en dicha comunidad]” (Bex 2001: 66). El género textual determina la configuración de los distintos niveles del texto, desde la organización estructural hasta la selección léxico-gramatical, incluido el nivel terminológico. Como señala Postolea (2016: 61), el traductor:

[...] needs to be aware of the ‘culture’ and purposes that led to the use of particular genre conventions in the source language and, on the other hand, decide how these conventions should

be dealt with in the target culture, in agreement with the possible expectations of the target recipients. [necesita conocer la ‘cultura’ y propósitos que motivaron el uso de unas convenciones genéricas particulares en la lengua de origen y, por otro lado, decidir cómo gestionar dichas convenciones en la cultura de llegada, en consonancia con las posibles expectativas de los destinatarios meta]

Puesto que el traductor especializado no es miembro de una comunidad disciplinar y frecuentemente se enfrenta a la traducción de textos de distintos ámbitos, debe adquirir conocimientos sobre la materia, la terminología y las convenciones del género textual a través de la documentación, por lo que “la competencia en documentación ocupa un lugar central en el conjunto de competencias” (Hurtado Albir 2001: 62). En efecto, como señala Merlo (2004: 310), “la [traducción] especializada es, sin duda, la que más recursos documentales requiere”, ya que el traductor debe apoyarse en las fuentes de información para comprender el contenido especializado, encontrar las correspondencias interlingüísticas entre los conceptos y generar un texto meta adecuado a los propósitos y a la situación comunicativa de llegada, con la misma fluidez y corrección con la que lo hubieran hecho los miembros de la comunidad disciplinar.

2.1. La documentación especializada en el marco de la competencia traductora

La competencia documental, definida como la capacidad de “usar, procesar y gestionar información para resolver problemas documentales inherentes a cualquier campo del conocimiento” (Cid y Perpinyá 2013: 15) es parte integrante de la competencia traductora y resulta esencial en todo proceso formativo del traductor (Palomares y Pinto 2000; Hurtado Albir 2001; Kelly 2002; Pym 2003; Gonzalo García 2004; Sales 2006).

En el modelo de competencia traductora del grupo PACTE (Hurtado Albir 2001; 2017; PACTE 2003), la documentación se relaciona directamente con la competencia instrumental, que se define como conocimiento procedimental relacionado con el uso de las fuentes de documentación y las nuevas tecnologías. Sin embargo, como señala Sales (2006), la documentación también se vincula con la competencia estratégica, ya que involucra la aplicación de estrategias para resolver los problemas encontrados durante el proceso traductor; y, muy especialmente en el caso de la documentación especializada, también se vincula con la competencia extralingüística, pues los conocimientos enciclopédicos y temáticos vinculados a ámbitos específicos son el punto de partida inicial para el proceso de documentación en la traducción especializada.

La importancia de la competencia documental del traductor se acentúa por el doble rol del traductor: como usuario de la documentación y como procesador y productor de información (Gonzalo García 2004). El traductor es un usuario selectivo y especializado de la documentación que debe desarrollar estrategias para identificar, evaluar, utilizar y rentabilizar fuentes de información, tanto convencionales como electrónicas,

para resolver los problemas de traducción que se va encontrando constantemente. Asimismo, el traductor también es productor de información, pues en “este recorrido por una senda de interrogantes y respuestas documentales” (Gonzalo García 2004: 276) va almacenando y registrando la información obtenida en diversos formatos, generando recursos documentales propios como las memorias de traducción o glosarios terminológicos, que reutilizará en futuras traducciones.

Según Gonzalo García (2004: 279-280), el proceso documental del traductor especializado se secuencia en las siguientes fases:

- Identificación del(los) problema(s) de traducción y de la(s) necesidad(es) informativa(s), lo cual determinará la selección del tipo de fuentes documentales.
- Diseño del plan de documentación, donde se establecerá qué tipo de información se debe buscar y cómo buscarla con el fin de resolver los problemas de forma sistemática, ahorrar tiempo y posibles errores.
- Conocimiento y acceso a fuentes de información impresas, electrónicas y telemáticas, a fin de ejecutar el plan de documentación y localizar la información que precisa.
- Conocimiento de los sistemas de recuperación de la información y de los criterios de evaluación de la información, en el caso de las fuentes documentales electrónicas o telemáticas.

Por otro lado, Orozco (2012) distingue tres tipos de documentación específica para el traductor especializado: documentación temática o conceptual, documentación terminológica y documentación contextual y co-textual. La documentación temática tiene por objetivo adquirir conocimientos sobre el campo de especialidad para asegurar una comprensión profunda del texto fuente y de sus funciones, e implica documentarse “sobre la estructura del campo de especialidad y sobre los conceptos que subyacen tras los términos especializados” (Orozco 2012: 221). Para ello, el traductor debe recurrir a obras de consulta de distinto nivel de especialización que permitan acercarse por primera vez a un tema especializado e ir profundizando progresivamente en el contenido (véase tabla 1).

Tabla 1. Obras de consulta para la documentación temática (Orozco 2012: 222)

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Léxico o vocabularios sin definición, ordenados temáticamente (p. ej. tesauros).• Textos divulgativos, escritos para un público general (artículos de prensa, entradas de enciclopedias, monografías de divulgación, etc.)• Textos para futuros especialistas, escritos para iniciados en el ámbito de especialidad (monografías especializadas para un público no especializado, manuales didácticos, enciclopedias especializadas, etc.)• Textos escritos para especialistas y fuentes primarias (artículos de revistas especializadas, monografías especializadas, diccionarios especializados en ámbitos concretos, etc.) |
|--|

En segundo lugar, la documentación terminológica asiste al traductor en la tarea de “detectar todos los términos especializados del TO, comprender su significado y encontrar un equivalente que transmita el mismo significado en la lengua meta” (Orozco 2012: 223). Corresponde a la recopilación y adquisición de información sobre las definiciones de los términos, sus colocaciones y fraseología, y equivalentes. En esta fase de documentación, la pericia documental del traductor es fundamental pues las obras de consulta disponibles (véase tabla 2) proporcionan información descontextualizada como, por ejemplo, varias acepciones o equivalentes para un mismo término, por lo que el traductor deberá combinar distintas fuentes, estrategias de búsqueda y de traducción para encontrar la solución terminológica que mejor se ajuste a la función del texto de llegada.

Tabla 2. Obras de consulta para la documentación terminológica (Orozco 2012: 223)

- Diccionarios de la lengua general
- Diccionarios generales o enciclopedias de los ámbitos de especialidad
- Diccionarios especializados monolingües (de definiciones) y bilingües (de equivalencias)
- Glosarios terminológicos multilingües
- Diccionarios visuales especializados
- Bases de datos terminológicos

En tercer lugar, la documentación co-textual y contextual corresponde a la revisión de la macroestructura y la microestructura del TM, para asegurarse de que sean adecuadas a la función del texto y “se lea de forma fluida y natural por parte del lector final” (Orozco 2012: 225). El traductor debe considerar el formato externo del documento, la organización textual de la información, el tipo de lenguaje, el registro, el tono y el entorno textual de las unidades lingüísticas. Para la autora, la mejor obra de consulta para este tipo de documentación es el texto paralelo, “un texto original en la lengua de partida o meta sobre el mismo tema y cuya información es similar o equivalente a la de la traducción” (Orozco 2012: 226). Un texto paralelo en la traducción especializada debe cumplir cuatro criterios: 1) pertenecer al mismo tipo que el TO o el TM; 2) pertenecer al mismo género textual; 3) pertenecer al mismo ámbito de especialidad; y 4) tener el mismo grado de especialidad.

Hoy en día, dada la ingente cantidad de información disponible a través de Internet, la labor de documentación del traductor se hace mayoritariamente por medios electrónicos y en línea (Kuznik y Olalla-Soler 2018). En este sentido, es importante desarrollar un espíritu crítico a la hora de seleccionar y evaluar las fuentes de información, aplicando criterios claros y sistemáticos para asegurar la fiabilidad de las fuentes y su adecuación al trabajo específico de traducción (Cabré 1999: 223).

Kuznik y Olalla-Soler (2018) investigaron la adquisición de la competencia de documentación electrónica en estudiantes de traducción durante una tarea de traduc-

ción general. Analizaron el número de fuentes consultadas, la cantidad, la variedad de búsquedas, el tiempo global dedicado y el tiempo dedicado a las búsquedas en cada fase de la traducción, y posteriormente lo compararon con la calidad de las traducciones producidas. Los resultados mostraron que la progresión en la competencia de documentación no es lineal, sino que aumenta en los primeros años, desciende en los intermedios y vuelve a subir en los graduados. Por otro lado, tampoco identificaron una asociación clara entre una mayor eficiencia en el uso de recursos documentales y una mayor calidad de las traducciones. Sin embargo, sí que encontraron diferencias entre los estudiantes recién graduados y los traductores profesionales, ya que los primeros consultan un menor número de fuentes, realizan menos búsquedas y de menor duración en las fases de orientación y revisión. Los autores atribuyen estas diferencias a la falta de experiencia profesional en la traducción.

3. Metodología

Con el objetivo de analizar el desarrollo de la competencia sobre documentación especializada en estudiantes de traducción en formación se diseñó una actividad de documentación en dos partes para medir la documentación temática y la documentación terminológica respectivamente. A continuación, describimos el diseño del instrumento, la selección de los participantes y la aplicación del instrumento.

3.1. Diseño del instrumento

El instrumento utilizado en este estudio corresponde a un ejercicio de documentación especializada dividido en dos partes. La primera parte del ejercicio se centró en la documentación temática que, de acuerdo con la definición de Orozco (2012), constituye el primer acercamiento del traductor al tema y área de especialidad del texto a traducir, en donde el profesional recopila información para precisar el campo de especialidad específico en que se enmarca el texto. A partir de esta definición, se les presentó a los participantes un encargo de traducción ficticio y se les solicitó realizar el proceso de documentación temática a partir del texto fuente, un artículo científico de medicina sobre la relación entre la identificación de olores y la enfermedad de Alzheimer. Concretamente, se pidió que identificaran 5 fuentes de documentación que emplearían para la traducción del texto, que valoraran la fiabilidad de dichas fuentes y justificaran su elección (véase tabla 4).

La segunda parte del ejercicio se centró en la documentación terminológica, es decir, la recopilación de información sobre las definiciones de los términos especializados, sobre las colocaciones o fraseología y sus equivalentes (Orozco 2012). Por tanto, se encargó a los participantes realizar la documentación terminológica para encontrar los equivalentes de dos términos presentes en el cuerpo del mismo artículo científico. Se les indicó, además, que escribieran detalladamente el proceso de documentación

para encontrar los equivalentes añadiendo las fuentes consultadas, tal y como figura en la tabla 5.

Tabla 4. Actividad de documentación temática

PARTE I
<ul style="list-style-type: none">• Recibes un encargo de traducción para traducir el artículo de investigación científico "Odor identification as biomarker of preclinical AD in older adults at risk". Antes de enviarte el artículo completo, te han proporcionado el abstract para que puedas analizar el contenido del documento.• A partir del extracto a continuación, realiza el proceso de documentación. Encuentra 5 fuentes que consideres adecuadas para documentarte sobre el tema del texto provisto y pega el enlace en el espacio correspondiente. Luego, valora la fiabilidad de la fuente en una escala de 1 a 7, siendo 1 no confiable y 7 muy confiable (destaca el número que consideres adecuado). Finalmente, contesta por qué escogiste dicha fuente.

Tabla 5. Actividad de documentación terminológica

PARTE II
<ul style="list-style-type: none">• Luego de recibir el artículo "Odor identification as biomarker of preclinical AD in older adults at risk" completo, comienzas con la lectura previa a la traducción. Con esta primera lectura pretendes identificar la terminología presente en el texto para poder traducirla. Durante ese proceso, te encuentras con las dos oraciones presentes a continuación.• Realiza el proceso de documentación para encontrar los equivalentes de los términos destacados en las oraciones. Encuentra el equivalente de los términos y describe detalladamente el proceso de documentación que seguiste para hallar el equivalente, incluyendo las fuentes consultadas. Utiliza el espacio que estimes necesario. Realiza una oración a la vez y en el orden indicado. No olvides incluir el equivalente.• 1. In a study of aging asymptomatic individuals at risk of AD dementia, we investigated the association between OI and recognized in vivo AD biomarkers such as CSF total tau (t-tau) and phospho-tau (P181-tau) and their ratio with Alzheimer b-amyloid (Ab1-42).• 2. The latter general linear model analyses considered, in various combinations, age, sex, years of education, APOE e4 carrier status, RBANS total score (global cognition), and the CSF t-tau/Ab1-42 ratio (sometimes substituted as specified below by other CSF indicators of AD pathogenesis).

El instrumento fue sometido a un proceso de validación de contenido a fin de evaluar su idoneidad para medir las competencias anteriormente descritas. La validación se realizó mediante una reunión presencial ante un equipo de cinco personas compuesto por profesores-doctores, estudiantes de doctorado, magíster y grado en lingüística y/o traducción². En la reunión se contextualizó la investigación y se expusieron los objetivos. A continuación, se presentó el ejercicio de documentación y se explicó el objetivo de cada parte. El comité de validación realizó preguntas sobre el contenido y la forma y emitió sugerencias de mejora. Como resultado de la validación, se modificó el contenido y formato del instrumento. Se especificaron más las instrucciones de cada parte para no intencionar una respuesta específica por parte de los estudiantes y se redujo la segunda parte de 5 a 2 términos.

3.2. Participantes

Se seleccionaron 12 estudiantes de la carrera de traducción inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile) de tres niveles de inserción disciplinar, que cursaban el tercer, quinto y séptimo semestre de la carrera. Para captar a las personas voluntarias, se acudió presencialmente a una clase del grupo-curso, donde se explicó la investigación y las condiciones de la participación. En total 16 personas voluntarias realizaron la prueba, pero se seleccionaron aleatoriamente 4 estudiantes por nivel para garantizar la homogeneidad entre grupos. En la tabla 6 se describe cada grupo y la formación recibida en relación con la documentación en el plan de estudios de la carrera.

Tabla 6. Participantes del estudio

	Semestre	Formación en documentación especializada en el Plan de Estudios
Grupo principiante	Tercero	Traducción general 1, Documentación aplicada a la traducción e interpretación
Grupo intermedio	Quinto	Traducción general 1 y 2, Documentación aplicada a la T&I, Traducción y medios de comunicación
Grupo avanzado	Séptimo	Traducción general 1 y 2, Documentación aplicada a la T&I, Traducción y medios de comunicación, Traducción multimedia y localización, Terminología 1 y 2, Traducción técnico-científica 1 y 2

El grupo calificado como principiante está conformado por estudiantes de tercer semestre de la carrera que se encuentran cursando su primera asignatura de traducción, “Traducción general 1”. En dicha asignatura se empiezan a traducir textos de temas generales y de baja complejidad con el propósito de desarrollar las habilidades de traducción. En el aprendizaje del proceso traductor realizan actividades de investigación y documentación temática y terminológica de textos generales. En ese mismo semestre, los estudiantes cursan la asignatura “Documentación aplicada a la Traducción e Interpretación”, en donde a los estudiantes se les enseñan los conocimientos necesarios para la selección y evaluación de información para asistir en los procesos de traducción e interpretación. Dentro de los contenidos que se imparten en esta asignatura se encuentran la competencia documental y temática del traductor, el uso de la documentación en la traducción, los recursos documentales para la traducción (fuentes de información lingüística, temática y profesional), estrategias de búsqueda y acceso a fuentes documentales, criterios de evaluación de calidad de las fuentes, además de la creación y procesamiento de corpus. Estos estudiantes fueron calificados como principiantes porque estaban realizando los primeros aprendizajes

sobre documentación, tanto teórica como vinculada al proceso de traducción, aunque centrado exclusivamente en textos generales.

El grupo intermedio corresponde a estudiantes de tercer año de la carrera de Traducción inglés-español. Además de los cursos de “Documentación Aplicada a la Traducción e Interpretación” y “Traducción Gral. 1”, los estudiantes tomaron el curso de “Traducción Gral. 2” y “Traducción y medios de comunicación”. En ambos cursos profundizan las competencias de documentación temática y terminológica asociadas al proceso de traducción de textos de temática general y de géneros periodísticos, poniendo énfasis en las estrategias para identificar fuentes de documentación fiables.

Finalmente, el grupo avanzado corresponde a estudiantes del cuarto año de la carrera. Además de las asignaturas ya mencionadas, han cursado las asignaturas de “Traducción Técnico-Científica 1”, “Traducción multimedia y localización” y “Terminología 1”, y se encuentran cursando “Traducción Técnico-Científica 2” y “Terminología 2”. En estas asignaturas se desarrollan las habilidades avanzadas de documentación especializada: se presentan los géneros académicos y profesionales más comunes en las áreas técnico-científicas, los recursos lexicográficos y terminológicos para traductores, se practican las habilidades de localización, evaluación y selección de fuentes de documentación especializada en Internet para la resolución de problemas de traducción especializada, en especial los terminológicos.

3.3. Aplicación del instrumento

El ejercicio de documentación fue aplicado en una sala de computadores de la universidad para simular el entorno natural de trabajo de los estudiantes. En el momento de la aplicación estaban presentes los estudiantes de los tres grupos y una de las investigadoras, para aclarar las instrucciones y resolver dudas. Antes de comenzar la actividad, que duró una hora y cuarenta y cinco minutos, los estudiantes debieron leer y firmar un consentimiento informado.

3.4. Análisis de los datos

Las respuestas de los estudiantes fueron analizadas con la ayuda de rúbricas de evaluación elaboradas por las autoras a partir de la bibliografía, las cuales se ajustaron durante el análisis. Ambas autoras clasificaron de manera conjunta las respuestas y fueron consensuando aquellas en las que no hubo acuerdo. Para estimar la confiabilidad del análisis, un 20% de las respuestas de cada categoría para el ejercicio de documentación temática fue analizado de manera independiente por cada autora y se calculó el índice de acuerdo interanotadoras y el índice Fleiss-Kappa de Cohen (con el paquete estadístico R). Como se aprecia en la tabla 7, para las tres categorías de análisis evaluadas (pertinencia, fiabilidad y criterios de selección de las fuentes), el índice de acuerdo fue superior al 80% y el índice Kappa superior al 0,74, lo cual se califica como sustancial.

Tabla 7. Medidas de confiabilidad del análisis

Categoría	Total (20%)	Acuerdo intera.	Índ. Fleiss-Kappa
Pertinencia	60 (12)	10/12= 83,3%	0,74
Fiabilidad	60 (12)	11/12= 91,7%	0,82
Criterios de selección	98 (21)	17/21= 80,9%	0,76

4. Resultados

Tal como se mencionó anteriormente, este instrumento se dividió en dos partes, la primera enfocada en medir la competencia sobre documentación temática y la segunda sobre documentación terminológica. A continuación, se presentarán ambas partes por separado con sus respectivos resultados.

4.1. Parte I: Documentación temática

Para esta parte de la actividad se analizaron las respuestas desde dos perspectivas. En primer lugar, se evaluó la pertinencia de las fuentes escogidas por los participantes en función de su utilidad como fuente documental para la traducción del texto fuente. Se clasificaron las fuentes en tres niveles de pertinencia (alta, media y baja) en función de los criterios descritos en la tabla 8:

Tabla 8. Criterios de evaluación de la pertinencia de las fuentes documentales

Baja	Fuentes EN/ES dirigidas a una audiencia general, de temática general que no utiliza terminología ni explica su significado (p.ej. blogs, portales de noticias generales o diccionarios generales). Fuentes EN/ES de distintos niveles de especialización no relacionadas con el tema del texto fuente. Fuentes no consultables en Internet.
Media	Fuentes textuales EN/ES de alto nivel de especialización dirigidas a una audiencia experta, que no permite al traductor/a comprender el texto fuente. Fuentes textuales o lexicográficas relacionadas con el tema del texto fuente, pero que contienen información general o insuficiente sobre los conceptos.
Alta	Fuentes textuales o lexicográficas EN/ES, para público semilego en donde se presenta información explicativa que permite al lector comprender el tema con cierto grado de profundidad y/o los términos utilizados en el texto fuente. Bases de datos científicas que permiten hacer búsquedas avanzadas a partir de temas específicos (p.ej. Scielo, Scopus).

A continuación, se evaluó si era correcta la fiabilidad atribuida por los estudiantes a las fuentes seleccionadas, de acuerdo con los criterios establecidos en la tabla 9:

Tabla 9. Criterios de evaluación de la fiabilidad de las fuentes documentales

Grado de fiabilidad	Valoración de fiabilidad
1 / 2 / 3	Fuentes sin autoría y/o que no contienen información sobre el autor/a. Fuentes que poseen escasa información sobre el tema y no presentan referencias bibliográficas (p.ej. blogs o portales de noticias generales).
4 / 5	Fuentes que contienen el nombre del autor/a y presentan información sobre autor/a. Fuentes que poseen información general sobre el tema pero sin referencias bibliográficas (p.ej. portales de divulgación científica o páginas de instituciones/organizaciones).
6 / 7	Fuentes que presentan el nombre del autor/a e información adicional sobre él o ella que permite identificarlo como especialista de referencia en el área (p.ej. instituciones/organizaciones reconocidas internacionalmente). Fuentes con información especializada que contienen referencias bibliográficas (p.ej. artículos de revistas científicas o diccionarios especializados).

En la tabla 10 se pueden observar los resultados de cada grupo respecto a la pertinencia y fiabilidad de las fuentes elegidas en el proceso de documentación temática:

Tabla 10. Análisis de pertinencia y fiabilidad de las fuentes escogidas por los participantes

	Pertinencia (%)			Fiabilidad (%)	
	Baja	Media	Alta	Incorrecta	Correcta
Grupo principiante	8 (40%)	8 (40%)	4 (20%)	6 (30%)	14 (70%)
Grupo intermedio	4 (20%)	9 (45%)	7 (35%)	5 (25%)	15 (75%)
Grupo avanzado	3 (15%)	8 (40%)	9 (45%)	7 (35%)	13 (65%)

Con respecto a la pertinencia, los estudiantes principiantes tienen un peor desempeño pues seleccionan un 80% de fuentes de pertinencia baja o media y un 20% de fuentes de pertinencia alta. El grupo intermedio elige mayoritariamente fuentes de pertinencia media (45%) o alta (35%), así como el grupo avanzado, que tiene el mejor desempeño al elegir casi la mitad de las fuentes (45%) de pertinencia alta, un 49% media y solo un 15% de fuentes de baja pertinencia. En este criterio se aprecia claramente una mejora en la competencia de documentación temática conforme avanza la especialización. Sin embargo, con respecto a la fiabilidad, los resultados son más homogéneos entre los grupos (entre un 65-75% de fuentes evaluadas correctamente) y, si bien se constata una ligera mejora en el grupo intermedio con respecto al inicial, el desempeño del grupo avanzado es el peor de todos.

En segundo lugar, se analizaron las justificaciones proporcionadas por cada participante para respaldar la elección de cada fuente, las cuales se agruparon en 5 razones: 1) pertinencia temática, 2) pertinencia textual, 3) pertinencia terminológica, 4) fiabilidad de la autoría y 5) uso habitual. La primera categoría se refiere a la justificación de una fuente por su temática similar a la del texto fuente, como se aprecia en la siguiente respuesta: “Porque está directamente relacionado con el tema [...] y en este se profundiza en la relación entre el Alzheimer y el hedor”. La segunda categoría se relaciona con la justificación de una fuente por la tipología textual, en este caso particular, si se trata de un artículo científico con características retórico-discursivas y léxico-gramaticales similares a las del texto fuente, como se aprecia en la siguiente respuesta: “Es un paper académico que actúa como perfecto texto paralelo por la similitud del tópico tratado y ámbito de circulación/tecnolecto”. La tercera categoría corresponde a la justificación por ser fuentes que permiten resolver dudas sobre términos específicos presentes en el texto, ya sean estos textos o recursos lexicográficos, como la respuesta: “Para tener información y definiciones de los términos específicos utilizados en el texto. Por ejemplo: ‘CSF total tau’ o ‘β-amyloid (Aβ1-42)’”. La cuarta categoría se refiere a la justificación por la fiabilidad de la autoría de las fuentes, ya sean especialistas o instituciones u organizaciones reconocidas internacionalmente en el área de la medicina, como en la respuesta “Porque es parte de U.S National Library of Medicine por ende la descripción entregada es certera y fiable”. Finalmente, la última categoría refiere al uso habitual de esta fuente en las clases, como la respuesta: “Porque es un diccionario que generalmente ocupo para realizar traducciones y es bastante confiable”. Se identificaron 98 justificaciones distintas en las respuestas de los 12 participantes, distribuidas por grupo según indica la tabla 11.

Tabla 11. Justificaciones de las fuentes escogidas por los participantes

Justificación	Grupo principiante	Grupo intermedio	Grupo avanzado
Pertinencia temática	13 (37%)	11 (48%)	7 (19%)
Pertinencia terminológica	6 (17%)	8 (35%)	9 (24%)
Pertinencia textual	3 (9%)	1 (4%)	4 (11%)
Autoría	12 (34%)	3 (13%)	12 (32%)
Uso habitual	1 (3%)	0 (0%)	5 (14%)
Total:	35 (100%)	23 (100%)	37 (100%)

La pertinencia temática, la pertinencia terminológica y la autoría son las justificaciones más frecuentes en los tres grupos. Sin embargo, algunas diferencias permiten apreciar una especialización progresiva en las funciones de la documentación, sobre todo en el grupo avanzado. Así, la justificación temática, que es la más importante en

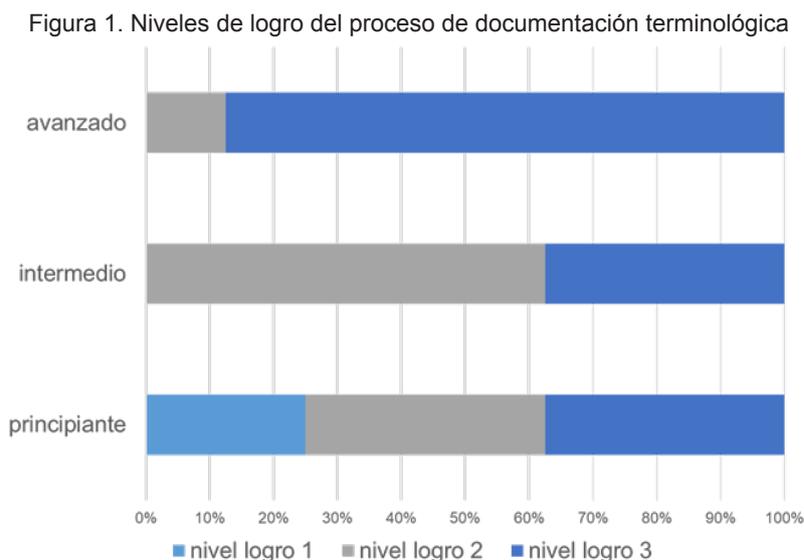
el grupo inicial (37%) e intermedio (48%), disminuye en el grupo avanzado (19%) a favor de otras funciones de la documentación, como la terminológica (24%) o la textual (11%) que, en nuestra opinión, evidencian un dominio más avanzado de la competencia de documentación, ya que requieren de un análisis más profundo del texto, un manejo de la noción de género textual y una anticipación de los problemas terminológicos presentes en la traducción. Por otro lado, el grupo avanzado es prácticamente el único que justifica la selección de fuentes por su uso habitual (14%), siendo estos diccionarios especializados específicos para la traducción médica, como el *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (Navarro 2005). Se observa que estos estudiantes ya tienen experiencia práctica en la traducción especializada, manejan recursos lexicográficos especializados y aplican estos conocimientos en la realización del ejercicio de documentación.

4.2. Parte II: Documentación terminológica

En el ejercicio de documentación terminológica, los estudiantes debían detallar por escrito el proceso de documentación que realizaron para encontrar el equivalente de dos términos destacados en dos segmentos extraídos del texto fuente (*phospho-tau* y *APOE e4 carrier*). Se observaron dos aspectos en el análisis de las respuestas: 1) la información sobre el término que buscaron a través de la documentación y 2) número y nivel de especialización de las fuentes consultadas. En relación con la información sobre los términos, esta se clasificó según la fase del proceso de traducción a la que se vinculaba y se establecieron tres niveles de logro de la competencia de documentación terminológica:

- Nivel 1 – Fase de transferencia: el estudiante se documenta únicamente para encontrar el equivalente en español del término fuente en inglés.
- Nivel 2 – Fase de comprensión/transferencia o de transferencia/producción: el estudiante se documenta para comprender el concepto representado por el término y encontrar el equivalente, o bien para encontrar el equivalente y observar su uso en otras fuentes textuales.
- Nivel 3 – Fase de comprensión-transferencia-producción: el estudiante busca información sobre el término para comprenderlo, luego busca el equivalente y observa cómo se usa en otras fuentes.

El nivel 1 refleja el proceso básico que realiza un traductor en el momento de buscar un equivalente, mientras que en el siguiente nivel se añade un proceso más, el de comprensión del término fuente o el de verificación del uso del equivalente en textos en lengua meta. Por último, el tercer nivel incluye la búsqueda de información sobre el término asociada a las tres fases del proceso traductor, por lo que se considera el proceso más completo de documentación. En la figura 1 se presentan los niveles de logro de los tres grupos:



Se puede observar una progresión en el nivel de exhaustividad de la documentación terminológica. En el grupo principiante, un 25% de las búsquedas se centraron únicamente en identificar el equivalente en lengua meta (nivel 1), un 37,5% incluyeron también búsqueda sobre el significado o el uso del término (nivel 2) y un 37,5% (3 casos) se documentaron para el proceso de comprensión, transferencia y producción. El grupo intermedio realiza globalmente una mejor documentación terminológica ya que todas las búsquedas sobre información de los términos abarcan dos (37,5%) o tres fases del proceso traductor (62,5%). Finalmente, en el grupo avanzado se observa que prácticamente todas las búsquedas documentales sobre los términos (87,5%) incluyen información sobre el significado, el equivalente y el uso.

En el análisis también se observan diferencias entre grupos en cuanto al grado de precisión y detalle con el que se describe el proceso. En los siguientes extractos un estudiante principiante y otro avanzado describen cómo se documentaron sobre el uso del término en textos meta:

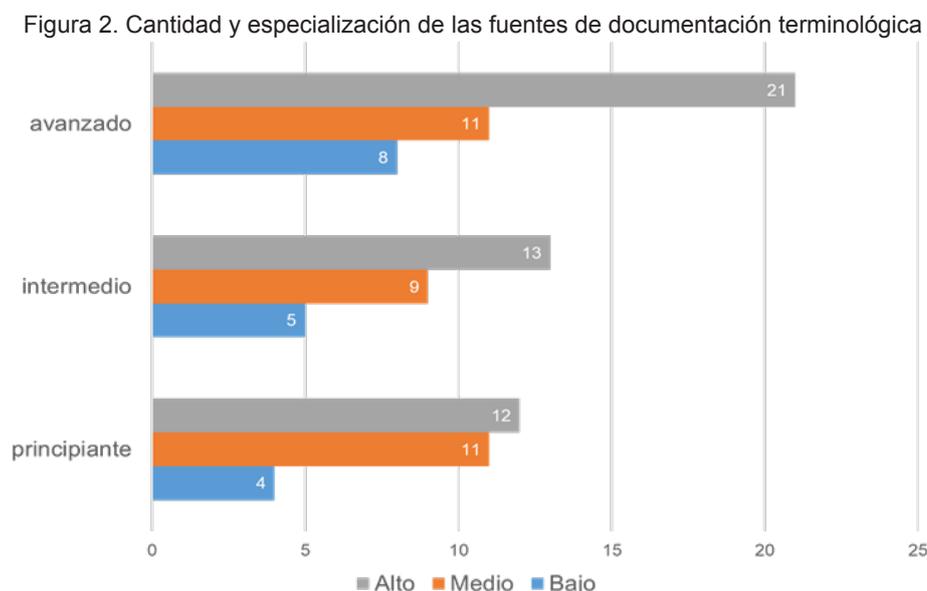
[...] las cuales [búsquedas] me llevaron al término Tau Protein, el cual aparece en el buscador como “proteína Tau” y es usado en diversas fuentes como [Fuente 1, fuente 2 y fuente 3] (estudiante principiante 1).

[...] copié el término y lo busqué en Google y en Google Scholar para comprobar si esa era la forma adecuada y utilizada por profesionales para referirse al término meta. Encontré que efectivamente lo utilizaban en algunos textos y que también había otras opciones, otras variables, tales como: “proteína tau”, “fosforilación de la proteína tau” y “fosforilación de Tau” (estudiante avanzado 1).

Como se puede observar, el estudiante principiante describe muy sucintamente el proceso, consistente en incluir el equivalente en un buscador y corroborar su uso en tres fuentes textuales; sin embargo, el estudiante avanzado describe el mismo proceso, pero incluye un buscador general y otro especializado, verbaliza el propósito de

la búsqueda con precisión terminológica y menciona, además, la identificación de variantes terminológicas en los textos meta.

La otra parte del análisis se centró en la cantidad y nivel de especialización de las fuentes consultadas por los participantes durante el proceso de documentación terminológica. En la figura 2 se presentan los resultados:



Se puede apreciar un aumento en el uso de fuentes de alto nivel de especialización. En el grupo principiante se observan valores similares para las fuentes de medio y alto nivel de especialidad, mientras que el uso de fuentes de bajo nivel es considerablemente menor. En cuanto al grupo intermedio, el uso de fuentes de nivel medio disminuye mientras que se percibe un ligero aumento de las fuentes de alto y bajo nivel; no obstante, predomina el uso de las fuentes de alto nivel de especialización. En el grupo avanzado, al igual que en el grupo anterior, se observa un aumento en el uso de las fuentes de alto y bajo nivel, sin embargo, la cantidad de fuentes de alto nivel utilizadas es considerablemente mayor en contraste a los grupos anteriores.

Adicionalmente, se observó el uso de las fuentes, el cual se dividió en tres fases: 1) comprensión, para obtener información sobre el término; 2) transferencia, para obtener el equivalente; 3) producción, para obtener información sobre el uso del equivalente. Al observar el nivel de especialización de las fuentes en función de su uso en el proceso de documentación terminológica se pudo determinar que: 1) los tres grupos utilizan, en su mayoría, fuentes de alto nivel de especialización para la fase de comprensión; 2) el grupo principiante evidenció solo el uso de fuentes de bajo nivel de especialización en la fase de transferencia, mientras que en el grupo intermedio se apreció el uso de fuentes de los tres niveles, y en el avanzado, principalmente, fuentes de alto nivel de especialización; 3) los tres grupos utilizan principalmente fuentes tanto del nivel medio como del alto en la fase de producción, no obstante, la cantidad de fuentes utilizadas en esta fase por el grupo intermedio es inferior en contraste con los otros dos grupos.

5. Conclusión

El objetivo principal de la presente investigación fue describir el desarrollo de las competencias de documentación especializada en los estudiantes de traducción a lo largo de la inserción disciplinar. Para lograr este objetivo, se aplicó un ejercicio de documentación temática y otro de documentación terminológica a 12 estudiantes de tercer, quinto y séptimo semestre de la carrera de traducción inglés-español de una universidad chilena, y se analizaron, por un lado, la cantidad, pertinencia, fiabilidad y nivel de especialización de las fuentes seleccionadas y los criterios de selección de las mismas, y por otro, el grado de exhaustividad de las búsquedas realizadas.

Los resultados han arrojado diferencias entre los tres grupos en la mayoría de los aspectos observados, lo cual permite establecer una progresión ascendente en los conocimientos y habilidades de documentación temática y terminológica. Conforme avanza la formación, los estudiantes seleccionan una mayor cantidad de fuentes más especializadas y pertinentes al encargo de traducción; además, los criterios que justifican la elección de dichas fuentes son más precisos y evidencian un análisis más profundo de las fuentes documentales, en lo relativo a la tipología textual y a la anticipación de los problemas terminológicos en la traducción. Por otro lado, en la documentación sobre términos específicos, también se evidencia que la exhaustividad en la búsqueda de información aumenta: la más básica se limita a la búsqueda de equivalentes (fase de transferencia), a la que se añade la búsqueda de información sobre el significado del término para facilitar la comprensión del texto fuente y la del uso del equivalente en textos meta para asistir en la fase de producción. Además, las estrategias de búsqueda se complejizan, al combinar la búsqueda del término completo con la búsqueda por componentes y la identificación de variantes terminológicas.

Los resultados también mostraron que la mayor diferencia se encuentra en el grupo avanzado con respecto a los grupos principiante e intermedio, que tienen un rendimiento más similar. El grupo avanzado es el único que tiene experiencia práctica en la traducción especializada, maneja habitualmente diccionarios, buscadores y bases de datos especializados y emplea con mayor fluidez la terminología de la traducción, a diferencia de los otros dos grupos que, tal y como figura en el plan de estudios, han desarrollado conocimientos teóricos de documentación y los han aplicado solo a la traducción de textos generales. Esto pone de manifiesto el carácter eminentemente procedimental de la competencia documental y la necesidad de desarrollarla a través de la práctica de la traducción, lo cual apela a una mayor integración de los contenidos teóricos del currículum que se abordan en las asignaturas de terminología o documentación aplicada con las asignaturas de traducción técnico-científica.

El escaso tamaño de la muestra no nos permite establecer generalizaciones, pero creemos que este estudio identifica algunos parámetros interesantes para esbozar un perfil de desarrollo de la competencia de documentación especializada en estudiantes de traducción, que sin duda se deberá profundizar en un estudio de mayores dimensiones. Por otro lado, el diseño de la tarea de documentación terminológica permite eva-

luar únicamente el conocimiento declarado por los estudiantes, pues se les pide que ellos describan el proceso que llevaron a cabo con anterioridad a la traducción. Sin duda sería relevante contrastar los resultados de esta tarea con una evaluación de la calidad de la traducción realizada, tal y como proponen Kuznik y Olalla-Soler (2018).

A pesar de las limitaciones, este estudio ha permitido evaluar empíricamente el nivel de conocimiento de los estudiantes de traducción respecto a las competencias de documentación temática y terminológica asociadas a la traducción especializada. Por lo tanto, es un primer acercamiento a las características específicas de este tipo de documentación, fundamental para asegurar la calidad de la traducción de textos especializados y, por tanto, la calidad de la formación de los futuros traductores.

6. Bibliografía

- ANECA (2004). *Libro Blanco. Título de grado en Traducción e Interpretación*. <http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf> [consulta: 3 enero 2020].
- Bex, Tony (2001). *Variety of Written English. Texts in Society: Societies in Text*. London: Routledge.
- Byrne, Jody (2012). *Scientific and technical translation explained: A nuts and bolts guide for beginners*. New York: Routledge.
- Cabré, María Teresa (1999). *La terminología: Representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF.
- Cabré, M. Teresa y Estopà, Rosa (2005). Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología. En *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. M. Teresa Cabré y Carme Bach (eds.), 69-93. Girona: Documenta Universitaria.
- Cid, Pilar y Perpinyà, Remei (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Faber, Pamela (2003). Terminological competence and enhanced knowledge acquisition. *Research in Language* 1, 95-117.
- Gamero, Silvia (2001). *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos, alemán-español*. Barcelona: Ariel.
- Gonzalo García, Consuelo (2004). Fuentes de información en línea para la traducción especializada. En *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.), 275-307. Madrid: Arco Libros.
- Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, Amparo (ed.) (2017). *Researching translation competence by PAC-TE group*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Kelly, Dorothy (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural* 1, 9-20.

- Kuznik, Anna (2017). Use of Instrumental Resources. En *Researching translation competence by PACTE group*. Amparo Hurtado Albir (ed.), 219-242. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Kuznik, Anna y Olalla-Soler, Christian (2018). Results of PACTE group's experimental research on translation competence acquisition. The acquisition of the instrumental sub-competence. *Across Languages and Cultures* 19 (1), 19-51.
- Montero, Silvia, Faber, Pamela, y Buendía, Miriam (2011). *Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora (segunda edición)*. Granada: Tragacanto.
- Merlo, José A. (2004). Uso de la documentación en el proceso de traducción especializada. En *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.), 309-336. Madrid: Arco Libros.
- Navarro, Fernando (2005). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw Hill.
- Orozco, Mariana (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. Granada: Comares.
- PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Fabio Alves (ed.), 43-66. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Palomares, Rocío y Pinto, María (2000). Aproximación a las necesidades, hábitos y usos documentales del traductor. *Terminologie et traduction* 3, 98-124.
- Postolea, Sorina (2016). Translating in a specialized context: challenges and risks. *Buletinul Institutului Politehnic din Iasi* 62 (66), 51-66.
- Pym, Anthony (2003). Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach. *Meta* XLVIII (4), 481-497.
- Recoder, María José y Cid, Pilar (2004). La documentación en la traducción especializada. En *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.), 73- 88. Madrid: Arco Libros.
- Sales, Dora (2006). *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.

Notas

1. El estudio está enmarcado en el proyecto Competerm: Desarrollo de la competencia terminológica durante la inserción disciplinar", financiado por el Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico del Gobierno de Chile (Fondecyt Regular n°1171346): <http://www.competerm.org>.

2. Se agradece la participación de la Dra. Stephanie Díaz, doctora en estudios de traducción, el Dr. Rogelio Nazar, doctor en terminología, Paula Morgado, estudiante de doctorado en lingüística, Diego Sánchez, estudiante de magister en Educación y Mirella Fedele, estudiante de pregrado en traducción, en la validación de los instrumentos.

The ICRETRA Stimulus: Incentivizing CREative Competence in the Context of TRAnslator Training by Translating Humor

Nuria Ponce-Márquez | Inmaculada Mendoza García

nmponmar@upo.es | imengar@upo.es
Universidad Pablo de Olavide

Recibido: 15/01/2020 | Revisado: 11/03/2020 | Aceptado: 23/04/2020

Abstract

In Translation Studies, research into how to encourage creativity has been carried out mainly in the field of translator training and has included theoretical, methodological and empirical studies. From an interdisciplinary approach, including Psychology and Translation, in this paper we put forward a methodological proposal, arising in the context of translator training, by combining scientific/technical translation with the translation of humorous texts.

After fifteen years as translator trainers in our university's Bachelor's Degree in Translation and Interpreting, we have observed that in the last phases of their training our students still produce translations that are quite literal in terms of vocabulary, syntax and pragmatism.

It was in response to this situation that the idea of what we have decided to refer to as the "ICRETRA stimulus" arose. ICRETRA, which stands for Incentivizing CREative competence in the context of TRAnslator training, consists of a training methodology specifically developed to foster fluency and wealth of expressiveness in the practice of specialized translation – in particular, in the practice of scientific/technical translation.

For this purpose, we propose a training model, based on the translation of humorous texts, which, when implemented systematically, make students aware of the importance of activating the creative competence to produce fluent natural translations.

Keywords: ICRETRA stimulus, Humorous texts, Scientific/technical translation, Creative competence, Fluent natural translations

Resumen

El estímulo ICRETRA: incentivar la competencia creativa en el contexto de la formación de traductores traduciendo humor

En Traductología, la investigación centrada en el fomento de la creatividad se lleva principalmente a cabo en el ámbito de la formación de traductores y los estudios que se realizan son tanto de naturaleza teórica y metodológica como empírica. Desde una aproximación bidisciplinar, que abarca la psicología y la traducción, en este artículo presentamos una propuesta de naturaleza metodológica, que se origina en el contexto de la formación de traductores, combinando la traducción científico-técnica con la traducción de textos humorísticos.

Tras quince años formando a futuros traductores en el Grado de Traducción e Interpretación ofertado por nuestra Universidad, hemos observado que aún en los últimos estadios de su

formación los estudiantes siguen produciendo traducciones con un elevado grado de literalidad, tanto en el plano léxico como en el plano sintáctico y en el plano pragmático.

Fue en respuesta a esta situación como surgió la idea que hemos denominado «el estímulo ICRETRA»: la Incentivación de la competencia CREativa en la formación de TRAductores. ICRETRA consiste en un modelo de formación desarrollado específicamente con el objetivo de fomentar la fluidez y la riqueza expresiva en la práctica de la traducción especializada –en concreto, en la práctica de la traducción científico-técnica–.

Con esta finalidad, se diseña una metodología desarrollada a partir de la traducción de textos de naturaleza humorística, que, cuando se implementa de forma sistemática, ayuda a concienciar a los estudiantes de la importancia de activar la competencia creativa para producir traducciones fluidas y naturales.

Palabras clave: estímulo ICRETRA, textos de naturaleza humorística, traducción científico-técnica, competencia creativa, traducciones fluidas y naturales

1. Introduction

Translating means having communicative competence in the two working languages, extra-linguistic competence – i.e., thematic, cultural and, by extension, documentary competence, competence in understanding and producing texts, translatorial competence to transfer the message from one language to another with no interference, and skills associated with professional, day-to-day translation practice, including instrumental and interpersonal competence (Hurtado 1996: 34). The PACTE group (2000: 101) extends this list of sub-competences to include strategic competence – i.e., the ability to identify intervention zones, find solutions to translation challenges¹, and revise and evaluate one's own work – and psycho-physiological competence, which revolves around the importance of self-awareness and self-confidence for training and professional performance.

In the wake of the technological revolution that has taken place in the field of translation, some of the more professionalization-orientated sub-competences – such as instrumental, documentary, thematic, terminological, psycho-physiological and interpersonal competence – seem to have gained ground in translator training, above all in the training of scientific/technical translators, at the expense of other, academically more traditional, sub-competences like actual mastery of the languages involved.

For many years, the authors of this work have taught the Specialized Translation B I (English/Spanish) and Specialized Translation B II (German/Spanish) courses in the third and fourth year syllabuses of the Bachelor's Degree in Translation and Interpreting at Pablo de Olavide University. One of the most recurrent problems we have noticed in our students' translations is over-adherence to the source text (ST) at the lexical-semantic, syntactic-grammatical and pragmatic levels.

The scientific/technical translations performed in these two courses typically involve a high degree of objectiveness and neutrality when transferring content (Varela

2009: 116; Rodríguez-Tapia 2016: 996) and a more rigid, controlled syntax (Cabré 2002: 13; Hoofst 2004: 53) than that found in other types of translation. After a number of discussions held with our students about these specialized translation-related issues within the context of these two courses over the past five years, we assume that our students' awareness of all these aspects inhibits their creative freedom. Indeed, the students themselves admit that the lexical-semantic and syntactic-grammatical calques so frequently found in their translations stem from their fear of committing translation errors² if they stray too far from the structure or the pragmatic intention of the ST.

Thus, despite having correctly implemented all the steps in the pre-transfer phase of the translation process – analysis of the extratextual and intratextual factors that will influence their translating decisions, identification of intervention zones and translation challenges, documentation and creation of glossaries – their translations tend to lack the fluency required in the target language.

Essentially, our students appear to be disproportionately preoccupied with purely terminological issues and with the use of CAT tools, and this hinders their production of the fluent, natural language desirable in the target text (TT). It was this observation which gave rise to what we call the ICRETRA stimulus: the Incentivization of CREative competence in TRAnslator training.

Although we are fully aware of the inherent interconnections between all the sub-competences that make up translation macrocompetence (Kelly 2002: 10), our objective in this work is to present a methodological proposal specifically designed to incentivize students' creative competence in the translation process and thereby help endow their translations with fluency, naturalness and expressive richness.

The methodology, designed to be adopted systematically as part of the training dynamic in scientific/technical translation courses, has as its objective to boost students' self-confidence – a key component of psychophysiological competence – and help them produce translations that are faithful to the message of the original but at the same time semantically, pragmatically and syntactically more flexible.

Our objective with the ICRETRA stimulus is perfectly illustrated in the well-known example by Vinay y Darbelnet (1972 [1958]: 58) and reproduced by Avilán (2014: 175) – an example we ourselves have often used in the Introduction to Translation and Interpretation Theory course, in the first year of the Bachelor's Degree in Translation and Interpreting, to introduce students to the subject –:

[...] un ejemplo clásico que mis profesores de traducción de inglés citaron muchas veces y que luego vi en un libro: He swam across the river; nos pedían traducir eso al español y muchos saltamos con la lengua fresca a dar, casi todos, la misma solución «Él nadó a través del río», cual Google Translator. Nos sorprendió la belleza con la que el español puede preferir que un adverbio se convierta en verbo y que un verbo se convierta en un complemento circunstancial de modo en una solución tan simple como natural: cruzó el río a nado. Se hace evidente que la naturaleza de los modificadores también puede cambiar en pro de la idiomatidad³.

Each language conceives and represents the reality of the world around us and how we relate to it in a different way and, as Avilán (2014: 176) also points out, as translators, by using our knowledge of linguistics, we must reinterpret and manipulate that reality in order to place it in the minds of those other people who have a different way of looking at the world and who otherwise would not be able to understand it.

We fully agree with these words, but would add that natural, fluent translations are the result not only of an in-depth command of how languages work but also of the translator's own creativity. Creativity needs to be activated not only in expressive texts like literary or advertising texts. Creative capacity is also an indispensable prerequisite in the translation of scientific/technical texts. Elucidating further on this premise, Ruschiensky (2015: 10) declared that:

Creativity in translation is often understood as belonging exclusively to the realm of literary translation. However, as Jääskeläinen (2012: 193) points out, creativity plays a role whenever there is no ready-made answer, therefore "creativity is part and parcel of the cognitive problem-solving in other kinds of translation tasks as well".

2. The concept of *creativity*

2.1. The concept of *creativity* in Psychology

In terms of psychological theory, Guilford (1950), widely considered the father of research into concept, asserted that creativity encompasses nine different skills: sensitivity to problems, fluency (ideational, associational and expressional), flexibility, originality, ability to synthesize, ability to analyze, ability to reorganize or redefine, ability to assimilate complex data and ability to evaluate.

The ability to solve problems requires sufficient sensitivity to be able to identify them beforehand (Guilford 1950; in Núñez 2014: 14).

Fluency, which is described by Guilford (1966; in Canel 2015: 7) as a sub-dimension of creative thinking, comprises three different dimensions, namely: a) ideational fluency, which refers to the ability to express as many ideas as possible related to a particular concept (the stress is put on quantity, not quality); b) associational fluency, which alludes to the ability to produce a series of original or useful ideas associated to a specific concept (in contrast to ideational fluency, quality rather quantity of production is emphasized); and c) expressional fluency, which implies the capacity to rapidly think of different ways of expressing an idea (Guilford 1959; in Pérez 1990: 29, 30-31, 63). In terms of language skills, ideational fluency of language and style refers to language that is commonly found and easy (Huidobro 2004: 63), associative fluency refers to the establishment of semantic bonds to interrelate ideas and content (Pérez 1990: 29, 31) and expressive fluency refers to the wide range of verbal expres-

sions a creative writer uses (Guilford 1976; in Pérez 1990: 30-31) and the ability to construct sentences and phrases (Guilford 1976; in Pérez 1990: 30-31).

According to Guilford (1950; in García 1998: 154), flexibility or transferential skill is the ability to change ways of approaching a problem that makes an individual capable of dealing with a series of tasks, each one of which requires a different strategy. Flexibility is therefore linked to a capacity to produce divergent or creative material, a capacity defined as the ability to elicit a large number of different ideas in response to an open-ended problem, that is to say, a problem for which there is no one single correct answer (Guilford, 1959; in Huidobro 2004: 60). Specifically, Guilford (1976; in Núñez 2014: 14) differentiated between two types of flexibility: spontaneous flexibility, when the subject is capable of producing different types of response, and adaptive flexibility, when the subject changes things as a problem-solving strategy. This capacity is directly linked to originality, the aptitude for coming up with uncommon ideas or solutions (Garaigordobil and Pérez Fernández 2004: 71). The principle of creative synthesis, or heterogony of ends, formulated by Wundt – the father of Experimental Psychology and of Psychology as a formal academic discipline –, states that when the parts of a whole come together, completely new properties are formed which cannot be explained as the consequences of a simple process of addition. This implies that the whole is something more than just the sum of its parts (Lafuente *et al.* 2017: n.p.). Finally, the ability to redefine things refers to the capacity to transform something into something else. In other words, the creator both facilitates the solving of the problem and also reviews the way a concept is used by restructuring perceptions, concepts and things (Guilford 1967; in Gómez Milán and De Córdoba 2014: 117).

Other authors have also provided a wide variety of definitions and descriptions to the concept of *creativity* from different psychological approaches, all of which can be extrapolated to creativity as manifested in translating practice. They include that proposed by Flanagan (1958; in Gómez Milán and De Córdoba 2014: 111), who affirms that creativity involves inventing or discovering a solution to a problem and the manifestation of outstanding qualities in that solution, and that of MacKinnon (1960; in Huidobro 2004: 106), for whom creativity requires an ability to adapt to reality in order to solve a problem or attain a goal. In the field of Translation Studies, this would be referred to as strategic competence.

Other proposals focus on the capacity to generate different solutions for the same problem (Guilford 1971; in Gómez Milán and De Córdoba, 2014: 113). In Translation Studies, this is related to what Pym (1992: 281) describes as “the specifically translational part” of translating practice or the capacity or aptitude for generating alternatives for a given situation. Gruber (1984; in Puche 1997: 14) concentrated on the importance of specialist knowledge of a subject matter, an idea associated in Translation Studies with thematic competence, as a prerequisite for performing a creative task. Finally, as Mintzberg (1991 [1989]: 71) noted, all these conditions can only be fulfilled if there is a connection, and a balance, between systematic analysis and

intuition, or, in translation terms, between acquired creative competence and innate creative competence.

To sum up, although psychologists have offered a great variety of definitions of creativity (Guilford 1950; or, more recently, Plucker, Beghetto and Dow 2004; Runco and Jaeger 2012), the study of this concept has become a very complex task. Within the context of Translation Studies, O'Sullivan (2013: 42) affirms that "Creativity has proven a rather slippery concept for translation scholars". Thus, as explained in the next section, for some scholars creativity is just a basic requirement for producing an effective translation, whereas other scholars believe it is something that goes beyond the translation process. For the first aforementioned group of scholars, creativity is just a kind of resource that translators can implement in order to produce adequate translations. In other words, creativity is considered to be a problem-solving resource (Kenny 2001: 111). By contrast, other scholars such as Gerrit Bayer-Hohenwarter (2009: 40) conceive creativity as "exceptional performance that considerably exceeds translational routine". After compiling and analyzing a number of opinions by different scholars, in this article we agree with O'Sullivan when defining creativity as "something which happens in translation and is demanded of translators" (O'Sullivan 2013: 45).

2.2. The concept of *creativity* in Translation Studies

As explained above, there are two different theoretical approaches to the concept of *creativity* in Translation Studies. Some scholars consider creativity the degree of originality shown in the solutions a translator comes up with (Bayer-Hohenwarter 2009: 40). Others define it as the key element in an activity centered on problem-solving: i.e., on strategic competence (PACTE 2000: 101; Kelly 2002: 10). Defenders of this view include Ivir (1998: 144) and O'Sullivan (2013: 42, 44), who, adopting a functional, pragmatic, sociocultural approach, sees translation as an inherently creative activity.

Although in this article our starting premise is that both opinions are equally valid, we tend to agree more with the second insofar that, regardless of text types, translating always involves the constant overcoming of challenges, a process for which the translator relies on his/her creative capacity. We therefore coincide with the position of Ivir (1998: 144), who defines the translator's creativity as "[...] his/her ability to choose a strategy that will suit the context of situation in which the translational situation takes place".

Delisle (1988: 37) adopts a similar approach, noting that "the most distinctive trait of human translation is its creativity, for translation involves choices that are not determined by pre-set rules". Indeed, it is precisely creativity that differentiates human translation from machine translation – and that has been lacking in the translations of scientific/technical texts produced by our students on the aforementioned Specialized

Translation courses –. As Mayoral (2005: 180) states, you cannot be a good language mediator without some degree of creative capacity.

As trainers very aware of what is required in the translation labor market, where CAT tools and machine translation with post-editing are becoming essential resources for scientific/technical translators, we strive specifically to encourage the development of instrumental, documentary and thematic competences and to incentivize the acquisition of such competences using methodologies based on different training theories and approaches – but we often tend to overlook aspects more directly associated with actual language competence. And it is precisely language competence which enables a translator to produce natural, fluent texts by employing correct syntax and grammar, choosing the most appropriate vocabulary and adapting register and tone to the requirements of each specific translation job.

Following in the footsteps of authors like Bayer-Hohenwarter (2009: 41, 44), this article highlights the importance firstly of using different types of translation tasks in the training context to stimulate creative competence and, secondly, of following the same methodological procedure over and over again to make students systematically aware of all those aspects they must always take into account to activate their creative skills.

2.3. Encouraging creative competence in the context of translator training

Creativity was first addressed in studies into translator training in the 1990s (Bayer-Hohenwarter 2011: 664) and since then it has been analyzed both theoretically and from a methodological perspective. The studies carried out in this area have included cognitive, pragmatic, literary, hermeneutic and sociological works. There are, therefore, both empirical-experimental analyses, which examine the cognitive processes involved in the translating process, and literary/cultural studies, which look at parallels between translation and other forms of creative writing and examine creativity in translation in a specific historical, political, sociocultural context (Rojo 2017: 361-362).

Just as some studies in Psychology focus on the creative process and others focus on the result of that process (Huidobro 2004: 119), research into creativity in translation includes studies into the end-product and also work concerned more with the process of translation (Ruschiensky 2015: 11). One of the concepts most extensively studied in empirical research both into the product and into the process has been that of *translation shifts* (Ruschiensky 2015: 11-12), a notion based on the idea that such shifts are potential indicators of creativity, quality and professionalism in translation. According to Bayer-Hohenwarter (2011: 668) “[...] a translator’s ability to produce creative shifts is an aspect of translational competence and so fostering this ability should take place in the translator classroom”. Bayer-Hohenwarter (2009; in Ruschiensky 2015: 12) actually developed a method for assessing a translator’s

overall degree of creativity. The system establishes a set of criteria for quantifying the level of creativity from the translation solutions provided in different analysis units, regardless of the type of text being translated.

The information obtained from empirical research into the translation process have also raised some interesting ideas, making it possible to design innovative new methods for incentivizing creativity in the translation classroom. Some studies into translation competence for example, show that it is possible to develop creative competence by designing teaching models based on the creative dimension in translation. Others examine the emotional factors that may influence the development of creativity in translation, and suggest that students' creativity may be stimulated by an appropriate choice of text types. And some research concludes that positive feedback and constructive criticism of the translations proposed by students can motivate, raise self-confidence and thereby galvanize their creative capacity (Rojo 2017: 632).

With regard to the role creativity plays in the different phases of the translation process, the studies carried out to date suggest that the translator's creativity is triggered in all the stages involved; i.e., the comprehension phase, the production and reformulation phase, and the revision phase (Rojo 2017: 355). However, some notable differences have been identified between the degrees of creativity shown by students in those different phases (Fontanet 2005).

Some studies also seem to suggest that the most creative solutions appear in the first phase, but that these are then consolidated in the revision phase, and that the longer the translator spends on that third phase of the translation process, the higher the level of creativity attained in the final translation. A long revision phase does not in itself guarantee creativity, but dedicating sufficient time to revision may benefit the creative process (Heiden 2005; in Rojo 2017: 355). It is important to put an emphasis on the fact that the training methodology proposed in this article is mainly focused on the revision phase of the translation process.

In short, regardless of the research objective, the fact remains that, in the words of Rojo (2017: 632), "the translation classroom can be an important source of ideas to be empirically tested [and] can provide teachers with the right clues to form competent creative translators". As translator trainers concerned about the efficiency of our teaching methodology and its future impact on our graduates' professional success, we have therefore drawn on our own experience in the classroom – more specifically, the Specialized Translation classroom – to produce this proposal for a method geared towards encouraging creativity in the translation of scientific/technical texts. Our point of departure is our conviction that creativity is the key competence, the factor which makes it possible to differentiate a mediocre producer of "acceptable" translations from a translator capable of creating target language texts marked by their level of excellence.

2.4. Humor and creativity

Since the 1950s, many studies have demonstrated the existence of a close relationship between humor and creativity (McGhee 1999: 46). One of McGhee's arguments in defense of this conclusion is that humor is linked to creative thought processes because it allows us to stand back and see problems from a new perspective. Indeed, this same premise is the basis for a number of psychological theories about the humorous phenomenon. Compiling the main theories about humour reviewed by authors such as Gruner (1997), Joubert, (2002), Ford and Ferguson (2004), Fry (2002), Roeckelin (2002), Wycoff and Pryor (2003), Carretero *et al.* (2006: 465-470) summarize these theories into three distinct groups: a) superiority/denigration (response theories), b) incongruity (stimulation theories) and c) restraint/control versus relief/release (the functional approach). According to these theories, the humorous phenomenon may occur (a) when a person is mocked, as a means of externalizing a sense of superiority, (b) in an unusual, unexpected, illogical situation, or (c) when the person experiencing a situation sees the humorous side of it because they feel relieved about the outcome.

The three types of theory converge in Fuentes's definition of the human being as *homo ludens* (Fuentes 2000: 20). Considering this innate human ability to produce and perceive humor, it is logical also to think about how humorous phenomena need to be conveyed through translation, as a vehicle of intercultural communication (Newmark 1988; Laroche 1989; Santana 2006; Ponce 2009). In this regard, Hickey (n.d.: online) proposes the following very clear classification of cases in which humor can occur: a) cases in which the humor arises out of a breakdown in the universal rules of basic behavior, b) cases in which the humor is indissolubly linked to one particular culture or society, and c) cases in which the humor is purely language-based and is the result of a specific grammatical or phraseological structure or a play on words. In case a), in which the humor has a universal dimension, it is usually possible to translate literally, because the effect produced in the source and target cultures and its underlying explanation are both identical. For cases b) and c), Hickey proposes the rigorous, pragmatic analysis of the humorous effect, allowing the translator to move beyond the locutionary act (literal translation), to draw out the illocutionary act (the message hidden behind the sequence of sounds and signs) and analyze the perlocutionary act (the intended effect, which is generally laughter based on one of the psychological theories described above).

To convey the humorous effect to the target culture, it is therefore necessary to analyze the message and form of the ST and to exercise a high degree of creativity. This is not a simple process. To illustrate its complexity, however, there is no need to resort to long texts: the whole process can be charted perfectly well even in the short jokes that are common to all cultures. In fact, one of the most interesting theories behind research into the translation of humor – Attardo and Raskin's General Theory of Verbal Humour, or GTVH (1991) – is based on analyzing short jokes. From a linguistic point of view, the GTHV is considered to be the cradle of research on humour. In

this context, Attardo (2002: 231) affirms that “linguists who study humour may well be pleased to find out that they were doing cognitive stylistics all along”. A brief but precise definition of Cognitive Linguistics (CL) is provided by Brône and Feyaerts (2006: 204) when describing this discipline “as part and parcel of cognition, guided by general cognitive principles that are not restricted to linguistic organization”. As these researchers state, the GTVH and CL have in common the fundamental interest in the interrelationship between language and cognition in language use. The concept of *frames* (or *scripts*), which is one of the main issues developed by the GTVH, plays an essential role within the semantic field of CL. Basically, humorous texts are regarded as the result of the opposition, overlap and switch between two (or more) scripts or frames.

One decade after the emergence of the GTVH, Coulson deepened and widened the concept of *frame* and elaborated the *space structuring model*, based upon the phenomenon of frame-shifting within a larger cognitive linguistic framework of language comprehension. Nowadays, as Brône and Feyaerts remember “it is argued that this model better accounts for the influence of context in meaning construction and the flexible mechanisms that are involved in that process than [...] GTVH” (Brône and Feyaerts 2006: 207).⁴

3. Presentation of the proposed training methodology: the ICRETRA stimulus

3.1. Objectives

This paper stems from our belief that it is possible to nurture the basic elements of Guilford’s *creativity* concept (1950) and to incentivize fluent, natural discourse in translations of scientific/technical texts by translating humorous texts of varying lengths. The teaching method we propose focuses on developing the following areas, identified by Guilford, which we associate with the different subcompetences involved in translation macrocompetence (Table 1).

Apart from stimulating these subcompetences associated with Guilford’s concept of *creativity*, our teaching proposal also aims to raise awareness about how translation proposals lacking in naturalness can be improved and how self-criticism and constructive criticism can be encouraged in the classroom by pooling solutions and suggestions.

Table 1. Areas (by Guilford) and translation subcompetences

Areas (by Guilford)	Translation subcompetences
Associative fluency or the interrelationship of ideas and content and the establishment of appropriate semantic relationships for a specific text type in a specific thematic, sociocultural context.	Communicative and textual competence in the reception phase (Kelly 2002: 14); receptive competence (Wilss 1976: 120); cultural competence and thematic competence (Kelly 2002: 14).
Ability to identify and solve translation problems.	Strategic competence (Kelly 2002: 15).
Flexibility and heterogony of ends, or the ability to adapt to different situations to solve problems and the ability to generate alternatives for a given situation, encouraged by setting different translation tasks for which students have to propose different translation strategies.	Extra-linguistic competence (Hurtado 1996: 34).
Translations with expressive fluency or diversity of verbal expressions and correctly structured phrases and sentences.	Communicative and textual competence in the production phase (Kelly 2002: 14); productive competence (Wilss 1976: 120).
Ideational fluency in terms of the language and style used in the translations produced.	Communicative and textual competence in the production phase (Kelly 2002: 14); productive competence (Wilss 1976: 120).
Originality in the solutions proposed for the pragmatic, cultural and humorous challenges posed in the texts to be translated.	A skill we choose to refer to as <i>strategic-creative competence</i> in this study. It is important to remark that, within the context of the teaching method we propose, the level of originality is discussed in the classroom. Thus, based on an agreement reached in the classroom, students and lecturers together establish a scale ranging from a lower to a higher level of originality.
Creative synthesis, insofar that neither the ST nor the translation are the sum of different text fragments but make up a whole in which all elements are interrelated and indissociable.	Analytical and synthetic competence (Hurtado 1996: 34).
Redefinition, or the ability to turn the ST – which belongs to a specific sociocultural system – into another text acceptable in the target sociocultural system.	Transfereential competence (Hurtado 1996: 34; Neubert 2000: 6).

3.2. Description

The ICRETRA methodology is based on incentivizing creativity by systematically using emotional elements such as humor.

The activity is designed for a 90-minute classroom session, the time being divided up as indicated throughout the description of the procedure below:

1. Students are given a translation task (a simulated real task, adapted for practice purposes) and a scientific/technical ST and asked to translate the text outside the classroom. The scientific/technical ST selected has approximately 200-250 words.

A sample task is shown below, together with a technical-advertising ST. Due to restrictions on length, in this article we will illustrate the methodology proposed with a sample used in class on the Specialized Translation B I English course (academic year 2017/18):

TRANSLATION TASK

The company which manufactures ORAL B products is going to change some of the content on its web site. Below is an extract from the new text that is going to be added as a general promotion of its products. The agency for which you work has asked you to translate it.

SPECIALIZED ST (technical-advertising text)⁵

Features of a power toothbrush

[...] In addition to things like your brushing technique, how often you brush and the length of time you spend doing it, experts believe that the type of toothbrush you use will directly affect how well you remove plaque. In order to decide which type of power toothbrush is right for you, it's helpful to understand exactly what kinds are available to you and how they differ from one another.

The three types of power toothbrushes

The three types of power toothbrushes on the market are rechargeable power (including sonic), regular manual and battery power.

- Rechargeable electric toothbrush: A rechargeable electric toothbrush, also known as a “power toothbrush” is the kind you plug into the wall to recharge, keeping the handle and replacing the brush head every three months [...]
- Regular manual toothbrush: In contrast, regular manual toothbrushes are the basic toothbrushes you're probably accustomed to with a plastic handle and various nylon bristle designs on the brush head. This is the most common type of toothbrush, and it doesn't require any power sources.
- Those who want a dose of power but are wary of electric toothbrushes may like battery power toothbrushes [...] While similar in design to regular manual toothbrushes, battery power toothbrushes have just enough vibration to add some extra cleaning action.

Accessible at <https://www.oralb.co.uk/en-gb/oral-health/why-oral-b/electric-toothbrushes/benefits-of-electric-toothbrush-vs-manual> (Last accessed 13/03/2020)

2. Once the students have translated the scientific/technical text outside the classroom, and before correction, they are asked to translate (in class) (10 minutes) and carry

out a post-transfer analysis (10 minutes) of a short humorous text. The translation produced by one of the students is then randomly selected and pooled (10 minutes).

The humorous ST (for example, a joke) is chosen taking into account the different types of translation challenges to be addressed to help the students attain the desired level of fluency and naturalness in their translations (word order, choice of vocabulary, cultural elements, puns, register, tone, etcetera). The students are asked to translate the text paying particular attention to those specific aspects of translation they wish to improve. The activity may, therefore, focus on just one, on several, or on all the types of translation challenge mentioned above.

A proposed humorous text is shown below, together with an (anonymous) translation produced by one of our students:

HUMOROUS TEXT

A bear was taking a dump in the forest when a rabbit walked by. The bear said, “Hey rabbit, does poo stick to your fur?”

“No”, replied the rabbit.

The bear picked up the rabbit and wiped his butt with him.

Accessible at <http://www.superjokes.net/28517> (Last accessed 13/03/2020)

(ANONYMOUS) TRANSLATION BY STUDENT (10 minutes)

Esto es un oso que está plantando un pino en el bosque cuando, de repente, un conejo pasa por su lado.

- ¡Hola, conejito! Una pregunta... ¿A ti no se te queda la caca pegada a los pelillos? - le preguntó el oso.

- Ehm... no... - le contestó el conejo.

Entonces, el oso cogió al conejo y se limpió el culo con él.

Students are then given a work chart containing a predetermined list of translation challenges, which is designed to encourage them to reflect individually on their translation of the humorous text. As can be seen below, the chart has two main columns: in the first, the students are asked to indicate which of those translation challenges the text poses, and in the second, they are asked to indicate the types of strategy/ies they used to overcome the challenges and illustrate their choice of solution with a specific example from the translation. It is important here to highlight that in the third and fourth academic years of the undergraduate degree programme the students are already completely familiarized with these translation strategies.

This first work is shown in Chart 1, (anonymously) completed by one of our students. Here, though, we only show a representative sample of the student’s work. For the full analysis conducted by the student, see Appendix 1.

Chart 1. (Anonymous) post-transfer analysis of the humorous text (representative sample of the full analysis)

(Anonymous) post-transfer analysis of the humorous text				
(representative sample)				
TRANSLATION CHALLENGES		TRANSLATION STRATEGIES		
Indicate with a √ the main translation challenges you have dealt with		Indicate with a √ the sorts of translation strategies you have used to face the translation challenges indicated in the column on the left		Illustrate with specific example/s
Literality	√	Connectors (links and organizers)	√	ST: The bear picked up the rabbit and [...] TT: Entonces, el oso cogió al conejo y [...]
		Changes in word order (NATURALNESS)	√	ST: The bear said [...] TT: [...] le preguntó el oso.
		Additions (FLUENCY)	√	ST: [...] when a rabbit walked by. TT: [...] cuando, de repente, un conejo pasa por su lado.
		Omissions (Avoiding <i>VERBOSITY</i>)	X	
		Punctuation	X	
		OTHERS	X	
Puns	X	Equivalent to the source play on words /Prevalence of the humorous effect on the meaning and vice versa (literal translation, descriptive translation, modulation, neutralization, recreation, omission...)	Non applicable	
Cultural elements	X	Domesticating or foreignizing translation	Non applicable	
Language register	√	Choice of vocabulary to maintain the informal language register	√	ST: A bear was taking a dump [...] TT: Esto es un oso que está plantando un pino [...]
Tone	√	Scientific informative, persuasive, humorous, sarcastic, critical, literary...	√	Selecciones léxicas utilizadas para mantener el tono humorístico: ST: A bear was taking a dump [...] TT: Esto es un oso que está plantando un pino [...]
Orthotypography	√	Inverted commas, slashes, italics, bold type, capital letters...	√	The slashes have been replaced by the inverted commas in the DIALOGUE.

The translation produced by the student and the contents of the completed chart is then pooled.

3. Students are then immediately asked to review the translation of the scientific/technical text they produced prior to the class, focusing their attention on the same types of translation challenges they worked on in the humorous text and filling out a chart similar to the one they did after translating that text (30 minutes). In this phase of the process, the objective is to show the extent to which the ICRE-TRA philosophy helps to improve the fluency and naturalness of the students' final translations.

As can be seen in Chart 2, (anonymously) filled out by the same student who completed the work chart 1, after reviewing his/her translation of the technical/advertising text, there was a considerable improvement in accuracy, expressiveness, fluency and naturalness. Once again, we only show a representative sample of the student's work. For the full analysis conducted by the student, see Appendix 2.

The translation produced by the student and the contents of the completed chart is then pooled.

To help visualize the entire procedure and its time sequence, we summarize the process in Table 2.

Throughout the process, both self-criticism by individual students and constructive criticism from the group in the translation classroom will constitute decisive parameters for encouraging the systematic implementation of strategies aimed at maximizing the fluency and naturalness of their translations.

Chart 2. Impact of the ICRETRA stimulus on the translation of the specialized text (representative sample of the full analysis)

Impact of the ICRETRA stimulus on the translation of the specialized text			
(representative sample)			
TRANSLATION CHALLENGES		TRANSLATION STRATEGIES	
Indicate with a √ the main translation challenges you have dealt with		Indicate with a √ the sorts of translation strategies you have used to face the translation challenges indicated in the column on the left	
		Illustrate with specific example/s	
Literality	√	Connectors (links and organizers)	X
		Changes in word order (NATURALNESS)	√
		Additions (FLUENCY)	√
		Omissions (Avoiding VERBOSITY)	√
		Punctuation	X
		OTHERS	√
		<p>TRANS: Los cepillos a pilas quizás les interesen a aquellos que no quieran utilizar un cepillo eléctrico pero deseen algo con más potencia.</p> <p>REV: Si quieres más potencia, pero no quieres utilizar un cepillo eléctrico, este es el cepillo ideal para ti.</p> <p>TRANS: [...] qué tipos hay [...]</p> <p>REV: [...] qué tipos de cepillos existen en el mercado [...]</p> <p>TRANS: [...] que añade una acción de limpieza adicional [...]</p> <p>REV: [...] con una acción de limpieza adicional [...]</p> <p>TRANS.: Conoce los tres tipos de cepillos de dientes disponibles [...]</p> <p>REV.: Conoce los tres tipos de cepillos de dientes disponibles [...] (Omission of <i>power="eléctricos"</i> applied in this case already in the first version of the translation, due to the semantic incoherence detected in the content of the ST since it is not reasonable to include a <i>regular manual toothbrush</i> as a type of <i>power toothbrushes</i>.)</p> <p>Change in the text structure according to the different types of toothbrush: from more modern to more conventional</p> <p>TRANS:</p> <p>Cepillo eléctrico recargable</p> <p>Cepillo manual</p> <p>Cepillo a pilas</p> <p>REV:</p> <p>Cepillo eléctrico recargable</p> <p>Cepillo a pilas</p> <p>Cepillo manual</p>	

Impact of the ICRETRA stimulus on the translation of the specialized text				
(representative sample)				
TRANSLATION CHALLENGES		TRANSLATION STRATEGIES		
Indicate with a √ the main translation challenges you have dealt with		Indicate with a √ the sorts of translation strategies you have used to face the translation challenges indicated in the column on the left		Illustrate with specific example/s
Puns	X	Equivalent to the source play on words /Prevalence of the humorous effect on the meaning and vice versa (literal translation, descriptive translation, modulation, neutralization, recreation, omission...)	Non applicable	
Cultural elements	X	Domesticating or foreignizing translation	Non applicable	
Language register	√	Choice of vocabulary to maintain the informal language register		TRANS: [...] diversos diseños de cerdas de nailon en el cabezal del cepillo [...] REV: [...] varios diseños de cabezales con filamentos de nailon [...]
Tone	X	Scientific informative, persuasive, humorous, sarcastic, critical, literary...		All the changes made have contributed to maintaining the informative and persuasive tone found in technical and advertising texts.
Orthotypography	X	Inverted commas, slashes, italics, bold type, capital letters...		

Table 2. Procedure phases and time sequence

Procedure phases	time sequence
Translation of a short humorous text	10 minutes
Filling out of the post-transfer analysis chart for the humorous text	10 minutes
Correcting and pooling of the solutions of the post-transfer analysis chart for the humorous text produced by one of the students	10 minutes
Revision of the translation of the scientific/technical text and filling out the post-transfer analysis chart of such translation	30 minutes
Pooling of the translation produced by one of the students and the contents of the chart	30 minutes

4. Conclusions

The method proposed in this work had its origins in the observation that, despite adopting the appropriate strategies for analyzing the ST and the TT context and for carrying out the necessary documentary and terminological research, the translations produced by Specialized Translation students in their last training phases continue to suffer from considerable syntactical, lexical and pragmatic shortcomings. These problems do not, however, seem to stem from a lack of understanding of the TT or from an inadequate command of the target language, but from the students' reluctance to stray too far from the ST for fear that doing so may lead to translation errors. In this work, we therefore wanted to draw attention to the need for Specialized Translation training to include more activities aimed at improving actual language competence – which is, in turn, based on creative competence – and thereby to ensure accuracy, expressiveness, fluency and natural discourse, in addition to developing the other subcompetences closely associated with this type of translation.

In our opinion, the training method described above helps attain these objectives for three main reasons:

Firstly, using a humor-based activity creates a relaxed atmosphere in the classroom before moving on to translate texts on subjects which may at first sight seem dry and not very creative, and this stimulates the students' creativity.

Secondly, the translation of a short humorous text helps students to see that a literal translation does not necessarily have the same effect on the target audience, and the proposed activity makes it easier to extend that idea to the translation of scientific/technical texts. We believe that following the same translation procedure and exposing students to the same type of translation challenges in both humorous and specialized, scientific/technical texts help them to acquire the confidence needed to produce fluent, natural texts, regardless of the text they are dealing with (without, of course, overlooking the idiosyncrasies of each specific text type).

Thirdly, the proposed selection of short humorous texts and the habitual repetition of the activity described as a preliminary phase, prior to the translation of scientific/technical texts, help students retain, both in their short term and long-term memories, the translation strategies available to them when faced by different types of translation challenge, and therefore contribute to the development of strategic competence. In other words, the systematic use of the proposed method enables us to stimulate the students' "unconscious" creativity.

In addition to all of the above, we believe the proposed method is equally applicable to many other types of texts that might be considered specialized – not only to scientific/technical texts –, and also to many other language combinations – not only English/Spanish and German/Spanish.

We have been pilot testing the training methodology proposed herein for two academic years now. Our intention in the short-time future is to use all the data so far collected and conduct an empirical study to assess the efficacy of the methodology.

5. References

- Attardo, Salvatore and Victor Raskin (1991). Schript Theory revis(it)ed: Joke Similarity and Joke Representation Model. *HUMOR* 4 (3-4), 347-411.
- Attardo, Salvatore, Christian F. Hempelmann, and Sara Di Maio (2002). Script Oppositions and Logical Mechanisms: Modeling Incongruities and their Resolutions. *Humor. International Journal of Humor Research* 15 (1), 3-46.
- Attardo, Salvatore (ed.) (2017). *The Routledge Handbook of Language and Humour*. New York: Routledge.
- Avilán, Daniel (2014). Importancia de la lingüística en la traducción. *Eventos X*, 174-176.
- Bayer-Hohenwarter, Gerrit (2009). Translational creativity: how to measure the unmeasurable. In *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research*, Susanne Göpferich, Arnt Lykke Jakobsen and Inger M Mees (eds.), 39-59. Copenhagen: Samfunds-litteratur.
- Bayer-Hohenwarter, Gerrit (2011). “Creative Shifts” as a Means of Measuring and Promoting Translational Creativity. *Meta* 56 (3), 663–692, doi:10.7202/1008339ar.
- Brône, Geert and Kurt Feyaerts (2006). Introduction: Cognitive Linguistic Approaches to Humor. *Humor. International Journal of Humor Research* 19 (3), 203-228.
- Buthmann, Silke (2013). Un concepto ampliado de traducción especializada. *AnMal Electrónica* 34, 265-269.
- Cabré, María Teresa (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. In *Texto, terminología y traducción*, Joaquín García Palacios and María Teresa Fuentes (eds.), 15-36. Salamanca: Ediciones Almar.
- Canel, Azize Nilgün (2015). A Program Based on the Guilford Model that Enhances Creativity and Creative Psychological Counseling, *Sanitas Magisterium* 1 (2), 5-29, doi: 10.12738/SM/2015.2.007
- Carretero, Hugo, Cristino Pérez Meléndez and Gualberto Buela (2006). Dimensiones de la apreciación del humor. *Psicothema* 18 (3), 465-470.
- Coulson, Seana (2000). *Semantic Leaps: Frame-shifting and Conceptual Blending in Meaning Construction*. New York/Cambridge: Cambridge University Press.
- Delisle, Jean (1988). *Translation: An Interpretive Approach*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Flanagan, John Clemans (1958). Definition and Measurement of Ingenuity. In *The Second University of Utah Research Conference on the Identification of Creative Scientific Talent*, Calvin W. Taylor (ed.), 109-118, Salt-Lake City: University of Utah Press.

- Fontanet, Mathilde (2005). Temps de créativité en traduction, *Meta* 50 (2), Processus et cheminements en traduction et interprétation, 432–447, doi: <<https://doi.org/10.7202/010992ar>>.
- Ford, Thomas. E. and Mark A. Ferguson (2004). Social consequences of disparagement humor: a prejudiced norm theory, *Personality & Social Psychology Review* 8, 79-94.
- Fry, William F. (2002). Humor and the brain: a selective review, *Humor: International Journal of Humor Research* 15, 305-333.
- Fuentes, Adrián (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido. Estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx*. PhD Dissertation, University of Granada.
- Garaigordobil, Maite and José Ignacio Pérez Fernández (2004). Un estudio de las relaciones entre distintos ámbitos creative. *Educación y Ciencia. Nueva época* 8-15 (29), 67-78, <<http://www.educacionyciencia.org/index.php/educacionyciencia/article/view/216>> [Retrieved: 18 March 2020].
- García García, José Joaquín (1998). La creatividad y la resolución de problemas como bases de un modelo didáctico alternative. *Revista Educación y Pedagogía* 10 (21), 145-173, <<https://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/revistaeyp/article/viewFile/6758/6191>> [Retrieved: 18 March 2020].
- Gómez Milán, Emilio and M^a José De Córdoba (2014). *Flexibilidad mental*. Granada: Fundación Internacional Artecittá.
- Gruber, Howard, E. (1984). *Darwin sobre el hombre. Un estudio psicológico de la creatividad científica*. Madrid: Alianza.
- Gruner, Charles R. (1997). *The game of humor: a comprehensive theory of why we laugh*. New Brunswick, New York: Transaction.
- Guilford, Joy Paul (1950). Creativity. *American Psychologist* 5 (9), 444-454. Reedited in *La creatividad*, Alain Beaudot (ed.) (1980). Madrid: Narcea, doi: <<http://dx.doi.org/10.1037/h0063487>>.
- Guilford, Joy Paul (1959). Three faces of intellect. *American Psychologist* 14, 469-479, doi: <<http://dx.doi.org/10.1037/h0046827>>.
- Guilford, Joy Paul (1966). Measurement and creativity. *Theory into Practice* 5 (4), 186-202.
- Guilford, Joy Paul (1967). *The nature of human intelligence*. New York: MacGraw-Hill.
- Guilford, Joy Paul (1971). Some misconceptions regarding measurement of creative talents. *Journal of Creative Behavior* 5, 77-87.
- Guilford, Joy Paul (1976). Estructura de referencia para el comportamiento creativo en el arte. In *Implicaciones educativas de la creatividad*, J. C. Gowan et al. Salamanca: Anaya.

- Heiden, T. (2005). Blick in die Black Box: Kreative Momente im Übersetzungsprozess: eine experimentelle Studie mit Translog. *Meta* 50 (2), 448-472.
- Hickey, Leo (n.d.). Aproximación pragmalingüística a la traducción del humor, <<https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/hickey.htm>> [Retrieved: 18 March 2020].
- Hooft, Andrew van (coord.) (2004). *Textos y discursos de especialidad: el español de los negocios*. *Foro Hispánico* 26, Amsterdam, New York: Rodopi.
- Huidobro, Teresa (2004). *Una definición de la creatividad a través del estudio de 24 autores seleccionados*. Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Hurtado, Amparo (ed.) (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I, D.L.
- Ivir, Vladimir (1998). Linguistic and Communicative Constraints on Borrowing and Literal Translation. In *Translator's Strategies and Creativity*, Ann Beylard-Ozeroff, Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), 137-144. Selected papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting (Prague, September 1995). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Joubert, Laurent (2002). *Tratado de la risa*. Madrid: Asociación Española de Neuropsiquiatría.
- Kelly, Dorothy A. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes* 1, 9-20, <<http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>> [date of retrieval: March 18th, 2020].
- Kenny, Dorothy (2001). *Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-based Study*. Manchester: St. Jerome.
- Lafuente Niño, Enrique, José Carlos Loredó Narciani, Jorge Castro Tejerina and Noemí Pizarroso López (2017). *La Historia de la Psicología*, Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Laroche, Jacques (1989). L'humour est-il traduisible?: des notes sur un extrait de Babbitt. *Meta* 34 (1), 15-19.
- MacKinnon, Walter (1960). The highly effective individual, *Teachers Coll. Rec.* 61, 367-378. Reedited in *Genius and Eminence*, Albert, R.S. (ed.), Oxford Pergamon Press (1983).
- Mayoral, Roberto (2005). El polifacetismo del traductor (jurídico y jurado). In *Experiencias de Traducción/Experiences of Translation*, Cristina García de Toro e Isabel García Izquierdo (coords.), 165-180. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume.
- McGhee, Paul E. (1999). *Health, Healing and the Amuse System: Humor as Survival Training*. Dubuque, Iowa: Kendall/Hunt.
- Mintzberg, Henry (1991 [1989]). *Mintzberg y la Dirección*, translated by Jesús Nicolau Medina and Mercedes Gozábez Ballester from original title *Mintzberg on Management*. Madrid: Ediciones Díaz de Santos.

- Neubert, Albrecht (2000). Competence in language, in languages, and in translation. In *Developing Translation Competence*, Christina Schäffner and Beverly Adab (eds.), 3-18. Amsterdam: John Benjamins.
- Newmark, Paul (1988). *Approaches to Translation*. New York, London, Toronto, Singapur: Prentice Hall International.
- Nord, Christiane (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis* 2 (2), 209-243, <<https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/2397>> [Retrieved: 18 March 2020].
- Núñez, Cristián F. (2014). *Creatividad: El Aura del Futuro*. Departamento de Ediciones y Publicaciones de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de San Juan República Argentina.
- O'Sullivan, Carol (2013). Creativity. In *Handbook of Translation Studies* 4, Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds.), 42-46, doi: 10.1075/hts.4.cre1.
- PACTE (2000). Acquiring translation competence: hypotheses and methodological problems of a research Project. In *Investigating Translation*, Allison Beeby, Doris Ensinger and Marisa Presas (eds.), 99-106. Amsterdam: John Benjamins.
- Pérez Pérez, Carmen (1990). *Creatividad, ordenador y escuela: propuestas para el desarrollo de la creatividad*. Murcia: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Plucker, J. A., Beghetto, R. A. and Dow, G. T. (2004). Why isn't Creativity more Important to Educational Psychologists? Potentials, Pitfalls, and Future Directions in Creativity Research. *Educational Psychologist* 39 (2), 83-96.
- Ponce, Nuria (2009). *La traducción del humor del alemán al castellano. Un análisis contrastivo-traductológico de la versión castellana del cómic Kleines Arschloch de Walter Moers*. PhD Thesis, Universidad de Sevilla.
- Puche, Rebeca (1997). MENTE / CREATIVA / MENTE / INVESTIGATIVA / MENTE. *Nómadas* 7, 10-19, <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=105118909002>> [Retrieved: 18 March 2020].
- Pym, Anthony (1992). Translation error analysis and the interface with language teaching. In *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent, and Experience*, Cay Dollerup and Anne Loddegaard (eds.), 279-290. Amsterdam: John Benjamins.
- Rodríguez-Tapia, Sergio (2016). Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa. *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica* 25, 987-1006.
- Roewecklein, J. (2002). *The Psychology of Humor: a Reference Guide and Annotated Bibliography*. London: Greenwood Press.
- Rojo, Ana María (2017). *The Role of Creativity*. In *The Handbook of Translation and Cognition*, John W. Schwieter and Aline Ferreira (eds.), 350-368. Hoboken, New Jersey: Wiley Blackwell.

- Runco, Mark A. and Jaeger, Garrett J. (2012). The Standard Definition of Creativity. *Creativity Research Journal*, 24 (1), 92-96.
- Ruschensky, Carmen (2015). *Competence and Creativity in Translation: Multilingual Perspectives*. PhD Dissertation, Concordia University, School of Graduate Studies, Montreal, Quebec, Canada, <https://spectrum.library.concordia.ca/979835/1/Ruschensky_MA_S2015.pdf> [date of retrieval: March 18th, 2020].
- Santana, Belén (2006). *Wie wird das Komische übersetzt?* Berlin: Frank and Timme GmbH.
- Varela, María José (coord.) (2009). *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*. Bern/New York: Peter Lang.
- Vinay, Paul and Jean Darbelnet (1972 [1958]). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Ninth edition revised and corrected, Paris: Didier.
- Wilss, Wolfram (1976). Perspectives and limitations of a didactic framework for the teaching of translation. In *Translation Applications and Research*, Richard W. Brislin (ed.), 117-137. New York: Gardner.
- Wycoff, Edgar and Burt Pryor (2003). Cognitive processing, creativity, apprehension and the humorous personality. *North American Journal of Psychology* 5, 31-44.

5.1. Electronic Resources

- Oral-B (n.d.). “The Benefits Of Oral-B Electric Toothbrush vs. Battery or Manual”, *Electric battery or manual toothbrush*, <<https://www.oralb.co.uk/en-gb/oral-health/why-oral-b/electric-toothbrushes/benefits-of-electric-toothbrush-vs-manual>> [Retrieved: 13 March 2020].
- Short.jokes.net (n.d.). “All the jokes. Miscellaneous 85”, <<http://www.superjokes.net/28517>> [Retrieved: 13 March 2020].

Notes

1. This article adopts the terminology proposed by authors like Ponce (2009), who speaks of *translation challenges* rather than using the traditional term *translation problems*, because the word *challenge* is deemed more positive than the word *problem* in that it places greater emphasis on the idea of successfully overcoming a difficulty. *Problem* tends to have negative connotations.
2. Our references to the concept of *translation error* are made from a functional perspective. That is to say, the term is taken to mean “[...] any infraction of the instructions specified in the translation brief: i.e., errors are identified by comparing the target text submitted by the student with an ideal *translatum* compliant with the pragmatic purpose of the text, the cultural conventions that need to be respected for it to function in the desired manner, and the linguistic and stylistic features expected in a text with that specific purpose for that specific audience, as indicated in the translation brief” (Nord 2009: 237).
3. “[...] a classic example which my translation teachers cited many times, and which I eventually saw in a book: He swam across the river. We were asked to translate that sentence into Spanish, and many of us, nearly all of us, immediately blurted out the same translation ‘Él nadó a través del río’, just like Google Translator. And we were surprised at the beauty with which Spanish prefers an adverb to become a verb and a verb a circumstantial adverbial phrase in a solution as simple as it is natural: Cruzó el río a nado. Clearly, modifiers can also be changed to produce more idiomatic sentences” (Authors’ translation).
4. For further information about the experimental approach to humour research (psycholinguistic, neurolinguistic and corpus-linguistic approaches) as well as a series of case studies about the translation of humour in specific contexts (e.g. humour on the Internet and social media), we recommend the compilation of research papers included in *The Routledge Handbook of Language and Humor* (2017).
5. It is important to take into account that in this article the concept of *specialized translation* is not understood from a traditional perspective but from a most recent approach, according to which specialized texts are not just those addressed to experts in the field, with a practical not a aesthetic function, which make use of a specialized language. Thus, specialized texts are not anymore just those belonging to a specific field of knowledge – such as legal, financial, scientific or technical texts – but also even humanistic and literary texts can be considered as *specialized texts* (Buthmann 2013: 265).

Appendix 1. (Anonymous) post-transfer analysis of the humorous text (full analysis)

(Anonymous) post-transfer analysis of the humorous text				
(full analysis)				
TRANSLATION CHALLENGES		TRANSLATION STRATEGIES		
Indicate with a √ the main translation challenges you have dealt with		Indicate with a √ the sorts of translation strategies you have used to face the translation challenges indicated in the column on the left		Illustrate with specific example/s
Literality	√	Connectors (links and organizers)	√	<p>ST: The bear picked up the rabbit and [...]</p> <p>TT: Entonces, el oso cogió al conejo y [...]</p>
		Changes in word order (NATURALNESS)	√	<p>ST: The bear said [...]</p> <p>TT: [...] le preguntó el oso.</p>
		Additions (FLUENCY)	√	<p>ST: A bear was taking a dump in the forest [...]</p> <p>TT: Esto es un oso que está plantando un pino en el bosque [...]</p> <p>ST: [...] when a rabbit walked by.</p> <p>TT: [...] cuando, de repente, un conejo pasa por su lado.</p> <p>ST: "Hey rabbit, does poo stick to your fur?"</p> <p>TT: -¡Hola, conejito! Una pregunta... ¿a ti no se te queda la caca pegada a los pelillos? -</p> <p>ST: "No", replied the rabbit.</p> <p>TT: -Ehm... no...- le contestó el conejo.</p>
		Omissions (Avoiding VERBOSITY)	X	
		Punctuation	X	
		OTHERS	X	

(Anonymous) post-transfer analysis of the humorous text				
(full analysis)				
TRANSLATION CHALLENGES		TRANSLATION STRATEGIES		
Indicate with a ✓ the main translation challenges you have dealt with		Indicate with a ✓ the sorts of translation strategies you have used to face the translation challenges indicated in the column on the left		Illustrate with specific example/s
Puns	X	Equivalent to the source play on words /Prevalence of the humorous effect on the meaning and vice versa (literal translation, descriptive translation, modulation, neutralization, recreation, omission...)	Non applicable	
Cultural elements	X	Domesticating or foreignizing translation	Non applicable	
Language register	✓	Choice of vocabulary to maintain the informal language register	✓	<p>ST: A bear was taking a dump [...]</p> <p>TT: Esto es un oso que está plantando un pino [...]</p> <p>ST: [...] and wiped his butt with him.</p> <p>TT: [...] y se limpió el culo con él.</p> <p>ST: “[...] does poo stick to your fur?”</p> <p>TT: [...] ¿a ti no se te queda la caca pegada a los pelillos?</p>
Tone	✓	Scientific informative, persuasive, humorous, sarcastic, critical, literary...	✓	<p>Selecciones léxicas utilizadas para mantener el tono humorístico:</p> <p>ST: A bear was taking a dump [...]</p> <p>TT: Esto es un oso que está plantando un pino [...]</p> <p>ST: [...] and wiped his butt with him [...]</p> <p>TT: [...] y se limpió el culo con él [...]</p> <p>ST: “[...] does poo stick to your fur?”</p> <p>TT: [...] ¿a ti no se te queda la caca pegada a los pelillos? - [...]</p>
Orthotypography	✓	Inverted commas, slashes, italics, bold type, capital letters...	✓	The slashes have been replaced by the inverted commas in the DIALOGUE.

Appendix 2. Impact of the ICRETRA stimulus on the translation of the specialized text (full analysis)

Impact of the ICRETRA stimulus on the translation of the specialized text (full analysis)				
TRANSLATION CHALLENGES		TRANSLATION STRATEGIES		
Indicate with a √ the main translation challenges you have dealt with		Indicate with a √ the sorts of translation strategies you have used to face the translation challenges indicated in the column on the left		Illustrate with specific example/s
Literality	√	Connectors (links and organizers)	X	
		Changes in word order (NATURALNESS)	√	<p>TRANS: Además del modo de cepillarte los dientes, cuántas veces te los lavas y cuánto tiempo le dedicas, los expertos creen que [...]</p> <p>REV: Los expertos creen que, además del modo de cepillarte los dientes, las veces que te los cepilles al día [...]</p> <p>TRANS.:[...] los recargables (incluyendo los sónicos), los manuales y los que funcionan con baterías.</p> <p>REV.: [...] los manuales, los que funcionan con batería y los recargables (incluidos los que utilizan tecnología con sónica)</p> <p>TRANS: [...] el mango se mantiene [...]</p> <p>REV: [...] se conserva el mango [...]</p> <p>TRANS: Los cepillos a pilas quizás les interesen a aquellos que no quieran utilizar un cepillo eléctrico pero deseen algo con más potencia.</p> <p>REV: Si quieres más potencia, pero no quieres utilizar un cepillo eléctrico, este el cepillo ideal para ti.</p>

Impact of the ICRETRA stimulus on the translation of the specialized text (full analysis)				
TRANSLATION CHALLENGES		TRANSLATION STRATEGIES		
Indicate with a √ the main translation challenges you have dealt with		Indicate with a √ the sorts of translation strategies you have used to face the translation challenges indicated in the column on the left		Illustrate with specific example/s
		<p>Additions (FLUENCY)</p>	√	<p>TRANS: [...] qué tipos hay [...]</p> <p>REV: [...] qué tipos de cepillos existen en el mercado [...]</p> <p>TRANS.: Conoce los tres tipos de cepillos de dientes [...]</p> <p>REV.: Conoce los tres tipos de cepillos de dientes disponibles [...]</p> <p>TRANS: Los tres tipos de cepillos de dientes que se encuentran en el mercado [...]</p> <p>REV: Los tres tipos de cepillos de dientes que se encuentran actualmente en el mercado [...]</p> <p>TRANS: Es el tipo más común [...]</p> <p>REV: Es el tipo de cepillo más común [...]</p>

Impact of the ICRETRA stimulus on the translation of the specialized text (full analysis)				
TRANSLATION CHALLENGES		TRANSLATION STRATEGIES		
Indicate with a √ the main translation challenges you have dealt with		Indicate with a √ the sorts of translation strategies you have used to face the translation challenges indicated in the column on the left		Illustrate with specific example/s
		Omissions (Avoiding VERBOSITY)	√	<p>TRANS: [...] afecta directamente a lo bien que eliminas la placa.</p> <p>REV: [...] afecta directamente a la higiene bucal.</p> <p>TRANS: A diferencia del cepillo eléctrico, los cepillos manuales, probablemente los que estás más habituado a utilizar.</p> <p>REV.: Los cepillos manuales son los que probablemente estás más habituado a utilizar.</p> <p>TRANS: [...] que añade una acción de limpieza adicional [...]</p> <p>REV: [...] con una acción de limpieza adicional [...]</p> <p>TRANS: [...] diversos diseños de cerdas de nailon en el cabezal del cepillo [...]</p> <p>REV: [...] varios diseños de cabezales con filamentos de nailon [...]</p> <p>TRANS.: Conoce los tres tipos de cepillos de dientes disponibles [...]</p> <p>REV.: Conoce los tres tipos de cepillos de dientes disponibles [...] (Omission of <i>power</i>="eléctricos" applied in this case already in the first version of the translation, due to the semantic incoherence detected in the content of the ST since it is not reasonable to include a <i>regular manual toothbrush</i> as a type of <i>power toothbrush</i>.)</p>
		Punctuation	X	

Impact of the ICRETRA stimulus on the translation of the specialized text (full analysis)				
TRANSLATION CHALLENGES		TRANSLATION STRATEGIES		
Indicate with a ✓ the main translation challenges you have dealt with		Indicate with a ✓ the sorts of translation strategies you have used to face the translation challenges indicated in the column on the left		Illustrate with specific example/s
		OTHERS		<p>Change in the text structure according to the different types of toothbrush: from more modern to more conventional</p> <p>TRANS:</p> <p>Cepillo eléctrico recargable</p> <p>Cepillo manual</p> <p>Cepillo a pilas</p> <p>REV:</p> <p>Cepillo eléctrico recargable</p> <p>Cepillo a pilas</p> <p>Cepillo manual</p>
Puns	X	Equivalent to the source play on words /Prevalence of the humorous effect on the meaning and vice versa (literal translation, descriptive translation, modulation, neutralization, recreation, omission...)	Non applicable	
Cultural elements	X	Domesticating or foreignizing translation	Non applicable	
Language register		Choice of vocabulary to maintain the informal language register		<p>TRANS: [...] diversos diseños de cerdas de nailon en el cabezal del cepillo [...]</p> <p>REV: [...] varios diseños de cabezales con filamentos de nailon [...]</p>
Tone	X	Scientific informative, persuasive, humorous, sarcastic, critical, literary...		All the changes made have contributed to maintaining the informative and persuasive tone found in technical and advertising texts.
Orthotypography	X	Inverted commas, slashes, italics, bold type, capital letters...		

La traducción política en China: estudio de la versión española de la obra de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China*

Liu Guanglu

liuguanglu@zisu.edu.cn

Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang

Recibido: 15/01/2020 | Revisado: 18/03/2020 | Aceptado: 09/09/2020

Resumen

El presente artículo se centra en las características de la traducción en el ámbito de la política. Clasificamos la historia de la traducción de textos políticos de la China moderna en tres etapas. La parte principal de este artículo consiste en el análisis de algunos aspectos macrológicos y micrológicos de la versión castellana de la obra de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China*. En cuanto al análisis macro de este texto político, nos centramos en las características de la traducción institucional en China. En el análisis micro de la obra, nos fijamos en distintos niveles, desde la textualidad, la retórica o las estructuras oracionales hasta determinados elementos del léxico. Con una metodología indisciplinar que combina teorías políticas y traductológicas, llegaremos a conclusiones sobre las formas de la acción política, las características de las tres etapas y las estrategias utilizadas en la traducción de la obra.

Palabras clave: traducción política, la China moderna, Xi Jinping, *Gobernación y Administración de China*

Abstract

Political Translation in China: Study of the Castilian Version of The Governance of China by Xi Jinping

This article focuses on the features of translation in the political field. The history of translation of political texts in modern China is divided into three stages. Some macrological and micrological aspects of the Spanish version of the book *The Governance of China* by Xi Jinping are analysed. As for the macro analysis of this political text, we focus on the characteristics of institutional translation in China. In the micro analysis, we pay particular attention to different levels, from textuality, rhetoric and sentence structures to certain elements of the lexicon. With an interdisciplinary methodology drawing both on Translation Studies and Political Theory, we will reach conclusions on the forms of political action, the characteristics of the three stages identified and the strategies used in the translation of the book.

Keywords: Political translation, Modern China, Xi Jinping, *The Governance of China*

1. La política y la traducción

Como punto de partida, empezaremos repasando el debate académico sobre la definición del término política y las formas principales que adopta. Dividiremos estas formas en “tradicionales” y “emergentes”. Dentro de las tradicionales se establecerá una división entre formas duras y blandas. Dentro de las emergentes, descubriremos que la política está inmersa en muchos aspectos de la vida, aun de una manera invisible. Posteriormente, analizaremos cómo aborda la traducción en el ámbito político características prototípicas de estos textos como la concisión, la brevedad (Pujante, 2003: 102), la precisión, la representatividad, la efectividad de los mensajes políticos (Chen, 2019) o la búsqueda de un efecto de inclusión o exclusión (Evans y Fernández, 2018: 3) en versiones que, como los textos originales, cumplen una función determinada dentro de estrategias más amplias de gobernación, propaganda, cooperación, diplomacia, etc.

1.1. Definición y formas de la política

1.1.1. Definición

Definir la política implica acercarnos a un concepto amplio y flexible, cuyo significado cambia de un momento a otro a la luz de las particularidades de diferentes épocas, circunstancias y objetivos, si bien de manera general suele reflejar una relación dinámica entre dos antónimos relacionados con el poder. Según argumenta Rancière (2004: 112-113) en una definición que a su vez adoptan Fernández y Evans (2018), la política es el resultado de una serie de tensiones entre estrategias de control y de emancipación. Las primeras limitan las actuaciones de los individuos conforme a un orden establecido, mientras que la emancipación inspira acciones en pro de la libertad y la igualdad. En resumen, la definición de la política busca un difícil equilibrio entre la libertad y la restricción o entre el orden y el desgobierno en el sentido social y político.

1.1.2. Formas tradicionales

En las formas tradicionales de la política, el núcleo de las actuaciones persigue el control y el poder, lo que se ha reflejado en una diversidad de formas y en multitud de ámbitos, como el militar, el legislativo, el religioso o el educativo. Con el avance de la tecnología, en los últimos tiempos han ido apareciendo nuevas maneras de ejercer la política con unas características más modernas, por ejemplo a través de Internet o en el ámbito del periodismo. Algunas formas de ejercer la política pueden calificarse de “duras” por cuanto causan penosos efectos colaterales, e incluso heridos y muertos, como sucede con acciones dirigidas a la destrucción de arquitectura e infraestructuras. Por otro lado, las formas blandas tratan de influir en la psicología y el pensamiento del público, generando adhesión con una fuerza invisible. A través de una combinación de los dos tipos de formas, a lo largo de la historia se ha conseguido lograr determinados

intereses y consolidar la gobernación. Por ejemplo, después de que Cristóbal Colón llegase al continente americano en 1492, la metrópoli, España, emprendió guerras contra los indígenas para avanzar en la conquista del continente, que luego dividió en cuatro virreinos para su administración. Como señalan Cheyfitz y Harmon (2018), la traducción ejerce un papel significativo en el colonialismo, una forma particular de imperialismo. Para algunos autores, la Malinche de México es un ejemplo donde se combina el colonialismo duro con estrategias blandas, pues “[l]legó a ser mucho más que la intérprete, también fue compañera, consejera y madre de su hijo” (Bastin, 2003: 198). Por otro lado, en el proceso de evangelización, la religión ayudó a establecer una jerarquía social en los territorios colonizados en la que los europeos ocuparon lo más alto de la pirámide, los criollos el medio y los indígenas quedaron en la base. En procesos de colonización, los traductores han actuado tanto como apoyos en la firma de tratados como asumiendo tareas más amplias, por ejemplo como ayudantes de gobernadores y de la justicia, si bien con el tiempo el estatus de los traductores ha tendido a estar cada vez más delimitado (Bastin, 2003: 201).

En China, también se perciben conflictos entre la clase gobernante y la masa a lo largo de la historia y un vínculo de la gobernación con la regulación de la titularidad de la tierra desde la China antigua. En el período de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.), la tierra dejó de ser de titularidad pública y pasó a ser de propiedad privada. Poco a poco, fueron cayendo en manos de terratenientes grandes extensiones de terreno y, de esta manera, se estableció en la sociedad una jerarquía basada en la posesión de la tierra. Tras la fundación del Partido Comunista de China en 1921, bajo su liderazgo, en los años cincuenta del siglo pasado, se puso en marcha la conocida Reforma Agraria (1950-1952) que a su vez transformó la estructura social.

1.1.3. Formas emergentes

Además de los eventos de obvio carácter político, muchas actividades cotidianas tienen un significado político. Dada la diversidad y heterogeneidad que caracterizan a las sociedades, un aspecto clave hoy en día tiene que ver con la disponibilidad en diferentes idiomas del acceso a la información y a los servicios (Evans y Fernández, 2018: 2), entre ellos las guías turísticas, la radio que se escucha en lugares públicos como el metro, las páginas web institucionales, etc. La gestión del multilingüismo tiene un significado político. En la ciudad de Dalian (China), la radio en el metro habla en cinco lenguas: chino, inglés, japonés, coreano y ruso. Ello muestra la cercanía geográfica de Japón, Corea y Rusia, pero también la posición lingüística, económica, política y cultural de todos esos idiomas. Entre ellos, el inglés ocupa el puesto dominante a nivel mundial. El japonés ejerce en esa zona más influencia que el coreano y el ruso, porque en la Primera Guerra Sino-Japonesa¹ (1894-1895) la ciudad fue conquistada por Japón; de ahí que hoy en día se perciban huellas japonesas en ámbitos que abarcan desde el estilo de la arquitectura hasta el lenguaje. La utilización de las lenguas en las actividades diarias está estrechamente relacionada con la política, con lo cual es posible distinguir la jerarquía que trata de establecerse entre distintos idiomas, así como

entre sus hablantes. La superioridad o discriminación de ciertas comunidades frente a otras refleja la asimetría de recursos e informaciones, lo que redundará en diferentes derechos en el plano de la política, la educación y el tratamiento médico.

Los ejemplos anteriores muestran el influjo de las diferentes formas tradicionales y emergentes de la política en la vida. La política en la práctica se caracteriza por la mezcla de ambas formas, pues el terreno político es una esfera compleja que requiere una combinación y variabilidad de estrategias. A continuación, pasamos a analizar el papel de la traducción en el ámbito de la política.

1.2. La traducción en el ámbito de la política

La política es un terreno crucial en el que opera la traducción en muy distintos contextos, desde escenarios pacíficos como las organizaciones internacionales como la ONU donde tienen lugar entrevistas entre políticos de diferentes nacionalidades hasta actividades y movimientos militares como las guerras y los conflictos, en los que la traducción se utiliza para el espionaje, por parte de los servicios de inteligencia.

Con la expansión colonial, la traducción se transformó en arma política e instrumento de dominación. En la época colonial, la aceptación por parte de los traductores del puesto significaba la pérdida del derecho de libertad, ya que los traductores pasaban a representar a la parte para la que actuaban, lo que vedaba la neutralidad. Si bien a menudo ocupan estos puestos por una motivación financiera, pueden sufrir daños colaterales, por ejemplo lesiones que pueden incluso poner en riesgo su vida.

Desde finales del siglo XX, con el auge de investigaciones traductológicas que han concedido importancia a aspectos ideológicos, se acepta de manera generalizada que la traducción es un acto político (Álvarez y Vidal, 1996). Dentro de este contexto político de la traducción, nos centraremos a continuación, por un lado, en analizar las características y efectos de los textos políticos y, por otro, en comprender las funciones de la traducción política en China.

1.2.1. Características y efectos de los textos políticos

Como características de los textos políticos se han señalado la concisión; la brevedad (Pujante, 2003: 102); la precisión; la representatividad, y la efectividad de los mensajes políticos (Chen, 2019). La traducción de dichos textos ha de saber gestionar estas peculiaridades.

En primer lugar, la formalidad y las limitaciones de espacio de los discursos y documentos políticos requieren que la traducción del lenguaje político haya de ser concisa y precisa al mismo tiempo, y ha de lograr resumir el pensamiento y la acción en pocas palabras. En segundo lugar, dado el carácter especial de los textos políticos, no es infrecuente que sean traducidos por traductores familiarizados con la ideología de la clase dirigente. En el proceso de la traducción, los traductores han de saber resolver las dificultades del texto sin neutralizar la representatividad del lenguaje político (Chen, 2019: 71-72). Por último, el texto político se propone ser efectivo en un deter-

minado momento, por ejemplo cuando se publica con motivo de determinado evento. Por esta razón, la traducción generalmente ha de realizarse en un plazo ajustado y ha de conseguir emular la efectividad de los mensajes políticos.

La gestión de las características mencionadas anteriormente en la traducción de textos políticos determinará que las versiones causen un efecto de inclusión o de exclusión. Como afirman Evans y Fernández (2018: 3), “si la traducción sirve para incluir, también sirve para excluir”. La traducción es una herramienta flexible en manos de los gobernantes: puede ser utilizada para mejorar la opinión pública sobre los políticos; por otro lado, otras veces también se usa para pasar por alto o distorsionar la verdad. Cabe también conjeturar que el poder trata de mostrar ante el público la imagen positiva y próspera del territorio bajo su influencia, al tiempo que se preocupa de esconder lo que pueda ser desfavorable para la estabilidad y sus intereses al público.

En China, después de la fundación del Partido Comunista de China, a través de la traducción se facilitó que circularan entre las masas los ensayos de pensadores marxistas y las obras literarias de autores de renombre mundial. De la misma manera, también se hicieron populares obras de autores no tan famosos, cuya posición política e ideología se correspondían con las que inspiraban las revoluciones de la China en aquel entonces (Wang, 2018: 472).

1.2.2. Funciones

Como hemos mencionado antes, la política se muestra a través de distintas formas. De manera paralela, la traducción puede perseguir diferentes funciones, como la consolidación de la acción del gobierno, la propaganda, la cooperación y la diplomacia. Algunos ejemplos de textos al servicio de estas funciones son los documentos políticos publicados en versión multilingüe, la propaganda que utiliza como base el pensamiento y la cultura de países extranjeros, la difusión de elementos de culturas tradicionales y la comunicación en relaciones de cooperación transnacionales o regionales.

En el Movimiento de Autofortalecimiento / Movimiento de Occidentalización (自强运动/洋务运动, *Zì Qiáng Yùndòng/ Yáng Wù Yùndòng*) (1861-1895) de la China moderna, se abogó por promover el aprendizaje de los avances de Occidente en el terreno de la diplomacia, la milicia, la industria y la educación, etc., con el objetivo de salvar a la sociedad de un panorama decadente. En el terreno de la educación, a fin de fomentar la posible cooperación internacional y de cubrir las necesidades diplomáticas, se fundaron muchas escuelas para cultivar el talento científico, pero también el arte de la traducción. Entre estas escuelas, cabe destacar el Colegio de Lenguas Extranjeras (同文馆, *Tóngwén Guǎn*)² establecido en 1862 en Beijing. En él se combinó la enseñanza de idiomas extranjeros con la propagación del pensamiento avanzado y de la cultura occidental. Además, para mejorar el nivel de comunicación y ampliar la proyección internacional, el gobierno comenzó a enviar estudiantes al extranjero. Por ejemplo, envió a un total de 48 estudiantes a estudiar el inglés, el francés, el ruso y el alemán entre los años 1894 y 1899 (Gao, 1992: 116-117). Como resultado de este proceso, se introdujeron muchas obras de Occidente, principalmente relacionadas con

aspectos de la diplomacia, la legislación, la política, la astronomía, la geografía, la historia, la medicina, la matemática, la física, la química, etc. (Gu, 2004: 4). Con ello, se ayudó a las empresas a establecer sistemas, a las tropas a realizar cambios en su estructura y a producir armas, y a las masas a ampliar su horizonte de conocimientos.

2. Breve historia de la traducción de los textos políticos en la China moderna y de su difusión en países hispanohablantes

La traducción, como un acto político (Álvarez y Vidal, 1996), expresa determinada ideología. Desde la fundación del Partido Comunista de China en 1921 y de la Nueva China en 1949, la traducción de textos políticos en China deja de ser una acción individual y pasa a realizarse como parte de una política de traducción institucional. En paralelo a los períodos históricos establecidos según las características del desarrollo del país, dividimos la traducción de textos políticos en la China moderna en tres etapas: una de prueba (1921-1949), otra de institucionalización (1949-1979) y la de consolidación (1979- actualidad).

2.1. 1921-1949: etapa de prueba

El Partido Comunista de China se fundó en el año 1921 y, a principios de este período, se emprendió la traducción de las obras del presidente del partido, Mao Zedong (Mao Tse-tung), fundador de la República Popular China y presidente de China durante el periodo entre 1954 y 1959. Para ello, a partir de 1927, el partido contó con la ayuda de la Internacional Comunista, organización comunista internacional, fundada en Moscú (Rusia). Las versiones realizadas se publicaron en revistas de esta organización (Song et al., 2018).

Suele situarse el inicio de la historia de la China moderna en el Movimiento del Cuatro de Mayo (五四运动, *Wǔ Sì Yùndòng*)³ de 1919 y su término en la fundación de la Nueva China (1949), con la llamada Nueva Revolución Democrática. Durante este periodo, bajo el liderazgo del partido comunista, tuvieron lugar la Expedición del Norte (1926-1927), la Reforma Agraria (1927-1937), la Segunda Guerra Sino-japonesa (1937-1945) y la Revolución China de 1949. Es decir, el contexto social de este período está cargado de inestabilidad, dadas las frecuentes guerras, reformas y disturbios. En esta etapa, por tanto, escasea la energía y el tiempo para reflexionar sobre los retos del desarrollo cultural o las necesidades de exportar el pensamiento político. Con todo, este primer intento de traducir las obras de Mao merece ser elogiado por su carácter pionero. Además, aunque la palabra clave que define a este período es “turbulencia”, la experiencia sirve de ejemplo a otros países que también luchan por la independencia.

2.2. 1949-1979: etapa de institucionalización

Tras la fundación de la República Popular China en el año 1949, se desarrolló con éxito el primer Plan Quinquenal (1953-1957)⁴, se crearon nuevas infraestructuras y se acometió la reforma del sistema político y económico. La estrategia de Reforma y Apertura⁵ planteada en el año 1978 por Deng Xiaoping (Teng Siao-Ping), político y máximo líder de China desde 1978 hasta 1989, se considera un hito histórico en el proceso de modernización. Desde ese momento, se aceleró la construcción de edificaciones modernas, lo que cambió totalmente la fisonomía de la sociedad, así como la vida de los ciudadanos.

La traducción y publicación de textos políticos durante este período tienen características prototípicas. En primer lugar, la mayoría de las versiones castellanas de obras chinas fueron traducidas por traductores chinos y publicadas por editoriales chinas, lo que es sin duda una peculiaridad de la traducción institucional en este contexto, confirmando, por otra parte, que compartiendo la misma ideología con la institución, los traductores hacen selecciones conscientes para poner la traducción al servicio del propósito de la institución (Koskinen, 2008: 21; Mossop, 1990: 345). Principalmente fue Ediciones en Lenguas Extranjeras (Beijing) la editorial que se encargó de la traducción y publicación de las versiones castellanas de obras chinas. Fundada en 1952, es el instituto profesional que se encarga de la presentación de la imagen de China en el mundo. Pertenece a la Administración del Buró de Ediciones y Publicaciones en Lenguas Extranjeras de China. Cuenta con un grupo de expertos chinos y extranjeros que se ocupan de organizar los procesos de traducción, de traducir las obras seleccionadas y de difundir la voz china en la esfera internacional. Por otro lado, también participaron en menor medida otras editoriales como The Commercial Press (Beijing). Cabe destacar que, para la difusión del pensamiento maoísta, en el año 1961 se fundó la Oficina de Traducción de Obras de Mao Zedong, perteneciente al Buró de Compilación y de Traducción⁶. En segundo lugar, de acuerdo con los datos disponibles en WorldCat, un gran porcentaje de los materiales políticos traducidos fueron precisamente las obras de Mao, a lo que hay que sumar un volumen menor de obras de los demás líderes y otros documentos adicionales.

En concreto, durante esta etapa, según los datos de WorldCat, se tradujeron y publicaron 242 libros de Mao Zedong en lengua española, correspondientes a dos categorías: política y literatura. El análisis del repertorio traducido permite descubrir algunos hitos en la traducción. Así, en algunos años se superaron las 30 obras traducidas y publicadas, por ejemplo en 1960. Este año es también el que registra una mayor producción de traducciones de obras de Mao a cargo de Ediciones en Lenguas Extranjeras (Beijing, China). Dentro de la nación, la traducción de las *Obras Escogidas* de Mao Tse-tung entre el año 1950 y 1977 marca un primer periodo de auge en la traducción de textos políticos (Song et al., 2018). No en vano, la exportación del pensamiento maoísta formó parte de las estrategias adoptadas a nivel nacional.

Además de las obras de Mao, también aparecieron en el mercado algunas traducciones de obras de Deng Xiaoping, máximo líder de China desde 1978 hasta los últimos años de su vida. Según los datos disponibles en WorldCat, solo cuatro libros fueron traducidos durante 1956 y 1974. Por otro lado, desde el año 1956, la documentación oficial de la Asamblea Popular Nacional de China se traduce a 9 lenguas (*ibid.*), entre ellas el ruso, inglés, francés, español y japonés.

Como tercera característica, cabe señalar que la difusión de obras de Mao Zedong empezó por Latinoamérica y tardó en llegar a España. El área de distribución ocupa un territorio amplio. La publicación de las obras se inicia en países latinoamericanos como Cuba (*Selección de trabajos*, 1951), México (*La revolución china y el Partido Comunista Chino*, 1951) o Chile (*A propósito de la práctica. En torno a la contradicción*, 1953). Otros países latinoamericanos como Argentina, Uruguay, Colombia, Ecuador, etc. también fueron testigos de la publicación de las obras de Mao, lo que demuestra un interés por conocer los principios de la nación recién fundada. La popularización de las obras de Mao en América Latina se debe al ascenso de los partidos de izquierdas en la región, donde la experiencia de Mao sirve como ejemplo para los revolucionarios latinoamericanos. Fue en 1969 cuando una editorial española, sita en Barcelona, publicó por vez primera una obra de Mao: *Sobre el tratamiento correcto de las contradicciones en el seno del pueblo*. China y España establecieron relaciones exteriores en el año 1973. Aunque la investigación del proceso de traducción y edición de este volumen excede el objetivo de este artículo, su estudio puede aportar datos muy relevantes sobre las relaciones entre los dos países.

2.3. 1979-actualidad: etapa de consolidación

En esta etapa, en la que se han sucedido en el poder cinco líderes (Li Xiannian, presidente de China desde 1983 hasta 1988; Yang Shangkun, presidente de China desde 1988 hasta 1993; Jiang Zemin, presidente de China desde 1993 hasta 2003; Hu Jintao, presidente de China desde 2003 hasta 2013, y Xi Jinping, presidente de China desde 2013 hasta la actualidad), la sociedad china se ha desarrollado con estabilidad y rapidez. La traducción de textos políticos en esta época dentro del país se caracteriza por la diversidad, no solo en cuanto a la selección de materiales, sino también en los idiomas de llegada elegidos, los medios de difusión y la tecnología empleada para la producción de traducciones.

Por una parte, en cuanto a la selección de materiales, se tradujeron obras de otros líderes además de Mao, entre ellos Deng Xiaoping, Liu Shaoqi (presidente de China desde 1959 hasta 1968) o Zhou Enlai (primer premier de China desde 1954 hasta 1976) (Song et al., 2018). También es notable el avance en la traducción de documentos oficiales, como, por ejemplo, las versiones multilingües del informe de la Asamblea Popular Nacional de China, el informe de Labor del Gobierno, etc. En 2017 se estableció un plataforma multilingüe online donde se aloja el informe de la XIX Asamblea Popular Nacional de China que, gracias a la colaboración con la Uni-

versidad de Estudios Internacionales de Shanghái, está disponible en nueve idiomas: chino, inglés, alemán, ruso, japonés, francés, español, árabe y portugués. Desde los siete idiomas iniciales (los seis oficiales de la ONU y el japonés), se ha diversificado la paleta de lenguas de llegada.

En lo que concierne a los medios de difusión, se ha experimentado una modernización. La labor que antes estaba estrictamente a cargo de las editoriales ha dejado paso a revistas, páginas web, radio, televisión y documentales, lo que ofrece las ventajas de la rapidez en la internacionalización, la ampliación del ámbito de influencia y de los contenidos disponibles. Siguiendo las orientaciones de una estrategia estatal, se establecieron una serie de canales de propaganda hacia el extranjero, entre ellos la revista multilingüe *China Hoy*, los sitios web como Xinhua net o el portal web de CCTV en español. Aparte de eso, la televisión también desempeña un papel importante: por ejemplo, el documental *La Era de Xi Jinping*, producido por el Discovery Channel de EE.UU. y la productora británica Meridian, puede calificarse de éxito de pantalla. Es la primera vez que un programa sobre la interpretación de las ideas de gobernanza de Xi Jinping se retransmite en uno de los medios de comunicación más importantes del mundo.

En cuanto a la difusión de las obras, según los datos disponibles en WorldCat, se publicaron en total 5 libros sobre el presidente Xi Jinping entre 2014 y 2018. Las editoriales responsables son Sinomedia Intl Group, con sede en Estados Unidos, y Ediciones en Lenguas Extranjeras (Beijing). Se publicaron 4 obras de Mao en esta etapa por parte de editoriales hispanohablantes: tres por Ediciones Orbis (Barcelona) y otra por Ediciones Quinto Sol (México).

En resumen, la traducción y publicación de los textos políticos chinos han experimentado mucho progreso y diversificación en esta etapa de consolidación, si bien siguen persistiendo retos para el futuro, tanto en cuanto al número de obras como a los medios que deben ponerse al servicio de su difusión.

En este apartado, hemos trazado brevemente la historia de la traducción de textos políticos de la China moderna y la difusión en los países hispanohablantes. Como parte de las estrategias de “salida al exterior”, la traducción de textos políticos demuestra una clara iniciativa y sirve de escaparate para la mejora de la imagen estatal. En la parte siguiente, analizaremos los retos a los que se enfrenta la traducción institucional china con ejemplos concretos de la obra popular recientemente publicada con el título de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China*.

3. Análisis multidimensional de la versión castellana de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China*

En esta parte del artículo, analizaremos algunos aspectos macrológicos y micrológicos de la versión española de la obra de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China* (tomo I y 1ª edición), obra traducida y publicada por Ediciones en Lenguas Extranjeras en 2014. Como suele ocurrir en la traducción institucional, no aparecen

los nombres de los traductores en el libro. En lo tocante al análisis macro, abordaremos las características de la traducción institucional en China; para la parte micrológica, nos centraremos en diferentes niveles de la traducción.

3.1. Contexto de producción de la traducción

Xi Jinping asumió el cargo de presidente de la República Popular China en el año 2013 y, desde aquel entonces, planteó la construcción de un sistema para difundir la voz china a escala internacional⁷, para erradicar los estereotipos existentes sobre China en Occidente, así como expandir la influencia del país en el mundo.

Para los países occidentales, China todavía se percibe como un país lejano, no solo por la distancia geográfica, sino también por la escasez de comunicaciones entre Asia oriental y Occidente. En parte debido a sesgos cognitivos, psicológicos y discursivos, en Occidente se ha consolidado la imagen de una China “pobre” y “atrasada” y se interpreta este país a su voluntad.

Para alterar esta situación y acelerar el desarrollo de la comunicación entre ambos continentes, la construcción de todo un sistema para difundir en el extranjero un discurso con características chinas es un hito significativo. En este sistema, la traducción desempeña un papel indispensable.

El grupo de traducción española de Ediciones en Lenguas Extranjeras de China se encargó de la traducción al castellano de la obra. Este grupo está compuesto por traductores de chino nativos y no nativos. Para la selección de traductores, la institución valora tres aspectos: la posición política, el nivel de lengua extranjera y la experiencia en el ámbito de la traducción.

3.2. Análisis macro

En cuanto al análisis macro del texto político elegido, adoptaremos teorías relacionadas con la traducción institucional que se centran en cuestiones como el anonimato (Koskinen, 2000: 89), la invisibilidad (Koskinen, 2008: 25), el carácter colectivo de esta modalidad de traducción (Koskinen, 2000: 89; 2008: 21), la importancia de la herencia de los textos políticos (Chen, 2019) y de la idea de la traducción como reescritura (Lefevere, 1997: 22), los medios de difusión que utiliza, los conceptos de *autotraducción* (Koskinen, 2008: 24) y “mecenazgo” (Lefevere, 1997: 29), así como el argumento de la identidad múltiple y dinámica del traductor (Martín Ruano, 2018), con el objetivo de entender mejor las características de la traducción institucional.

Los documentos políticos que representan la ideología de la clase dirigente tienen sus propias características y la traducción de dichos documentos frecuentemente pertenece al ámbito de la traducción institucional, porque su autor es la propia institución y los traductores intentan representar la voz de la institución (Koskinen, 2008: 23).

En nuestro caso, la obra Xi Jinping: *Gobernación y Administración de China* es “una colección de importantes discursos, conversaciones, instrucciones, respuestas a

preguntas y mensajes de felicitación de Xi Jinping fechados entre el 15 de noviembre de 2012 y el 13 de junio de 2014. El volumen se compone de 18 capítulos que recogen un total de 79 artículos” (Xi, 2014: 24). El análisis de la traducción de la obra permite detectar las características en las que nos detendremos en los siguientes párrafos.

En primer lugar, es patente el fenómeno de la invisibilidad del traductor. En la institución, “los redactores de los documentos a menudo permanecen en el anonimato, como también sucede a los traductores” (Koskinen, 2000: 89). En la nota del editor y en la página de derechos de autor, no aparecen los nombres de los traductores participantes. Este hecho está en línea con la frecuente invisibilidad del traductor como estrategia y característica habituales en la traducción institucional. Koskinen (2008: 25) señala que la traducción institucional suele ocultar el origen de la traducción. Para producir la imagen de que la institución habla con los interesados directamente, el rol del traductor necesita ser borrado. Por otro lado, como efecto colateral, durante el proceso de realización de la traducción el traductor queda supeditado a un rol secundario.

La segunda característica de la traducción política es su carácter colectivo, es decir, la necesidad de cooperación entre distintos agentes en su proceso de elaboración y publicación. Cada eslabón de la institución muestra su valor en esta cadena que actúa en pro de la salida cultural y que interactúa estrechamente con los demás. Puesto que el proceso de la traducción es un esfuerzo colectivo (Koskinen, 2000: 89), de manera paralela, son patentes las contradictorias responsabilidades repartidas entre el individuo y la institución. En este proceso, la responsabilidad dividida entre los traductores se centraliza posteriormente en el nivel institucional. Como indica Koskinen (2000: 89), “los traductores tienen poca responsabilidad individual pero mucha responsabilidad colectiva”. En esta traducción realizada por Ediciones en Lenguas Extranjeras, los traductores chinos desempeñaron un papel principal mientras que los extranjeros adoptaron el papel complementario de revisores. Es decir, como muestra Koskinen (2008: 21; Mossop, 1990: 351), “los traductores actúan como agentes de la institución, en vez de como individuos”. Este modelo introduce mejoras en el mecanismo de traducción, porque, si la obra es la manifestación ideológica de toda una etnia, de la misma manera la traducción también es un acto colectivo.

En tercer lugar, los textos políticos están ligados a toda una herencia (Chen, 2019); en otras palabras, es indispensable consultar los textos anteriores para encontrar la traducción adecuada para los términos y expresiones tradicionales. Para trasladar el vocabulario de nuevo cuño, hace falta la colaboración de los traductores extranjeros a fin de asegurar la aceptabilidad y la correcta relocalización de ciertos términos o formas de expresión. Según Wang Mingjie, ex subdirector de la Administración Buró de Ediciones y Publicaciones en Lenguas Extranjeras de China, “este proceso es complejísimo”.

La realización de la traducción de esta obra está compuesta de tres tipos de puestos: el traductor chino, el ayudante extranjero y el finalizador. Concretamente dicho, el traductor chino se encarga de la primera traducción, luego el ayudante extranjero revisa la traducción para enviarla al finalizador. El finalizador toma la responsabilidad

de la garantía de la calidad del texto traducido a través de una revisión inicial y la segunda (traducido para esta edición).

En cuarto lugar, la traducción en el ámbito político sirve como medio de difusión. Lefevere (1997: 22) señala que “la traducción es el tipo de reescritura más obviamente reconocible y es potencialmente la más influyente porque es capaz de proyectar la imagen de un autor y unas obras a otra cultura, elevándolos más allá de los límites de su cultura de origen”. Con la traducción del volumen de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China*, el objetivo va más allá de la difusión de una obra, porque lo que se representa es toda una nación. En realidad, la traducción tiene como objeto la transmisión de la imagen de un país socialista moderno, poderoso, democrático, civilizado y armonioso situado en Asia. La traducción obedece a este principio rector. Como veremos posteriormente, se requiere mucha prudencia en las decisiones de traducción para evitar posibles malentendidos. Los implicados en esta labor de difusión adoptan un papel activo en lugar de pasivo para alterar los estereotipos sobre China dominantes en Occidente.

En quinto lugar, en la traducción de este texto político, se da la circunstancia de que el mecenas y el traductor pertenecen al mismo instituto, lo que está en línea con un fenómeno que Koskinen (2008: 24) denomina como “autotraducción”. Un concepto clave para Lefevere (1997: 29) en el proceso de la traducción es el “mecenzago”, que este autor define como los poderes (personas e instituciones) que pueden impulsar o dificultar la lectura, escritura y reescritura de determinadas obras. El mecenas en este ejemplo es indudablemente el gobierno, la institución que goza de autoridad suprema en el país. Puesto que la publicación y la traducción de esta obra están en línea con la ideología y la poética dominantes en la China en el siglo XXI y comparten el objetivo de preservar la estabilidad, el progreso y la prosperidad dentro del país y de transmitir la ideología hegemónica al globo, reciben apoyo firme para su difusión. El volumen, de hecho, ha sido traducido a 28 idiomas, entre ellos el inglés, el francés, el ruso, el árabe, el español, el portugués, el japonés y el alemán. Al mismo tiempo, se han celebrado una serie de coloquios sobre el libro en muchos países, como España o Portugal, una medida con la que se ha tratado de reducir la distancia entre China y los lectores occidentales. Así, se celebraron dos coloquios sobre Xi Jinping *Gobernación y Administración* con lectores españoles y portugueses respectivamente el 24 de noviembre de 2018 en Madrid, y el día 26 del mismo mes en Lisboa. El libro recibió la alabanza desde distintos sectores, que recalcaron la importancia de este volumen para comprender la sociedad, la economía, la cultura y la política de China.

En sexto lugar, el estatus relativo de traductor y mecenas en este caso es diferente de lo que ocurre en la mayoría de los casos. En la traducción de textos políticos, la relación de estos dos agentes no puede estudiarse como una de inferioridad, superioridad o igualdad, sino que frecuentemente debe entenderse en términos de colaboración, porque, a diferencia de lo que ocurre en la mayoría de ámbitos de traducción, en la traducción de este texto político, el traductor y el autor pertenecen al mismo instituto.

Por su nivel de especialización, el texto político es traducido por traductores chinos que comparten la misma ideología que el mecenas.

Respecto de la identidad del traductor, Martín Ruano (2018) señala que, en virtud de la multiplicidad inherente a las identidades, todo acto de traducción es una operación en la que se negocia no una identidad sino al menos dos y en muchas ocasiones varias, lo que, en opinión de esta autora, exige siempre difíciles contorsionismos para cumplir con las exigencias contradictorias de todos los interlocutores y sus legítimas expectativas en el terreno del reconocimiento simbólico. La identidad del traductor es múltiple en función de las diferentes etapas de la traducción: en la lectura del texto original, el traductor es siempre un intérprete del texto; durante el proceso de la traducción, se comporta como investigador de la lengua y la cultura propias y también de la ajena; una vez producido el texto final, se puede decir que el traductor es difusor de determinada ideología política y de toda una cultura. Martín Ruano (2018) propone como conclusión que es preciso entender la identidad del traductor de manera dinámica. En la parte dedicada al análisis del tratamiento de algunos aspectos microestructurales de la obra en la traducción castellana comprobaremos que el traductor debe negociar asimetrías a numerosos niveles para reconstruir el significado del texto.

3.3. Análisis micro

En este apartado, nos adentraremos en el contexto y el análisis micro de la obra a distintos niveles, fijándonos en algunos ejemplos significativos que permiten comprobar cómo se gestionan determinados elementos, desde un nivel superior que comprende los recursos para la creación de textualidad, la retórica o la sintaxis hasta detenernos en determinados elementos del léxico. Para determinar la importancia que tienen estos elementos en el original, adoptaremos los métodos de la lingüística textual. Por otro lado, analizaremos las estrategias y técnicas de traducción empleadas para trasladar determinados pasajes, entre ellas la traducción literal, la extranjerización, la apropiación o la adaptación, la comprensión lingüística, la elisión, la transposición y la amplificación (Hurtado Albir, 2007).

3.3.1. Recursos para la creación de textualidad

En lo que concierne a la traducción a nivel textual, comprobamos que se adoptan decisiones para aumentar la cohesión y coherencia del texto traducido:

刚才，我说到我们希望同欧洲朋友一道，在亚欧大陆架起一座友谊和合作之桥。我们要努力建造和平、增长、改革、文明四座桥梁，建设更具全球影响力的中欧全面战略伙伴关系。（3111）

Deseo trabajar con los amigos europeos para tender un puente de amistad y cooperación sobre el continente eurasiático. Para ello, hemos de esforzarnos por construir cuatro puentes: por la

paz, el crecimiento, la reforma y el progreso de la civilización, de forma tal que la asociación estratégica integral China-Europa cobre una mayor importancia global. (4900)

Halliday y Hasan (1976) indican que los mecanismos para dotar de textualidad a los textos se dividen en cinco categorías: la referencia, la substitución, la elipsis, la conjunción, así como la cohesión léxica. En este ejemplo, las relaciones de referencia se dan gramaticalmente a través de los pronombres y de adverbios demostrativos, lo que recibe el nombre de “referencia demostrativa”. A pesar de que en el pasaje chino original aparece el conector referencial al principio del párrafo, esto no tiene correspondencia en la versión traducida en español. La omisión del primer conector refleja la incidencia de las normas operacionales (Toury, 1980) en el proceso de la traducción. En cuanto a la conexión de las dos oraciones, en la versión castellana se añade “para ello”, conector en el que “ello” se refiere a la construcción de un puente de amistad y cooperación sobre el continente eurasiático.

3.3.2. Retórica

Pereda (2000) señala que la retórica es el arte del adorno verbal. Una característica llamativa de esta obra consiste en el uso abundante de figuras retóricas, como la metáfora, la personificación y el clímax.

3.3.2.1. Metáfora

La metáfora se emplea como una estrategia argumentativa del hablante, a fin de cumplir con fines comunicativos concretos como la justificación, la oposición o la obtención del acuerdo (Sanmartín, 2000).

En un título de un apartado del capítulo XVIII, Xi recurre a una metáfora que deriva a su vez de una frase utilizada en el capítulo LX *Mantenerse en el Tao del Gran Libro del Tao (Tao te king)*.

治大国若烹小鲜 (4465)

Se debe gobernar el país con el mismo cuidado con el que se cocina un pescado pequeño (7040)

Se nota que los traductores chinos adoptan la técnica de traducción literal y tratan de mantener una estructura paralela entre el idioma original y el meta. En este ejemplo, el tenor al que se refiere la metáfora es la gobernación del país, el vehículo o término figurado es la cocina de un pescado pequeño y la semejanza entre los dos elementos radica en la necesidad de actuar con estabilidad y paciencia. En otras palabras, de la misma manera en que hay que tratar con delicadeza al pescado para no romperlo, se sugiere que, paralelamente, en relación con la gobernación, las reformas y los progresos no se consiguen de la noche a la mañana.

La metáfora tiene la función de reducir la distancia entre el vehículo y el tenor y, en este caso, también entre la gente común y corriente y la clase gobernante: si bien poca gente tiene la suerte y la capacidad de gobernar un país, casi todos los ciudadanos tienen experiencia en la cocina, una actividad cotidiana.

En el siguiente ejemplo veremos, no obstante, las limitaciones de esta estrategia de traducción:

要坚持“老虎”、“苍蝇”一起打 (4224)

Vamos a cazar a los “tigres” y aplastar también a las “moscas”. (6654)

Los “tigres” se refieren a los altos funcionarios, mientras que las “moscas” hacen alusión a los funcionarios de un nivel inferior. Los tigres se caracterizan por la fuerza. Puesto que es un animal poderoso y respetado en el universo chino, es un vehículo adecuado para describir a la clase que ocupa el nivel más alto de la pirámide de poder. En comparación, las moscas son insectos insignificantes y pequeños. Por otro lado, suelen ser abundantes en número y habitan en sitios sucios, como los contenedores de basura. La metáfora quiere indicar que da igual si es un tigre (poderoso) o una mosca (insignificante), pues en último término todos serán cazados; es decir, no se harán distinciones a la hora de “cazar” a quien sea merecedor de ello. Como la traducción institucional de China da prioridad a las imágenes de la lengua de origen, las normas iniciales (Toury, 1980) que seleccionan los traductores llevan a conservar la metáfora del texto original.

Por otro lado, por efecto de las normas operacionales (*ibid.*) los traductores consideran más importante el futuro, así que se omite la traducción de la palabra 坚持, que significa “insistir”. Esta palabra se refiere tanto al pasado como al futuro; es decir, por un lado, se pone énfasis en los esfuerzos realizados por el gobierno en los últimos años para combatir la corrupción y, por otro, se confirma la determinación firme de seguir luchando contra este mal.

3.3.2.2. Personificación

A diferencia de la metáfora, en la personificación, un animal u objeto es dotado de las cualidades humanas.

把权利关进制度的笼子里，形成不敢腐的惩戒机制、不能腐的防范机制、不易腐的保障机制。 (4224)

Debemos poner los poderes en la jaula de los sistemas, formando un mecanismo de escarmiento para que no se atrevan a cometer actos corruptos, uno de prevención para que no puedan hacerlo y uno de garantía para que no sea fácil la corrupción. (6660)

En este ejemplo, se atribuyen propiedades humanas al poder, que pasa a actuar como un hombre. Por otro lado, se destaca la función de restricción y disciplina que cumplen los sistemas político y jurídico, para advertir a los funcionarios de que deben aprovechar adecuadamente el poder. La violación de la ley lleva aparejadas penas de prisión. En la segunda parte de la oración aparece una estructura paralelística de tres sintagmas vinculados a la palabra central “mecanismo”. En el texto original, el atributo de “mecanismo” es un adjetivo. Los traductores lo convierten en oraciones finales con un sujeto elíptico que remite a la oración anterior y que pone de relieve el objeto de restricción.

3.3.2.3. Clímax

知之者不如好之者，好之者不如乐之者。（4426）

Saber simplemente es nada comparado con interesarse por saber, interesarse por saber no es nada comparado con la alegría que se deriva del aprendizaje. (6994)

Esta oración se relaciona con una cita del libro clásico *Analectas de Confucio*⁸, que alude a los tres niveles del aprendizaje y forma un clímax con el objetivo de poner énfasis en la importancia del interés del aprendiz. En el texto original, la comparación y clímax se forma con tres estructuras compuestas por sustantivo pero, en la versión castellana, se cambia el sustantivo por un verbo en infinitivo. Por lo tanto, se adopta la técnica de la transposición, introduciendo modificaciones gramaticales. Esta alteración pone de manifiesto la participación activa de los traductores, ilustrando lo que recalcan Tymoczko y Gentzler (2002: xxi) cuando dicen que “la traducción no es simplemente una reproducción fiel, sino que puede ser un acto deliberado y consciente de selección y fabricación”.

3.3.3. Gestión de estructuras oracionales típicas

En la traducción entre chino y español, a nivel oracional, merece la pena referirse a la gestión de dos estructuras típicas: la oración impersonal y la ausencia de conjunciones.

Una característica en el idioma chino es la expresión impersonal, que se corresponde con el uso de impersonal en español cuando se da la omisión deliberada del sujeto, porque el sujeto es perfectamente conocido por el hablante (Llorente Maldonado, 1977). Zhou (2003: 288) señala que las oraciones impersonales ocupan un porcentaje entre 10% y 40% en chino.

Por otra parte, la omisión de conjunciones es otra particularidad del idioma chino, una lengua aislante que emplea la unión sintáctica paratáctica. A la inversa, el castellano se caracteriza por la hipotaxis. Comparativamente, las oraciones españolas cuentan con más conjunciones para mostrar la lógica interna del enunciado. Los lectores de chino suelen deducir la relación entre oraciones según el contexto.

操千曲而后晓声，观千剑而后识器(4594)

Se logra apreciar la buena música después de interpretar mil piezas y distinguir la buena espada luego de apreciar mil de ellas (7245).

En la traducción de esta frase extraída de *La mente literaria y la talla de dragones* (《文心雕龙》, *Wénxīn Diāolóng*), los traductores también emplean una oración impersonal en castellano para verter una oración que, en el original, adopta la expresión impersonal típica. El texto original es una oración yuxtapuesta formada por dos proposiciones, en la que no existe conjunción. La relación lógica se establece según el contexto y el contenido. En la traducción al castellano, se añade la conjunción copulativa y para explicar el vínculo entre las dos partes. Por añadidura, el texto de destino mantiene las dos partes simétricas del original a través de la traducción literal. También se mantiene el uso del numeral 千, que en chino significa “mil”, en español, una hipérbole que enfatiza la abundancia.

3.3.4. Léxico

En cuanto a la traducción a nivel léxico, nos detendremos tanto en las palabras abreviadas como en ejemplos de proverbios.

虚谈废务 (4426)

Cacarear y no poner huevos (6987)

Esta frase procede de *Una nueva cuenta de los cuentos del mundo* (《世说新语》, *Shìshuō Xīnyǔ*), compilada y editada por Liu Yiqing (403-444) durante las Dinastías meridionales y septentrionales (420-589). La frase da a entender que la conversación inane demora el trabajo político. En este caso, los traductores utilizan la técnica de la adaptación, explicando el significado con la metáfora, que crea una imagen vívida. Por otra parte, también se utiliza el método traductor de la apropiación, para adaptar la imagen de la cultura extranjera a la destinataria. Una opción alternativa que ampliaría el conocimiento de la cultura china en el mundo hispanohablante consistiría en añadir una nota para indicar el libro citado e incluir una breve explicación sobre la obra.

Por otra parte, nos parece necesario destacar que la extranjerización o la apropiación (en palabras de Carbonell, “la opción de familiarizar o de extrañar”) “se puede dar a todos los niveles del lenguaje: fonético-fonológico, morfosintáctico, semántico-léxico, pragmático, textual o sociocultural” (Carbonell Cortés, 1997: 71). En este caso, estamos ante un ejemplo de apropiación a nivel sociocultural.

Las palabras abreviadas son un ejemplo paradigmático de las peculiaridades del lenguaje político chino. Estas suelen constituirse gracias a una combinación de numeral y sustantivos, adjetivos o verbos, para destacar el contenido mediante la concisión formal y la síntesis conceptual:

做好周边外交工作，是实现“两个一百年”奋斗目标、是在中华民族伟大复兴的中国梦的需要。（3237）

Llevar a buen efecto la labor diplomática con los países vecinos es una necesidad para alcanzar las metas de los dos centenarios –el del Partido Comunista en 2021 y el de la República Popular en 2049–, y cumplir el sueño chino de la gran revitalización de la nación china. (5089)

En este caso, los traductores adoptan la técnica de la amplificación, detallando entre guiones la referencia a los dos centenarios. La conservación de “los dos centenarios” refleja la prioridad que se concede al texto original en la traducción institucional de China. En este caso, muestra también el rol activo de la traducción en la construcción de un sistema discursivo con características chinas. Tiene aplicación lo que argumenta Gentzler (2002: 216): “la traducción es un proceso de creación de nuevas informaciones que cumplen poderosos objetivos políticos”.

En resumen, los ejemplos analizados anteriormente reflejan que, recurriendo a la sabiduría secular china, se explican las estrategias de gobernación del presidente Xi. Ello forma parte de la construcción de una imagen positiva y correcta de China que trata de combatir otras visiones no tan favorables existentes en Occidente. Esta imagen entronca con una relación desigual más amplia entre Occidente y Asia. Said ([1978] 2008: 25) señala que “la relación entre Occidente y Oriente es una relación de poder y de complicada dominación”. De acuerdo con Said ([1978] 2008: 21), “el Orientalismo es un estilo occidental que pretende dominar, reestructurar y tener autoridad sobre Oriente”. En otras palabras, Occidente a menudo ejerce su hegemonía al presentar a Oriente política, económica, cultural y socialmente. A pesar de que Oriente se caracteriza por el exotismo y el misterio, cabe destacar que, a veces, este orientalismo es una forma de dominación pasiva que enfatiza las connotaciones negativas, a la par que ocultan los aspectos más destacables y valiosos de Oriente. Como resultado, la imagen prevalente de China, en ocasiones, puede ser una distorsionada, al mismo tiempo, en parte debido al escaso número de obras orientales disponibles sobre la imagen de este país asiático. En este contexto, consideramos muy significativa la selección de un contenido que muestra los pilares de la nación china.

Al mismo tiempo, nos damos cuenta de que los traductores chinos combinan el método de la traducción literal, que muestra respeto al texto original, con otras estrategias. Así, buscan un equilibrio entre la extranjerización y la apropiación, utilizando en ocasiones la nota para explicar detalladamente aspectos del texto original.

Por consiguiente, consideramos que la selección del contenido, la traducción y la difusión de esta obra están al servicio de la estrategia de combatir los estereotipos de Occidente sobre China, así como de reducir la distancia entre ambas partes.

4. Conclusión

El estudio de este caso de traducción política de un texto chino desde la traductología nos permite extraer las siguientes conclusiones:

En el primer apartado, hemos dividido las formas de acción política en tradicionales y emergentes. Nos parece indispensable destacar que, hoy en día, la política se sirve de la estrategia emergente de garantizar la disponibilidad y acceso en distintas lenguas a información y servicios relevantes (Evans y Fernández, 2018: 2).

En el segundo apartado, hemos revisado las características de las tres etapas de la historia de la traducción en la era moderna en China. La etapa de consolidación (1979-actualidad) en la que se inscribe nuestro ejemplo se caracteriza por la diversidad, no solo en cuanto a la selección de materiales, sino también en los idiomas de llegada, los medios de difusión y la tecnología empleada para la producción de traducciones.

El análisis de la traducción de la obra de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China*, nos permite ver las características de la traducción institucional en China, tales como la invisibilidad del traductor, el carácter colectivo de la traducción (Koskinen, 2000: 89), la vinculación con una herencia textual, el objetivo de servir como medio de difusión de una cultura, la autotraducción (Koskinen, 2008: 24) entre el mecenas y el traductor, así como la identidad múltiple y dinámica del traductor (Martín Ruano, 2018).

La revisión del contexto y el análisis de este ejemplo nos permiten argumentar que, en la actualidad, la traducción de textos políticos en China se alinea con una iniciativa general que trata de combatir los estereotipos sobre Oriente en el mundo electrónico posmoderno (Said, [1978] 2008: 52). Esta iniciativa se manifiesta en el ámbito de la traducción institucional en tres claves: la selección del contenido, la posición dominante que adoptan los traductores chinos en la traducción y la ampliación del ámbito de difusión.

El análisis realizado pretende aportar luz sobre las estrategias adoptadas por los traductores para gestionar algunos elementos importantes del texto original, si bien se presta a ser complementado en el futuro con estudios más amplios y representativos basados en el análisis sistemático de un número mayor de ejemplos, así como con investigaciones adicionales sobre otros factores que hayan podido tener incidencia a la hora de conformar la versión traducida, como el propio proceso de traducción o las relaciones entre la traducción española y otras versiones del texto.

5. Bibliografía

- Álvarez, Román y Vidal Claramonte, M. Carmen África (eds.) (1996). *Translation, power, subversion*. Clevedon-Filadelfia-Adelaida: Multilingual Matters.
- Bastin, Georges (2003). Por una historia de la traducción en Hispanoamérica. *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 8 (14), 193-217.

- Carbonell Cortés, Ovidi (1997). *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Chen, Shuangshuang (2019). Estudio sobre las características de la traducción de literatura central. *Journal of Zhongzhou University*, 69-74.
- Cheyfitz, Eric and Harmon, Alex (2018). Translation and Colonialism. En *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. Fernández, Fruela y Evans, Fruela (eds.), 270-286. London-New York: Routledge.
- Evans, Jonathan and Fernández, Fruela (2018). Emancipation, Secret Histories, and the Language of Hegemony. En *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. Fernández, Fruela y Evans, Fruela (eds.), 1-14. London-New York: Routledge.
- Fernández, Fruela and Evans, Jonathan (2018). *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. London/New York: Routledge.
- Gao, Shiliang (1992). *Recopilación de la historia de educación en la China moderna*. Shanghái: Editorial de Educación de Shanghái.
- Gentzler, Edwin (2002). Translation, Poststructuralism, and Power. En *Translation and Power*. Tymoczko, María and Gentzler, Edwin (eds.), 195-218. Amherst-Boston: University of Massachusetts Press.
- Gu, Weixing (2004). Estudio sobre la historia de la enseñanza de inglés en el Colegio de Lenguas Extranjeras. *Lenguas Extranjeras y la Enseñanza* 2004 (5), 23-27.
- Halliday, M.A.K. and Hasan, Ruqaiya (1976). *Cohesion in English*. London: Longman Group.
- Hurtado Albir, Amparo (2007). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Koskinen, Kaisa (2000). *Beyond ambivalence. Postmodernity and the ethics of translation*. Tampere: University of Tampere.
- Koskinen, Kaisa (2008). *Translating institutions. An ethnographic study of EU translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Lao Zi. *道德经*(2015). 北京: 中华书局. (Lao Zi (2015). *Gran Libro del Tao (Tao te king)*. Beijing: Compañía Editorial Zhonghua.)
- Lefevere, André (1997). *Traducción, reescritura y manipulación del canon literario*, Román Álvarez y África Vidal (trads.). Salamanca: Ediciones Almar.
- Llorente Maldonado, Antonio (1977). Las construcciones de carácter impersonal en español. *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, 107-126.
- Martín Ruano, María Rosario (2018). Traducción Institucional e Identidad(es): Asimetría, Conflictos, Posibilidades. En *Ensayos sobre traducción jurídica e institucional*. Jesús Baigorri Jalón e Iciar Alonso (eds.), 45-68. Granada: Comares.
- Mossop, Brian (1990). Translating institutions and “idiomatic” translation. *Meta* 35 (2), 342-355.
- Pereda, Carlos (2000). Sobre la retórica. *Series Filosóficas* 12(2), 607-626.
- Pujante, David (2003). *Manual de retórica*. Madrid: Castalia.
- Rancière, Jacques (2004). *Aux bords du politique*. Paris: Gallimard.

- Said, Edward W. ([1978] 2008). *Orientalismo*, María Luisa Fuentes (trad.). Barcelona: Debolsillo.
- Sanmartín, Julia (2000). Creación léxica I: Neologismos semánticos: las metáforas de cada día. En *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Briz Gómez, Antonio y Grupo (eds.), 125-142. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Song, Yuanling, Yu, Qiang, Luo, Ying y Li, Wenlian (2018). Cuarenta años de reforma y apertura y el desarrollo de la traducción de documentos políticos. *Foreign Theoretical Trends*, 116-121.
- Toury, Gideon (1980). *In search of a theory of translation*. Tel Aviv : Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Tymoczko, María and Gentzler, Edwin (eds.) (2002). *Translation and Power*. Amherst-Boston: University of Massachusetts Press.
- Wang, Ning (2018). Translation and Revolution in Twentieth-Century China. En *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. Fernández, Fruela y Evans, Fruela (eds.), 467-479. London-New York: Routledge.
- Xi, Jinping (2014). *Xi Jinping La Gobernación y Administración de China*. [Kindle Versión]. 北京: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Xi, Jinping. 习近平谈治国理政(2014). Kindle电子书. 北京: 外文出版社. (Xi Jinping (2014). *Xi Jinping La Gobernación y Administración de China*. [Kindle Versión]. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.)
- Zhou, Zhipei (2003). *La comparación sino-inglesa y la transformación en la traducción*. Shanghai: Editorial de Medio Universidad China de Ciencia y Tecnología.

5.1. Recursos electrónicos consultados

- *Buró de Transporte de Dalian*. <<http://jt.dl.gov.cn/NewsDetail.aspx?ID=b7cdfd53-d3db-4818-a323-5806634e31f8>> [Consulta: 2 junio 2020]
- *China National Radio*. <http://military.cnr.cn/jsls/jsjm/201408/t20140813_516204397.html> [Consulta: 2 junio 2020]
- *Ediciones en Lenguas Extranjeras*. <<http://www.flp.com.cn/main/newsdetail.cfm?iCntno=48>> [Consulta: 2 junio 2020]
- *Noticias del Partido Comunista de China*. <<http://theory.people.com.cn/n1/2018/1224/c40531-30483788.html>> [Consulta: 15 junio 2020]
- *Pueblo en Línea*. <<http://spanish.peopledaily.com.cn/n3/2017/1017/c31621-9280910.html>> [Consulta: 2 junio 2020]
- <<http://world.people.com.cn/n1/2018/1128/c1002-30428598.html>> [Consulta: 5 junio 2020]
- *Qiushi. Órgano del Comité Central del Partido Comunista de China*. <http://www.qstheory.cn/dukan/qs/2019-11/01/c_1125178861.htm> [Consulta: 10 junio 2020]
- <http://www.qstheory.cn/dukan/qs/2018-02/15/c_1122400446.htm> [Consulta: 10 junio 2020]

- *Translators Association of China*. <<http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=395&id=3264>> [Consulta: 4 enero 2020].
- *WorldCat.org: The World's Largest Library Catalog*. <https://www.worldcat.org/search?q=au%3Amao+zedong&dblist=638&fq=ln%3A%22mao%2C+zedong%22&qt=facet_ap%3A> [Consulta: 15 diciembre 2019].
<<https://www.worldcat.org/search?q=au%3AXi+Jinping&fq=ln%3A%22Xi+Jinping%22&qt=advanced&dblist=638>> [Consulta: 15 diciembre 2019].
- *Xinhuanet*. < http://www.xinhuanet.com/mrdx/2017-11/28/c_136784135.htm > [Consulta: 6 junio 2020]
- *Xinhuanet*. < http://www.xinhuanet.com/world/2018-11/24/c_1123762768.htm > [Consulta: 2 junio 2020]

Notas

1. Guerra entre la dinastía Qing de China y el Imperio de Japón (1894-1895), en la que Japón consiguió la victoria y que acabó con la firma del Tratado de Shimonoseki (马关条约, *Mǎguān Tiáoyuē*).
2. El Colegio de Lenguas Extranjeras formó parte de la Universidad Imperial de Beijing en 1902. En el año 1912, la Universidad Imperial de Beijing cambió el nombre por la Universidad de Pekín (PKU). Es una de las dos mejores universidades chinas, la otra es la Universidad de Tsinghua. La PKU ocupa el puesto 22 en la Clasificación Mundial de Universidades QS, 2020.
3. Movimiento estudiantil que persigue el fortalecimiento y desarrollo del país. El día 4 de mayo de 1919, miles de estudiantes se reunieron en la Plaza de Tiananmen (Beijing) para demandar reformas políticas.
4. El Plan Quinquenal comprende una serie de iniciativas para impulsar el desarrollo social y económico guiadas por el objetivo de la industrialización desde una perspectiva socialista.
5. Programa concebido para transformar la economía planificada en una economía socialista de mercado.
6. Organismo que fue reformado en el año 2018 y que forma parte del Instituto del CC del PCCh para el Estudio de la Historia y Literatura del Partido de China. Se encarga de traducir a siete idiomas (inglés, francés, español, ruso, japonés, alemán y árabe) importantes documentos del Partido y del Estado.
7. El discurso con características chinas es, en esencia, la expresión de teorías del camino chino y de culturas e ideologías de la nación. La construcción del sistema indica el deseo de la elevación de la influencia y el estatus de China en la escena mundial.
8. Escrito por los discípulos de Confucio en el período de Primaveras y Otoños (770 a.C. – 221 a.C.). El libro recoge las charlas y debates de Confucio y sus discípulos.

Monjes y traductores: Kumārajiva y Xuan Zang, difusores del budismo en China¹

Cao Xuanzi | Montserrat Franquesa Gòdia

xuanzi.cao@e-campus.uab.cat | Montserrat.Franquesa@uab.cat

Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental. Universitat Autònoma de Barcelona

Recibido: 13/10/2019 | Revisado: 26/03/2020 | Aceptado: 08/09/2020

Resumen

La expansión del budismo desde la India hacia Oriente se produjo durante las dinastías Han y principalmente Jin, como resultado de la labor traductora de Kumārajiva. Sus versiones de los originales en sánscrito al chino, más comprensibles que las existentes hasta el momento, recibieron la ayuda del poder oficial, gracias al cual pudo desarrollar una escuela de traducción. Dos siglos más tarde, durante la dinastía Tang y con el respaldo de la corte imperial, Xuan Zang fue el iniciador de la llamada Nueva Traducción.

La recepción de los textos sagrados del budismo en China es debida a la iniciativa de monjes traductores y al interés de los órganos de poder. Se trata de traducciones determinantes para la historia de la cultura y lengua chinas. El análisis de por qué se produjeron, cuándo, cómo y con qué criterios permite comprender mejor el desarrollo social y político de los países orientales.

Palabras clave: Historia de la traducción, traducción del sánscrito al chino, budismo, Kumārajiva, Xuan Zang

Abstract

Monks and Translators: Kumārajiva and Xuan Zang, Diffusers of Buddhism in China

The expansion of Buddhism from India to the East took place during the Han and mainly Jin dynasties thanks, mainly, to the labor translator of Kumārajiva. His versions from originals in Sanskrit into Chinese, more understandable than those existing at that time, received the help from the ruling power, aiding him in his goal to develop a translation school. Two centuries later, during the Tang dynasty and with the support of the imperial court, Xuan Zang was the originator of the so-called New Translation.

The reception of the sacred texts of Buddhism in China is due to the initiative of translation monks and the interest of the organs of power. These are decisive translations for the history of Chinese culture and language. The analysis of why, when, how and with what criteria, allows us a better understanding of the social and political development of the eastern countries.

Keywords: Translation history, Translation from Sanskrit to Chinese, Buddhism, Kumārajiva, Xuan Zang

1. Introducción, objetivos y método

El budismo empezó a propagarse en China a partir de la dinastía Han (206 a.C. - 220 d.C.), pero fue durante la dinastía Jin (226 - 420) cuando consiguió la mayor difusión. Ya habían circulado con anterioridad, a partir de los siglos VI y V a.C., numerosas versiones de los textos con las enseñanzas de Buda, pero se trataba de interpretaciones tan deficientes que resultaban incomprensibles porque en realidad los traductores no tenían el dominio completo de ambas lenguas, ni del sánscrito original ni del chino. El primer gran cambio se produjo cuando el monje Kumārajiva abordó la interpretación de los originales: no solo introdujo por primera vez en China el *Sutra de Mādhyamaka* (中论, *Zhong lun*), con el cual se difundió la ideología de la Sabiduría, la *Prajñā* (般若, *Ban ruo*), relacionada con la doctrina del Vacío (en sánscrito, *śūnyatā*) y según la cual la realidad no tiene naturaleza permanente, sino que también vertió nuevamente algunos sutra anteriores, pues retradujo el *Prajñāpāramitā* (般若经, *Banruo jing*) y el *Mahaprajñā-paramita* (大智度论, *Dazhidu lun jing*). Estos dos sutra contribuyeron considerablemente a la formación de un budismo propio de China y a la propagación de la ideología de la *Prajñā*. Según Liang Qichao,² Kumārajiva fue un artesano de la traducción, un caso excepcional en la historia (Cheng 2000: 16). Sus versiones resultaban más fáciles de entender por el estilo menos retórico, más simple, el cual supuso una reforma de la escritura que dio origen al *Baihua*, la base del estándar actual.

Durante la dinastía Tang (618 - 907) la producción traductora vivió una nueva etapa. Con el respaldo de la corte, la iniciativa individual consiguió desarrollar el intercambio cultural y religioso entre China e India. En el año 627, el monje Xuan Zang salió en peregrinaje hacia al Este, en busca de escrituras sagradas originales que permitieran captar la verdad esencial del budismo. Cuenta la tradición que en ese viaje hierático recorrió 50.000 kilómetros, visitando más de cien países. Se dice que Xuan Zang tardó diecisiete primaveras y otoños en realizar ese recorrido y que al volver a la capital Changan fue recibido con una calurosa bienvenida por parte del emperador. A partir de entonces, Xuan Zang se dedicó el resto de la vida a versionar sutras. Aparte de organizar una escuela de traductores, planteó las eternas cuestiones del arte y oficio de traducir y llegó a interesantes postulados.

El objetivo del presente artículo es analizar los legados de Kumārajiva y Xuan Zang, pues ocupan un lugar preminente en la historia del budismo. Fueron monjes y traductores de textos sagrados cuyo trabajo sentó las bases del sincretismo religioso oriental. Nuestro estudio pretende analizar qué tradujeron, cómo, con qué criterios y con la ayuda de qué instituciones, para saber hasta qué punto el budismo fue penetrando en los países orientales a partir de textos religiosos en la medida que iban siendo traducidos del sánscrito original al chino, lenguas y culturas muy lejanas que corresponden a dos maneras diferentes de entender el mundo y su transcendencia. En la línea de lo que apuntaba Pym hace más de dos décadas, «we do translation history

in order to express, address and try to solve problems affecting our own situation» (1998: ix).

Reconstruir las biografías intelectuales y el contexto de las obras traducidas es el método básico para estudiar la historia de la traducción, una disciplina cuyas *res gestae* siguen siendo aún poco exploradas (D'Hulst 2001: 23). Se trata de analizar todos los aspectos bajo los cuales se ha producido una versión, pues siguiendo con los postulados de Pym «only through translators and their social entourage (clients, patrons, readers) can we try to understand why translations were produced in particular historical time and place. To understand why translation happened, we have to look at the people involved» (1998: ix).

Hoy en día los enfoques descriptivos en estudios de traducción parecen superados, al menos para recuperar la visión histórica de la traducción, más allá de los límites tradicionales de la traductología. El método pues, pasa por situar y estudiar los actos de traducción en su tiempo, para así poder determinar hasta qué punto han influido en la historia cultural de la humanidad, en todos sus aspectos. Se trata sin duda de un «nuevo giro traductor», como asegura Patricia Willson (2013: 89), que más allá de aplicar un método de análisis en sí mismo, nos permita entender un poco más el mundo en que vivimos.

2. Kumārajiva, monje y traductor

Kumārajiva (344 - 413), en chino 鳩摩罗什, de padre hindú y madre china de familia noble originaria de Kucha (actual provincia de Xin Jiang), estuvo familiarizado desde niño con el sánscrito. A la edad de siete años se convirtió al budismo aprendiendo el *Sutra de Abhidharma* (毗曇, *Pitan*), una de las obras más importantes de la escuela Hinayana (小乘佛教, *Xiaocheng Fojiao*), mediante la cual el creyente puede llegar al nirvana y, por lo tanto, a la salvación.

Se sabe que alrededor del año 350, el monje Shi Daoan (释道安, 312 - 385) se enteró de que Kumārajiva se encontraba en las regiones del oeste (西域, *Xiyu*) enseñando los textos sagrados y convenció al emperador Fu Jian (苻坚, 357 - 384) para que llamara a Kumārajiva con el objetivo de impartir la doctrina budista. Fu Jian mandó una delegación para invitarle a la corte, pero ese primer intento resultó ser un fracaso. Al cabo de unos años, después de la conquista de Kucha por parte del general Lü Guang, el emperador Fu Jian fue asesinado por el aspirante al trono Yao Chang (姚萇), quien se convirtió en emperador (en 384 y hasta el año 394 d.C.), iniciando así la dinastía Qin posterior. Sin embargo, el general Lü Guang no reconoció a Yao Chang como nuevo monarca y no regresó a Chang'an, sino que se instaló en Kucha y retuvo a Kumārajiva cautivo durante veinte años. Durante ese tiempo, el monje no se dedicó a la traducción, sino a perfeccionar el chino, condición que más adelante le resultaría indispensable para verter los textos sagrados.

Según la tradición, Lü Guang hizo detener a Kumārajiva con la intención de humillarle, obligándole además a casarse con la hija del rey de Kucha. El monje traductor,

para evitar daños mayores, cumplió con lo que le ordenaba el monarca. Pero al final y gracias a sus ingeniosas propuestas, el general cambió de actitud y le nombró su propio consejero militar. En el año 401 d.C., después de la muerte de Lü Guang, Kumārajiva pudo partir por fin hacia Chang'an, invitado por Yao Xing (姚兴, 394 - 416, hijo del emperador anterior, Yao Chang), donde se le otorgó el título de Patriarca Nacional (国师, *Guoshi*). Allí empezó a organizar una escuela (译场, *yichang*), llegando a reunir más de mil monjes traductores. El lugar donde se traducían los textos budistas recibió el nombre de Jardín de Xiaoyao (逍遥园) y se dividía en dos secciones, el Pabellón de Xi Ming (西明阁) y el Pabellón de Cheng Xuan (澄玄阁). En el Pabellón de Xi Ming fueron retraducidos y mejorados la mayoría de los sutra, un trabajo llevado a cabo durante décadas, con Kumārajiva volcado plenamente a la interpretación de las escrituras sagradas. Trasladó setenta y cuatro obras en 384 rollos, entre los cuales el *Sutra del Loto* (妙法莲华经, *Miaofalianhua jing*), el *Sutra del Diamante* (金刚经, *Jingang Jing*), el *Sutra de Corazón* (心经, *Xin Jing*) y el *Sutra de Amitābha* (阿弥陀经, *Amituo Jing*). Estos sutra dieron pie a diferentes ramas del budismo y junto con el Zen constituyeron las escuelas más populares en el este de Asia. Las traducciones de Kumārajiva marcaron una diferencia con las anteriores y recibieron el nombre de «Nuevas Traducciones». En la *Biografía de los eminentes monjes* (高僧传, *Gaoseng zhuan*, 释慧皎 (497 - 554)) se elogian sus versiones, pues «muestran claramente su origen divino» y «exponen las enseñanzas más profundas de la verdad más oculta»³ (Fang y Zhuang 2017: 117).

2.1. Las aportaciones de Kumārajiva

Más allá de algunas reflexiones sobre la traducción, en las cuales no se extendió y fueron sus discípulos quienes anotaron algunos fragmentos dispersos, las aportaciones de Kumārajiva se concentran en cinco ámbitos: la reforma de la escuela de traducción, el cambio metodológico, la terminología, la definición de la naturaleza de la traducción y la armonización del estilo de la lengua de llegada.

La primera gran aportación de Kumārajiva fue la incorporación de la traducción colectiva organizada, a modo de escuela medieval. Hasta entonces, el sistema consistía en la recitación de las escrituras sagradas por parte de monjes hindúes y un traductor las interpretaba al chino de manera oral mientras otra persona lo transcribía. Los textos resultantes no pasaban ninguna revisión, por lo que a menudo eran bastante deficientes. Con la organización de una escuela, Kumārajiva consiguió redistribuir el trabajo entre unos dos mil participantes. Se pasó a discutir las dudas, consensuar cada versión y llevar a cabo un verdadero procedimiento de revisión. El nuevo método no solo evitó los defectos que conlleva un trabajo individual sobre originales antiguos, sino que también mejoró la calidad de las versiones, tal como describen Luo y Chen en el prefacio del *Sutra de Mahāprajñāpāramitā* (大品经序, *Dapin jing xu*), apuntado por Shi Sengrui (释僧睿, 353 - 420) en la *Colección de registros en la emanación de Tripitaka chino* (*Chusanjang jiji*, 出三藏记集):

法师手执胡本，口宣秦言，两释异音，交辩文旨。秦王躬揽旧经，验其得失，谕其通途，坦其宗致。与诸宿旧义业沙门释慧恭、僧契、僧迁、宝度、慧精、法钦、道流、僧叟、道恢、道标、道恒、道惊等五百余人，详其义旨，审其文中，然后书之。以其年十二月十五日出尽，校正检括，明年四月二十三日乃讫。文虽粗定，以释论检之，犹多不尽。是以随出其论，随而正之。

El eminente maestro Kumārajiva sostiene en las manos el texto en la lengua de Hu (sánscrito), interpretándolo oralmente en la lengua de Qin (chino). Explica las diferencias sutiles entre los dos idiomas y analiza los significados textuales. El emperador Yao Xing (366 - 416) revisa personalmente y con respeto las versiones anteriores del sutra. Se comprueban los aciertos y los errores, se examinan los razonamientos y se saca a la luz la esencia. Luego, el eminente maestro Kumārajiva junto con el monje Shi Huigong (fechas desconocidas), Seng Che (fechas desconocidas), Seng Qian (394 - 416), Bao Du (fechas desconocidas), Hui Jing (fechas desconocidas), Fa Qin (fechas desconocidas), Dao Liu (fechas desconocidas), Seng Rui (353 - 420), Dao Hui (fechas desconocidas), Dao Biao (fechas desconocidas), Dao Heng (346 - 417), Dao Cong (fechas desconocidas) y en total más de quinientos monjes, analizan detalladamente el significado y averiguan profundamente los contenidos. Después de todo esto, empiezan a traducirlo escribiendo en papel. El día 15 de diciembre del mismo año finalizan la traducción del sutra completo. Esto fue seguido de la revisión y el día 23 de abril del año siguiente concluyó todo el proceso. La versión queda confirmada, pero aun así queda algún sentido incompleto cuando se verifica con el *Tratado de la Perfección de la gran sabiduría* de Nāgārjuna. Por lo tanto, vuelven a traducir mientras revisan (Luo y Chen 2015: 37).⁴

Con este método Kumārajiva podía confrontar diferentes puntos de vista y a partir de ahí, escoger las versiones más inteligibles. Por ejemplo, al verter el *Sutra de Mahaprajña-paramita* (大智度论), pensaba que el pueblo de Qin (es decir, el pueblo chino) prefería el estilo más simple, por lo que se debían omitir algunos contenidos de los originales (秦人好简, 裁而略之). En el *Tratado en cien versos* o *Śata-sāstras* (百论, *Bai Lun*), consideró que no hacía falta traducir los últimos diez apartados, pues según su criterio eran innecesarios y, por lo tanto, no hacía falta transmitirlos (无益此土, 阙而不传).

La segunda aportación de Kumārajiva fue el abandono del método clásico, el *Géyì* (格义), según el cual se recurría a soluciones anteriores fijadas en libros de referencia como *Analectas de Confucio*, *Tao Te Ching* o *El libro de Zhuangzi* para traducir los conceptos esenciales del budismo. Se habían utilizado siempre para los términos religiosos, pero abundaban las soluciones inexactas. La *Biografía de los eminentes monjes* (高僧传, *Gao Sengzhuan*, 释慧皎) expone:

自大法东被，始于汉明，涉历魏晋，经论渐多，而支竺所出，多滞文格义[···] 什既至止，仍请入西明阁及逍遥园，译出众经。[···] 既览旧经，义多纰僻，皆由先度失旨，不与梵本相应，于是兴使沙门僧契，僧迁，法钦，道流，道恒，道标，僧睿，僧肇，

等八百余人，咨受什旨，便令出《小品》。什持梵本，兴执旧经，以相仇校，其新文异旧者，义皆圆通。

La ley del budismo transmitida a los países orientales llegó finalmente a China en la dinastía Han y luego se popularizó en la dinastía Wei y la Jin, durante las cuales, la difusión de sutra fue en aumento. La mayoría de las versiones budistas las hicieron los monjes Zhi Qian y Zhu Shulan. Con la utilización del método *Géyì*, sus traducciones no se podían entender. [...] Al llegar el monje Kumārajiva a Chang'an (la capital de China en ese entonces), fue invitado a entrar en el pabellón de Xi Ming y al Jardín de Xiao Yao, en los que vertió muchos textos budistas. [...] Cuando Kumārajiva leyó las traducciones anteriores, descubrió que existían muchos malentendidos perdiendo así la esencia original, y que no concordaban con los textos originales. Por esta razón, Kumārajiva convocó alrededor de ochocientos monjes, incluyendo Seng Lüe, Seng Qian, Fa Qin, Dao Liu, Dao Heng, Dao Biao, Seng Rui, Seng Zhao; a los que impartió la esencia de las Escrituras, y con los que concluyó la traducción del *Sutra de Mahāprajñāparāmita*. El maestro Kumārajiva tenía en sus manos el original en sánscrito y la traducción antigua de la época del emperador Yao Xing e hizo una comparación entre las dos. Al final consiguió una nueva traducción diferente a la anterior, con un significado más completo y a la vez más accesible (Fang y Zhuang 2017: 117).

De hecho, desde el primer momento faltaron equivalentes entre la lengua de partida y la de llegada. El método *Géyì* completó ese vacío, pero a costa de la versión final, que se desviaba de la esencia original del sutra. Cabe decir que los traductores anteriores a Kumārajiva no tenían el dominio completo de ambas lenguas, como apunta Cheung:

Si bien (*Géyì*) facilitó la comprensión, especialmente en la introducción inicial de una escuela de pensamiento o sistema filosófico extranjero en la cultura receptora, dicha práctica oculta tanto como revela y, a la larga, se desdibujan, se suprimen y se borran las diferencias esenciales entre la escuela de pensamiento importada y la familiar, la de llegada.

Y además constata que

Kumārajiva vio claramente que la práctica traductora ya no se correspondía con criterios de utilidad. Es por eso por lo que pasó tanto tiempo trabajando la terminología, verificando la exactitud de los términos existentes, reemplazando los incorrectos y aclarando los significados de los términos especiales tal como existían en el texto original (Cheung 2006: 98).

La tercera aportación de Kumārajiva se sitúa en el campo léxico. Aportó neologismos, entre ellos: 阴入持 (*Yin Ru Chi*), cuyo nombre traducido no coincide con el significado. El monje lo sustituyó esta vez por su sentido 众处性” (*Zhong Chu Xing*)⁵. En el mismo pasaje apuntó que «si el sentido de Hu se desvía, se corrige a través del texto original en sánscrito. Al igual que si la versión china presenta errores, se revali-

da por las notas explicativas que figuran en las versiones anteriores. Hasta que no se corrobore todo y no quede nada por rectificar, no se puede empezar a escribir» (Fang y Zhuang 2017: 119). De esta manera iba comprobando la exactitud de la traducción de los términos búdicos.

Otro gran aspecto que aparece en la traducción del *Sutra de Mahāprajñāpāramitā* (大品经序, *Dapin jing xu*) es la cuestión de los antropónimos. Con el fin de evitar la polisemia y hacer la versión más legible, Kumārajiva optó por la transcripción fonética. Algunos ejemplos actuales serían *Bu Shi* 布施 (donación) retraducido por *Tan Na* 檀那 (en sánscrito, *Dāna*), *Chan Ding* 禅定 (meditación profunda) por *Chan Na* 禅那 (en sánscrito, *Dhyāna*), *Zhi Hui* 智慧 (*sabiduría*) por *Ban Ruo* 般若 (en sánscrito, *Prajñā*), entre otros.

La cuarta aportación de Kumārajiva es la reflexión sobre la naturaleza de la traducción. En una conversación con su discípulo Seng Rui (僧睿, 353 - 420), expone:

“天竺国俗，甚重文制，其宫商体韵，以入弦为善。凡觐国王，必有赞德见佛之仪，以歌叹为尊。经中偈颂，皆其式也。但改梵为秦，失其藻蔚，虽得大意，殊隔文体，有似嚼饭与人，非徒失味，乃令呕啜也。”

Siguiendo las reglas de la lengua de Tianzhu (antigua India), los textos originales concentran gran cantidad de giros y su rima se hace servir como canto, por eso se consideran de calidad. En una audiencia con el rey era necesario ensalzar la virtud y venerar a Buda de manera ceremoniosa y gracias al canto se conseguían expresar el respeto y los máximos honores. Este es un ejemplo de lo que consiguen los *gāthā*,⁶ los versos más indicados para esas circunstancias. Sin embargo, al traducir del sánscrito al chino, la rima y el estilo se pierden completamente, si bien se conserva el significado original. Es como si se le diera de comer a otro un alimento masticado; ya ha perdido su sabor y es, además, repugnante (Ma 2004: 42).

Liang Qichao cree que por la comparación con un alimento masticado se podría considerar a Kumārajiva como un partidario de la intraducibilidad. Sea como sea, el símil es realmente ilustrativo, ya que una traducción no puede producirse hasta que la fuente ha sido completamente entendida. Para adaptar el sánscrito al chino es necesario omitir las repeticiones de los textos originales, aunque la versión pierda su carácter primitivo. Kumārajiva no puede evitar la sensación de insatisfacción al ver sacrificada la belleza estética de un sutra, en referencia a la armonía entre la palabra y la música (Cheung 2006: 94). A pesar de todo, el monje Zan Ning (赞宁, 919 - 1001 d.C.) elogió que «la traducción de Kumārajiva posee la característica natural de la lengua de las regiones occidentales»⁷ (Chen 2000: 18).

La última aportación de Kumārajiva consistió en superar la aplicación estricta del criterio *Zhi* (质) propuesto por Shi Daoan. En el libro *Biografía de los eminentes monjes* (高僧传, *Gaoseng Zhuan*, 释慧皎), registra un comentario ilustrativo. El *Sutra de Saddharma pundarīka* (法华经, *Fahua jing*) fue trasladado literalmente al chino por el monje *Dharmaraksha* (竺法护, 230 - 316), siguiendo el criterio *Zhi* (质). A modo

de ejemplo, la frase «el Cielo ve al pueblo, el pueblo ve al cielo» (天见人, 人见天), en opinión de Kumārajiva tenía «aparentemente un sentido idéntico al original, pero es demasiado *Zhi* (质)» (此语与西域义同, 但在言过质). La misma frase traducida por Seng Rui (僧睿, 353 - 420) reza: «El pueblo y el cielo se unen y los dos se pueden ver» (人天相接, 两得相见). Kumārajiva alabó enseguida esta segunda interpretación. Por lo tanto, se puede deducir que era partidario de la versión *Wen* (文) o al menos se desmarcaba de la interpretación literal, aunque fuera con matices. Además, en el prefacio del *Sutra de Vimalakīrti-nirdeśa* (维摩诘经序, *Weimojie jing xu*), Seng Zhao (僧肇, 384 - 414) explica que

时手执胡文, 口自宣译。道俗虔虔, 一言三复, 陶冶精求, 务存圣意。其文约而诣, 其诣婉而彰, 微远之言, 于兹显然。

Kumārajiva sostenía en las manos el texto en la lengua de Hu y proclamaba oralmente la traducción. Repetía cada declaración tres veces ante una audiencia abarrotada de devotos. La traducción era examinada minuciosamente, perfeccionándose al tiempo que mejoraba su eficacia, permitiendo que el mensaje del Buda se transmitiera de manera fidedigna. El lenguaje utilizado era simple, pero a la vez mantenía la esencia, el significado era complicado, pero claro. Lo intrincado se hacía evidente y diáfano (Luo y Chen 2015: 43).

Desde el punto de vista de los estudiosos actuales (Wotjak 1995), los criterios de Kumārajiva no son simplemente *Wen* (文), sino que se trata de un punto intermedio. Por ejemplo, en el prefacio de *Sutra de Śata śāstra* (百论序, *Bailun xu*), Seng Zhao (僧肇, 384 - 414) hace constar que «la traducción resulta lisa sin ser tosca y concisa sin ser oscura, las ideas centrales fueron expuestas sin deformaciones» (质而不野, 简而必诣) (Luo y Chen 2015: 42). Por lo tanto, el monje no solo otorgó importancia a la lengua meta, sino que también enfatizó la exactitud con respecto al original. Hu Shi (胡适) en el libro de *Bai Hua Wen Xue Shi* (白话文学史) consideró que «la técnica de la traducción de Kumārajiva es el más ajustado de los métodos» (Chen 2000: 18). El monje Hui Yuan (慧远, 334 - 416), en el *Prefacio a lo esencial doctrinal del Sutra del Loto* (法华经序, *Fahua jing xu*) comenta que, aunque la lengua de la versión es la china, la expresión de Kumārajiva es elaborada y no obedece literalmente al original (曲从方言, 趣不乖本). Se considera que el monje Kumārajiva fue el iniciador de una nueva era, pues Liang Qichao asegura que

自罗什诸经论出, 然后我国之翻译文学, 完全成立; 盖有外来“语趣”输入, 则文内容为之扩大, 而其素质乃起一大变化也。

A partir de los sutras de Kumārajiva, la traducción de literatura se refundó completamente y tanto en la recepción de obras extranjeras como en las traducciones inversas, la calidad de las versiones mejoró considerablemente (Chen 2000: 18).

En resumen, aunque Kumārajīva no llegara a desarrollar un método completo ni fuera un traductólogo, abarcó cuestiones de estilo, de técnica y de didáctica de la traducción. Además, su actitud rigurosa constituyó un modelo que sentó las bases para traductores posteriores.

3. Xuan Zang, maestro traductor

Xuan Zang (玄奘, 603 - 664 d.C.), monje traductor, es considerado uno de los Cuatro Grandes Maestros Traductores del budismo en China (siendo los otros tres Kumārajīva, Paramārtha (499 - 569) y Amoghavajra (705 - 774)). Su nombre original era Chen Yi, 陈祚, nacido en Luo Yang (actual provincia de He Nan, 河南) en el seno de una familia de sabios confucianos. Pero a pesar de ser instruido en la doctrina de Confucio desde su niñez, siempre expresó el deseo de convertirse al budismo y a la edad de trece años lo hizo. Como consecuencia de algunas desgracias familiares, se trasladó con el maestro Changjie (长捷法师) al templo de la Tierra Pura (净土寺), donde estudió la doctrina Mahayana y Hinayana, como el *Sutra de Nirvana* (涅槃经, *Niepan Jing*) y el *Tratado de Mahāyāna-samparigraha* (摄大乘论, *Shedacheng lun*).

En el año 618, ante la caída del imperio de Sui (581 - 618), Xuan Zang huyó al templo de Zhuang Yan (庄严寺) en Chang'an (la capital de la dinastía Tang, en la actual provincia de Xi'an). Allí visitó a numerosos monjes y eruditos célebres, con el fin de ampliar y enriquecer sus conocimientos.⁸ Gracias a todos esos contactos y experiencias, Xuan Zang descubrió que las diferentes escuelas mostraban discrepancias en lo que decían sobre los principios fundamentales del budismo. Para resolver las diferencias y disipar dudas, decidió aventurarse a la India para conocer directamente las fuentes originales. De hecho, en ese momento el emperador de Taizong había prohibido que el pueblo viajara al extranjero debido a que la dinastía Tang y los Köktürks orientales estaban en guerra. No fue hasta el año 629 cuando Xuan Zang tuvo la oportunidad de cumplir su deseo de peregrinar a la India y estudiar el sánscrito. Pasó por Liang Zhou, en la provincia actual de Gan Su, cruzó el desierto de Gobi, atravesando la cordillera de Tian Shan hacia el oeste, y cuatro años después llegó al monasterio de Nālandā (那烂陀寺) ubicado en el centro del estado de Bihar, en India.

En el monasterio de Nālandā Xuan Zang adquirió gran popularidad entre los monjes y se convirtió en el discípulo del patriarca Shīlabhadra (戒贤法师, 528 - 651) que le impartió personalmente el *Yogacara-bhumi* (瑜伽师地论, *Yujiashi dilun*), uno de los tratados más importantes de Yogācāra, una escuela perteneciente al budismo Mahāyana. Gracias a este aprendizaje se erigió como uno de los diez monjes sobresalientes y le fue otorgado el puesto de Tripitaka. Posteriormente, gracias al estímulo de Shīlabhadra, viajó por diversas regiones con la intención de estudiar los escritos de escuelas diferentes para poder ampliar sus puntos de vista. Durante su estancia no solo se consagró a la investigación del budismo, sino que mejoró, casi hasta la perfección, el dominio de la lengua sánscrita. En algunas asambleas de debates Xuan Zang sobresalía entre todos los monjes y logró una gran admiración. Según los documen-

tos, en Kānyakubja (曲女城), donde tuvo lugar una gran asamblea convocada por los brahmanes, estudiosos shivaístas y monjes de otras facciones religiosas, Xuan Zang publicó una argumentación que durante dieciocho días nadie pudo rebatir.

En el año 644 emprendió el camino de retorno a China y al cabo de diecisiete años volvió a Changan, con veinte caballos acarreando 657 manuscritos en sánscrito. Al llegar a la capital el emperador de Tang Taizong (李世民, 598 - 649) le otorgó el título del Maestro de Tripitaka (三藏法師, *SanZang Fashi*), que distingue un monje experto en *Sutta-pitaka* (经), *Vinaya-pitaka* (藏) y *Abhidhamma-pitaka* (论). A partir de ahí empezó a organizar diversas escuelas de traducción (译场), que se establecieron principalmente en el monasterio de Hong Fu (弘福寺), en el de Ci En (慈恩寺) y en el de Yu Hua (玉华寺). Según la tradición, en el templo de Hong Fu, Xuan Zang tradujo trece libros del sutra en 169 tomos. En el templo de Ci En, Xuan Zang vertió totalmente 41 manuscritos budistas en 462 tomos. En el templo de Yu Hua, ya en edad avanzada, retradujo el monumental *Mahaprajñā -paramita* (大般若经, *Dabanruo jing*), que desempeñó un papel muy importante al introducir el estudio de *Prajñā* (般若, *Banruo*), clave para la difusión del budismo en China. En estas escuelas dedicó diecinueve años a interpretar 75 obras en 1335 tomos, que representan más de la mitad de las traducciones hechas durante la dinastía Tang. Con respecto a su labor en la divulgación del budismo y a su fama, aparece en la *Crónica de las regiones occidentales del Gran Imperio Tang* (大唐西域记, *DaTang Xiyuji*) y es el protagonista de la célebre obra clásica *Peregrinación al Oeste* (西游记, *Xi You Ji*).⁹

3.1. Los cinco casos intraducibles de Xuan Zang

Aunque Xuan Zang era originario de China, se familiarizó con ambas lenguas y logró la comprensión total de los originales. Traducía directamente al chino de manera oral, mientras otros iban apuntando sus palabras. Las traducciones posteriores a Xuan Zang fueron llamadas «Nueva Traducción» (新译) para distinguirlas de las anteriores, que pasaron a conocerse bajo el concepto de «Vieja Traducción» (旧译).¹⁰ Investigadores actuales como Ma Zuyi creen que Xuan Zang superó los logros del monje Kasyapa-Matanga (迦叶摩腾) y de Kumārajiva (鸠摩罗什). En el libro *Notas sobre las regiones occidentales de la gran dinastía Tang* (大唐西域记·赞, *Datang xiyuji Zan*) que Xuan Zang elaboró en colaboración con su discípulo Bian Ji (辩机, 619? - 649), consta que:

法師妙窮梵學，式贊深經，覽文如已，轉音猶响，敬順聖旨，不加文飾。方言不通，梵語無譯，務存陶冶，取正典謨，推而考之，恐乖實矣！有縉紳先生，動色相趨，儼然而進曰：“夫印度之為國也，靈聖之所降集，賢懿之所挺生。書稱天書，語為天語，文辭婉密，音韻循環。或一言貫多義，或一義綜多言，聲有抑揚，調裁清濁，梵文深致，譯寄明人，經旨冲元，義資盛德。若其裁以筆削，調以宮商，實所未安，誠非說論。傳經深旨，務從易曉，苟不違本，斯則為善。文過則艷，質勝則野，說而不文，辯而不質，則可無大過矣！始可與言譯也。”李老曰：“美言者則不信，信言者則

不美。”韩子曰：“理正者直其言，言饰者昧其理。”是知垂训范物，义本元同。庶祛蒙滞，将存利善，违本从文，所害滋甚。率由旧章，法王之至诚也。缙素金曰：“渝乎斯言说矣！昔孔子在位，听讼文辞，有与人共者，弗独有也。至于修《春秋》，笔则笔，削则削，游夏之徒，孔门文学，尝不能赞一辞焉。”法师之译经，亦犹是也，非如童寿逍遥之集文，住生肇融睿之笔削。

El eminente Xuan Zang tenía una comprensión precisa de la lengua Fan (sánscrito) y un profundo conocimiento de los sutra. Podía leer el texto sánscrito como si fuera su propia composición y casi de inmediato podía proclamar el texto en chino, expresándolo en voz alta y con resonancia, siguiendo respetuosamente el contenido original sin agregar ningún adorno. Puesto que son lenguas muy lejanas, no existían otras traducciones. De manera que para entender correctamente el sentido del sutra, hay que purificar el espíritu, al mismo tiempo que se verifica el sentido se debe reflexionar para evitar la pérdida de la esencia original. Un funcionario culto dijo una vez: India es el país donde se concentra el espíritu divino y por eso surgen muchos sabios. La escritura de ese país (India) se llama Escritura Celestial, y la lengua hablada Lengua Celestial; el lenguaje es eufemístico y recóndito, y los sonidos y melodías de las palabras se retroalimentan constantemente. Algunas veces un solo término abarca varios significados, mientras que otras veces un solo significado está representado por muchos términos diferentes. Las palabras tienen tonos ascendentes y descendentes, a veces ligeros o pesados, lo cual se debe adaptar y simplificar. Para traducir una lengua tan profunda y expresiva necesitamos traductores con sabiduría ilustrada; y para resaltar los profundos significados del sutra necesitamos traductores de virtudes ejemplares. Si el original se recorta o sus sonidos se ajustan a los modos tonales de la lengua Han (chino), resultará algo inquietante y no será una visión correcta en absoluto. Transmitir el sutra no significa usar palabras sencillas para facilitar la comprensión ni desobedecer la esencia original para conseguir algo que se pueda llamar buena traducción. Refinar en excesivo el texto es adornarlo innecesariamente, tender a la fidelidad es bárbaro. Cuando las palabras elegantes no son pomposas y leerlas no resulta aburrido, se puede considerar que la traducción es correcta y concuerda con el original. Lao-Tse dijo: «las palabras elegantes no son sinceras; las palabras sinceras no son elegantes». Han Feizi (韩非子) dijo: «el que es virtuoso expresa directamente sus palabras; mientras que el que usa palabras embellecidas falsea siempre la razón». En los libros clásicos sobre enseñanza se postula que se ayude a la gente sacándola de la ignorancia, tratándola con benevolencia. Sin embargo, violar la naturaleza original para obedecer al refinamiento de la lengua de llegada producirá gran perjuicio. La traducción debe resultar conforme a la esencia del sutra, éste es la advertencia del Buda. Incluso si estuviera vivo Confucio y oyera esa opinión sobre la traducción, estaría de acuerdo con Xuan Zang. Cuando redactó los *Anales de Primavera y Otoño* (春秋),¹¹ eligió qué escribir y qué omitir, y ninguno de sus discípulos, como Zi You o Zi Xia, podían alterar ni una sola palabra. Lo mismo hizo cuando tradujo los sutra. Su criterio fue muy diferente del de Kumārajīva, quien, al traducir los textos budistas en el Jardín Xiao Yao (逍遥园), permitió a sus seguidores Dao Sheng, Seng Zhao, Dao Rong y Seng Rui que recortaran el original (Luo y Chen 2015: 64).

Ramírez (1999: 33) considera que Xuan Zang tomó una postura equilibrada, a medio camino entre la literal (*Zhi*, 质) y la libre (*Wen*, 文), sin excederse en ninguna de ellas y procurando, ante todo, verter el original en su integridad.

Xuan Zang presentó cinco casos problemáticos que constan en el *Prefacio de la colección de nombres y explicaciones en traducción budista* (翻译名义集序, *Fanyi mingyi ji xu*), enciclopedia sobre budismo y su terminología, compilada por Fa Yun (法云) (Cheung 2006: 157). Consideraba que la traducción no era posible, en primer lugar, en los términos que contienen conceptos esotéricos. Son ideas que no admiten traducción, ni utilizando la paráfrasis (秘如故, *Mirugu*). Se debe hacer una aproximación fonética y así se conserva su misterio.¹² En segundo lugar, si un término abarca múltiples significados (含多义故, *Handuoyigu*), solo la transliteración mantiene el significado completo. Por ejemplo, en los textos originales del budismo, el término *Bhagavan* (en chino, *Bo Jia*, 薄伽), uno de los epítetos de Buda, tiene hasta seis significados en la traducción china tales como: «soberano», «afortunado», «excelente», «reverendo», «sagrado» y «el santo», por lo que es imposible que podamos elegir uno de sus significados específicos para traducirlo. Lo mejor es la transcripción fonética. En un tercer puesto están los conceptos referentes a objetos que no existen en la cultura de llegada y, por tanto, según nuestro monje traductor, no admiten traducción (无此故, *Wucigu*). Por ejemplo, el árbol de Jambul (*Yan Fu Shu*, 阎浮树), especie endémica de la India, se debe transliterar. El cuarto lugar lo ocupan los términos que han sido aceptados en chino por su uso frecuente y ya no necesitan ser traducidos (顺古故, *Shungugu*). Por ejemplo, *Anubodhi*, acuñado por el mismo Xuan Zang, es un atributo de Buda (la iluminación completa e insuperable, la omnisciencia, el más alto, correcto y completo conocimiento universal, la sabiduría perfecta), cuya traducción china fue introducida tiempo atrás en todas las versiones del budismo, por lo que ya no necesita ser traducido. En quinto y último puesto y con la intención de mostrar respeto por los textos sagrados, algunos términos se deben transliterar para conservar así su solemnidad original (生善故不翻, *Shengshangu*), como ocurre con *Prajñā* (般若, *Banruo*) cuyo significado es «conocer», «comprender» o «sabiduría». Si fuera traducido por su significado, perdería solemnidad. Xuan Zang menciona otros ejemplos sobre este quinto caso: el nombre completo de Buda en la lengua original *Śākyamuni* (*Siddhārtha Gautama*) se pronuncia «Shi jia mo ni» en chino, pero de traducirse, se utilizaría el término *Neng Ren* [literalmente: el poderoso y benevolente], menos solemne y que además equivaldría a un estatus inferior. Por otra parte, *Anubodhi* (pronunciado «Anuoputi», 阿耨菩提 en chino), si se traduce por *Zhengpianzhi* (正偏知) [literalmente: correcto y que abarca todo el conocimiento], pierde solemnidad. Además, su significado no se distinguiría de las enseñanzas de Lao-Tse, fundador de la escuela de pensamiento taoísta, quien propuso un concepto similar. En definitiva, Xuan Zang considera que los casos intraducibles garantizan la exactitud, evitando la ambigüedad entre las versiones. Incluso hoy en día, el significado de numerosas palabras exóticas está influenciado en gran medida por factores históricos. La teoría

de la no traducibilidad de Xuan Zang proporcionó una referencia útil para traductores posteriores. Investigadores actuales están de acuerdo:

These guidelines for not-translation a term, recorded in the preface to a Collection of names and their explanations in Buddhist translations, represents a valuable, if complete, summation of Xuan Zang's views which were based on his long years of translation experience and his reading of the translations of other Buddhist monk-translators (Cheung 2006: 158).

Tanto el erudito hindú Pradhan (柏乐天) como Zhang Jianmu (张建木), comparando la traducción de *Abhidharma-kosá-sāstra* (俱舍论) con la de *Dhammasangani* (集论) hechas por Xuan Zang, llegaron a la conclusión que en realidad utilizó diferentes técnicas como la complementación, la elipsis, la transposición, el préstamo o la restauración (Luo y Chen 2015: 85). En primer lugar, destaca el uso de la técnica de la complementación (补充法, *Buchona fa*). Cuando una versión es problemática, Xuan Zang propone agregar algunas palabras para facilitar al lector su entendimiento. En segundo lugar, la elipsis (省略法, *Shenglue fa*), que consiste en eliminar las frases que sean redundantes e irrelevantes en el texto original. Tercero, la transposición (变位法, *Bianwei fa*) dado que la gramática del sánscrito es diferente a la del chino y normalmente se debe cambiar el orden de los elementos de la frase. En cuarto lugar, la sinéctica (分合法, *Fenhe fa*) indica que se traducen las palabras compuestas del sánscrito, a veces separadas, o combinadas. En quinto lugar, el préstamo (假借法, *Jiajie fa*), utiliza un nombre propio, explicando las terminologías diferentes de acuerdo con su entendimiento. Por ejemplo, en el sutra el término sánscrito *Citta* se traduce normalmente por 心 *Xin* (corazón), pero a veces Xuan Zang también lo utilizaba como explicación del *Dharma*, (佛法 *Fofa*, ley religiosa). La mayoría de creyentes chinos piensan que la esencia del budismo está en adoptar una ética, un comportamiento desde el corazón pues consideran que es el principal órgano para regular la actitud y el pensamiento en lugar de la mente. En sexto lugar, la restauración (还原法, *Huanyuan fa*). En el sutra sánscrito no hay tantas repeticiones de vocablos, se utilizan frecuentemente los pronombres. Xuan Zang los restauró, es decir, volvió a emplear las mismas palabras, aunque se repitieran, en aras de la claridad y como es propio en el idioma chino (Ma 2002: 66).

Gracias al trabajo en equipo fue posible la llegada de una gran cantidad de sutra al chino. Xuan Zang presidió la escuela de traducción (译场) en Chang'an, que ya existía desde la dinastía Han. Configuró más de diez categorías de traductores y organizó el sistema con un traductor principal (译主, *Yizhu*) que era el dirigente, el cual no solo estaba familiarizado con el chino y el sánscrito, sino que también en caso de encontrarse con problemas de interpretación, podía resolverlos rápidamente y explicar los significados. A su lado una segunda figura (证义, *Zhengyi*), ayudante del traductor principal y encargado de confrontar el original con la traducción y de solventar con el traductor principal las dudas o posibles errores de traducción. Un equipo de correctores (证文, *Zhengwen*) controla los errores y el de transliteradores (度语, *Duyu*),

atentos a la pronunciación del sánscrito, controlan cómo se anota en chino. En quinto lugar, están los redactores (笔受, *Bishou*), que transcriben la pronunciación en chino. Los estilistas (缀文, *Zhuiwen*), que pulen los textos de acuerdo con el estilo del chino. Los compulsadores (参译, *Can Yi*) comparan la versión con el original, con el fin de examinar si hay ambigüedad. Los simplificadores (刊定, *Kanding*), debido a las grandes diferencias entre ambas lenguas, se dedican a omitir las redundancias. Los retóricos (润文, *Run wen*), embellecen las versiones. En décimo lugar los recitadores (梵呗, *Fan Bei*), acabado el proceso básico de traducción, recitan a la manera del canto sánscrito para confrontar si su tono es el adecuado. Por último, los comisarios supervisores (监护大使, *Jianhu dashi*) se encargan de supervisar la versión definitiva (Chen 2000: 34).

Xuan Zang fue también un emisario cultural de China en India. Para ampliar la influencia del imperio de la dinastía Tang, el emperador le encargó que algunas obras clásicas fueran trasladadas al sánscrito y las envió a India como regalos, para reforzar las relaciones. En *Secuela de biografía de los eminentes monjes* (续高僧传, *Xu Gao-seng zhuan*) se explica que

寻又下敕，令翻《老子》五千文为梵言，以遗西域。奘乃召诸黄巾，述其玄奥，领叠词旨，方为翻述。

Por decreto del emperador se mandó trasladar el libro de Lao-Tse, de cinco mil palabras, del chino al sánscrito para enviarlo a las regiones occidentales. Entonces, Xuan Zang organizó a los taoístas para que investigaran profundamente los contenidos ocultos de ese libro y una vez entendidos los sentidos esenciales, empezó a traducirlos (Luo y Chen 2015: 70).

Antes de empezar con la traducción de Lao-Tse, Xuan Zang se reunió con sacerdotes taoístas, con quienes intentó resolver algunos significados y debatir los aspectos más profundos. Algunos sacerdotes taoístas como Cai Huang (蔡晃 627 - 649) y Cheng Xuanying (成玄英, 601 - 690), recomendaron citar los escritos del budismo con sus implicaciones metafísicas, para facilitar así una mejor comprensión. Xuan Zang sabía que el budismo y el taoísmo eran dos religiones radicalmente diferentes. Pero cuando el budismo empezó a difundirse, sus términos aún estaban ocultos bajo un lenguaje muy sintético y como hemos dicho al principio, en un primer momento no se captaron los significados esenciales por culpa de las malas traducciones. Además, circularon al mismo tiempo muchos tratados budistas, cada uno con su propia interpretación. En cambio, el libro de Lao-Tse, con cinco mil caracteres de longitud y sin tratados exegéticos, fue traducido por Xuan Zang con la voluntad de no recurrir al pensamiento budista para explicar conceptos del taoísmo, sino que propuso utilizar criterios de eruditos taoístas anteriores como He Yan 何晏, Wang Bi 王弼, Zhou Yong 周顒, Xiao Yi 肖绎 o Gu Huan 顧歡. Además, tradujo con una actitud rigurosa, lo cual evitó posibles disputas o divisiones por culpa de interpretaciones diferentes.

Actualmente Xuan Zang es considerado un gran traductor en China y venerado en la India. Pradhan le considera uno de los mejores de todos los tiempos (Ma 2004: 69).

4. Conclusiones

Durante siglos la actividad traductora en China se había basado principalmente en dos criterios, 文 *Wen* y 质 *Zhi*, en eterna disputa. Traductores como Zhi Qian, a falta de palabras equivalentes entre la lengua original y la de llegada, habían utilizado el método de *Géyì* (格义) para facilitar la comprensión aunque fuera desviándose de la esencia del original. Hemos esbozado cómo, a partir de Kumārajiva, se produjo un gran cambio. El monje abandonó el antiguo método, consiguió un texto de llegada más comprensible distanciándose del estilo del original, por lo que fue considerado partidario del criterio 文 *Wen* (libre). Por su parte, Xuan Zang armonizó las dos variantes, sin perder ni el estilo ni el sentido del original. Lo resumimos en la siguiente tabla:

Traductor	Escuela	Criterio principal
Kumarajiva	文 <i>Wen</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. El pueblo de Qin (los chinos) prefiere el estilo más simple, por lo cual, al traducir se deben omitir algunos contenidos de los originales. 2. Al traducir del sánscrito al chino se pierde totalmente su rima. Si bien conserva su significado original, el estilo original se cambió. Es como si se le diera de comer a otro un alimento masticado; ya ha perdido su sabor y es, además, repugnante. 3. Los contenidos no son propicios para este continente (China), por lo tanto no se debe transmitir.
Xuan Zang	文 <i>Wen</i> + 质 <i>Zhi</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Presentó cinco casos intraducibles respecto a los términos budistas: no se debe traducir los esotéricos, los poli-semánticos, los inexistentes en China, los hereditarios y los hieráticos. Prefirió la transcripción fonética en este caso. 2. Según su traducción utilizó diferentes técnicas tales como la complementación, la elipsis, la transposición, la sinéctica, el préstamo y la restauración. Ramírez (1999: 33) considera que tomó una postura equilibrada, a medio camino entre la literal (aquí corresponde a <i>Zhi</i>, 质) y la libre (<i>Wen</i>, 文), sin excederse en ninguna de ellas y procurando, ante todo, verter el original en su integridad.

Kumārajiva consiguió mejorar la calidad de las versiones, pero en realidad tuvo alguna dificultad con la lengua china, pues no la sabía escribir a la perfección (Luo y Chen 2015: 79). Gracias a su escuela de traducción, donde se reunieron miles de eruditos, la calidad de los textos finales mejoró considerablemente. La escuela de traducción presidida por Kumārajiva, en comparación con la de Xuan Zang, no tenía división concreta del trabajo, y en cierta medida era menos sistemática. Dos siglos más tarde, la escuela organizada por Xuan Zang estableció una división rigurosa de las tareas y gracias a la sistematización del proceso de traducción consiguió alcanzar una gran producción de textos, fundamentales para la difusión del budismo en China.

En Occidente, en la Alejandría del siglo III a.C. la primera traducción de textos sagrados se realizó también de manera colectiva. Cuenta la tradición que la versión griega del Pentateuco o la *Torah*, llamada también *Septuaginta* o Biblia de los Setenta debe su nombre a los setenta y dos sabios que durante setenta y dos días fueron invitados por Ptolomeo II para llegar a una única traducción. El método de traducción colectiva o consensuada se utilizó para versionar textos sobre los cuales se sustentaba la fe de miles de personas, un modelo adoptado posteriormente por el cristianismo

(Delisle 2005: 137) y que permitió a las instituciones de Occidente controlar el proceso de traducción. En Oriente, las primeras versiones de textos religiosos resultan, ya en sus orígenes, de la labor de unos traductores principales, Kumārajiva y Xuan Zang, mientras que el colegio o escuela trabajaba en el cotejo y refinamiento del texto final. En comparación, se trata de procesos colectivos similares y diferentes a la vez, pues en el caso de la Biblia de los Setenta los sabios fueron confinados en sus celdas, a fin de producir de manera independiente versiones idénticas en aras de certificar la conexión establecida entre cada traductor y el Ser Supremo.

La traducción de textos sagrados ha sufrido, en diferentes latitudes, la vigilancia estricta de los poderes fácticos del momento que quieren tener un control ideológico, el que resulta de una versión única, consensuada y certificada. Parece que la responsabilidad compartida pudiera, hasta cierto punto, proteger a los traductores y evitar tristes destinos. La historia de la traducción religiosa de Occidente está llena de ellos y las guerras de religión fueron en realidad guerras de traducción. En Oriente, en cambio, se produjo un sincretismo religioso. Taoísmo, confucianismo y budismo convivieron desde un principio en el que los monjes traductores cotejaron términos y conceptos. Como sustenta Pym (1998: x), la figura del traductor es clave:

More important, if monocultural identifications are not consistently possible, many more translators than just myself stand a good chance of finding themselves in the intersections or overlaps of cultures, in what I would like to call «intercultures».

Aunque no sepamos hasta qué punto nuestros dos eruditos fueron conscientes de la importancia política y social de la difusión del budismo en una lengua con tantos hablantes, ambos contaron con la ayuda de altos cargos políticos. Tanto Kumārajiva como Xuan Zang asumieron la responsabilidad de la traducción, pero entendieron que la divulgación debía contar con el favor de los funcionarios y de la aristocracia. De esta manera el budismo podría extenderse también a todo el oriente asiático, hasta Corea y Japón, como acabó ocurriendo.¹³

5. Bibliografía

- Chen Fukang, 陈福康, (2000): 中国译学理论史稿, [Materiales para la historia de las teorías traductológicas en China]. 上海, 上海外语教育出版社 Shanghai: Editorial Educación en lenguas extranjeras.
- Cheung, Martha P. Y. (2006): *An anthology of Chinese discourse on translation. Volume 1: from earliest times to the Buddhist project*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Delisle, Jean y Woodsworth, Judith (2005): *Los traductores en la historia*. Medellín: Universidad de Antioquia.
- Ding, Fubao 丁福保 (2015): 佛學大辭, [Gran Diccionario del estudio budista]. 北京, 文物出版社 Beijing: Cultural Relics Press.

- D'Hulst, Lieven (2001): Why and How to Write Translation Histories. *Crop*, 6: 21-32.
- Fang, Mengzhi 方梦之 y Zhuang, Zhixiang 庄智象 (2017): 中国翻译家研究, [*Investigación de los traductores en China*]. 上海, 上海外语教育出版社 Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Hao, Yong 郝勇 (2008): 佛经翻译家鸠摩罗什 [El traductor de las escrituras budistas Kumārajiva]. 黄冈师范学院学报 *Journal of Huanggang Normal University*, 2008, 1, 湖北.
- Luo, Xinzhang 罗新璋 y Chen, Yingnian 陈应年 (2015): 翻译论集 [Antología de textos sobre la traducción]. 北京, 商务印书馆 Beijing: Commercial Press.
- Li, Wenya 李文雅 (2015): 鸠摩罗什及其佛经翻译 [La teoría de la traducción de Kumārajiva]. 湖北函授大学学报 *Journal of HuBei Correspondence University*, 2015-05, 湖北.
- Ji, Xianlin 季羨林 (2016): 季羨林谈翻译 [Opiniones de Ji Xianlin sobre la traducción] 北京, 当代中国出版社 Beijing, Contemporary China Publishing House.
- Ma, Zuyi 马祖毅 (2004): 中国翻译简史 [Breve historia de la traducción en China] 北京, 中国对外翻译出版有限公司 Beijing: China Translation & Publishing Corporation.
- Pym, Anthony (1998): *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Ramírez Bellerín. Laureano (1999), *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Barcelona: Bellaterra.
- Ren, Jingjing 任晶晶 (2013): 鸠摩罗什之佛经翻译及其翻译思想 [El pensamiento de la traducción budista de Kumārajīva]. 成都, 西南交通大学 Chengdu: Southwest Jiaotong University.
- Shi, Xiaomei 石小梅 y Lu, Xiao-Hong 路晓红 (2013): 玄奘术语翻译理论的创新性及其现代意义 [La teoría de la traducción de la terminología de Xuan Zang y su significado moderno]. 北京, 中央财经大学 Beijing: Universidad de Lenguas Extranjeras de Xian y Universidad Central de Finanzas y Economía.
- Wang, Hong-Yin 王宏印 (2003): 中国传统译论经典诠释-从道安到傅雷 [*Interpretación de la teoría de la traducción clásica de China - desde Dao An hasta Fu Lei*]. 大连, 大连海事大学 Dalian: Dalian Maritime University.
- Wang, Bing-Qing 王秉钦 (2018): 中国近代思想史 [Historia del pensamiento de la china moderna]. 上海, 华东师范大学出版社 Shanghai: East China Normal University Press.
- Willson, Patricia (2013). La traducción y sus discursos: Apuntes sobre la historia de la traductología. *Exlibris. Revista del Departamento de Letras*, 2: 82-95.
- Wotjak, Gerd (1995), Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléfica, en *Hieronimys Complutensis*, 1, Madrid. Se puede consultar en http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/01/01_093.pdf. [Consulta 8-10-2019].

- Wang, Xiao-Di 王晓迪 (2015): 玄奘的“五不翻”理论评析及其当代应用 [Las críticas de los cinco casos intraducibles de Xuan Zang y su aplicación moderna]. 黑龙江, 哈尔滨工业大学 Heilongjiang: Harbin Institute of Technology.
- Yu, Xiangbo 喻湘波 (2015): 浅谈鸠摩罗什佛经翻译 [Hablar de la traducción budista de Kumārajiva]. 科技经济市场 *Science & Technology Economy Market*, 2006, 12, 南昌, 江西.
- Yuan, Yi 苑艺 y Zhu, Rongkuan 朱荣宽 (1984): 中国古代翻译理论初探 [La primera investigación de la teoría de la traducción en la antigua de China]. 中国翻译 *Chinese Translators Journal*, 1984, 01, 天津.

Notas

1. Este artículo se inscribe dentro del *Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània* (GETCC) (2017, SGR 1155), reconocido por la Agència de Gestió i Ajuts Universitaris de la Generalitat de Catalunya y en la «Red de estudios y datos sobre la edición iberoamericana y transnacional (RED-EDIT)» (RED2018-102343-T), financiada por el Ministerio de Economía y Competitividad.
2. Liang Qichao (1873 - 1929), político, ideólogo, educador, historiador y calígrafo, llamado Gran Maestro de clásico chino, junto con Kang Youwei (1858 - 1927) dirigieron la Reforma de los Cien Días al final de la dinastía Qing.
3. 畅显神源，挥发幽致
4. Las traducciones del chino al español son de los autores del artículo.
5. Kui Ji (窥基大师, discípulo de Xuan Zang, 632 - 682) consideró que las traducciones de Kumārajiva no captaban el sentido original. Estos tres caracteres se llaman actualmente 蕴处界 (Yun Chu Jie), traducción definitiva atribuida al Xuan Zang y cuyo significado se refiere a tres categorías esenciales de toda ley budista, criterio reconocido tanto por el budismo Hinayana como el Mahayana. (<https://baike.baidu.com/item/三科>), [Consulta 20 de septiembre de 2019].
6. En sánscrito *gāthā* significa himno y sirve para calmar la mente y prepararla para el servicio religioso. Los *gāthā*, generalmente en verso, pueden tomar la forma de himnos métricos o cantos sin rima, pero con repeticiones.
7. 有天然西域之语趣
8. Por ejemplo, en Shu Di (四川, Si Chuan), Xuan Zang influyó profundamente en los monjes Seng Jing y Dao Zhen y con ellos investigó el *Sutra de Mahāyāna-samparigraha* (摄大乘论). En Xiang Zhou (相州, pertenece actualmente a la provincia de He Bei, 河北), consultó al maestro Zao Xiu (造休) las dudas existentes en la Escritura. Al llegar a Zhao Zhou (赵州, también en la provincia de He Bei), con el maestro He Dan (谒淡) aprendió el *Sutra de Satyasiddhi* (成实论, *Chengshi lun*). En Chang'an se educó en el *Tratado de Abhidharma* (俱舍论, *Jushe lun*) gracias al maestro Jiu Yue (就岳) (Fang Mengzhi & Zhuang Zhixiang, 2017: 205).

9. La *Crónica de las regiones occidentales del Gran Imperio Tang* fue dictada por Xuan Zang y escrita por su discípulo, Bian Ji (619 - 649). Se trata de una narración de las experiencias del viaje, a los diecinueve años, desde Chang'an, la capital de China Antigua, a las regiones occidentales (Asia central) y los países antiguos de India. Allí aprendió la ley budista y consiguió los sutras originales. Ofrece una documentación histórica muy importante para los estudios interculturales de China e India. *Peregrinación al Oeste* es una de las cuatro obras clásicas de la literatura china, cuyo autor es Wu Chengen (吴承恩, 1506-1582). Existe una versión en español relativamente reciente (Siruela, 2014). Cuenta principalmente una aventura legendaria en la que el protagonista Xuan Zang, con sus tres discípulos míticos fueron hasta la India en peregrinación en aras de conseguir y recuperar los sutras en sánscrito. Antes de llegar a su destino, tuvieron que enfrentarse y luchar contra muchos peligros y dificultades. Las otras tres son *A la Orilla del Agua* 水浒传, *Crónica de los Tres Reinos* 三国演义 y *Sueños en el Pabellón Rojo* 红楼梦.

10. Antes del trabajo de traducción de Xuan Zang, el de Kumārajiva era considerado un logro histórico. Sin embargo, las versiones de Xuan Zang merecieron tanto respeto que los historiadores le otorgaron el título de representante de una nueva época, la de una Nueva Traducción, lo que trajo como consecuencia que Kumārajiva fuese considerado como el de una Vieja Traducción (旧译). Las traducciones anteriores al tiempo de Kumārajiva, fueron denominadas Traducción Antigua (古译) (Luo Xinzhang 2015).

11. 春秋, *Anales de primavera y otoño* es la primera crónica histórica de China, con un total de treinta y cinco tomos y una de las seis obras clásicas del confucianismo. Se supone que su autor, Kongzi, es un pseudónimo de Confucio. Trata principalmente de la historia del país de Lu durante la dinastía Zhou del Este (770 - 221 a.C.).

12. Aproximación fonética: este término lo ha acuñado el profesor Bryan Moody, mientras algunos sinólogos se refieren a este fenómeno como «transcripción fonética» (Ramírez 2004: 96).

13. Fueron discípulos de Xuan Zang quienes difundieron el budismo hacia otros países orientales, de regreso a sus respectivas patrias. El japonés Caozhao introdujo el budismo en el Japón y el coreano Yan Ce en Corea.

Sobre traducción decimonónica en España: semblanza bio-bibliográfica de Francisco Alejandro Fernel

José Vicente Salido López

josevicente.salido@uclm.es
Universidad de Castilla-La Mancha

Recibido: 01/05/2019 | Revisado: 07/05/2020 | Aceptado: 28/05/2020

Resumen

El presente artículo se centra en la figura de Francisco Alejandro Fernel, un polifacético personaje que formó parte del grupo de traductores que brilló en Andalucía en la primera mitad del siglo XIX. El objetivo principal de nuestro trabajo es, en primer lugar, realizar una semblanza biográfica de Fernel que nos ayude a conocer datos que permitan entender sus intereses en el ámbito de la traducción y el contexto en el que la llevó a cabo. En segundo lugar, nos centraremos en el análisis de las traducciones de las que tenemos noticia para justificar la importancia de su figura en el panorama de la traducción decimonónica en España.

Palabras clave: traducción española, novela inglesa, novela francesa, cuento tradicional

Abstract

On Nineteenth-Century Translation in Spain: Bio-Bibliographic Notes about Francisco Alejandro Fernel

This article focuses on the figure of Francisco Alejandro Fernel, a versatile character who was part of the group of translators that shone in Andalusia the first half of the nineteenth century. The main objective of our work is, first of all, to make a biographical sketch of Fernel that will help us to know data that allow us to understand their interests in the field of translation and the context in which it was carried out. Secondly, we will focus on the analysis of the translations we know to justify the importance of his figure in the situation of nineteenth-century translation in Spain.

Keywords: Spanish translation, English novel, French novel, Traditional tale

1. Introducción

La historia de la traducción española tiene en el siglo XIX un capítulo fundamental, tanto en lo cuantitativo como en lo cualitativo. Cuantitativamente, se vivió una época dorada favorecida, entre otras cuestiones, por la moda de la novela europea en la primera mitad del siglo, por la ampliación del público lector y por el exilio y la censura sufridos durante el periodo absolutista, causas de un empobrecimiento en la creación literaria autóctona que se compensó con la traducción de otras literaturas

(Llorens, 1979). Y en lo cualitativo, la divulgación de la obra de los principales escritores europeos supuso la llegada a España de nuevas ideas estéticas que terminaron encontrando continuidad en nuestros autores y propiciando uno de los momentos más brillantes del género novelesco en la historia de la literatura española (García González, 2005a).

En ese contexto de intensa actividad de traducción, Francisco Alejandro Fernel formó parte de una de las generaciones más prolíficas, junto con otros ilustres de la materia como Pedro Alonso O’Crowley, Antonio Benigno Cabrera o Antonio Machado y Núñez (Acuña, 2013: 300). Este floreado grupo hizo que Andalucía, junto con Madrid, Valencia y Barcelona, se convirtiera en uno de los focos más activos en el campo de la traducción. En total, cerca de un millar de trabajos fueron publicados en imprentas andaluzas, entre ellos primeras traducciones de Shakespeare (Campillo, 2007), Lord Byron o Scott (Zaro, 2018: 66 y 191-193).

Nuestro objetivo es estudiar la aportación que hizo Francisco Alejandro Fernel a ese caudal. Bien es cierto que fue un personaje polifacético que tuvo una relación tangencial e intermitente con el mundo de la traducción, pero ello no impidió que hiciera aportaciones de valor a la historia de esta disciplina. Su semblanza biográfica nos permitirá entender el contexto personal en el que llevó a cabo su actividad como traductor, así como las posibles motivaciones que pudo tener cuando se dispuso a verter al español la obra de algunos de los principales autores de las literaturas inglesa y francesa. Y a la luz de esos datos biográficos analizaremos su producción, impresa y manuscrita, para justificar la trascendencia de su trabajo dentro del panorama de la traducción española en el siglo XIX.

2. Francisco Alejandro Fernel. Apunte biográfico

En la biografía de Francisco Alejandro Fernel hay lagunas –especialmente grandes en determinadas etapas de su vida– que impiden recomponer un retrato preciso de este humanista, filántropo, político y traductor español. No obstante, a pesar de esa escasez de datos, con lo que sabemos se puede esbozar un perfil del personaje que da para entender el contexto en el que llevó a cabo su actividad como traductor. Esa es la faceta que más nos interesa aquí, pero inevitablemente tendremos que acudir a otros ámbitos distintos al humanístico porque en ellos encontramos pistas sobre el carácter de Fernel, su circunstancia y sus intereses, factores que influyeron de manera directa en su labor de traducción.

Sabemos de él que formó parte del productivo grupo de traductores que brilló en Andalucía en la primera mitad del siglo XIX (Acuña, 2013), aunque no tenemos noticia sobre su lugar de su nacimiento.

Tampoco conocemos la fecha, aunque, en este caso, a partir de los hitos de su biografía que sí están documentados y datados, puede inferirse que debió de nacer muy a finales del siglo XVIII o en los primeros años del XIX. En este sentido, resultan especialmente útiles las primeras noticias que tenemos de sus andanzas. Se trata de

su firma al frente de una traducción del *Système de la nature* de d'Holbach, impresa en París en 1822, y de la publicación a su nombre de las *Curiosidades para los estudiosos*, una obra de carácter enciclopédico que aparece en Londres en 1826. Estos datos permiten suponer que desde principios de la década de los veinte andaba por Europa, posiblemente desarrollando su formación como joven de lenguas¹, un encargo de naturaleza diplomática que solía desarrollarse entre los 20 y los 30 años (Cáceres, 2000: 276). No conocemos las fechas ni la duración de estas estancias, pero puede que su etapa en Inglaterra arrancara, como poco, en 1824, si es él el “Mr. de Fernel” que aparece entre los casados de ese año en el condado de Lancashire con “N. P. C. de Dalmont” (Colburn, 1824: 46)².

Puede que tras su paso por tierras británicas su periplo europeo continuara en Burdeos³, pero no sabemos desde cuándo ni por cuánto tiempo, porque no volvemos a tener noticias suyas hasta 1838, cuando ya reside en España e inicia su carrera en política.

En ese año recibe el nombramiento de jefe político de la provincia de Tarragona, donde permanece del 7 de marzo al 4 de octubre. Fue un mandato breve, como casi todos los que ejerció, pero en él ya demuestra un interés por el patrimonio cultural y artístico que será seña característica de su actividad política. La prueba nos la da José Ruiz y Ruiz, el autor de la *Descripción geográfica, histórica, estadística e itineraria que acompaña al mapa geográfico de la provincia de Tarragona* (Tarragona, José Nel-Lo, 1846), quien, a pesar de que la obra se publica años después del final del mandato de Fernel, guarda en su prólogo unas líneas para agradecerle el interés que mostró en su día por el proyecto y para valorar la importancia de sus gestiones. Y no fue Ruiz el único que supo valorar sus acciones en pro de la cultura; la Sociedad Arqueológica Tarraconense también premió su labor nombrándolo socio honorífico, una distinción que conservaba a la altura de 1847, casi diez años después de su marcha de Tarragona⁴.

De allí salió para asumir su siguiente encargo, el de jefe político de Córdoba, que ostenta desde el 4 de octubre al 28 de noviembre de 1838⁵. En ese breve intervalo no tuvo tiempo de llevar a cabo muchas acciones de gobernación, pero es significativo que la primera circular que firma sirviera para decretar la protección de Manuel de la Corte, miembro de la Academia de Historia, en su labor como responsable de la catalogación de antigüedades del reino (*Boletín de la Provincia de Córdoba* [Córdoba] 17 de noviembre de 1838).

Y sin solución de continuidad recibe el nombramiento de jefe político de la provincia de Sevilla, cargo del que toma posesión el 9 de diciembre de 1838. Fue otro mandato breve, porque cesa en enero del año siguiente, pero, a pesar de la circunstancia, también aquí aprovechó la ocasión de demostrar la misma sensibilidad y afición por la cultura de la que ya había dado muestras al frente de las Gobernaciones de Tarragona y Córdoba. Su principal intervención en este sentido fue la autorización de las excavaciones del yacimiento sevillano de Itálica, que corrían serio peligro por el nuevo trazado de la carretera de Extremadura. Fue por entonces cuando el prestigioso

arqueólogo Ivo de la Cortina, el que habría de ser el primer director de las excavaciones, se dirigió a Fernel para convencerlo del valor que tenía el yacimiento y de la importancia de su preservación. Tampoco necesitó muchos ruegos. Los trabajos comenzaron el 19 de enero de 1839, unos días después de que Fernel fuera relevado por Joaquín Manuel de Alba, pero fue su firma la que dio la autorización para el inicio de las tareas arqueológicas, según se recoge en una noticia aparecida el 3 de febrero en el *Diario de Sevilla de Comercio, Artes y Literatura* que reproduce días más tarde la *Gaceta de Madrid* (López Rodríguez, 2017).

Tras su cese al frente de la Gobernación de Sevilla, hace un paréntesis en su carrera política para iniciar un proyecto educativo, otro de los asuntos a los que más trabajo dedicó durante su vida. Terminado su mandato, emprende por cuenta propia la fundación del afamado colegio de Buena Vista, una institución de muy corta duración, pero con una gran repercusión social en la Sevilla de la época.

Abre sus puertas en 1839, aprovechando que el monasterio sevillano de San Jerónimo, que entre 1836 y 1838 había servido como hospicio de pobres, queda libre por el deplorable estado en el que se encontraba. En su afán no le importó “sacrificar sus intereses, su salud y hasta su reputación y tranquilidad en obsequio del bien general y del esplendor de las ciencias” (*Revista de Teatros* 2 (19) [1841]: 151), y, según el propio Fernel, con el único fin de “justificar en mis nuevas tareas que no era enteramente indigno de la confianza de S. M. cuando me honró poniéndome al frente de diferentes provincias” (Puente, 1841: 294). Por sus palabras parece que lo movió un interés más filantrópico que crematístico, y si no fue así, el tiempo había de dar cuenta de su error, porque el negocio fue ruinoso y tras unos años se vio abocado al fracaso por su escasa rentabilidad. Pero hasta entonces, el colegio fue foco de una productiva actividad y de atención mediática.

Aunque por motivos distintos a su labor educativa, desde las obras de desescombro del edificio el colegio y su director fueron noticia por la aparición entre sus ruinas de la talla de la *Virgen de Belén*, obra maestra del escultor renacentista Pietro Torrigiano, un hallazgo que le dio a Fernel la oportunidad de demostrar su filantropía y su sensibilidad artística⁶. Pero si por algo llamó la atención el colegio, fue por la expectación que se generó en torno a su actividad formativa. La notoriedad pública de Fernel y el celo que puso en la empresa hicieron que desde sus inicios acompañaran a la institución unas altas expectativas⁷. Y a tenor de noticias posteriores, parece que no se vieron defraudadas. Fue un centro que causó admiración por la ejemplar gestión de Fernel, por su innovadora propuesta educativa y por los excelentes resultados académicos de sus estudiantes.

Sobre su buena gestión, gran parte de los éxitos que cosechó el colegio tuvieron que ver, sin ninguna duda, con la rectitud y la excelente organización de Fernel como principal responsable de la institución. Su cuidado fue hasta el extremo de encargarse personalmente de la redacción de manuales compuestos exclusivamente para la formación de sus estudiantes, como los *Elementos de Geografía Histórica-Universal. Escrita y dedicada a los caballeros alumnos del Colegio Politécnico Sevillano* (Se-

villa: Imprenta de El Sevillano, 1841). Y, seguramente, de no ser por su empeño, difícilmente habría podido ver la luz un proyecto así, con un edificio alejado de la ciudad, con difícil acceso y con una plantilla de profesorado amplia y bien remunerada (Puente, 1841: 297).

Pero tantas contras no le impidieron organizar un plan educativo multidisciplinar que tenía en cuenta todas las áreas del saber y que, además, ofrecía un componente de innovación revolucionario en la época. En su programa formativo se incluía la educación física como una materia más, un campo radicalmente novedoso en el que este centro fue pionero. En principio, la propuesta le supuso ganarse no pocos detractores que consideraban que “los niños, entregados a aquellos ejercicios violentos, iban a recibir contusiones, fracturas y acaso a desgraciarse y perecer lastimosamente” (Puente, 1841: 300). Pero la experiencia demostró que la idea, que contó en su implementación con Víctor Venitién, uno de los primeros maestros de la disciplina en España (Torrebadella, 2013), fue un gran acierto.

Por último, en cuanto a los resultados académicos de sus estudiantes, los exámenes públicos a los que los colegiales eran sometidos al final de cada curso fueron testimonio fehaciente ante la sociedad sevillana de la buena formación que recibían. Sabemos de su existencia y de su desarrollo por la prensa local, que cada año hacía un seguimiento de las pruebas. Son varias las crónicas que hemos encontrado⁸ y todas coinciden en la alabanza de la brillantez de los estudiantes, que se mostraban especialmente duchos en las materias de inglés y francés. Ambas eran impartidas por el propio Fernel, un detalle que denota su buen hacer pedagógico en un ámbito, el de los idiomas, que dominó con soltura⁹.

Sin embargo, a pesar de los buenos resultados, el colegio tuvo que cerrar sus puertas en 1843. Las altas tasas que debían pagar sus alumnos, que rondaban los 4000 reales anuales, no fueron suficientes para mantener una institución como la que ingenió Fernel y los problemas económicos terminaron por ahogar el proyecto. En ese año el edificio pasa a manos de Enrique Hodson Cortés, que lo transforma en fábrica de cristales huecos y planos (Madoz, 1849: 320; Pastor, 1999: 980).

Por todas estas acciones, en la ciudad de Sevilla también se reconoció su labor humanística otorgándole el nombramiento de miembro de la Academia de Buenas Letras de Sevilla, a la que perteneció al menos desde 1843, cuando aparece relacionado entre los académicos honorarios en las *Memorias literarias de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras* (Cerro, 1843: II, 381).

Tras el cierre del colegio, parece que continuó viviendo un tiempo en la capital andaluza ganándose la vida como traductor, según se infiere del hecho de que entre 1843 y 1845 se intensifique la publicación de traducciones suyas en diversas imprentas sevillanas, aunque en mayo de 1846 ya reside en Madrid. Allí participa en la fundación del Colegio Politécnico que se ubicó en la calle María Cristina (*El Clamor Público* [Madrid] 20 de febrero de 1847), del que fue director y profesor de literatura (*El Español* [Madrid] 27 de abril de 1847). Pero otro de sus encargos políticos hace que en 1847 abandone la capital de manera provisional.

Ese año es nombrado jefe político de Ávila en sustitución de Joaquín Escario (*Gaceta de Madrid* [Madrid] 12 de septiembre de 1847). De nuevo, su paso por la Gobernación fue efímero, pero desde el primer momento mostró el mismo interés que en los cargos anteriores por los asuntos culturales. En este caso, sus esfuerzos se centraron en rematar una de las tareas que su antecesor había dejado a medias: la restauración del teatro de San Joaquín. Para el desarrollo de la obra, Escario ya había validado un presupuesto de 8316 reales y había entregado 2500 a la altura del 5 de septiembre. Pero la incertidumbre ante el cambio en la Jefatura Provincial hizo temer por el proyecto, y así se lo hizo saber la Junta de Beneficencia, el organismo responsable del teatro de San Joaquín, al alcalde de Ávila con fecha de 9 de septiembre. Sin embargo, Fernel, lejos de desentenderse, incrementa el presupuesto de las obras y, como prueba de su compromiso, él mismo se encarga de llevar a cabo determinadas gestiones y compras para la reforma.

Pero tanto celo en el proyecto debió de desatar no pocas suspicacias. Quizá por esas sospechas, o porque no terminó de ver las cuentas claras, su sucesor en el cargo, José Laplana, pidió explicaciones con fecha de 7 de diciembre de 1847 a la Junta de Beneficencia sobre los gastos y los responsables de los mismos. No sabemos si la desconfianza tenía fundamento o si en el interés de Fernel existió algún afán económico, pero su recorrido como benefactor de la cultura y la ausencia de noticia alguna sobre irregularidades en la declaración de gastos nos lleva a pensar que el asunto no pasó a mayores (Bernaldo de Quirós, 1997: 222-223).

Tras su paso por Ávila, el 20 de octubre de 1847 recibe el nombramiento de jefe político de Santander (*Boletín Oficial de Santander* [Santander] 29 de octubre de 1847), aunque no llega a tomar posesión del cargo por motivos que desconocemos.

De vuelta a Madrid, desde el año 1848 se ocupó en el negocio editorial regentando una imprenta (Moya Valgañón, 2011: 26). Con su sello estampa su obra *El bajá de tres colas: cuentos árabes* (1848), *El conde de Olivares. Leyenda histórica*, obra de Alfonso García Tejero (1848), las *Glorias de España: poesías históricas*, de Nicasio Camilo Jover, el *Bosquejo de un plan de solvencia general de las Obligaciones del Estado* (1849), obra de Juan Irizar y Moya, el *Règlement de la Société mutuelle et philanthropique des étrangers à Madrid, fondée le 1.º août 1847*, o *Las memorias del diablo*, de Frédéric Soulié (1849). No hemos dado con ningún trabajo fechado con posterioridad a 1849, lo que indica que, probablemente, el negocio no le duró más allá de ese año. Además, coincide también que por entonces vuelve a aparecer como traductor firmando una edición en castellano de las *Mémoires de Louis Philippe, duc d'Orléans*, por lo que parece que, de nuevo, recurre a la traducción como agarradero en tiempos de estrecheces económicas.

Después de la aventura editorial, se embarcó en el negocio de las finanzas como director de varias sucursales del Monte de Piedad. Desde 1851 ya se habla en la prensa del proyecto que presenta Fernel al Gobierno (v. gr., *El Clamor Público* [Madrid] 5 de octubre de 1851; *El Observador* [Madrid] 8 de octubre de 1851; *La Nación* [Madrid] 17 de octubre de 1851), y se informa con disgusto durante 1852 de la tardanza en po-

nerse en marcha por diversas trabas administrativas (*El Observador* [Madrid] 22 de septiembre de 1852). Pero, finalmente, se anuncia su apertura el día 19 de noviembre de ese año (*El Heraldo* [Madrid] 19 de noviembre de 1852). El negocio funcionó hasta 1855, cuando en una Real Orden firmada el 29 de marzo, aunque publicada en el *Boletín Oficial de Madrid* entre los días 2 y 4 de abril, se ordena su cierre por mala gestión. Parece que el asunto no terminó bien para Fernel, porque en 1857 se anuncia en la *Gaceta de Madrid* ([Madrid] 7 de agosto de 1857) el concurso de acreedores para los clientes afectados por las pérdidas.

Seguramente, como consecuencia de las derivas penales del asunto le tocó pasar algún tiempo en prisión. Lo sabemos porque en la dedicatoria del manuscrito con sus traducciones de los cuentos de Perrault y Mme. d'Aulnoy del que hablaremos más adelante, dirigido a la infanta M.^a Isabel de Borbón, cuenta las circunstancias en las que realizó la obra diciendo: “Con el objeto de distraer las lentas horas de mi prisión, concebí la idea de emprender el imperfecto trabajo que hoy tengo el atrevimiento de dedicar a V. M.” (Fernel, 1857: 7). Todo indica que planeó la composición del manuscrito para recuperar el favor real del que había gozado décadas atrás y que terminaría consiguiendo años más tarde. Pero, antes de eso, una vez saldadas sus cuentas con la justicia, lo encontramos a la altura de 1860 nuevamente como traductor¹⁰, como escritor¹¹ y como educador en las funciones de director del Ateneo Escolar de Madrid¹² y de una escuela inglesa situada en el número 34 de la calle Fuencarral. La escuela se publicita en varios diarios de la época con una breve reseña del currículo de Fernel que sintetiza la trayectoria que venimos contando:

D. Francisco Alejandro Fernel, antiguo joven de lenguas, pensionado para dicho estudio por S. M. el rey D. Fernando VII (q. e. g. e.), jefe superior de administración, secretario de S. M., director que ha sido de los colegios politécnicos de Sevilla y Madrid, individuo de la Academia de Buenas Letras de Sevilla, de la Arqueológica Tarraconense y otras, etc. etc. (*La Correspondencia de España* [Madrid] 7 de febrero de 1860)

En 1861 continúa en la enseñanza como director del colegio de Santa Teresa, situado primeramente en la calle Leganitos de Madrid y después en la antigua de Capellanes, hoy del Maestro Victoria¹³, aunque parece que duró poco en este empleo porque en mayo del año siguiente oposita a varias cátedras vacantes de lengua francesa en provincias (*Gaceta de Madrid* [Madrid] 20 de mayo de 1862).

Probablemente no ganó ninguna, ya que en 1863 continúa por Madrid, en este caso como autor teatral¹⁴, y en 1864 ya aparece dedicado a otros menesteres, primero como delegado del Gobierno en el consejo de administración de la empresa del ferrocarril del Norte y después como inspector jefe de primera clase, administrativo y mercantil de ferrocarriles, cargo en el que permanece hasta el 30 de octubre de 1868, cuando cesa por orden del ministro de Fomento, don Manuel Ruiz Zorrilla.

Tras este episodio, no tenemos más noticias suyas que su relación entre los cesantes de Gobernación en el índice de jubilados del *Archivo de la deuda y clases*

pasivas del año 1875 (Cadenas, 1979: 131) y la resolución de la Dirección General de la Deuda Pública en el mes de septiembre de 1877 de la pensión de orfandad a dos de sus hijas, lo que permite fijar un término *ante quem* más o menos preciso para la fecha de su muerte¹⁵.

A grandes rasgos, estas son las vivencias de un personaje con una esmerada formación que siempre que tuvo ocasión supo demostrar su compromiso con la educación y con la cultura. Por su buen manejo de lenguas pudo acceder de primera mano a las obras inglesas y francesas que estaban en boga por los años en los que vivió, y con ellas demuestra estar familiarizado en su actividad como traductor. No obstante, parece que, si se ocupó de trasladarlas al español, fue más por necesidad económica que por interés divulgativo, porque sus trabajos en traducción aparecen intermitentemente en los paréntesis entre sus encargos políticos y sus negocios privados.

Y si alguna vez lo tradujo por voluntad propia, fue movido por ese interés por la educación que demuestra en varias etapas de su vida. Esta vocación se concretó en el ámbito de su producción literaria en la composición de obras destinadas al público infantil, como su libro de cuentos titulado *El bajá de tres colas: cuentos árabes* o la traducción manuscrita de cuentos franceses de Perrault y de Mme. d'Aulnoy, la única de las que firmó que parece libre del corsé editorial y que, por lo que explica en el prólogo, fue compuesta para atender a la educación de la infancia, “el objeto, en fin, al que ningún otro puede compararse” (Fernel, 1857: 11).

3. Traducciones de Francisco Alejandro Fernel

De su actividad como traductor nos ha llegado noticia de siete obras, seis impresas o proyectadas para la imprenta y una manuscrita. Entre las impresas, el primer testimonio con el que contamos es el tratado filosófico titulado *Système de la nature ou des loix du monde physique & du monde moral*, del franco-alemán Paul Henry Thiry d'Holbach. Este tratado se publicó por primera vez en Londres en el año 1770, aunque firmado con el seudónimo de M. de Mirabaud. Es en una edición de 1820 (Paris: Editeur de la rue Jacob) cuando aparece por primera vez atribuido a d'Holbach, incluyendo, además, notas y correcciones firmadas por Diderot. Esta versión anotada vuelve a imprimirse en 1821 (Paris: Étienne Ledoux), aunque con importantes supresiones en los contenidos prologales.

La versión de Fernel aparece en París en 1822, en el taller de Masson e hijo, con el título *Sistema de la naturaleza o De las leyes del mundo físico y moral*. En la portada se especifica que está escrita “por el barón de Holbach” y que contiene notas y correcciones de Diderot, lo que significa que como base para su traducción utilizó alguna de esas dos ediciones parisinas publicadas en el siglo XIX. El cotejo del texto español con ambas demuestra que, en concreto, se sirvió de la de 1820 porque la versión en español incluye todos los contenidos introductorios que se suprimen en la edición de 1821.

Esta traducción, una de las primeras de la obra al español¹⁶, aparece firmada únicamente con las iniciales de Fernel: “Traducido por F. A. F.***”. No es la única vez que se identifica así, ni tampoco fue el único del gremio en hacerlo. En la época, era frecuente que los traductores, en obras especialmente polémicas por su contenido, se parapetaran detrás de un seudónimo o de sus iniciales para evitar problemas. Y, en este caso, tal proceder estaba más que justificado por tratarse de una obra considerada desde su aparición como la biblia del materialismo, radicalmente atea, con una compleja y polémica difusión en el ámbito europeo y, para más inri, contraria abiertamente a la doctrina católica (Fartos, 1993).

Por las fechas en que se publica, era una obra de juventud y quizá se deba a ello la inusual literalidad con que traslada el texto original. En el resto de sus traducciones Fernel se mueve con más libertad, avisando en algunos casos de que traduce “libremente del original”, incluyendo notas del traductor o enriqueciendo su versión mediante diversas estrategias traductológicas. Pero aquí el respeto al original es máximo, lo que impide extraer conclusiones sobre su motivación o sus interpretaciones del texto. Así, no sabemos si su interés por esta obra se debía a cuestiones de afinidad ideológica o si fue un encargo profesional, aunque esta segunda opción es la que parece más probable si tenemos en cuenta que la filosofía del *Système* no cuadra con algunas ideas de Fernel, como, por ejemplo, las que se detectan en su traducción de los cuentos de Perrault y Mme. d’Aulnoy sobre su ideal de educación basado en la moral cristiana.

Años más tarde, en 1844, vuelve a retomar la actividad como traductor cuando se interrumpen temporalmente sus encargos políticos y finaliza su gestión al frente del colegio de Buena Vista.

En ese año aparece *La fortaleza de los Douglas o El castillo peligroso. Novela histórica del siglo XIV escrita en inglés por Sir Walter Scott. Traducida libremente del original al castellano, con notas, por D. F. A. Fernel*, que se imprime en dos volúmenes en las prensas sevillanas de F. Álvarez y Cía. Por entonces, la obra de Walter Scott ya había sido traducida en numerosas ocasiones, después de que José María Blanco-White publicara en el exilio por primera vez una serie de fragmentos de *Ivanhoe* en la revista *Las Variedades o El Mensajero de Londres* entre 1823 y 1824. Desde entonces, diversas novelas del autor inglés se vertieron al español, fundamentalmente en Gran Bretaña, Francia y España (García González, 2005b: 69-78). Fernel, por tanto, vino a sumarse a una corriente ya consolidada en toda Europa, aunque con el mérito de ser el primero que traslada al español *Castle dangerous*.

Y un caso parecido es el de la novela *The Abbot*, que es traducida por primera vez al español por Fernel en 1845 con el título de *El abad. Novela escrita en inglés por Sir Walter Scott y traducida libremente del orijinal [sic] inglés al castellano por D. Francisco Alejandro Fernel*. Se imprimió en tres volúmenes estampados en el establecimiento tipográfico Plaza del Silencio, de Sevilla.

Las dos son aportaciones interesantes para la conocer la divulgación de Scott en España, aunque no parece que surgieran del interés personal de Fernel por el novelista

inglés, sino que fueron fruto de encargos profesionales de parte de la industria editorial, entregada por entonces a la moda de la novela histórica que arrasaba en España (Sebold, 2002). En la década de los 30 y en buena parte de los 40, este género —en especial las obras de Walter Scott, al que se consideraba su creador— gozó de mucha popularidad, lo que impulsó la realización de traducciones e imitaciones de la obra de los principales autores europeos de novela histórica (García González, 2005a: 210-211).

En esa corriente podrían encuadrarse estas dos traducciones y también otra, esta vez desde el francés, de la novela *La Rabouilleuse*, de Honoré de Balzac. La traduce con el título *Rouget o la depravación* y la publica en la imprenta sevillana de F. Álvarez y Cía. en 1845. Por entonces, Balzac ya era un autor con una extensa trayectoria en lengua española¹⁷. Se había iniciado en 1835, cuando Gaspar Fernando Coll publica su traducción de *La dernière fée*, aunque es dentro de la década de los 40 cuando se intensifica el interés por la novela realista de autores franceses, en especial de Balzac (Anoll, 1984 y 2003; García González, 2005b). Fernel viene a participar, seguramente por iniciativa de la industria editorial, de esa tendencia, con el mérito de ser el primero en verter al español *La Rabouilleuse*.

Ya en 1849 tenemos noticia de una traducción de las *Mémoires de Louis Philippe, duc d'Orléans, écrits par lui-même* que aparece descrita en el *Boletín Bibliográfico Español y Extranjero* en estos términos:

Mi diario. Acontecimientos de 1815. Por Luis Felipe de Orleans, exrey de los franceses. Traducido al castellano por F. A. F. Madrid, 1849. Imprenta de D. F. A. Fernel; librerías de Matute, Monier y La Publicidad. Entrega 1.^a Precio por suscripción 12 ctos. Constará de dos tomos en 8.º marquilla y sale por entregas de 16 páginas. Las cubiertas de este libro llevan por título *Memorias de Luis Felipe de Orleans*. (Hidalgo, 1849: 85)

La obra parece que tenía prevista su impresión para mediados del mes de marzo de ese año, según se avanza en varios anuncios de prensa que incluyen una breve reseña hecha por el traductor¹⁸:

El que al principio del año que acaba de expirar era el rey más poderoso del mundo, el verdadero Néstor de los reyes, reducido a la condición de la vida privada, yace en la emigración. En ella ha escrito este libro, que es un tesoro de ejemplos y clave de no pocos misterios. Es, por tanto, un acontecimiento, ya por las épocas de que se ocupa, ya por el personaje que las describe. [...] Nuestra traducción será tan concienzuda, tan exacta como lo requiere una obra que trata de los hechos históricos más importantes de nuestro siglo. [...] Hasta el día van impresos dos tomos, que son los que ofrecemos al público. Y a fin de que la curiosidad de nuestros lectores no quede defraudada, nos comprometemos a publicar sin la menor demora todos los demás que aparecieren del *Diario del exrey de los franceses*. [...]

Los dos tomos se publicarán por entregas de a 16 páginas cada una que se repartirán dos veces por semana y, si fuere posible, tres. [...] Están en prensa la primera y segunda entrega, que

se repartirán en el curso de la semana entrante. (*Boletín Oficial de la Provincia de Logroño* [Logroño] 7 de marzo de 1849)

Pero la misma semana en la que teóricamente se iniciaba su distribución, saltó a la prensa una polémica sobre la autenticidad de las memorias y la autorización para su publicación:

Estos últimos días se han anunciado en diferentes ciudades de España varias traducciones de una obra francesa que se intitula *Memorias de Luis Felipe de Orleans, escrita por él mismo durante su residencia en Londres*. Después de haber varios periódicos hablado mucho en loor de esta obra, dedicando a su autor una salva de elogios capaces de llevarlo en triunfo hasta el trono del dios Apolo, salimos con que las tales *Memorias de Luis Felipe* no son de Luis Felipe, sino de alguno que ha tenido a bien tomar su nombre. *La Unión*, periódico moderado de Sevilla y que en el asunto debe, sin duda, estar bien informado, dice lo siguiente: “Tenemos fundados motivos para poder asegurar que las *Memorias de Luis Felipe*, cuya traducción en español se ha anunciado en diversos periódicos, son apócrifas y se han publicado sin la competente autorización”. (*La Tertulia. Periódico semanal de literatura y de artes* [Cádiz], 18 de marzo de 1849)

Aunque no lo mencionaban directamente, Fernel se dio por aludido y preparó una respuesta que publicó en una extensa nota en la que venía a justificar el interés histórico de la obra y, en caso de que fueran ciertas las acusaciones que se habían lanzado en el periódico *La Unión*, a derivar cualquier responsabilidad al editor francés:

En uno de los últimos números de su apreciable periódico he leído con sorpresa que un diario de Sevilla dice tener fundados motivos para creer apócrifas las memorias o diario de Luis Felipe que estoy publicando. Sin embargo de que ninguna responsabilidad me cabe en el hecho, puesto que pesa toda entera sobre el editor francés, cumple a mi propósito ofrecer al público algunas observaciones en razón a que el asunto es sobrado importante para merecerlas. Confieso que, a ser apócrifos los dos tomos de que consta la obra, no comprendo el objeto que el editor francés pudo tener en su publicación. [...]

¿Acaso, como acabamos de indicar, las memorias que nos ocupan hayan sido publicadas sin la anuencia y autorización de Luis Felipe? Tal vez. En los primeros días de la última revolución francesa todos los periódicos hablaron de ciertos tomos de memorias manuscritas originales de Luis Felipe que se habían encontrado en su gabinete. Este es un hecho cierto y no lo es menos que hasta la presente ninguna reclamación se ha formulado en Francia contra el editor, lo cual no hubiera dejado de suceder si, en efecto, fuesen apócrifas.

Por lo demás, yo respeto, aunque ignoro, cuál sea la autoridad que autoriza el aserto del periódico sevillano y respeto también demasiado al real escritor de las memorias para no haberlas traducido si en ellas hubiera visto atacado el justo renombre de sabio y de virtuoso que ha conquistado en la historia. (*El Heraldo* [Madrid] 23 de marzo de 1849)

No sabemos si la traducción llegó a imprimirse porque no hemos conseguido dar con ningún ejemplar¹⁹. No obstante, en caso de que el proyecto se truncara, pensamos que no fue por esta polémica porque en ese año de 1849 se imprime otra traducción de las *Mémoires* en la Biblioteca del Siglo²⁰. Quizá, las causas tengan que ver con que su publicación se solapara con esta de la Biblioteca del Siglo y en esa circunstancia la de Fernel dejara de ser rentable desde una perspectiva editorial, o con que la obra, que iba a imprimirse en la imprenta del propio Fernel, se viera afectada por el cierre del negocio en 1849, quedando entre los trabajos pendientes del taller.

Sea lo que fuere, el caso es que no tenemos más noticias de esta obra que las que hemos referido aquí. Y en la misma situación nos entramos con su traducción de *Le grand désert. Itinéraire d'une caravane du Sahara au pays des nègres*, obra del general Eugène Daumas. Se trata de una especie de cuaderno de viajes por África central en el que Daumas, un soldado galo que participó en la conquista francesa de Argelia, presenta sus vivencias con tribus nómadas. Su visión es radicalmente moderna por su defensa de los derechos de los negros en un momento especialmente complicado por el auge de la esclavitud, y, quizá, en esa novedad radicó su fulminante éxito en toda Europa.

El proyecto se conocía a finales de 1859 y, aunque sin concretar fechas, por entonces ya se avanza la próxima aparición de la obra:

El gran desierto. Con este título publicó en 1856 el general francés Daumas una obra que hoy es de palpitante actualidad para España y que excitó en su tiempo, y viene excitando desde entonces, tan vivo interés en el vecino imperio que está para concluirse la octava edición.

El Sr. Ferrul [*sic*], ventajosamente conocido por trabajos literarios, ha creído que la versión de esta obra al castellano sería en los momentos presentes de importancia no escasa. [...]

Tenemos entendido que la obra verá la luz pública inmediatamente y la esperamos con impaciencia, porque, además de conocer su importancia por el original, estamos seguros de la corrección, elegancia y pureza de la traducción. (*La Correspondencia de España* [Madrid] 11 de noviembre de 1859)

A partir del 17 de diciembre de 1859 (*La Correspondencia de España* [Madrid]) se anuncia la publicación por entregas entre los días 1 y 15 de enero de 1860²¹; y a la altura del 7 de febrero ya habían visto la luz nueve entregas que se reseñan con gran loa en una nota de prensa que da datos valiosos sobre la traducción:

Hemos leído hasta la novena entrega de esta publicación que dedica al Excmo. Sr. General en Jefe del Ejército de África D. Francisco Alejandro Fernel. Cuando por primera vez llegó a nuestras manos el anuncio de esta obra cuyo original conocíamos, sentimos verdadera satisfacción porque comprendimos el profundo interés que excitaría en el público español y porque augurábamos bien de la versión castellana, sabiendo la perfección con que el Sr. Fernel posee la mayor parte de los idiomas de Europa y aun el árabe, a juzgar por la pureza

y corrección ortográfica del gran número de periodos y palabras que la obra contiene en este idioma.

Sin embargo, al leer hoy las entregas publicadas hemos visto superadas nuestras esperanzas porque la versión castellana del Sr. Fernel es un trabajo que por sí solo puede colocar a una altura envidiable la reputación de un literato. Nótase en el lenguaje, castizo siempre y hasta elegante, un colorido tan esencialmente oriental que nos transporta involuntariamente bajo la tienda de cuero de Zahara [...].

A los profundos e interesantísimos conocimientos en que abunda el original hay que añadir las eruditas notas del señor Fernel, por las que se viene en conocimiento del origen de muchos usos y costumbres que hoy existen en España, introducidos, sin duda alguna, por nuestros conquistadores bereberes, que igualmente los conservan aún. [...]

Sentimos que las proporciones de nuestro periódico no permitan entregarnos, como lo haríamos gustosos, a un análisis más extenso de un trabajo que nos parece digno por todos conceptos de excitar el más vivo interés de las personas que buscan en la lectura la instrucción unida al deleite, pero estamos persuadidos de que, si en Francia se han hecho en poco más de dos años ocho ediciones de esta obra, no será la actual en castellano la última que de ella se haga. (*La Correspondencia de España* [Madrid] 7 de febrero de 1860)

No obstante, aunque todo indica que se imprimió, no hemos conseguido localizar ningún testimonio para ofrecer conclusiones más amplias sobre la intervención de Fernel en la obra original.

Esta fue su producción en formato impreso, pero, libre de las imposiciones de la industria editorial, realizó una versión manuscrita de cinco cuentos de Charles Perrault y de Mme. d' Aulnoy²² que recoge en un volumen dedicado a la infanta D.^a María Isabel, hija de Isabel II. Contiene los cuentos *Micifut*, traducción de *Le chat botté* (pp. 25-46), *El príncipe jorobeta*, traducción de *Riquet à la houppe* (pp. 49-69), *Pulgadilla*, traducción de *Le petit Poucet* (pp. 73-103), todos ellos de Perrault, *La rana benéfica*, traducción de *La grenouille bienfaisante*, cuento de Mme. d' Aulnoy (pp. 108-98), y *La puerca Cenicienta*, traducción de *Culcendron*, también de Perrault (pp. 202-236)²³.

En esta ocasión, ahora ya por iniciativa propia, se interesa por el cuento maravilloso de carácter tradicional, un género que llegó a España con mucho retraso con respecto al panorama europeo (Vicens, 2014). Por ejemplo, en el caso de Perrault, en Italia se conocen sus cuentos por una colección miscelánea editada en Venecia en 1727 (Matarucco, 2018); en lengua inglesa se traducen por primera vez en 1729, cuando Robert Samber los publica con el título *Histories or Tales of Passed Times*, y en ese mismo siglo Newberry edita en 1767 una versión de *El gato con botas* y se vuelven a traducir los cuentos completos en 1769 (Bottigheimer, 2002); en alemán circulaban ya desde 1754; en neerlandés existía edición bilingüe desde 1790 (Ghesquière, 2006); en portugués, aparecen traducciones de *El gato con botas* en 1820 y de *Piel de asno* en 1821 (Silva, 2014: 88). En cambio, no se trasladan al español hasta 1824, cuando se publica en París una traducción de las *Histoires ou contes du temps passé*. Y antes del manuscrito de Fernel solo conocemos otras tres traducciones más:

la titulada *Barba Azul o La llave encantada* (Valencia: Cabrerizo, 1829), los *Cuentos de hadas* (París: Garnier, 1840) y la que aparece en el *Semanario Pintoresco* dentro de la Biblioteca Universal (Madrid, 1851-1852).

Y el caso de Mme. d'Aulnoy no es muy diferente. En el siglo XIX solamente contamos con dos traducciones de sus obras, *Bella Bella o el caballero afortunado* (Trad. José Llorente, Viuda de Brieva: Logroño, 1844) y los *Cuentos de Madama de Aulnoy* (Imprenta de la Biblioteca Universal: Madrid, 1852), donde, además de una breve noticia biográfica sobre la autora (1ab-2a), se incluyen los cuentos *La bella de los cabellos de oro* (2a-4b), *El ramo de oro* (5a-10a), *El buen ratoncillo* (10a-12b), *El carnero* (13a-15b), *Fineta la cenicienta* (15b-19b), *La princesa Rosita* (20a-22b), *El pájaro azul* (22b-29a) y *La gata blanca* (29a-34b). *La grenouille bienfaisante* no aparece en una traducción castellana hasta los *Cuentos de hadas* de 1979, y unos años después en el *Serpentón verde y otros cuentos de hadas*, de 1984 (Vicens, 2014: 371-372).

Por tanto, antes de la composición de este manuscrito, los dos autores franceses ya circulaban en español, pero no parece que ninguna de esas traducciones previas²⁴ sirviera de base a la de Fernel. A partir del análisis de las posibles fuentes que pudieron aportarle el texto original pensamos que, probablemente, utilizó el volumen XXXVI de *Le cabinet des fées. Nouveau livre des enfants* (41 vols., París: Gustave Barba, s. a.), de Charles Joseph de Mayer, que contiene una recopilación de cuentos franceses de diversos autores entre los que se incluyen los cinco que se traducen en el manuscrito de Fernel, ordenados, además, de la misma manera: *Le chat botté* (p. 9), *Riquet à la houppe* (p. 9), un cuento de Mme. Caylus (*Cadichon*, p. 10) y tres de Mme. Leprince de Beaumont (*Fatal et Fortune*, p. 16; *Le prince Charmant*, p. 19; *La belle Aurore*, p. 20) que no debieron de interesarle a Fernel, y *Le petit Poucet* (p. 22), *La grenouille bienfaisante* (p. 24) y *Cendrillon* (p. 29).

Para conocer los intereses del traductor, resultan especialmente útiles el prólogo y la dedicatoria que acompañan a los textos. Como hemos visto, este manuscrito surge para entretener las lentas horas de su prisión (Fenel, 1857: 7), pero es significativo que lo dedique a la infanta D.^a María Isabel, que, por entonces, tenía seis años. Ello invita a pensar que, más que distraer su tiempo, con esta obra buscaba, por un lado, ganar el favor real del que había gozado en otras etapas de su vida, y por otro, atender a la educación de la infancia, uno de los empeños a los que se dedicó con más ahínco. Así se entiende que eligiera un género, el del cuento, que interesó especialmente durante el siglo XIX, cuando empieza a tenerse en cuenta el componente lúdico aparejado al fin educativo en las lecturas para niños (Fernández López, 1996; Ghesquière, 2006). Lo explica así el traductor en el prólogo:

A esta causa [*i. e.*, a la curiosidad infantil] debe atribuirse la avidez que despliegan por oír los cuentos con que los entretienen los padres y criados. Estos cuentos constituyen su primer curso de moral: ellos son y siempre fueron su primera educación. (Fernel, 1857: 13)

Por ello lamenta que “nuestra literatura, tan rica, tan abundante en otros ramos, es vergonzosamente pobre en este” (Fernel, 1857: 14) y así justifica la necesidad de una traducción como la que presenta.

Desde el punto de vista técnico, los textos, aunque son fieles a sus originales en lo que a integralidad se refiere, están plagados de licencias del traductor. Esa libertad en el manejo de obras ajenas, una praxis muy frecuente en la traducción literaria decimonónica (Álvarez, 1997; Botrel, 2010), se aplica en este caso para lograr la necesaria adaptación del texto al polisistema literario en el que se pretende integrar, al contexto de recepción (Hibbs, 2011) y al destinatario. Así, Fernel interviene en el original para incrementar la expresividad, un rasgo propio de la cuentística española (Hormaechea, 2000: 191-192; Martens, 2016: 166-168), para salvar dificultades de comprensión que se ocasionan por la distancia entre las culturas de origen y meta y por las limitaciones del destinatario infantil, y para ajustar la traducción a los parámetros de corrección ideológica y moral de la sociedad que la recibe (Salido López, e. p.).

4. Conclusiones

La semblanza bio-bibliográfica que hemos elaborado aquí pretende justificar la importancia de Francisco Alejandro Fernel en el campo de la traducción decimonónica. Como hemos visto en su biografía, su relación con el oficio fue ocasional, intermitente y, casi siempre, fruto de la urgencia en épocas de crisis económica. No obstante, estas circunstancias no deben desmerecer el valor de su aportación.

Su debut en el campo de la traducción fue con el *Sistema de la naturaleza*, de d’Holbach, una obra fundamental en el campo de la filosofía tanto por su trascendencia dentro del pensamiento materialista y ateo, como por la polémica que suscitó en toda Europa. No obstante, ya hemos visto que la discordancia con el pensamiento de Fernel hace pensar que se trató de un encargo profesional, como pasó con todas las traducciones impresas que publicó con su firma. Sus versiones de las novelas de Walter Scott y de Honoré de Balzac cuadran con las fechas en las que, tanto la novela histórica inglesa como la novela realista francesa, están en boga en el ámbito español, por lo que pueden entenderse como resultado del interés comercial de las editoriales. A pesar de esta circunstancia, Fernel tiene el mérito de ser el primero que trasladó al español alguno de los títulos de los dos novelistas. Y es que, aunque Scott y Balzac ya circulaban con relativa soltura en el ámbito hispánico por esas alturas, tanto *The Abbot* y *Dangerous castle* como *La Rabouilleuse* no se habían conocido en español hasta que Fernel las traduce.

Sobre las *Mémoires de Louis Philippe, duc d’Orleans* y sobre *Le grand désert*, de Daumas, no podemos sacar conclusiones determinantes en tanto que no sabemos si llegaron a ver la luz, pero en el caso de Perrault y Mme. d’Aulnoy también hay cuestiones reseñables por varios motivos. Obviamente, el que su obra no llegara a la imprenta le resta importancia como testimonio de la divulgación de los dos autores franceses en el ámbito hispánico. Además, de los dos había traducciones anteriores a

la de Fernel. Pero su aportación, en el caso de Perrault, tiene valor porque hasta Fernel nadie había firmado una traducción española del autor francés²⁵. Y en el caso de Mme. d'Aulnoy, su importancia radica en que se ocupa de un texto que hasta bien entrado el siglo XX no volvería a traducirse al español.

Por todo ello, a pesar de que, como hemos visto, su producción fue escasa y eventual, la figura de Fernel es indispensable para conocer y entender el contexto, la realidad y la historia de la traducción española en el siglo XIX.

5. Bibliografía

- Acuña, Carmen, Ramírez, Juan, Rodríguez, Marcos, Verdejo, M.^a del Mar y Zaro, Juan Jesús (2013). Autores británicos traducidos en Andalucía. En *Hopes and Fears: English and American Studies in Spain*. Rosario Arias, Miriam López Rodríguez, Antonio Moreno Ortiz y Chantal Pérez Hernández (eds.), 300-303. Málaga: Universidad de Málaga.
- Álvarez Calleja, M.^a Antonia (1997). El factor creativo en la traducción literaria. *Atlantis* 19 (1), 7-14.
- Anoll, Lidia (1984). Balance de las traducciones españolas de la obra de Balzac. *Cuadernos de Traducción e Interpretación* 4, 119-125.
- — y Lafarga, Francisco (2003). *Las traducciones españolas de la obra de Honoré de Balzac*. Barcelona: PPU.
- Bernaldo de Quirós Mateo, José Antonio (1997). *Teatro y actividades afines en Ávila (siglos XVII, XVIII y XIX)*. Tesis doctoral, UNED.
- Botrel, Jean François (2010). La literatura traducida: ¿es española? En *Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98)*. Marta Giné Janer y Solange Hibbs-Lissorgues (coords.), 27-42. Bern: Peter Lang.
- Bottigheimer, Ruth B. (2002). *Fairy Godfather. Straparola, Venice, and the Fairy Tale Tradition*. Pennsylvania: University of Pennsylvania.
- Cáceres, Ingrid (2000). *La traducción en España en el ámbito de las relaciones internacionales con especial referencia a las naciones y lenguas germánicas (s. XVI-XIX)*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- — (2004). Breve historia de la Secretaría de Interpretación de Lenguas. *Meta. Journal des Traducteurs* 49 (3), 609-628.
- Cadenas y Vicent, Vicente (dir.) (1979). *Archivo de la deuda y clases pasivas: índice de jubilados, 1869-1911*. Madrid: Hidalguía.
- Campillo Arnáiz, Laura (2007). La traducción de *Hamlet, príncipe de Dinamarca*, de Guillermo Macpherson. En *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*. Juan Jesús Zaro (ed.), 157-178. Granada: Comares.
- Cerro, Francisco del (dir.) (1843). *Memorias literarias de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras*. 2 vols. Sevilla: Establecimiento Tipográfico Plaza del Silencio.

- Colburn, Henry (impr.) (1824). *The New Monthly Magazine and Literary Journal. Historical Register*. Vol. XII. London.
- Fartos Martínez, Maximiliano (1993). La ilustración francesa y su difusión en España (El caso concreto de “Système”, del barón D’Holbach). *Investigaciones históricas: Época moderna y contemporánea* 13, 155-172.
- Fernández López, Marisa (1996). *Traducción y literatura juvenil: narrativa anglosajona contemporánea en España*. León: Universidad de León.
- Fernel, Francisco Alejandro (1857). *Cuentos y leyendas escritas para los niños*. Manuscrito. Biblioteca Nacional de España [SIGN.: Ms/23036].
- García González, José Enrique (2005a). Consideraciones generales en torno a la traducción en España en el siglo XIX. En *Estudios de Filología Inglesa en honor de Antonio Garnica*. Francisco Garrudo Carabias y Joaquín Comesaa Rincón (eds.), 209-216. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- — (2005b). *Traducción y recepción de Walter Scott en España: Estudio descriptivo de las traducciones de Waverley al español*. Tesis doctoral, Universidad de Sevilla. <<https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/15740>> [Consulta: 10 noviembre 2018].
- Ghesquière, Rita (2006). Why Does Children’s Literature Need Translations? En *Children’s Literature in Translation*. Jan Van Coillie y Walter P. Verschueren (eds.), 19-33. Manchester: St. Jerome Publishing.
- González de León, Félix (1839). *Noticia histórica del origen de los nombres de las calles de esta M. N. M. L. y M. H. ciudad de Sevilla*. Sevilla: Imprenta de D. José Morales.
- Hibbs, Solange (2011). La traduction comme appropriation du texte: l’Église catholique espagnole et les enjeux de la traduction au XIXe siècle. En *Censure et traduction*. Michel Ballard (ed.), 145-158. Arras: Artois Presses Université.
- Hidalgo, Dionisio (1849). *Boletín Bibliográfico Español y Extranjero*. Madrid: Establecimiento tipográfico de don Ignacio Boix.
- Hormaechea, Gabriel (2000). Convenciones, tradición y emotividad en la traducción de cuentos de hadas. En *Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación*. Veljka Ruzicka Kenfel, Celia Vázquez García y María Lourdes Lorenzo García (eds.), 189-198. Vigo: Universidade de Vigo.
- Llorens, Vicente (1979). *Liberales y románticos. Una emigración española en Inglaterra (1823-1834)*. Madrid: Castalia.
- López Rodríguez, José Ramón (2017). En los orígenes del Museo Arqueológico de Sevilla: dos esculturas thoracatas y la colección de Juan de Córdoba Centurión. Una propuesta de identificación. *SPAL* 26, 319-337.
- Madoz, Pascual (1849). *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*. Madrid: Imprenta Calle de Jesús y María.
- Mattarucco, Giada (2018). Capucetto Rosso e di tutti i colori. *ITALOGRAMMA* 15, 207-225.

- Martens, Hanna (2016). *Tradición y censura en las traducciones de literatura infantil y juvenil en la cultura franquista: los cuentos de Perrault en español hasta 1975*. Tesis doctoral, Universidad de Extremadura.
- Moya Valgañón, José Gabriel (2011). Sobre los inicios del Museo de Bellas Artes de Sevilla. *Berceo. Revista riojana de Ciencias Sociales y Humanidades* 161, 11-29.
- Pastor Torres, Álvaro (1999). Propiedades, rentas y tribunos del monasterio sevillano de San Jerónimo de Buenavista en vísperas de la desamortización. En *La Orden de San Jerónimo y sus monasterios. Actas del Simposium (II). 1-5 septiembre de 1999*, 973-998. San Lorenzo del Escorial: Ediciones Escorialenses.
- Puente y Apezechea, Fermín de la (1841). Colegio sevillano de Buena Vista. *Revista Andaluza y Periódico del Liceo de Sevilla*. Sevilla: Imprenta de la Revista Andaluza.
- Salido López, José Vicente (e. p.). Adaptación cultural e ideológica en una traducción española decimonónica de *La grenouille bienfaisante* de Mme. d'Aulnoy. *Revista de Literatura*.
- Sebold, Russell P. (2002). *La novela romántica en España. Entre libro de caballerías y novela moderna*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Silva, Maria Elisabete da (2014). *Os contos de Perrault em Portugal no Estado Novo*. Tesis doctoral, Universidade de Coimbra.
- S. N. (1847). Variedades. *Boletín Enciclopédico de Nobles Artes. Redactado por una reunión de arquitectos s. n.*, 350-352.
- Standish, Frank Hall (1840). *Seville and its vicinity*. London: Black and Armstrong.
- Torrebadella Flix, Xavier (2013). Víctor Venitién, un gimnasiarca discípulo de Amorós en Sevilla (1839-1861). Notas para completar la historia de la educación física española. *Arte y movimiento* 9, 23-31.
- Vicens Pujol, Carlota (2014). Recepción de la obra de Mme. d'Aulnoy en España: traducciones y prólogos. *Çédille. Revista de Estudios Franceses* 10, 367-383.
- Zaro, Juan Jesús (dir.) (2018). *Catálogo de traducciones publicadas en Andalucía en el siglo XIX*. <<http://www.ttle.uma.es/index.php/catalogo/catalogo-de-traducciones-publicadas-en-andalucia-en-el-siglo-xix>> [Consulta: 1 abril 2019].

Notas

1. Como veremos, en varios anuncios de prensa Fernel presenta entre otros méritos de su trayectoria el haber sido “joven de lenguas”, un cargo que se crea en el siglo XVIII pensando en la formación de jóvenes en idiomas y en diplomacia mediante legaciones en el extranjero (Cáceres, 2000: 273-283; Cáceres, 2004: 623-624).
2. Fernel Dalmont es el apellido de sus hijos. Además, las fechas del enlace cuadran con el tiempo en que pudo andar por tierras inglesas como joven de lenguas, por lo que es probable que esta noticia se refiera a nuestro Fernel.
3. En el Archivo Histórico Nacional se conserva el expediente académico de uno de los hijos de Fernel, Alejandro Fernel Dalmont, como estudiante de Derecho en la Universidad Central (sign.: UNIVERSIDADES, 4010, Exp.16). Por él sabemos que era natural de Burdeos y que cursa sus estudios entre 1845 y 1850.

4. Por entonces, en un artículo publicado en el apartado de variedades del número 22 del *Boletín Enciclopédico de Nobles Artes sobre las actividades y desiderata de la institución tarraconense* aparece relacionado, junto a otros ilustres como Amador de los Ríos o Rubió i Ors, entre los socios honorarios de la Sociedad (S. N., 1847: 352).
5. Su nombramiento se publica el 13 de noviembre de 1838 en el *Boletín Oficial de la Provincia de Córdoba*, y su cese, el 8 de diciembre.
6. La noticia aparece en varios periódicos de la época como *El Corresponsal* ([Madrid] 1 de septiembre de 1842) o la *Revista de Teatros* (2.^a serie, 2 (22) [1839]: 175). Todas las crónicas coinciden en resaltar la sensibilidad y los conocimientos de Fernel, que supo valorar la importancia de los restos hallados entre los escombros del colegio.
7. Pueden encontrarse ejemplos de estos floreados elogios al colegio en González de León (1839: 496) o en *La Gaceta de Madrid* (números de 1 y 6 de marzo de 1839, de 29 de junio de 1839, de 10 y 30 de julio de 1839 y de 3 y 6 de enero de 1840).
8. Algunas muestras de estas crónicas de los exámenes pueden encontrarse en la *Revista de Teatros* (2 (19) [1842]: 151), en *La Floresta Andaluza* (38 [1843]: 128) o en la *Revista Andaluza* (Puente, 1841: 299-300).
9. Frank Hall Standish, el extravagante viajero inglés, lo conoció personalmente y lo definió como “persona inteligente que habla varias lenguas, entre ellas un inglés excelente” (Standish, 1840 *apud* Pastor, 1999: 980).
10. Entre el 1 y el 15 de enero de 1860 se anuncia en el diario *La Iberia* la publicación de su traducción de *El gran desierto*, de Daumas, del que hablaremos más adelante.
11. Entre 1860 y 1861 se publica en *El Semanario Pintoresco* su novela original *Fatalidad*.
12. En *La Correspondencia de España* del 8 de enero de 1860 y en la *Gaceta de Madrid* del 15 de febrero de 1860 se publican dos anuncios en los que Fernel, como director del Ateneo Escolar de Madrid, oferta 12 becas para hijos de oficiales muertos o mutilados en la guerra de África.
13. El colegio se publicita bajo la dirección de Fernel en varios números de julio y agosto de 1861 y de enero de 1862 de *La Correspondencia de España*.
14. El 5 de abril de 1863 se estrena en el Teatro Circo de Madrid su obra *El bien y el mal*, una adaptación de un drama de Eugène Scribe.
15. “Doña Emilia Luisa y doña Clara Ángela Fernel y D’Almont, huérfanas de don Francisco Alejandro, jefe político que fue de la provincia de Sevilla. Se les declara con derecho a la pensión temporal del Tesoro por nueve años de 700 pesetas anuales” (*Gaceta de Madrid* [Madrid] 22 de octubre de 1877).
16. De 1821 es el *Compendio de la naturaleza de Mirabaud*, publicado en Ginebra. También, la traducción de Fernel vuelve a imprimirse entre 1822-1823 en Gerona, en la imprenta de Matías Despuig e hijo.
17. Hasta 1845, fecha de la traducción de Fernel, más de una veintena de títulos de Balzac se habían trasladado al español (García González, 2005a; Anoll y Lafarga, 2003).
18. Este prospecto aparece también en *El Clamor Público* ([Madrid] 7 de marzo de 1849) sin incluir las condiciones de suscripción.
19. El hecho de que la obra aparezca en la entrada del *Boletín Bibliográfico* de la ya que hemos hablado no es un argumento para suponer la existencia de la traducción porque, significativamente, se refiere a ella en futuro.
20. No parece que tenga que ver con la que hizo Fernel porque también se anuncia en el mismo volumen del *Boletín Bibliográfico* (Hidalgo, 1849: 100), lo que permite suponer que eran obras diferentes. Además, la breve nota que precede a la traducción de la Biblioteca del Siglo, dirigida “A nuestros lectores”, no incluye ninguna mención a Fernel, lo que hace improbable que sea esta su traducción teniendo en cuenta que su versión de las *Memorias* ya se había anunciado en la prensa con su nombre al frente.
21. Desde el 17 de diciembre de 1859 empieza a publicarse este anuncio en *La Correspondencia de España*, y continúa imprimiéndose en los meses de enero y febrero en algunos números de *La Iberia*.
22. El manuscrito se encuentra en la Biblioteca Nacional de España con la signatura MS/23036.
23. Sabemos que el proyecto era provisional porque, hablando de la estructura de la obra, dice Fernel: “Muchos de los cuentos y leyendas contenidos en la presente colección (cuyo número me es imposible fijar en este momento...)” (Fernel, 1857: 19). De hecho, todo apunta a que el proyecto era en origen más amplio. En el prólogo habla de tres series de cuentos para distintas edades; la primera y la segunda son las que están traducidas, aun-

que se dejan abiertas con un *etcétera*. Refiere también una tercera serie de cuentos pensados para lectores más desarrollados, pero, o no se ha conservado, o solo quedó en proyecto (Fernel, 1857: 19-20).

24. Para un análisis detallado de las distintas traducciones de Perrault y de su relación ecdótica es fundamental el estudio de Martens (2016: 196-197). Para Mme. d'Aulnoy, véase Vicens, 2014.

25. Como hemos visto, antes de 1857 ya existían cuatro traducciones de Perrault, pero todas anónimas. Hasta la de Coll y Vehí (1862), no conocemos el nombre de ningún traductor de Perrault al español (Martens, 2016: 202-206).

Traducciones entre el árabe y el beréber en época almohade: referencias históricas¹

Jesús Zanón

jesus.zanon@ua.es
Universidad de Alicante

Recibido: 24/07/2019 | Revisado: 12/05/2020 | Aceptado: 22/05/2020

Resumen

En este trabajo se estudian las referencias históricas a las traducciones entre el árabe y el beréber de la época almohade. Se señalan y analizan todos los datos que ha sido posible recopilar, y se realiza también un somero recorrido por los antecedentes de esta actividad en el territorio magrebí. Las traducciones árabe beréber del periodo almohade y el uso oficial de esta última lengua deben considerarse en el contexto de la islamización y reforma promovida por la dinastía, acción que se debió debilitar o pudo desaparecer con los últimos soberanos. En las valoraciones finales en torno a la traducción se busca dar respuesta a las incógnitas sobre la naturaleza y la función de esas traducciones².

Palabras clave: Historia de la traducción, árabe, beréber, almohades, Marruecos

Abstract

Translations between Arabic and Berber in the Almohad Period: Historical References

This article provides an analysis of historical references to translations between Arabic and Berber in the Almohad period. We examine all the data that we have been able to collect and we also perform a brief reconnaissance of the precedents in the Maghreb region. The Almohads translations between Arabic and Berber and the official use of the latter must be considered in the context of islamization and reform promoted by the dynasty, an impulse that could have weakened or disappeared with the last sovereigns. Finally, we seek to respond to the questions that arise from the analysis about the nature and function of these translations.

Keywords: History of translation, Arab, Berber, Almohads, Morocco

1. Objetivos

En este trabajo nos preguntamos sobre las traducciones entre el árabe y el beréber en el Magreb en los siglos medievales a través de la documentación que ofrecen las fuentes históricas. Consideramos que el estudio de la historia de la traducción árabe debe abarcar no solamente los grandes temas –como, por ejemplo, las traducciones del Corán, las actividades de *Bayt al-Hikma* de Bagdad, las traducciones toledanas o, más cercanas a nuestro tiempo, la traducción e interpretación coloniales–, sino que

también conviene examinar otros aspectos menos documentados o poco tratados, lo cual facilitaría una visión más completa y rica en perspectivas. De entre estos asuntos escasamente examinados podríamos citar la historia de la interpretación medieval³, la historia de la traducción en los intercambios comerciales, o las traducciones entre pares de lenguas menos estudiadas, como es el caso que queremos analizar en las líneas que siguen.

Nos proponemos un acercamiento al estudio de las traducciones entre la lengua árabe y la beréber en el periodo almohade, el más interesante respecto a esta cuestión, y plantear las preguntas que nos suscite la lectura de las fuentes históricas. No se pretenderá, en cambio, un examen específico del uso y extensión de la lengua beréber en el Magreb medieval, aspecto que sí ha sido estudiado en las últimas décadas con cierto detalle, por ejemplo, por de Felipe (2008), Gouirgate (2014) o Meouak (2016), entre otros, sino de la traducción entre el árabe y el beréber, que requiere planteamientos distintos. No se trata, pues, de explorar el uso y extensión del beréber, sino del traspaso de una lengua a otra de ideas y conceptos, de la aculturación por medio de la traducción, y poner el foco en la traducción misma, en los textos que se traducen, sus agentes y su contexto.

2. Revisión de datos

El acercamiento a este tema debe comenzar por un repaso crítico de nuestro conocimiento sobre el uso oficial del beréber por los almohades y de las traducciones de obras de Ibn Tūmart. Para Fierro (2009: 184-185): “We are still unclear as to the linguistic policy of the Almohad caliphs and the changes it underwent, but it is obvious that the writing of texts in Berber flourished under their rule”. La cuestión ha sido tratada por Wiegiers cuando señalaba el uso del beréber por los almohades como posible factor de influencia en los orígenes de la literatura islámica hispana (1994: 40-46), y concluía (1994: 216) que “the Berber language had played an important role in the religious revolution led by the founder of the Almohad movement, Maḥdī Ibn Tūmart (d. 524/1130)”. Wiegiers seguía muy de cerca a al-Manūnī (1977: 154-157) quien en su investigación sobre la producción intelectual en época almohade se preguntaba por las causas del uso de la lengua beréber, *al-lisān al-barbarī*. Una interpretación más elaborada y reciente –si bien menos sometida a las fuentes históricas–, enfocada hacia una explicación amplia y al planteamiento de nuevas hipótesis, puede encontrarse en Gouirgate (2014: 215-251). Pero sin soslayar el interés que tiene este último trabajo, para el enfoque y las preguntas que nos planteamos en este trabajo conviene revisar las fuentes y noticias medievales ya indicadas especialmente por al-Manūnī y Wiegiers.

Casi todos los datos proceden de crónicas, y alguno de diccionarios biográficos y documentos oficiales. Por orden cronológico, en relación a las fuentes cronísticas el primero en ofrecer algún dato es ‘Abd al-Wāḥid al-Marrākuṣī (1994: 161-2; 278-9), que terminó su obra, *Al-mu ‘yib*, en el año 1224, según indica el propio autor (Benhi-

ma, 2009: 512-4); del mismo siglo XIII es también Ibn Šāhib al-Šalāt, fallecido en 1245, y su obra *al-Mann bi-l-imāma* (1987: 333, 411, 434); Ibn Abī Zar‘ escribió su *Rawḍ al-qirtās* (1972: 62, 71, 177) en la primera mitad del siglo XIV (Manzano 2012: 761-766); también del siglo XIV es al-Ŷaznā‘ī (1991: 56); *Al-Ḥulal al-mawšiyya* (1979: 109-10) es obra de autor anónimo andalusí y se terminó en 1381 (Navarro 2002); mencionamos en último lugar, por razones cronológicas, a Ibn Jaldūn, que muere en 1406 (Manzano 2004: 578-596), y su *Kitāb al-‘Ibar* (1981: VI, 313, 341). Entre las fuentes históricas hay que considerar también una de las cartas oficiales almohades, en concreto la llamada *risālat al-fuṣūl* enviada por el califa ‘Abd al-Mu‘min a los *ṭālibes* de Bugía en el año 1161 (Lévi-Provençal 1928: 21-24, y 1941: 126-138). De las fuentes biográficas hay que señalar a Ibn al-Abbār (m. 1260) y su *Takmila* (2011, IV: 92). Además contamos con algún dato más que se puede entresacar de las mismas obras de Ibn Tūmart (m. 1130), editadas con el nombre de *A‘azz mā yuṭlab* (1985)⁴ a partir de las notas dictadas por su más importante seguidor, y primer califa almohade, ‘Abd al-Mu‘min (m. 1163).

Recordemos el contexto sociolingüístico. El Magreb en esta época, con la excepción de determinadas zonas urbanas, era un área berberófona, y el proceso de arabización, que fue largo y lento, se produjo a partir de los últimos siglos de la Edad Media y estuvo favorecido por la inmigración de diversas tribus árabes al Norte de África (Aguilar 1991: 20-25). Aunque el árabe era la lengua oficial de la administración y del sistema jurídico y religioso del islam, la lengua de la población era el beréber, y por ello una dinastía como la almohade, que se proponía la islamización y la difusión de la doctrina del *tawḥīd*, necesitó (*darūra*, dice al-Manūni, 1977: 155) o consideró oportuno para su proyecto hacer uso oficial del beréber en determinados actos institucionales y realizar traducciones a esa lengua para hacerse entender por una amplia población que desconocía la lengua del Corán.

2.1. Empleo del beréber en funciones jurídicas, religiosas y políticas

En el Magreb, los almohades nombraron para desempeñar las funciones de *imām* y *jaṭīb* a ulemas que sabían el *Tawḥīd* en lengua beréber, una de las obras teológicas de Ibn Tūmart. Así, en 540/1145, en la mezquita al-Qarawiyyīn de Fez, los almohades destituyeron al *jaṭīb* Maḥdī b. ‘Isā, que era muy celebrado por su elocuencia, y pusieron en su lugar a Abū l-Ḥasan b. ‘Aṭīyya debido a su conocimiento de lengua beréber, quien se mantuvo en este puesto hasta su muerte en 558/1163 (Ibn Abī Zar‘ 1972: 62, 71)⁵.

Tenemos, pues, constancia de sermones preceptivos o *juṭba*-s de los predicadores e imames realizados en beréber, y también de las exhortaciones (*mawāi‘z*) y ejemplos (*amṭāl*) que compuso Ibn Tūmart en esa misma lengua (Ḥulal, 1979: 109-10). Y si aceptamos el testimonio de Ibn Jaldūn (1981: VI, 341), podrían añadirse también las llamadas a la oración en beréber, lo cual habría constituido una *bid‘a* o innovación no islámica y, como tales, prohibidas por al-Mamūn (1227-1232), el califa reformador

que impulsó una política contra la doctrina y práctica almohades. Sin embargo, tanto al-Manūnī (1977: 157) como Wieggers, que le sigue (1994: 42-43), ponen en duda esta afirmación de Ibn Jaldūn, atribuyéndole una posible interpretación errónea de sus fuentes, y no consideran probable que realmente se llegara a realizar el *adān* en la lengua de los *maṣmūda*.

Junto a ello, en el plano de la literatura jurídica aplicada, Ibn al-Abbār (2011, IV: 92) transmite la biografía de Sālim ibn Salāma al-Sūsī (m. 1193), que vivió en la ciudad de Siyilmāsa, importante localidad y escala caravanera al sur de Marruecos. Este ulema era experto en cuestiones jurídicas, *masā'il al-fiqh*, aquellas que plantean respuestas a casos concretos, y era capaz de expresarlas en lengua beréber (*kāna (...) qadīran 'alā adā'i-hā bi-l-lisān al-barbarī*).

Debemos mencionar también en este apartado a un predicador almohade llamado Abū Muḥammad 'Abd al-Wāḥid b. 'Umar, compañero de Ibn Tūmart y miembro de su círculo más cercano (*ahl al-yamā'a*), personaje estudiado por Ghouirgate (2014: 240-251). Fue un *ṣayj* muy cercano a los dos primeros califas, y, al menos durante el gobierno del segundo, Abū Ya'qūb Yūsuf (1163–1184), estuvo encargado de la prédica en beréber en actos institucionales. Así, Ibn Šāḥib al-Šalāt (1987: 333) se hace eco de un sermón en beréber a propósito de los actos celebrados en honor del segundo califa, Abū Yaqūb Yūsuf, tras restablecerse de una larga enfermedad en 1170: “Abū Muḥammad 'Abd al-Wāḥid b. 'Umar pronunció un elocuente sermón en la lengua occidental (*al-lisān al-garbī*)⁶ para los almohades en el que daba gracias a Dios por la curación”. En otro pasaje de la misma crónica (1987: 411), durante el asedio almohade a la ciudad de Huete, en 1172, la moral de las tropas no era buena y se dio incluso la deserción de una de las tribus almohades. El califa reunió las tropas para que el *ṣayj* 'Abd al-Wāḥid b. 'Umar les predicara y les infundiera ánimo, primero en árabe y luego en beréber⁷. Un año después, en una sesión de felicitación por una victoria militar, se reunieron junto al califa en el Alcázar de Sevilla los jefes almohades y los personajes importantes de la corte, y también poetas y literatos, donde:

el piadoso *ṣayj* Abū Muḥammad 'Abd al-Wāḥid b. 'Umar predicó (*jaṭaba*) primero en la lengua occidental (beréber), y con ello se expresó con claridad para los almohades en su propia lengua para su comprensión, y luego explicó (*šaraḥa*)⁸ esto en lengua árabe para ellos (los andalusíes)⁹.

2.2. Obras en beréber de Ibn Tūmart: la *Muršida*

Pasemos revista a continuación a las obras de Ibn Tūmart escritas o traducidas al beréber. De un modo general, sus obras dogmáticas y jurídicas están recogidas en un volumen misceláneo que lleva el título de *A'azz mā yuṭlab*¹⁰. Además, compuso un comentario al *Muwattā* de Mālik b. Anas y otro comentario al *Šaḥīḥ* de Muslim (Griffel 2005: 768).

La obra de Ibn Tūmart más conocida y divulgada, y que disponía de versiones en árabe y beréber, era una *‘aqīda* o texto dogmático que terminó siendo conocida como *al-Muršida* o “La guía”, sobre el tema de la unicidad de Dios (*tawḥīd*), y que, en palabras de Urvoy (2005: 745), se trata de “une énonciation dogmatique brute, à destination du vulgaire inculte et donc sans argumentation”. Se trata de un breve texto, de una página en la edición de Ṭālibī (1985: 226), que empieza por la frase “*I‘lam –aršadnā Allāh wa-iyyāka–*” (‘Debes saber –Dios nos guíe a nosotros y a ti–’), y de aquí el título (del verbo, *aršada*, se toma el nombre agente, *muršid*) por el que se conoció posteriormente, ya citado así por Ibn Jaldūn en su *Kitāb al-‘ibar* (1981: VI, 313):

El Maḥdī viajó a Īkīlīn¹¹, del país de los *harga*, y se instaló entre su gente en el año 515H (=1121-1). Construyó una *rābiṭa* para el culto, y se reunían con él los *ṭalaba* y las tribus, a quienes enseñaba la *Muršida* [que trata] sobre el *tawḥīd* en lengua beréber.

Pero la primera mención de este texto se encuentra en la *Risālat al-fuṣūl* del califa ‘Abd al-Mu‘min enviada a los *ṭālibes* en el año 1161 (Lévi-Provençal 1928: 21-24, y 1941: 126-138), y por ella sabemos cuál era su tema y quiénes sus destinatarios. Así, al mismo tiempo que ordenaba a los *ṭālibes* que aprendieran, memorizaran y recitaran las diversas *‘aqīda*-s del Maḥdī, se instaba al pueblo llano (*‘amma*), hombres, mujeres, libres y esclavos, a que aprendieran y memorizaran este texto en concreto, “la *‘aqīda* que comienza por *I‘lam –aršadnā Allāh wa-iyyāka–*”¹². Esto da idea de la amplia difusión en un nivel oral de este texto, una *‘aqīda* de formato breve y por tanto fácil de memorizar por el pueblo inculto en su propia lengua vernácula.

2.3. Obras en beréber de Ibn Tūmart: *al-Tawḥīd*

La segunda obra de Ibn Tūmart más difundida y estudiada es un texto que muchos investigadores, como Griffel (2005: 774-93) o Urvoy (2005: 744-50), suelen denominar *al-‘Aqīda*, tal vez debido al colofón de la obra¹³. En la edición de *A‘azz mā yuṭlab* no lleva título, aunque el editor indica entre corchetes *al-Tawḥīd*, “La unicidad”, que es como se nombra a esta obra en varias fuentes históricas, como *Al-Ḥulal al-mawṣiyya* o la *Risālat al-fuṣūl*, la carta enviada por el califa ‘Abd al-Mu‘min a sus seguidores (Lévi Provençal 1941: 132):

Se ordena a los que comprenden y hablan la lengua occidental (=beréber) que reciten *al-Tawḥīd* en esa lengua, desde el principio hasta la parte de los milagros, y lo aprendan de memoria¹⁴.

Este título puede, seguramente, proceder del primer apartado de la obra: “*faṣl fī faḍl al-tawḥīd wa-wuṣūbi-hi*” (‘capítulo sobre la excelencia de la unicidad y su necesidad’). El problema de la ausencia de títulos inequívocos hace que en algunas ocasiones no quede claro a qué obra concreta de Ibn Tūmart se refieren las fuentes

históricas. Así, el siguiente texto de *Al-Ḥulal al-mawšiyya*, que es obra de un autor anónimo y terminada en 1381, parece referirse a *al-Tawḥīd*, como creemos, si bien para Griffel (2005: 770-71) se trataría de la *Muršida* (Ḥulal 1979: 109-10):

Les compuso un libro en lengua beréber titulado *Al-Tawḥīd* (“la unicidad de Dios”) en siete partes, que es el número de días de la semana, y les mandó que leyeran una parte cada día después de la oración de la aurora y al terminar la recitación de la sección del Corán¹⁵.

Al-Marrākušī, que terminó su obra en 1224, comenta sobre esta obra (1994: 161-2):

Les compuso [Ibn Tūmart] una ‘*aqīda* (obra dogmática) en su lengua (beréber). Y era el más elocuente de la gente de su tiempo en aquella lengua. Y cuando comprendieron los significados de aquella ‘*aqīda*, aumentó su admiración por él¹⁶.

El *Tawḥīd* es un texto más extenso que el anterior, de 11 páginas en la edición de Ṭālibī, traducido desde principios del siglo XX y muy estudiado¹⁷. Griffel ofrece un análisis de su contenido (2005: 774-782). Prácticamente todas las fuentes históricas que señalan su composición no dejan de indicar que Ibn Tūmart la compuso en beréber (Ḥulal 1979: 109-10; Ibn Jaldūn, 1981: VI, 313), o bien en árabe y beréber (al-Marrākušī 1994: 161-2; 279), pero solo nos ha llegado la versión árabe. Al-Marrākušī (278-9) señala que se recitaba, tanto en árabe como en beréber y después del Corán y del ḥadīṭ, durante los viajes de los tres primeros califas almohades, ‘Abd al-Mu‘min, Abū Ya‘qūb Yūsuf y Yūsuf al-Manṣūr.

2.4. Otras obras en beréber de Ibn Tūmart

Las fuentes cronísticas nos señalan dos obras más de Ibn Tūmart escritas en árabe y beréber: *al-Qawā‘id* y *al-Imāma*, y diversas composiciones de tipo sermones y admoniciones. El anónimo autor de *Al-Ḥulal al-mawšiyya* lo señala así (1979: 109-10):

Les compuso [también] un libro titulado *al-Qawā‘id* (“los Fundamentos”), y otro titulado *al-Imāma* (“el Imamato”). Ambos están hasta nuestra época en manos de la gente en árabe y en beréber. Era [Ibn Tūmart] el más elocuente en lengua árabe y en lengua beréber. Les trasladó en ambas lenguas exhortaciones (*mawāi‘*) y ejemplos (*amtāl*)¹⁸.

Estas dos obras tampoco nos han llegado en su versión beréber, pero sí en la árabe, ambas contenidas en el compendio *A‘azz mā yuṭlab*¹⁹. Y en cuanto a los sermones y ejemplos, no queda claro si parte de ese material pueda o no estar contenido en el libro *A‘azz mā yuṭlab*. Pero lo que nos interesa para nuestro estudio es que aparecen señaladas versiones en las dos lenguas, árabe y beréber, de todas estas obras.

Debemos indicar también que en una de las obras atribuidas a Ibn Tūmart, el comentario a la *Muwaṭṭā‘a* de Mālik b. Anas titulado *Muwaṭṭā‘a al-Imām al-Mahdī* o

Muḥādī al-Muwattā, aparece un listado de sus obras que reproducen los editores Ṭālibī (1985: 14) y Abū l-‘Azm (1997: 10-11). Las últimas ¿seis? estarían en beréber: “*wa-fti-hi bi-l-lisān al-garbī*” (= ‘y son [obras] tuyas en lengua occidental:’). El listado es como sigue en la versión de Ṭālibī²⁰:

السبعة أحزاب
الدوائر، وهو الطهارة
علامة المنافق
أمحانت أكوست
تازكوت أن تيتار²¹
نوفنا درا ان يا العالمين²²

Ninguna de estas obras se ha conservado en beréber. La primera lleva título en árabe, aunque su contenido tendría que ser beréber: “Las siete partes”, seguramente para recitar una cada día de la semana, lo cual recuerda a *al-Tawḥīd* que, según la descripción de *al-Ḥulal al-mawṣiyya* que acabamos de ver, estaba dividido en 7 partes para que se recitara una cada día de la semana²³. La segunda obra versaba sobre la pureza (*al-ṭahāra*), y podría, tal vez, tratarse de la versión beréber de la que aparece editada bajo el título de *kitāb al-ṭahāra* en la edición de Ṭālibī (1985: 274-298). Del resto de las obras, con títulos en la lengua de los *maṣmūda*, no queda clara su correspondencia con versiones árabes, y los editores no ofrecen otra información que la transcripción del listado.

Cabe finalmente mencionar que Abū l-‘Azm, editor de *A‘azz mā yuṭlab* (1997: 11-12), señala un comentario de un autor desconocido llamado Abū Bakr sobre la obra de Ibn Tūmart, el *Šarḥ A‘azz mā yuṭlab*, conservado en manuscrito. En este comentario, según Abū l-‘Azm, aparecen traducidos al árabe varios textos de Ibn Tūmart que originalmente habría compuesto en beréber²⁴.

2.5. Otros datos

En esta relación sobre traducciones en época almohade se puede también mencionar, aunque solo sea de pasada, las frases beréberes que aparecen junto a su traducción al árabe en dos obras históricas de al-Bayḍāq, autor contemporáneo de ‘Abd al-Mu‘min, que tratan de los primeros tiempos del movimiento (Aguilar 1995), y que fueron estudiadas desde un punto de vista lingüístico por G. Marcy (1932).

3. Precedentes

Todo lo visto anteriormente da una idea de la función de proselitismo de las traducciones almohades en un contexto de islamización y reforma emprendida por la dinastía. Pero ¿hay precedentes de este tipo de actividad de traducción árabe beréber en el Magreb prealmohade? Podemos encontrar indicios y muestras de actividad traductora

por un lado en ciertos movimientos religiosos liderados por profetas reformadores en la parte occidental del Magreb, y, por otro, entre los grupos *jāriyīes ibādīes* en su parte oriental.

No escapa a la atención que otros líderes religiosos de perfil profético y reformador como Ibn Tūmart²⁵ utilizaran el beréber en textos escritos de carácter religioso como medio de llegar y de instruir a sus seguidores. Puede encontrarse una relación bien documentada de estos personajes en los estudios de Lewicki (1966). De entre ellos destacamos a Šāliḥ ibn Ṭarīf (2ª mitad s. VIII) y a Ḥā-Mīm (1ª mitad s. X). Šāliḥ ibn Ṭarīf fue jefe de la tribu de los *bargawāta*, bajo cuyo impulso y el de sus sucesores se estableció un estado independiente en la zona de Tāmasnā, en el oeste de Marruecos actual. Šāliḥ formuló una religión sincrética con elementos de las creencias paganas tradicionales y el islam, y dejó escrito un libro en beréber, un código jurídico-religioso inspirado en el Corán. La religión de los *bargawāta* se mantuvo en vigor hasta la desaparición de ese estado en época almohade (Lewicki 1966: 7-8). Ḥā-Mīm ibn Mann ibn Ḥarīz era de la tribu *gomāra*, establecida cerca del actual Tetuán. También se atribuye a este personaje la elaboración de una nueva religión sincrética y su codificación en un libro escrito en beréber. Este culto pervivió un tiempo, y aún hoy en día permanece alguna huella en la veneración popular de la tumba de su hermana Dbū (Lewicki 1966: 10-11). Otro profeta más, de la misma tribu *gomāra*, llamado Abū l-Tawāyīn ibn Abī Muḥammad al-Ketāmī (si bien es ya de la 1ª mitad del s. XIII), también creó otra religión y se le atribuye la composición de un Corán en lengua beréber (Lewicki 1966: 12). No tenemos aquí el propósito de ofrecer información detallada sobre todos estos personajes, que podrá encontrarse en la bibliografía especializada, sino únicamente consignar su paralelismo con el perfil de Ibn Tūmart como reformador religioso y creador de códigos religiosos en lengua beréber.

Pero, ¿qué relación pueden tener estos textos con la traducción? Consideramos que, por su cercanía al Corán como modelo de código jurídico-religioso, esas obras pudieron componerse a partir de cierto tipo de translación y préstamo de ideas y también de fórmulas del texto sagrado del islam²⁶. Esta impresión puede justificarse, sobre todo, a partir de los trazos que conocemos de la religión de los *bargawāta* y de su corán, dados especialmente por Abu ‘Ubayd al-Bakrī (1857: 259-271; 1913: 134-141), historiador andalusí del siglo XI que describe la religión de los *bargawāta* desde el testimonio de un embajador enviado ante el califa de Córdoba al-Ḥakam II²⁷. En la descripción que realiza se constatan fuertes paralelismos con el islam, desde un corán propio de ese culto en beréber, pasando por fórmulas y ritos como el ayuno, la oración, abluciones, obligaciones legales, matrimonio, determinadas sanciones o penas, etc. Realiza también una transcripción desde el beréber al árabe de algunas palabras y frases, y da la traducción de unas cuantas líneas de la primera azora del corán de los *bargawāta*, titulada y dedicada al profeta Job²⁸.

También encontramos algunas referencias a la traducción árabe beréber entre los *ibādīes* del norte de África (Ould-Braham 2008). Esta rama de los *jāriyīes* floreció en el reino *rustumí* de Tāhart, que se extendió por el Magreb central y oriental en el

siglo IX, y que adoptó el beréber como lengua escrita de uso jurídico, religioso y literario. Quizá uno de sus mejores exponentes fuera Abū Sahl al-Fārisī al Nāfusī quien, además de escribir alguna de sus obras (perdidas) en beréber, fue asimismo intérprete entre los súbditos berberófonos y el soberano rustumí, que era de origen persa (Béguinot 1993). Benhima (2011: 326-328) hace una valoración del uso del beréber en este reino, y también en el de los *bargawāta*, como vehículo de la islamización de estos pueblos²⁹.

4. Conclusión: consideraciones en torno a las traducciones

En este apartado final, teniendo en cuenta el análisis anterior, trataremos de responder a las siguientes preguntas en torno a las traducciones entre el árabe y el beréber: ¿qué tipo de textos se tradujeron?; ¿en qué sentido: árabe-beréber o beréber-árabe?; ¿por qué no se han conservado los textos en beréber?, o ¿por qué la actividad de traducción de la época almohade no tuvo continuación y desarrollo posteriores en el Magreb (algo que contrasta con la circulación de las traducciones al castellano de mudéjares y moriscos en la Península Ibérica)?

Empecemos por la primera cuestión. Los textos que se tradujeron, teniendo en cuenta los datos que conservamos, fueron siempre de naturaleza jurídico-religiosa, en especial de carácter dogmático, y es oportuno hacerse esta pregunta porque con ella se responde también a la cuestión de la función de estas traducciones. El estado almohade buscaba impulsar la islamización, de acuerdo con su sistema dogmático, de los pueblos beréberes. Se trataba de un movimiento proselitista para lo cual era preciso utilizar la lengua de las tribus locales. Benhima (2011: 326-328), seguido muy de cerca por Meouak (2016: 158-164), llama la atención sobre la islamización superficial de los beréberes en un primer periodo, a partir de la conversión de finales del siglo VII, y considera que la islamización y la arabización fueron dos procesos independientes³⁰. Efectivamente, el esfuerzo almohade desplegado para extender el dogma en lengua beréber, en la interpretación unitaria de Ibn Tūmart, muestra con cierta claridad que, excepto en las zonas urbanas, la arabización del Magreb debía ser aún muy limitada, y la islamización también muy superficial. Recordemos que, hasta la llegada de los almohades, los *bargawāta*, seguidores de una religión sincrética con numerosos elementos autóctonos ancestrales, se mantuvieron en la extensa región de Tāmasnā, en el oeste del Magreb.

En relación a las obras de Ibn Tūmart, el conjunto dialectal al que se traducirían estos textos sería el propio de las tribus almohades, los *mašmūda*, y que debe relacionarse con el dialecto que actualmente se denomina *tashelhit*. Las fuentes históricas utilizan habitualmente para denominar esa lengua los términos de *al-lisān al-garbī*, “la lengua occidental”, *al-lisān al-barbarī*, “la lengua beréber”, y también también *lugat al-mašāmida*, o lengua de los *mašmūda*.

¿Cuál sería el sentido habitual de traducción de estas obras, beréber-árabe o árabe-beréber? ¿En qué lengua compuso inicialmente Ibn Tūmart sus obras? Como ya he-

mos comentado, todos los textos que se conservan son versiones en árabe, ninguno bilingüe, por lo que en esta cuestión nos movemos en un terreno inseguro. Hemos visto que las fuentes más antiguas señalaban que Ibn Tūmart compuso su *al-Tawḥīd* en beréber (por ejemplo, Ḥulal 1979: 109-10 y Al-Marrākuṣī 1994: 161-2). Pero la realidad es que solo se han conservado las versiones árabes, y lo que más bien parece que quieren señalar esas fuentes es el empleo de la lengua de los *maṣmūda* en la difusión y el proselitismo almohade entre los beréberes. Al tratarse de materias dogmáticas y jurídico-religiosas, desarrolladas conceptualmente y difundidas desde hacía siglos en la lengua del Corán, y puesto que el árabe era una lengua de cultura completamente acomodada en el tratamiento de este tipo de materias, en tanto que el beréber era lengua oral y probablemente poco adaptada al lenguaje dogmático islámico, parece lógico entender que el camino más corto y natural sería componer las obras en árabe y luego adaptarlas al beréber³¹. Y sería una adaptación más que una traducción en el sentido que le damos a esta palabra actualmente, porque el beréber necesitaría tomar prestados del árabe numerosas palabras de significado abstracto³². Y no debía ser fácil traducir o expresar en beréber, lengua esencialmente oral, los conceptos abstractos de la dogmática islámica.

Además, en el *Tawḥīd* y la *Muršida* hay aleyas coránicas. Así, en la *Muršida* se encuentran las siguientes: C 2:255, 6:73, 3:5, 6:59, 65:12, 72:28, etc. ¿Se traducirían al beréber estos fragmentos coránicos, como después hicieron los moriscos al trasladar el Corán al castellano en escritura aljamiada, o se dejarían en árabe? Desde luego, para cualquier cita coránica y del *ḥadīth* solo cabe un sentido de traducción: del árabe al beréber. Por otro lado, esta dirección de la traducción parece también clara en los textos de jurisprudencia islámica beréberes que debió haber si aceptamos el testimonio de Ibn al-Abbār (2011, IV: 92), porque se tuvo que partir necesariamente de un corpus escrito en árabe. Es verdad que pudieron ser traducciones orales, pero esto, para la dirección de la traducción que indagamos, es indiferente.

Por otro lado, sabemos que el *Tawḥīd* y la *Muršida* estaban compuestas para ser memorizadas y recitadas, lo que implicaría una composición rítmica que facilitara la memorización. Si eran textos traducidos orientados a este objetivo, debemos pensar en fórmulas de adaptación aptas para este uso en cualquiera de las dos lenguas, y no en una mera translación palabra por palabra, como lo son, por ejemplo, las traducciones interlineales aljamiadas hispanas.

Ya hemos insistido en que no se conservan textos bilingües que muestren esta actividad traductora. Lo que queda son las versiones en árabe de las obras de Ibn Tūmart. Los trazos del beréber se limitan a unos pocos títulos de obras y a algunas palabras y frases bilingües en alguna crónica histórica de la primera época. Si la lengua de los *maṣmūda* se utilizó de modo especial para promover la versión almohade del islam, la no conservación de estos textos en lengua beréber habla de la fuerza del proceso de arabización de los siglos posteriores en combinación con la extensión del malikismo ortodoxo.

El impulso dado por Ibn Tūmart y los primeros califas a la traducción y al uso del beréber se debió debilitar o pudo desaparecer con los últimos soberanos de esta dinastía. Así, las fuentes señalan que al-Ma'mūn (r. 1237-1232), que llegó a negar la impecabilidad de Ibn Tūmart, prohibió que se pronunciara su nombre en la *juṭba* del viernes y ordenó que se retirara su mención de las monedas, entre otras medidas detalladas por Ibn Jaldūn (VI, 1981: 341). Y la siguiente dinastía, los meriníes, quizá en relación a su afán por diferenciarse de los almohades y de reivindicar lo árabe, no continuaron esa política a favor del uso oficial del beréber (El Hour, 2015: 54-55).

5. Bibliografía

- Abū l-'Azm, 'Abd al-Ganī (1997). Taqdīm. En Ibn Tūmart (1997). *A 'azz mā yuṭlab*. 'Abd al-Ganī Abū l-'Azm (ed). al-Ribāṭ.
- Aguilar, Victoria (1991). *Tribus árabes en el magreb en época Almohade, 1152-1269* [en línea]. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid. <<https://eprints.ucm.es/17318/1/T17290.pdf>> [Consulta: 17 junio 2019].
- Aguilar, Victoria (1995). Estudio de historiografía almohade. Un cronista al inicio de una dinastía: al-Baydaq. En *Actas XVI Congreso UEAI*. C. Vázquez de Benito y M. Á. Manzano (eds.), 11-21. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- D'Alverny, Marie-Thérèse y Vajda, Georges (1951 y 1952). Marc de Tolède, traducteur d'Ibn Toumart. *Al-Andalus*, 16, 99-140 y 260-307, y *Al-Andalus*, 17, 1-56.
- Ayala Martínez, Carlos de (2017). *Ibn Tūmart, el arzobispo Jiménez de Rada y la 'cuestión sobre Dios'*. Madrid: Ediciones de La Ergástula.
- Bakrī, Abu 'Ubayd al- (1857). *Description de l'Afrique Septentrionale par Abou-Obeid el-Bekri*. Texte arabe ed. De Slane. Argel.
- Bakrī, Abu 'Ubayd al- (1913) *Description de l'Afrique septentrionale par el-Bekri*. De Slane (trad.). Argel.
- Basset, Henri (2007 [1920]). *Essai sur la littérature des Berbères*. Paris: Ibis Press.
- Béguinot, F. (1993). Al-Nafūsī [en línea]. En *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*. P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs, (eds.), vol. VII. <http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_5745> [Consulta: 17 junio 2019].
- Benhima, Y. (2009). al-Marrākuṣī, 'Abd al-Wāḥid. En *Biblioteca de Al-Andalus, vol 6: De Ibn al-Ŷabbāb a Nubḍat al-'aṣr*. J. Lirola Delgado (ed.), 512-4. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.
- Benhima, Y. (2011). Quelques remarques sur les conditions de l'islamisation du Magrib al-aqṣā: aspects religieux et linguistiques [en línea]. En *Islamisation et arabisation de l'Occident musulman médiéval (VIIe - XIIe)*. D. Valérian (ed.), 315-330. Paris, <<https://books.openedition.org/psorbonne/2523?lang=es#bodyftn56>> [Consulta: 17 junio 2019].
- Bustos Muñoz, María Teresa de (2017). *Ŷanā zahrāt al-ās fī binā' madīnat Fās: aproximación a una obra histórica del siglo XIV* [en línea]. Trabajo fin de grado,

Universidad de Salamanca. <<https://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/135757>> [Consulta: 17 junio 2019].

- El Hour, R. (2015). Reflexiones acerca de las dinastías bereberes y lengua bereber en el Magreb medieval. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 64, 45-57.
- Felipe, Helena de (2008). Medieval Linguistic Contacts: Berber Language through Arab Eyes. En *Berber Studies*, vol. 22. M. Lafkioui y V. Brugnatelli (eds.), 19–37. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Fierro, Maribel (2009). Alfonso X ‘The Wise’: The Last Almohad Caliph?. *Medieval Encounters*, 15, 175-198.
- Fierro, Maribel (2016). El Mahdī Ibn Tūmart: más allá de la biografía ‘oficial’. En *Política, sociedad e identidades en el Occidente islámico (siglos XI-XIV)*. Miguel Á. Manzano y Rachid El Hour (eds.), 73-98. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Ghouirgate, Mehdi (2014). *L’Ordre almohade (1120-1269). Une nouvelle lecture anthropologique*. Toulouse: Presses universitaires du Mirail.
- Griffel, Frank (2005). Ibn Tūmart’s Rational Proof for God’s Existence and His Unity, and His Connection to the *Niẓāmiyya madrasa* in Bagdad. En *Los almohades: problemas y perspectivas, Volumen II*, 753-813. P. Cressier, M. Fierro y L. Molina (eds.). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Huici Miranda, A. (1951). “*Al-Ḥulal Al-Mawšīyya*”. *Crónica árabe de las dinastías almorávide, almohade y benimerín. (Traducción española)*. Tetuán: Editora Marroquí.
- Ḥulal (1979). *Kitāb Al-ḥulal al-mawšīya fī ḍikr al-ajbār al-marrākušīya*. S. Zakkār ‘A.Q. Zamāna (eds.). al-Dār al-Bayḍā’: Dār al-raššād al-ḥadīṭa.
- Ibn al-Abbār (2011). *Al-Takmila li-kitāb al-šila*. Baššār ‘Awwād Ma‘rūf (ed.). Tūnis: Dār al-garb al-islāmī, 4 vols.
- Ibn Abī Zar‘ (1972). *Al-Anīs al-muṭrib bi-rawḍ al-qirtās fī ajbār mulūk al-Magrib wa-ta’rīj madīnat Fās*. Rabat: Dār al-Manṣūr.
- Ibn Jaldūn (1981). *Kitāb al-‘Ibar*. 8 vols. J. Šaḥāda (ed.). Bayrūt.
- Ibn Jaldūn (1854). *Histoire des Berbères et des dynasties musulmanes de l’Afrique septentrionale*. De Slane (trad.). Paris.
- Ibn Šāḥib Al-Šalāt (1987³). *Ta’rīj al-mann bi-l-imāma*. ‘Abd Al-Hādī Al-Tāzī (ed.). Bayrūt: Dār al-Garb al-Islāmī.
- Ibn Šāḥib Al-Šalāt (1969). *Al-Mann bi-l-imāma*. Estudio preliminar, traducción e índices por Ambrosio Huici Miranda. Valencia.
- Ibn Tūmart (1985). *A‘azz mā yuṭlab*. ‘Ammār Ṭālibī (ed.). Al-Ŷazā’ir.
- Ibn Tūmart (1997). *A‘azz mā yuṭlab*. ‘Abd al-Ganī Abū l-‘Azm (ed.). al-Ribāṭ.
- Lévi Provençal, Évariste (1928). *Documents inédits d’Histoire almohade*. Paris: Librairie orientaliste P. Geuthner.
- Lévi Provençal, Évariste (ed.) (1941). *Maḡmū‘a rasā‘il muwaḥḥadiyya*. Rabat.
- Lewicki, Tadeusz (1965). Prophètes, devins et magiciens chez les Berbères médiévaux. *Folia orientalia*, 7, 3-28.

- Manzano Rodríguez, Miguel Ángel (2012). Ibn Abī Zar'. En *Biblioteca de al-Andalus, I, Enciclopedia de la Cultura Andalusí. De al- 'Abbādīya a Ibn Abyaḍ*. J. Lirola Delgado y J.M. Puerta Vílchez (eds.), 761-766. Almería: Fundación Ibn Tufayl.
- Manzano Rodríguez, Miguel Ángel (2004). Ibn Jaldūn, 'Abd al-Rahmān. En *Biblioteca de al-Andalus, III, Enciclopedia de la Cultura Andalusí. De Ibn al-Dabbāg a Ibn Kurz*. J. Lirola Delgado y J.M. Puerta Vílchez (eds.), 578-596. Almería: Fundación Ibn Tufayl.
- Marcy, Georges (1932). Les phrases berbères des document inédites d'histoire almohade. *Hesperis*, 14 (1), 157-184.
- Massé, Henri (1928). La profession de foi ('*aqida*) et les guides spirituels (*morchida*) du Mahdi Ibn Toumart. En *Memorial Henri Basset. Nouvelles Etudes Nord-Africaines et Orientales II*, 105-121. Paris: Institut des Hautes-Etudes Marocaines.
- Al-Manūnī, Muḥammad (1977²). *Al-'ulūm wa-l-ādāb wa-l-funūn 'alā 'ahd al-muwahhidīn*. al-Ribāt.
- Al-Marrākuṣī, 'Abd al-Wāḥid (1994). *Al-mu 'yib fī taljīs ajbār al-Magrib li-'abd al-Wāḥid al-Marrākuṣī*. Muḥammad Zaynuhum Muḥammad 'Azab (ed.). al-Qāhira: Dār al-Farḡānī.
- Meouak, Mohamed (2016). *La langue berbère au Maghreb médiéval. Textes, contextes, analyses*. Leiden-Boston: Brill.
- Meouak, Mohamed (2016). Los territorios de las variantes lingüísticas del beréber y su papel en la difusión del islam en el magreb medieval. En *Política, sociedad e identidades en el Occidente islámico (siglos XI-XIV)*. Miguel Ángel Manzano & Rachid El Hour (eds.), 151-164. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Naḡyār, 'Abd al-Maḡīd (1983). *Al-Mahdī Ibn Tūmart*. Tesis doctoral, Universidad de al-Azhar.
- Navarro Oltra, V. C. (2002). Al-Ḥulal Al-Mawṣiyya. En *Enciclopedia de Al-Andalus. Diccionario de autores y obras andalusíes, I: A - IBN B*. J. Lirola Delgado y J. M. Puerta Vílchez (eds.), 262-264. Granada: Legado Andalusí.
- Ould-Braham, Ouahmi (2008). Sur un nouveau manuscrit ibādīte-berbère. La Mudawwana d'Abū Ḡānim al-Ḥurāsānī traduite en berbère au Moyen Âge. *Études et Documents Berbères* 27, 47-71.
- Ṭālibī, 'Ammār (1985). [al-Muqaddima]. En Ibn Tūmart (1985). *A 'azz mā yuṭlab*. 'Ammār Ṭālibī (ed.), 4-28. Al-Ŷazā'ir.
- Urvoy, Dominique (2005). Les professions de foi d'Ibn Tūmart. Problèmes textuels et doctrinaux. En *Los almohades: problemas y perspectivas. Volumen II*. Patrice Cressier, Maribel Fierro y Luis Molina (eds.), 739-752. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Van Staëvel, Jean-Pierre y Abdallah Flili, (2006). *Wa-waṣalnā 'alā barakat Allāh ilā Ġīlīz*: à propos de la localisation d'Ġīlīz-Des-Harga, le Ḥiṣn du Mahdī Ibn Tūmart. *Al-Qanṭara* 27, 153-194.

- Wieggers, Gerard (1994). *Islamic Literature in Spanish and Aljamiado: Yça of Segovia (fl. 1450), His Antecedents and Successors*. (Medieval Iberian Peninsula, Texts and Studies 8). New York: Brill.
- Al-Ŷaznā'ī, 'Alī (1991²). *Ŷanà zahrat al-ās fī binā' madīnat Fās*. 'Abd al-Wahhāb Ibn Maṣṣūr (ed.). al-Ribāṭ.
- Zanón, J. (2013). Los intérpretes en la corte de al-Hakam II de Córdoba. *Hermeneus* 15, 323–347.
- Zanón, J. (2018). Los intérpretes de lenguas en el viaje de Ibn Faḍlān al reino búlgaro del Volga (s. X). *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 67, 247-264.

5.1. Recursos electrónicos consultados

- Maghribadite. L'ibadisme dans l'Islam et le Maghreb pré-ottomans. <<https://maghribadite.hypotheses.org/>> [Consulta: 17 junio 2019].
- Wikipedia (en árabe). Artículo: العقييدة المرشدة. <<https://goo.gl/D1D4bt>> [Consulta: 17 junio 2019].

Notas

1. Este trabajo forma parte de los resultados de los proyectos: “Geografía Cultural del Mágreb y Dinámicas Humanas en el Norte de África (MAGNA)” (HAR2017-82152-C2-1-P), y “Representaciones del islam en el Mediterráneo global: cartografía e historia conceptuales-REISCONCEP” (RTI2018-098892-B-100), financiados ambos por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España y los fondos FEDER.
2. Agradezco a Helena de Felipe sus observaciones a este trabajo.
3. Sobre lo cual puede verse Zanón 2013 y 2018.
4. De las tres ediciones de las que disponemos actualmente, utilizaré la de Ṭālibī por las razones que da Griffel (2005: 767-8, n. 50).
5. Reproduce casi literalmente esta noticia al-Ŷaznā'ī (1991: 56), que escribe su obra después de Ibn Abī Zar' pero en el mismo siglo XIV. Ver Bustos Muñoz, 2017.
6. Una de las formas para denominar la lengua beréber que aparecen en las fuentes árabes, junto a *al-lisān al-barbarī*, como hemos visto antes en Ibn al-Abbār (2011, IV: 92), o también *lugat al-maṣāmida*, o lengua de los *maṣmūda* (en referencia a los almohades), que transmite al-Zuhrī (s. XII, citado en de Felipe, 2008: 23).
7. Véase una traducción al español de Huici Miranda en Ibn Ṣāhib Al-Ṣalāt (1969: 214), y al francés por Ghouirgate (2014: 248).
8. “il traduit”, en la traducción de Ghouirgate (2014: 248).
9. Traducción propia. Puede verse las versiones al español de Huici Miranda en Ibn Ṣāhib Al-Ṣalāt (1969: 223), y al francés de Ghouirgate (2014: 247-248).

10. Esta obra cuenta con tres ediciones. La primera de D. Luciani, *Le livre de Mohammed Ibn Toumert, Mahdi des Almohades*, Argel, 1903. La segunda, que es la que utilizaremos, fue editada por ‘Ammār Ṭālibī, *A‘azz mā yuṭlab*, Argel, 1985, y se basa en un manuscrito nuevo, además del utilizado por Luciani; y, finalmente, la última edición es de ‘Abd al-Ganī Abū l-‘Azm, *A‘azz mā yuṭlab*, Rabat, 1997, basada en la de Ṭālibī. Para más información, véase Griffel, 2005: 766-767. El título de este compendio está tomado de la frase que da comienzo a la primera obra que lo forma, y el cronista del s. XIII al-Marrākuṣī (1994: 161-2) ya lo denominaba así: “Les compuso [Ibn Tūmart] varias obras, como un libro titulado *A‘azz mā yuṭlab* (“Lo mejor que se pueda pedir”) y *‘aqīda*-s sobre los fundamentos de la religión (*uṣūl al-dīn*)”.

11. Así en la edición del *Kitāb al-‘ibar*. Ṭālibī se encuentra en el Anti Atlas marroquí. Véase el estudio pormenorizado sobre su ubicación y descripción del yacimiento arqueológico en Van Staëvel y Flihi, 2006.

12. Este texto, de carácter *aṣ‘arī*, se difundió mucho por todo el mundo árabe, en Occidente y en Oriente, y se encuentra reproducida en numerosas obras. Véase el estudio detallado en la tesis doctoral de Naḡyār (1983: 450-464). También fue traducida al latín por Marcos de Toledo (D’Alverny y Vajda 1951 y 1952; Ayala 2017). La *Muršida* de Ibn Tūmart tiene incluso una extensa entrada en la wikipedia en: <<https://goo.gl/D1D4bt>> [Consulta: 17 junio 2019]. El título ‘*Muršida*’, tomado de las primeras palabras de este texto, junto con la gran difusión que llega hasta el momento presente (Naḡyār *ibidem*), nos hace pensar que este texto es el que siempre se ha denominado con dicho título en la tradición y transmisión islámica. Sin embargo, ciertas investigaciones de orientistas, que arrancan de Goldziher, consideran no una sino dos *Muršidas*: la primera sería un breve texto titulado *Tawḥīd al-bāri*’ (pág. 225 de la edición de Ṭālibī) mientras que la segunda *Muršida* se trataría del texto del que estamos hablando (para más detalle, véase Griffel 2005: 770-772). No obstante, para el objetivo de nuestro trabajo, lo importante es el carácter de texto compuesto en dos lenguas, árabe y beréber, y no su título.

13. “*Kamilat al-‘aqīda bi-ḥamd Allāh wa-‘awni-hi (...)*” = “Se termina esta *‘aqīda* gracias a Dios y a su ayuda (...)” (Ibn Tūmart, 1985: 223).

14. Traducción propia. Una traducción al francés de un fragmento más amplio de esta carta puede verse en Ghouirgate (2014: 230-231).

15. Traducción propia.

16. Traducción propia.

17. Se encuentra editado en las pp. 213-223 de la edición de Ṭālibī, y es lo que Griffel (2005: 774-5) considera la *‘aqīda kubrā*, quien comenta brevemente su índice; un segundo texto relacionado, según ese autor, está en las pp. 267-274. Fue traducido al francés por Henri Massé (1928) y hay versión española a partir de esa traducción, y un estudio, realizados por Ayala (2017).

18. Traducción propia.

19. Se encuentran, respectivamente, en las pp. 237-239 y pp. 229-236 de la edición de Ṭālibī.

20. Debido a la escritura defectiva del árabe – que habitualmente no representa buena parte de los sonidos vocálicos–, y a los problemas de interpretación, es preferible no transcribir en caracteres latinos y dejar en grafía árabe todas las palabras beréberes (y árabes) de esta sección del listado.

21. Según el editor, esta última palabra podría leerse: *ṭhyār*.

22. En la versión de Abū l-‘Azm (1997: 11) estas obras serían cuatro, pues la cuarta y la quinta formarían unidad con la tercera. Además, alguna palabra beréber tiene lectura distinta. Su listado es:

السبعة أحزاب
الدوائر، وهو الطهارة
علامة المنافق أمحانت أكوست تازكوت أن تبتار
نوفنادر بالعالمين

23. También recuerda a la *al-murshida para kāḡa mañana*, texto árabe y traducción interlineal aljamiada, que sería la segunda *muršida* según Wieggers (1994: 43-46).

24. Se conservarían 27 folios de la obra dentro del manuscrito misceláneo n° 403, titulado *sifr fī-hi Taljīs Kitāb Muslim*, de la Jizānat Ibn Yūsuf de Marrakech. Griffel (2005: 768 nota 53), comenta que el editor Abū l-‘Azm “says that it also contains texts in Tamāziḡt”, lo que no es del todo exacto: según el editor hay varios textos de Ibn Tūmart traducidos del beréber al árabe, pero no escritos en beréber. Así, uno de los pasajes de Abū Bakr

citados dice: “*qāla Ibn Tūmart bi-l-lisān al-garbī mā an aḥkiya ma`nā-hu bi-l-`arabī*” (‘dijo Ibn Tūmart en beréber lo siguiente que yo transmito en árabe...’).

25. Sobre el paralelismo entre Ibn Tūmart y el profeta Muḥammad véase Fierro (2016: 83-85).

26. En la Edad Media muchas traducciones eran más bien versiones y paráfrasis. Ghouirgate (2014: 236) comenta que “André Basset a démontré que les auteurs berbères médiévaux rédigeaient leurs ouvrages en arabe en retranscrivant des phrases en berbère; il est ainsi fait usage, pour rendre compte de ses dernières, de paraphrases plus que d’une véritable traduction”.

27. Sobre esta embajada véase Zanón, 2013: 328-29.

28. Esta noticia de al-Bakrī procede de un embajador del rey de los *bargawāta* ante el califa de Córdoba al-Ḥakam II. Como el embajador no sabía árabe se sirvió de un intérprete (*mutarīim*) de beréber llamado Abū Mūsā `Īsā b. Dā`ūd al-Miṣṣāsī. Puede verse la traducción de este fragmento al francés del Barón de Slane en al-Bakrī, 1857: 269-70.

29. Por otro lado, para el patrimonio los *ibāḍīes*, pueden verse los trabajos reseñados y señalados en el proyecto de Cyrille Aillet, Maghribadite: L’ibadisme dans l’Islam et le Maghreb pré-ottomans, en <<https://maghribadite.hypotheses.org/>> [Consulta: 17 junio 2019].

30. “On peut dire que l’adhésion des Berbères à l’islam fut généralement rapide, mais que cette adhésion restait sans doute superficielle, et que l’islamisation en profondeur a nécessité plusieurs siècles dans un Maghreb occidental berbérophone à une écrasante majorité, dans lequel l’arabe s’imposait à peine en milieu urbain et chez les élites religieuses et politiques” (Benhima 2011: 326).

31. Sin embargo, y como ya se ha señalado al final del apartado 2.4., según Abū l-`Azm (1997: 11-12), editor de *A`azz mā yuṭlab*, hay un comentario a la obra de Ibn Tūmart de autor desconocido y conservada en manuscrito en la que habría varios textos de Ibn Tūmart traducidos del beréber al árabe. No hemos podido consultar esta obra, que, como se ha mencionado, se encuentra manuscrita en la Jizānat Ibn Yūsuf de Marrakech.

32. Esta característica del beréber como lengua que toma y adapta ampliamente el léxico del árabe, y también de otras lenguas, mientras que mantiene sus rasgos morfosintácticos, es una peculiaridad bien conocida y estudiada. Sobre esta cuestión puede verse el clásico ensayo de Basset (2007 [1920]: 53).

Rendering Satire in Dubbing vs. Subtitling: A Case Study of the Arabic Translation of the American Sitcom *The Simpsons*

Rashid Yahiaoui | Duaa Hijazi | Ashraf Fattah

Ryahiaoui@hbku.edu.qa | duaahijazi95@gmail.com | afattah@hbku.edu.qa
Hamad Bin Khalifa University

Recibido: 15/01/2020 | Revisado: 15/04/2020 | Aceptado: 02/05/2020

Abstract

This study investigates translation strategies used to render satire of the American animated sitcom *The Simpsons* from American English into Modern Standard Arabic (Subtitling) and Egyptian vernacular (Dubbing). Besides, it attempts to unveil the contribution of language variety and translation modality in rendering satire. The study draws on Simpson's (2003) stylistic model of satirical humour for understanding and analyzing satire. Furthermore, it adopts Mateo's (1995) taxonomy to highlight the strategies used in dubbing and subtitling satire. Applying these two models helps in examining the issues posed by the nature of satire and the shifts in the configuration of satire when rendered from English into Arabic and the effectiveness of these shifts.

The findings of the study show that the socio-cultural nature of satire poses a serious challenge for translators. Furthermore, it has proved that subtitling tends to use the literal translation strategy to render satire in instances that share the same background of the source text and has failed in dealing with sociocultural based ones. Conversely, it was observed that dubbing tends to utilize the equivalent effect strategy, which proved to be sufficient when adapting sociocultural elements of satire. Finally, language variety and translation modality seemed to govern the efficiency of rendering satire in translation into Arabic.

Keywords: AVT, Subtitling, Dubbing, Humour, Satire, Simpson's model of satire

Resumen

Interpretación de la sátira en doblaje versus subtitulado: un estudio de caso de la traducción al árabe de la comedia estadounidense Los Simpson

Este estudio investiga las estrategias de traducción utilizadas para convertir la sátira de la comedia animada estadounidense *Los Simpson* del inglés estadounidense al árabe estándar moderno (subtitulado) y al idioma vernáculo egipcio (doblaje). Además, intenta desvelar la contribución de la variedad lingüística y la modalidad de traducción en la interpretación de la sátira. El estudio se basa en el modelo estilístico de humor satírico de Simpson (2003) para comprender y analizar la sátira. Además, adopta la taxonomía de Mateo (1995) para destacar las estrategias utilizadas en el doblaje y subtitulado de la sátira. La aplicación de estos dos modelos ayuda a examinar los problemas planteados por la naturaleza de la sátira y los cambios en la configuración de la sátira cuando se traduce del inglés al árabe, así como la efectividad de estos cambios.

Los hallazgos del estudio muestran que la naturaleza sociocultural de la sátira plantea un serio desafío para los traductores. Además, se ha demostrado que la subtitulación tiende a utilizar la estrategia de traducción literal para representar una sátira en instancias que comparten el mismo trasfondo del texto original y excluye las basadas en aspectos socioculturales. Por el contrario, se observa que el doblaje tiende a utilizar la estrategia de efecto equivalente, que resultó ser suficiente a la hora de adaptar elementos socioculturales de la sátira. Por último, la variedad de idiomas y la modalidad de traducción parecen regir la eficacia de la traducción al árabe de la sátira.

Palabras Clave: AVT, subtitulado, doblaje, humor, sátira, modelo de sátira de los Simpson

1. Introduction

Satire is one of the most prominent forms of social criticism that aims to bring change and reform to a certain society or individual. As defined by Applebee, “Satire is a literary technique in which behaviours or institutions are ridiculed for the purpose of improving society” (1997: 584). Sitcoms, as a television genre that mostly functions to reflect the real-life of a group of characters in a comic way, have long used humour to introduce its satirical perspective of society in a brighter way (Gray 2009, 148). Therefore, satire can be politically and socially loaded due to its association with different aspects of life, which makes it hard to render from one culture to another. Satirical elements in sitcoms represent a significant part, and failure to render the satirical effect can cause a major loss in the intended overall message (O’Neal 1988).

The translation of satire is considered a complex and difficult task, as it can pose several problems to the translators (Luyken 1991). The transmission of satire using a multi-semiotic medium like audiovisual (AV) materials could be even more cumbersome, since audiovisual materials rely on several channels to convey messages. Therefore, elements such as sounds and visuals can have a great influence on any message to be delivered. Contrary to the translation of written texts, AV translators have to deal with multi-semiotic texts, which are conveyed through several channels including the verbal and non-verbal elements that form the whole message (Delabastita 1989). Messages can be conveyed through different modalities of AVT, either in a written form (subtitles) or in a spoken form (dubbing). Therefore, translators might follow different translation strategies to render satire from one language to another.

2. Research aims

The present study investigates the strategies used to render satire in the American animated sitcom, *The Simpsons*, from American English into a dubbed version in Egyptian vernacular and a subtitled version in Modern Standard Arabic (MSA). The study also aims to uncover the effect of language variety and translation modality on rendering satire. The study contributes to the understanding of the required changes in the configuration of satirical texts when translated from English into Arabic.

3. On audiovisual translation

Today, AV materials are here to inform, educate, and entertain. Consequently, the blowout of these materials has increased the need for audiovisual language transfer in most countries around the world for consumption via the screen. The relationship between audiovisual translation and various media products has developed diverse modalities of AVT to overcome the language barrier. Consequently, these modalities have allowed different AV productions to reach audiences all over the world. Scholars distinguish between an array of AVT modalities (Chaume 2012, Danan 1991, Díaz Cintas 2012, Gottlieb 1994, Luyken 1991, Whitman-Linsen 1992); however, this study is only concerned with subtitling and dubbing.

3.1. Subtitling

Subtitling is known as the incorporation of a written text (subtitles) in a target language (TL) on an original film in a source language (SL) presented via a screen, where the subtitles are synchronized with the screened dialogue (Díaz-Cintas and Remael 2007). It is also worth noting that in the Arab world, the common practice in subtitling is to use MSA. Therefore, the nature of subtitling in transferring oral scripts into writing as well as its use of the formal variety of the Arabic language, MSA, affects the translation quality and could diminish the sociolinguistic and pragmatic markers that characterize the spoken language making it more formal (Nemani 2013). Dubbing, on the other hand, is not restricted to the use of MSA, as certain genres like sitcoms and teen animation are consumed in a local vernacular.

3.2. Dubbing

Dubbing is the replacement of the original dialogue of the SL soundtrack with a completely new soundtrack of the TL for broadcasting the original audiovisual material for audiences whose SL is not their mother tongue (Chaume 2012: 1). One important characterisation of dubbing is the importance of achieving an equivalent effect similar to that of the source text (ST) audience on the target text (TT) audience. Accordingly, dubbing is target-audience biased, which requires the translator to adapt the ST and make it suitable for the TL culture and standards (Díaz-Cintas 2009). This “freehand” to adapt allows for manipulation, as the original voice is completely omitted (Chaume 2012).

4. AVT as inter-semiotic translation

González (2014) argues that the growth of AVT has been encouraged by the fact that the perception and the pattern of engagement of the audience with the AVT material has been enhanced by the huge exposure to the visual semiotics and the interaction

between verbal and non-verbal elements contributing in the meaning-making of the AVT material, and the mutual relationship between audiovisual translation and digital evolution. Diaz-Cintas (2009) presents three different possibilities of transferring the intended messages in AV materials:

- The intended message is transferred through the acoustic channel (i.e. radio programs)
- The intended message is transferred through the visual channel (i.e. comic strips)
- The intended message is transferred through both channels acoustic and visual (i.e. films and videos).

Delabastita identifies some main characterizations of AVT and highlights that “film establishes a multi-channel and multi-code type of communication” (1989: 196). According to him, these codes or channels are verbal, literary and theatrical codes, proxemic, kinesic, and the cinematic. The co-existence of these codes and channels and the non-verbal elements of AV materials, which distinguish the field of AVT, can pose serious challenges for the translators and influence their translation decisions. The task is made even more difficult when dealing with two or more variants of the same language as is the case with Arabic.

4.1. Arabic as a diglossic language

The Arabic language is a diglossic language, which Ferguson defines as:

A relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any section of the community for ordinary conversation. (1959: 336).

This definition best applies to the case of the Arabic language, in which the formal language, Modern Standard Arabic (MSA), co-exists with other variants of the language (dialect/vernacular). MSA is used for formal communication including education, formal institutions literature, and written media, whereas the informal variants are used for everyday-communication. Ferguson (1959: 330) argues that when a native speaker of Arabic claims that he does not know Arabic, this typically means that he does not know MSA, which he considers the High variant (H) of the language, assuming that he might be fluent in an informal/colloquial Arabic, what he refers to as the Low-variant (L).

The Egyptian vernacular is the *lingua franca* of the Arabic Low-variants. This status could be attributed to the domination of the Egyptian film industry, which was the first film industry in the Arab world. Many foreign audiovisual productions are dubbed in either MSA or the Egyptian vernacular, including animations and Disney movies; although comedy is mostly dubbed in the latter.

5. Humour

One of the most commonly used tools of communication is humour, in which different elements of language, culture and society are of great importance. However, defining humour is even more intricate than defining satire. Attardo posits that “linguists, psychologists and anthropologists have taken humour to be all encompassing category covering any event or object that elicits laughter, amuses or is felt to be funny” (1994: 4). In the same vein, Bremmer and Roodenburg argue that humour is transmitted through a multi-semiotic medium that includes images, speech, writing, and actions to serve its purpose of stimulating laughter (1997: 1). Dvořáková (2012) suggests that although we could have mental representation or understandings of what humour is, it is still difficult to define. Due to this complexity of finding a precise definition of *humour*, many theorists have discussed humour both as a term and as a phenomenon. In this respect, Abrams stipulates that “in the normal use, the term ‘humour’ refers to what is purely comic: it evokes, as it is sometimes said, sympathetic laughter, or else laughter which is an end in itself.” (1993: 220). However, there must be a significant divergence in the definition of humour from one community and/or country to another, due to certain linguistic and/or socio-cultural backgrounds. Attardo (1994) concludes that humour can be defined by its function, which, in his opinion, is evoking laughter among the audience. Therefore, one of the most important things to bear in mind in translating humour is being able to locate the elements that contribute to the humorous effect, and being able to preserve the humorous effect of the ST in the TT (O’Neal 1988).

5.1. Satire, irony, and parody

Kreuz and Roberts in their discussion of the distinctions and relationship between satire, parody, and irony, consider both satire and parody as genres, whereas irony is defined as “a complex rhetorical device used by these genres” (1993: 97). Simpson states that irony is “the space between what is meant and what is asserted” (2003: 90). Conversely, Griffin argues that irony is more than a statement that suggests two readings, one literal and one opposite. He argues that “irony should be understood not simply as a binary switch, either ‘on’ or ‘off,’ but more like a rheostat, a rhetorical dimmer switch that allows for a continuous range of effect between ‘I almost meant what I say’ and ‘I mean the opposite of what I say’” (1994: 65-66). Similarly, Critch-

ley (2002) argues that irony is produced by a collision between expectations and actuality, in other words, a humorous event is established by a disjunction between the recipient general/universal knowledge assumptions of a particular event and the textual structure of the joke, which invokes the recipient expectations by producing unexpected representation of things. Likewise, Simpson (2003) postulates that irony is a crucial component for the creation of satire and that the recognition of a satirical piece is ultimately dependent on realizing its ironic configuration.

As for the overlap between satire and parody, the latter is often considered as interconnected with the former. According to Kangas, “a work of parody exists in relationship to an earlier work (or body of works) that it ridicules by exaggerating some of its features” (2018: 16) which differs from satire in that it does not necessarily imply a social criticism. In the same vein, Kreuz and argue that “both parody and satire require the reader to construct multiple mental representations”; however, “in parody, the audience does not need to go beyond the boundaries of the original work to consider social implications as they do in satire” Roberts (1993: 103).

5.1.1. Satire

Satire, as a literary technique, has been in use since ancient times. According to Gray, Jones and Thompson, “Roman satirist Horace favoured satire because it deals with important issues in a simple, approachable manner, thereby bridging the divide between philosophy and the general public” (2009: 11). This suggests that satire is a form of humour that aims to reach the public rather than those in charge. However, the definition of satire is quite elusive. This is because satire can be formed in many ways and can reach other texts (Florberger 2014). Dictionaries and scholars touch upon satire from various angles. *The Oxford Dictionary*, for example, tackles satire from its structural configuration and function, and defines it as “the use of humour, irony, exaggeration, or ridicule to expose and criticize people’s stupidity or vices, particularly in the contemporary politics and other political issues.” To expand on the discussion of the function of satire, Applebee states that satire is “a literary technique in which behaviours or institutions are ridiculed for the purpose of improving society” (1997: 584), a claim which suggests the purpose of satire is not only restricted to mockery but also includes seeking reform.

However, as noted above, there is a disparity in the understanding of satire between those who consider satire as a genre of literature and those who consider it as a general attitude. Simpson (2003) defines satire as a discursive practice that, as he believes, is higher than what is known as a literary genre. He argues that satire can echo and merge multiple discourses in one satirical piece and at the same time could reach a divorced discourse from the text, because satirical texts do not only rely on culture but also are contextually dependent.

5.2. Challenges in translating humour

The translation of humour between distant language pairs is unlikely to happen (Han 2011). This “un-translatability” of humour is attributed to the fact that languages involved in the process of translation tend to belong to different families such as English being an Indo-European language, whereas Arabic is a northern Semitic language. Therefore, overcoming the linguistic and cultural differences between these languages poses a serious challenge for translators (Han 2011). For instance, jokes containing sexual connotations are not welcome in films and TV channels aired and watched in the Arab region, in contrast to some Western TV productions, which often rely on sexual innuendos (Al-Quinai 2005). Al-Adwan and Yahiaoui posit that humour is often lost or subject to shifts, pointing out that “there is often a clash between the Arabic subtitles displayed on-screen and canned laughter in the background, as well as the facial expressions of the characters that are usually used to trigger and signal humorous instances” (2018: 98).

The challenge in translating humour, especially in AV products, stems from the difficulty of spotting the humorous element as it requires a deep understanding of the text, show, characters, relationships, and the plot (Florberg and Lundborg 2014). Moreover, humour and satire rely on the use of cultural and language-based references; hence, they require deep knowledge of the socio-cultural and political grounding, historical events and figures, and, especially in the case of satire, the common flaws of the target culture/society. Therefore, finding an equivalent meaning, which conveys the same humorous and satirical effect from one language to another, is rather difficult. Furthermore, Ageli (2014) suggests that humour is motivated by, and highly depends on, the complex structure of the language and on semantic and pragmatic ambiguity. In this regard, Schmitz (2002) stipulates that translating humour is challenging in the sense that it requires deep understanding for both source and target texts’ language and culture, and the translator, as a mediator, must create an equivalent effect similar to that of the original.

6. Theoretical underpinnings

Habermas (1979) focuses on communication as a means to arrive at a shared understanding between participants in communicative events. For this to happen, he postulates that the participants must agree on, what he calls, “universal validity claims” which raise in a communicative event. That is to say that, there are specified conditions for each claim raised in any communicative event, which need to be fulfilled in order to be validated.

However, he proposes three validity claims, which he believes are “universal” claims of truth, truthfulness and appropriateness. It is important to note that Habermas has never provided a precise definition for any of these claims. Nevertheless, each of these universal claims is associated with both a function of language and a domain

of reality. The truth claims of universal validity are associated with the cognitive function of language, which represents the objective domain of reality or as he puts it, the world of external nature. This world represents the “objectivated segment of reality that the adult subject is able (even if only mediately) to preserve and manipulate (Habermas 1997: 67-68). In other words, it represents the relation between the external world and language; how a speaker’s utterance forms a sentence about the exterior world.

The validity claim, also referred to as “sincerity,” is associated with the expressive function of language and represents the subjective world of the addressee/hearer. This validity claim is centred on “a particular inner world (of the speaker) as the totality of his intentional experience” (Habermas 1997: 67). It is, thus, a reflection of the internal reality of the speaker; his/her expressed intentions which could be either truthful (sincere) or untruthful (insincere).

Appropriateness claims, which are associated with the interactive function of language and the social domain of reality or what is referred to as “the normative reality.” It is the shared values and norms of a particular community or society which determine the validity of an interpersonal relationship in a communicative event and if this relationship is legitimated or illegitimated. A given society has its regulated interpersonal relationships that determine whether a speech act is accepted or unaccepted in a communicative event. The claims of appropriateness are associated with the interactive function of language and plays a significant role in achieving a satirical resolution; therefore, it will be an important focus in the discussion of the examples under scrutiny.

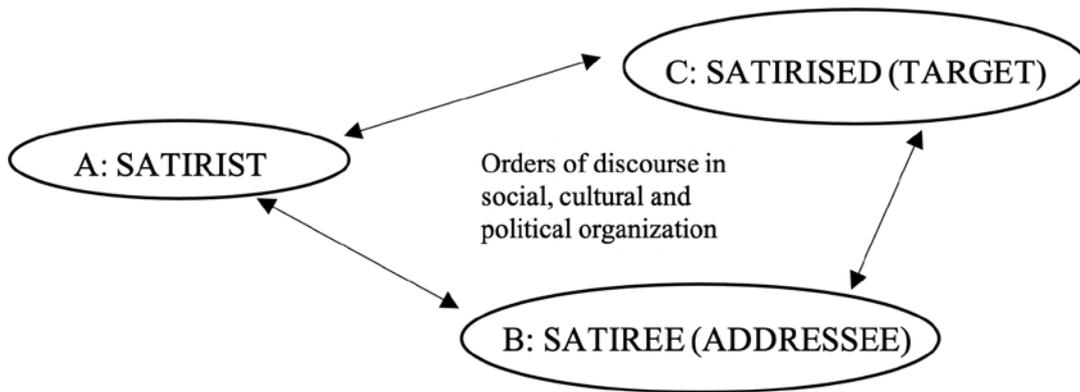
6.1. Simpson’s (2003) stylistic model of satirical humour

Satire was first described as a discursive practice and not as a genre of discourse, which “does things to and with genres of discourse” (Simpson 2003: 76). This is the premise under which this analytical model operates. Simpson claims that satire occupies a higher place than any previous linguistic classification of the concepts: register and genre, and higher than what is believed to be “literary genres” by literary-critics. According to Simpson, satire requires two main elements: a genus, which he defines as “a derivation in a particular culture, in a system of institutions and in the frameworks of belief and knowledge which envelop and embrace these institutions,” and an impetus, “which emanates from a perceived disapprobation, by the satirist, of some aspect of a potential satirical target” (2003: 8).

Furthermore, Simpson develops a triad for the configuration of satire, represented in Figure 1, that includes what he calls “three discursive subject positions” embodying the satirist (the producer), the satiree (the recipient) and the satirised (the target) (2003: 86). Simpson clarifies that the satirist and the satiree are the two participants who are “ratified”, whereas the satirised is not normally, welcome in the satirical discourse. This target might be an individual, event, experience, or even another dis-

course. It is important to mention that he highlights that the subject positions in this triad are “subject to constant shift and (re)negotiation”.

Figure 1. Triadic Structure of Satire as a Discursive Practice (Simpson 2003: 86)



Additionally, Simpson posits that a successful satire that is “keeping with the general principle of humour delivery and reception” (2003: 87), has the ability to shorten the distance between position A and B, thereby bonding the relationship between these two discursive positions and lengthening their connection with the third subject position C. However, the unsuccessful or “misfired” satire might lengthen the connection between A and B, while simultaneously shortening the connection between subject B and C.

Simpson suggests that the creation of a satirical discourse involves three ironic phases: the prime, the dialectic, and the irony of conferral. Accordingly, the prime is symmetric to the intended subject of satire, in which it echoes an authentic real-life event of discourse such as a situation or phenomena that are being addressed. This element of structure marks the first ironic phase of satire, preparing the ground for a supplementary crucial upcoming element. That is the dialectic which imposes a collision of thoughts or ideas, presenting, what Simpson calls, a contra-expectation of the line of reasoning of the prime, which produces a collision of ideas with the prime, and it is this that constitutes the second ironic phase. This dissonance between the two elements of the structure creating an oppositional relationship between the prime and the dialectic is what marks the third ironic phase of satire. This places the satiree on what Simpson calls a “satirical footing”, realizing injected irony in the satirical text. The interpretation of the relationship between prime and dialectic relies on the satiree’s access to a variety of knowledge resources, e.g. general/universal knowledge and knowledge of a specific event or area, which result in satirical uptake. This uptake, according to Simpson (2003), relies heavily on Habermas’s (1979) universal validity claims. Simpson argues that a satirical realisation or uptake necessitates “a special configuration of the three principle claims of sincerity, appropriateness and truth” (2003: 10). He illustrates that the satiree’s recognition of the disjunction be-

tween the two elements of the structure serves to rescind or invoke the validity claim of sincerity, which affects the other two universal claims. He explains the relationship between Habermas' claims and satirical subject positions through what he calls the three "Rs": rise, recognise and redeem. He affirms that the satiree goes through three steps to achieve a satirical uptake, whereas the satirist raises a certain claim, the satiree recognizes it (the insincerity between the prime and the dialectic); thus, the satiree redeems this recognition across the other two subject positions, in which irony needs to be ratified or "conferred" upon the text. In this respect and in relation to the universal validity claims, the model postulates that satire fails or "misfires" in three cases: the satirist does not raise a claim, the satiree does not recognise the claim, or the claim is not redeemed across the two subject positions. The humorous side of a satirical text is achieved upon the realisation of the rescission of the three validity claims and therefore delivers its implied criticism or ridicule against the satirised (the target).

6.2. Mateo's model

Table 1. Mateo's translation strategies of irony (Mateo, 1995:175-177)

ST irony becomes TT irony with literal translation
ST irony becomes TT irony with 'equivalent effect' translation
ST irony becomes TT irony by means of different effects from those used in ST (including the replacement of paralinguistic elements by other ironic cues)
ST irony is enhanced in TT with some word / expression
ST ironic innuendo becomes more restricted and explicit in TT
ST irony becomes TT sarcasm (i.e. more overt criticism)
The hidden meaning of ST irony comes to the surface in TT (no irony in TT)
ST ironic ambiguity has only one of the two meanings translated in TT (there is no double-entendre or ambiguity in TT therefore)
ST irony is replaced by a 'synonym' in TT with no two possible interpretations
ST irony is explained in footnote in TT
ST irony has literal translation with no irony in TT
Ironic ST is completely deleted in TT
No irony in ST becomes irony in TT

Mateo (1995) proposed a model of translation strategies for rendering irony. She presents the strategies as follow

Even though it does not specifically deal with satire, Mateo's (1995) model of translating irony was adopted because of irony's contribution in the configuration of satire. The unique composition of satirical discourses necessitates identifying its crucial parts to select the appropriate strategies to render its complex elements, which raised our research questions.

6.3. Methodological approach

The data of the present study was derived from the American animated sitcom, *The Simpsons*. It is considered one of the longest running-shows on TV, consisting of more than two hundred episodes, since it was first aired on Fox network in 1990. According to Turner (2005), *The Simpsons* has defined a generation with being an

animation masterpiece. The popularity of *The Simpsons* and the core cause of its accomplishments are ascribed to its heavy social and cultural criticism; its satire. In each episode of this show, the viewer might catch several allusions and satirical elements. *The Simpsons* provides the study with ample examples for the study of satire; therefore, it was selected for the investigation of the translation strategies of satire. The study analyzes satire instances in the first three seasons of *The Simpsons*, which are 52 episodes and their Egyptian vernacular dubbed and MSA subtitled versions. The dubbed version was aired in 2005 on the Arabic television channel MBC. The process first involved watching the episodes to ensure the accuracy of the scripts, and then instances of satire were located by identifying humorous/satirical markers exhibited using word-play, sarcasm, or puns. As for the subtitled version, several subtitled companies and fansubbers provided subtitles of *The Simpsons* into Arabic. For this study, subtitles were downloaded from www.OpenSubtitles.org, and every effort was made to ensure the accuracy of the subtitles through watching the original videos and matching the timed subtitles' script with the original English ones.

As for the selection of satire instances from the original version, the method was first to highlight each humorous example based on Simpson's framework discussed earlier. 74 humorous instances of satire were identified in the original version. Simpson's model stipulates that satirical instances should involve two ironic phases: the prime and the dialectic. This model was applied to the humorous instances collected, and instances in which the ironic phrases are ambiguous, due to double meanings for instance, were eliminated. The final working data were 38 (51%) instances of satire from only 17 episodes; not to say other episodes did not contain any satirical instances, but these were selected for their richness in satire instances which clear address social or political engagement. Then, the instances were tabulated along with their translations from both the dubbed and subtitled versions. A back-translation was also provided for both Arabic translations.

A mixed-method approach (qualitative and quantitative) was followed in this study. This approach involves drawing on Simpson's (2003) model of the analysis of satire and Mateo's (1995) model of translating irony for the investigation of the translation strategies used by the translators. The classification of instances was based on the patterns observed in the analysis of the data. Once the patterns were established, the contribution of language variety and translation modality was assessed.

7. Analysis and findings

Before tackling the analysis of the examples, we will discuss the findings regarding the translation strategies utilised in the dubbing and subtitling versions. The analysis has revealed a variety of translation strategies utilized by the translators to render the satirical instances from English into Arabic and fulfil the function of the satirical discourse event in each instance in both dubbing and subtitling, as can be observed in Table 2. Interestingly, in the subtitled version, literal translation was used to render

30 instances (79%) whereas other strategies were rarely used (equivalent effect for 2 instances (5%)). Also, the most significant observation is that 6 instances (15%) had no irony, and thus “misfired” in Simpson’s term. As for the dubbed version, only one instance, which contains an acronym, “misfired”, albeit misfired in the subtitled one as well.

Furthermore, the equivalent effect strategy was heavily utilised in the dubbed version in 22 instances (58%). In contrast to subtitling, the dubbed version only used a literal translation for 10 instances (26%). Another observed strategy in the dubbed version is explicating and making the innuendo of ST more restricted in the TT, in the sense that the translation only explains one of the intended meanings.

Table 2. Frequency of translation strategies according to the translation modality

Translation Modality	Translation Strategy	ST irony – TT irony with literal translation	ST irony enhanced with some word/expression	ST irony –TT irony with ‘equivalent effect translation	ST irony becomes TT irony by means of different effects from those used in ST.	ST ironic innuendo becomes more restricted and explicit in TT	ST irony has literal translation with no irony in TT
		Subtitling	30	0	2	0	0
Dubbing	10	1	22	1	3	1	

Due to spatial constraints, only six representative examples were analysed here. The contribution of language variety and translation modality to the translation of satire from English into Arabic is also discussed below.

7.1. Rescinding universal validity claims

As discussed earlier, Simpson (2003) believes that the realisation of a satirical text involves the recognition of the disjunction between the “prime” and the “dialectic” elements of a structure. In addition, it is argued that the three universal validity claims of sincerity, truth and appropriateness proposed by Habermas (1979) play a significant role in this realisation. The satirist’s realization of the non-isotopic relationship between the two elements of structure results in revoking, first, the sincerity claims, which consequently results in revoking the other two universal claims.

The textual configuration of the following example is a key rationale for selecting it for this analysis. The text in question offers an opportunity to discuss the role of the three proposed universal claims and how they affect the translation of satire. Bart gets a job for the sake of buying an expensive comic book. Despite his hard work, he only earns fifty cents, which is hardly enough to buy anything. He turns to his father, proclaiming “working is for chumps”. Paradoxically, his father, Homer, concurs with his judgement. Before considering the importance of this example in term of its relation to the universal validity claims, it is important to briefly note its discursive features as a satirical piece, bearing in mind that Simpson’s model is analysing satire as a discursive practice; in other words, it relies on the instantiation of a discursive prime and the ability of the recipient/reader to invoke an anterior discourse event. Otherwise, the satire would “misfire”.

Table 3. Example 1: Three men and a comic book [7F21] (00:13:34 - 00:13:44)

ST	TT – EV	TT – MSA
<p>Bart: I did everything I could and I've only got 35 bucks. I'm done working. <u>Working's for chumps.</u></p> <p>Homer: <u>I'm proud of you.</u> I was twice your age before I figured that out.</p>	<p>بابا، أنا عملت اللي مايتعملش ومالمتش إلا نص دولار . أنا تعبت من الشغل الشغل دا فشل.</p> <p>أنا فخور ببيك يا بني. أنا ما فهمتش كدا إلا لما بقيت كبير.</p> <p>Back translation: - Dad, I have done what couldn't be done and I didn't collect except half a dollar. I am tired from work, work is a failure. - I am proud of you son, I didn't understand that until I became big.</p>	<p>فعلت كل ما بوسعني وليس معي سوى 35 دولار فقط. لن أعمل، العمل للحمقى.</p> <p>أنا فخور بك يا بني. كنت بضعف عمرك عندما أدركت ذلك.</p> <p>Back translation: - I did everything I could and I have only 35 dollars. I will not work, work is for fools. - I am proud of you son, I was twice your age when I figured that out.</p>

In this example, the anterior discourse, which must be invocable or retrievable by the reader, is the one where a typical father, Homer, would be exhorting his son, Bart, to seek work as an honourable worthwhile pursuit. However, the dialectic element is mediated through the fact that Homer is flouting the reader's expectation of fatherly advice to his son. He is totally flouting the traditional dogma expected to be emphasized by a father (that working is a good worthwhile thing) not simply by telling Bart that he is right, but by going so far as to praise him for his "precocious" wisdom: "I'm proud of you," and ridiculing himself in the process for failing to discover this truth: "I was twice your age before I figured that out." It can be observed that in this example, the clash between the anterior discourse and the dialectic element invoked the validity claim of sincerity. This action is resonated across the text, invoking the validity claims of appropriateness by flouting the recipient's existential presumptions about fatherly advice, and claims of truth by flouting the traditional dogma.

Another important thing to remember is that Simpson views satire as a "triad embodying three discursive subject positions which are subject to constant shift and (re)negotiation" (2013: 8). These are: satirist, satiree, and satirised. Note that the satirist, satiree, and, presumably, satirized share the same universe of discourse in this example, which is a crucial element to reach a satirical uptake. Interestingly, when Considering both dubbed and subtitled translations into Arabic, both translations have captured the same satirical configuration and rendered the satirical piece successfully, even though different strategies were utilised. While subtitling has opted for literal translation for the prime element *لن أعمل العمل للحمقى*, which translates into 'I will not work, working is for fools', dubbing provided an equivalent effect translation *أنا تعبت من الشغل، الشغل دا فشل* which translates to 'I am tired from work, working is a failure'. Despite the different strategies utilized, the successful rendering of satire in this example could be attributed to the fact that the three subject positions share the same validity claims; the presumption of a fatherly advice that emphasizes that working is a worthwhile pursuit. Since this "universal" validity claim is present in the new recipi-

ent/viewer’s universe, the Arab audience universe of discourse, the configuration of the satirical piece could be captured regardless of the language variety or translation modality.

Another case in point concerning universal validity claims and similar universe of discourse is the following example. Lisa participates in an essay-writing competition and wins a free trip to Washington, D.C with her family. Other than noting that this instance relates to Homer’s perverted conception of education, no further contextualization would seem needed here.

Table 4. Example 2: Mrs Lisa goes to Washington [8F01] (00:07:44 - 00:07:50)

ST	TT – Dubbing – MSA	TT- Subtitling – MSA
<p>Homer: Wa-hoo! <u>Who would have guessed...reading and writing would pay off</u></p>	<p>مين كان يصدق ان الفراهيه والكتابة ممكن يكون ليهم تمن. Back translation: - Who would have believed that reading and writing might have a price?</p>	<p>...من كان يتوقع أن القراءة والكتابة ستعودان...علينا بالنعف Back translation: - Who would have guessed that reading and writing will benefit us?</p>

Dealing with the anatomy of this satirical piece, within the terms of Simpson’s model, the prime is instantiated through echoing, inter-semiotically, real discourses of the salient benefit of essay competitions for children. This anterior discourse is fractured via Homer’s perception of education which constitutes the dialectic phase; framing a completely satirical dimension. The non-isochronous of the dialectic element with the prime is embodied by the oppositional relationship, forming a collision brought by invoking the anterior discourse. This takes us back to the three universal validity claims, to the function of satire to violate these claims. In this regard, this instance follows much the pattern of the previous example. Here, the anterior discourse, which must be invocable, is the worthiness of education. Again, Homer here is flouting the viewers’ expectations, which are based on the three universal validity claims, by showing his surprise that his confidence that “reading and writing” are worthless has been proved wrong. The satirist here is stressing his assumption that the target audience is aware that the educational system is broken, which is the target of this instance by emphasising that no one “would have guessed.”

Analysing the subtitled and dubbed versions, it can be observed that the subtitled version has provided a literal translation ستعودان علينا بالنعف which translates to ‘will benefit us’ whereas the dubbed version utilized an equivalent effect يكون لها ثمن which translates ‘have a price’ for this instance, yet both were able to capture the satirical discourse. The general thesis of the meaningless and futility of educational schema is a universal issue; either in America, as is the case in this instance, or in the Arab world. Accordingly, this could elucidate the reason behind the capability of both translation modalities with their different language variety to capture the satirical discourse while, at the same time, preserving the same satirical configuration.

It is important to stress that in translation, either dubbing or subtitling, the new intended satiree might not share the same universe of discourse, which would neces-

sitate some change in the satirical configuration and methods used by the satirist. Taking for example, the previous cases, if prime happens to be absent (for example in a society where nobody is expected to work) or the educational system is working perfectly, then the satire would not work in the translation.

7.2. Shifting the universe of discourse

Consider now the following example, which is taken from a purely political episode of *The Simpsons*. This episode is played off against the corrupted members of the American Congress and American politics. The only intelligent member of The Simpsons family, Lisa, wins a writing contest about “what makes America great.” Consequently, she is nominated to enter the national finals in Washington D.C. Nevertheless, during her trip she overhears a congressman receiving bribery to allow demolishing Springfield Forest. Lisa loses faith in democracy and writes a new essay condemning the government system of greed and corruption and mentions the name of those involved, including the congressman. Accordingly, her essay did not win due to its content, yet the congressman is fired and sentenced to imprisonment, which made her satisfied and restored her faith in the legal system.

Table 5. Mrs Lisa goes to Washington [8F01] (00:20:3 - 00:20:39)

ST	TT – EV – Dubbing	TT – MSA – Subtitling
<p>Marge: <u>Imprisoned congressman becomes born-again Christian.</u></p> <p>Lisa: I can't believe it. <u>The system works.</u></p>	<p>النائب المقبوض عليه يعلن عن ندمه مش مصدقه نفسى. العدل أنتصر</p> <p>Back Translation: The arrested deputy announces his regret. I can't believe myself, the justice prevailed.</p>	<p>"الكونغرسمان السجنين يولد من جديد كمسيحي" لا أصدق، النظام سليم</p> <p>Back Translation: Imprisoned congressman becomes born-again Christian. I can't believe, the system is sound.</p>

The impetus of the satirical instance is situated in the attestable practices of American politicians and specifically the members of the congress. This instance relies mainly on a particular socio-political American orientation of the satirist instantiating the genus of the satirical discourse in the guise of a children's writing contest. Therefore, the translation is centrally concerned with placing the present satirical discourse against its context of production, and within a universe of discourse that is equivalent or similar to the one involved in the source text. It is assumed that the satirical target constitutes a particular thesis, which is here the assumption that the government system of America serves its purpose of keeping public order and achieving justice. That is served in the text by the headline of the newspaper “imprisoned congressman becomes born-again Christian.” A part of the text is mediated as an antithesis establishing an oppositional discourse, which covertly portrays in this example that the tackled audience of this universe of discourse is confident that the targeted system of America barely works. This is embodied in Lisa's unexpected proclaim that

“the system works!,” colliding with the general knowledge assumptions about the thesis raising the humorous side. Following the adapted transmission across to satire, the viewer/receiver is left with no choice but to look for a synthesis out of these irreconcilable aspects of the text that touches upon a divorced subject matter from the linguistic composition of this satirical humour event, to reach a satirical uptake.

It has been discussed that the essence of the discursal construction of this satirical humour instance is mediated through the collision between two elements a prime (thesis), which is delivered through the phrase “born-again Christian” echoing the validity of the American government system, and a dialectic (antithesis); oppositional phase mediated through the proclaiming “the system works.” Hence, a successful rendering requires echoing an equivalent comprehensible event of discourse that suits the TT recipient, and a dialectic that collides with the knowledge of the particular discourse of the echoed intertext. The subtitling version provided a literal translation for the prime element *يولد من جديد كمسيحي* which translated into ‘born-again Christian.’ In addition, it transliterated the term *كونغرسمان* ‘congressman’, which, to note, does not exist in the Arab world due to differences between political systems. Furthermore, the composition of the prime element is very much bound to the American western sociocultural orientation. The phrase “born-again Christian” has a religious connotation based on the Christian beliefs that the penalty of a person who admitted being a sinner is to die spiritually, and afterwards, is given the gift of salvation by Jesus. The TT satiree does not have access to the same knowledge resources as those of the ST; hence, the discourse has “misfired”, even in the subtitled version, leading to contextual nonsensicality, as the term ‘system’ was translated literally to *نظام*. This term has negative connotations in the Arab world since its sense in everyday usage is indicative of corrupted ousted government systems and is not often used to refer to the system of government in the Arab world. However, the dubbed version has provided an equivalent effect translation shifting the universe of discourse to suit the new satiree providing a localised discourse. The term ‘congressman’ was substituted with *النائب* which translate to ‘deputy’, which firstly, echoes an authentic position in the Arab world that entitles political influence, and secondly, is more comprehensible and mediates accessible knowledge resources for the Arab recipient. In addition, the phrase ‘born-again Christian’ was translated into *يعرب عن ندمه* which translates to ‘expresses his regret’. By so doing, the translator elucidated the covert meaning of the phrase to deliver an adequate and acceptable message to an audience with different sociocultural beliefs. Regarding the dialectic element, the translator opted to substitute ‘system’ with *الحق* ‘justice.’ Arguably, the rationale behind this shift is that the latter collocates more often in the Arab world with ‘the government’ while the former does not. Accordingly, the collision between the two discursal elements was established in the dubbed version and delivered the intended mockery of the government indicated in Lisa’s surprise that the “system works!”

The following example represents the universe of discourse from a slightly more complicated aspect. Here, Homer is reading “US of A Today” newspaper, when Lisa

notices the front-page headline that says, “America’s Favorite Pencil.” At this moment, Homer proclaims that there is good news that the “S.A.T scores are declining at a lower range,” which stimulates Lisa to criticise the futility of this newspaper. Homer disagrees, and claims that this is the only newspaper in America that is not afraid to say that everything is fine. Accordingly, the “impetus” that triggers this text is situated in the attestable practices of newspaper constitution, which will be shortly discussed below, and the traditional American journalism tendency to embellish and invent fake stories for the sake of retailing more copies or to suit the preference of those in power. After contextualizing the instance, we will discuss its satirical configuration, which is not as straightforward as the previous one.

Table 6. Example 4: Homer Defined [8F04] (00:01:14 - 00:01:18)

ST	TT – Dubbing – EV	TT – Subtitling – MSA
<p>Homer: Here's good news. According to this article <u>S.A.T. scores are declining at a slower rate.</u></p> <p>Lisa: I think this paper is a flimsy hodgepodge of pie graphs, factoids and Larry King.</p> <p>Homer: <u>This is the only paper in America not afraid to tell the truth; that everything is just fine.</u></p>	<p>أدى خير حلو. فيه مقال هنا يقول، إن الأسعار كلها حتتخفص شويه شويه</p> <p>بببا، يتهدىلى المجلة دى كتابه ومكتوب فيها كلام وراه غرض.</p> <p>حياك، دى المجلة الوحيدة ف بلدنا اللي دائماً تقول الحق. وان كل حلجة مائنيه تملام</p> <p>Back translation: - Here is good news, there is an article says that the all prices will decrease slowly slowly. - Dad, I think this magazine is a liar and that there is a purpose behind the things written in it. - Hang on, this is the only magazine in our country that always says the right, and that everything is going fine.</p>	<p>إليكم أنباء سارة طبقاً لهذه المقالة فقد انخفضت معدلات اختبار الكفاءة الدراسية إلى مستوى أقل.</p> <p>أبي أعتقد أن هذه الصحيفة، تنير الزوابعات الإعلامية والاحصائيات الدائرية، والأخبار التافهة و(لاري كينج)</p> <p>هذه هي الصحيفة الوحيدة في (أمريكا) التي لا تخشى قول الحقيقة وأن كل شيء كما يرام</p> <p>Back translation: - Good news for you, according to this article the rate of Scholastic Aptitude Test decreased to a lower level. -Dad, I think this newspaper is triggers media freak-show and round statistics and silly news and Larry King - This is the only newspaper in America that is not afraid to tell the truth and that everything is fine.</p>

Starting with the name of the newspaper “US of A Today,” it explicitly echoes the well-known American newspaper “USA Today.” As this newspaper is the core of the viewer’s attention, it instantiates a part of the text’s prime element and seems to be very much concerned with the discourse of this specific newspaper’s publication and constitution. Leaving for the moment the inter-semiotic element constituting this instance, the news reported, the “S.A.T scores,” constitutes the other part of the prime element echoing a real-life piece of news that, arguably, is useless and does not concern most of the readers/citizens. Furthermore, Lisa’s mockery represents an essential part of the prime; it reveals the content of the target newspaper, providing the satiree with a glance into the constitution of this newspaper. In addition, the discursive twist or “contra-expectation” is embodied in the collision between the spoof news and

Homer's claim that it is a truthful, brave newspaper. The perception made by this satirical discourse that the American newspapers are concerned with "flimsy" pieces of news, to mislead the audience, is mediated through Homer's claim. This claim turns the conceptual sphere of the event upside down representing a positive side of the discourse. Therefore, the satiree is invited to reach a satirical "uptake" by readjusting the dialectic element back to a sort of negative side or framework.

However, to tackle the translations, it is necessary to list the crucial elements of this instance, which contains some culture-specific references including S.A.T and Larry King. However, the most important element to be rendered is the futility of the spoof news and how it collides with Homer's claim that this newspaper is not afraid to tell the truth after Lisa's declaration. It can be observed that the subtitler selected literal translation to render this instance; however, the S.A.T acronym was explained and rendered as اختبار الكفاءة الدراسية 'Scholastic Aptitude Test.' In addition, the subtitler opted to preserve أمريكا 'America' in the dialectic element, which shows the translator's loyalty to the text. This translation could be considered as a "misfire," first because it tackles or reports an issue which is irrelevant to the target satire, and second because it requires access to the American "universe of discourse" which contains knowledge resources of the journalism tendencies in America. In other words, it has failed to render the satirical discourse because it has preserved the American "universe of discourse" represented by the SAT, which as discussed, is not familiar to the new satiree. Besides, it has preserved the contextualization of the satirical dimension by preserving the word "America" in the dialectic element.

Conversely, the dubbing translator opted for equivalent effect translation for this instance. It adapted the reported news into relatable and suitable news to the target satiree knowledge resources or local discourse, which is the issue of rising prices in the Arab world; translating 'S.A.T scores' to الأسعار which means 'prices.' In addition, it has rendered the satirical piece by shifting its 'universe of discourse' to fit the new satiree knowledge resources by substituting 'America' with a lexical under-specificity بلدنا which translates to 'our country' to generalize the context of discourse and relate it to the target viewer's universe; the Arab world, where freedom of speech is shackled.

Another important question in the present study is the contribution of the translation modalities and language variety used to render satirical humour. In the previous examples, the factors that might have led to a misfired or successful rendering is the translation modality. The satirical instances under scrutiny are based on a distinct universe of discourse from that of the new Arab satiree; hence, a shift in the universe of discourse is crucial. Adaptation in dubbing is injected more easily to the text than subtitling. This is because the ST in dubbing is omitted, and recipients have no access to the original text. On the contrary, recipients/viewers in subtitling have access to the ST, which might limit the subtitler's options, especially if the recipient possesses sufficient knowledge of the source language; a process known as the 'gossiping effect' (Törnqvist (1995: 49).

This section has tackled the issue of the universe of discourse and how it affects the translation of satire. However, the challenges in translating satire are not only restricted to the difference of the universe of discourse between the ST and the TT, but it also includes challenges posed by the lexico-grammatical devices of the satirical discourse, which Simpsons (2003) calls “stylistic hooks” including puns and wordplays.

7.3. Misfire

To understand the reasons behind unsuccessful rendering of satirical humour, consider the following example. The students of Springfield Elementary School are taking a test called Career Aptitude Normalizing Test to discover the job best suited for them. This test has met the expectations and dreams of some students, but it has also shattered the dreams of others. As a result, they became troublemakers and lost faith in the education system.

Table 7. Example 5: Separate Vocation [8F15] (00:01:14 - 00:01:18)

ST	TT- EV – Dubbing	TT – MSA – Subtitling
Teacher: It's called the <u>Career Aptitude Normalizing Test Or "CAN'T"</u> .	في الحقيقة هو اسمه إختبار مهنة الشباب او امش Back translation: Actually, it is called Youth Career Test or walk away.	اسمه اختبار "تحديد الكفاءة المهنية" أو "ت.ك.م" Back translation: It is called Career Aptitude Test or "T.K.M"

It is important to note that the particularity of most of the satirical discourses, according to Simpson (2003), is that it can sustain a kind of text that is half-referential and half-fictional, and at the same time, has the capacity to broach authentic subject matters that are fully detached from the salient lexico-grammatical realization of the text itself. It is suggested that this example has a referential value that is dependent on the general knowledge resources of the satiree. This suggestion is based on the naming of the career personality test in the show (Career Aptitude Test), which situates referents directly to the widely spread career personality tests that some people tend to solely rely on their results when making career decisions. These tests instantiate the impetus of this satirical discourse. As this is the particular contextual frame of this satirical discourse, which is the focus of intention for the recipient, it embodies the satirical prime, triggering a certain echo of this kind of tests.

In comparison with authentic careers tests, the name of the test in the show has a flagrantly fictional element in the sense that none of these tests is ostensibly named a “Normalizing” test. From this foundation, it follows that the satirist has invented this name to prepare the ground for the forthcoming oppositional phase. The discursive twist of this text or, to adopt Simpson’s term, the “contra-expectation,” is injected into the text using the acronym, “CAN’T”, which clearly explains the rationale behind this naming. The acronym establishes the dialectic element, forcing the potential satiree

to search for a resolution that lies beyond the lexico-grammatical fabric of this text. This is to deliver the intentional interpretation that this test “cannot do” or, to be more explicit, that the text tries to ridicule the validity of this meaningless repeated rigma-role for the students. This realisation of the dialectic phase is based on text-internal knowledge that the acronym “CAN’T” stands for the echoed discourse of the prime. Before tackling this example in term of its translations in both dubbing and subtitling, it worth noting that the particular linguistic operation that instantiates the dialectic, the acronym, has functioned as a stylistic hook fastening two unrelated discourses together. Accordingly, preserving the relationship between the prime and dialectic is a crucial element in rendering this satirical instance.

The subtitling version, in this example, as well as most of the selected instances, opted to provide a literal translation of the ST; translating ‘Career Aptitude Text’ to اختبار الكفاءة المهنية. Although it is noted that the subtitled version omitted the word “normalizing” from the prime, it has been argued that the discursual construction of this satirical humour instance is expounded by the prime, echoing the widely spread aptitude tests, and overplayed by the dialectic phase which constitutes an acronym derived from the previously named test in the prime. The subtitler has eliminated the fictional part of the satirical discourse preserving the preferentiality of the text by echoing an authentic test “career aptitude test.” However, it may be argued that the subtitling version has echoed the intended particular discourse, even though it has lost its fictional part. Nevertheless, the dialectic element mediated by the acronym, which is an essential element in a particular satirical discourse, was lost. The translator opted to provide an abbreviation, not an acronym, for the test constituting from the first letter from each word م.ك.ت or “T.K.M” which has no etymological value. This resulted in an unsuccessful rendering of satire, or a “misfire.”

On the other hand, the dubbed version opted to provide an equivalent effect translation for this particular satirical instance. It can be observed that the dubbed version has preserved the discursual construction of the satirical instance. It is expounded by the prime, a referential fictional name of the test that is اختبار مهنة الشباب which translates to ‘Youth Career Test.’ This echoes the issue of the validity of these tests, which to be noted, is a shared issue between the two humour communities and a dialectic element that is overplayed by a similar linguistic operation. Interestingly, the acronym that instantiates the dialectic element is vigorously rendered here. The translator invented a new fictional name that is purposely changed to form an acronym from the test initials creating إمش that means ‘walk away,’ which in addition to its sense in everyday usage as ‘get lost,’ has a resonance in this particular context, suggesting the uselessness of these tests. This resulted in producing a similar effect that of “CAN’T” and rendering the discursive twist of the satirical discourse.

Another interesting example representing the issue of “misfire” due to the lack of target-audience knowledge resources is the following example. Lisa is upset with all her teachers after losing faith in education because of the aptitude test and wanted to prove their incompetence and reliance on “teacher’s edition.” Accordingly, in this

instance, the teacher wanted to rely on Lisa, as usual, to provide her with the answers. When Lisa claims that she does not know the answer, she reveals the teacher's ignorance and mocks not only her (the teacher) incompetence, but also her salary.

Table 8. Example 6: Separate Vocation [8F15] (00:17:03 - 00:17:24)

ST	TT – Dubbing - EV	TT – Subtitling – MSA
<p>Teacher: Lisa, what 19th-century figure was nicknamed "Old Hickory"?</p> <p>Lisa: I don't know. You?</p> <p>Teacher: Lisa, if you'd bothered to do the assignment, you'd know the answer is</p> <p>(flipping teacher's edition)</p> <p>the Battle of New Orleans I mean... Andrew Jackson.</p> <p>Lisa: <u>Well, you're earning your 18 grand a year.</u></p>	<p>بيسه، أحد رموز القرن التسعناشر كانوا بيدلعوه هيكوري؟ مش عارفة. وانتى؟ يسه، لو كنتى عملتى اللي عليكى كنتى عرفتى إن الاجابة.. معركة نيو اورلينز قصدى اندر و جاكسون</p> <p><u>حلو قوى، على قد المرتب اللي بتاخذيه</u></p> <p>Back translation: Bisa, did they used to spoil one of the 19th century figures by the name 'Hickory'? I don't know, you? Bisa, if you did what is on you, you would know that the answer is..... New Orleans battle I mean Andrew Jackson. Very nice, just as much the amount of salary you get.</p>	<p>ليسا، أية شخصية بالقرن التاسع عشر لقيت بـ(أولد هيكوري)؟ لا أعرف، أنت؟ ليسا، لو أنك كلفت نفسك، وقمت بالواجب المنزلي... لعرفت أن الجواب هو أقصد... (أندرو جاكسون). "معركة نيو أورلينز" <u>تستحقين الـ18 ألف دولار بالسنة</u></p> <p>Back translation: Lisa, what 19th-century figure was nicknamed "Old Hickory"? I don't know. You? Lisa, if you bothered yourself and did your homework, you would know that the answer is the Battle of New Orleans I mean Andrew Jackson. You deserve the 18 thousand dollars a year.</p>

Before considering the issue of “misfire” in this instance, it is important to note briefly the discursive features that frame this instance as a satirical piece. The prime element creates an anterior discourse event, which embodies the three universal validity claims of the assumed interpersonal relationship echoing the discourse of classroom situation. The dialectic is mediated inter-semiotically by setting up a collision with the anterior discourse and delivering the contra-expectation that revokes the validity claims forming the dialectic phase. This is delivered by highlighting the teacher's lack of knowledge and comparing her knowledge to her yearly income. The satirical target is instantiated by this comparison, attempting to ridicule teachers' efficiency, knowledge, and even their salary. Moreover, reaching a satirical uptake in this instance merely relies on the particular knowledge resources related to the teacher's average salary in America; to identify whether “18 grand” is a decent amount of money to earn a year or not. Accordingly, the absence of these knowledge resources among the audience could lead to satire “misfire.”

It is noted that the subtitler opted to provide a literal translation for this instance whereas in dubbing the translator opted to provide a more explicit translation; to preserve the satirical dimension and offer an equivalent effect translation. As it is noted above, this instance relies on the knowledge resources of salary rates in America. Thus, bearing in mind that these knowledge resources are mostly absent from the knowledge resources available in the target Arab audience, the subtitler's transla-

tion has created a satirical “misfire” due to the issue of contextual nonsensicality of ‘18 thousand a year.’ This was translated literally to 18 ألف بالسنة to the Arab average viewer which misled the satiree in the process of reaching a satirical uptake. On the other hand, the explication provided in the dubbed version seems to be necessary in this example. Substituting “you are earning your 18 grand a year” with على قد المرتب الي بتاخييه (which translates to ‘just as much the amount of salary you get,’ removing the absent knowledge resource), has offered a better chance for the target satiree to understand the satirical dimension of this instance; ridiculing the teachers’ knowledge and underpayment.

We will now examine the role language variety, and translation modality play in rendering satire in both dubbing and subtitling. In the previous examples, the task was challenging to render satire as it has either both or one of the two crucial elements; culture specific references and/or wordplay. As discussed in section 2, subtitling is restricted to the use of MSA, which is limited to formal communications while dubbing is not restricted and utilises colloquial varieties. Nevertheless, the unsuccessful rendering of the satirical discourse in subtitling might be mainly due to the acronym, as they have appeared recently in the Arabic language due to the extensive exposure to other languages especially English (Al-Takhaineh 2017) and are not borrowed to the morphological system of MSA. On the other hand, the Egyptian dialect, like any other colloquial or low variant, can adapt this linguistic operation and form a similar linguistic composition.

Furthermore, subtitling utilises a written medium to render oral message, thus making the language neat and formal and almost devoid the humorous text its pragmatic and socio-cultural markers. In contrast, dubbing has benefited from both the use of a low variety of the language, which is featured with a more flexible vowel system, phonologically, as it is mainly spoken and the space of manipulation provided by the modality since the original track is omitted. Unlike dubbing, subtitling provides the recipient with access to the ST and, arguably, that the recipient might have some knowledge about the ST, making it difficult for the translator not to be loyal to the ST.

8. Conclusions and final remarks

The study set out to explore the extent to which satirical instances are rendered from American English into Arabic. This has led to exploring the strategies involved in the dubbing and subtitling of satire in the American animated sitcom *The Simpsons* from English into Arabic (MSA and EV) that have revealed the applicable process for rendering the different elements of a satirical discourse from one language/culture to another. It also examined the crucial role of language variety and translation modality in the configuration of a new satirical text in the TT. Based on the analysis of data, applying Simpson’s (2003) proposed model of satirical humour clearly demonstrates that satire is a thorny and complicated issue for translators when rendered from one language to another, especially ones with distinct knowledge resources. This complex-

ity results from the sociocultural nature of satirical texts; satirical instances require knowledge resources of a certain universe of discourse which might be absent in the target language culture. In other cases, the sociolinguistic and pragmatic features of a particular satirical instance might necessitate some linguistic operations that may not exist in the target language resulting in a “misfire” or unsuccessful rendering, specifically cultural deixis.

The findings of the study revealed that subtitling mostly opts for providing a literal translation for satirical instances. This strategy might work and render the satirical instance in cases of the absence of any linguistic operation that does not exist in the Arabic language, or that the satirical instance relies on a shared universe of discourse between the two cultures and similar knowledge resources of the ST. On the other hand, the study shows that dubbing mostly tends to provide an equivalent effect translation for the satirical instance. This strategy managed, in many instances, to render the satirical instance through adapting an equivalent issue in the Arab world to the one tackled in the ST. However, it was observed that the strategies that leave the satirical instance in its original contextualization could render a satirical piece, but one that is irrelevant to the new target viewer such as utilising a literal translation strategy.

Strategies that are designed to overcome cultural references by bringing the satire to the target culture can constitute a similarly satirical piece such as equivalent effect. Arguably, even though these strategies were able to provide an equivalent issue in the target culture, yet the original aim of the ST satire that would make it worth translating at all would be lost in the translation. If it is suggested that the translator leave the satire in its original contextualization and attempt to bridge the sociocultural gap, forcing the new satiree to be an active explainer, then the original premise of the satire would be, in this case, successful. However, this assumption is by no means conclusive as certain culturally and linguistically bound satire is bound to misfire. Therefore, further studies are required in this field to explore and develop strategies that could render the function and aim of the original satirical piece.

The analysis also indicates that subtitling has been more loyal to the ST than dubbing. This might be attributed to the nature of the translation modality (dubbing/subtitling), which could play a crucial role in the translation of satire. Subtitling restricts the subtitler’s options since the viewer has access to the ST, and that would be an obstacle assuming that this viewer has sufficient knowledge of the ST. Therefore, subtitling necessities loyalty to the ST. Furthermore, the nature of subtitling as a translation modality; that transmit messages from its verbal form to a written form, could devoid verbal humour instances of satire from its sociolinguistic and pragmatic features. In terms of the form of language used in subtitling, the restriction of the use of a high variety of language (MSA), contributes as well in the loss of these markers.

It was also observed that the use of dubbing could facilitate rendering sociolinguistic and pragmatic markers, as messages are mediated through the same medium, and is more open to manipulation because the ST is absent from the target text. In addition, the use of the Egyptian vernacular seemed to contribute as well in the translation of

satire, since it is a low variant of the language and, as any colloquial language, has a more flexible and adaptable linguistic system. It is worth mentioning that these explanations were out of serious attempts to locate the rationale behind each translation decision based on collected literature in this concern, which could be a limitation for this study as interviewing translators would not be an option due to time constraints and translator's availability.

9. References

- Abrams, Meyer H. (1993). *A glossary of literary terms*, (6th ed.). USA: Harcourt Barce College Publishers.
- Ageli, Nuri. (2014). For better or for worse: The challenges of translating English humour into Arabic. *Journal of Human Science*. (23):414-426. Retrieved from
- <https://journal.uob.edu.bh/bitstream/handle/123456789/1229/JHS20140209.pdf?sequence=1>
- Al-Quinai, Jamal. (2005). Manipulation and censorship in translated texts. Paper presented at II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, Madrid, 9-11 February.
- Altakhaineh, Abdel Rahman Mitib. (2017). Arabic compounds within the cross-linguistic compound taxonomy of Scalise and Bisetto (2009). *Lingue e linguaggio*. (16)1:101-118.
- Applebee, Arthur. (1997). *The language of literature: British literature*. Evanston: McDougal Littell.
- Attardo, Salvatore. (1994). *Linguistic theories of humour*. New York: Mouton de Gruyter.
- Bremmer, Jan. & Roodenburg, Herman. (1997). Introduction: humour and history. A cultural history of humour from nntiquity to the present day. 1-10. Retrieved from <https://www.rug.nl/research/portal/files/3215119/20146.pdf>
- Chaume, Frederic. (2012). *Audiovisual translation: dubbing*. Manchester: St Jerome.
- Critchley, Simon. (2002). *On humour (thinking in action)*. New York: Routledge.
- Delabastita, Dirk. (1989). Translation and mass communication: Film and TV translation as evidence of cultural dynamic. *Babel*. (35)4:193-218.
- Diaz-Cintas, Jorge. (2009). *Audiovisual translation: An overview of its potential*. Toronto: New Trends in Audiovisual Translation.
- Diaz-Cintas, Jorge. & Remael, Aline. (2007). *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St Jerome.
- Dvořáková, Alena. (2012). Pleasure in translation: Translating Mill's 'Utilitarianism' from English into Czech. *ISFLL*. (11)11:107.
- Ferguson, Charles. (1959). Diglossia. *Word*. (15)2:325-340.
- Florberg, & Lundborg. (2014). *Understanding satire with The Simpsons*. Sweden: Karlstad University thesis.

- Gray, Jonathan (2009). Throwing out the welcome mat public figures as guests and victims in tv satire. In *Satire TV: Politics and comedy in the post network era*. Gray, Jonathan, Jones, Jeffery and Thompson, Ethan (eds.), 147-166. New York: NYU Press.
- Gray, Jonathan, Jones, Jeffery & Thompson, Ethan. (2009). *Satire TV: Politics and comedy in the post network era*. New York: NYU Press.
- Griffin, Dustin. (1994). *Satire: A critical reintroduction*. University of Kentucky Press.
- Habermas, Jürgen. (1979). “What is universal pragmatics?”. *Communication and the evolution of society*. Boston: Beacon Press
- Han, Qian. (2011). On untranslatability of English linguistic humour. *Theory and Practice in Language Studies*. (1)2:149-152. Retrieved from <http://www.academytpublication.com/issues/past/tpls/vol01/02/05.pdf>
- Kangas, Markus. (2018). *Sounding out the bugle: Political satire in an “audio newspaper” format*. Pro Gradu Thesis: University of Eastern Finland MA thesis
- Kreuz, Roger & Roberts, Richard. (1993). On satire and parody: The importance of being ironic. *Metaphor and Symbolic Activity*. (8)2:97-109.
- Perez-González Luis. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. New York: Routledge.
- Luyken, Georg-Michael. (1991). *Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience*. Manchester: European Institute for the Media.
- Mateo, Marta. (1995). The translation of irony. *Meta: Journal des traducteurs/ Meta: Translators’ Journal*. (40)1:171-178. Retrieved from <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1995-v40-n1-meta184/003595ar>
- Nemani, Faranak & Rasekh, Abbass Eslami. (2013). An investigation of the constraints in subtitling the conversations: On the role of cultural effects on variation. *Journal of Educational and Social Research*. (3)2:97-106.
- O’Neal, Thomas. (1988). *The translation of untranslatable jokes: Linguistic and cultural barriers in translating jokes*. Albany: State University of New York.
- Schmitz, John Robert. (2002). Humour as a pedagogical tool in foreign language and translation courses. *Humor: International Journal of Humor Research*. (15)1:89-114.
- Simpson, Paul. (2003). *On the discourse of satire: Towards a stylistic model of satirical humour*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Törnqvist, Egil. (1995). Fixed pictures, changing words. Subtitling and dubbing the film *Babettes Gaestebud*. *Tijdschrift voor Skandinavistiek*. (16)1: 47-64.
- Turner, Chris. (2005). *How a cartoon masterpiece defined a generation*. Cambridge, MA: Da Capo Press.
- Wiersema, Nico. (2004). Globalisation and translation a discussion of the effect of globalisation on today’s translation. *Translation Journal*. (8)1:1-5.

Percepciones metafóricas de la traducción en lengua búlgara: EL TRADUCTOR ES UN SUPERHOMBRE y LA TRADUCCIÓN ES UNA GUERRA

Elizabeta Eduard Baltadzhian Vitanova

elizabeta.eduard101@alu.ulpgc.es
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Recibido: 18/03/2019 | Revisado: 31/03/2020 | Aceptado: 08/06/2020

Resumen

Este artículo presenta los principales resultados de un estudio empírico sobre las metáforas de la traducción y la interpretación utilizadas por traductores e intérpretes búlgaros. Su marco teórico lo constituyen las ciencias cognitivas de segunda generación, en particular, la Teoría Conceptual de la Metáfora. El objetivo del trabajo es explorar la conceptualización metafórica de la traducción y la interpretación en lengua búlgara e investigar si el entorno sociocultural y político búlgaro ha propiciado la emergencia de metáforas específicas, diferentes a las ya recogidas en la literatura traductológica. Los resultados del análisis indican, por un lado, un uso de las metáforas del TRASLADO, el VIAJE, el ARTE y la PERCEPCIÓN, ya analizadas en anteriores estudios traductológicos, y por otro, la emergencia de metáforas relacionadas con la vida política y cultural búlgara durante la época socialista: las de la GUERRA y el SUPERHOMBRE, que podrían ser específicas de la cultura búlgara.

Palabras clave: traducción, interpretación, ciencias cognitivas, metáfora, Teoría Conceptual de la Metáfora

Abstract

Metaphorical Perceptions of Translation in Bulgarian Language:

THE TRANSLATOR IS A SUPERMAN and TRANSLATION IS A WAR

This paper presents the main results of an empirical study on the metaphors of translation and interpreting used by Bulgarian translators and interpreters. The theoretical framework is provided by second-generation cognitive sciences, in particular, the Conceptual Metaphor Theory. The aim of the work is to explore the metaphorical conceptualization of translation and interpreting in Bulgarian language and to investigate whether the Bulgarian socio-cultural and political environment has facilitated the emergence of specific metaphors, different from those already analyzed in Translation and Interpreting Studies. The results of the study show, on the one hand, the use of the transfer, travel, art and perception metaphors, which are similar to those collected in earlier translation studies, and, on the other hand, the emergence of metaphors related to the Bulgarian political and cultural life during the socialist era: the metaphors of WAR and of SUPERMAN, which may be specific of the Bulgarian culture.

Keywords: Translation, Interpreting, Cognitive sciences, Metaphor, Conceptual metaphor theory

1. Introducción

A finales del siglo XIX, comenzó un proceso de renovación de la visión de la metáfora impuesta por la retórica clásica. Diferentes perspectivas arrojaron nueva luz sobre este fenómeno, subrayando su valor cognitivo y replanteando su dimensión conceptual (Nietzsche 1873/1980; Richards 1936; Black 1966). La Teoría Conceptual de la Metáfora (Lakoff y Johnson 1980/2003) describe la metáfora como una operación cognitiva que nos ayuda a conceptualizar nuestra experiencia corpórea (Johnson 1987) y cultural (Kövecses 2010). Los estudios sobre metáforas de la traducción enraizadas en distintas culturas (Tan 2006; Tymoczko 2010; Cheetham 2016; Khotimsky 2016) sugieren que el proceso de creación y uso de metáforas en este ámbito también depende de factores socioculturales.

El objetivo de este trabajo consiste en analizar las metáforas utilizadas por traductores e intérpretes, para hablar de su obra y profesión, y compararlas con las que se han estudiado en otras lenguas. Se trata con ello de explorar si algunas de las metáforas búlgaras reflejan un modo de ver la traducción diferente y de ver si y en qué medida se reflejan las particularidades de la historia búlgara en la formación de sus metáforas específicas, si las hubiera.

El estudio trata de responder las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Podemos detectar en los discursos de traductores e intérpretes búlgaros metáforas conceptuales diferentes de las recogidas hasta ahora en la literatura traductológica?
- En caso afirmativo, ¿podemos identificar en estas metáforas elementos que reflejen aspectos específicos de la historia social, política y cultural búlgara?

En este artículo se presentan los resultados más relevantes de una investigación empírica basada en las ciencias cognitivas de segunda generación, en particular, en la Teoría Conceptual de la Metáfora, y en los estudios empíricos de metáforas en discursos reales. El estudio se apoya en un corpus formado por 38 entrevistas a traductores e intérpretes búlgaros del siglo XX. En el apartado 2 se presenta brevemente el marco teórico del trabajo; en el apartado 3 se describe la metodología del análisis metafórico; los resultados del estudio del corpus textual se discuten en los tres siguientes apartados: los resultados cuantitativos y la clasificación de las metáforas identificadas se pueden consultar en el apartado 4, el apartado 5 está dedicado al análisis de las metáforas en el corpus que son similares a las recogidas en estudios anteriores sobre metáforas de la traducción y en el apartado 6 se presentan las metáforas específicas del discurso traductológico búlgaro. Finalmente, en el apartado 7 se proponen algunas conclusiones derivadas del estudio.

2. Marco teórico

2.1. La Teoría Conceptual de la Metáfora

La tesis central de la Teoría Conceptual de la Metáfora (Lakoff y Johnson 1980/2003, 1999; Lakoff 1987; Johnson 1987; Turner 1991, 1996) es que nuestro sistema conceptual es en gran medida metafórico; la metáfora impregna nuestro lenguaje cotidiano y nos permite concebir y entender fenómenos difíciles de conceptualizar a partir de experiencias y conceptos más conocidos o accesibles a los sentidos. Las metáforas conceptuales se describen como una serie de correspondencias o proyecciones sistemáticas de estructuras inferenciales entre dos ámbitos de experiencia. Estas proyecciones permiten interpretar un dominio de experiencia meta, que resulta más complejo, a través de la estructura conceptual y las estructuras inferenciales del dominio fuente, que resulta más familiar o conocido (Lakoff 1993; Lakoff y Johnson 1999: 57). La Teoría Conceptual de la Metáfora se ha aplicado al análisis del discurso desde muchos ámbitos, como la literatura (Lakoff y Turner 1989), la política (Lakoff 2002; Musolff 2006), la filosofía (Johnson 1987; Lakoff y Johnson 1999) y las matemáticas (Lakoff y Nuñez 2000).

2.2. Estudio empírico de metáforas en el discurso

A finales de la década de 1990, empezó a desarrollarse una aproximación a la metáfora basada en el estudio empírico de metáforas en el discurso (Steen 1999; Cameron 2003, 2007; Charteris-Black 2004; Deignan 2005; Musolff 2006; Ritchie 2003, 2010). A diferencia de los trabajos desarrollados a partir de la Teoría Conceptual de la Metáfora, que generalmente utilizan ejemplos procedentes de la introspección, estos estudios subrayan la necesidad de investigar las metáforas producidas en discursos reales. Con todo, también adoptan algunos supuestos de la Teoría Conceptual de la Metáfora, como la naturaleza convencional de la mayoría de las metáforas o la base sociocultural de la metáfora conceptual (Kövecses 2005; Deignan 2008). Los estudios de Cameron y sus colaboradores (Cameron 1999, 2003, 2007, 2008; Cameron y Deignan 2006; Cameron y Stelma 2004) muestran el papel que desempeñan las metáforas en la construcción y organización de ideas y emociones en la conversación, así como ayudan a motivar a los participantes y a involucrarles en el discurso. Estos trabajos fueron determinantes en el diseño del presente estudio, que se centra en metáforas utilizadas en discursos reales en lengua búlgara.

2.3. Estudios de metáforas en traductología

Con el resurgimiento del interés hacia las metáforas a partir de la década de 1980, en los Estudios de Traducción empezaron a desarrollarse investigaciones metateóricas que estudiaban las metáforas de la traducción con el fin de analizar cómo se estruc-

turaba este concepto y cuáles eran sus implicaciones teóricas y prácticas. Las dos últimas décadas del siglo XX marcan el pleno desarrollo de la Teoría Conceptual de la Metáfora, que «proporciona un marco teórico-metodológico adecuado para el estudio de las metáforas que estructuran el discurso traductológico» (Martín de León 2005: 6).

Con el fin de responder a la primera pregunta de investigación (apartado 1), ofrecemos aquí un breve repaso de la literatura sobre metáforas de la traducción, centrándonos en los trabajos más relevantes desde la perspectiva de nuestro marco teórico.

Los primeros trabajos se desarrollaron en el ámbito de los Estudios Descriptivos. Hermans (1985) investigó las metáforas de la traducción de la época del Renacimiento. Su estudio adopta una perspectiva cognitiva en la medida en que reconoce el papel determinante de la metáfora en la forma de entender la traducción y analiza la estructura conceptual de diferentes metáforas. Así, por ejemplo, describe las oposiciones que estructuran algunas de las metáforas recogidas, como ‘dentro’ vs. ‘fuera’ (‘vessel’ y ‘liquid’; Hermans 1985: 120), en la que podemos distinguir el esquema básico del CONTENEDOR (Lakoff y Johnson 1980/2003: 29-32; Martín de León 2005, 2010a).

Por su parte, D’Hulst (1992) analizó las metáforas de los discursos traductológicos adoptando un enfoque historiográfico y centró su trabajo en conceptos metafóricos como ‘equivalencia’, ‘sistema’, ‘estructura’, ‘función’, ‘comunicación’ y ‘transferencia’, basados en proyecciones metafóricas (Martín de León 2005).

Chesterman (1997) también se valió del estudio de metáforas en su análisis de la evolución del concepto de traducción y consideró las limitaciones de la metáfora del TRASLADO, que reduce la traducción a una simple transferencia de contenidos. Como alternativa a esta metáfora Chesterman (1997) propuso la metáfora de los MEMES, que tomó prestada de la sociobiología (Dawkins 1976/1989). Esta metáfora acentúa la complejidad de la traducción y su importancia para la sociedad (Chesterman 1997: 62; 2009).

Partiendo del marco teórico de la Teoría Conceptual de la Metáfora (Lakoff 1987, 1993; Johnson 1987), Halverson (1999) estudió la evolución del concepto ‘traducir’ mediante el análisis de los verbos utilizados en inglés antiguo para referirse a esta actividad, e identificó diferentes metáforas basadas en esquemas de imagen (TRANSEFERENCIA, CONTENEDOR, FUENTE-RECORRIDO-META).

Por el contrario, Round (2005: 57) centró su investigación sobre la conceptualización de la traducción mediante el análisis de los verbos ingleses contemporáneos y, al igual que Chesterman (1997), propuso una alternativa a la metáfora del TRASLADO: la metáfora de la IMITACIÓN, que se centra en la relación del traductor con el texto original (Round 2005: 58-59).

Tymoczko (2006, 2007, 2010), desde una perspectiva crítica frente al eurocentrismo en los Estudios de Traducción, examinó las metáforas conceptuales asociadas a los términos usados en las lenguas de Europa occidental para hacer referencia a la traducción y criticó la hegemonía de la metáfora del TRASLADO en la conceptualización de la traducción como proceso y producto. Esta investigadora ofreció una visión general de las metáforas expresadas por sustantivos europeos y no europeos

referidos a la traducción e insistió en la necesidad de ir más allá del marco tradicional para actualizar las teorías occidentales y centroeuropeas de la traducción (Tymoczko 2006, 2010).

Martín de León (2005, 2006) estudió de manera sistemática las metáforas de la traductología funcionalista (Reiß y Vermeer 1984; Holz–Mänttari 1984) y describió las metáforas conceptuales del TRASLADO y de la META. También analizó otras metáforas de la traducción y los esquemas de imagen en los que se apoyan, y formuló la hipótesis de que las metáforas que utilizan los traductores para hablar de su trabajo pueden verse reflejadas en sus estrategias de traducción (Martín de León 2010b). Por ejemplo, la metáfora del TRASLADO podría llevar a los traductores a centrarse en la traducción de palabras o contenidos aislados y a olvidar los aspectos pragmáticos de la comunicación, mientras que la metáfora de la META podría inducirles a centrarse en estos aspectos y adaptar los textos al público de destino (Martín de León 2010b: 104).

En las últimas décadas, se han publicado también algunas investigaciones sobre metáforas de la traducción en lenguas y culturas de Europa Oriental que resultan particularmente relevantes para este estudio, pues podrían encontrarse similitudes con las metáforas analizadas aquí.

Los investigadores polacos Skibinska y Blumczynski (2009) analizaron el vocabulario polaco utilizado para referirse a la traducción e identificaron dos metáforas implicadas en la conceptualización de esta actividad: la de la CLARIFICACIÓN y la del TRASLADO. Además, el análisis de discursos sobre la traducción en lengua polaca producidos desde el siglo XVIII hasta la actualidad puso de manifiesto la importancia de la traducción en el sistema literario polaco por la calidad de las obras traducidas y el reconocimiento social del papel educativo y formativo del traductor (Skibinska y Blumczynski 2009).

Shatalov (2011, 2014), desde un enfoque cognitivo, investigó la conceptualización metafórica de la traducción en Rusia desde el siglo XVI hasta la actualidad a partir de un amplio corpus de trabajos teóricos y críticos sobre la traducción. En su trabajo identificó varios grupos de metáforas conceptuales: en un primer grupo, las metáforas de la PERCEPCIÓN del texto original por parte del traductor describen la parte inicial del proceso de la traducción. Otro grupo de metáforas define la traducción como un CAMBIO que puede afectar tanto a la forma como al contenido del mensaje original. En tercer lugar, las apariciones de la metáfora de la SIMILITUD se refieren a las relaciones entre autor y traductor o entre texto fuente y texto meta que implican técnicas imitativas. Son relaciones de seguimiento, cercanía o lejanía, y de obediencia o resistencia. Un último grupo de metáforas describe la traducción como un proceso de limitación, producción o coproducción. Según Shatalov (2014), en la mayoría de las metáforas identificadas en los textos de los siglos XX y XXI se transparenta la conceptualización del arte de traducir en la Rusia soviética como una actividad creativa que sufre y rehúye las restricciones en la medida de lo posible.

El estudio de Khotimsky (2016), de manera similar al de Shatalov (2011, 2014), desvela una imagen específica de la traducción en la Rusia soviética (1930-1960). El

gobierno comunista limitó tanto la creatividad artística, que muchos poetas se dedicaron a la traducción para sobrevivir. Estos poetas lograron descargar su tensión y expresar su desacuerdo con el gobierno de la época a través de las metáforas. Khotimsky (2016) presta especial atención a *Perevodchik* [El traductor], de Tarkovskii (1962), una obra poética de tendencia crítica que describe la traducción como una actividad monótona, poco creativa, destinada a elogiar a los gobernantes. Por el contrario, los traductores Vera Zvyagintseva y Aleksandr Gitovich (*apud* Khotimsky 2016) encuentran en la traducción un campo de refugio e inspiración.

2.4. Desarrollo de los Estudios de Traducción en Bulgaria

Dedicamos este apartado a los estudios tradicionales de la traducción en Bulgaria porque sirvieron a los especialistas contemporáneos y de las siguientes generaciones para orientarse en el panorama nacional e internacional de la teoría y la práctica de la traducción, así como para ajustar sus conceptos y métodos de trabajo.

En Bulgaria, los primeros investigadores de este campo trabajaban de manera enciclopédica, es decir, se dedicaban a reflexionar sobre los problemas generales de la traducción y trataban de ofrecer soluciones y consejos prácticos. Los que siguieron sus pasos centraron su atención en la solución de problemas más concretos.

El precursor de los Estudios de Traducción en Bulgaria, Lubomir Ognyanov-Rizor, sentó las bases de la disciplina con su obra *Osnovi na prevodacheskoto izkustvo* (1947) [Los fundamentos del arte de traducir/], centrada en la filosofía del materialismo dialéctico. Este traductor e investigador presentó a sus lectores de manera concisa algunas cuestiones clave de las teorías traductológicas occidentales y soviéticas, como son la relación entre forma y contenido o el eterno dilema sobre si ser fiel o no al texto original y a su autor. Ognyanov-Rizor (1947) sostenía que el contenido debe tener un papel predominante y que el texto meta ha de ser fiel al contenido del texto fuente, mientras que su forma debe regirse por las normas de la lengua de destino. Por otra parte, consideraba inadmisibles los métodos extremos: tanto la traducción libre de la época del absolutismo francés, como el método literal del romanticismo alemán, representado por Schleiermacher (1816/2000) y A.W. Schlegel (1796). Ognyanov-Rizor (1947) criticó también al régimen fascista y reaccionario anterior al gobierno socialista por las restricciones que había impuesto a la elección de autores y obras para traducir. Es interesante señalar que el régimen socialista fue muy innovador en sus primeras décadas, mientras que en la década de 1980 se volvió reaccionario.

En la década de 1960, Sergei Vlahov y Sider Florin empezaron a desarrollar una larga investigación sobre algunos problemas que dificultan la tarea de los traductores. En su obra, estos eruditos ofrecían consejos útiles sobre cómo traducir al búlgaro elementos lingüísticos específicos (p. ej. unidades fraseológicas y dialectismos) a partir de ejemplos de distintos idiomas, aunque en su estudio predominan las fuentes soviéticas (Vlahov y Florin 1990).

Alexander Ludskanov (1967) desarrolló una teoría traductológica y un programa informático de traducción automatizada entre el búlgaro y el ruso. Según este investigador, la traducción automática era un caso particular de la automatización de las actividades humanas creativas, una tendencia que partía de los hallazgos de muchas ramas científicas (biología, neurología, psicología, cibernética, biónica, etc.) sobre la similitud funcional de los sistemas de gestión y control del ser humano y de las máquinas (Ludskanov 1967).

Ya en la década de 1980, Váseva (1980) propuso soluciones prácticas para superar algunas dificultades de traducción entre el búlgaro y el ruso. Esta traductora y profesora de traducción además introdujo en Bulgaria los trabajos de investigadores de todo el mundo, como Vinay y Darbelnet (Canadá), Nida y Jakobson (EEUU), Catford (Escocia), Kade y Neubert (Alemania Oriental), Popovic (Checoslovaquia), así como las principales teorías contemporáneas de la traducción de los investigadores soviéticos Andrej Fedorov, Vilen Komissarov, Jakov Rezker y Leonid Barkhudarov, entre otros.

Lílova (1981) desarrollo y actualizó las ideas de Ognyanov-Rizor (1947). Desde su punto de vista, cada cultura nacional aporta algo a la cultura mundial, ya que cada texto nace en un entorno nacional y lleva rasgos nacionales, pero al mismo tiempo presenta y soluciona problemas tanto nacionales como universales. Esta idea nos resulta familiar por la tendencia actual a ampliar el concepto de traducción más allá del marco europeo occidental (Tan 2006; Tymoczko 2010; Shatalov 2011, 2014; Cheetham 2016; Khotimsky 2016).

3. Metodología

Para la identificación y análisis de metáforas de la traducción se seleccionó un corpus textual de discursos reales en lengua búlgara, formado por tres libros de entrevistas realizadas a 38 traductores e intérpretes búlgaros: *Prevodut: Litsa y maski. Kniga 1* (2007) y *Kniga 2* (2010) [La traducción: caras y máscaras. Libro 1 (2007) y Libro 2 (2010)], del periodista Emil Basat, y *Prevede ot...* (2012) [Tradujo desde...], del periodista Marín Bodákov. El tamaño del corpus es de 183 963 palabras. Las entrevistas, de diferente extensión, dibujan el panorama de la traducción búlgara en un marco temporal que abarca desde el año 1923 al 2012.

Nuestro objetivo consistía en identificar las metáforas de los ámbitos conceptuales de destino ‘traducción’ e ‘interpretación’, y para ello analizamos el corpus aplicando manualmente el procedimiento de identificación metafórica (Metaphor Identification Procedure, Pragglejaz 2007) con algunas modificaciones. Este método fue diseñado para realizar estudios lingüísticos, mientras que el objetivo de nuestro trabajo es conceptual, por lo que adoptamos un punto de vista más amplio y en lugar de centrarnos en palabras aisladas, principalmente tomamos sintagmas y frases como base del análisis. El método de Pragglejaz (2007) consta de seis pasos:

- Leer el texto para establecer su significado global.

- Marcar las unidades léxicas con posible significado metafórico. Aquí nos centramos en sintagmas y frases y no tuvimos en cuenta unidades más pequeñas como preposiciones y conjunciones cuando no formaban parte de unidades metafóricas mayores.
- Establecer el significado contextual de cada unidad léxica marcada. Frente al significado básico de una unidad léxica, que viene dado por su etimología o por su uso más antiguo (recogido generalmente en el diccionario como la primera acepción), su significado contextual está determinado por el texto que la acompaña en un uso concreto.
- Comprobar si la unidad léxica en cuestión tiene más de un significado en contextos diferentes. Para cubrir esta etapa del procedimiento de Pragglejaz (2007) nos hemos servido de dos diccionarios de la lengua búlgara disponibles online: *Rechnik na bulgarski ezik2* [Diccionario de la lengua búlgara], obra del Instituto de la Lengua Búlgara de la Academia Búlgara de las Ciencias, con 119 229 entradas léxicas, y *Talkoven rechnik3* [Diccionario de la lengua], que dispone de 35 000 entradas. En el caso de obtener un resultado positivo en este cuarto paso, seguíamos analizando la unidad léxica en el siguiente paso.
- Comprobar si el significado contextual es diferente del significado básico y si se puede establecer una comparación entre ambos.
- En el caso de que el significado contextual no coincida con el significado básico de la unidad léxica analizada y de que sea posible establecer una comparación entre ambos, categorizamos la expresión como metafórica.

Para formular y analizar las metáforas conceptuales a partir de las expresiones metafóricas identificadas en el corpus fue necesario agruparlas en categorías según alguno de sus dominios conceptuales. En este sentido, las metáforas se pueden clasificar según su dominio fuente (Tan 2006; Martín de León 2010b; Shatalov 2014) o según su dominio meta (Hermans 1985; Skibinska y Blumczynski 2009). En este trabajo nos hemos decantado por la clasificación que atiende a los dominios fuente de las metáforas porque son los que nos indican cómo se entienden los dominios meta, es decir, qué ámbitos se han utilizado para la conceptualización de la traducción y la interpretación (los dominios meta). En el siguiente apartado presentamos el resultado de esta clasificación (Tabla 1).

4. Resultados del análisis metafórico del corpus textual

En nuestro corpus identificamos 981 instancias metafóricas que clasificamos según sus dominios de partida en 120 metáforas conceptuales.

En la Tabla 1 se presenta la clasificación de los dominios de partida de las metáforas conceptuales identificadas en este estudio según el tipo de conceptualización: simple (1) o compleja (2) (Shatalov 2014). Las metáforas de conceptualización simple se basan en esquemas de imagen (Johnson 1987), por ejemplo, a las metáforas

del VIAJE y del TRASLADO les corresponde el esquema del RECORRIDO. Las metáforas de conceptualización compleja tienen como dominio de partida fenómenos naturales (2.1) y fenómenos sociales (2.2). Así, por ejemplo, a la metáfora de la PERCEPCIÓN le corresponde un lugar en el subgrupo 2.1 y a la metáfora de la GUERRA, un lugar en el subgrupo 2.2.2.

Tabla 1. Clasificación de los dominios de partida de las metáforas de la traducción e interpretación

Metáforas de conceptualización simple: esquemas de imagen (1)	Metáforas de conceptualización compleja (2)		
	Fenómenos naturales (2.1)	Fenómenos sociales (2.2)	
		Vida social (2.2.1)	Relaciones interpersonales (2.2.2)
RECORRIDO	GEOGRAFÍA	ALIMENTACIÓN	MEDIACIÓN EN LA COMUNICACIÓN
RECORRIDO con otros modelos: DELANTE-DETRÁS; CERCA-LEJOS	MATEMÁTICAS	VESTIMENTA	RELACIONES DE AFECTO
CERCA-LEJOS	QUÍMICA	ESTILISMO	RELACIONES DE PARENTESCO
CONTENEDOR	BIOLOGÍA	ALOJAMIENTO	RELACIONES DE DOMINIO
CONTENEDOR CON ESCALA		LIMPIEZA	RELACIONES DE CONFLICTO
ESCALA		ENFERMEDADES	
CENTRO-PERIFERIA		DEPORTE	
PARTE-TODO		EDUCACIÓN	
ENLACE		RELIGIÓN	
FUERZAS		ARTE	
		ECONOMÍA	
		AGRICULTURA	
		MECÁNICA	
		INDUSTRIA	
		CONSTRUCCIÓN	
	OFICIOS ARTESANALES		

Analizamos cada una de las metáforas conceptuales y, además, describimos las proyecciones del dominio fuente al dominio meta. En el apartado 6.1 hemos presentado las proyecciones de la metáfora la política editorial es una guerra (Tabla 2). Por motivos de espacio, no podemos presentar aquí todas las metáforas identificadas y

analizadas en nuestro trabajo, por lo que nos centraremos en las que ilustran mejor el logro de los objetivos del presente estudio.

5. Metáforas identificadas en el corpus que son similares a las recogidas en estudios traductológicos anteriores

5.1. Metáfora del VIAJE

La metáfora del VIAJE, con 122 apariciones, ha sido una de las más utilizadas por los traductores e intérpretes entrevistados. Está basada en el esquema de imagen FUENTE-RECORRIDO-META (Halverson 1999; Martín de León 2010b; Shatalov 2014), conocido y como esquema del MOVIMIENTO (Cheetham 2016). Esta metáfora también se relaciona con el esquema de la HUELLA (Hermans 1985; Martín de León 2010b). Los vehículos metafóricos empleados por los traductores e intérpretes entrevistados ofrecen muchos detalles de las rutas de los viajeros, autores y traductores, completando así la imagen del traductor como «viajero curioso que sigue muchos consejos y encuentra nuevas rutas en un mapa inexplorado que necesariamente lee a través de su propia lente cultural» (Federici 2007). El viaje se realiza desde el país del original hacia el país nativo del traductor. Los primeros pasos suelen ser inseguros como los de un niño que empieza a andar; el traductor va tanteando el camino, buscando el ritmo y el tono correctos. Los traductores ‘rastrear las huellas’ [следотърсачи] de los autores, se esfuerzan por estar lo más cerca posible de ellos aunque parece que nunca pueden adelantarse. El punto de destino es el lector, la ‘orilla’ [бряг] cuando el traductor se describe como navegante. La traductora Pencheva tomó prestada la metáfora que define el proceso de traducción como una ‘migración del discurso artístico’ [Преселението на художественото слово] (Bahneva 1993). La experiencia profesional es un ‘trampolín’ [трамплин] que aumenta el ímpetu del salto en la carrera profesional, pero a menudo es necesaria también la ayuda de los compañeros experimentados, a quienes se describe como ‘postes que rascan el cielo’ [стърчащите в небето жалони] o ‘rastros de tinta’ [мастилена диря], que marcan la línea que se ha de seguir. En ocasiones, los viajes se ven favorecidos y ‘van viento en popa’ [съпроводен от попътен вятър], pero más a menudo los viajeros se encuentran con obstáculos que les hacen tropezar, resbalar, hundirse, con ‘barreras’ [барииери] que deben superar. En un entorno acuático les acechan peligros invisibles, como ‘rocas’ [подводни скали] y ‘hoyos submarinos’ [подводни дупки]. Otra dificultad, según las metáforas de nuestros informantes, son las limitaciones impuestas por el marco de la obra original, por el vocabulario del idioma de destino u otros factores que condicionan al traductor al quitarle espacio para poder ‘abrir sus alas’ [да разтвори крилата си], según la traductora Vasileva. Resumiendo, las metáforas de los traductores búlgaros, de manera similar a las metáforas descritas hasta ahora en los Estudios de Traducción ya conocidos, definen el proceso de la traducción como un movimiento del discurso de partida hacia el país nativo del traductor y al traductor como alguien que sigue los ‘pasos’ [стъпки] del autor. La

diferencia recae en los detalles del movimiento: así las metáforas utilizadas por los entrevistados de nuestro estudio se centran en gran medida en los factores favorables o desfavorables que afectan al proceso de traducción.

Dos factores favorables que impulsan el viaje del traductor son una formación adecuada y una buena base cultural. Los traductores búlgaros describen estos elementos metafóricamente, de manera muy similar a Federici (2007), como ‘bagaje’ [багаж] humano e histórico. Si no está equipado con conocimientos suficientes, el viajero se pierde por el camino. Como la mayoría de los entrevistados son traductores literarios, era de esperar que se refiriesen a la imaginación y la creatividad frente al pragmatismo de otros tipos de traducción. Los traductores Dyánkov y Shurbánov sienten la necesidad de salir volando hacia el cielo, pero al mismo tiempo deben permanecer con los pies sobre el suelo. La metáfora del VIAJE refleja también aspectos característicos de la cultura búlgara en la época de la Reestructuración, conocida como Perestroika (1985-1992). Así, por ejemplo, la expresión ‘giramos el timón’ [извихме кормилото] se refiere al cambio en los principios ideológicos que se aplicaban a la política editorial del país en el proceso de selección de obras para su traducción y divulgación. Las proyecciones básicas que permiten este tipo de elaboraciones constituyen la metáfora LA POLÍTICA EDITORIAL ES UN VIAJE.

5.2. Metáfora del TRASLADO

La metáfora del TRASLADO domina el discurso traductológico occidental (Halverson 1999: 199-218; Round 2005: 50; Martín de León 2010b: 75-105; Tymoczko 2010: 109-143) y podría haber contribuido a crear una imagen negativa de los traductores al reducir la traducción al simple traslado de un contenido, así como al resaltar el carácter secundario de la traducción y la naturaleza poco creativa del proceso de traducción (Cheetham 2016). Tres de los traductores búlgaros entrevistados (Bozhilova, Konstantinov y Dyankov) compartían esta opinión y usaron la metáfora del TRASLADO para criticar el método de traducción ‘palabra por palabra’ [дума по дума] y la traducción deficiente de palabras malsonantes del inglés estadounidense al búlgaro, al tratarse de un registro léxico que evoca distintas emociones en cada una de estas culturas.

Algunos investigadores han buscado nuevas metáforas, diferentes de la del TRASLADO, para conceptualizar la traducción de manera más apropiada. Chesterman (1997) propuso la metáfora de los MEMES, que acentúa la función de la traducción de difundir, desarrollar y completar información. Round (2005) investigó los verbos ingleses contemporáneos que se refieren a la acción de traducir y encontró más verbos relacionados con la metáfora de la IMITACIÓN que con la del TRASLADO. Para mejorar la imagen de los profesionales de la traducción, Van Wyke (2014) propuso una metáfora del ámbito de la interpretación musical y definió la traducción como la ORQUESTACIÓN de una obra musical. De este modo, puso de relieve la complejidad de la actividad traslativa como reelaboración del texto original para un conjunto de instrumentos diferentes. Cheetham (2016) también sugirió una metáfora artística que ayuda a ver

la traducción como una actividad creativa, la del ESPECTÁCULO, como alternativa a la metáfora del TRASLADO.

Cabe afirmar que la metáfora del VIAJE, en el presente trabajo, presenta también ventajas frente a la metáfora del TRASLADO, ya que no describe la traducción como una simple ‘transferencia de contenidos’ [словопрехваляне], sino como un proceso de exploración meticulosa del texto original en la fase de comprensión y dibuja al traductor como un profesional creativo con una formación especializada que le permite evitar o superar las dificultades de la traducción. Por ello, hemos de tener presente la observación de Kershaw y Saldanha sobre su duda de que la metáfora LA TRADUCCIÓN ES UN TRASLADO se puede reemplazar a corto plazo, teniendo en cuenta la capacidad de resistencia de las metáforas conceptuales y las formas en que impregnan nuestro lenguaje (2013, *apud* Cheetham 2016: 243).

5.3. Metáfora del ARTE

La identificación de características y elementos propios del mundo del arte en la actividad de traducir no es nada nuevo. Ya en el siglo XVII, Ana Dacier describió al traductor como un ‘escultor’ que intenta ‘recrear’ una obra de arte (*apud* Wechsler 1954/1998: 10). Wechsler (1954/1998), Round (2005), Benshalom (2010), St. André (2010), Van Wyke (2014) y Cheetham (2016) relacionan la figura del traductor con la del ‘artista’, básicamente, por el carácter interpretativo de sus actividades. Además, la identificación emocional con los personajes del original ayuda a desarrollar las habilidades creativas del traductor (Benshalom 2010).

En Bulgaria, desde la década de 1960 hasta la de 1980, el arte ocupó un lugar importante en la política estatal. El primer secretario del partido gobernante, Zhivkov, aplicaba la táctica de atraer a los intelectuales tentándolos con la promesa de beneficios materiales, privilegios y altos cargos si proclamaban sus ideales políticos. Los logros culturales de la década de 1970 y comienzos de la de 1980 se conocen como *Aprilska prolet* [la primavera de abril]. Para aprovechar los estímulos del Gobierno, los traductores se esforzaban por resaltar la creatividad de su labor, lo que se refleja en el uso de vehículos metafóricos que estructuran el dilema de si la traducción es un arte o un oficio artesanal en las entrevistas analizadas en este trabajo.

Así, hemos identificado 67 expresiones metafóricas relacionadas con el arte y los oficios artesanales, que fueron utilizadas por los entrevistados para referirse a la traducción y la interpretación. Varios de los traductores e intérpretes entrevistados (Bocharov, N. Chakalova, Dospevska, Konstantinov y Shurbanov) calificaron al traductor como un ‘maestro artesano’ [майстор в занаята], ‘joyero’ [бижутер] y ‘maestro de filigranas’ [майстор на филиграни] que domina sus herramientas de artesanía fina y cuyo taller es un ‘laboratorio’ [лаборатория], un lugar donde todo se hace con precisión y mucha competencia. Konstantinov relacionó la traducción con el bordado: muchas veces el original puede servir de lienzo para que el traductor ‘borde encima sus piruetas y garabatos’ [бродира своите пируети и заврънкулки]. Los traductores

entrevistados emplearon la palabra ‘arte’ [изкуство] principalmente con el significado de ‘maestría en la traducción’. Si algunos se negaron a calificar la traducción de arte fue porque identificaban este concepto con la idea de crear algo nuevo y argumentaron que una traducción no es una obra nueva sino una ‘recreación’ [претворяване] de una obra original.

En el corpus analizado, 29 apariciones metafóricas definen la traducción en términos de una interpretación musical. El episodio de las sirenas en *Ulises*, de James Joyce, y la saga monumental de Proust se describen como una ‘sinfonía’ [симфония]. Además, se define al responsable de la edición de un volumen con textos traducidos por diferentes traductores como ‘director de una orquesta’ de traductores. Según *Rechnik na bulgarski ezik*, uno de los diccionarios de lengua búlgara, la primera acepción del verbo ‘drunkam’ [дрънкам] es «golpear un objeto metálico o de vidrio para producir un sonido agudo» o «tocar un instrumento de cuerda», y se usa metafóricamente para expresar que se «habla mucho, pero sin sentido». La intérprete búlgara Gurevich emplea esta metáfora para defender con firmeza su postura de no mejorar el discurso mediado, incluso cuando el orador dice sinsentidos y produce una impresión de confusión en los oyentes. Este ejemplo se refiere al proceso de interpretación y es uno de los pocos que no subraya el carácter creativo de la mediación. Del conjunto de apariciones metafóricas relacionadas con el arte, 24 corresponden al arte escénico y definen la traducción como el arte de la transformación, que exige del traductor el don proteico de los actores para transformar el texto original. Por último, son 10 las apariciones de las metáforas sobre el arte que describen la traducción como un ‘cuadro’ [картина]; explican el proceso de comprensión del mensaje original como el montaje de un puzle; los detalles característicos de la traducción, como colores, y el estilo de la obra, como una tonalidad.

5.4. Metáfora de la PERCEPCIÓN

Dedicamos un breve espacio a la metáfora conceptual *TRADUCIR ES PERCIBIR*, por que hasta el momento no se le ha prestado mucha atención en la literatura traductológica. Hemos encontrado unos pocos ejemplos de uso de metáforas sensoriales: visuales y táctiles, para describir el proceso de lectura y análisis del texto de partida en la traducción, en el trabajo de Shatalov (2011). Para los traductores e intérpretes búlgaros entrevistados, el dominio conceptual de la percepción parece ser muy significativo cuando hablan de su labor. La variedad de las percepciones descritas a través de las expresiones metafóricas sugiere que estos consideran la traducción un proceso muy complejo y se sirven de su experiencia corporal para expresar y explorar esta complejidad, lo que viene a confirmar la idea de la ciencia cognitiva de que la mente es corpórea (Lakoff y Johnson 1999; Varela, Thompson y Rosch [1991] 1992).

En el corpus analizado se identificaron 28 apariciones de vehículos metafóricos relacionados con la percepción. La metáfora de la *PERCEPCIÓN* abarca los cinco sentidos humanos: vista, oído, olfato, gusto y tacto, y describe la percepción como una capa-

cidad que se desarrolla a medida que crece la experiencia de los traductores. También se aplica a algunas cualidades de las obras traducidas o los discursos interpretados. Por un lado, los traductores opinan que una obra tiene o no personalidad según se perciben o no sus características. Una obra se califica como única por tener un ‘colorido especial’ [колоритен] o un ‘aroma’ [мирис] específico, y se desprecia si es ‘monótona’ [монотонен], ‘insípida’ [блудкав], ‘sosa’ [безвкусна] o ‘plana’ [плоска]. Por otro lado, según la calidad de la traducción o interpretación, la percepción puede ser ‘chirriante’ [скърцащо]. La mayoría de los profesionales elogian las traducciones e interpretaciones sin ‘asperezas’ [граповости], pero el traductor Dragoev considera que una percepción desagradable «no puede ser razón suficiente para tachar una traducción de mala». Los traductores (Markova, Pencheva y Konstantinov) expresan la satisfacción intelectual que produce su labor con la ayuda del paladar, y se refieren a su trabajo como una ‘delicia’ [услуди ми се], o lo comparan con lo que sienten al saborear ‘bombones’ [бонбони].

Las intérpretes Gurevich y Chakalova consideran que su mediación debe ser actualizada y no ‘rancia’ [мухлясал], pero, sobre todo, debe permanecer ‘invisible’ [незабележим]. No se trata de infravalorar su labor sino de no estorbar la comunicación. Por otro lado, en relación con el proceso del olvido, las intérpretes entrevistadas resaltan la necesidad de eliminar los recuerdos de datos cuya importancia es menor o temporal: se deben ‘borrar’ [да го изтриеш], hay que lograr que se ‘desvanezcan’ [разсее] o ‘palidezcan’ [избледняване] para mantener en forma la memoria de trabajo.

6. Metáforas específicas para el discurso traductológico búlgaro

6.1. Metáfora de la GUERRA

Las metáforas LA TRADUCCIÓN ES UNA GUERRA Y LA INTERPRETACIÓN ES UNA GUERRA reflejan los esfuerzos realizados para recuperar la democracia en Bulgaria en la segunda mitad de la década de 1980, en la época conocida como Perestroika. En la rutina diaria de los traductores están presentes algunas pequeñas batallas que encuentran su expresión en el vehículo metafórico ‘lucha’ [борба]. Los contrincantes de los traductores en estos conflictos a veces son ellos mismos, por buscar la perfección en su labor. El traductor Konstantinov afirmó que una traducción es el resultado de la lucha entre el ansia de perfección y la necesidad de realizar un trabajo artesanalmente elaborado. Los traductores entrevistados conciben una traducción difícil como una lucha para superar obstáculos. Cuanto mayor es el reto, mayor es el esfuerzo del traductor y mejor es el resultado. Según la traductora Bozhilova, las nuevas generaciones de traductores ignoran algunos valores importantes de sus predecesores, como la responsabilidad y la calidad, en su afán por cumplir con los breves plazos impuestos

por las editoriales y, de esta manera, se arriesgan a cometer un ‘asesinato’ [убийство] contra el autor y sus obras.

La metáfora LA POLÍTICA EDITORIAL ES UNA GUERRA describe la atmósfera que se respiraba en Bulgaria, en particular en la política editorial durante la Perestroika. A lo largo de esta época se produjo un cambio importante en la ideología dominante en los países de régimen socialista de Europa oriental. La entrevista a la traductora y editora Gáncheva abunda en vehículos metafóricos que describen la política editorial en términos de guerra:

Los responsables de las ediciones de mi generación [...] directivos, editores, autores, traductores, todos ellos ‘aliados’ [съюзници] en la ‘batalla’ [битка] común en el ‘frente’ [фронта] de la Palabra, tomaron el testigo de relevo de las personas que se habían realizado profesionalmente [...] en las condiciones de un tiempo más difícil y más ‘crudo’ [сурово], un tiempo restrictivo ideológicamente, muy ‘enfriado’ [охладено] por la atmósfera de la Guerra ‘Fría’ [студена].

En esta guerra, el adversario principal era la política autoritaria del gobierno y de este frente bélico derivaban otros que se pueden ver en las proyecciones de la metáfora LA POLÍTICA EDITORIAL ES UNA GUERRA, en la Tabla 2.

Tabla 2. Proyecciones de la metáfora la política editorial es una guerra

Fuente	Meta
Guerra con varios frentes	La política editorial en los países de régimen socialista durante la Perestroika
Los guerreros aliados	Los autores, traductores, editores y directivos
Frente principal	El régimen autoritario en el país
Segundo frente	La censura
Tercer frente	Los colaboradores conservadores
Cuarto frente	Los lectores impacientes por leer autores y títulos prohibidos hasta el momento por la censura

La Comisión de Publicaciones, que desempeñaba el papel de censora, a veces se oponía a los cambios en la política editorial, pero las editoriales no se dejaban frenar y celebraban el éxito de sus gestiones: «conseguimos abrir una ‘brecha’ en la ciudadela’ [пробив в цитаделата] de la Comisión de Publicaciones». Los autores conservadores añoraban la línea ideológica prosoviética y la protegían como si fuera su última línea defensiva. Otro frente bélico de la época tenía su origen en el conflicto de intereses existente entre el mercado editorial de literatura traducida y el régimen autoritario de

Bulgaria. Este conflicto se produjo a causa de las limitaciones en el acceso a la información impuestas por el Gobierno. Los lectores estaban impacientes por recibir autores y títulos prohibidos hasta el momento por la censura, como las obras de Kafka, y, cuando por fin se publicaron, se produjo una revolución en las librerías. La traductora Gáncheva lo comentaba así: «publicamos un buen volumen de Kafka, además en una tirada de por lo menos cien mil copias, que fue literalmente ‘saqueado’ [разграбен] en unos días por las masas innumerables que ‘asediaron’ [обсадили] las librerías en todo el país».

6.2. Metáfora del SUPERHOMBRE

Algunas de las expresiones metafóricas identificadas están relacionadas con el estereotipo del carácter luchador búlgaro y con uno de los ideales típicos del realismo socialista: el del ‘superhombre’, física y mentalmente fuerte, duro y resistente. Durante las décadas de 1940 y 1950, una de las obras poéticas más influyentes en la juventud búlgara era un canto a la fuerza física y moral del comunista; varias generaciones recuerdan aún la frase «no es un ser humano sino un trozo de hierro» [Не човек, а желязо] (Andreev 1946). Esta y muchas otras creaciones literarias búlgaras se inspiraron en la novela soviética de Nikolai Ostrovski *Así se templó el acero* (1975/2015) [Как закалялась сталь 1934]. La traductora Bozhílova, que pertenece a una de esas generaciones, calificó al traductor Todor Valchev, uno de sus más estrechos colaboradores, como un carro de combate, un ‘tanque’ [танк] y una piedra dura y sólida, una ‘roca’ [скала].

Consideramos que el uso de las metáforas de la GUERRA y del SUPERHOMBRE por los traductores búlgaros obedece a la influencia soviética. Por una parte, estas metáforas aparecen en la novela de Ostrovski (1975/2015); por otra parte, el investigador ruso Shatalov (2014) identificó algunas metáforas de la traducción basadas en el dominio conceptual bélico que este autor relacionó con las guerras mundiales del siglo XX. Por ejemplo, I. A. Kashkin (1968: 411, *apud* Shatalov 2014: 189) comparó la traducción de una gran obra poética clásica con un largo ‘asedio’, refiriéndose al prolongado trabajo preparatorio en la traducción, que concluye con un ‘asalto’ victorioso, que es el producto final. En otra ocasión, este autor conceptualizó los recursos de los traductores como recursos militares y afirmó que la teoría de la traducción es «un arma militar en la lucha por una traducción completa» (Kashkin 1968: 520, *ibid.*).

7. Conclusiones

Debemos señalar que el presente estudio de las metáforas de la traducción y la interpretación no tiene precedentes según la revisión de la literatura traductológica búlgara. Las metáforas analizadas demuestran que las ideas tradicionales desarrolladas tuvieron eco en las generaciones posteriores de traductores e intérpretes. Hemos ob-

servado una continuidad en el uso de metáforas por los autores de estudios clásicos de la traducción en lengua búlgara, presentados en el apartado 1.2, y por los traductores e intérpretes entrevistados, cuyos discursos forman parte del corpus de este trabajo. Por ejemplo, tanto Ognyanov-Rizor (1947: 20, 46) como la traductora Zlatkova definen a los traductores como ‘caballos de posta de la Ilustración’ [пощенски коне на Просвещението] y afirman que el traductor elige si quiere ser ‘esclavo’ o ‘creador’.

El análisis de las metáforas examinadas en las entrevistas a traductores e intérpretes búlgaros ha permitido identificar varias metáforas similares a las recogidas en estudios anteriores. Así, hemos estudiado la metáfora del TRASLADO y la hemos comparado con la del VIAJE. Mientras que la primera nos hace ver la traducción como la simple acción de transportar contenidos de una lengua a otra, la segunda la muestra como una exploración profunda del texto original y una labor minuciosa de producción del texto meta acorde con los conocimientos lingüísticos y culturales de sus lectores. Además, la metáfora del VIAJE define al traductor como un experto capaz de superar las dificultades de la travesía. La del ARTE es otra metáfora a considerar en el discurso de los traductores e intérpretes búlgaros entrevistados. Esta metáfora se ha empleado para resaltar la creatividad y la maestría que exige la traducción literaria. Por otra parte, la gran variedad de vehículos de la metáfora de la PERCEPCIÓN identificadas en el corpus textual demuestra la necesidad de los entrevistados de servirse de su experiencia sensorial para expresar la complejidad del proceso de traducción y confirma la idea de la ciencia cognitiva del carácter corpóreo de la mente.

En el presente trabajo hemos identificado dos metáforas que describen la figura del traductor y la traducción de manera diferente a las metáforas recogidas en estudios traductológicos anteriores. Los dominios conceptuales de origen de las metáforas de la GUERRA y del SUPERHOMBRE reflejan aspectos sociales, culturales y políticos específicos de la historia búlgara de la segunda mitad del siglo XX. La metáfora del SUPERHOMBRE representa los valores vigentes durante las etapas de establecimiento y auge del régimen socialista en Bulgaria y el resto de Europa oriental, a partir de las décadas de 1930 y 1940. El uso de la metáfora de la GUERRA en el corpus de nuestro estudio corresponde a la etapa de decadencia del socialismo, la década de 1980 cuando comenzó la Perestroika.

Investigar las distintas formas en que se concibe la traducción en lenguas y culturas poco conocidas por la literatura traductológica (por ejemplo, en Europa occidental) puede contribuir a renovar y ampliar la visión tradicional de esta actividad, que desempeña un papel cada vez más importante en nuestra sociedad. Una futura línea de exploración podría consistir en estudiar la percepción metafórica de la traducción por parte de traductores búlgaros de las últimas generaciones y los resultados podrían contrastarse con los obtenidos en el presente trabajo, con el fin de conseguir un esbozo de la evolución del concepto de traducción en lengua búlgara en las últimas décadas. En este sentido, sería interesante investigar si las generaciones actuales utilizan más las metáforas de uso común en Europa occidental.

8. Bibliografía

- Andreev, Veselin (1946). *Balada za komunista* [en línea]. <<https://chitanka.info/text/12606-balada-za-komunista>> [Consulta 4 abril 2020].
- Bahneva, Kalina (1993). *Preselenieto na hudozhestvenoto slovo*. Sofia: UI Sv. Kliment Ohridski.
- Basat, Emil (2007). *Prevodut: Litsa y maski*. Kniga 1. Sofia: Raindal.
- — (2010). *Prevodut: Litsa y maski*. Kniga 2. Sofia: Panorama.
- Benschalom, Yotam (2010). Performing Translation. En *Thinking through translation with metaphor*. James St. Andrés (ed.), 47-74. Manchester: St. Jerome.
- Black, Max (1966). *Modelos y metáforas*. Madrid: Tecnos, S. A.
- Bodákov, Marín (2012). *Prevede ot...*. Sofia: Panorama.
- Cameron, Lynne (1999). Identifying and describing metaphor in spoken discourse data. En *Researching and Applying Metaphor*. Lynne Cameron y Graham Low (eds.), 105-132. Cambridge: Cambridge University Press.
- — (2003). *Metaphor in Educational Discourse*. London: Continuum.
- — (2007). Patterns of metaphor use in reconciliation talk. *Discourse and Society* 18 (2), 197-222.
- — (2008). Metaphor Shifting in the Dynamics of Talk. En *Confronting Metaphor in Use: An Applied Linguistic Approach*. Mara S. Zonotto, Lynne Cameron y Marilda Cavalcanti (eds.), 45-62. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- — y Alice Deignan (2006). The emergence of metaphor in discourse. *Applied Linguistics* 27 (4), 671-690.
- — y Juurd H. Stelma (2004). Metaphor clusters in discourse. *JAL* 1 (2), 107-136.
- Charteris-Black, Jonathan (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. Houndmills: Palgrave Macmillan.
- Cheetham, Dominik (2016). Literary translation and conceptual metaphors: From movement to performance. *Translation Studies* 9 (3), 241-255.
- Chesterman, Andrew (1997). *Memes of Translation: The spread of ideas in translational theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- — (2009). The name and nature of translation studies. *Hermes: Journal of Language and Communication Studies* 42, 13-22.
- Dawkins, Richard (1976/1989). *The selfish gene*. Oxford: Oxford University Press.
- Deignan, Alice (2005). A corpus - linguistic perspective on the relationship between metonymy and metaphor. *Style* 39 (1), 72-91.
- — (2008). Corpus Linguistic Data and Conceptual Metaphor Theory. En *Confronting Metaphor in Use: An Applied Linguistic Approach*. Mara S. Zonotto, Lynne Cameron y Marilda Cavalcanti (eds.), 149-162. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- D'Hulst, Lieven (1992). Sur le rôle des métaphores en traductologie contemporaine. *Target* 4:1, 33-51.

- Federici, Eleonora (2007). The Translator's Intertextual Baggage. *Forum for Modern Language Studies* 43 (2), 147–160.
- Halverson, Sandra (1999). Image Schemas, Metaphoric Processes, and the 'Translate' Concept. *Metaphor and Symbol* 14 (3), 199-219.
- Hermans, Theo (1985). Images of Translation: Metaphor and Imagery in the Renaissance Discourse on Translation. En *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Theo Hermans (ed.), 103-135. London: Croom Helm.
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 226). Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Johnson, Mark (1987). *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Khotimsky, Maria (2016). Why did I sell my best years for somebody else's words? : Soviet-era metaphors of translation in theory and in poetry. *Translation and Interpreting Studies* 11 (1), 4-22.
- Kövecses, Zoltan (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- — (2010). *Metaphor: A practical Introduction*. 2 ed. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, George (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- — (1993). The Contemporary Theory of Metaphor. En *Metaphor and Thought*. Andrew Ortony (ed.), 202-251. Cambridge: Cambridge University Press.
- — (2002). *Moral politics: How Liberals and Conservatives think*. 2 ed. Chicago: University of Chicago Press.
- — y Mark Johnson (1980/2003). *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- — y Mark Johnson (cop. 1999). *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- — y Mark Turner (1989). *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- — y Rafael Nuñez (cop. 2000). *Where mathematics comes from: How the embodied mind brings mathematics into being*. New York: Basic Books.
- Lílova, Anna (1981). *Uvod v obshtata teoriya na prevoda*. Sofiya: Narodna kultura.
- Ludskanov, Aleksandar (1967). *Prevezhdats chovekat y mashinata*. Sofiya: Nauka y izkustvo.
- Martín de León, Celia (2005). *Contenedores, recorridos y metas. Metáforas en la traductología funcionalista*. Frankfurt: Peter Lang.
- — (2006). Traducción y modelos cognitivos [en línea]. En *XII Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos*. La Habana, Universidad de La Habana, 13–17 de marzo de 2006 <http://www.academia.edu/740679/Traducci%C3%B3n_y_modelos_cognitivos 250616> [Consulta: 4 abril 2020].

- — (2010a). Metáforas con las que traducimos. En *Metáforas en la traducción*. Martina Emsel y Annette Endruschat (eds.), 107-130. Múnich: Martin Beidenbauer.
- — (2010b). Metaphorical Models of Translation: Transfer vs Imitation. En *Thinking Through Translation with Metaphors*. James St. André (ed.), 75-108. Manchester: St. Jerome.
- Musolff, Andreas (2006). Metaphor Scenarios in Public Discourse. *Metaphor and Symbol* 21 (1), 23–38.
- Nietzsche, Friedrich (1873/1980), *Sobre verdad y mentira en el sentido extramoral*. Valencia: Revista Teorema.
- Ognyanov-Rizor, Lyubomir (1947). *Osnovi na prevodacheskoto izkustvo*, Sofiya: Kamara na narodnata kultura.
- Ostrovski, Nikolai (1975/2015). *Así se templó el acero*. Madrid: Akal.
- Pragglezaz Group (2007). MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol* 22 (1), 1-39.
- Reiß, Katharina y Hans J. Vermeer (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (Linguistische Arbeiten 147). Tübingen: Niemeyer.
- Richards, Ivor A. (1936). *The Philosophy of Rhetoric*. Oxford: Oxford University Press, N.Y.
- Ritchie, David (2003). ARGUMENT IS WAR-Or is it a Game of Chess? : Multiple Meanings in the Analysis of Implicit Metaphors. *Metaphor and Symbol* 18 (2), 125-146.
- — (2010). Everybody goes down: Metaphors, Stories, and Simulations in Conversations. *Metaphor and Symbol* 15 (2), 123–143.
- Round, Nicolas (2005). Translation and its Metaphors: the (N+1) wise men and the elephant. *Skase Journal of Translation and Interpretation* 1 (1), 47-69.
- Shatalov, Dmitri (2011). Metaphorical conceptualization of translation in Russia [en línea], <<http://lse2010.narod.ru/index/0-13>> [Consulta: 4 abril 2020].
- — (2014). *Metaforicheskoe osmyslenie perevoda*. Tesis doctoral. VGU [en línea]. <http://www.science.vsu.ru/dissertations/255/диссертация_Шаталов_ДГ...pdf> [Consulta: 4 abril 2020].
- Skibinska, Elżbieta y Piotr Blumczynski (2009). Polish metaphorical perceptions of the translator and translation. *Target* 21 (1), 30-57.
- Schlegel, August Wilhelm (1796). Etwas über William Shakespeare bei Gelegenheit Wilhelm Meisters [en línea]. *Die Horen: Eine Monatsschrift von [Friedrich] Schiller*, 6 (4), 57-112. <www.zbk-online.de/texte/A1661.htm> [Consulta: 4 abril 2020]
- Schleiermacher, Friedrich (1816/2000). *Sobre los diferentes métodos de traducir*, Valentín García Yebra (trad.). Madrid: Gredos.
- St. André, James (2010). Translation as Cross-identity Performance. En *Thinking Through Translation with Metaphors*. James St. André (ed.), 275-294. Manchester: St. Jerome.
- Steen, Gerard J. (1999). From Linguistic to Conceptual Metaphor in five Steps. En *Metaphor in Cognitive Linguistics*. Raymond W. Gibbs Jr. y Gerard J. Steen (eds.), 57-77. Amsterdam: John Benjamins.

- Tan, Zaixi (2006). Metaphors of Translation. *Perspectives, Studies in Translatology* 14 (1), 40-54.
- Tarkovskij, Arsenii (1962). *Pered snegom. Stikhi*. Moskow: Sovetskii pisatel.
- Turner, Mark (1991). *Reading Minds: The Study of English in the Age of Cognitive Science*. Princeton: Princeton University Press.
- — (1996). *The Literary Mind: The Origins of Thought and Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Tymoczko, Maria (2006). Reconceptualizing Translation Theory: Integrating Non-Western Thought about Translation. En *Translating Others*. Vol.1. Theo Hermans (ed.), 13-32. Manchester: St. Jerome Publishing.
- — (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome.
- — (2010). Western metaphorical Discourses Implicit in Translation Studies. En *Thinking through translation with metaphor*. James St. Andrés (ed.), 241-274. Manchester: St. Jerome.
- Van Wyke, Ben (2014). Reproducing producers: Kundera y Stravinsky, and the orchestration of transation. *Tranlation Studies* 7 (3), 233-248.
- Varela, Francisco, Evan Thompson y Eleanor Rosch (1992). *De cuerpo presente: las ciencias cognitivas y la experiencia humana*, Carlos Gardini (trad.). Barcelona: Gedisa.
- Váseva, Ivanka (1980). *Teoriya y praktika perevoda: Uchebnik dlya studentov ruskoy filologii*. Sofiya: Nauka y izkustvo.
- Vlahov, Sergey y Sider Florin (1990). *Neprevodimoto v prevoda*. Sofiya: Nauka y izkustvo.
- Wechsler, Robert (1954/ cop.1998). *Performing without a stage: The Art of Literary Translation*. North Haven: Catbird Press.

8.1. Recursos electrónicos citados

- Bulgarian Academy of Sciences. Institute for Bulgarian Language. *Rechnik na bulgarski ezik*. <<http://ibl.bas.bg/rbe/>> [Consulta: 4 abril 2020]
- *Talkoven rechnik*. <<http://talkoven.onlinerechnik.com/>> [Consulta: 4 abril 2020]

Notas

1. Traducción propia de las citas y los títulos búlgaros y rusos al español.
2. Речник на български език <http://ibl.bas.bg/rbe/>. Consulta: 4.04.2020.
3. Тълковен речник <http://talkoven.onlinerechnik.com/>. Consulta: 4.04.2020.

Pertinencia de la retraducción de *La Chatte* de Colette

Manuela Álvarez Jurado | Inés Torronteras Calmaestra

ff1aljum@uco.es | itorcalmaestra@gmail.com
Universidad de Córdoba

Recibido: 18/07/2019 | Revisado: 24/03/2020 | Aceptado: 30/05/2020

Resumen

La retraducción (una nueva traducción a la misma lengua del mismo texto) se hace posible cuando ha transcurrido el tiempo suficiente para considerar inaceptable la traducción precedente. La presente investigación se basa en un corpus compuesto por *La Chatte* (1933) de Colette y sus dos traducciones al español (1976 y 2008). Se ha llevado a cabo un estudio basado en un equilibrio entre lo teórico y lo empírico que engloba todo el proceso de retraducción de la obra. Asimismo, hemos marcado como objetivos constatar la relación entre ambos textos meta, dilucidar las causas que motivan una nueva traducción, examinar las diferentes interpretaciones que ofrece un texto literario y, finalmente, juzgar la pertinencia de una segunda traducción. Tras un análisis comparativo, cualitativo y cuantitativo, concluimos que la retraducción supone una mejora con respecto a la primera traducción, pues moderniza el lenguaje y resuelve errores existentes.

Palabras clave: hermenéutica, traducción literaria, intertextualidad, retraducción

Abstract

Relevance of Colette's Retranslation of La Chatte

A retranslation (a new translation of a given text, into the same language) becomes possible when enough time has passed to deem the previous one unacceptable. This study is based on Colette's *La Chatte* (1933) and its two Spanish translations (1976 and 2008). Our study has been carried out based on a balance between the theoretical and the empirical approaches, encompassing the entire process involved in the work's retranslation. In addition, we have set as the objectives of this paper to verify the relationship between both target texts, to elucidate the factors that motivated a new translation, to examine the different interpretations offered by a literary text, and, finally, to judge the expedience of a second translation. Once we carried out our qualitative and quantitative comparative analysis, we conclude that the retranslation constitutes an improvement with respect to the first one, because it updates the language and resolves some errors.

Keywords: Hermeneutics, Literary translation, Intertextuality, Retranslation

1. Introducción

El presente estudio se centra en la obra de Colette, escritora francesa transgresora tanto en su faceta artística como en su vida privada. La elección de la obra objeto de estudio —*La Chatte*— viene justificada por la escasez de trabajos que de ella se han ocupado, así como por el hecho de que cuenta con dos traducciones al español, cuestión imprescindible para el estudio de la retraducción de una obra.

Con este trabajo pretendemos aportar un estudio con base teórica, pero sobre todo empírica de las motivaciones de la retraducción, así como de la posible interrelación entre las diferentes versiones de una misma obra, a lo que hemos dado el nombre de «intertextualidad»¹.

El presente estudio parte de la hipótesis de que retraducir una obra es pertinente en la medida en que supone una evolución o mejora con respecto a la traducción ya existente, en términos de actualización del lenguaje juzgado como desfasado y mejora de la calidad mediante la solvencia de errores y el aligeramiento del estilo. Retomamos las palabras de Zaro (2007: 31): «si la mayoría de textos se traduce solo una vez, las retraducciones proporcionan modelos adicionales que permiten el contraste, la comparación y el cuestionamiento de las decisiones tomadas en traducciones previas».

2. Estado de la cuestión

Una visión de conjunto de los trabajos sobre Colette revela que se han llevado a cabo diferentes incursiones desde el feminismo, la sexualidad y el erotismo e incluso han sido publicadas monografías dedicadas enteramente a su vida y obra, entre las que podemos citar *Colette universal* (2007), de los editores L. Vázquez y G. Laniez o *Secretos de la carne* (2006), de J. Thurman. Sin embargo, desde la perspectiva traductológica, solo tenemos constancia de dos artículos: «Traduction et réception de l'oeuvre de Colette en Espagne» (2010), de A. Saura Sánchez y «Traducción y censura en la España franquista: un caso de recepción de *Claudine à Paris* de Colette» (2016), de los teóricos M^a. J. García Domínguez, M. Díaz Peralta y G. Piñero Piñero. En cuanto a *La Chatte* (1933), solo hemos hallado un trabajo en España que se ocupa de esta obra en concreto: el capítulo «Félinité, féminité et création dans *La Chatte* de Colette», escrito por I. Tomas y recogido en la monografía *Texto y Lenguajes* (2005).

En otro orden de cosas, uno de los fundamentos de nuestra investigación y, probablemente, el menos conocido, la retraducción, comienza a sentar sus bases a comienzos de la década de los noventa, cuando el traductólogo francés Antoine Berman publica un artículo titulado «La retraduction comme espace de la traduction» (1990) en la revista *Palimpsestes*. También cabe destacar las aportaciones de autores como Paul Bensimon, Liliane Rodriguez, Gambier o Venuti en esa misma revista. Casi tres décadas más tarde, las ideas de Berman han sido ampliamente criticadas, aunque el concepto de retraducción está firmemente asentado en el ámbito de la Traductología, en particular desde el año 2000, cuando Andrew Chesterman lo empleó para plantear

modelos básicos para el estudio de la traducción a través de cuatro tipos de hipótesis relacionados con dicho fenómeno. La casuística es fecunda; aún más si tenemos en cuenta la corta edad de las teorías y los estudios empíricos llevados a cabo. Por ello, lejos de centrarnos en un único aspecto, con nuestra contribución buscamos exponer un estudio basado en un equilibrio entre lo teórico y lo empírico que englobe todo el proceso desde sus orígenes hasta el producto final.

3. Metodología

En la búsqueda de una metodología para el análisis comparativo, valorativo y evolutivo, consultamos una prolífera bibliografía que versa sobre la retraducción, sus motivaciones y la hermenéutica de las obras literarias. Asimismo, planteamos la posible relación existente entre el primer texto meta y los sucesivos de una misma obra. El texto del retraductor, en el caso de que este haya tomado en consideración la o las traducciones anteriores, podría compararse con un palimpsesto² metafórico. Tras la reflexión sobre la intertextualidad, nos centramos en las posibles razones que originan la necesidad de una nueva traducción. Algunos traductólogos critican el exceso de afirmaciones intuitivas y la consiguiente falta de otras de carácter empírico (Paloposki y Koskinen 2004: 28). Por ello, nuestro análisis abarca únicamente la caducidad del lenguaje y la traducción como *essentiel inaccomplissement*, pues otras causas requerirían de un conocimiento de la obra que nos resulta inalcanzable, por lo que hemos orientado nuestro estudio hacia aquellas que pueden demostrarse con ejemplos concretos del corpus.

Con vistas a ofrecer una investigación lo más científica y objetiva posible, reforzamos las bases teóricas mediante la consulta de trabajos y herramientas complementarias. Antes que nada, hemos de aclarar que el método empleado para la extracción de ejemplos que aparecen recogidos en tablas consiste en el análisis comparativo manual de la obra base y sus dos traducciones. Nuestro corpus está constituido por *La Chatte* de Colette, publicada por Éditions Gasset en 1933, y sus dos traducciones al español: la primera, a cargo de E. Piñas, de la editorial Plaza y Janés, que data de 1976, y la segunda, firmada por Julia Escobar, editada por Nortésur, fechada en 2008. Cabe destacar que la primera versión de esta obra en español ve la luz en 1963.

En el análisis empírico procedemos a un acercamiento a la obra de Colette, una reflexión sobre la intertextualidad (concebida en los términos ya expresados) y sobre las razones de la retraducción y la metáfora del texto como caleidoscopio hermenéutico.

En primer lugar, se lleva a cabo un breve estudio de las peculiaridades lingüístico-literarias de *La Chatte* (1933), aquellas que no han sido objeto de ningún estudio previo. En segundo lugar, nos proponemos comprobar si Julia Escobar ha tomado en consideración la primera traducción y si dicha influencia puede percibirse en su propia obra. Para ello, seguimos la propuesta de Gambier (1994: 414), que consta de un doble análisis, fundamentado en los textos y en las opiniones de traductores, editores y lectores. Primero, presentamos algunas aclaraciones de la traductora sobre

la traducción precedente. Seguidamente, hemos compilado, por un lado, aquellos fragmentos en los que se manifiesta una cierta intertextualidad, y, por otro, los que presentan errores cometidos por Escobar que ponen en duda la intertextualidad observada. Según Fontcuberta (2007: 226), el retraductor debería tener en cuenta la labor de sus predecesores por respeto, pero también para aprender y mejorarla en la medida de lo posible. En lo que concierne a las motivaciones de la retraducción, partimos de declaraciones de Julia Escobar en un diario digital para continuar analizando los ejemplos donde se observa una actualización del lenguaje y aquellos donde se corrigen posibles errores precedentes.

Para el análisis del envejecimiento y posterior modernización de la lengua consultamos dos corpus: el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), «un corpus textual de todas las épocas y lugares en que se habló español, desde los inicios del idioma hasta el año 1974» que, de acuerdo con la Real Academia, es fuente obligatoria para cualquier estudio diacrónico relacionado con la lengua española, y el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), compuesto de una gran variedad de textos escritos y orales, «producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004». Hemos filtrado los resultados, siempre que ha sido posible, a los pertenecientes a España. Adoptando un enfoque cuantitativo, partimos de fragmentos de la obra traducidos por E. Piñas³ y Julia Escobar en los que se han empleado palabras aparentemente separadas por un espacio de tiempo considerable. Posteriormente, contrastamos los primeros resultados con los obtenidos en una segunda consulta del CREA con el fin de estudiar las voces utilizadas por Escobar para sustituir el lenguaje presuntamente desfasado de la primera traducción. Asimismo, comentamos algunos ejemplos de expresiones y construcciones anticuadas de la primera traducción que no se han documentado mediante corpus.

Para el análisis de los errores, nos basamos en la clasificación que Cruces Colado presenta en un capítulo de libro titulado «El origen de los errores en traducción» (2001). Esta taxonomía nos pareció interesante por el hecho de que busca la explicación de la causa que origina el error, así como la búsqueda de una justificación para juzgar el error con independencia de los gustos o preferencias de quien revisa (Cruces Colado 2001: 813). Los errores aparecen divididos en dos categorías: por un lado, la inconveniencia semántica entre texto origen (TO) y texto meta (TM) (se trata de errores que tienen lugar en el proceso de construcción del sentido y que se advierten en la fase de reformulación) y, por otro, la incorrección formal del TM (son errores que se producen en la fase de reformulación, fruto del desconocimiento de las reglas ortográficas, gramaticales y léxicas de la lengua meta). En lo que respecta a la primera categoría, Cruces Colado incluye: la ruptura de coherencia, debida a «un insuficiente conocimiento del mundo (de la cultura en la que se inserta el TO) o del tema que se está traduciendo» (Cruces Colado 2001: 817), a una «redacción dificultosa, oscura y ambigua» (Cruces Colado 2001: 818) o a una inadecuada descodificación gramatical del TO por desconocimiento del valor gramatical de ciertas categorías sintácticas. Asimismo, se refiere a la inadecuación terminológica, resultante de la «elección de

un término cuyo significado no es pertinente en relación al sentido general del [...] texto o del segmento en que [este] se inserta», cuyas causas pueden ser un insuficiente conocimiento léxico de la LO o el no respeto del encargo de traducción; y la reformulación literal por el no reconocimiento de construcciones idiomáticas o por la incapacidad de atribuir un sentido lógico al TO. La segunda categoría, la incorrección formal del TM, va unida a la «incapacidad de delimitar reglas propias de cada una de las lenguas implicadas» (Cruces Colado 2001: 821), lo que da lugar a errores denominados comúnmente «calcos» que pueden ser: ortográficos (faltas de ortografía o palabras que no existen) y gramaticales (morfología y sintaxis).

Tras analizar las razones que motivan que la obra vuelva a ser traducida, nuestro objetivo es estudiarla como nueva lectura por medio de ejemplos ilustrativos de interpretaciones diferentes resultantes de factores relacionados con la situación en que se enmarca la nueva traducción de la obra: esencialmente la subjetividad, el manejo de la lengua y un conocimiento mejor y más actual de la autora y su obra.

4. La retraducción

La retraducción *per se* no es un fenómeno novedoso; lleva existiendo desde el inicio de los tiempos, aunque se ha considerado un epifenómeno de la traducción (Collombat 2004: 1). Sin embargo, se trata de un concepto realmente complejo que va más allá del esquema binario TO/TM y que pone en duda cuestiones como la equivalencia perfecta, la intraducibilidad y la literalidad (Zaro 2007: 31-32).

Partiremos de la definición de retraducción expresada por Gambier (1994: 413): «una nueva traducción, hacia un mismo idioma, de un texto previamente traducido, en su totalidad o parcialmente»⁴. Si observamos esta definición, deducimos que este fenómeno surge de la convivencia de, al menos, dos traducciones cuya relación cabría plantearse.

Una serie de traducciones debe ser vista, ante todo, como coexistencia de varios textos conectados por un vínculo original, la obra origen, «fundadora» de la familia que conforman esos textos (Skibińska 2007: 7). Conforme a dicha premisa, toda traducción se «alimentaría» de sus antecesoras y serviría de punto de referencia para las futuras (Rodríguez 1990). Sin embargo, en la práctica, los artífices de las retraducciones manifiestan posturas divergentes sobre la atención e importancia que conceden a los textos precedentes. Algunos apuntan que quieren traducir en perfecta independencia, mientras que muchos otros proclaman que es casi una obligación el tenerlos en cuenta. En lo que concierne a los primeros, hallamos varios ejemplos como el de Irina Mavrodin (citado en Balatchi 2012: 58), quien declara que lo óptimo es no disponer de la antigua traducción durante el proceso «pour ne pas être tentée de [s]’en inspirer». Esta práctica es apoyada por Bernard Hoepffner (citado en Gurcel 2009: 54), que sostiene no haber leído las traducciones de los textos que ha retraducido hasta que no ha concluido su trabajo. En segundo lugar, encontramos la actitud contraria. Fontcuberta (2007: 226) hace alusión a la frase «del pasado se aprende» para subrayar

la importancia de tenerlas en cuenta, «no sólo por un mínimo de respeto y reconocimiento de la labor de nuestros predecesores, sino también para aprender y, desde luego, intentar mejorarla en lo posible».

4.1. Motivaciones de la retraducción

Dejando a un lado los posibles vínculos entre las diversas traducciones de un mismo texto, nos surge una pregunta evidente acerca de la razón de ser de esta nueva versión del original: ¿por qué se retraduce?

Venuti (citado en Zaro 2007: 23) alude a una serie de causas, entre las que menciona: el «lenguaje desfasado o anticuado de la traducción previa», motivo estrechamente relacionado con la idea del «envejecimiento», a lo que Zaro añade la intención de rescatar «partes inicialmente suprimidas, aligeradas o censuradas», así como la «nueva interpretación crítica», motivo de carácter hermenéutico que da pie a «una nueva lectura del TO» y, por ende, «a su retraducción»; la «nueva consideración artística de un texto» que deja de ocupar un lugar secundario o periférico en la cultura meta y adquiere prestigio, convirtiéndose en «canónico»; y, en último lugar, una motivación de carácter económico-comercial, pues una retraducción puede ser menos costosa que la compra de los derechos de una traducción existente.

Es ampliamente sabido que la lengua no es un producto estático sino histórico y, por ende, la traducción es una actividad sujeta al paso del tiempo. La metáfora del envejecimiento como fundamento de la retraducción ha sido muy recurrente entre los estudiosos, críticos literarios y traductores, quienes coinciden en reconocer que todo lo que se traduce tiene una caducidad (Collombat 2004: 2). Las nuevas traducciones se convierten, pues, en un «proyecto de renovación», idea que contrasta con la «perennidad de las grandes obras» (Foz 2005: 162). En esta línea, Peslier (2010: 3) cita a Bernard Lortholary, quien utiliza una metáfora muy ilustrativa de este contraste, comparando la traducción con «la photographie d'une toile de maître qui jaunit tandis que l'original reste inchangé». Rodríguez (1990), siguiendo la terminología de Ladmiral, habla de dos tipos o enfoques de traducción que condicionan la esperanza de vida del producto: la traducción *sourcière*, basada en el respeto de la obra y el autor, y la *cibliste*, orientada a la lengua y receptor metas. Las primeras, al conservar la *couleur d'ailleurs*, ese toque extranjerizante de la obra original, envejecerán más despacio que las segundas, que se verán rápidamente afectadas por la erosión del tiempo, salvo en el caso de las «grandes traducciones»⁵.

Por otro lado, una vez constatado el hecho del envejecimiento sería pertinente determinar cuándo se estima necesario acometer la nueva versión de un texto ya traducido. Según Balatchi (2012: 57), a partir de treinta o cuarenta años, habría que plantearse la necesidad de traducir de nuevo la obra.

En palabras de Ortiz Gozalo (2007: 32): «Retraducir es [...] una necesidad engendrada por el hecho de que la traducción perfecta es inaccesible, por lo que esta se convierte entonces en una utopía en pos de la cual el mundo de la cultura no deja de

progresar». Esta reflexión resume a la perfección el segundo detonante o motivación de la retraducción: la naturaleza imperfecta de las traducciones o la teoría del *essentiel inaccomplissement*⁶. La retraducción aparece, entonces, en el horizonte con vistas a rescatar parte de esa esencia original que ha ido diluyéndose con el paso del tiempo. Seleskovitch (citado en Skibińska 2007: 4) hace hincapié en la mejora de la calidad como uno de los factores más destacables a la hora de retraducir.

Berman (1990) introduce dos conceptos dignos de mención: el *kairós*⁷ o «instante favorable» y la *défaillance* o «desfallecimiento», «falta de vigor». En términos generales, razona que cualquier traducción es un «intento fallido» caracterizado por la insuficiencia, lo que daría lugar a la necesidad de llevar a cabo una nueva versión que surge en este contexto con la misión de disminuir esa «ausencia de vigor» (errores, aproximaciones, apropiaciones). Por tanto, después de una primera traducción «ciega» e «indecisa», se da la oportunidad de que aparezca una traducción *accomplie* (Berman 1990).

4.2. Retraducción, nueva lectura

El «retorno» al TO puede originar un cambio en el sentido transmitido con respecto a la primera traducción. Gambier (citado en Bolaños-Cuéllar 2018: 284) argumenta que retraducir es reinterpretar, de manera que la retraducción es una nueva edición del original y ocupa un nuevo lugar en el polisistema receptor, idea igualmente respaldada por Venuti. La comprensión del TO no solo se basa en conocimientos meramente lingüísticos, sino que la experiencia personal, la época y la cultura, entre otros, son condicionantes de la percepción del texto. La naturaleza polisémica de estos textos invita a lecturas diferentes, tal y como indica Ricoeur (citado en Dussart 2007: 41), al decir que «[une œuvre d'art] s'ouvre ainsi à une suite illimitée de lectures elles-mêmes situées dans des contextes socioculturels différents».

En otro orden de ideas, y siguiendo lo planteado en el apartado anterior, Rodríguez (1990) señala que el sentido del TO nunca se vuelca íntegramente en la traducción. De esta suerte, se hacen necesarias una o varias relecturas para apreciar realmente el texto en su totalidad y descubrir todos sus secretos, «tout comme une peinture se révèle de mieux en mieux à des contemplations successives» (Dussart 2007: 41).

5. Retraducción de *La Chatte de Colette*

El corpus objeto de nuestro estudio está compuesto por la obra en francés y sus dos traducciones al español: la de 1976, firmada por E. Piñas, y la de 2008, elaborada por Julia Escobar. Partiendo de estas dos obras, analizaremos el proceso de retraducción de *La Chatte* (1933).

Nos centraremos en aquellos fragmentos de ambas traducciones que nos permitan observar si existe una cierta influencia de la obra de E. Piñas sobre la de Julia Escobar.

En primer lugar, abordaremos el enfoque analítico que sugiere Gambier basándose en las opiniones de los traductores. En las *Assises internationales du roman* de 2009⁸, durante su conferencia, Julia Escobar (citado en Gurcel, 2009: 55) habla sobre su experiencia con la retraducción de las *Obras Completas* de Colette. En ella, alude a la primera versión de la obra, firmada por E. Piñas, calificándola de carente de plasticidad y de riqueza léxica. Esta insuficiencia la ejemplifica con el uso de la palabra *consommé* en la primera traducción de la obra. Afirma que, pese a que el equivalente «consumado» existía en español, principalmente empleado por una autora de finales del siglo XIX, los traductores de Colette consideraron que este equivalente no existía. Igualmente, ocurrió con la palabra *mamelon*, que siempre se había traducido por «montaña», «colina» o «monte», pero ellos decidieron mantenerlo en francés.

Tabla 1. Intertextualidad

N.º de ejemplo	Colette (1933)	E. Piñas (1976)	Julia Escobar (2008)
1	<i>Elle n'a pas eu son compte de baisers-sur-la-bouche aujourd'hui.</i>	Hoy no ha tenido su ración de besos en la boca...	Hoy no ha tenido su ración de besos en la boca.
2	« Elle a un dos de femme de ménage. »	«Tiene espaldas de mujer que friega suelos... »	«Tiene espalda de fregona. »
3	[...] <i>Alain et Camille vivaient doucement, assagis et ensommeillés par la chaleur et la volupté.</i>	[...] Alain y Camille vivían dulcemente, ahitos y adormecidos por la voluptuosidad y el calor.	Al amparo de los paseos cotidianos, Alain y Camille vivían dulcemente, calmados y adormecidos por la voluptuosidad y el calor.
4	<i>Mais Camille n'avait pas changé de visage et considérait curieusement Saha, qui sous sa main referma les yeux.</i>	[...] pero Camille no había cambiado de expresión y miraba curiosamente a <i>Saha</i> que, al contacto de su mano , volvió a cerrar los ojos.	[...] pero el rostro de Camille no había cambiado y miraba curiosamente a <i>Saha</i> que, al contacto de su mano , volvió a cerrar los ojos.
5	<i>Ne parlons pas de ces choses-là, dit-elle intelligemment, ou on va se brouiller.</i>	No hablemos de estas cosas — dijo ella con tacto — o nos pelearnos.	No hablemos de estas cosas — dijo ella con tacto — o nos pelearnos.
6	<i>Tu me surprends toute dépeignée, j'ai l'air d'une vieille roulotte.</i>	Me has sorprendido sin peinar, parezco una vieja gitana...	Me has sorprendido despeinada, parezco una vieja gitana en su carromato...
7	<i>Il désigna, d'un grand geste embarrassé, le jardin qui les entourait [...]</i>	Con un amplio ademán confuso señaló el jardín que les rodeaba [...]	Con amplio y confuso ademán señaló el jardín que les rodeaba [...]
8	<i>Regardez-la, maman! N'est-elle pas un miracle de chatte?</i>	¡Mírala, mamá! ¿No es una maravilla de gata?	¡Mírala, mamá! ¿No es una maravilla de gata?

En segundo lugar, Gambier plantea un análisis del texto, práctica que adoptamos a continuación. En este análisis, recogemos algunos fragmentos coincidentes en ambas traducciones que, por la naturaleza de la labor traductora, subjetiva y variable, nos hacen pensar en un influjo de la primera traducción sobre la segunda. Los ejemplos⁹ los ilustraremos a modo de tabla comparativa. Si observamos los fragmentos compilados, nos percatamos de cierta influencia de una obra sobre la otra, que se hace especialmente patente en ejemplos como el número 2, en el que ambos relacionan la construcción *femme de ménage* con el concepto de fregona; el 3, en el que invierten el orden de los sustantivos con respecto al TO francés, práctica común en el TM1; el 5, en el que optan por traducir el adverbio francés *intelligemment* por la construcción «con tacto»; el 6, en el que traducen el sustantivo *roulottière*, definido por el portal lexicográfico del CNRTL como «Celui, celle qui vit dans une roulotte; nomade, bohémien»¹⁰ y clasificado como nombre peyorativo, por «gitana», a lo que Escobar añade «en su carromato»; y el 8, en el que la influencia se percibe, principalmente, en el hecho de que Escobar traduzca la oración con formas de tuteo, en lugar de voseo, práctica frecuente en la primera traducción.

En otro orden de cosas, aludimos de nuevo a Fontcuberta (2007: 226) para recordar el interés de tener en cuenta las versiones precedentes, «no solo por un mínimo respeto y reconocimiento de la labor de nuestros predecesores, sino también para aprender y, desde luego, intentar mejorarla en lo posible». Queremos hacer hincapié en esta idea de la mejora al haber hallado errores en la traducción de Escobar que no fueron cometidos por E. Piñas. La tabla 2 recopila algunos de estos errores hallados en el TM2 para cuya traducción hemos seguido la propuesta de Cruces Colado (2001). A esta propuesta que recoge errores tanto del proceso de atribución de sentido como de la fase de reformulación, hemos añadido el de omisión¹¹, bastante frecuente en el corpus que nos atañe y que no logramos catalogar en ninguna de las propuestas.

En primer lugar, en los ejemplos 1 y 5, Escobar omitió elementos presentes en el TO que E. Piñas respetó. Esto puede deberse a una tendencia observable en el TM2 a simplificar las oraciones de la obra francesa.

En segundo lugar, encontramos tres errores de diferente naturaleza: en el ejemplo 2, podríamos hablar de una inadecuación léxica causada por una traducción literal del verbo *jeter*; en el ejemplo 3, pensamos que podría tratarse de una ruptura de coherencia por una inadecuada descodificación gramatical del TO (*petitesse* se ha traducido por un adjetivo y *acide* por un sustantivo); y, por último, en el ejemplo 4, se trataría de nuevo de una ruptura de coherencia provocada por una descodificación gramatical inadecuada del TO (cambio de género).

Tabla 2. Errores de Escobar

N.º de ejemplo	Colette (1933)	E. Piñas (1976)	Julia Escobar (2008)
1	<i>Mon petit ours à grosses joues... Fine-fine-fine chatte... Mon pigeon bleu... Démon couleur de perle...</i>	Mi osito mofletado..., gatita fina, fina, fina... , palomita azul..., mi diablillo color perla...	Mi osezno mofletado... Mi gatita... Mi paloma azul... Demonio de color perla.
2	<i>Mais au moment de jeter, follement et pour la vie comme elle savait le faire, sa tête dans la main d'Alain, elle flaira cette main et recula d'un pas.</i>	[...] mas en el momento de tumbarse , locamente, como acostumbrada hacer, y poner la cabeza en la mano de Alain, olfateó la mano y retrocedió.	Pero cuando iba a lanzar , locamente y como para toda la vida, cual solía, la cabeza en la mano de Alain, la gata le olió y retrocedió.
3	<i>Là il souhaite qu'un fessier dix-neuf cent, librement développé au-dessous d'une taille déliée, compensât la petitesse acide des seins de Camille.</i>	Allí deseó que unas caderas 1900, libremente desarrolladas debajo de un tallo esbelto, compensaran la ácida pequeñez de los senos de Camille.	Allí, Alain deseó que un trasero novecentista, desarrollado libremente bajo un tallo esbelto, compensara la pequeña acritud de los senos de Camille.
4	<i>C'est à la concierge que tu réserves une si petite voix?</i>	¿Es a la portera a quien reservas tu vocecita...?	¿Reservas para el portero esa vocecita...?
5	<i>À cause du gonflement des joues, de la rigidité chasseresse des moustaches dardées en avant, la chatte furieuse semblait rire.</i>	La gata furiosa , parecía estar riéndose, con la hinchazón de las mejillas y la rigidez cazadora de los bigotes erizados hacia delante.	La gata parecía que se reía, con sus mejillas hinchadas y la rigidez cazadora de los bigotes erizados hacia fuera.

En un artículo publicado en el diario *Libertad Digital* (2001), Julia Escobar hace la siguiente declaración:

La traducción, aunque rigurosa, no es demasiado afortunada y sobre todo ha quedado francamente vieja, pero ha servido para que durante las décadas siguientes (junto a otras traducciones, también periclitadas, de títulos sueltos y de diferentes autores) se haya seguido reeditando a Colette con bastante constancia.

Por un lado, Escobar declara que la traducción «no es demasiado afortunada», expresión que podría hacer referencia a la *défaillance* o falta de vigor de la que hablaba Berman (1990) y que precisaría una mejoría que facilite un mayor acercamiento al TO y una mejor comprensión por parte del público meta. Por otro lado, la retraductora califica la obra de E. Piñas de «vieja», por lo que se hace manifiesta la necesidad de una «actualización» de la lengua que haga posible una lectura más fácil y amena por parte del lector contemporáneo por medio del empleo de formas sintácticas y léxicas propias de su época.

Además, como ya se ha señalado anteriormente, la retraducción suele llevarse a cabo en torno a treinta o cuarenta años respecto a la versión anterior (Balatchi 2012: 57). El periodo de tiempo que separa las dos traducciones que analizamos en nuestro trabajo es de cuarenta y cinco años (1963-2008).

Juzgar si el lenguaje de una traducción está o no anticuado puede ser una tarea muy subjetiva. Los textos se enmarcan en un estado concreto de la lengua y cada lector, en función de factores como la edad o la cultura, puede considerar que el lenguaje de un texto parece o no obsoleto. Para investigar esta evolución, nos hemos documentado mediante la consulta de dos corpus: el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) y el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA). El estudio estadístico de estos ejemplos nos permite comprobar si la frecuencia de empleo de una palabra ha disminuido en el periodo que va de la primera a la segunda traducción, y si el equivalente que se ha usado en el TM2 supone, en efecto, una modernización con respecto al primero.

En un primer momento, comentaremos las expresiones y construcciones que no se han documentado mediante corpus. Más tarde, compararemos los resultados observados en los corpus citados.

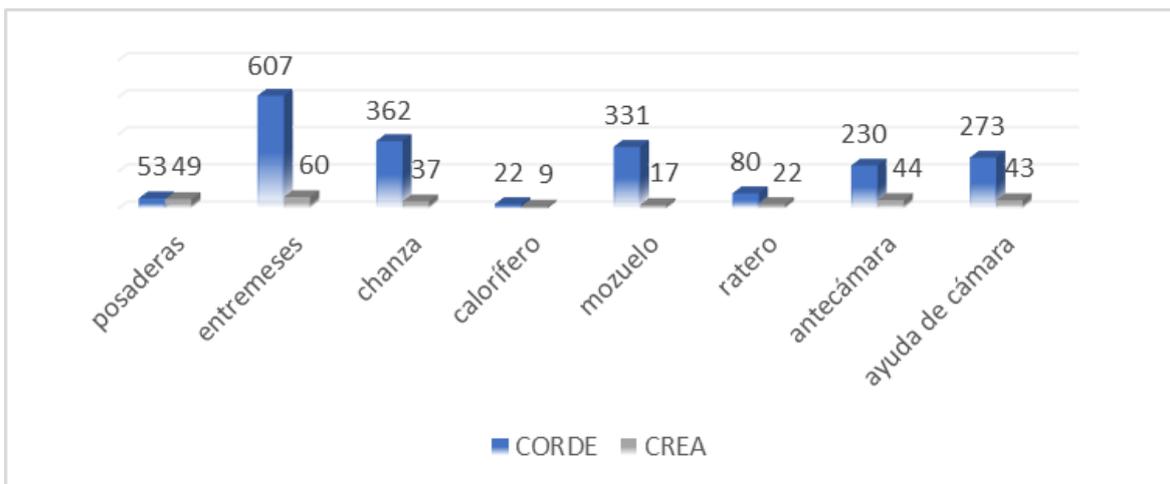
En lo concerniente a las expresiones, nos referimos a los ejemplos 2 y 5 de la Tabla 3, en los que aparecen verbos con un pronombre enclítico, práctica que, según la Fundéu, es poco usual actualmente¹², y al ejemplo 3, en el que se ha sustituido la fecha 1830 por el adjetivo «retro» en el sentido de persona «que imita o evoca el gusto o la moda de un tiempo pasado o anticuado»¹³. Igualmente, el verbo «desayunar» usado como verbo intransitivo aparece recogido en el DPD como un uso antiguo, mientras que hoy día se emplea normalmente como transitivo (ejemplo 4)¹⁴ y el adjetivo «ahíto» (ejemplo 1) está en desuso con el sentido de «quieto, permanente en su lugar»¹⁵.

Tabla 3. Actualización de la lengua

N.º de ejemplo	E. Piñas (1976)	Julia Escobar (2008)
1	Con la ayuda de los cotidianos paseos, Alain y Camille vivían dulcemente, ahitos y adormecidos por la voluptuosidad y el calor.	Al amparo de los paseos cotidianos, Alain y Camille vivían dulcemente, calmados y adormecidos por la voluptuosidad y el calor.
2	[...] empero Camille posaba en él unas manos impacientes, le quitaba chaqueta y corbata, abríale el cuello [...]	[...] pero Camille le ponía unas manos impacientes, quitándole chaqueta y corbata, le abría el cuello [...]
3	¡Qué 1830 eres! — murmuró.	¡Qué retro eres! — murmuró.
4	Me hubiese desayunado en el jardín, Juliette.	¡Pero hubiera desayunado en el jardín, Juliette!
5	Con una palabra echáballo todo a rodar [...]	Con esa expresión lo echó todo a perder [...]

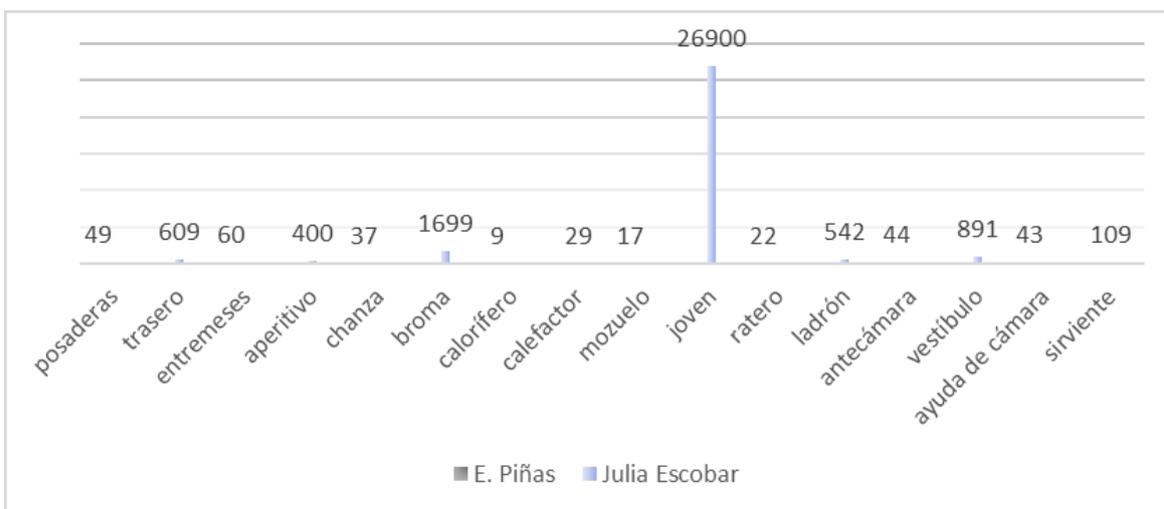
Para representar los diferentes resultados obtenidos en cada uno de los corpus para las opciones de E. Piñas, hemos utilizado el siguiente gráfico (gráfico 1):

Gráfico 1. Análisis comparativo de las voces utilizadas en el TM1



El segundo paso para verificar la modernización del lenguaje en la segunda traducción consiste en consultar la frecuencia de aparición de los equivalentes empleados por Escobar en el CREA. En un segundo gráfico (gráfico 2), comparamos los casos hallados en el susodicho corpus para las palabras del TM1 y el TM2.

Gráfico 2. Análisis comparativo mediante el CREA



La consideración de la traducción como *inaccomplissement* es otra de las razones por las que se ha llevado a cabo una segunda traducción de esta obra. En la tabla número 4, hemos compilado una serie de errores cometidos por E. Piñas que han sido solventados por Escobar. Al igual que para el análisis de los errores encontrados en el TM2, hemos tomado la clasificación propuesta por Cruces Colado (2001), en este caso, también hemos agregado el error de omisión y el de incorrección léxica (equivalente español errado).

A continuación, describiremos los errores detectados (tabla 4) agrupándolos en función de la tipología:

Tabla 4. Mejora de la calidad de la traducción

N.º de ejemplo	Colette (1933)	E. Piñas (1976)	Julia Escobar (2008)
1	<i>Laissez-le, dit une autre voix de mère. Ils ont encore sept jours à s'attendre. Ils sont un peu bêtes en ce moment-ci, ça se conçoit.</i>	Déjelos — dijo otra vez maternal —. Aún les quedan siete días de espera; es comprensible.	Déjelos — dijo otra vez maternal—. Aún tienen que esperar siete días. Están un poco ñoños en estos momentos, hay que entenderlo.
2	<i>Si on était malins, on le garderait pour nous, le studio de Patrick. Patrick s'en refera un autre. Je m'en occupe, si tu veux?</i>	Si fuéramos listos, nos quedaríamos en el estudio de Patrick. Patrick cambiaría de manera de ser. Yo me encargo de eso, si quieres.	Si fuéramos listos, nos quedaríamos en el estudio de Patrick. Patrick se hará otro. Yo me encargo de eso, si quieres.
3	<i>La chatte, assise sur le rebord extérieur de la fenêtre, les regardait d'une manière inhospitalière, mais sans animosité.</i>	La gente, sentada encima del reborde exterior de la ventana, les contemplaba con aire inhospitalario, aunque sin animosidad.	La gata, sentada en el alféizar de la ventana, les contemplaba de manera adusta, aunque sin animosidad.
4	<i>Et que ça arrange très bien Patrick qui n'a pas le rond, — pas d'argent, pardon, maman...</i>	Todo se puede arreglar muy bien. Patrick, que no tiene parné..., perdón, mamá..., que no tiene dinero...	Además a Patrick, que no tiene un chavo..., perdón, mamá..., que no tiene dinero... le viene de perlas.
5	<i>Tu t'ennuyais? lui demanda-t-il un soir, avec la crainte qu'elle ne se plaignît. Mais elle secoua sa huppe noire en signe de dénégation.</i>	¿Te aburrías? — le preguntó una noche, temeroso de que no se atreviese a quejarse ; pero ella sacudió su negro copete negativamente.	¿Te aburrías? — le preguntó una noche, temeroso de que ella se quejara . Pero Camille sacudió el negro flequillo negativamente.
6	<i>Ça, par exemple..., répéta Alain lentement. Tiens, elle a une écorchure au nez, je n'avais pas vu... C'est du sang séché. Saha, Saha, sage... dit-il en voyant la fureur croître dans les yeux jaunes.</i>	¡Qué extraño! — repitió Alain lentamente —. Toma , tiene un rasguño en la nariz... No se lo había visto. ¡Saha, Saha, sé buenecita — dijo viendo acrecentarse el furor en los amarillos ojos.	Cosa rara... ¹⁶ —repitió Alain lentamente—. Mira , tiene un rasguño en el hocico... No lo había visto... Es sangre seca. Saha, Saha, sé buena... —dijo al ver que el furor aumentaba en sus ojos amarillos.

Entre los considerados por omisión se encuentran el número 1 y el 6. Se trata de omisiones de partes constituyentes de una intervención de un personaje. En cuanto a la ruptura de coherencia: en el ejemplo 2, E. Piñas ha interpretado de manera equivocada el pronombre *en*, acompañado del complemento *un autre*, atribuyéndole el sentido de «manera de ser», por lo que hablaríamos de una inadecuada descodificación gramatical; en el ejemplo 4, el problema reside en una fragmentación errónea de la oración, en la que el complemento directo Patrick se separa del verbo, dando lugar a un sentido totalmente distinto al del TO, al mismo tiempo que se crea un enunciado carente de sentido, ya que no hay cohesión entre sus elementos; en el ejemplo 5, se ha realizado una inadecuada descodificación gramatical del TO, pues no se ha tenido en cuenta la construcción con *ne explétif* junto con la subordinada introducida por la expresión *avec la crainte que*, cuya traducción al español corresponde a una oración afirmativa. Entre los errores provenientes de una incorrección léxica, esto es, la elección

de un equivalente que no se correspondería en ninguna situación comunicativa con el vocablo del TO, encontramos el ejemplo 3 en el que se traduce *chatte* por «gente».

Una vez estudiadas las posibles causas que engendraron la necesidad de una nueva traducción de *La Chatte*, pasaremos a una fase posterior, de carácter hermenéutico: la retraducción como reinterpretación. Seguidamente, estudiaremos los casos compilados (tabla 5):

Tabla 5. Diferentes interpretaciones

N.º de ejemplo	Colette (1933)	E. Piñas (1976)	Julia Escobar (2008)
1	<i>Mais il ne la reprit que sur sa manière de dire « on » à la place de « nous » et elle crut à un reproche tendre.</i>	Sin embargo, sólo la reprendió por su manera de decir « me » en vez de « nos », y Camille creyó que se trataba de un tierno reproche.	Sin embargo, sólo la reprendió por ese « habrá » en lugar de « tendremos » y ella lo tomó como un tierno reproche.
2	<i>Il maniait rêveusement ces petites épaves, brillantes et sans valeur comme la pierraille colorée qu'on trouve dans les nids des oiseaux pillards.</i>	Tocaba soñadoramente estos pequeños restos , brillantes y sin valor, parecidos a los coloreados cascajos que se hallan en los nidos de las aves rapaces.	Alain manoseaba soñadoramente estos pequeños trofeos , brillantes y sin valor, como la coloreada pedrería que hay en los nidos de las aves ladronas.
3	<i>Car enfin, la chatte, elle t'a vu souvent partir. Elle prenait son parti de tes absences.</i>	Al fin y al cabo, la gata te ha visto marchar a menudo. Se resignaba a tus ausencias.	Lo cierto es que la gata te ha visto marchar a menudo. Entendía tus ausencias.
4	« <i>Quel ravage de désir sur ce visage... Elle en a la bouche tirée. Une jeune femme si jeune... Qui lui a appris à me devancer ainsi?</i> »	«¡Qué estragos produce el deseo en esa cara...! ¡Tiene la boca crispada! ¡Una muchacha tan joven...! ¿Quién le ha enseñado a tomarme así la delantera?»	«Qué estragos produce el deseo en esa cara... Tiene la boca crispada Una muchacha tan joven... ¿Quién la ha enseñado a insinuarse así?»
5	<i>Il allait léger, vêtu pour la maison, et la brise fraîchissante le séchait, chassant devant lui le parfum amer de sa sueur blonde, parent du noir cyprès.</i>	Iba ligeramente ataviado , vestido según la estación, y la brisa refrescante le secaba, ahuyentando delante de él el amargo perfume de su rubio sudor pariente del ciprés negro.	Caminaba ligeramente , vestido de estar por casa, y la brisa refrescante le secaba, ahuyentando delante de él el perfume amargo de su rubio sudor, pariente del ciprés negro.
6	<i>Alain s'occupait de Saha, l'invitait à quitter son poste périlleux. Patiente, empresée à ne pas lui déplaire, la chatte le suivit dans la salle de bains.</i>	Alain llamaba a <i>Saha</i> , la invitaba a abandonar su peligroso lugar. La gata paciente, atenta a no disgustarle , le siguió al cuarto de baño.	Alain llamaba a <i>Saha</i> . La invitaba a abandonar su peligroso lugar. La gata paciente, deseosa de complacerle , le siguió al cuarto de baño.
7	<i>Saisie, embarrassée de sa colère sans emploi, Camille le regardait, les sourcils hauts.</i>	Camille, sobrecogida, confundida por su ira inútil , le miraba con las cejas altas.	Camille, llena de una ira no desfogada , le miraba con las cejas levantadas.
8	<i>Elle alla jusqu'à la fenêtre, reprit haleine et revint sur Alain.</i>	Se fue a la ventana, recobró aliento y volvió al lado de Alain.	Se fue a la ventana, tomó aliento y arremetió nuevamente contra Alain.

En el número 1, el pronombre *on* se ha traducido de manera diferente. Si acudimos al contexto, Camille manifiesta la comodidad que supondría permanecer en casa de Patrick, añadiendo que podría convencerle de que les cediera su estudio, a lo que Alain contesta que el dueño solo abandonaría su hogar para contentarla. Camille reacciona a las palabras de su marido diciendo *on en profitera*. Por ende, la elección del pronombre «me» por parte de E. Piñas otorga una mayor responsabilidad a Camille, e incluso una actitud egoísta y provocadora, dando a entender que haría uso de sus encantos femeninos para convencer a Patrick. Este tono queda neutralizado en la traducción de Escobar con el empleo del impersonal «habrá».

En el número 2, Escobar dota al enunciado de una gran connotación. Alain está en su hogar familiar, donde encuentra unos pequeños recuerdos de su infancia y pronta juventud. Escobar convierte esos *épaves* en «trofeos» y la *pierraille* en «pedrería».

En el número 3, la expresión *prenait son parti*, que significa «accepter (ce qu'on ne peut éviter, quelque chose de pénible, de déplaisant)»,¹⁷ se ha vertido al español utilizando los verbos «resignarse» y «entender». E. Piñas respeta el sentido del TO, esto es, la gata aceptaba que Alain se ausentara, porque era irremediable, mientras que Escobar interpreta que la gata «entendía» que Alain la abandonara, personificándola.

En el número 4, el verbo *devancer* se tradujo, en un primer momento, de modo literal («tomar la delantera»), y, más tarde, por el verbo «insinuarse», interpretación que tiene en cuenta el contexto, pues Camille trata de dar a entender a Alain que lo desea.

En el número 5, el verbo *aller* se ha interpretado desde una perspectiva diferente: en la primera traducción, este verbo se une con la siguiente idea expresada en el enunciado y se traduce por «ataviado», adjetivo relativo a la vestimenta; en la segunda, se convierte en el verbo «caminar».

En el número 6, se produce un cambio de punto de vista mediante el uso de un verbo opuesto al del TO y al de la primera traducción. Escobar decide modular el sentido y atribuirle una connotación positiva. Así, «disgustarle» pasa a ser «complacerle».

En el número 7, cabe mencionar dos aspectos: por una parte, E. Piñas comete un error al confundir el adjetivo derivado del verbo *s'embarrasser (de)*, que Escobar traduce correctamente como «llena de», con el adjetivo derivado del verbo *s'embarrasser*¹⁸ sinónimo de *être gêné(e)*; por otra parte, *sans emploi* se ha interpretado como inservible (1976) y como no liberada (2008).

En el número 8, el contexto es el que propicia la nueva interpretación: Alain y Camille se hallan enredados en una gran disputa que conduce a Alain a regresar al hogar familiar. El verbo *revenir* adopta, de este modo, una connotación de violencia y se convierte en «arremetió» en la versión de Escobar. E. Piñas, por el contrario, traduce de manera neutral («volvió al lado de Alain»).

6. Conclusiones

La retraducción, concepto que es aún objeto de múltiples interpretaciones, constituye, junto con las versiones precedentes de la obra, una «familia» cuyo nexo es la obra origen. No obstante, en la práctica no siempre ocurre así. En el caso que nos atañe, el nivel de concreción de los ejemplos aportados por Escobar en la conferencia citada más arriba para evidenciar la *défaillance* de la primera traducción, nos hace presuponer que, al menos, leyó la obra de E. Piñas, sin que por ello se dé por hecho que la tomara como referencia para su propia obra. Por el contrario, los errores detectados en su traducción nos hacen pensar que no tomó en consideración las decisiones anteriores. Tras indagar en los ejemplos recopilados, concluimos que no son suficientes para afirmar la hipótesis de influencia, para lo cual se requeriría contactar con la autora. Sin conocer de primera mano su modo de hacer frente a la retraducción, las deducciones se basarían en meras especulaciones.

En segundo lugar, la nueva versión de una obra responde a causas diversas, siendo las dos más recurrentes y en las que nos hemos centrado para nuestro análisis, el «envejecimiento» de la versión anterior y la traducción como *essentiel inaccomplissement*. Por un lado, las consultas del CORDE y el CREA evidenciaron una disminución en la frecuencia de uso de los vocablos de la primera versión con respecto a los de la segunda. Por otro lado, las propuestas de Escobar corrigieron los errores cometidos por E. Piñas, fruto de una lectura rápida y descuidada del TO y de la obra del TO.

Estos hechos demuestran la pertinencia de la retraducción, pues representa una evolución y una mejora con respecto a la primera versión de la obra ya existente, en términos de actualización del lenguaje, mejora de la calidad y aligeramiento del estilo. Sin embargo, se ubica entre la primera, aquella que sufre en mayor medida el «desfallecimiento» o «falta de vigor», y la que se coronaría como canónica y detendría el ciclo de traducciones. Por ende, no estaríamos ante una *grande traduction*.

En lo concerniente a la hermenéutica de la obra, los ejemplos recogidos evidencian la naturaleza inestable de los significados, en cuya apreciación intervienen numerosos factores, tales como la situación temporal o sociocultural del traductor. La traducción, en particular la literaria, dado su lenguaje ambiguo, sugestivo y connotativo, es un continuo proceso de lectura. El autor dibuja una imagen propia de un mundo real o imaginario y el traductor, a su vez, ofrece su lectura de dicho mensaje y se la comunica a un futuro lector. Justamente, el traductor no actúa como mensajero neutro, copista o escriba, sino como transmisor de una de las muchas significaciones de un texto. Esta idea reposa en el hecho de que la transformación es consustancial al proceso, pues en la mediación intervienen y participan diferentes sujetos.

Nuestro objetivo ha sido dar a conocer *La Chatte* (1933) desde una perspectiva lingüístico-traductológica por medio del estudio teórico-empírico de esta y de sus dos traducciones al español, dando pie al debate sobre la pertinencia de su retraducción.

7. Bibliografía

- Balatchi, Raluca (2012). Madame Bovary en roumain ou un siècle de (re)traduction. *Atelier de Traduction*, 17, 55-58. Recuperado de <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A5164>.
- Belle, Marie Alice (2007). Sur la retraduction de Virgile en Angleterre au XVIIIe siècle: les enjeux politiques et esthétiques de l'Enéide de John Ogilby (1654). *Études Épistémé*, 12, doi: 10.4000/episteme.920.
- Bensimon, Paul (1990). Présentation. *Palimpsestes* 4, 9-31.
- Berman, Antoine (1990). La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes*, 4, 596. doi: 10.4000/palimpsestes.
- Bolaños-Cuéllar, Sergio (2018). The Russian Retranslation of Gabriel García Márquez's One Hundred Years of Solitude. *Mutatis Mutandis*, 11 (2), 282-284. doi: 10.17533/udea.mut.v11n2a01.
- Chesterman, Andrew (2000). A Causal Model for Translation Studies. En Maeve Olohan (ed.). Manchester. St. Jerome.
- Colette (1933). *La Chatte*. Paris: Éditions Bernard Grasset.
- Colette (1976). *La gata*, E. Piñas(trad). Barcelona: Plaza & Janés.
- Colette (2008). *La gata*, Julia Escobar (trad.). Barcelona: Nortedur.
- *Colette Universal* (2007). Lydia Vázquez y Gérard Laniez (eds). Universitat Jaume I Publicacions. Ellago Ediciones.
- Collombat, Isabelle (2004). Le XXIe siècle : l'âge de la retraduction. *Translation Studies In The New Millennium*, 2, 1-5. Recuperado de <https://hal-univ-paris3.archives-ouvertes.fr/hal-01452331>.
- Cruces Colado, Susana (2001). El origen de los errores en traducción. En D. Pujante González, E. Real, D. Jiménez Plaza, A. Cortijo Talavera (coords.), *Écrire, traduire et représenter la fête*. Valencia: Universitat de València.
- Dussart, André (2007). Paul Ricoeur et le deuil de la traduction absolue. *Équivalences*, 34, (1-2), 41. doi: <https://doi.org/10.3406/equiv.2007.1317>.
- Enríquez-Aranda, M^a. Mercedes (2007). La creación del canon a través de la retraducción en antologías: imagen romántica en el siglo XX. En J. J. Zaro Vera y F. Ruiz Noguera (eds.). *Retraducir: una nueva mirada: la retraducción de textos audiovisuales y literarios*. Málaga: La Dragona.
- Escobar Moreno, Julia (2001). Infierno ruso, purgatorio español. *Libertad Digital*. Recuperado de <https://www.libertaddigital.com/otros/revista/articulos/31115735.htm>.
- Fontcuberta, Joan (2007). Retraducciones: El caso de Stefan Zweig. En J. J. Zaro Vera y F. Ruiz Noguera (eds.). *Retraducir: una nueva mirada: la retraducción de textos audiovisuales y literarios*. Málaga: La Dragona.
- Foz, Clara (2005). Retraducción del Quijote al francés (1614-2001). Recorrido histórico y crítico. En M. A. Vega (coord.), *¿Qué Quijote leen los europeos?* Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.

- Gambier, Yves (1994). La Retraduction, retour et détour. *Meta : journal des traducteurs*, 39 (3), 413-416. doi: <https://doi.org/10.7202/002799ar>.
- García Domínguez, María J., Díaz Peralta, Marina, Pinero-Pinero, Gracia (2016). Traducción y censura en la España franquista. Un caso de recepción de *Claudine à Paris* de Colette. *Bulletin Hispanique*, 118, (2).
- Gurcel, Sarah (2009). À l'épreuve de la retraduction. *Translittérature*, 37, 52-55. Recuperado de http://www.translittérature.fr/media/numero_36.pdf.
- Tomas, Ilda (2005). Félinité, féminité et création dans *La Chatte* de Colette. En : L. Gastón Elduayen, M Serrano Mañes y Carmen Molina Romero (eds.). *Texto y Lenguajes*. Granada: Universidad de Granada. Ed. Comares.
- Koskinen, Kaisa y Paloposki, Outi (2004). A thousand and one translations: Revisiting retranslation. En *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. G. Hansen, K. Malmkjær y D. Gile (eds.). Amsterdam/Philadelphia, The Netherlands/United States: John Benjamins.
- Ortiz Gozalo, Juan Manuel (2007). La retraducción en el panorama de la literatura contemporánea. En J. J. Zaro Vera y F. Ruiz Noguera (eds.). *Retraducir: una nueva mirada: la retraducción de textos audiovisuales y literarios*. Málaga: La Dragona.
- Peslier, Julia (2010). Penser la retraduction. *Acta Fabula*, 11 (10), 3. Recuperado de <http://www.fabula.org/revue/document6026.php>.
- Pym, Anthony (1998). *Method in Translation History*, Manchester: St. Jerome Press
- Rodríguez, Liliane (1990). Sous le signe de Mercure, la retraduction. *Palimpsestes*, 4. 63-80. doi: 10.4000/palimpsestes.604.
- Saura Sánchez, Alfonso (2010). Traduction et réception de l'œuvre de Colette en Espagne. En Ana C. Santos (coord.). *Descontinuidades e confluências de olhares nos estudos francófonos*. Universidade do Algarve.
- Skibińska, Elzbieta (2007). La retraduction, manifestation de la subjectivité du traducteur. *Doletiana: revista de traducció, literatura i arts*, 4-7. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5003196>.
- Thurman, Judith (2000). *Secretos de la carne*. Madrid: Siruela.
- Zaro Vera, Juan Jesús (2007). En torno al concepto de retraducción. En J. J. Zaro Vera y F. Ruiz Noguera (eds.). *Retraducir: una nueva mirada: la retraducción de textos audiovisuales y literarios*. Málaga: La Dragona.

Notas

1. El término «intertextualidad» es acuñado por primera vez en 1967 por la autora Julia Kristeva sobre la base de la obra del filósofo ruso Mijaíl Bajtín, aunque su fundamento teórico se construye de la mano de Gérard Genette y Bajtín. En su obra *Palimpsestes: La littérature au second degré* (1989), Genette la define como «la presencia efectiva de un texto en otro».
2. Haciendo referencia a la obra de Gérard Genette *Palimpsestes: La littérature au second degré* (1982).
3. E. Piñas, según constata Julia Escobar en su intervención en las *Assises internationales du roman*, es un nombre elegido por los editores con vistas a enmascarar un colectivo de traductores.
4. Traducción propia de la definición de *retraduction* de Yves Gambier en un artículo titulado «La retraduction, retour et détour» (1994).
5. «Las grandes traducciones alcanzan un estado similar al que gozan las obras originales en el polisistema literario receptor. Su percepción cambia con el transcurso del tiempo, por lo que se renuevan y nunca envejecen» (Enríquez Aranda 2007: 119).
6. Idea expresada por Antoine Berman en un artículo titulado «La retraduction comme espace de la traduction» publicado en la revista francesa *Palimpsestes* en 1990.
7. Berman (1990) lo define como aquel momento en el que la resistencia que engendra la *défaillance*, es decir, la incapacidad de traducir «bien» una obra, se encuentra brusca e imprevisiblemente (aunque con motivos de peso) «suspendida».
8. *Le Monde* y la Villa Gillet organizaron este encuentro en Lyon del 25 al 31 de mayo de 2009. En él, se realizaron lecturas, entrevistas, mesas redondas y otras actividades relacionadas con el mundo del libro y la escritura de novelas. En esta ocasión, se invitó a traductores internacionales, entre ellos, Julia Escobar, Bernard Hoepffner y Elena Lozinsky para que debatieran sobre el tema de la retraducción.
9. Todos los ejemplos del presente trabajo que aparecen recogidos en tablas respetan la ortotipografía de los textos de los que proceden, a excepción de la negrita y la cursiva del francés.
10. *Roulottier, -ière*. (2012). *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. Recuperado de <http://www.cnrtl.fr/definition/roulottier> [Consulta el 18/04/2019].
11. Delisle (2003: 51) lo define del siguiente modo: «faute de traduction qui consiste à ne pas rendre dans le texte d'arrivée un élément du texte de départ sans raison valable».
12. Fundación del Español Urgente (2006). *Fundéu BBVA*. Recuperado de <https://www.fundeu.es/consulta/pronombres-encliticos-126> [Consulta: 01/06/2019].
13. Retro. (2019). *Oxford Dictionaries*. Recuperado de <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/retro> [Consulta: 20/04/2019].
14. Desayunar(se). (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado de <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?key=desayunar> [Consulta: 20/04/2019].
15. Ahíto/a. (2019). *Real Academia Española*. Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=1Hcr1eI> [Consulta: 20/04/2019].
16. Ejemplo de intertextualidad.
17. *Parti* (2012). *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. Recuperado de <http://www.cnrtl.fr/definition/parti> [Consulta: 21/04/2019].
18. *Embarrasser*. (2012). *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. Recuperado de <http://www.cnrtl.fr/definition/embarrasser> [Consulta: 21/04/2019].

La voz del traductor en las novelas cultas o eruditas: *El campesino de París* (1979) frente a *El aldeano de París* (2016) de Louis Aragon

Marian Panchón Hidalgo

mpanchon@ugr.es
Universidad de Granada

Recibido: 03/06/2019 | Revisado: 16/03/2020 | Aceptado: 12/07/2020

Resumen

El objetivo del presente trabajo es comparar las notas de traducción de *El campesino de París* (1979) con las de *El aldeano de París* (2016) del escritor surrealista francés Louis Aragon, publicadas por Bruguera y Errata Naturae. Con ello, pretendemos confirmar el cambio que se ha experimentado en España a la hora de visibilizar al traductor en las novelas dirigidas a un público culto o erudito. Para llevar a cabo dicho análisis, nos hemos basado en la división realizada por Donaire Fernández (1991) entre notas lingüísticas y culturales. Gracias a él, hemos comprobado que ambas editoriales otorgan un papel importante a las traductoras, aunque es Errata Naturae, la de *El aldeano de París* (2016), la que más ha dejado oír la voz de la trujamana. Esto corrobora la evolución de la industria editorial actual, que, a través de las notas, visibiliza cada vez más la labor del traductor en las novelas de este tipo.

Palabras clave: traducción, notas del traductor, Louis Aragon, novelas eruditas

Abstract

The Translator's Voice in Educated or Scholarly Novels: Louis Aragon's El campesino de París (1979) versus El aldeano de París (2016)

The aim of this paper is to compare the translator's footnotes of French surrealist author Louis Aragon's novel *El campesino de París* (1979) with those of *El aldeano de París* (2016) in order to confirm that there has been a change, making the translator more visible in the novels intended for educated or scholarly audiences. We have based our approach on the division made by Donaire Fernández (1991) between linguistic and cultural notes. Thanks to this analysis, we have found that both publishing houses (Bruguera and Errata Naturae) give an important role to the translator, but it is Errata Naturae, publisher of *El aldeano de París* (2016), which has let the voice of the translator be more strongly heard. This corroborates the evolution of the current publishing industry, which, through these notes, makes the work of the translator in this kind of novels increasingly visible.

Keywords: Translation, Translator's footnotes, Louis Aragon, Scholarly novels

1. Introducción

La obra del escritor surrealista y comunista francés Louis Aragon (1897-1982) no comenzó a traducirse en España hasta bien entrados los años sesenta debido al estricto control censor por parte del Ministerio de Información y Turismo de la época franquista. En el caso de *Le Paysan de Paris* (1926), obra surrealista por excelencia, esta se tradujo por primera vez en 1979, pocos años después de la muerte del dictador Franco. La editorial barcelonesa Bruguera, interesada en literatura popular y de historietas, la publicó en España bajo el título *El campesino de París* y sus traductoras fueron Noëlle Boer y Victoria Cirlot. En la cubierta trasera de dicha edición se resume el contenido de la novela, donde se explica que “Louis Aragon recobra para sus ojos de poeta la mirada del campesino: una mirada original, capaz de asombro y de maravilla” y se aclara que se trata de “una lectura obligatoria” al discurrir en ella “el pensamiento de uno de los mayores poetas europeos de nuestro siglo”.

Treinta y siete años después, en 2016, la madrileña Errata Naturae tradujo la misma novela de Aragon, pero con un título diferente: *El aldeano de París*. En las últimas páginas del libro dedicadas a las notas, la traductora Vanesa García Cazorla expone que se ha preferido traducir *paysan* por “aldeano”, porque

aun cuando el significado más obvio de la palabra *paysan* sea el de “campesino”, la palabra francesa posee una connotación peyorativa de la que carece la española “campesino”. Por eso hemos preferido sacrificar la literalidad empleando la palabra “aldeano”, que sí que posee ese matiz peyorativo, del cual se sirve Aragon de manera irónica. Cabe destacar que, salvo en el título de la obra y en el del último capítulo, la palabra *paysan* está del todo ausente en el texto.

Gracias a esta primera nota, observamos que García Cazorla se sitúa desde el principio en primer plano a la hora de justificar sus decisiones (“hemos preferido”). Es un claro ejemplo de la voz que se le da a lo largo de toda la obra y que iremos analizando en el presente artículo.

Al igual que en la versión de 1979, Errata Naturae opta por describir su contenido en la cubierta trasera, si bien de manera más precisa: explica que merece la pena leerla porque es “un libro fundamental de la literatura francesa, un retrato indispensable del París de la primera mitad del siglo XX, de algunos de sus personajes y, sobre todo, de sus lugares ya míticos”.

Asimismo, la editorial añade en una de las solapas interiores una extensa biografía de Aragon, un gran desconocido para la mayoría de lectores españoles. En ella, Errata Naturae detalla los comienzos del escritor antes y después de conocer a André Breton y Philippe Soupault, con los que fundaría el movimiento surrealista. También se elabora un breve listado de las publicaciones escritas por él, entre las que destacan algunas de sus traducciones al español, como *La Semana Santa* (1953)¹ o *Blanche o el olvido* (1967).

En el presente estudio, pretendemos confirmar la evolución que ha experimentado la presencia del traductor en la literatura reescrita en estos últimos años. Para ello, nos centraremos en la literatura surrealista, considerada tanto erudita, por contener prólogo y notas, como “de minorías”, al ir dirigida a una pequeña parte de la sociedad por tratarse de publicaciones muy cultas y, por tanto, de difícil acceso para los que forman parte del medio popular. Definiremos las novelas cultas o eruditas como aquellas dirigidas a una parte de la sociedad con estudios superiores interesada en leer textos clásicos, generalmente anotados, prologados o epilogados.

En este tipo de literatura, el traductor suele visibilizarse, al contrario de lo que a menudo sucede en otros libros en los que se aboga por la traducción fluida, en cuyo caso se produce el efecto ilusorio de un texto “natural”, es decir, un texto que no ha sido realmente traducido. Venuti (2008) explica en su teoría de la invisibilidad que la traducción fluida esconde precisamente el trabajo del traductor, así como las diferencias culturales entre países distintos. En tal situación, las estrategias para realizar una traducción fluida producen un tipo de aculturación que “naturaliza” el texto extranjero, pareciendo así “normal” para los lectores. Asimismo, esta invisibilidad expuesta por Venuti se produce por la idea individualista de autoría que continúa prevaleciendo hoy en día.

En nuestro análisis, hemos utilizado como ejemplo *Le Paysan de Paris* (1926), obra mayor del surrealismo francés, que relata los paseos urbanos del joven Aragon por el París de los años veinte. El escritor, en busca del “*merveilleux quotidien*”, adopta una mirada naíf de un aldeano que descubre los lugares emblemáticos de la capital francesa. El libro se tradujo, además, dos veces: una, en 1979 y otra, en 2016.

Según Tahir-Gürçalar (2001), la retraducción puede referirse al hecho de traducir, para una lengua meta, un texto de una lengua origen que ya se ha traducido para esa misma lengua meta, o también un texto que ya posee una traducción para una lengua meta y se retraduce para esa misma lengua meta. En el caso de *Le Paysan de Paris*, es posible que Errata Naturae decidiera retraducir la novela de Aragon por estar descatalogada la de 1979 en España. Otra de las posibles razones son que “*les traductions vieillissent*” y que “*aucune est la traduction : par où l’on voit que traduire est une activité soumise au temps, et une activité qui possède une temporalité propre : celle de la caducité et de l’inachèvement*” (Berman, 1990: 1). En una entrevista realizada a la traductora García Cazorla², esta nos explicó que la editorial era consciente de que ya existía una traducción del libro, pero le indicó expresamente que quería una nueva traducción.

Por otro lado, autores de la talla de Berman (*ibid.*) o Gambier (1994) han tratado el tema de las características de las retraducciones. La hipótesis de la retraducción defiende que las primeras traducciones suelen ser asimiladoras, o sea, se acercan al público meta. Por el contrario, las traducciones más recientes se aproximan más al texto origen. Ambos investigadores consideran, pues, que las traducciones más antiguas dan prioridad al público meta, domesticando así el texto para que la lectura sea más fluida. Sin embargo, las traducciones más recientes, al haber más posibilidades de

acceder a la cultura del texto origen, se acercarían más a aquella cultura, optando por la extranjerización (Malta y Rael, 2015). No obstante, en *Le Paysan de Paris*, sucede casi lo contrario, puesto que los lectores de finales de los setenta estaban más familiarizados con la lengua y la cultura francesas que los actuales³. Efectivamente, según García Cazorla, el hecho de añadir notas le sirvió para contextualizar un libro que ya no era de actualidad para los lectores de 2016, posiblemente menos conocedores del mundo francés que los de 1979.

Por otra parte, el traductólogo Anthony Pym (1998) distingue entre retraducciones activas y pasivas. En el caso de las traducciones de *Le Paysan de Paris*, ambas son retraducciones pasivas, dado que las dos están alejadas tanto en el tiempo como en el espacio, y que la segunda es una verdadera reinterpretación de la obra original. En efecto, según nos confirmó García Cazorla, ella nunca llegó a leer la traducción de Bruguera antes de realizar la suya.

2. Método de trabajo: la voz de las traductoras a través de sus notas

El peritexto que hemos privilegiado en este artículo han sido las notas de traducción, al tratarse de lugares en los que el traductor –o el editor– deja oír su voz de manera explícita y abierta (Toledano Buendía, 2010: 639). A la hora de analizarlas, Toledano Buendía hace una división entre notas interlingüísticas y notas intralingüísticas. Las primeras tienen como objetivo acercar el TO al lector meta con el fin de ayudarle a comprender mejor el texto, y “aportando además información sobre los parámetros de producción y recepción originales” (*ibid.*: 5), y las segundas son una especie de reformulación; son aquellas que el traductor utiliza para dar información a partir del TM, como si de un original se tratara y sin hacer referencia al TO. En el caso de las notas de las versiones al español de *Le Paysan de Paris* (1926), la mayoría de ellas son de tipo interlingüístico, puesto que evidencian la presencia de las traductoras e inclinan o acercan al lector hacia la cultura original.

Según María Luisa Donaire Fernández (1991: 79), las notas de traducción “ofrecen un ámbito privilegiado para la observación en tanto que evidencian las dificultades que representa la actividad de un traductor concreto ante un texto concreto”, por lo que hemos tenido en cuenta la distribución llevada a cabo por dicha investigadora entre notas culturales y lingüísticas. Las culturales son observaciones que realiza el traductor para explicar referencias de tipo cultural que aparecen en el texto traducido y que el lector quizá no comprenda por tratarse de conceptos específicos de la cultura original. Las lingüísticas, por su parte, son anotaciones difíciles de traducir a la lengua meta que sirven para aclarar al lector algunas dificultades –juegos de palabras, expresiones hechas, etc.– encontradas en el libro original. En palabras de Donaire Fernández, dichas notas de traducción pueden ordenarse jerárquicamente, según se alejen más o menos de un simple trasvase textual, en intervenciones eruditas, connotaciones culturales o lingüísticas de tipo semántico que el lector del TM no puede

interpretar correctamente y en connotaciones culturales o lingüísticas que se pierden en la traducción.

Tanto en *El campesino de París* (1979) como en *El aldeano de París* (2016), las tres traductoras –o sus editoriales– no dudaron en incorporar notas de traducción a la obra, a pesar de que ya el original contenía anotaciones del autor.

En *El campesino de París* (1979), encontramos 52 notas a lo largo de todo el libro: 8 notas del autor y 44 notas de las traductoras. Las segundas se distinguen de las primeras porque la editorial incluyó las siglas “N. del T.” o las palabras “Nota del Traductor” al final de la observación. Sin embargo, en algunas ocasiones, a Bruguera se le olvidó agregar esta información (p. 76 o p. 92).

Por el contrario, las 56 notas de la traductora de *El aldeano de París* (2016) se encuentran al final de la novela, de la página 247 a la página 259, como indica la editorial en su *nota bene*⁴, donde agradece expresamente a García Cazorla el trabajo desempeñado: “El lector encontrará unas completísimas y sugerentes notas de la traductora –a la que los editores queremos agradecer públicamente su esfuerzo– al final de estas páginas”. La decisión por parte de Errata Naturae de añadir todas las notas al final de la obra permite al público leerlas en cualquier momento y facilita así la lectura continuada del texto. No obstante, las ocho notas originales de Aragon se mantienen en la misma posición que en la versión original. De hecho, en la primera nota (p. 54), Errata Naturae indica que se trata efectivamente de notas del autor: “todas las notas al pie de esta edición son del autor”.

Asimismo, en la *nota bene* se detalla que, a diferencia de la versión de 1979, “se han traducido la mayoría de los carteles y letreros recogidos en la edición original, tratando de reproducir fielmente el formato en el que aparecían en ella”, a no ser que sean “letreros que se formulaban ya en la edición francesa en una lengua distinta a la original o que reproducían cartas de bebidas, donde los nombres eran marcas o nombres comunes a ambas lenguas”. Según García Cazorla, la determinación de traducir los carteles de la obra fue suya y no de la editorial, ya que esta última no le dio ninguna directriz en ese sentido. En cambio, como observaremos a continuación, el libro de 1979 mantiene todos los letreros en francés e introduce las traducciones en forma de nota.

En el análisis que presentamos en este artículo, nos hemos centrado ante todo en las notas en las que las traductoras han dado su punto de vista o en las que se escucha claramente su voz. Con ello, lo que pretendemos es confirmar nuestra hipótesis, según la cual las editoriales que publican traducciones eruditas en la actualidad tienden a visibilizar más a los traductores que las editoriales de los años sesenta y setenta. Es importante destacar que Errata Naturae no proporcionó ninguna directriz a la traductora sobre la inclusión o no de notas, aunque la última decisión fue, evidentemente, de la editorial.

3. Resultados

En lo que respecta a *El campesino de París* (1979), la mayoría de las notas de traducción son de tipo lingüístico: de las 44, 36 son lingüísticas y 6 son culturales⁵. Además, 28 notas lingüísticas son en gran parte traducciones de los carteles que las traductoras o la editorial no trasvasaron directamente en la obra, a excepción de un poema, que se optó por traducir en el libro y después se añadió una nota con el poema en francés. En la tabla 1, mostramos algunas de estas notas lingüísticas:

Tabla 1. Ejemplos de notas lingüísticas de *El campesino de París* (1979)

Página	Palabra/s anotada/s	Nota de las traductoras
70	THÉÂTRE MODERNE / PRIX DES PLACES / Loges et Avant-Scène / Fauteuils Avancés / Réservés / 1re série / Stalles / Tous droits et taxes compris.	Teatro Moderno / Precio de los asientos / Palcos y Proscenio / Asientos: Delanteros, Reservados, 1ª Clase... / Sillas. / Todos los derechos y tasas incluidos. (N. del T.)
161	<i>Ala semejante en todo al amor</i> <i>ala por encima de ciudadelas</i> <i>ala que sopla las candelas</i> <i>ala batiendo olas de mares</i> <i>ala tormenta alcanza al lindero</i> <i>ala vuelo del alba dorada</i> <i>ala oh los pífanos en la noche</i> <i>ala antes de la nieve blasfema</i> <i>ala que no es más que ella misma.</i>	Aile en tout pareille à l'amour, / Aile au-dessus des citadelles, / Aile qui souffle les chandelles. / Aile battant les flots des mers, / Aile orage atteint à l'orée, / Aile envol de l'aube adorée. / Aile ô les fifres dans la nuit, / Aile avant la neige blasphème, / Aile qui n'est rien qu'elle-même. (N. del T.)
167	QUARTIER DU COMBAT / PLAN DU 19e ARRondissement / POINT GÉOGRAPHIQUE / 48° 52' 40" LATITUDE NORD / 0° 2' 45" LONGITUDE EST ALTITUDE / AU-DESSUS DE LA SEINE / AU-DESSUS DE LA MER	Barrio du Combat / Plano del distrito 19 / Punto geográfico... / latitud norte... / latitud este, altura... / por encima del Sena... / por encima del mar. (N. del T.)
172	DÉPUTÉ DU 19e ARRt / MAIRE / ADJOINTS / SECRÉTAIRE / CONSEILLERS MUNICIPAUX	Diputado del Distrito 19... / Alcalde... / Adjuntos... / Secretario... / Consejeros Municipales. (N. del T.)

Todos los ejemplos de la tabla 1 son en realidad traducciones de los carteles (en francés) que Aragon descubre mientras pasea por París. También se decidió añadir una nota en la que se incluye el poema original de Aragon para que el lector pudiera comparar el original con su traducción.

Entre las notas de tipo lingüístico, hay dos relativas a connotaciones de tipo semántico que el lector meta no puede entender correctamente y tres notas que explican connotaciones que se pierden en la traducción. En la tabla 2, presentamos algunos ejemplos de esas notas de tipo lingüístico:

Tabla 2. Ejemplos de notas lingüísticas de tipo semántico de *El campesino de París* (1979)

Original (página) ⁶	Traducción (página)	PALABRA ANOTADA Nota de las traductoras
<p>Voici que j'atteins le seuil de Certa, café célèbre duquel je n'ai pas fini de parler. Une devise m'y accueille sur la porte au-dessus d'un pavois qui groupe des drapeaux : « AMON NOUS AUTES » (p. 92)</p>	<p>Y llego ya a la puerta de Certa, célebre café del que no he acabado aún de hablar. Una divisa me acoge sobre la puerta por encima de un escudo que agrupa las banderas: «Amon nos autés» (p. 76)</p>	<p>Amon nos autés Posible referencia a un juego de palabras surrealista consistente en la supresión de letras. Podría leerse: <i>Aimons-nous nous autés</i> (Amémonos nosotros). También puede ser: <i>Aimons nos hôtes</i> (Amemos a nuestros huéspedes).</p>
<p>ÉPHÉMÈRE F.M.R. (folie-mort-rêverie) <i>Les faits m'errent</i> LES FAIX, MÈRES Fernande aime Robert pour la vie ! ÉPHÉMÈRE ÉPHÉMÈRES (p. 111)</p>	<p>ÉPHÉMÈRE / F.M.R. (folie-mort-rêverie) / Les faits m'errent / Les faix, mères / Fernande aime Robert pour la vie ! / ÉPHÉMÈRE / ÉPHÉMÈRES (p. 92)</p>	<p>ÉPHÉMÈRE / F.M.R. (folie-mort-rêverie) / Les faits m'errent / Les faix, mères / Fernande aime Robert pour la vie ! / ÉPHÉMÈRE / ÉPHÉMÈRES Composición fonético-visual intraducible a partir del término <i>efímero</i> / F. M. R. / locura-muerte-ensueño / Los hechos me dan vueltas / Las cargas, madres / Fernando quiere a Roberto / por la vida / Efímero / Efímeros. (N. del T.)</p>
<p>Il y a des mots qui sont des miroirs, des lacs optiques vers lesquels les mains se tendent en vain. Syllabes prophétiques : mon cher Desnos, prenez garde aux femmes dont le nom sera Faënzette ou Françoise, prenez garde à ces feux de paille qui pourraient devenir des bûchers, ces femmes éphémèrement aimées, ces Florences, ces Ferminas, qu'un rien enflamme ET FAIT MÈRES. (p. 111-112)</p>	<p>Hay palabras que son espejos, lagos ópticos hacia los que las manos se extienden en vano. Sílabas proféticas: mi querido Desnos, tenga cuidado con las mujeres cuyo nombre sea Faënzette o Françoise, tenga cuidado con estos fuegos de paja que podrían convertirse en hogueras, estas mujeres efímeramente amadas, estas Florences, estas Ferminas que una nada inflama y LAS HACE MADRES. (p. 92)</p>	<p>Et fait mères Mismo juego fonético-visual (F. M. R.)</p>
<p>[...] puis par-dessus des sentinelles gelées les messages des rossignols se croisent avec la course ventre à terre des rats blancs, tandis que sur un appui de croisée une lettre d'affaires, qui n'est pas précisément une lettre d'affaires, mais un prétexte, allons tranchons le mot une lettre d'amour, s'envole, vole, vole. Ah j'ai vu sur le toit la douche marche des voleurs. (p. 211)</p>	<p>[...] luego por encima de los centinelas helados los mensajes de los ruiseñores se cruzan con el trayecto a galope tendido de ratas blancas, mientras que en el antepecho de una ventana una carta de negocios que no es precisamente una carta de negocios, sino un pretexto, precisemos entonces la palabra, una carta de amor echa a volar, vuela, vuela. Ah, he visto sobre el tejado la suave marcha de los ladrones. (p. 178)</p>	<p>Ladrones El término ladrón, en francés <i>voleur</i>, se lo sugiere posiblemente a Aragón la frase anterior con un juego de palabras intraducible al castellano: <i>s'envole, vole, vole. /.../ des voleurs</i>. (N. del T.)</p>

En los ejemplos que hemos seleccionado, oímos efectivamente la voz de las traductoras, puesto que ambas dan su opinión respecto al significado de los términos. No obstante, utilizan la forma impersonal cuando dan su punto de vista (“podría leerse”, “también puede ser” o “se lo sugiere posiblemente a Aragón”), por lo que se apartan de lo que escriben, dando así menos importancia a su figura y a su autoridad.

En el primer caso, las traductoras explican que la frase *Amon nos autes* (p. 76), es una “posible referencia” a un juego de palabras surrealista. Lo mismo sucede en páginas sucesivas, en las que consideran que la composición fonético-visual ÉPHÉMÈRE (p. 92) es “intraducible”, así como otro juego de palabras “intraducible” que surge “posiblemente” a partir del término *ladrones* (p. 178).

En cuanto a las seis notas culturales, cuatro de ellas son eruditas, una es de tipo semántico para que el lector consiga interpretar el término, y otra es una nota que han añadido porque la connotación francesa se pierde en español (tabla 3):

Tabla 3. Ejemplos de notas culturales de *El campesino de París* (1979)

Original (página)	Traducción (página)	PALABRA ANOTADA Nota de las traductoras
Il y avait alors un tribunal de Salut Dada et rien ne faisait prévoir qu'à la Terreur succéderait un jour le Directoire, avec ses jeux, ses incroyables et ses robes fendues. (p. 73)	Había entonces un tribunal de Salvación Dada y nada hacía prever que al Terror sucedería un día el Directorio, con sus juegos, sus <i>incroyables</i> y sus trajes rasgados. (p. 61)	Incroyables Elegantes de la época del Directorio (N. del T)
Cela vaut bien d'avoir réussi à faire apprendre aux lycéens un poème où le laurier parle à la première personne. (p. 128)	Ello ha hecho que los bachilleres aprendan un poema donde el laurel habla en primera persona (p. 107)	Un poema donde el laurel habla en primera persona Se refiere al poema de Théodore de Banville. (Nota del traductor)
[...] on insultait à la vie en opposant à la figure majestueuse de la Pierre un Déroulède verdissant; [...]. (p. 189)	[...] se insultaba a la vida oponiendo a la figura majestuosa de la piedra un verdecino Déroulède. (p. 158)	Déroulède Se refiere a la estatua del general. (N. del T.)
Le fond de son discours qui se confond avec le fond de l'air est une équivoque établie entre les arbres et les mots, la prairie ressemble à un limmerick, <i>it was a young lady of Gloucester</i> , [...]. (p. 220-221)	El fondo de su discurso que se confunde con el fondo del aire es un equívoco establecido entre los árboles y las palabras, la pradera se parece a un limmerick, <i>it was a Young lady of Gloucester</i> , [...]. (p. 186)	Limmerick Especie de poema corto absurdo y jocoso. (N. del T.)
J'abandonne aux rêveurs ces trous du faux rocher pour y cacher leurs hiboux et leurs araignées fileuses, et que les journalistes, révérence parler, développent ce thème à coulisse : <i>les grottes sont les moniches de l'ombre et j'y jouis</i> . (p. 221)	Les dejo a los soñadores estos orificios del falso peñasco para esconder sus búhos y sus arañas hiladoras y que los periodistas, con perdón, desarrollen este tema hasta la última asociación. (p. 186-187)	Recuérdese que ésta era la base de todo juego surrealista. (N. del T.)
Je marche sur leurs corps, roi fainéant j'avance, je salis leurs vestons, et leur peau, et leur cœur. Drôles de dessins de l'Aubusson servile. (p. 222)	Ando sobre sus cuerpos, rey holgazán, yo avanzo, mancho sus americanas, su piel y su corazón. Raros dibujos del servil Aubusson, (p. 188)	Aubusson Importante manufactura de tapices. (N. del T.)

En la tabla 3, comprobamos que las traductoras continúan permaneciendo visibles, pero se mantienen igual de impersonales que en los ejemplos anteriores relacionados con las notas lingüísticas de tipo semántico (como “recuérdese”). En el caso de las no-

tas culturales, Noëlle Boer y Victoria Cirlo expresan su opinión, pero de manera más escueta: da la impresión de que las dos aportan la información sin apenas reflexionar. Además, en sus anotaciones, dan a entender que los lectores son conocedores del autor y de la historia francesa, ya que explican brevemente que el poema al que se refiere Aragon (p. 107), por ejemplo, pertenece a Théodore de Banville, o que los *Incroyables* (p. 61) son los “elegantes de la época del Directorio”, sin proporcionar ningún tipo de explicación complementaria en ambos casos.

En lo que se refiere a *El aldeano de París* (2016), García Cazorla incorporó 56 notas, de las cuales 23 son lingüísticas y 33 son culturales. La gran mayoría de ellas son eruditas y de tipo enciclopédico, lo que evidencia el gran conocimiento de la traductora respecto al texto traducido, dando así más información de la proporcionada por el libro original. A continuación, se detallan varios ejemplos de notas lingüísticas eruditas (tabla 4):

Tabla 4. Ejemplos de notas lingüísticas eruditas de *El aldeano de París* (2016)

Original (página)	Traducción (página)	PALABRA ANOTADA Nota de la traductora
<p>Dans vos châteaux de sable que vous êtes belles, colonnes de fumées! (p. 15)</p>	<p>¡Qué bellas estáis, columnas de humo, en vuestros castillos de arena! (p. 13)</p>	<p>Humo</p> <p>En el original francés, <i>colonnes de fumées</i>. La palabra <i>fumée</i> significa literalmente “humo”, pero en sentido figurado significa también – como en castellano – algo efímero, vano y perecedero. <i>Fumées</i> (en plural) se refiere asimismo a los “vapores” en el sentido que antiguamente se le daba al término de “humor sutil que se elevaba desde el estómago u otra parte del cuerpo a la cabeza, aturdiéndola o mortificándola”; como en la expresión “los vapores del vino” para simbolizar la ebriedad. A lo largo de todo el texto, Aragon emplea la palabra <i>fumée</i> en sus tres sentidos: como humo que entorpece la vista (o que enturbia el entendimiento); como algo efímero y vano; y, por último, como algo embriagador, algo que arroba, que produce quimeras en nuestra mente, en definitiva, <i>la maravilla</i>. Se trata de tres ideas que, expresadas de muy diversa manera, están presentes en todo el texto.</p>
<p>Elle règne bizarrement dans ces sortes de galeries couvertes qui sont nombreuses à Paris aux alentours des grands boulevards et que l'on nomme d'une façon troublante <i>des passages</i>, comme si dans ces couloirs dérobés au jour, il n'était permis à personne de s'arrêter plus d'un instant. (p. 20-21)</p>	<p>Esta luz reina extrañamente en esa suerte de galerías cubiertas que son numerosas en París en los alledaños de los grandes bulevares y que, de forma inquietante, llamamos “pasajes”, como si en esos pasadizos ocultos a la luz del día, no le estuviera permitido a nadie detenerse más de un instante. (p. 18)</p>	<p>Pasajes</p> <p>En el original, <i>passage</i>. Puede que sea ésta la palabra más repetida en el texto original. Sin embargo, posee numerosísimos significados, por lo que, en función del contexto, la hemos traducido como “paso”, “transición”, “andadura”, etc. En casi todas estas acepciones subyace la idea de lo efímero, el cambio, el movimiento, la metamorfosis e incluso, como veremos más adelante, la idea de “tránsito” en el sentido del paso de la vida a la muerte.</p>

Original (página)	Traducción (página)	PALABRA ANOTADA Nota de la traductora
<p>L'autre contient encore quelques cannes et parapluies et aussi des portefeuilles, de petits sacs de perles, des colliers d'ambre et, suivant une disposition étrange et concertée, des pipes font une grave cercle de muettes à la partie moyenne, où la lumière, en jouant, vient caresser leurs têtes hétéroclites. (p. 33)</p>	<p>El otro contiene algunos bastones, además de paraguas, carteras, saquitos de perlas, collares de ámbar y, siguiendo una disposición extraña y concertada, pipas formando un grave círculo de silentes corcheas en la parte central, donde la luz, a modo de juego, acaricia sus heteróclitas cabezas. (p. 30)</p>	<p>Corcheas</p> <p>Hemos traducido <i>muettes</i> (lit. “madrigueras” o “mudas, sin habla”) por “semicorcheas”, pues consideramos que es posible que Aragon estuviera comparando mentalmente la forma de una pipa con la de una corchea del pentagrama – con su cabeza, su plecra y su rabillo torcido – (J): “pipas formando un grave círculo de [semicorcheas] <i>mudas</i> en la parte central, donde la luz, a modo de juego, acaricia sus heteróclitas <i>cabezas</i>”. Asimismo, nos parece probable, aunque menos, que se estuviera refiriendo a Aragon a que esas pipas, con forma de sirena, fueran el coro silente o mudo de la sirena principal: “pipas formando un grave círculo de [sirenas] <i>mudas</i> en la parte central, donde la luz, a modo de juego, acaricia sus heteróclitas <i>cabezas</i>”. La palabra <i>muette</i>, igualmente, podría traducirse en su acepción de “madriguera”; aunque la boca de la madriguera pudiera ser como la abertura de la cazoleta de la pipa, la imagen poética perdería toda su fuerza: “pipas formando un grave círculo de <i>madrigueras</i> en la parte central, donde la luz, a modo de juego, acaricia sus heteróclitas <i>cazoletas</i>”. Es muy posible también que en el texto original haya una errata: que en lugar de <i>muettes</i> deba decir <i>mouettes</i>, es decir, “gaviotas”. Dado que estas aves son elementos esenciales de todo paisaje marino, creemos que la palabra gaviotas encaja mejor en la descripción marina que está haciendo el autor en estas líneas. No es ésta la única vez que Aragon emplea el mundo marino como metáfora: en el <i>Roman inachevé</i>, la autobiografía en verso que el autor escribió en 1956, en el elocuente poema “Les mots m’ont pris par la main” (“Las palabras me cogieron de la mano”) describe la época en la que el surrealismo elaboró los principios de la escritura automática: “<i>assis / À marier les sons pour rebâtir les choses / Sans cesse procédant à des métamorphoses / Et nous faisons surgir d’étranges animaux / [...] Et naissaient à nos pas / L’antilope-plaisir les mouettes compas [...] Vaste alphabet d’oiseaux tracé sur l’horizon / De coreaux sur le fond des mers</i>” (“sentados / para casar los sonidos a fin de reconstruir las cosas / procediendo a metamorfosis sin fin / y provocando el nacimiento de extraños animales / [...] Y nacían a nuestro paso / el antilope-placer, las gaviotas-compás [...] Vasto alfabeto de pájaros trazado en el horizonte / [vasto alfabeto] de corales en el fondo de los mares”). Es ésta la opción que nos parece más significativa, aunque hemos respetado la literalidad del texto.</p>
<p>Le dessein de fiction, et tout l’air aimable qu’il nécessite, les tours d’intelligence des fictionnaires de l’esprit, valent-ils tout ce comportement d’écriture et d’imprimerie, les épreuves corrigées, et les petits battements de votre cœur, mensuellement, à la mise en pages? (p. 223)</p>	<p>¿Acaso el designio de la ficción y la amable atmósfera que ésta requiere, así como las acrobacias de la inteligencia de los <i>fictionnaires</i> del espíritu pueden merecer todas esas rutinas de escritura e imprenta, las pruebas corregidas y los latiditos de vuestros corazones mensualmente cada vez que realizáis la compaginación? (p. 219)</p>	<p>Ficcionarios</p> <p>En el original, <i>fictionnaire</i>, palabra inventada por Aragon.</p>

En efecto, como se refleja en la tabla 4, García Cazorla interpreta minuciosamente cada término. Por ejemplo, para “humo”/ *fumée*, ella misma aclara que la palabra francesa puede significar “humo”, “algo efímero” o “vapores” y que, en la novela, Aragon emplea *fumée* en el sentido de “humo que entorpece la vista”, como algo “efímero y vano” y como “algo embriagador”, facilitando así la lectura de su traducción. También se intenta justificar cuando emplea un término: según ella, “pasajes” tiene “numerosísimos significados” y que “en función del contexto, la hemos traducido por ‘paso’, ‘transición’, ‘andadura’, etc.”. Asimismo, para *muettes*, García Cazorla ha determinado traducir esa palabra por “semicorcheas” y ella misma interpreta su significado detallando que “es posible que Aragon estuviera comparando mentalmente la forma de una pipa con la de una corchea del pentagrama”. Del mismo modo, da su punto de vista cuando expresa que “nos parece probable [...] que se estuviera refiriendo a Aragon a que esas pipas [...] fueran el coro silente o mudo”, aunque también *muettes* “podría traducirse en su acepción de “madriguera”. No obstante, según ella, es “muy posible también que en el texto original haya una errata” y que en realidad Aragon estuviera haciendo alusión a *mouettes*, es decir, “gaviotas”. A pesar de eso, concluye la nota explicando que “es ésta la opción que nos parece más significativa, aunque hemos respetado la literalidad del texto”, por lo que finalmente empleó la palabra “corchea” (*mulette*). He aquí, pues, un claro ejemplo de los continuos razonamientos de la traductora. En ellos, García Cazorla aclara casi siempre el porqué de sus decisiones cuando escoge un término en concreto, haciendo partícipe al lector de todas sus elecciones.

A diferencia de lo que sucede en la traducción de 1979, García Cazorla evita emplear de nuevo la forma impersonal y opta por incluirse a sí misma cuando da su opinión o cuando explica cómo ha traducido un término en concreto (“hemos traducido”, “consideramos que es posible”, “nos parece probable”, “nos parece más significativa” o “hemos respetado”), visibilizando automáticamente su labor y mostrando al lector que, gracias a ella, puede leer dicha versión del texto. Así pues, en estos ejemplos, su presencia es más obvia que en las notas del de 1979, donde se prefiere hacer uso de la voz impersonal cuando las traductoras dan su punto de vista. En la entrevista realizada a García Cazorla, esta reconoció su responsabilidad a la hora de escribir esas notas, por lo que, inconscientemente, se incluyó en esa toma de deliberaciones. Según ella, estas anotaciones constituían una manera de comunicar con el lector y aclararle que en la traducción quizá haya cosas que no se entiendan o que su traducción oculte otras posibles lecturas del texto original. Como ella misma resumió: “es una manera de decir que la traducción la ha hecho una persona: si la hiciera otra persona, la traducción no sería la misma, sería mejor o peor, pero nunca la misma”.

En la tabla 5, detallamos también otros ejemplos de notas eruditas, aunque esta vez de tipo cultural:

Tabla 5. Ejemplos de notas culturales eruditas de *El aldeano de París* (2016)

Original (página)	Traducción (página)	PALABRA ANOTADA Nota de la traductora
N'y a-t-il pas des coiffeurs qui aient songé, comme des mineurs dans la houille, à ne servir jamais que des brunes, ou d'autres à se lancer dans le blond? (p. 50)	¿No hay peluqueros que, como los mineros en las minas de hulla, hayan soñado con servir solamente a las morenas, y otros que se hayan entregado a las rubias? (p. 47)	Rubias Comienza aquí la letanía de los rubios. El 1 de abril de 1922, la revista <i>Littérature</i> publica un cuestionario con treinta y siete preguntas en el que participan Péret, Éluard, Breton y Aragon. En lo referente a los colores, Aragon elige el amarillo.
La chevelure morte eut tout à coup un reflet de porto : le coiffeur commençait les ondulations de Marcel. (p. 52-53)	Aquella cabellera inerte adquirió de súbito el reflejo de un oporto: el peluquero comenzaba a hacerle un ondulado Marcel. (p. 49)	Ondulado Marcel En 1875, en plena Belle Époque, Marcel Grateau inventó las tenacillas que harían posible uno de los peinados que mayor furor causarían años más tarde, en las décadas veinte y treinta del siglo siguiente, esas ondas que, a ritmo de charleston, ondeaban en locales como <i>Le Bœuf sur le Toit</i> .
Un bonnisseur s'y tient perpétuellement frappant de la canne une affiche du Théâtre Moderne ; des bouffées de shimmy se mêlent à son discours, attirant les regards vers le marchand de musique qu'on aperçoit à gauche, tout tapissé d'éditions Salabert. (p. 74)	Hay allí, perpetuamente, un charlatán golpeando con su bastón un cartel del Théâtre Moderne: las ráfagas de sonidos del shimmy se funden con su palabrería, atrayendo las miradas hacia la tienda de música que vemos a la izquierda, tapizada con las ediciones musicales de la casa Salabert. (p. 71).	Casa Salabert La casa Éditions Salabert fue fundada en 1878 por Édouard Salabert. Al frente de ésta, le sucedió su hijo, Francis, quien sería el primero en editar la música del Grupo de los Seis (Francis Poulenc, Georges Auric, Arthur Honegger, Darius Milhaud, Lois Durey y Germaine Tailleferre), además de la de su mentor, Erik Satie. En su catálogo encontramos también a grandes figuras del jazz, como Duke Ellington o Joséphine Baker, pero también a grandes cantantes de la "música ligera", como Charles Trenet, Edith Piaf, Mistinguett o Marlene Dietrich.
L'esthétique d'Eugène Manuel lui parut aussi un remède à cette genèse surnaturelle. (p. 188)	La estética de Eugène Manuel le pareció asimismo el remedio para esta sobrenatural génesis. (p. 184)	Eugène Manuel Eugène Manuel (1823-1901) fue un poeta y político francés perteneciente al movimiento parnassiano.

En esta ocasión, la traductora aporta nuevamente más información que el libro original para que así los lectores de lengua española puedan entender algunos conceptos culturales. No obstante, se trata de términos que ni siquiera un lector francés entendería en la actualidad. Así, el llamado peinado “ondulado Marcel”, la “casa Salabert” o “Eugène Manuel” son completamente desconocidos para una gran parte del lectorado galo del siglo XXI. Es importante aclarar que las últimas ediciones de *Le Paysan de Paris* de la clásica editorial Gallimard –y su colección de bolsillo Folio– carecen de notas culturales⁷, a diferencia de lo que sucede en la traducción de *Errata Naturae*. En dichos casos, García Cazorla se incluye una vez más en los comentarios al utilizar la primera persona del plural (“encontramos”).

En lo que respecta a las connotaciones culturales o lingüísticas de tipo semántico que el lector español quizá no pueda entender correctamente, encontramos algunos ejemplos de esta categoría (tabla 6):

Tabla 6. Ejemplos de notas culturales y lingüísticas de tipo semántico de *El aldeano de París* (2016)

Original (página)	Traducción (página)	PALABRA ANOTADA Nota de la traductora
Ce garni romantique, dont les portes bâillent parfois, laissant apercevoir de bizarres coquillages, la disposition des lieux le rend plus équivoque encore que l'emploi peut-être banal qu'une population flottante en peut faire. (p. 24)	A esta romántica casa de huéspedes, cuyas puertas en ocasiones están entreabiertas, dejando columbrar en su interior extravagantes almejas, la disposición de los espacios lo vuelve más sospechoso aún que el uso, tal vez banal, que hace de él su población flotante. (p. 22)	Almejas Tómese “almejas” en el sentido vulgar de la palabra. En el original Aragon emplea la palabra <i>coquillage</i> , que además de significar “concha” o “marisco” se refiere vulgarmente al órgano genital femenino. Dado el contexto y el lenguaje licencioso que, en ocasiones, el autor emplea a lo largo del texto, nos hemos decantado por esta opción.
Le blond échappe à ce qui définit, par une sorte de chemin capricieux où je rencontre les fleurs et les coquillages. (p. 52)	El rubio se escapa a toda definición por una suerte de senda caprichosa en la que salen a mi encuentro flores y almejas. (p. 48)	Flores y almejas Entiéndase esta frase en sentido figurado: nótese que tanto la palabra castellana “flor” como su correspondiente francesa, <i>fleur</i> , significan “virginidad” y que, como ya se ha visto, <i>coquillage</i> , en lenguaje vulgar, significa “almeja” en referencia a la vulva.
Ce n'est pas le cas du porto de Certa : chaud, ferme, assuré, et véritablement <i>timbré</i> . (p. 96)	No es éste el caso del oportu del Certá: cabezón, consistente, con mucho cuerpo y, verdaderamente, <i>timbrado</i> . (p. 92)	Timbrado En el original, <i>timbré</i> (la cursiva es de Aragon). <i>Timbré</i> , además del sentido de “timbrado” o “provisto de una etiqueta con denominación de origen”, tiene el sentido de “loco” o “alocado”.
C'est à cet instant que je rêve et que je vois dans l'air le spectre absurde de mon sort. (p. 157)	En ese cabal instante es cuando sueño y veo en el aire el espectro absurdo de mi suerte. (p. 153)	Suerte En el original francés, <i>de mon sort</i> . Comienza aquí un juego con la palabra <i>sort</i> , que tiene varios significados: en este primer caso, significa “suerte” en el sentido de “hado, destino”. Más adelante, en su personificación del tedio, Aragon dice de éste: <i>il en sort</i> , es decir, emplea la tercera persona singular del verbo (<i>en sortir</i> (“abandonar un lugar”), y un poco más adelante, dice <i>j'en sors</i> . Por otro lado, y esto es muy importante también, <i>en sortir</i> también significa “llevar una tarea a cabo, terminarla, acabarla, culminarla, llevarla a su fin”. A todo esto hay que añadir que el verbo <i>sortir</i> significa etimológicamente “decidir por la suerte”, es decir, “echar a suertes, decidir algo confiándolo a la suerte, al azar”. En castellano, el verbo <i>salir</i> – que sería la traducción más obvia de este verbo francés – mantiene el sentido de la suerte en una de sus acepciones, la de “ser elegido o sacado por suerte”, como, por ejemplo, en la lotería los números un sentido que hemos querido mantener cuando unos párrafos más allá el tedio “sale”. Dada la importancia que Aragon atribuye a la casualidad, al azar, en las líneas que aparecen a continuación, hemos traducido el verbo <i>sortir</i> en sus tres sentidos: salir, acabar algo (o <i>con</i> algo) y el del azar.

Al igual que en anteriores ocasiones, la traductora interpreta el texto original y afronta explícitamente su responsabilidad. Por ejemplo, en “almejas” –*coquillages* en francés–, considera que este vocablo se tiene que entender en su sentido vulgar. Como

Aragon emplea a veces un lenguaje licencioso, la traductora se ha inclinado por esa opción. En otra ocasión, calca incluso un término del francés a la hora de trasvasar un concepto: en lugar de emplear “loco” por *timbré*, prefiere utilizar “timbrado”, aunque se ve obligada a justificar su decisión en una nota a pie de página. Por último, para el sustantivo “suerte”, García Cazorla redacta una larga nota para aclarar los diferentes significados de *sort*, llegando incluso a detallar la etimología del término y la razón por la que tradujo el verbo *sortir* en sus tres acepciones. Una vez más, la trujamana explica el porqué de su traducción y se incluye en las explicaciones (“nos hemos decantado por esta opción” o “hemos traducido el verbo *sortir* en sus tres sentidos”). No obstante, en la nota que hace alusión a la página 48, esta utiliza también la forma impersonal (“nótese”, “entiéndase”).

En último lugar, cabe destacar las notas de connotaciones culturales o lingüísticas que se pierden en la traducción (tabla 7):

Tabla 7. Notas culturales y lingüísticas de términos que se pierden en la traducción en *El aldeano de París* (2016)

Original (página)	Traducción (página)	PALABRA ANOTADA Nota de la traductora
Qu'y a-t-il de plus blond que la mousse? (p. 52)	¿Acaso hay algo más rubio que la espuma y el musgo? (p. 48)	La espuma y el musgo En razón del contexto, hemos traducido por “espuma” y “musgo” una única palabra: <i>mousse</i> , que además de estas dos acepciones significa “melena”.
ÉPHÉMÈRE F.M.R. (folie-mort-rêverie) <i>Les faits m'errent</i> LES FAIX, MÈRES Fernande aime Robert pour la vie ! ÉPHÉMÈRE ÉPHÉMÈRES (p. 111)	Efímero. F. M. R. (Folía – muerte – reflejo). En mí erro. Es, sí, eros. Fi ama a ro. ¡Para toda la vida! Efímero. Efímeros. (p. 107)	Efímero. F. M. R. (Folía – muerte – reflejo). En mí erro. Es, sí, eros. Fi ama a ro. ¡Para toda la vida! Efímero. Efímeros Aragon realiza aquí un juego de palabras basado en las variaciones gráficas –y por ende, de significado– de una pronunciación, en francés, prácticamente idéntica de cada uno de los segmentos de este juego con respecto a la palabra <i>éphémère</i> . Hemos tratado humildemente de conservarlo en castellano, pero ha sido difícil mantenerse fiel al sentido original. La traducción literal sería así “Efímero. Efe. Eme. Erre. (Locura – muerte – ensoñación.) Los hechos me llevan a la deriva. Los fetos, madres. Fernanda ama a Roberto. ¡Para toda la vida! Efímero, efímeros” [en francés: “Éphémère, F. M. R. (Folie-mort-rêverie). Les faix, mères. Fernande aime Robert. Pour la vie! Éphémère. Éphémères”]. Por añadidura, el verbo <i>errer</i> (tanto en sentido de “errar”, como en el de “divagar”) es, como en castellano, intransitivo, pero Aragon lo convierte en transitivo para dar idea de la divagación intelectual a la que lo empujan los hechos, una suerte de <i>flânerie</i> contemplativa.

Original (página)	Traducción (página)	PALABRA ANOTADA Nota de la traductora
<p>Il y a des mots qui sont des miroirs, des lacs optiques vers lesquels les mains se tendent en vain. Syllabes prophétiques : mon cher Desnos, prenez garde aux femmes dont le nom sera Faënzette ou Françoise, prenez garde à ces feux de paille qui pourraient devenir des bûchers, ces femmes éphémèrement aimées, ces Florences, ces Ferminas, qu'un rien enflamme ET FAIT MÈRES. (p. 111-112)</p>	<p>Hay palabras que son espejos, lagos ópticos hacia los que las manos se extienden en vano. Sílabas proféticas: mi querido Desnos, tenga usted cuidado con aquellas féminas cuyo nombre sea Faënzette o Françoise, tenga cuidado con aquellas alfamaradas, pues podrían devenir incendios, aquellas damas efímeramente amadas, esas <i>florencias</i>, aquellas <i>ferminas</i>, pues un mero floreo inflama primero sus pasiones y después su seno. (p. 107)</p>	<p>Y las convierte en madres</p> <p>Aragon continúa en este párrafo su juego de palabras en torno a la palabra éphémère: <i>ces Florences, ces Ferminas, qu'un rien enflamme ET FAIT MÈRES</i>. Estas últimas palabras significan literalmente “y las convierte en madres”, que no hemos traducido así para tratar de dar idea de las aliteraciones del párrafo original.</p>
<p>Elle fit cette chose extraordinaire, de m'appeler à elle : et moi je vins. (p. 241)</p>	<p>Hizo algo extraordinario: me llamó a su lado, y yo acudí. (p. 237)</p>	<p>Y yo acudí</p> <p>En el original: <i>et moi je vins</i>, que, además del sentido literal de “acudir”, significa en lenguaje vulgar “correrse”.</p>

En tales ejemplos, constatamos de nuevo la importancia que la traductora se otorga en las notas, como en la explicación del juego de palabras de “efímero”, donde ella se incluye en la decisión y explica: “hemos tratado humildemente de conservarlo en castellano, pero ha sido difícil mantenerse fiel al sentido original”. Al contrario de lo que expresaban Boer y Cirlot en la versión de 1979, en la que consideraban que la composición fonético-visual era intraducible y la trasvasaban de manera literal sin dar más explicaciones, García Cazorla hace partícipes a los lectores de las complicaciones que ha tenido que afrontar a la hora de conseguir una traducción lo más fiel posible al original. Lo mismo sucede en la segunda nota e la misma página, cuando las traductoras de 1979 trasvasan literalmente *et fait mères* por “y las hace madres” (p. 92), repitiendo simplemente que se trata del mismo problema e introduciendo las siglas “F.M.R.” a la nota sin ningún tipo de explicación, mientras que la de 2016 explica en detalle la razón por la que ha traducido *et fait mères* por “es, sí, eros”, dado que “y las convierte en madres” se trataría de una traducción literal y no se daría “idea de las aliteraciones del párrafo original”.

4. A modo de conclusión

El principal objetivo de este análisis ha sido comparar las notas de *El campesino de París* (1979), la traducción de Noëlle Boer y Victoria Cirlot para Bruguera, con las de *El aldeano de París* (2016), de Vanesa García Cazorla para Errata Naturae. Pretendíamos así confirmar el cambio que se ha experimentado en España en lo que se refiere a la presencia del traductor en las novelas eruditas o dirigidas a un público minoritario, gracias especialmente a la labor desempeñada por las editoriales independientes que

empezaron a surgir en España a partir de los años 2000. Como García Cazorla aclaró en nuestra entrevista, estas editoriales pequeñas ponen mucho cuidado en la edición de sus obras y son sumamente respetuosas con el trabajo de sus traductores, por lo que la determinación de mantener todas sus extensas notas se deba quizá a ese respeto de dichas editoriales hacia sus traductores. Añadió, además, que ninguna editorial había eliminado nunca ninguna de sus notas.

Gracias al estudio realizado, hemos comprobado que, efectivamente, hay menos notas en la traducción de 1979 que en la de 2016 –44 notas frente a 56–, y que las de 1979 son más impersonales y teóricamente más objetivas que las de 2016. Con esto hemos podido deducir que la traductora de la última edición adquiere un protagonismo especial en el libro; da la impresión de que esta “dialoga con sus lectores cuando explica minuciosamente las decisiones que ha tomado a la hora de trasvasar ciertos términos o conceptos problemáticos. En cambio, las notas de las traductoras de *El campesino de París* (1979) son mucho más cortas, sin ningún tipo de explicación complementaria, lo que nos hace llegar a pensar que la editorial y las traductoras estaban casi seguras de que el público que iba a leer la obra de Aragon en 1979 era erudito –con nociones de francés y conocimientos generales históricos y culturales relacionados con Francia–, por lo que en algunas ocasiones no aclararon muchos de los términos lingüísticos o culturales desconocidos para el público general. A esto hay que sumar que, en esa época, el francés era la lengua extranjera que más se enseñaba en España.

Es posible también que las notas de la traducción de 2016 sean más largas y más detalladas que las de 1979 porque tanto Errata Naturae como su traductora saben, aunque sea de forma inconsciente, que los lectores actuales de este tipo de texto no dominan forzosamente el francés ni los conceptos históricos o culturales relacionados con Francia por estar estos más distanciados temporalmente de la obra original de 1926.

Después de comparar ambas traducciones, está claro, pues, que las editoriales han tenido en ambos casos un papel fundamental a la hora de visibilizar a las traductoras. Sin embargo, en lo que respecta a *El campesino de París* (1979), Boer y Cirlot emplean a menudo fórmulas impersonales cuando escriben sus anotaciones, mientras que García Cazorla, traductora de *El aldeano de París* (2016), utiliza sobre todo la primera persona del plural para así visibilizarse aún más y personalizar en cierto modo sus decisiones. Asimismo, el reconocimiento que Errata Naturae expresa a García Cazorla en la *nota bene* del libro de Aragon no hace más que corroborar el deseo de la editorial de dar a conocer la ardua labor traductológica de dicha trujamana en el momento de interpretar a uno de los autores franceses más complejos del siglo XX.

5. Bibliografía

5.1. Fuentes primarias

- Aragon, Louis (1926). *Le Paysan de Paris*. París: Gallimard.
- – (1972). *Le Paysan de Paris*. París: Gallimard.
- – (1979). *El campesino de París*, Noëlle Boer y Victoria Cirlot (trads.). Barcelona: Bruguera.
- – (2016). *El aldeano de París*, Vanesa García Cazorla (trad.). Madrid: Errata Naturae.

5.2. Fuentes secundarias

- Berman, Antoine (1990). La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes*, 4, 1. <<https://journals.openedition.org/palimpsestes/596>> [Consulta: 2 junio 2019].
- Donaire Fernández, María Luisa (1991). (N. del T.): Opacidad lingüística, idiosincrasia cultural. En *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. María Luisa Donaire Fernández y Francisco Lafarga Maduell (eds.), 79-91. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/opacidad-lingstica-idiosincrasia-cultural-ndel-t-0/>> [Consulta: 2 junio 2019].
- Gambier, Yves (1994). La retraduction, retour et détour. *Meta*, 39 (3), 413-417.
- Malta, Gleiton y Rael, Elaine Cunha (2015). As retraduções de La Casa de los Espíritus: uma (re)visita à hipótese da retradução. *Revista Letras Raras*, 4 (3), 75-97.
- Pym, Anthony (1998). *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.
- Tahir-Gürçalar, Şehnaz (2001). Retranslation. En *Routledge encyclopedia of translation studies*. Mona Baker y Kirsten Malmkjaer (eds.), 125-127. Londres: Routledge.
- Toledano Buendía, Carmen (2010). ¿Qué hay tras las notas del traductor? En *Lengua, traducción, recepción: en honor de Julio César Santoyo*. Rosa Rabadán, Marisa Fernández López y Trinidad Guzmán González (eds.), 637-662. León: Universidad de León. <<https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/4892/Toledano.pdf?sequence=1>> [Consulta: 2 junio 2019].
- Venuti, Lawrence (2008). *The translator's invisibility. A history of translation*. Londres/Nueva York: Routledge.

Notas

1. Hay un error en la biografía, ya que *La Semana Santa* no se publicó en España en 1953, sino en 1970.
2. Entrevista realizada a Vanesa García Cazorla el 11 de mayo de 2020 por correo electrónico.
3. En el momento en el que Bruguera publicó la traducción de *Le Paysan de Paris*, había lectores especialmente interesados en Aragón y en el movimiento surrealista. Tal era el caso de la *Gauche Divine* (“izquierda divina”, en francés), movimiento intelectual barcelonés y opuesto a la dictadura franquista, que surgió durante los años sesenta y que se componía de escritores, directores de cine o cantautores, entre otros.
4. Dicha *nota bene* se encuentra en una de las primeras páginas, no numeradas, de la novela.
5. Asimismo, encontramos dos notas aclaratorias que añadió Bruguera y que hemos decidido no contabilizarlas ni como culturales ni como lingüísticas. En la primera, “veinte mil francos” (p. 23), se explica que se trata de veinte mil francos “de entonces, se entiende”, es decir, del valor que tenían esos francos en el año en el que se escribió la publicación. En la segunda, “los simulacros del escaparate, ya no diré nada más de aquellas figuras de cera que la moda tiene desvestidas y señaladas en la carne por el martilleo de los pulgares” (p. 45), la editorial aclara que es necesario “ver Aniceto o el panorama, novela”, libro publicado por ella misma en 1978.
6. Hemos hecho uso de la colección de bolsillo Folio de la editorial Gallimard (1972).
7. No obstante, existen en Francia colecciones educativas comentadas dedicadas principalmente a alumnos de instituto y a sus profesores. *Le Paysan de Paris* tiene su versión anotada en las colecciones Gallimard y Folio (nº137 de La Bibliothèque Gallimard, nº93 de Foliothèque, etc.).

Entre la página y la escena. ¿Dónde encuadrar la traducción teatral?

José Fernando Carrero Martín | Alejandro L. Lapeña

Jose.F.Carrero@uv.es | alelapeña@gmail.com
Universitat de València | Traductor independiente

Recibido: 13/01/2020 | Revisado: 28/04/2020 | Aceptado: 30/06/2020

Resumen

El debate sobre si la traducción teatral pertenece a la traducción literaria ha evolucionado de la misma forma que el propio concepto de traducción teatral. Así pues, frente a posturas más «tradicionales» que siguen considerando a la teatral como parte de la traducción literaria por su posibilidad de lectura surgen otras voces que la acercan más a la traducción audiovisual por el carácter más «práctico» del texto. Por ende, este artículo, que busca ser una revisión teórica de trabajos previos, intenta dar a conocer ambas posturas y dejar al lector su propia consideración ante un tema más intrincado de lo que pudiera parecer aparentemente.

Palabras clave: traducción teatral, traducción literaria, traducción audiovisual

Abstract

Between Page and Stage. Where to Include Theatre Translation?

The debate on whether theatre translation belongs to the field of literary translation has evolved parallel to the concept of theatre translation itself. Thus, in opposition to the more “traditional” viewpoints which still consider theatre translation as part of literary translation due to readability, new voices have emerged which bring it closer to audiovisual translation because of the more “practical” nature of the texts. The aim of this paper, which is intended as a theoretical revision of previous works, is to present both sides of this debate (which is a more intricate issue than it might seem) in order to enable the readers to make their own conclusions.

Keywords: Theatre translation, Literary translation, Audiovisual translation

1. Introducción

Aunque tradicionalmente se ha considerado la traducción teatral como un subgénero dentro de la traducción literaria, existen también determinadas áreas donde la traducción teatral —entendida esta como la traducción de obras de teatro para su posterior puesta en escena— se asemeja a ciertas modalidades incluidas bajo el paraguas de la traducción audiovisual. No obstante, quizá tampoco sea posible enmarcarla plenamente dentro de este campo, a pesar de que la traducción teatral posee una

serie de similitudes con respecto a algunas modalidades de la traducción audiovisual y que, desde ciertos grupos profesionales, se intentan acercar posturas entre ambas disciplinas.

Cabe decir que este acercamiento no es nuevo. Maurice Gravier, ya en 1973, equiparaba la labor de la traducción teatral a la de la «localización» y a ciertos aspectos del proceso de esta con otros del doblaje como la concisión (1973: 40-43). Asimismo, Poyatos (2003: 69) realizaba un acercamiento entre teatro y cine «no solo por la íntima relación sensorial e intelectual de sus espectadores con el mundo del escenario y la pantalla, sino por sus procesos interactivos entre esos espectadores, individual y colectivamente». Esta aproximación también puede verse en el caso de Eva Espasa, que usa la traducción teatral para enseñar las bases de la traducción audiovisual en sus clases en la Universidad de Vic (Espasa 2001: 57). Además, cabe añadir que también hay autores que incluso han considerado la traducción de obras de teatro como una traducción «subordinada» (Campos y Ortega 2005: 449).

Por otro lado, Bartrina y Espasa señalan que la traducción teatral suele no incluirse dentro de la traducción audiovisual porque, para algunos académicos como Sokoli (2000: 12-26 citado en Bartina y Espasa 2005: 97), los textos que no se proyectan en una pantalla no pueden considerarse como audiovisuales.

En el presente artículo, nos disponemos a repasar las nociones de traducción audiovisual y de traducción teatral, analizando sus características con el fin de exponer los paralelismos y diferencias entre ambas y llevando a cabo una revisión teórica de la bibliografía disponible. El objetivo de este artículo no es, sin embargo, el de encajar por completo la traducción teatral como modalidad de traducción audiovisual, sino el de tender puentes para así abrir la puerta a nuevas investigaciones —como ya hiciera Merino (1994: 403) al establecer relaciones teóricas entre la traducción teatral y la audiovisual basándose en lo que Esslin (1987) refiere como campo dramático— y proponer un enfoque diferente de la traducción teatral en los Estudios de Traducción.

2. La traducción audiovisual

2.1. Definición de traducción audiovisual

Existen multitud de definiciones para el concepto de traducción audiovisual. Agost (1999: 8) la define como el tipo de traducción especializada que se ocupa de los textos audiovisuales (cine, televisión, vídeo, productos multimedia), los cuales pueden llegar a combinar cuatro códigos distintos: el escrito (guion), el oral (interpretación), el musical y el visual. Chaume, por su parte, la define como el concepto que engloba «todos los tipos de transferencias de textos que utilizan los canales acústico y visual simultáneamente para la construcción y producción de significado» y recuerda la propuesta de otras acepciones como la de traducción multimedia (Chaume 2012: 25). Martínez Sierra (2012: 30) por otro lado, ofrece una definición más amplia de este concepto:

Modalidad general de traducción que se ocupa de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan porque se transmiten a través de dos canales simultáneos y complementarios (el acústico y el visual) y por presentar una combinación, también simultánea y complementaria, de varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual. Se trata de una variedad de traducción que presenta una serie de características propias que la definen frente a la traducción escrita y a la interpretación.

Esta idea de *modalidad general de traducción* parte de la terminología empleada por Hurtado (1996: 370-374), que señala que el modo en el que se efectúan las traducciones (simple, complejo, subordinado simple o subordinado complejo) sirve para determinar las diferentes modalidades de traducción. Así, Martínez Sierra (2012: 61) señala que la traducción audiovisual es una *modalidad general de traducción* que, a su vez, se ve subdividida en distintas modalidades específicas como el doblaje, el subtítulo, etc.

Mayoral (2001: 34-36) desarrolla, además, cuatro características propias de la traducción audiovisual:

- La comunicación en traducción audiovisual se realiza mediante múltiples canales (auditivo y visual) y diferentes tipos de señales (imagen fija y en movimiento, texto, narración, diálogo y ruido).
- Existe una multidisciplinariedad entre los agentes que participan en el proceso (traductor, actores, director de doblaje, ajustadores, etc.).
- En algunas modalidades (subtitulado, voces superpuestas, traducción simultánea), el espectador «percibe el producto audiovisual en al menos dos lenguas diferentes de forma simultánea», ya sea por los mismos canales o por canales distintos.
- Las traducciones audiovisuales cuentan con una serie de convenciones y estándares entre producto traducido y espectador.

2.2. Modalidades de traducción audiovisual

Una vez ofrecida una definición y características de la traducción audiovisual, nos proponemos ahora explicar las diferentes modalidades de traducción que conforman la traducción audiovisual. Tal y como hemos señalado en el punto anterior, Martínez Sierra (2012: 61) considera la traducción audiovisual como una modalidad general de traducción, la cual se subdivide luego en diferentes modalidades específicas.

Chaume (2004: 31-40) establece en un primer momento un total de ocho modalidades de traducción audiovisual, en las que se incluyen el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas, la interpretación simultánea, la narración, el doblaje parcial, el comentario libre y la traducción a la vista. Más adelante, el autor añade a esta lista más modalidades, como la sobretitulación, el rehablado, la subtitulación para personas

sordas, la audiodescripción, la audiosubtitulación, el *fansubbing*, el *fandubbing*, la traducción de cómics, de publicidad y de videojuegos (2016: 11-12), así como la traducción para la ópera (Chaume 2000: 48). Cabría destacar también, como mencionan autores como Reverter Oliver (2019: 156), que la taxonomía de modalidades específicas de la traducción audiovisual no puede ser definitivo ni cerrado, ya que pueden aparecer estudios que amplíen esta clasificación en el futuro.

2.3. La traducción para ópera y el sobretitulado

Una vez vistas las diferentes modalidades específicas principales de la traducción audiovisual (y reconociendo que este listado puede estar sujeto a cambios), nos centraremos especialmente en dos de estas: la traducción y sobretitulado para ópera y teatro. El motivo que nos lleva a prestar mayor atención a estas es su cercanía con la traducción teatral, pues comparten con ella diversas características y particularidades.

2.3.1. La traducción para la ópera

Di Pascuale (2012: 294-295) define la traducción para la ópera como una de las formas más complejas de traducción, dado que combina múltiples géneros. Por su parte, Martínez Sierra (2012: 28) observa que la traducción de ópera no deja de ser una traducción audiovisual, dado que ambas son productos audiovisuales. Por otro lado, Weaver (2010: en línea) diferencia entre tres tipos de traducciones para la ópera:

- Traducción del libreto: consiste en la traducción del libreto de la ópera. Esta traducción puede ser «palabra por palabra» (Sario y Oksanen 1996 citado en Orero y Matamala 2007: 262-263) o «directa» (Burton y Holden 2005: 1). Ambas formas de traducción están pensadas solamente para la lectura, pero mientras que la primera consiste en una traducción pensada para que los cantantes comprendan el significado de la letra de las canciones con el fin de poder hacer una representación adecuada (Matamala y Orero 2007: 262), la segunda está pensada para que los espectadores puedan seguir el argumento (Weaver 2010: en línea).
- Traducción para cantar: traducción del libreto para facilitar el acceso a la ópera y hacer posible que se cante (Matamala y Orero 2007: 263), por lo que es necesario que coincidan la letra y la música (Weaver 2010: en línea).
- Sobretitulación o subtitulación para ópera: Mateo (2002: 52) define los sobretítulos como «una traducción escrita resumida del texto origen que se proyecta de forma simultánea a la transmisión cantada de ese libreto en una pantalla situada en la parte superior del proscenio del teatro durante la representación operística». Weaver diferencia entre sobretitulado (para actuaciones en directo) y subtitulado (para actuaciones grabadas). Burton (2001 citado en Weaver 2010: en línea) indica que los sobretítulos surgieron en Canadá alrededor de 1983, aunque por esa misma época también existe constancia de su uso en óperas de Hong Kong proyectados en vivo a los lados de los escenarios.

2.3.2. El sobretitulado para teatro

Como hemos visto, la sobretitulación consiste en la proyección de la traducción escrita resumida de la obra en la parte superior o en los dos lados del escenario. A pesar de que esta modalidad de traducción audiovisual tiene su origen en la ópera (Mateo 2007: 145), el sobretitulado también se emplea en el teatro. Hoy en día, los sobretítulos no solo pueden proyectarse en los lugares antes referidos, sino que pueden leerse en los respaldos de los asientos, en un teléfono móvil inteligente o incluso leerse a través de gafas inteligentes de realidad aumentada (Laliberté 2018: 99). Laliberté (2018: 99-104) diferencia tres tipos de sobretitulado:

- Sobretitulado funcional: se trata de un tipo de sobretitulado con unas características bien definidas. Su función es ayudar al espectador a entender el diálogo de los personajes. Suelen ser dos líneas con un máximo de cuarenta caracteres por línea proyectadas por encima o en los laterales del escenario, sin función estética alguna.
- Sobretitulado artístico: en esta forma de sobretitulación, los sobretítulos se tienen en cuenta desde el inicio del proceso creativo. Se busca integrarlos en el escenario cerca de los actores en vez de proyectarlos por encima o al lado. Pueden tener de tres a cinco líneas e incluso en ocasiones ocupar todo el fondo del escenario.
- Sobretitulado intermedial: empleado en obras de teatro intermediales —aquellas donde los sobretítulos no son un mero apoyo, sino que aportan significado adicional a la obra— y posmodernas. Consiste en la introducción de otros elementos como imágenes o contenido visual en los sobretítulos.

Por su parte, Surbezy (2012: 100-111) elabora también una tipología de sobretitulado, basada en el nivel de compenetración entre compañía de teatro y sobretitulador:

- Grado cero: no existe relación estrecha entre sobretitulador y compañía de teatro.
- Sobretitulado indicador: el sobretítulo da pequeñas indicaciones de lo que acontece en la obra, pero no se trata de una traducción.
- Sobretitulado discreto: el sobretítulo pasa desapercibido.
- Sobretitulado partitura: juega con elementos como la tipografía, el color, la forma...
- Sobretitulado decorado: este tipo de sobretitulado refuerza y ayuda al espectáculo y requiere de gran complicidad entre sobretitulador y compañía.
- Sobretitulado acompañante: este tipo es muy diferente al convencional y puede llegar incluso a incluir elementos visuales.

A pesar del uso extendido de esta disciplina en el teatro, hablar de sobretitulado no es lo mismo que hablar de traducción teatral. Lapeña (2016: 104) señala que la principal diferencia entre la traducción teatral y el sobretitulado es que, mientras que el guion teatral es estático, el espectáculo está sujeto a muchos condicionantes: nervios de los actores, problemas de tiempo, improvisaciones, etc. Perán (2010: 73) señala también que el sobretítulo no permite la adaptación cultural del mismo modo que la

traducción teatral, ya que la mezcla entre el canal auditivo y el visual puede confundir al espectador. Un ejemplo de ello sería la traducción de juegos de palabras en los que la imagen tiene un papel esencial. En ese caso, el traductor teatral sí podría modificar el texto para encontrar un equivalente, mientras que en el sobretitulado esto no sería posible ya que la imagen no podría modificarse. Mayoral (2003: 114), por otro lado, señala que las técnicas de reducción y omisión propias del subtítulado (y, por ende, del sobretitulado) pueden hacer perder matices y expresividad en los diálogos de los personajes.

3. Definición de traducción teatral

El propio nombre de traducción teatral puede ser espinoso, así como su definición, ya que conviven en este campo muchas otras denominaciones como traducción dramática, traducción de textos dramáticos/teatrales/espectaculares, traducción para la escena, traducción para teatro, etc., eso sin contar los múltiples términos que a veces solapan o esconden la palabra traducción en el teatro como adaptación, versión, versión libre, etc. No entraremos aquí a desglosarlos, aunque daría para mucho, y nos centramos en lo que nos ocupa, que es ver una pequeña panorámica sobre este campo.

Así pues, podemos definir de forma sucinta que la traducción teatral es la traducción de una obra de teatro para su posterior representación. Bien es cierto que una obra de teatro puede ser traducida para otros menesteres como el estudio, la edición o como un texto que vaya a servir de materia prima o fuente de inspiración para un posterior montaje sin ser representada *strictu sensu*.

Como afirma Vieites (2017: 112-113), en los últimos años se ha producido un acercamiento a la traducción teatral que abarca no solo el estudio de caso o el debate teórico, sino las especificidades de la traductología teatral, y pone como ejemplos de esta vía a Ezpeleta (2007 y 2009), Espasa (2009), Marinetti (2013) y Lapeña (2014). Por ello, se puede decir que se ha empezado a abrir un camino para estudiar el teatro desde la escena, que puede enriquecerse con las opiniones y el intercambio de ideas con otras personas ligadas a la traducción teatral aparte de la propia figura del traductor: director, actores y, aunque no se le suela mencionar, el espectador, ya que pueden aportar ópticas y puntos de vista de gran interés, si bien no todas sus intervenciones deben ser tenidas en cuenta.

Así pues, es interesante ver algunas particularidades de este proceso donde no solo nos podemos quedar con la traducción del texto como paso final. De este modo, Dimitris Psarras (2013: en línea) menciona que:

Cuando se traduce una obra de teatro, el traductor vive y respira dentro del mundo de la obra (...) [,] se identifica con la obra, sus cinco sentidos están allí, tiene la obligación de “montar” la obra y de “actuar” en ella, reír con lo que da risa, llorar con lo que hace saltar las lágrimas, oír en sus propios oídos lo que dicen los personajes, imaginar a los actores, sentir el ritmo...

En esta misma línea encontramos a Péran (2013: 67) quien, además de señalar que «Par traduction théâtrale, on entend, la plupart du temps, la traduction du texte destiné à la mise en scène», afirma que:

En effet, le metteur en scène est libre d'adapter le texte dramatique en fonction de la lecture qui est la sienne, il peut respecter ou non les indications fournies par les didascalies, il peut manipuler le texte à sa guise, le modifier en le tronquant, en changeant certaines répliques, en rajoutant du texte, etc. À cette première adaptation du texte par le metteur en scène s'ajoute l'interprétation de ce même texte par les comédiens. Lors du spectacle, le texte n'est plus figé sur des pages, mais il est joué, incarné par des comédiens. La mise en voix et en espace va ancrer le texte dans une énonciation scénique précise où il prendra tout son sens.

Estas afirmaciones más modernas se ven apoyadas, asimismo, por las palabras de Osório Mateus (1977: 13 citado en Brillhante 1999: 484) para quien el drama (o cualquier texto para teatro) es ante todo la producción de un clima verbal susceptible de ser representado (*operabilidade*) y que para traducir es necesario estar atento a ese «clima» o «tono».

Esta idea de un texto «práctico» es una de las características que, según nuestra opinión, más acerca la traducción teatral a la audiovisual, al no ceñirse a una página escrita e imperturbable, y que, en su proceso, se asemejará más al de una traducción para doblaje donde pueden darse modificaciones durante el proceso de ajuste o por parte del director o los actores de doblaje. En el caso del teatro, por su parte, entrarán en juego otras variantes (reducciones y ampliaciones del texto, cambios de sexo de personajes, eliminación y adición de personajes, etc.) al no estar el elemento audiovisual previsto de antemano, ya que se crea a partir del texto. No obstante, este elemento tampoco es estable, ya que pueden producirse cortes (no solo provenientes de la censura, sino también del montaje como los célebres «montajes del director») como en la obra *El concierto de San Ovidio* de Buero Vallejo, donde el propio autor indica que la obra tuvo que ser cortada en su estreno el 16 de noviembre de 1962 por «imperativos de horario» (Buero Vallejo 1974: 12). Esto también puede producirse dentro de la traducción audiovisual por cuestiones culturales, por ejemplo, el caso del brócoli en *Del revés (Inside out)* (Pete Docter y Ronnie del Carmen, 2015) que en la versión japonesa fue cambiado por unos pimientos verdes para adaptarse a la cultura nipona.

4. La traducción teatral como posible modalidad de traducción audiovisual

Son muchos los argumentos que sitúan la traducción teatral tanto dentro como fuera de la traducción audiovisual. Sokoli (2005: 182) indica que el término (traducción) audiovisual no se refiere a todos los textos que se perciben por ambos canales, sino que también está caracterizada por el medio (la pantalla, ya sea grande o pequeña),

la reproducibilidad, la reducida interacción del usuario con el producto y la sincronización de elementos verbales y no verbales. La autora prosigue resumiendo las características del texto audiovisual de la siguiente manera (Sokoli 2005: 182-183):

- Recepción por dos canales: acústico y visual.
- Presencia significativa de elementos no verbales.
- Sincronización entre elementos verbales y no verbales.
- Transmisión por pantalla - Reproducibilidad.
- Secuencia predeterminada de imágenes y sonido - Material grabado.

De estas, la traducción teatral coincide en las dos primeras. Sin embargo, salvo en el teatro grabado, en el teatro no existe la reproducibilidad ni es, en un sentido estricto, una secuencia predeterminada de imágenes y sonidos. Esto último sí podría considerarse en un sentido laxo, ya que un montaje teatral se trata de una secuencia predeterminada de escenas, siendo la principal diferencia que estas pueden ser cambiadas de orden en el proceso traductor —algo que no difiere, por ejemplo, de las prácticas de distribuidoras internacionales a la hora de reeditar series españolas con el fin de reducir su duración de cara al mercado internacional o de los recortes a los que en ocasiones son sometidas películas por motivos de censura— o incluso durante la propia representación de la obra. Delabastita (1989: 197), por su parte, indica que la principal diferencia entre el teatro y la película es que esta última tiene su estructura determinada de antemano, mientras que en el teatro «is a one-off event and no second performance will be exactly like it in its materially identifiable constituents», siendo cada actuación diferente a la anterior. No obstante, es necesario precisar que, si bien la representación es única e irrepetible, las variaciones entre estas no deberían ser muy diferentes (por lo menos, en lo relativo a la creación de significados) dentro de una misma gira, más allá de limitaciones espaciales por los distintos escenarios.

Otros autores, sin embargo, ofrecen puntos de vista en los cuales la traducción teatral sí podría considerarse como parte de la modalidad general de traducción audiovisual. Chaume (2012: 25) señala que la traducción audiovisual —que emplea el canal acústico y el visual de forma simultánea— incluye también tipos de traducción como la traducción de cómics, dado que «comparten muchas características con esta modalidad y, por tanto, se pueden estudiar bajo el mismo prisma». Esta aproximación hacia el concepto de traducción audiovisual, que contrasta con la visión más restrictiva de Sokoli, abre la puerta a la inclusión de otro tipo de traducciones dentro del abanico de traducción audiovisual. En esto coincide Mayoral (2012: 179-180), quien señala que las diferentes modalidades de traducción que se han incluido dentro de la etiqueta de traducción audiovisual han ido cambiando con el tiempo hasta el punto en el que «podemos encontrar elementos tan alejados de nuestra definición que podrán ser reivindicados por otras disciplinas (subtitulado para sordos, audiodescripción para ciegos, adaptación de obras literarias, traducción de ópera, teatro y publicidad...»).

Por otro lado, Bartrina y Espasa (2012: 201-202) defienden la traducción teatral como modalidad de traducción audiovisual al señalar que comparte características comunes como la oralidad prefabricada —definida por Chaume (2004: 168) como «la confección de unos diálogos verosímiles, que cumplan las convenciones del registro oral de la lengua de llegada»—, la multidisciplinariedad del proceso de traducción (con énfasis en la importancia de la figura del director de doblaje y del director de la obra de teatro), la complejidad semiótica o la inmediatez de recepción del texto, características compartidas con modalidades como la subtitulación, la audiodescripción o las voces superpuestas.

Ambas autoras también señalan que el texto audiovisual se caracteriza por recibirse por los canales acústico y visual y por la sincronía de mensajes verbales y no verbales, una aproximación que permite establecer una conexión entre la traducción audiovisual y la teatral, dado que ambas «involve a systematic interaction between oral, written, and non-verbal communication» (Lambert 1994: 23). Esto incluiría la traducción teatral como otra modalidad más de la traducción audiovisual como lo son la traducción para doblaje, subtulado o voces superpuestas (Bartrina y Espasa 2005: 84). Tras esto, las autoras señalan que, si bien es cierto que existen características de la traducción audiovisual que no se comparten con la traducción teatral (la reproducibilidad técnica, la presentación en pantalla o la subordinación total del texto a la imagen, entre otras), existen muchas características comunes entre ambas disciplinas, como la concisión del lenguaje o las ya mencionadas anteriormente densidad semiótica (que obliga al traductor a primar los signos más relevantes), oralidad fingida y multidisciplinariedad de los agentes que forman parte del proceso de traducción.

No obstante, hay voces contrarias a estas consideraciones. Así, Fernández (1995: 408) se inclina por asimilar el papel del traductor teatral al del traductor de poemas o novelas, sin ningún tipo de especificidad. Un paso más allá, pero dentro de la misma línea, se sitúa Zurbach (2007: 23), para quien el texto teatral es un texto literario, pero con particularidades, y que tiene una función implícita. Sin embargo, más adelante apostilla que el teatro no puede entenderse como un producto puramente literario y que su clasificación tradicional dentro de la literatura (a pesar de formar parte de la famosa tríada, es decir, novela, poesía y drama) se ha ido volviendo cada vez más problemática debido, en cierto modo, a que está destinado a la representación y a que, por tanto, su recepción se produce fuera de la literatura (Zurbach 2007: 40).

Por otra parte, Bartoll (2015: 35-36) afirma que, si bien la traducción teatral cuenta con elementos visuales, al constituirse estos después del texto escrito, no puede considerarse esta traducción como audiovisual, siguiendo por tanto las tesis enunciadas por Delabatista (1989: 197). De opinión similar es Toda (2005: 121), para quien la diferencia radical entre el texto teatral y el audiovisual es que el primero no está condicionado por el tiempo y el espacio, como sí lo está el audiovisual. Empero, en el punto siguiente veremos cómo esta afirmación no es tan rotunda como cabría esperar.

5. Comparativa entre la traducción de textos teatrales y audiovisuales

En este apartado nos centraremos en mencionar cuáles son, en nuestra opinión, aquellas características que acercan o alejan a ambas.

5.1. Realización práctica

La traducción teatral difiere del resto de traducciones literarias en su realización práctica, al ser el teatro un acto público y no privado. No en vano, Michelle Laliberté (1995: 522) mencionaba que el teatro no es un género literario, sino una práctica escénica, y Antoine Vitez (1982: 6) señalaba que la diferencia entre la traducción teatral y la traducción de una novela no era teórica, sino de uso. Siguiendo estas líneas, podemos entender que, al contrario de la poesía o la novela, donde se entiende que su finalidad última es la lectura, si bien es posible realizar lecturas públicas de poemas o de novelas, como la que se hace de *El Quijote* anualmente, esta no es la finalidad última de la traducción teatral.

En el caso del teatro, su realización práctica se asemeja en gran medida al proceso que se produce en el doblaje, es decir; un traductor realiza una traducción sobre un texto que, posteriormente, va a ser usado por otros profesionales para ejecutar su trabajo. Dicho texto podrá ser modificado o afinado por un director, un ajustador o por los propios actores de doblaje. Así pues, la diferencia entre el texto para el doblaje o para el teatro en cuanto a texto de trabajo serán las mayores limitaciones del primero a la hora de traducir, en concreto, las restricciones icónicas propias del lenguaje fílmico (toda información transmitida a través de la imagen y el canal visual) (Martí Ferriol 2010: 83-84). Sin embargo, estas limitaciones no son óbice para considerar la traducción teatral como un aparte, sino para reconocer la diversidad de la traducción audiovisual como modalidad general de traducción. Asimismo, al igual que en el doblaje, podemos decir que el receptor y el destinatario de la traducción serán diferentes, ya que el receptor de la traducción será el estudio de doblaje o la compañía de teatro, pero el destinatario será siempre el espectador.

5.2. Importancia de los elementos extralingüísticos

Tanto la traducción teatral como la audiovisual deben tener en cuenta los factores ajenos al propio texto a la hora de configurar el texto de la traducción, ya que no todos aquellos elementos que aportan sentido al texto son lingüísticos. A este respecto, Braga (2009: 12) menciona lo siguiente:

No es posible desvincularse de la doble naturaleza del texto dramático, cuya función última es la de ser representado sobre las tablas; por tanto, aparte de todos los elementos textuales existen factores extralingüísticos que tienen un peso específico en el resultado final de la tra-

ducción: así ocurre con el ritmo y la rima de la pieza, el uso de los gestos y el tipo de espacio escénico que acoge la obra traducida, además de otros factores —económicos, políticos— que pueden afectar al producto meta.

De hecho, en un trabajo posterior (Braga 2011: 62) indica cuáles son estos factores extralingüísticos, a saber: la cultura, «entendida no solo como modo de vida y costumbres, sino también como “cultura dramática”, en cuanto afecta a la tradición y usos teatrales del país de acogida», la figura del traductor, el gesto, el escenario, la luz y el sonido, los decorados, la música y el vestuario, así como las restricciones económicas, la aceptación del espectador o la censura.

Aunque pudiéramos pensar, *a priori*, que el texto teatral está menos sometido a estos elementos extralingüísticos que el audiovisual debido a que en este segundo caso el elemento visual está prefijado, hemos de tener en cuenta que la relación entre lo lingüístico y lo extralingüístico es ciertamente evidente en ambos casos, al punto de que investigadores como Zardo (2008: 20) afirman que la relación entre diálogos y factores extralingüísticos es intensa y recíproca, ya que es el contexto el que le da al diálogo la esencia del tema. En esa misma línea, Martínez (1995: 49) señala que es el «carácter compuesto del teatro» el que diferencia a estos textos de otros géneros literarios «por su dependencia de múltiples factores extralingüísticos».

5.3. Limitaciones

Aunque se entienda que no existen limitaciones en los textos teatrales con respecto a los textos audiovisuales, sí se ven restringidos por factores externos al propio texto, como es el caso de la composición de las compañías (sexo, edad y otros elementos propios de los actores y actrices) o el presupuesto de estas para la realización de los montajes. También existe una limitación temporal debido a que el tiempo que puede permanecer una obra sobre el escenario puede estar limitado por factores extraescénicos, tales como el precio del alquiler del espacio o los horarios de cierre y apertura de este, como hemos señalado anteriormente con los casos de *El concierto de san Ovidio* o en la completa enumeración de factores extralingüísticos de Braga. Del mismo modo, existen algunas limitaciones intratextuales. A este respecto, González (1995: 415) indica que en el texto teatral:

El texto dialogado no admite la descripción ni la explicación, el espectador, a diferencia del lector, no dispone de un aparato crítico que le guíe o que le aclare las ambigüedades o las referencias culturales del texto original. Por medio de la palabra, la palabra hablada y traducida, el espectador deberá reconocer la existencia de un doble sentido en determinadas frases, las diferencias de registro, el carácter de los personajes, sus diferencias de clase y de educación, etc.

Cabría quizá hacer algunas matizaciones a estas afirmaciones: la primera es que podemos decir que el texto teatral sí admite descripción y explicación en el sentido

de que hay momentos en los que los personajes evocan algún hecho del pasado o describen a alguien que han conocido. No obstante, al igual que el espectador de un producto audiovisual, el espectador teatral no cuenta con un aparato crítico *in situ* (podría consultar las dudas que tuviera posteriormente) y solo descubrirá las diferencias entre los personajes y la situación comunicativa por esa palabra hablada, amén de por otros factores visuales (vestido, decoración, maquillajes, etc.). No en vano, González apostilla poco después que estas limitaciones se ven compensadas por el poder de la palabra hablada y el espectáculo (González 1995: 415).

A este respecto intratextual, cabría mencionar el concepto de concisión que según Espasa (2001: 58-59) es común a la traducción teatral y a la traducción para el doblaje porque no cabe posibilidad de relectura (lo que también podría llamarse inmediatez). Con relación a esto podemos citar a Pujante, quien señala de forma práctica que «no es cuestión de traducir teatro con la precisión de un doblaje, sino de que las dos horas del original no se conviertan en tres o más en la traducción» (Pujante 1995: 13).

Como puede deducirse de las palabras de Espasa y de Pujante, existe una clara relación entre la traducción teatral y la traducción para doblaje, siendo esta última más restrictiva. No obstante, cabría también mencionar aquí la traducción para subtítulo, donde la concisión es una herramienta clave a la hora de realizar el trabajo dada la mayor limitación espaciotemporal en este ámbito (sobre todo cuando hay personajes que hablan a la par).

Asimismo, habrá momentos en el proceso de traducción para doblaje y subtítulo donde la restricción icónica, anteriormente mencionada, será menor, dado que el traductor no tendrá referentes visuales a la hora de traducir. Un ejemplo de este tipo de situaciones podría ser la película *Jogo de cena* (Eduardo Coutinho 2007), en el que los diferentes personajes se sientan frente a la cámara narrando una historia. En este caso, la restricción icónica sería prácticamente nula, dado que la información se transmitiría por el canal oral y no por el visual. La restricción vendría, en su caso, por las restricciones de carácter formal (Martí Ferriol 2010: 83) propias de las prácticas del doblaje y el subtítulo: en el caso del doblaje, la sincronía fonética, isocrónica, etc.; y en el caso del subtítulo, la limitación del número de caracteres.

5.4. Percepción sensorial

Del mismo modo que en una película o una serie, en una obra de teatro los signos de diversa índole se solapan para dar lugar a una significación global. Por ende, el texto no ocupa esa centralidad que sí ocuparía en el caso de una novela. Se podría posiblemente hablar aquí de multidimensionalidad; es decir, el espectador recibirá la información no solo por un canal visual (como cualquier lector), sino mediante el canal auditivo, existiendo una clara correlación entre ambos. En relación con esto, Conejero (1983: 21-22) indica la existencia de un pacto entre acción, movimientos, luces y gestos con la palabra y el silencio que crea una dinámica solo comparable a la de la vida «artísticamente organizada». De hecho, más adelante el autor indicará,

como diferencia fundamental entre la poesía y la narrativa y el teatro que mientras que en las dos primeras el elemento central absoluto está constituido por palabras, no puede olvidarse la finalidad última del teatro: la representación sobre un escenario y que solo en un segundo plano puede considerarse como fenómeno literario equiparable (Conejero 1983: 25-26).

5.5. Posibilidad de traducción para publicación editorial

El hecho de que una obra de teatro pueda editarse se usa como argumento para considerar la traducción teatral como literaria. Sin embargo, sabemos que no todo lo que se edita es traducción literaria, sino editorial. Asimismo, es posible reproducir en formato libro guiones de película sin que por ello se considere literaria la traducción de este tipo de guiones. Además, sería interesante ver algunos datos al respecto de la edición de libros de teatro. Según la información del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de 2016 se concedieron 385 ISBN para libros de teatro como creación literaria (se excluyen los manuales de teatro o los libros de teoría). Basta comparar este número con los 3609 ISBN para libros de poesía o los 11 922 para libros de narrativa (2016: 53). A este respecto, Amorós indicaba en 1988 que la escasa edición de teatro en España se debe al hecho de que una obra de teatro tiene pocas páginas —al igual que los guiones de cine— y, por ende, los precios de los libros son tan bajos que a los libreros no les interesa venderlos (Amorós 1988: 5) y a los editores editarlos. No obstante, Lafarga indica que la lectura de obras teatrales solo se da entre filólogos y durante la etapa escolar (1998: 102). Esta cifra de los ISBN contrasta con datos de *El sector del libro en España* del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de 2018, que afirman que el 43,3 % de los españoles había acudido a un espectáculo de artes escénicas o musicales en el último año (2018: 100). Por ello, podemos observar que el fenómeno de la lectura de obras de teatro editadas no es comparable con el número de obras visionadas, por lo que consideramos que este no es un argumento de peso para defender la traducción teatral como modalidad de traducción literaria o editorial.

5.6. Familiarización de la obra a la cultura de llegada

Aunque se puede argüir que el teatro ofrece la posibilidad de un mayor grado de familiarización (no ya solo lingüístico, sino también visual) —con una tradición en la adaptación que, en el caso de España, encuentra ejemplos teóricos ya en el siglo XIX con Bretón de Herreros (1831) (Lafarga 1991: 159) o Larra (1836)— en comparación con modalidades de traducción audiovisual como el doblaje o subtítulo, esto no es cierto. Hoy en día son bien conocidos los casos de los doblajes de series como *Sabrina, cosas de brujas* (Nell Scovell, 1996) o *El príncipe de Bel Air* (Andy y Susan Borowitz, 1990) realizados en los años 90 o primera década de 2000 u otras más recientes como *BoJack Horseman* (Raphael Bob-Waksberg, 2014) o *Umbrella Academy* (Steve Blackman, 2019) que presentaban un amplio uso de técnicas de tra-

ducción propias del método comunicativo-interpretativo, como la adaptación o la creación discursiva (Martí Ferriol 2006: 214-215). Cabe destacar también aquí que en ningún caso los métodos de traducción son estancos, y que el empleo de técnicas de traducción pertenecientes a distintos métodos es algo común (Martínez Sierra 2017: 29). Asimismo, existe también el caso de películas en las que la imagen ha sido modificada, como es el caso de *Del revés* y las judías en la versión japonesa mencionada anteriormente o de la lista de referentes culturales de *Capitán América: el soldado de invierno* (Anthony y Joe Russo 2014), en la que el contenido se adaptó para diferentes países como Alemania o España.

5.7. Vocación de oralidad fingida o prefabricada

Una de las características que une los textos audiovisuales (especialmente las voces superpuestas y el doblaje) y teatrales es su vocación de oralidad fingida o prefabricada (como se denomina esta noción en los estudios de traducción audiovisual). Desglosando este sintagma, podemos decir que son textos de trabajo, es decir, textos sobre los que otras personas van a realizar su labor. Esta labor, por su parte, consiste en ambos casos en ser recitados en voz alta, bien sea para ser grabado como en el caso del doblaje o ser dicho en directo, en el caso de la teatral. Sea como fuere, de nuevo esta vocación oral es un factor que aleja, a nuestro juicio, la traducción teatral de la literaria.

Esta oralidad, tal y como hemos señalado, no es real o espontánea, sino fingida (o prefabricada), es decir, que está trabajada para evitar cacofonías, ambigüedades no deseadas o arritmias y en pro de la univocidad y ambigüedad deseada (Sellent 2009: 85). A este respecto, Brumme destaca los diversos factores que influyen en esta oralidad, como son el modelo de lenguaje del autor, el canon literario vigente, las posibilidades de la lengua y la ideología en la que la obra se inscribe (2008: 22). A continuación, la autora propone una definición (2008: 22):

Determinado tipo de oralidad que crea o configura un escritor (...) para otorgar verosimilitud a los hechos que se exponen o los personajes que toman la palabra. Sin embargo, la oralidad fingida, que une los rasgos medio escrito y concepción hablada comprende (...) un gran abanico de distintas modalidades de plasmación de aquella naturalidad de lo hablado que un artista (...) pretende evocar en un texto escrito mediante recursos (...) que se consideran típicamente «orales».

Es pertinente decir que esa oralidad no se circunscribe solo a textos teatrales o audiovisuales, sino que puede darse casos de novelas enteramente expresadas a modo de diálogo, así como los poemas. Sin embargo, esta oralidad será central en la traducción teatral o para el doblaje y las voces supuestas al constituir el grueso de la información aportada.

5.8. Carácter pasivo del destinatario respecto al texto

Otra característica que aleja a los textos teatrales de los literarios es el carácter pasivo del destinatario final del texto. Ya hemos visto que tanto en el caso de la traducción para doblaje como en la teatral, receptor y destinatario no son la misma persona, pero en lo que también cambia el destinatario es en su carácter pasivo, ya que no «trabaja» de forma activa el texto, como sí lo harían los actores de teatro o de doblaje o los lectores de un libro. El espectador, por ende, sí realiza un trabajo de comprensión, aunque no del texto, sino de toda la puesta en escena, dado que no tienen acceso al guion del espectáculo (algo que sí hace el lector de una novela o de un poema que, además, puede elegir el ritmo de aquello que está leyendo y cuándo detener la lectura). Esto se da igualmente en el caso del espectador de cine (no en el de DVD o en un cine en casa), que tampoco puede influir en aquello que está viendo. Asimismo, aunque exista una tendencia a «activar» al espectador en el teatro haciéndolo partícipe de la obra como si se tratase de un actor más, este no influye en la representación, ya que el espectador está en manos de los actores y estos actuarán de forma predeterminada para conseguir lo que quieren. Por ende, la pretendida activación solo producirá un «sometimiento» del espectador al espectáculo (Lapeña 2014: 155).

5.9. Realización anterior a la imagen

En la traducción para teatro, la imagen se hace *a posteriori* de la traducción y no *a priori*, como es el caso de la mayoría de las modalidades de traducción audiovisual. De hecho, una de las mayores críticas u obstáculos que se les puede/suele poner a la consideración de la traducción teatral como audiovisual es que, mientras que en el teatro la traducción se hace antes de la realización audiovisual del texto (esto es, la imagen no existe hasta que se produce el montaje de la obra), en las modalidades tradicionales de traducción audiovisual la traducción se hace *a posteriori* (es decir, con la imagen ya definida de antemano, dado que la obra audiovisual original ya está prácticamente finalizada). No obstante, como hemos visto, esto no significa que la traducción para teatro se vea libre de limitaciones, sino que estas serán de otro orden y, además, esta premisa no es de obligado cumplimiento. Por consiguiente, habría que ver cómo encajar esa definición con la traducción de guiones de series de televisión o películas para su posterior recreación o *remake*. Así, ¿se consideraría que la traducción de guiones de la serie española *Aquí no hay quien viva* (Laura y Alberto Caballero, 2003) para su posterior realización en Portugal bajo el nombre de *Aqui não há quem viva* no es audiovisual? Pensemos que, en este caso, al traducir un guion cinematográfico no se cuenta con las limitaciones propias de la subtitulación, el doblaje o las voces superpuestas, sino con especificaciones más propias del teatro.

5.10. Fossilización y familiarización del texto

Un texto teatral puede estar sujeto a más modificaciones e incluso puede variar en una misma gira cuando se busca acercar el público local al espectáculo y se mencionan referencias de la urbe donde se realiza el espectáculo. Es decir, al estar el espectáculo teatral basado en el aquí y ahora, es posible un mayor grado de familiarización, cosa que no ocurre con el texto audiovisual que, por lo general, está más pensado para un público más amplio y heterogéneo. Asimismo, cabe mencionar que aunque es posible una mayor domesticación en el caso del texto teatral, esta podrá darse o no.

Por su parte, el texto audiovisual puede dar lugar a una mayor fossilización del lenguaje, sobre todo en el caso del doblaje, donde, *a priori*, es más caro y complicado redoblar, máxime si son traducciones antiguas y se quiere contar con las voces originales. No obstante, en el caso del subtítulo y de las voces superpuestas, son más comunes y sencillos estos procesos de retraducción.

A continuación, ofrecemos en la tabla 1 un resumen comparativo de las diferencias y similitudes entre la traducción de textos teatrales y audiovisuales que hemos expuesto a lo largo de este artículo:

Tabla 1. Similitudes y diferencias entre la traducción teatral y la traducción audiovisual

Traducción de texto teatral	Traducción de texto audiovisual
Realización práctica	
Importancia menor de los factores extralingüísticos	Importancia mayor de los factores extralingüísticos
Multiplicidad de agentes implicados	
Realización anterior a la imagen	Realización posterior a la imagen
Limitaciones temporales (tiempo en escena), concisión	Sumisión del texto a la imagen en la mayor parte de los casos
Percepción por canales auditivo y visual	
Posible traducción editorial del guion	
Representación escénica	Reproducción en pantalla (mayoría de casos)
Posibilidad de una mayor familiarización (adaptación)	Menores posibilidades de familiarización (técnicas de traducción familiarizantes)
Uso de la oralidad fingida o prefabricada	
Pasividad del espectador con respecto al texto escrito	
Inmediatez en la recepción del texto	

6. Conclusiones

Mencionaba Esslin (1977: 11) que, si bien las definiciones —así como la reflexión sobre ellas— son valiosas y necesarias, tomarlas como un absoluto hace que se conviertan en obstáculos para desarrollar nuevos experimentos e invenciones. No podemos estar más de acuerdo con este planteamiento y entendemos que, aunque es necesaria una categorización a efectos de orden, una defensa férrea de estas o, sobre todo, una concepción estanca de las diferentes modalidades de traducción no hace más que empobrecer un debate que pudiera ser altamente fructífero. A este respecto, Jorgens (1977: 251 citado en Diniz 2003: 35) indica que hay mucha propaganda en pro de diferenciar la literatura, el teatro y el cine, cuando lo interesante sería explorar las posibilidades de cada medio sin unas limitaciones tan marcadas.

Consideramos que es necesario tender puentes y abrir caminos entre las diferentes modalidades de traducción, ya que sabemos que los textos no son «puros» (como tampoco lo son sus autores, cabría matizar), y que solo desde una concepción más flexible es posible llegar a una reflexión que se vería enriquecida al tener en cuenta diferentes puntos de vista. Creemos que este artículo cubre un vacío dentro de los estudios de traducción audiovisual y de traducción teatral, dada la carencia de estudios que ahonden en la comparación entre estas dos modalidades. Así, estimamos que esta es una aportación útil que, además, podría abrir la puerta a nuevas investigaciones. De la misma manera, esta revisión teórica podría también tener efectos de cara al ejercicio profesional de forma tangencial en lo que se refiere a la formación de futuros traductores.

A lo largo de este artículo hemos podido observar la existencia de puntos de vista tanto a favor como en contra de la consideración de la traducción teatral dentro de la traducción audiovisual. Sin embargo, los argumentos contrarios no son óbices para la creación de sinergias entre estas disciplinas, máxime si vemos los variados puntos de contacto entre ambas. Por ello, creemos necesarios futuros estudios que continúen en esta línea, sea cual sea el punto de vista.

Asimismo, el hecho de que investigadores y docentes como Espasa lleven tiempo acercando ambas traducciones nos lleva a pensar que, sin importar dónde delimitemos la frontera de la definición de la traducción audiovisual y si por ello la teatral entraría o no, una conjunción de ambas en el aula o en diversos cursos específicos puede ser muy útil, así como un mayor grado de comunicación entre los investigadores y profesionales en ambas modalidades. No en vano, esta investigadora señala que la enseñanza de traducción teatral es una buena introducción de la traducción audiovisual para el alumnado (sobre todo en el caso del doblaje) al compartir características como son la concisión del lenguaje, la (re)creación de la oralidad fingida y la negociación del texto con una cadena de agentes (actores, técnicos, etc.) (Espasa 2001: 57-58).

7. Bibliografía

- Agost, Rosa. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, España: Ariel.
- Amorós, Andrés (1988). La investigación teatral en España: hacia una historia de la escena. *Boletín Informativo de la fundación Juan March* 176. 3-12. < <https://www.march.es/bibliotecas/publicaciones/visor/fjm-pub/463/8/>>. [Consulta: 11 de octubre de 2019].
- Bartoll, Eduard (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Oberta UOAC: Barcelona.
- Bartrina, Francesca y Espasa, Eva (2005). Audiovisual Translation. En *Training for the new millenium: pedagogies for translation and interpreting*. Martha Tennent (ed.), 83-100. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Bartrina, Francesca y Espasa, Eva (2012). Panorama desde el puente. Tres lustros de investigación y docencia TAV y estudios de género. En *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*. Juan José Martínez Sierra (coord.), 201-212. Valencia: Publicacions de la Universitat de València.
- Braga, Jorge (2009). *La traducción al inglés de las comedias del Siglo de Oro*. Madrid: Editorial Fundamentos.
- Brilhante, Maria José (2000). Traduzir teatro: a questão da operabilidade. En *Literatura e pluralidade. Actas do III Congresso da Associação Portuguesa de Literatura Comparada, 1998*. Isabel Allegro, João Barrento João, Silvina Rodrigues y Fernando Cabralo (org.), 483-488.
- Brumme, Jenny (2008). Traducir la oralidad teatral. Las traducciones al castellano, catalán, francés y euskera de *Der Kontrabass* de Patrick Süskind. En *La oralidad fingida: descripción y traducción*. Brumme, Jenny (ed.), 21-64. Madrid/Fráncfort: Iberoamericana/Vervuet.
- Buero Vallejo, Antonio (1974). *El concierto de san Ovidio/La fundación*. Madrid: Espasa.
- Burton, Jonathan (2001). *Wrinting Surtitles*. Manuscrito no publicado escrito para la Royal Opera House.
- Burton, Jonathan y Holden, Amanda (2005). Oper Übersetzen. En *Die Horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik*, 218: 124.
- Campos, Nicolás Antonio y Ortega, Emilio (2005). *Panorama de lingüística y traductología. Aplicaciones a los ámbitos de la enseñanza del francés/lengua extranjera y de la traducción (francés-español)*. Granada: Atrio.
- Chaume, Frederic (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En *La profesión del traductor*. Dorothy Kelly (ed.), 47-83. Granada: Comares.
- Chaume, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume, Frederic (2012). La traducción para doblaje. Visión retrospectiva y evolución. En *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres mo-*

- mentos. Juan José Martínez Sierra (coord.), 25-37. Valencia: Publicacions de la Universitat de València.
- Chaume, Frederic (2016). La investigación en normas matriciales de traducción para doblaje. En *La traducción para doblaje en España. Mapa de convenciones*. Beatriz Cerezo et al. (eds), 11-23. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
 - Conejero, Manuel Ángel (1983). *La escena, el sueño, la palabra. Apunte shakespeariano*. Valencia: Instituto Shakespeare e Instituto de Cine y Televisión.
 - Delabastita, Dirk (1989). Translation and mass-communication: film and TV translation as Evidence of Cultural Dynamics. *Babel* 35 (4), 193-218.
 - Diniz, Thais Flores Nogueira (2003). A new approach to the study of translation: from stage to screen. *Cadernos de tradução* 12 (2), 29-54.
 - Di Pasquale, Daniela (2012). Traduzir dinâmicas: teoria e prática da tradução de ópera. En *Depois do labirinto Teatro e tradução*. Manuela Carvalho y Daniela Di Pasquale (org), 293-331. Nova Vega: Lisboa.
 - Ezpeleta, Pilar (2007). *Teatro y traducción*. Madrid: Cátedra.
 - Ezpeleta, Pilar (2009). Introducción. De la traducción teatral. *Trans. Revista de Traductología*, 13, 11-17.
 - Espasa, Eva (2001). La traducció per al teatre i per al doblatge a l'aula: un laboratori de proves. En *La traducción de los medios audiovisuales*. Rosa Agost y Frederic Chaume (eds.), 57-64. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
 - Espasa, Eva (2009). Repensar la representabilidad. *Trans. Revista de Traductología*, 13, 95-105.
 - Esslin, Martin (1977). *An anatomy of drama*. Nueva York: Farrar, Straus and Giroux.
 - Esslin, Martin (1987). *The field of drama*. Londres: Macmillan.
 - Fernández, José María (1995). De la práctica a la teoría de la traducción dramática. En: *Teatro y traducción*. Francisco Lafarga y Roberto Dengler (eds.), 405-411. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.
 - González, Dulce María (1995). El teatro de Copi: traducción y recepción. En *Teatro y traducción*. Francisco Lafarga y Roberto Dengler (eds.), 412-424. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.
 - Gravier, Maurice (1973). La traduction des textes dramatiques. *Études de linguistique appliquée* 12, 39-49.
 - Hurtado, Amparo (1996). La traduction: classification et éléments d'analyse. *Meta* 41 (3), 366-377.
 - Jorgens, Jack (1977). *Shakespeare on film*. Bloomington: Indiana University Press
 - Lafarga, Francisco (1991). ¿Adaptación o reconstrucción? Sobre Beaumarchais traducido por Bretón de Herreros. En *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. M^a Luisa Donaire y Francisco Lafarga (ed.), 159-166. Oviedo: Universidad de Oviedo.

- Lafarga, Francisco (1998). La traducción teatral: problemas y enfoques. En *El teatro, componentes teóricos y prácticos para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera*. Rafael Ruiz y Rodrigo López (col.), 101-116. Granada: La Gioconda.
- Laliberté, Michèle (1995). La problématique de la traduction théâtrale et l'adaptation au Québec. *Meta* 4 (40), 519-528.
- Laliberté, Michèle (2018). The realities of surtitling for the theatre in the digital age. En *Focusing on Audiovisual Translation Research*. John D. Sanderson y Carla Botella-Tejera (eds.), 95-107. Valencia: Publicacions de la Universitat de València.
- Lambert, José (1994). Ethnolinguistic democracy, translation policy and contemporary world order (dis)order. En *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción (I)*. Federico Eguíluz et al. (eds), 23-36. Vitoria: Facultad de Filología.
- Lapeña, Alejandro L. (2014). Recalificar el páramo. Bases para un nuevo modelo traductológico del análisis del texto teatral. *Sendebarr* 25, 149-172.
- Lapeña, Alejandro L. (2016). *A pie de escenario. Guía de traducción teatral*. Valencia: JPM Ediciones.
- Larra, Mariano José de (1836). De las traducciones. *El Español*. 11 de marzo de 1836.
- Marinetti, Cristina (2013). Translation and theatre. From performance to performativity. *Target*, 25 (3), 307-320.
- Martí Ferriol, José Luis (2010). *Cine independiente y traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Martínez, Caridad (1995). Versión e interpretación en la escena francesa renacentista. En *Teatro y traducción*. Francisco Lafarga y Roberto Dengler (eds.), 49-58. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.
- Martínez Sierra, Juan José (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia: Servicio de publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Martínez Sierra, Juan José (2017). La traducción literal en el ámbito de la traducción audiovisual. Método y técnica. *CLINA: an interdisciplinary journal of translation, interpreting and intercultural communication* 3 (1), 13-34.
- Mateo, Marta (2002). Los sobretítulos de ópera: dimensión técnica, textual, social e ideológica. En *Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación*. John D. Sanderson, (ed.), 51-73. Alicante: Universidad de Alicante.
- Mateo, Marta (2007). Surtitling today: new uses, attitudes, and developments. En *Linguistica Antverpiensia, New Series. Themes in Translation Studies* 6, 135-154.
- Matamala, Anna y Orero, Pilar (2007). Accessible Opera in Catalan: Opera for All. En *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. Jorge Díaz-Cintas, Pilar Orero y Aline Remael (eds.), 201-214. Ámsterdam/Nueva York: Rodopi.
- Mateus, Osório (1977). *Escrita de teatro*. Lisboa: Livraria Bertrand.
- Mayoral, Roberto (2001). El espectador y la traducción audiovisual. En *La traducción en los medios audiovisuales*. Frederic Chaume y Rosa Agost (eds.), 33-46. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

- Mayoral, Roberto (2003). Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción. *Sendebare* 14, 107-126.
- Mayoral, Roberto (2012). El estudio de la traducción audiovisual: comentarios. En *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*. Juan José Martínez Sierra (coord.), 179-85. Valencia: Publicacions de la Universitat de València
- Merino, Raquel (1994). La réplica como unidad de descripción y comparación de textos dramáticos traducidos. En *IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Margit Raders y Rafael Martín-Gaitero (eds.), 397-404. Madrid: Editorial Complutense.
- Ministerio de Cultura de España (2018). *El sector del libro en España*.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España (2016). *Panorámica de la edición española de libros 2016. Análisis sectorial del libro*.
- Péran, Bruno (2010). Éléments d'analyse de la stratégie de traduction mise en œuvre dans le surtitrage. *Traduire* 223, 66-77.
- Poyatos, Fernando (2003). La comunicación no verbal: algunas de sus perspectivas de estudio e investigación. *Revista de Investigación Lingüística*, 2 (VI), 67-83.
- Psarrás, Dimitris (2013). Traducción teatral. ¡Traducir desde el alma! *Artezblai*. [en línea].
- Pujante, Ángel-Luis (1995). Traducir Shakespeare: mis tres fidelidades. *Vasos comunicantes* 5, 11-22.
- Reverter Oliver, Beatriz (2019). *Inclusión del alumnado con discapacidad sensorial y traducción audiovisual en las aulas de inglés de las EEOOII de la Comunitat Valenciana: un estudio exploratorio*. Tesis doctoral, Universitat de València.
- Sario, Marjatta y Oksanen, Susanna (1996). Le surtitrage des opéras à l'Opéra national de Finlande. En *Les Transferts Linguistiques dans Les Médias Audiovisuels*. Yves Gambier. (ed.), 185-193. Villeneuve d'Ascq (Nord): Presses Universitaires du Septentrion.
- Sellent, Joan (2009). Funcional e invisible. *Trans* 13, 83-93.
- Sokoli, Stavroula (2000). *Research issues in audiovisual translation: Aspects of subtitling in Greece*. Trabajo fin de máster. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Sokoli, Stavroula (2005). Temas de investigación en traducción audiovisual: La definición del texto audiovisual. En *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Patrick Zabalbeascoa, Laura Santamaria y Frederic Chaume (eds.), 177-185. Granada: Comares.
- Surbezy, Agnès. (2012). Quand le texte s'affiche sur scène. Réflexion sur quelques exemples de surtitrages. En *Babel revisitée. L'intervalle d'une langue à l'autre, du texte à la scène*. Béatrice Bonhomme, Christine Di Benedetto y Jean-Pierre Triffaux (eds.), 97-111.
- Toda, Fernando (2005). Subtitulación y doblaje: traducción especial(izada). *Quadrans* 12, 119-132.

- Vieites, Manuel F. (2017). Teatro y traducción/Por un giro escénico. *Trans* 21, 111-130.
- Vitez, Antoine (1982). Le devoir de traduire. *Théâtre/Public* 44, 6-9.
- Weaver, Sarah. (2010). Opening doors to opera. The strategies, challenges, and general role of the translator. En *InTRAlinea. Online Translation Journal* 12. http://www.intralinea.org/specials/article/Opening_doors_to_opera_ [Consulta: 25 septiembre 2019].
- Zardo, Mônica (2008). Texto teatral: tradução, versão ou adaptação? *Transfert*, III, 14-24.
- Zurbach, Christine (2007). *A tradução teatral: o texto e a cena*. Casal de Cambra: Caleidoscópio.

8. Agradecimientos

Ambos autores queremos agradecer a los profesores José Antonio Sabio Pinilla, de la Universidad de Granada, y Juan José Martínez Sierra, de la Universitat de València, la revisión preliminar del presente artículo y sus aportaciones para la mejora de este.

Un estudio traductológico del sentimiento en los informes financieros español/inglés: las emociones en la economía desde la perspectiva del Análisis del Sentimiento y la Teoría de la Valoración

María Ángeles Orts Llopis

Universidad de Murcia
mageorts@um.es

Recibido: 13/01/2020 | Revisado: 10/04/2020 | Aceptado: 21/07/2020

Resumen

Esta investigación explora el léxico emocional en un corpus paralelo de informes financieros en español y su traducción al inglés. En primer lugar, se realizó una revisión general de las frecuencias léxicas, seguida de un procesamiento del corpus con el software *Lingmotif* de Análisis del Sentimiento (SA) para diagnosticar la intensidad y polaridad emotiva en los textos. Finalmente, los ítems cargados de emoción de ambas versiones se clasificaron dentro del marco de la Teoría de la Valoración (AT), con el fin de catalogar con mayor precisión los elementos de polaridad positiva y negativa. En general, nuestros resultados muestran cómo la intensidad y polaridad de los sentimientos se conservan generalmente tanto en el TO como en TM, mientras que la forma en que se expresan varía de una versión a otra por razones funcionales.

Palabras clave: Teoría de la valoración, palabras con carga emocional, análisis de Sentimiento, traducción económica, discurso económico

Abstract

A Translational Study of Sentiment in Spanish/English Financial Reports: Emotions in Economics from the Point of View of Sentiment Analysis and Appraisal Theory

This study explores emotion-laden items in a corpus of financial reports in Spanish and their English translations. Firstly, an analysis of lexical frequencies was carried out, followed by processing through *Lingmotif* SA software to diagnose sentiment intensity and polarity in the source and target texts. Finally, the emotion-laden items in both versions were classified within the framework of Appraisal Theory, to further organize positive and negative items into categories. Overall, our results show how sentiment intensity and polarity are generally maintained in both versions, whereas the way in which these are expressed varies in each version for functional reasons.

Keywords: Appraisal theory, Emotion-laden words, Sentiment analysis, Economic translation, Economic discourse

1. Introducción

El presente trabajo constituye un estudio del léxico con carga emotiva utilizado en los informes financieros (en español) y la forma en que estos elementos emocionales se traducen en los textos meta (en inglés). La hipótesis que aquí subyace es que la emoción, a través de su lenguaje, juega un papel esencial para influir en los sentimientos y reacciones de los usuarios de dichos informes (fundamentalmente, en el campo de las inversiones), y que, a fin de mantener esa influencia, las traducciones de dichos textos han de sostener dicha carga emotiva, adaptándose a las diferencias funcionales y culturales que separan las distintas lenguas. Es por eso por lo que este trabajo se fija como objetivo la identificación y categorización de la emoción verbal en las noticias financieras españolas y su presencia en la versión traducida al inglés. Hemos realizado nuestro estudio en dos etapas: una de corte cuantitativo con la ayuda de software de SA, *Sentiment Analysis*, y otra, de corte cualitativo, desde la perspectiva de AT, la Teoría de la Valoración. Estos paradigmas han de ayudar a demostrar o refutar la hipótesis formulada al principio, de que la emoción se utiliza en los análisis financieros para influir en las opiniones de los consumidores.

Pese a que este trabajo ligue de forma implícita y explícita la emoción y la economía, esta última se ha contemplado tradicionalmente como una disciplina racional e imparcial, desprovista de emociones y sentimientos (Bandelj 2009). La teoría de la elección racional en el ámbito económico, como la más consolidada tesis sobre el comportamiento inversor, explica que los individuos reaccionan de manera predecible y racional ante las decisiones económicas o financieras (Friedman 1996; Zey 1998). Dicha teoría se esfuerza por explicar y pronosticar resultados que dan por supuesto que la emoción pervierte la razón, a su vez concebida como la búsqueda pura, desapasionada e imparcial del conocimiento.

Con todo, los estudios sobre la emoción en el campo de la filosofía y la psicología han sufrido cambios trascendentales en el último siglo, de manera que resulta obsoleto concebir las emociones como estados de la conciencia puramente afectivos, de carácter transitorio y fortuito y sin conexión con lo cognitivo; por el contrario, estas deben entenderse como estados mentales complejos cuya existencia no es separable de otros estados mentales, y como esenciales para entender el pensamiento y la actividad humana (Deigh 2008: 3). En esta misma línea, Damásio (2018) y TenHouten (2014) también rebaten la existencia de la dualidad razón-emoción, al afirmar que las emociones son básicas para la toma de decisiones y la formación de metas. Concretamente en el ámbito de la economía, economistas y sociólogos como Rick y Loewenstein (2008) y Berezin (2005 y 2009) destacan el poderoso papel de la emoción en el comportamiento económico, donde muchas decisiones importantes –como las compras a gran escala o los repliegues inversionistas repentinos– se adoptan en estados de ánimo exaltados. No en vano, «la codicia y el miedo son dos conceptos muy empleados en la economía financiera experimental» (Barone-Adesi et al. 2018: 46)¹, y constituyen dos estados emocionales divergentes que subyacen a las incertidumbres y volatilidades del

mercado. La existencia de estas dos polaridades, miedo y ambición, que dan nombre al Índice de Mercados Bursátiles de la CNN (*Fear & Greed*), cuenta con el apoyo de científicos como Krugman, que afirma que las predicciones sobre el comportamiento del mercado se ven frustradas por las irracionalidades e impulsos de los inversores (2009), en contradicción con la tesis más tradicional de Cochrane, quien postula la eficiencia y fiabilidad de los mercados (2011).

Finalmente, y en lo relativo al papel del lenguaje en las emociones, la Psicología constructivista, por ejemplo, va tan lejos como para afirmar que las palabras constituyen el andamiaje que ayuda a dar forma al conocimiento conceptual utilizado para dar sentido a las sensaciones del cuerpo y del mundo que tenemos los individuos; más específicamente, el conocimiento conceptual sobre las emociones se articula a través del lenguaje, y esta sinergia entre concepto y lenguaje conjuga las sensaciones interoceptivas, –los llamados sentimientos– y las percepciones exteroceptivas –que nos llegan a través de los sentidos–, junto con nuestra propiocepción, constituyendo la base para entender el mundo que nos rodea (Lindquist et al. 2015). La Psicología social, en la misma línea, entiende que el discurso emocional es esencial para interpretar las emociones, donde el «argumento clave» es contemplar estas últimas como «producciones discursivas» donde el lenguaje se contempla como la génesis de las relaciones sociales y el desarrollo afectivo (Belli 2009: 29).

Finalmente, los estudios de Traducción, y más concretamente los CTS o *Cognitive Translation Studies*, se centran en especial en valorar cómo y hasta qué punto afectan las emociones al proceso de la traducción (Rojo y Ramos 2018), y cómo hay factores que están más cerca del sentimiento que la pura racionalidad, tales como la creatividad y la autoestima, que parecen afectar directamente a la precisión y creatividad en la traducción. Metodológicamente hablando, un trabajo reciente de Rojo (2018) recoge un abanico de diferentes diseños de investigación que tienen que ver con la intervención de la emoción en la traducción, desde experimentos realizados con instrumentos para la recogida de datos (*eye-tracker* y *webcam*), así como también a través de estudios de casos, entrevistas y métodos de análisis cualitativos, cuantitativos y mixtos y de aprendizaje. Sin embargo, y más concretamente en el ámbito del discurso especializado y su traducción, y pese a que las características del lenguaje económico y financiero en inglés han sido analizadas exhaustivamente (Pickett 1989; Loma-Osorio 2004) y desde el punto de vista sus metáforas (Charteris Black y Ennis 2001; Silaski y Durovic 2010; Skorczynska 2010; Rojo y Orts 2010; Schäffner 2012; Herrera-Soler y White 2012; Arrese 2015, entre muchos otros), así como ciertos aspectos que analizan el potencial creativo en su configuración y traducción (Furio Blasco 2005; Gilarranz Lapeña 2010; Mateo 2014; Bachiller y Fraile 2016), no se conocen estudios sobre traducción especializada que analicen la traducción económica en el par español-inglés desde el prisma de las emociones. Es por esto por lo que este estudio pretende ofrecer algunos datos sobre cómo se verbalizan las emociones en el discurso económico para persuadir, pero también para informar sobre las condiciones de los mercados financieros.

2. El corpus y el método: consideraciones preliminares

Con el fin de definir la forma en que el léxico emocional hace su aparición en los informes financieros en español y su versión inglesa, se ha elaborado un corpus paralelo compuesto por varios artículos provenientes de una serie de informes de la institución financiera española CaixaBank en dos versiones, el original en español y su traducción al inglés. Después de un primer examen preliminar sobre el léxico del corpus con *Antconc* para identificar las frecuencias de las palabras cargadas de emoción, aplicaremos *Lingmotif* (Moreno Ortiz 2017), un software de Análisis de Sentimiento, o *Sentiment Analysis* (de ahora en adelante, SA) con el fin de obtener más datos sobre la intensidad y polaridad emocional en los textos origen (TO) y meta (TM). A continuación, procederemos a etiquetar dichos ítems cargados de emoción, clasificándolos en diferentes taxonomías desde el prisma de la Teoría de la Valoración (de ahora en adelante, AT) y llevaremos a cabo un diagnóstico de dichos hallazgos. Nuestros resultados pretenden demostrar cómo la intensidad y polaridad de los sentimientos se mantienen generalmente en las dos versiones de los informes, mientras que la forma en que se expresan –como veremos, principalmente a través de palabras emocionales, metáforas discursivas y tecnolectos con carga emocional– varía en cada versión por razones relativas a la funcionalidad de cada lengua.

Como ya se ha adelantado, los textos examinados forman parte de un informe sobre la evolución de los mercados realizado por CaixaBank Research, un departamento de investigación financiera del banco de inversión y comercial español, CaixaBank. Dicho departamento emite sus análisis económicos con el objetivo de reforzar la imagen del banco como un sólido asesor financiero, y lo hace a través de dos subdivisiones, una –la Unidad de Estrategia Bancaria– que se encarga de las políticas de la institución en materia de competencia, y el Servicio de Investigación, que proporciona información semanal y mensual sobre los movimientos mercantiles, los factores macroeconómicos y los riesgos financieros en España, en Europa y en el resto del mundo. Mientras que los informes semanales están únicamente en español como lengua origen, las versiones mensuales están en tres lenguas: catalán, castellano e inglés. El corpus *ad hoc* utilizado en este estudio incluye nueve artículos sobre del informe de junio de 2019 en dos de sus versiones: el original español (escrito por economistas y analistas de habla española) y su versión inglesa. Anticipando que parte del escrutinio a realizar sobre los textos implicaría el etiquetado manual debido, principalmente, al carácter intrínsecamente cualitativo del análisis a través de la AT, la extensión del corpus se mantuvo dentro de un límite restringido, y las noticias se seleccionaron en términos de su actualidad y su temática: el estado de la economía en el mundo –principalmente en España y Portugal, sus tendencias, variables financieras y los riesgos que amenazan a las mismas. A continuación, la Tabla 1 resume el diagnóstico de *Lingmotif* en lo relativo a los dos subcorpus en *tokens* (ítems lingüísticos en total) y *types* o tipos (formas o palabras distintas en el texto), así como en lo relativo a su riqueza léxica y su organización morfosintáctica:

Tabla 1. Estructura léxica del corpus, según Lingmotif (Moreno Ortiz 2017)

CORPUS	Text Stats			Sentences	Words by Function	
	Tokens	Types	T/T Ratio		Lexical	Grammatical
ESPAÑOL	9790	2324	23.74%	433	5203	4587
INGLÉS	9258	1917	20.71%	473	5046	4212

Podemos ver que las versiones son ligeramente diferentes en longitud, donde el original español es más largo que el inglés en 500 palabras. Los textos en español son sistemáticamente más extensos que sus traducciones al inglés, por varias razones; una de ellas es que muchas construcciones monoléxicas en inglés se traducen por sintagmas de dos o tres palabras en español; otra es que el inglés es un idioma mucho más económico que el español, ya que tiende a la particularización y expansión por medio de complejos adverbios y paráfrasis (Vázquez Ayora 1977: 336; Berk-Seligson 2012: 120).

Pero, además de ser más largo, según *Lingmotif* el original español es más rico léxicamente que su traducción inglesa (23,74 % frente a 20,71 % de TTR, *token/type ratio*). Se indica, así, que el texto español presenta un mayor número de tipos, con menos repeticiones que su traducción al inglés. Además, el texto inglés está gramaticalmente más estructurado en unidades sintácticamente independientes, lo que hace que las frases de esta versión sean más cortas que las del original español. En relación con esta variable, un estudio de Connor et al. (2008) analiza artículos y editoriales en ambos idiomas y demuestra cómo la prosa española en general es más propensa a la subordinación y que los textos suelen estar estructurados en párrafos de una o dos oraciones. Finalmente, ambos subcorpus presentan un mayor número de palabras léxicas que gramaticales, siendo las primeras las que constituyen el primer foco de interés de nuestro estudio.

Como primera etapa de análisis, y con el fin de averiguar qué palabras son más frecuentes en cada texto, se elaboró una lista de frecuencias con *Antconc 2.0*, un programa de análisis de texto que permite recoger listas de palabras, sus repeticiones y palabras clave a partir de corpus textuales, permitiendo comparaciones entre frecuencias, colocaciones, *n-grams* (es decir, secuencias verbales más o menos fijas) y concordancias a gran escala. Siguiendo el protocolo habitualmente desarrollado por el programa, se realizó una lista de palabras clave (*stopwords*) en inglés y otra en español para filtrar cada subcorpus, con el fin de eliminar los elementos carentes de lexicalidad. Además, a fin de restringir aún más el marco de análisis, se incorporó una lista de lemas en los dos idiomas para concentrar todas las variantes morfológicas de los diferentes tipos. La Tabla 2 muestra la lista de las 60 palabras más frecuentes:

Tabla 2. Frecuencias de palabras en las versiones en español e inglés del informe de CaixaBank

1	71	crecimiento	1	94	growth
2	63	economía	2	77	economy
3	52	sector	3	53	sector
4	43	p	4	49	quarter
5	37	eurozona	5	44	euro
6	32	parte	6	43	area
7	31	aumento	7	37	gdp
8	29	interanual	8	33	debt
9	28	deuda	9	33	slowdown
10	27	riesgo	10	30	market
11	26	comercio	11	27	exports
12	25	desaceleración	12	27	risk
13	23	incertidumbre	13	27	trade
14	22	ritmo	14	25	global
15	21	últimos	15	24	uncertainty
16	20	competitividad	16	23	expected
17	20	exportaciones	17	23	labour
18	19	pib	18	23	new
19	19	factor	19	22	recent
20	19	mercado	20	22	spain
21	18	española	21	21	particular
22	18	intertrimestral	22	21	rate
23	18	laboral	23	21	tension
24	18	mayor	24	19	factors
25	18	tensión	25	19	spanish
26	17	actividad	26	18	car
27	17	política	27	18	competitiveness
28	16	españa	28	18	european
29	16	productividad	29	18	year
30	16	puntos	30	18	higher
31	16	también	31	18	month
32	15	conjunto	32	18	second

33	15	financiero	33	17	activity
34	14	demanda	34	17	april
35	14	empresas	35	17	index
36	14	frente	36	17	points
37	14	mayo	37	17	pps
38	13	automóvil	38	17	automotive
39	13	avance	39	16	country
40	13	coches	40	16	figure
41	13	evolución	41	16	financial
42	13	lado	42	16	increase
43	13	marzo	43	16	average
44	13	plazo	44	15	environment
45	13	vehículos	45	15	high
46	13	índice	46	15	major
47	12	ciclo	47	15	productivity
48	12	concreto	48	15	cars
49	12	global	49	14	china
50	12	millones	50	14	demand
51	12	mitad	51	14	fact
52	12	mundial	52	14	lower
53	12	nivel	53	14	previous
54	12	producción	54	14	sales
55	12	promedio	55	14	balance
56	12	ventas	56	13	europe
57	11	debajo	57	13	indicators
58	11	deterioro	58	13	march
59	11	escenario	59	13	moderate
60	11	europa	60	13	deterioration

Una primera aproximación a la distribución léxica de nuestro corpus muestra que existen coincidencias en cuanto a las palabras más frecuentes en cada uno de los textos, es decir, «crecimiento», *growth*, «economía», *economy* y «sector», *sector*, si no siempre con el mismo número de ocurrencias. Adicionalmente, *Antconc* nos permite ver cómo las palabras más frecuentes en la versión inglesa muestran más repeticiones que su original en español: por ejemplo, la palabra más frecuente en el TO, «creci-

miento» (F71),² revela más frecuencias que su traducción inglesa, *growth* (F94), ya que esta última es también, en otras ocasiones, la traducción de «desarrollo» o «incremento». La tendencia es similar en palabras como *slowdown* («desaceleración», pero también «ralentización» en el original) y *economy* (traducido también desde la palabra española «finanzas»). Este número relativamente mayor de *types* o palabras originales en el original, contra la mayor presencia de *tokens* en inglés podría explicar la menor riqueza léxica del TM.

Como fase previa del análisis, las palabras que contienen alguna polaridad de sentimiento se han ido resaltando en rojo: hay solamente tres palabras con una polaridad positiva, es decir, «crecimiento» (F71), *growth* (F94), «competitividad» (F20), *competition* (F18), y, finalmente, «productividad» (F16), *productivity* (F15). El resto son negativas: en el TO, «deuda» (F28), «riesgo» (F27), «desaceleración» (F25), «incertidumbre» (F23), «tensión» (F18) y «deterioro» (F11), que en el TM corresponden a *debt* (F33), *risk* (F27), *slowdown* (F33), *uncertainty* (F24), *tension* (F21) y *deterioration* (F13).

Esta revisión preliminar del corpus parece apuntar a que las palabras con polaridad negativa son más abundantes en ambas versiones de los informes. Sin embargo, en este punto se hace necesario un estudio más profundo de corte cuantitativo y cualitativo, que se va a abordar en las secciones siguientes. Estas recogerán tanto los resultados como la discusión desde las dos perspectivas elegidas, SA y AT, con el fin de obtener un diagnóstico sobre la vertiente emocional de los textos.

3. El léxico económico desde el Análisis del Sentimiento y la Teoría de la Valoración

3.1. Los textos desde la perspectiva del SA

Efectivamente y tras un acercamiento previo al léxico, nuestro estudio se despliega en dos vertientes complementarias, la primera de las cuales se lleva a cabo a través de un procesamiento de los dos subcorpus por medio de *Lingmotif* v.1.0 (Moreno Ortiz 2017), una herramienta software del tipo SA. Como señala Garofalo (2017: 57), este tipo de software mejora el análisis del discurso ofreciendo datos empíricos útiles para el investigador, ya que la información computacional y objetivable fortalece el estudio meramente cualitativo de fenómenos observables. Si bien la SA, o «minería de opinión», tiene su origen en el auge de los medios sociales como Twitter y Facebook (Ceron et al. 2013; Bielenia-Grajewska 2014; Almasharee et al. 2016, por ejemplo), hasta la fecha se ha aplicado a otros campos, constituyendo el origen de una extensa literatura destinada a la descripción de diferentes diseños de software para la lingüística computacional y el análisis automático de textos (Taboada 2016). En concreto, *Lingmotif*, desarrollado por el grupo Tecnolengua de la Universidad de Málaga, se diferencia de otros métodos de minería de opinión porque admite el procesamiento de textos extensos, y no solo mini-textos al estilo de los tweets. Lleva incorporado un

léxico interno que detecta las palabras y frases con peso emocional en el texto, evaluándolo en una escala de 0 a 100 de «extremadamente negativo» a «extremadamente positivo», basado en su orientación semántica al sentimiento (*Text Sentiment Score*, o TSS). También ofrece una escala de evaluación de la intensidad del sentimiento (*Text Intensity Score*, o TSI), calculada como una media entre elementos cargados de emoción y elementos libres de emoción, a los que se asigna una escala de -5 a +5, donde 0 es una expresión de neutralidad. En general, el software es bastante sofisticado, ya que no solo detecta unidades léxicas simples, sino que también localiza unidades de frases (*multiwords*), aplicando reglas de contexto que el software llama CVS o *content valence shifters*. Por lo tanto, el término negativo «desequilibrio», por ejemplo, se convierte en positivo en la combinación sintáctica «corrección de los desequilibrios externos»; por el contrario, el término positivo «competitividad» se convierte en negativo en la frase nominal «pérdida de competitividad». Un rasgo que podría resultar útil al analizar el texto desde el software es que también se registra la gradación de los sentimientos, ya que hay unidades sintagmáticas como «no demasiado pesimistas» que se califican con menos intensidad que «más optimistas». Si en nuestro corpus no se detectan todas las metáforas léxicas o frases complejas (por ejemplo, *bottlenecks* no se muestran como un ítem negativo, aunque su original español, «cuellos de botella», lo sea) la mayoría se detecta a través de *Lingmotif*, como es el caso del negativo *blot* (traducido como «lastre»), y en ejemplos positivos, como *safe haven assets* y su original en español, «activos refugio».

En general, el software *Lingmotif* arroja datos interesantes sobre el contenido emocional de nuestro objeto de estudio. Los gráficos 3 y 4 muestran los resultados globales proporcionados:

Figura 1. Sentimiento e Intensidad en el original español

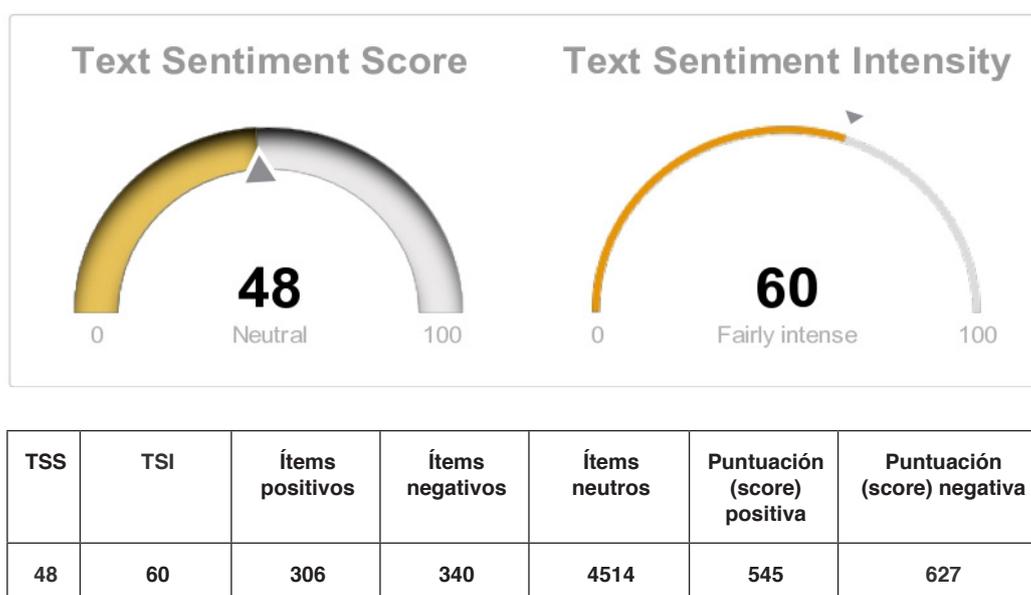
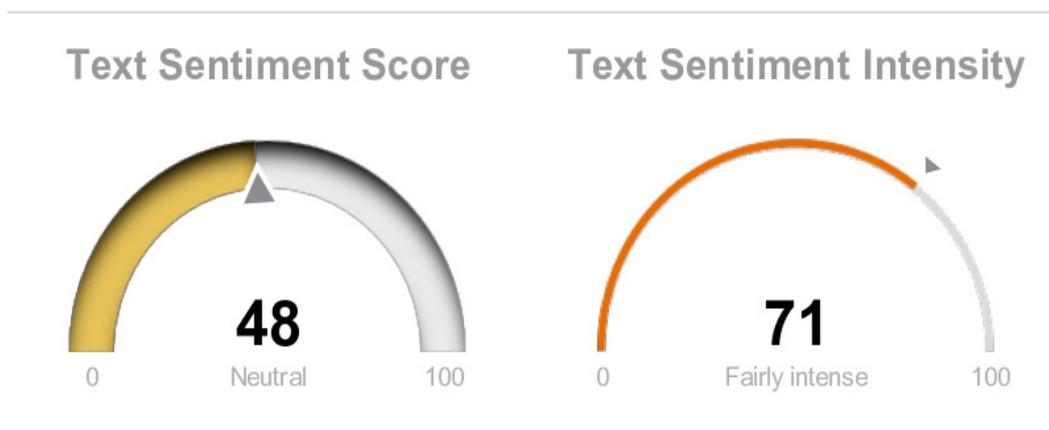


Figura 2. Sentimiento e Intensidad en la traducción al inglés



TSS	TSI	Ítems positivos	Ítems negativos	Ítems neutros	Puntuación (score) positiva	Puntuación (score) negativa
48	71	356	368	4248	671	749

El primer detalle destacado del corpus es que los textos revelan TSS idénticos y se clasifican como «neutros», con una puntuación de 48 sobre 100. El origen de este dato se encuentra en los porcentajes de las puntuaciones acumuladas para cada polaridad: el TSS es el resultado de sopesar las puntuaciones de cada tipo de ítem (positivo, negativo y neutro), y estas aparecen en proporciones similares en ambos textos, haciendo que ninguna de ellas sea ostensiblemente negativa o positiva. Las palabras o expresiones neutras, como se aprecia, aparecen de manera mucho más frecuente que los ítems cargados de emoción.

La intensidad, por otra parte, se calcula en el software como una medida absoluta y se categoriza por la longitud del texto: cuanto más largo sea el texto, más improbable será que todas sus palabras tengan valor emocional; de hecho, el software detecta más ítems de sentimiento en el TM inglés (356 elementos positivos, 368 negativos, 724 ítems cargados de emoción en total) que en el TO (310 y 343, respectivamente, sumando un total de 653 ítems cargados de emoción). Así, la intensidad es menor en el TO, de 60 frente a 71 en el TM, por dos razones: que el número de ítems emotivos es menor en el original, y que, en segundo lugar, existe una mayor presencia de elementos neutros en este que en la traducción, tanto absoluta como relativamente.

Así, la evaluación de *Lingmotif* confirma nuestra hipótesis inicial sobre el léxico de los informes, en tanto en cuanto manifiesta que, en lo relativo a los ítems de sentimiento, en ambos textos hay más negativos que positivos, aunque sea ligeramente. El software, sin embargo, revela que ambos textos son neutros en cuanto a su polaridad general, ya que se han detectado en ellos más elementos indeterminados emocionalmente que cargados de emoción. Asimismo, revela que (como prevé *Lingmotif* en lo relativo a los textos más cortos) el TM inglés tiene menos ítems neutros y más

emocionales que el TO, lo que hace la traducción más intensa sentimentalmente que el original, a pesar de que, como veíamos en la sección anterior, su riqueza léxica sea ligeramente menor.

La forma en que esto sucede (la tipología de los ítems con una polaridad negativa y positiva, y cómo se verbalizan en los dos idiomas) merece un análisis más detallado, y el enfoque que hemos elegido para llevar a cabo esta tarea es la Teoría de la Valoración.

3.2. Los textos desde el paradigma de la AT

Como anticipábamos al principio de esta sección, la segunda fase de nuestro estudio busca identificar la existencia y tipología de los ítems cargados de emoción presentes en las versiones en español e inglés del informe financiero en cuestión, y su posterior categorización, lo que nos permitirá entender mejor cómo se expresa específicamente el sentimiento cada una de las versiones de dichos informes. De este modo, se ha realizado un estudio de índole cualitativa respecto de los elementos de sentimiento capturados por el software desde el punto de vista de AT, la Teoría de la Valoración, dentro de su paradigma de Actitud. Dicho paradigma fue elaborado por la llamada Escuela de Sydney (Martin y Rose 2003; Martin y White 2005; White 2015) para abordar el significado interpersonal a la luz de la Lingüística Sistémico-Funcional de Halliday, o SFL (1994/2004). Se compone de tres dominios que interactúan entre sí: Actitud, Compromiso y Graduación. La Actitud, en la que nos centramos aquí, constituye la sustancia principal de la AT y se refiere a la expresión de sentimientos, incluyendo respuestas emocionales, juicios de conducta y valoración de las cosas. Por ello, y porque ninguna emoción es posible sin una evaluación explícita o implícita (Alba-Juez 2018: 239), el paradigma tiene como objetivo identificar cómo los emisores de los textos financieros están emocionalmente dispuestos hacia el panorama económico, cuáles son sus sentimientos sobre las cuestiones morales y éticas que tienen que ver con la economía, y cómo se toman en cuenta la forma, la apariencia y las valoraciones estéticas en relación con los asuntos financieros. Elaborar aquí una taxonomía de ítems positivos y negativos de los subsistemas de Actitud –Afecto, Juicio y Apreciación–, equivale a explorar hasta qué punto y de qué manera toma forma el léxico emocional, tanto en la versión original como en la traducción de los informes objeto de estudio, y si existen diferencias medulares en la sustanciación de los ítems léxicos entre ambas versiones. Es importante destacar en este punto que, al centrarnos en el ámbito léxico, no han sido foco de análisis los ítems gramaticales, si bien es verdad que el contexto gramatical y discursivo de cada ítem léxico en cuestión ha jugado un papel esencial para su categorización. Precisamente, uno de los principales desafíos de AT es que el significado actitudinal puede transmitirse a través de la implicación y la asociación, y no a través de su expresión explícita. Esto supone que los elementos léxicos individuales no tienen significados actitudinales fijos, estables en todos los entornos textuales; más bien, esos significados actitudinales son, según

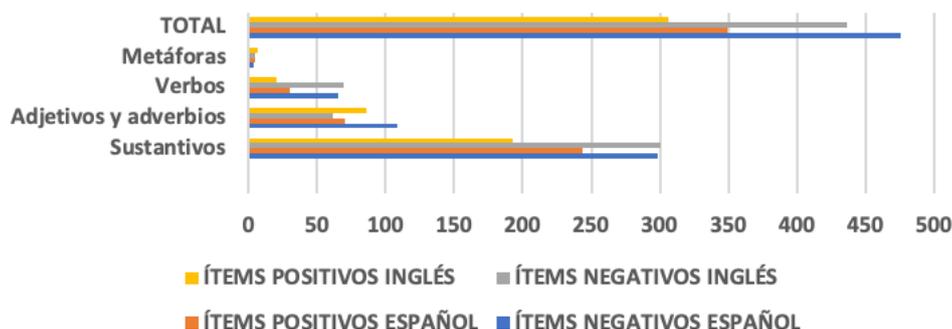
White, activados por combinaciones de palabras en entornos cotextuales particulares (2015: 3). En la misma línea, Schwarz-Friesel señala que el impacto emocional en un texto no sólo se transmite a través de palabras o frases afectivas, sino también a través de implicaciones y metáforas emocionales, entre otras (Schwarz-Friesel 2015: 167 en Alba-Juez 2018: 232).

Además, a los efectos del presente estudio, se considera que los tecnolectos o términos de especialidad, en este caso del ámbito financiero, son susceptibles de evocar emociones positivas o negativas, y han sido categorizados como elementos de sentimiento, pero fuera de los subsistemas tradicionales de Afecto, Juicio y Apreciación de la AT, por no juzgarse como catalogables en ninguno de los sistemas en particular. Las metáforas, por otra parte, se han tratado de dos maneras: en primer lugar, como lexicalizaciones de los diferentes subparadigmas, en forma de las llamadas «metáforas discursivas» (Zinken et al. 2008; Garrido 2013), tradicionalmente utilizadas en los géneros económicos para explicar conceptos abstractos y transmitir contenido emocional. Asimismo, se han tratado de localizar las metáforas conceptuales que encastran la economía en marcos cognitivos que tienen que ver con el gas, la guerra y el conflicto, el deporte o la salud, siguiendo la taxonomía de Kövecses (2010: 18-23).

En lo que respecta al presente estudio, estas consideraciones implican que la evaluación de las categorías de sentimiento a través del software se ha considerado muy útil, en tanto en cuanto este lleva a cabo un diagnóstico bastante acertado de polaridades e intensidades de sentimiento, y ha sido también de gran utilidad para la recuperación y etiquetado léxico que nos permitiera elaborar una taxonomía de las emociones en el corpus escogido. Sin embargo, y sin perder de vista los datos arrojados por *Lingmotif*, una comprobación electrónica posterior, utilizando de nuevo *Antconc 2.0* (Anthony 2016), volvió a analizar los elementos léxicos que habían sido detectados como emocionales por el software desde AT para categorizarlos de forma más precisa. Finalmente, Excel permitió realizar una nueva compilación numérica de los diferentes valores semánticos de evaluación positiva y negativa, esta vez teniendo en cuenta su función gramatical.

Para empezar, la Figura 5 muestra los valores totales detectados para el número de ítems negativos y positivos por subcorpus y cómo se han organizado en las diferentes categorías gramaticales:

Figura 3. Recuento de los ítems emocionales en los informes financieros según la Teoría de la Valoración



Después del etiquetado, los resultados obtenidos en la fase previa muestran algunas diferencias a la luz de AT. En concreto, los ítems negativos son de nuevo los más numerosos en ambos textos, pero su número es mayor que el detectado por *Lingmotif*: 472 en el TO y 431 en el TM inglés (en contraste con 343 y 368, respectivamente, en los análisis realizados por el software). Por el contrario, hay una disminución sustancial de ítems positivos como resultado de nuestro análisis AT: 344 y 299 en el TO y el TM, respectivamente, respecto de los 310 en los ítems positivos del TO y 356 en el TM que detectó *Lingmotif*.

Los cuadros 3 y 4 que figuran a continuación muestran un examen cualitativo de los elementos negativos y positivos, en función de sus diferentes subsistemas, Afecto, Juicio y Apreciación. Aparte, como ya indicábamos en esta misma sección, se han categorizado dos áreas adicionales con carga emotiva, pero sin connotación valorativa, como son los tecnolectos con valor emocional y las metáforas conceptuales:

Tabla 3. Elementos negativos en las versiones española e inglesa de los informes de CaixaBank

APECTO	SUSTANTIVOS	MODIFICADORES	VERBOS
ESPAÑOL	tensión, riesgo, incertidumbre, vulnerabilidad, temor, presión, disputa, problema, conflicto, pesimismo, debilidad, aversión, dificultad	preocupante, difícil, adverso, pesimista	preocupar, sufrir, tambalearse, debatirse, afectar, aquejar
INGLÉS	<i>tension, risk, uncertainty, vulnerability, hostility, acrimony, fear, pressure, dispute, problem, shock, aversion, difficulty</i>	<i>adverse, on the downside, pessimistic</i>	<i>stagger, falter, concern</i>
JUICIO			
ESPAÑOL	embate, morosidad, impago, sanción, dimisión, dominio, exigencia, amenaza, endeudamiento, barrera, endurecimiento	especulativo, contradictorio, dudoso, incierto, inflacionista, negativo, endeudado	endurecer, imponer, amenazar, restringir, penalizar, prohibir, rivalizar
INGLÉS	<i>onslaught, delinquency, default, sanction, resignation, obligation, demand, withdrawal, delay, indebtedness, restriction, barrier</i>	<i>inflationary, leveraged, detrimental, doubtful, contradictory, chaotic, strict, negative, indebted</i>	<i>fail, impose, threaten, dominate, rival, ban, downgrade, penalise, beset, take hold, tighten</i>
APRECIACIÓN			
ESPAÑOL	regresión, déficit, caída, desaceleración, falta, estancamiento, empeoramiento, ralentización, crisis, escalada, contracción, borrón, bache, deterioro, desalineación, desequilibrio, volatilidad, turbulencia, recorte, carga, depreciación, cuello de botella, lastre, reto, reducción, pérdida, polución, nubarrón, marejada, ola	volátil, peor, contractivo, débil, insuficiente, complicado, bruscamente, a la baja, bajista	retroceder, debilitarse, descender, lastrar, desvanecer, caer, reducir, erosionar, desacelerar, empeorar, sustraer

APECTO	SUSTANTIVOS	MODIFICADORES	VERBOS
INGLÉS	<i>regression, deficit, downside, slowdown, lack, stagnation, crisis, pollution, breakdown, loss, bump, burden, deterioration, decline, imbalance, volatility, turbulence, rebound, depreciation, hindrance, bottleneck, blot, headwind, challenge, disruption, deviation, wave</i>	<i>poor, worse, weak, stuck, short-lived, less, downward, lower</i>	<i>break, lose, rebound, deteriorate, decline, erode, push back, weaken, fade,</i>
TECNOLECTOS NEGATIVOS	recesión, desempleo, paro, arancel, CLO, <i>leveraged loan, loan obligation</i> , prima (de riesgo), deuda, inflación, mora, hipoteca, hipotecario		
	<i>recession, unemployment, CLOS, tariff, debt, (risk) premium, inflation, default, mortgage</i>		
METÁFORAS	aguas procelosas, juego de tronos, perder fuele, la incertidumbre económica «va por barrios»	<i>tempestuous/heavy waters, dark clouds, game of thrones, pockets of economic uncertainty persist</i>	

La Tabla 3 ilustra que ambos subcorpus muestran una mayor preferencia por el uso de sustantivos en la descripción de emociones negativas (289 en español, 300 en inglés). Los sustantivos que indican sentimientos básicos, como «temor», *fear*, «aversión», *aversion*, o «pesimismo», *pessimism*, están mayoritariamente presentes en el subsistema de Afecto, si precisamente en este subsistema el TO muestra preferencia por usar verbos de emoción («preocupar», «sufrir», «tambalearse», «debatirse», «afectar», «aquejarse») sobre el TM. El TO, por otro lado, también demuestra una preferencia relativamente mayor sobre el TM por los calificativos, ya sean adjetivos o adverbios, para expresar negatividad (109 en español contra 62 en inglés). Finalmente, hay una presencia similar de verbos (69 en inglés, 65 en español).

Es importante destacar en este punto –como singularidad relevante que suele darse en los informes económicos– la fuerte presencia, principalmente en este mismo subsistema de Apreciación en ambos idiomas, de las llamadas «metáforas discursivas». Las metáforas discursivas, ya mencionadas anteriormente, son proyecciones metafóricas que cumplen tanto a) una función heurística, al hacer aprehensibles conceptos abstractos (Silaski y Durovic 2010; Skorczynska 2010), como b) una función retórica, al aumentar el *pathos*, o impacto emocional (Kövecses 2010; Charteris-Black 2014; Ho y Cheng 2016). En el caso del discurso económico, se trata de las metáforas de movimiento, como «estancamiento» o *stagnation*, de las metáforas «líquidas», como «volatilidad» o *volatility*, de las metáforas de desastres como «turbulencia» o *turbulence*, «desequilibrio» o *imbalance*, y muchas otras que ayudan a los analistas a describir fenómenos económicos complejos. Las metáforas discursivas también están presentes en el subsistema de Afecto de nuestro corpus con, por ejemplo, palabras como «tensión» o *tension* y «vulnerabilidad» o *vulnerability*, así como en el subsistema de Juicio, con «embate» (*onslaught*) o «barrera» (*barrier*), la mayoría de las cuales están asociadas a la guerra y al conflicto, o con esquemas de viaje (por ejemplo, «ralentización» o «bache», en inglés *slowdown* y *bump*; otras categorías también

muestran la existencia de metáforas «sólidas», principalmente en forma de verbos («endurecer» o *tighten*) o de movimiento («tambalearse» o *falter*).

Por otro lado, los tecnicismos con significado emocional implícito muestran una frecuencia mayor en el TO. En todo caso, palabras como «arancel», «prima (de riesgo)», «inflación», «recesión», «deuda» o «hipoteca» tienen equivalentes claros en el texto traducido, tales como *tariff, debt, (risk) premium, inflation, recession* y *mortgage*, respectivamente. La palabra inglesa *unemployment* aparece con dos versiones en el original, «desempleo» y, la más coloquial, «paro», al igual que la palabra *default*, que es la traducción al inglés de los términos «mora» e «incumplimiento». Un fenómeno interesante que observar es la incorporación de tecnicismos en inglés en el corpus español, tales como *leveraged loan, loan obligation* y CLO (*collateralized loan obligation*). Estos xenismos tienen sus raíces en acuñaciones que designan productos de ingeniería financiera, probablemente concebidos durante la Crisis Sistémica Global, y constituyen una clara evidencia de que el inglés es el idioma internacional para la comunicación económica y la crisis (Orts y Almela 2012).

Adicionalmente, y fuera del ámbito de nuestro escrutinio léxico, el análisis manual realizado ha detectado la presencia de algunas metáforas conceptuales con significado negativo, la mayoría de las cuales tienen que ver con esquemas meteorológicos y marítimos, como «nubarrón», «marejada», «aguas procelosas» y «olas». Hay también un ejemplo de una metáfora cultural –ahora universal–, como «juego de tronos» y expresiones coloquiales como «la incertidumbre económica va por barrios», traducida como *pockets of economic uncertainty persist*, una interpretación funcional de la metáfora donde la coloquialidad es menos evidente. Por último, hay ejemplos de metáforas omitidas en la lengua de destino, como «perder fuelle», así como algunas en la lengua de destino, como *headwinds*, que también instancian una metáfora del viaje por mar, que tiene su origen en las (no metafóricas) «dificultades» españolas.

A continuación, la Tabla 4 muestra un recuento de los fenómenos de polaridad positiva presentes en el corpus:

Tabla 4. Elementos positivos en las versiones española e inglesa del CaixaBank

AFECTO	SUSTANTIVOS	MODIFICADORES	VERBOS
ESPAÑOL	<i>bonanza, confianza, fortaleza, optimismo, apaciguamiento, fortuna</i>	<i>optimista, vivaz, robusto, paciente, positivo</i>	<i>acomodarse</i>
INGLÉS	<i>strength, confidence, appeasement, resilience, willingness, stimulus</i>	<i>optimistic, buoyant, patient, easy, calm, comfortable, positive</i>	<i>adapt</i>
JUICIO			
ESPAÑOL	<i>(punto de) apoyo, acuerdo, solvencia, precisión, consenso, contribución</i>	<i>firme, seguro, prudente, buen/o, clave, exitoso</i>	<i>otorgar, aprobar, respaldar, asegurar, desendeudarse, permitir, garantizar</i>
INGLÉS	<i>covenant, consensus, solvency, contribution</i>	<i>firm, good, safer, high-yield, solvent, sustainable, key</i>	<i>support, protect, help, overcome</i>

APECTO	SUSTANTIVOS	MODIFICADORES	VERBOS
APRECIACIÓN			
ESPAÑOL	<i>crecimiento, avance, expansión, mejora, revalorización, apreciación, impulso, despegue, estímulo, madurez, empuje, incremento, dinamismo, moderación</i>	<i>suave, maduro, dinámico, sólido, expansivo, saludable, duradero, estable, parejo, excelente, nada desdeñable, remarcable, mejor, equilibrado, al alza, alcista, ventajosamente</i>	<i>estimular, valorar, afianzar, dinamizar, suavizar</i>
INGLÉS	growth, improvement, stability, recovery, momentum, health, adaptation, softening, moderation	gentle, mature, dynamic, healthy, steady, easy, favourable, competitive, fastest-growing, upward, strong	regain, boost, facilitate, recover
TECNOLECTOS POSITIVOS	<i>remuneración, ingresos, activos, renta fija, empleo, valor, productividad, competitividad, inversión, volumen de facturación, capital social</i>		
	revenues, wages, assets, equity, employment, turnover, profit, earnings, investment		
METÁFORAS	<i>(comfortable) velocidad de crucero, madurez (del ciclo), el gran motor de la nave española, no perder comba, vientos de cola, motor del crecimiento</i>	(comfortable) cruising speed, safe haven (assets), calm waters, major force of propulsion, keep up the pace, maturity (of the cycle), the major force propelling the Spanish ship	

En lo que respecta a la polaridad positiva del corpus, se produce una importante disminución de ítems tanto en el TO como en el TM, en comparación con los números obtenidos en el análisis automático. En cuanto a nuestro análisis evaluativo de los valores positivos en subsistemas y categorías, el subsistema de Apreciación en ambos idiomas muestra más ocurrencias en español. Estas están principalmente instanciadas –también en inglés– a través de metáforas discursivas «orgánicas», es decir, aquellas que tienen que ver con el crecimiento, la salud o el movimiento, que se emplean para conceptualizar la expansión económica a través de la asociación con la vida y la energía, o para asociar una situación económica sólida con un estado de bienestar. Es el caso de sustantivos como, por ejemplo, «crecimiento», «avance», «mejora», «expansión» o «madurez» (en inglés mayoritariamente traducidos como *growth*, y, las menos veces, como *improvement, recovery, expansion* o *maturity*), así como adjetivos como «maduro», «dinámico», «saludable» o «expansivo» (*mature, dynamic, healthy* y *fastest-growing*, en el corpus inglés).

Las expresiones de juicio positivo, principalmente verbos, son también más frecuentes en el subcorpus español, como «otorgar», «aprobar», «respaldar», «asegurar», «desendeudarse», «permitir», «garantizar», mientras que en la traducción se utiliza una gama más estrecha de verbos como *support, protect, help* y *overcome*. En contraste, el subsistema de Afecto muestra valores positivos similares en todas las categorías de ambos subcorpus, si bien el rango es ligeramente más amplio en el caso de los

calificativos ingleses que conceptualizan el optimismo, la serenidad y la confianza en los mercados (*optimistic, buoyant, patient, easy, calm, comfortable* y *positive*), emociones que el subcorpus español se transmiten a través de sustantivos como «bonanza» (metáfora para expresar buen tiempo, *calm weather*) y «optimismo», en su lugar.

Esta similitud de valores también se da en el caso de los tecnicismos usados para transmitir un significado positivo, como «ingresos» (*revenues*), «remuneración» (*wages*), «activos» (*assets*), «empleo» (*employment*), «volumen de facturación» (*turnover*), y otras como productividad, competitividad, inversión, renta fija o valor, que no tienen correspondencias exactas en inglés en la categoría de sustantivos.

Por último, aparecen también metáforas conceptuales, que vuelven a instanciar esquemas de viajes por mar, como, por ejemplo, la mencionada «bonanza», «(confortable) velocidad de crucero», (*comfortable*) *cruising speed*; «el gran motor de la nave española», *the major force propelling the Spanish ship*; «valores refugio», *safe haven assets* y «vientos de cola», *tailwinds*. También aparecen algunas metáforas que tienen que ver con la economía como motor del crecimiento, y algunas metáforas orgánicas, como «madurez del ciclo» (*maturity of the cycle*), así como casos en los que la metáfora en español se neutraliza o se reduce en inglés, como pasa en «pulverizar» (que en inglés aparece como *exceed*) y «no perder comba» (traducido como *keep up the pace*).

4. Discusión y conclusiones

El objetivo principal del presente trabajo ha sido la identificación y categorización de la emoción verbal en las noticias financieras españolas y cómo esta emoción está presente en su traducción al inglés. Con el fin de demostrar o refutar nuestra hipótesis de que la emoción se utiliza en los análisis financieros para influir en las opiniones de los consumidores, realizamos nuestro estudio en dos etapas: una de corte cuantitativo con la ayuda de software de SA, *Sentiment Analysis*, y otra, de corte cualitativo, desde la perspectiva de AT, la Teoría de la Valoración.

Aunque este parámetro no sea del todo concluyente en un corpus de tamaño reducido como este, el primer descubrimiento interesante tiene que ver con la riqueza léxica: el TO es, a la vez, más largo y rico léxicamente que su traducción. Esto se debe a que el TM tiende a utilizar el mismo término para traducir versiones más variadas de contenido semántico similar en el original (como en *growth* para «crecimiento», pero también para «expansión», «avance», «madurez», etc.).

Por otro lado, y desde la perspectiva del SA, el TM inglés es más intenso que el original, a pesar de su riqueza léxica ligeramente menor. De hecho, nuestro escrutinio con el software ha permitido describir cantidad de ítems emocionales, es decir, los elementos con una polaridad negativa y positiva, que resultan ser menos frecuentes que los de contenido no emocional. También se ha ratificado que la negatividad emotiva es más patente que la positiva en ambos textos, fundamentalmente en el original en español. En lo relativo a la intensidad emocional, la semejanza entre ambos textos es un hallazgo con interesantes consecuencias, ya que, al menos en el caso de nuestro

corpus, el TM logra de forma exitosa ofrecer la impresión exacta de imparcialidad que está presente en el TO, pese a la presencia de polaridades negativas y positivas y las diferencias en la forma en que estas polaridades se verbalizan.

Sin embargo, y como resultado de la observación más detallada –a través de la Teoría de la Valoración– de los significados implícitos o invocados, y de la combinación de métodos manuales y electrónicos, se ha detectado un aumento importante de los elementos negativos y una disminución sustancial de los positivos, en comparación con nuestro procesamiento previo de SA con *Lingmotif*. Puede haber varias razones que expliquen este resultado, pero creemos que la principal es el hecho de que AT busca significados implícitos o invocados, y no sólo inscritos o explícitos, mientras que el SA no está programado para captar las implicaciones de las emociones; no importa cuán sofisticado sea *Lingmotif*, y siendo, como es este software, capaz de contextualizar el significado en la mayoría de las ocasiones, hay algunos matices que solo pueden ser capturados a través de un escrutinio pragmático de la frase. Como resultado, muchos significados que son evaluados como positivos por el software son, de hecho, negativos en su contexto. Un ejemplo típico ocurre con el sustantivo «aumento» o el verbo «aumentar», siempre traducido con el sustantivo *increase* (*in*) o el verbo *boost*, en inglés. El término, con 21 ocurrencias en el subcorpus español, se interpreta mayoritariamente de forma positiva por el software, pero en muchos casos tiene, en realidad, un significado negativo, como con «aumentar»/«aumento de los temores/la deuda/la incertidumbre/el precio/la factura energética/los aranceles/las tensiones». En el subcorpus inglés, cuando se traduce del español con el sustantivo *increase*, el significado es siempre negativo (*increase in fears/debt/uncertainty/prices/energy bill/tariffs/tensions* en la traducción). Solo hay un caso en el que «aumentar» se traduce con el verbo inglés *boost*, adquiriendo un significado positivo, como en *a boost in fiscal revenues*, que en el original es «aumentar los ingresos fiscales». Sin embargo, también hay otros casos en los que existe una interpretación errónea del programa y se otorgan valores positivos a segmentos que, de hecho, son negativos. En los siguientes ejemplos se han destacado los segmentos positivos detectados por el software: en español, «sector privado» y «factura energética», o en inglés, *sanctions imposed* y *highly indebted economies*, todos ellos claramente negativos. Por último, hay ocasiones en las que se inserta una frase positiva en un contexto negativo, como es el caso de la frase «valorar con precisión la magnitud de la desaceleración» o «los lastres no se han desvanecido».

En general, a lo largo de nuestros diferentes análisis sobre el léxico emocional en los informes financieros hemos podido observar cómo el tono de estos refleja el contexto económico agresivo y negativo que perdura en los mercados desde la crisis del 2008 y de forma casi ininterrumpida. Esto se materializa en que las palabras con una polaridad negativa han demostrado ser consistentemente más abundantes en el corpus que las positivas. Sin importar esta persistente negatividad, el procesamiento de los datos a través de *Lingmotif* también ha demostrado que tanto TO como TM son neutrales en su polaridad, debido a la considerable cantidad de unidades léxicas neutras

utilizadas, probablemente para suavizar el contenido adverso de los informes. Esta conclusión implicaría que los asesores financieros, en sus notificaciones a sus clientes, podrían intentar neutralizar o aplacar el pesimismo de sus cuentas para animar a los potenciales inversores a operar, incluso en entornos de mercado desfavorables.

Por lo demás, y en lo que atañe a las diferencias en expresión emocional desde el TO hacia el TM, ha podido observarse que en el discurso económico existe una universalidad léxica, ampliamente extendida, que asienta sus raíces en la nueva era de la globalización y que procede de la soberanía del inglés en el mundo de las transacciones internacionales, e impone su terminología de una manera u otra a otras lenguas, a través de incorporaciones, calcos o búsquedas de equivalencia (Orts 2019). Sin embargo, el original español de nuestro corpus es más rico en cuanto a su diversidad léxica, al existir menores variaciones expresivas en el texto inglés, lo que podría explicarse por la mayor tendencia a la concisión de esta lengua. Específicamente hemos podido observar esto en los términos técnicos con valor emocional, que, aunque poseen un carácter fijo debido a la orientación internacional y acultural del texto económico, son más variados en el original, si bien el propio texto en español muestra alguna presencia de incorporaciones en inglés que revelan la influencia de este idioma en el mundo financiero.

Quizá la aparición en ambas versiones de un número similar, con coincidencia de originales y equivalentes en inglés, sean las metáforas discursivas. En este sentido, varios autores señalan que en los textos económicos en inglés y español se suelen mantener las mismas imágenes en el proceso de traducción entre una y otra lengua, excepto cuando se presentan problemas de equivalencia por el uso de alusiones culturales, juegos de palabras o aliteraciones que complican la labor del traductor (Pizarro 1997: 203-213; Bachiller y Fraile 2016: 444).

Como hemos indicado anteriormente, es el propio carácter universal del texto económico lo que imprime una mayor uniformidad entre originales y traducciones, en comparación con otros textos especializados como el jurídico, donde la inspiración es fuertemente cultural. Este fenómeno ha tenido y tiene consecuencias para la traducción económica, por la progresiva estandarización de los términos de la economía, la internacionalización de los conceptos y la creación de bases de datos terminológicas que ayudan al traductor a moverse por los vericuetos de los géneros económicos con cierta firmeza. Es por todo esto que desde aquí creemos que crear similares sentimientos de emoción en la traducción económica español-inglés (o la supresión de aquellos, como sucede al utilizarse elementos léxicos neutrales) es posible, gracias a la universalidad del lenguaje económico como fenómeno transnacional, por encima de las diferencias que la AT ha desvelado entre las preferencias léxico-discursivas que cada lengua bajo estudio utiliza para expresar la emoción.

5. Bibliografía

- Alba-Juez, Laura (2018). Emotion and appraisal processes in language: How are they related? En *The Construction of Discourse as Verbal Interaction*. María Angeles Gómez González y J. Lachlan Mackenzie (eds.), 227-250. Amsterdam: John Benjamins.
- Almashraee, Mohammed, Monett Díaz, Dagmar y Paschke, Adrian (2016). Emotion level sentiment analysis: the affective opinion evaluation. En *Joint Proceedings of the 2th Workshop on Emotions, Modality, Sentiment Analysis and the Semantic Web, ESWC 2016, Heraklion, Greece, 29 May*. Mauro Dragoni, Diego Reforgiato Recupero, Kerstin Denecke, Yihan Deng y Thierry Declerck (eds.), <<http://ceur-ws.org/Vol-1613/>> [Consulta: 12 enero 2020]
- Arrese, Alfonso (2015). Las metáforas de la crisis del euro en la prensa española. *Communication and Society* 28 (2), 19–38
- Bachiller Martínez, Jesús M. y Fraile Vicente, Esther (2016). Caricatura y metáfora sobre la crisis del euro en la prensa económica europea. *Estudios de Economía Aplicada* 34 (2), 441-468
- Bandelj, Nina (2009). Emotions in economic action and interaction. *Theory and Society* 38, 347–366.
- Barone-Adesi, Giovanni, Pisati, Matteo y Sala, Carlo (2018). Greed and Fear: The Nature of Sentiment. *Swiss Finance Institute Research Paper No. 18-45*. <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.3195733>
- Belli, Simone (2009). *Emociones y lenguaje*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Berezin, Mabel (2005). Emotions and the Economy. En *The Handbook of Economic Sociology*. 2nd ed. Neil Smelser y Richard Swedberg (eds.), 109-127. New York and Princeton: Russell Sage Foundation and Princeton University Press.
- Berezin, Mabel (2009). Exploring emotions and the economy: new contributions from sociological theory. *Theory and Society* 38, 335-346.
- Berk-Seligson, Susan (2012). *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: University of Chicago Press
- Bielenia-Grajewska, Magdalena (2014). Topology of social networks. En *Encyclopedia of Social Media and Politics*. K. Harvey, (ed.), 1255-1257. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Ceron, Andrea, Curini, Luigi, Iacus, Stephanus M. y Porro, Giuseppe (2013). Every tweet counts? How sentiment analysis of social media can improve our knowledge of citizens political preferences with an application to Italy and France. *New Media & Society* 16 (2), 340-358.
- Cochrane, John (2011). How did Paul Krugman Get it So Wrong? University of Chicago manuscript. [en línea] <http://faculty.chicagobooth.edu/john.cochrane/research/papers/krugman_response.htm> [Consulta: 12 enero 2020]

- Connor, U., Nagelhout, E. y Rozycki, W. (eds.) (2008). *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Charteris-Black, Jonathan y Ennis, Timothy (2001). A Comparative Study of Metaphor in Spanish and English Financial Reporting. *English for Specific Purposes* 20 (3), 249-266.
- Damásio, António (2018). *The Strange Order of Things*. New York: Pantheon Books.
- Deigh, John (2008). *Emotions, Values and the Law*. Oxford: Oxford University Press.
- Friedman, Jeffrey (1996). *The Rational Choice Controversy: Economic Models of Politics Reconsidered*. New Haven: Yale University Press.
- Furio Blasco, Elies (2005). *Los lenguajes de la Economía* [en línea] <<http://www.eumed.net/libros-gratis/2005/efb/index.htm>> [Consulta: 12 enero 2020].
- Garofalo, Giovanni (2017). *La insoportable levedad del acusar. El lenguaje de la valoración en las querellas de la Fiscalía Superior de Cataluña contra Carme Forcadell i Lluís*. Milano: FrancoAngeli.
- Garrido, Joaquín (2013). Motion metaphors in discourse construction. En *Metaphor and Metonymy revisited beyond Contemporary Theory of Metaphor: Recent Developments and Applications*. Francisco González-García, María Sandra Peña Cervel y Lorena Pérez Hernández (eds.), 109-131. London: John Benjamins.
- Gilarranz Lapeña, Mar (2010). La traducción de la metáfora en el lenguaje de la economía. Correspondencia en lenguas afines: italiano-español. En *Actas del IV Congreso —El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, 405-421 Madrid: EsLetra. <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/044_gilarranz.pdf> [Consulta: 12 enero 2020].
- Ho, Jane y Cheng, Winnie (2016). Metaphors in financial analysis reports: How are emotions expressed? *English for Specific Purposes* 43, 37–48.
- Kövecses, Zoltan (2010). *Metaphor: A Practical Introduction*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.
- Krugman, Paul (2009). How did Economists Get it So Wrong? [en línea]. *The New York Times*. 6 septiembre 2009. <http://faculty.econ.ucdavis.edu/faculty/kdsalyer/LECTURES/Ecn200e/krugman_macro.pdf> [Consulta: 24 noviembre 2019].
- Lindquist Kristen A, MacCormack Jennifer K y Shablack Holly (2015). The role of language in emotion: predictions from psychological constructionism. *Front. Psychol* 6, 444.
- Loma-Osorio, Marciana (2004). *Estructura y función del texto económico: fundamentos de una léxico-gramática del discurso económico en español y en inglés*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Martin, James Robert y White, Peter (2005). *The language of evaluation: Appraisal in English*. London: Palgrave Macmillan.

- Mateo, Jose (2014). Neonyms for a crisis: Cognitive, terminological and socio-pragmatic aspects in the translation of new financial terms into Spanish. *Babel* 60 (4), 405-424.
- Moreno-Ortiz, Antonio (2017). Lingmotif: A User-focused Sentiment Analysis Tool. *Procesamiento del Lenguaje Natural* 58 (0), 133-140.
- Orts, María Ángeles y Almela Ángela (2012). Deep into the discourse of the Spanish crisis: The deployment of English lexical incorporations to translate the untranslatable. *Ibérica* 23: 89-108.
- Orts, María Ángeles (2019). La creatividad en los textos económicos. En *La investigación de la creatividad en traducción. Resultados del proyecto TRANSCREA*. Ana María Rojo (ed.). Granada: Comares.
- Pickett, Douglas (1986). Business English: Falling between Two Stools. *Comlón* 26, 16-21.
- Pizarro Sánchez, Isabel (1997). La traducción de artículos de prensa económica: estudio-teórico-práctico. En *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Purificación Fernández Nistal y José María Bravo Gonzalo (eds.), 193-215. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Rick, Scott y Loewenstein, George F. (2007). The Role of Emotion in Economic Behavior. En *The Handbook of Emotions*. 3rd ed. Michael Lewis, Jeannette M. Haviland-Jones y Lisa Feldman Barrett (eds), 138-158. London: Guildford Press.
- Rojo, Ana María (2018). Introduction: Why do emotion matter in translation? Thematic session: Translation as an emotional phenomenon. *Translation, Cognition and Behavior* 1 (2), 291-297.
- Rojo, Ana María y Orts, María Ángeles (2010). Metaphorical pattern analysis in financial texts: Framing the crisis in positive or negative metaphorical terms. *Journal of Pragmatics* 42 (12), 3300-3313.
- Rojo, Ana María. y Ramos, Marina (2018). The Role of Expertise in Emotion Regulation: Exploring the Effect of Expertise on Translation Performance under Emotional Stir. En *Innovation and Expansion in Translation Process Research*. Isabel Lacruz and Riitta Jääskeläinen (eds.), 105–129. Amsterdam: John Benjamins.
- Schaffner, Christina (2012). Finding space under the umbrella: the Euro crisis, metaphors, and translation. *Journal of Specialised Translation* 17b, 250-27.
- Silaski, Nadezda y Durovic, Tatjana (2010). The conceptualization of the global financial crisis via the economy is a person metaphor—a contrastive study of English and Serbian. *Linguistics and Literature* 8 (2), 129-139.
- Skorczynska, Hannah (2010). A corpus-based evaluation of metaphors in a business English textbook. *English for Specific Purposes* 29 (2010), 30–42.
- Taboada, Maite (2016). Sentiment Analysis: An Overview from Linguistics. *Annual Review of Linguistics* 2 (1), 325-347.
- TenHouten, Warren D. (2014). *Emotion and Reason: Mind, Brain, and the Social Domains of Work and Love*. London: Routledge.

- Vázquez Ayora, Gerardo (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.
- Zey, Mary (1998). *Rational Choice Theory and Organizational Theory: A Critique*. Thousand Oaks: Sage.
- Zinken, Jörg, Hellsten, Ina y Nerlich, Brigitte (2008). Discourse metaphors. En *Body, Language, and Mind. Vol. 2: Sociocultural Situatedness*. René Dirven, Roslyn M. Frank, Tom Ziemke y Enrique Bernárdez (eds.), 363-386. Berlin: Mouton de Gruyter.

5.1. Recursos electrónicos citados

- Anthony, Lawrence (2016). *AntConc (Version 3.2.7)*. <<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp>> [Consulta 29 julio 2019].

Notas

1. «greed and fear are two widely employed concepts in empirical financial economics», traducción propia.
2. F se refiere a la frecuencia.

Raising Gender Awareness in Translation through AVT and Advertising

Gora Zaragoza Ninet | Alicia Ricart Vayá

gora.zaragoza@uv.es | alicia.ricart@uv.es
Universidad de Valencia

Recibido: 15/01/2020 | Revisado: 16/05/2020 | Aceptado: 22/06/2020

Abstract

The purpose of this research is to describe a pilot study conducted with 46 Translation and Intercultural Mediation students in an English language module at advanced level. We adapt Borghetti and Lertola's five-phase model (2014) of intercultural awareness using subtitling, a modality of AVT (Audiovisual Translation) in order to tackle gender issues and gender-related language in the subtitling of the well-known *The man your man could smell like* Old Spice body wash advertisement. Results show that students failed to convey the ad's sexist message in their Spanish translation, which was further confirmed when comparing students' translation choices with the official Spanish dubbed version of the ad. This pilot study suggests ways for Translation and English language teachers to integrate the gender perspective in their teaching whilst students become aware of their power and responsibility as translators.

Keywords: Gender, AVT, Subtitling, Advertising, Translators' responsibilities

Resumen

Sensibilización de género en la traducción a través de TAV y publicidad

El objetivo de esta investigación es describir un estudio piloto realizado con 46 estudiantes de Traducción y Mediación Intercultural en un módulo de lengua inglesa nivel avanzado. Adaptamos el modelo de conciencia intercultural de Borghetti y Lertola (2014) mediante la subtitulación, una modalidad de TAV (Traducción Audiovisual) para abordar cuestiones de género y lenguaje en relación con el género en relación con la subtitulación de un anuncio de gel corporal de *Old Spice*. Los resultados muestran que nuestros estudiantes no consiguieron transmitir de manera satisfactoria el mensaje sexista del anuncio en su paso al castellano, lo cual se pudo confirmar al comparar la traducción de nuestro alumnado con la versión doblada oficial del anuncio al español. Este estudio piloto muestra cómo los profesores de traducción pueden y deben integrar la perspectiva de género en su docencia para que el alumnado tome conciencia de su poder y responsabilidad como traductore/as.

Palabras clave: género, TAV, subtitulación, publicidad, responsabilidad del/a traductor/a

1. Introduction

Since the 1990s there has been significant research on the use of AVT as a means to promote language learning (see, for instance, Lertola, 2019). Language learners can link the spoken word to the visual element, and they can also see how native speakers interact in everyday conversations, as authentic video material offers both linguistic (regional accents, register and grammatical and syntactical structures) and paralinguistic hints (body language, gestures) that allow students to appreciate language in use in a cultural context (Díaz-Cintas & Cruz 2008). In this line, a number of AVT studies aim to develop not only linguistic but also extralinguistic competences such as the intercultural competence; according to Borghetti & Lertola (2014), the action of subtitling itself is the best way to develop intercultural skills in a translation environment. Concurrently, the combination of studies on gender and AVT has been developing since the early 2000s (Flotow & Josephy-Hernández 2018). Some have focused on the raising of gender awareness through AVT and the field of advertising (see in particular the work of Corrius, De Marco & Espasa 2016a and 2017). However, although there is work on audiovisual translation as a means of improving students' language skills, there is a dearth of research and empirical evidence on the use of audiovisual translation as a means of raising students' awareness of an enduring globalised world of stereotypes showing gender inequality and lack of feminist values (De Marco 2011), which raise a cultural issue.

To bridge this gap in the language classroom, we focus on the translation of advertisements, which allows students to acquire multilingual and plurilingual competences in the subject of English Language 3 (C1 Advanced) of the Degree in Translation and Intercultural Mediation, at the University of Valencia, Spain. While students develop linguistic skills in both languages, mainly the features of persuasive language and characteristics of advertisements, and L1 translation skills, they study the adaptation of contents, concepts and ideas to the target culture (Mooij, 2004). With this purpose in mind, and based on Borghetti and Lertola's (2014) five-phase model, we adapted a teaching sequence whose implementation not only includes developing linguistic strategies, such as writing a review, learning idiomatic expressions or summarising, but also involves learning subtitling skills, which foster students' cultural and intercultural awareness –and consequently, translating skills (Borghetti & Lertola 2014)–, but also raising gender awareness, our main objective. Additionally, our study fosters socio-cultural awareness and translating professional skills with the development of computing skills, a combination that has become a requirement for the current multilingual professional situations translators face. Furthermore, the field of advertising enables the study of intercultural and gender and racial issues, which, in turn, pose interesting challenges in translation. Translators are not mere linguistic facilitators; they are cultural mediators and social agents whose role is essential in today's multicultural society.

The present paper is an empirical attempt to prove the potential of interlingual subtitling for raising gender awareness. In doing so, we present a case study in which interlingual subtitling is used to enhance students' gender awareness. We report a study with 46 Translation and Interlinguistic Mediation Studies students subtitling a TV commercial from English into Spanish. Our research attempts to investigate if the creation of subtitles actually provides an opportunity to identify sexist behaviour. In order to carry out our analysis, we adapted Borghetti & Lertola's (2014) teaching unit structure for intercultural competence. Furthermore, the subtitling of the commercial was part of a broader teaching unit containing other tasks and advertisements used to reinforce the development of gender awareness.

Our experience appears to confirm that students need to improve their extralinguistic skills and become more sensitive to issues related to gender, race and stereotypes.

2. Theoretical framework and literature review

2.1. AVT (subtitling) and language teaching

The use of audiovisual material in the classroom is considered a powerful tool for the teaching of languages, further supported by its communicative orientation. As Çakir (2006: 67) points out, students find this type of material stimulating as “video shows them how people behave in the culture whose language they are learning by bringing into the classroom a wide range of communicative situations”. The activities that can be carried out in the (translation/language) classroom with audiovisual material could include exercises in which the use of multimedia elements is central; however, it should not involve the use of software and technologies that exceed the basic competences of students (Sokoli 2006). The use of appropriate software and technologies captures students' and young learners' definite attention. And since technology is part of their everyday norm, students become readily familiar with this mode of learning.

There are several modalities of audiovisual translation: dubbing, subtitling, voice over and audio description. Díaz-Cintas (2001) points out the convenience of explaining these to students, so that they have a global vision of the market and become aware of each modality's individual feature.

According to Díaz-Cintas (2003: 32), subtitling can be defined as “a linguistic practice that consists of offering, usually at the bottom of the screen, a written text that seeks to account for the actors' dialogues, as well as discursive elements that are part of the picture or of the sound track”. Subtitling is characterized by presenting summarised texts, which address the restrictions of space and time of this modality and by changing from an oral to a written channel, which offers an ideal context for language learning. One of the first steps is to familiarise students with subtitling software (including Aegisub, Subtitle Workshop), which are free and easy to use. The subtitling procedure goes through different phases. Firstly, students are asked to define

the in and out times of individual subtitles ('spotting'), so these are synchronized with the audio. Secondly, they translate these from the source language (Spanish) into the target language (English), making sure they understand all the information. Thirdly, some corrections can be made at sentence structure to ensure dialogue flows. Finally, students do a screening of the final product with the subtitles and make any adjustments if necessary.

Certainly, one of the thorny aspects about audiovisual subtitling is that the viewer receives information simultaneously about the same message through spoken language, image and written text (Baltova & Lafayette 1999: 33). As Lertola (2013: 247) states, in recent years, various linguists have highlighted the usefulness of inter and intralinguistic subtitling in language learning, especially for reading and listening comprehension (Talaván 2011), oral production, acquisition of vocabulary (Lertola 2012), grammar, etc. The potential of audio-visual material for educational purposes and, in particular, the potential of subtitling has been recognised as a pedagogical tool which culminated in 2006 with the *Learning via Subtitling project*, funded by the European institutions. Students find it motivating, since they are involved in an active process in which they are asked to add subtitles to audiovisual material and create a new similar product. According to Sokoli (2006), another advantage of the *LeVis* platform is that it serves for autonomous learning and for distance learning and for classroom learning. In the process of translating the interactions of films or videos, various skills come into play, such as: taking notes or summarizing interactions, prioritizing information, listening to general or detailed information. The wide variety of material that can be used enables the exploration of different genres: some TV shows can help us exploit legal (*The Good Wife*, 2009) or medical (*Grey's Anatomy*, 2005) vocabulary. Teachers also have flexibility regarding video duration and the selection of material, so it is adapted to students' level, age and interests, etc. This project gave way to the *ClipFair* project in 2011, which also focuses on learning a second language through interactive dubbing and video subtitling. One of its advantages is that, in contrast with *LeVis*, it allowed for anyone to create and upload activities. *Clipfair*, which exploits both subtitling and dubbing, was developed based on the assumption that it is necessary to create multimedia tools and methods to stimulate the active learning and participation of the student, as teachers found it difficult to locate tasks that would engage learners and discourage passive viewing (Zabalbeascoa, Sokoli & Torres, 2012). The project aimed to cover the four competences and create educational material, such as an application for the translation (and subtitling/dubbing) of an audiovisual product. This tool was initially intended for teaching, but evolved into a collaborative platform, where students can work with 15 different languages and receive feedback from teachers or their peers. In the *Clipfair* platform we can find quality translations, as well as online teaching exercises.

Lertola (2013) differentiates between interlinguistic subtitling, which involves two languages, and intralinguistic subtitling, which is performed with a single language. Within interlinguistic subtitling, which consists of the translation of an oral text from

one language to another in the form of a written text, she distinguishes two types: standard subtitling and inverted subtitling. In the standard type, which is the one that concerns our study, an audiovisual text is translated from L2 (second language) to L1 (mother tongue) in a written form. The pedagogical benefits of this practice are striking: L2 oral and reading comprehension, learning of linguistic and cultural elements of L2 through exposure to audiovisual material, and the translation exercise. In the translation process, students must understand the L2 text, which entails developing vocabulary skills and comprehension and, additionally, exercise their ability to write, summarize and paraphrase in L1. Furthermore, time and space constraints, which are characteristic of subtitling, require students to learn how to condense messages or even partially or totally omit certain unnecessary information. It will therefore be essential that they learn to discern between verbal information essential to understanding and information that is redundant or not crucial to the transmission of a meaning. Finally, translation helps them adapt a contrastive vision, allowing them to compare languages in linguistic and cultural terms, fostering the awareness of cultural differences for the development of skills and values that enrich their personal and professional life. As Byram (2012: 11) suggests: “the complementarity of language awareness and cultural awareness has to be realised both in the social, in linguistic practice, and in the psychological, in the linguistic and cultural identities of individuals”.

On the other hand, we must not forget that the translation process, especially subtitling, is a process that goes beyond the mere linguistic transference. Translators do not simply translate an original text into a target text. As Talaván (2013) affirms, when subtitling, it is also important to focus on the general sense throughout the translation process. Therefore, subtitlers must know how to condense messages since, due to space and time limitations and the way languages express things differently, a literal translation would be unthinkable. However, we might use literal translation to show students’ similarities and differences between linguistic constructions in different languages. For pedagogical purposes, Lertola suggests the adaptation of subtitling rules, which are included in the “Code of Subtitling Practice of Ivarsson and Carroll” (1998). Following this, students are taught the importance of taking into account linguistic and cultural aspects as well as other features such as maximum extension in subtitling, which should be two independent lines at a syntactic and semantic level. As Díaz Cintas (2008: 10) explains, subtitles should be a full sentence, or at least, ensure that the lines are divided so they correspond to blocks of meaning. Díaz-Cintas and Remael (2007) highlight the relevance of segmentation and offer examples, such as not separating articles from names, adjectives or adverbs from the noun to which they refer, etc. Another aspect to keep in mind is synchronization: students must match the text with the exact moment a character starts to speak, and the text must disappear when it ends, without forgetting that the subtitled text must remain a minimum of one second and a maximum of seven on screen. Other aspects to be taken into account by students when subtitling can be the use of italics, when a person that does not appear on screen speaks, or the use of hyphens for dialogues between two people.

2.2. Gender in the Translation and English Studies Degrees

Although gender is part of General Competence CG1 in the Degree of Translation Studies at the University of Valencia, no specific modules, compulsory or elective, deal with gender as applied to literature, linguistics and/or language or translation teaching. The subject is covered as follows:

CG1: to develop ethical engagement, such as gender equality, equal opportunities, peace culture and democratic values as well as environmental issues, linguistic diversity and multiculturalism.

Furthermore, gender is also referred to as a Specific Competence (9) within the English Studies Degree:

SC9: To identify geographical, social, discourse and gender and sex variations including literary and non-literary contexts

This shows that gender is only referred to as one of a wide range of aspects which do not have much in common, being some sort of hotchpotch of concepts. The fact that gender is absent from our study plans (Degree in English Studies and Degree in Translation and Intercultural Mediation) and our university subjects has been termed as ‘gender blindness’. Gender blindness is described as: “failure to recognise that the roles and responsibilities of women/girls and men/boys are ascribed to, or imposed upon, them in specific social, cultural, economic and political contexts³”. ‘Gender-blind’ programmes, policies and attitudes do not take into account these different roles and diverse needs keeping a status quo that does not help transform the unequal structure of gender relations.

General competence 1 is also shared by the Degree in Translation Studies. Since there are no specific modules on Gender and Linguistic/Literary/Translation disciplines, it is entirely up to the lecturer to address gender issues and to decide whether to introduce and explore them in their teaching programmes. The problem is that since integrating gender in the curriculum is an individual choice, there is no testimony of practice of how gender can be developed in translation subjects. This partly justifies our study: to provide a methodology to explore gender in the language class by means of AVT and advertising.

2.3. Gender and AVT

According to De Marco (2006), the concept of “gender” is related to the role that both men and women play in society on the grounds of their ethnic origin, class, religion and sexual orientation. The reason why gender and translation have become a field of interest for research in the last decades can be explained by identifying and

acknowledging the agency translators have and their consequent power regarding the impact on how gender issues may be understood within a social system. Although the question of feminism and the media and more precisely, the issue of women's inferior representation in the media has been dealt with since the 1970s, the study of gender in the field of ATV is a relatively recent process dating from the early 2000s. As De Marco (2006) suggests "mass media are responsible because they control the kind of information and values that are spread in our societies".

Flotow and Josephy-Hernández (2018) identify three approaches to study gender in ATV: feminist materials in Anglo-American audiovisual products with a translation into Romance languages; differences between dubbed and subtitled versions of Anglo-American texts, and; gay and queer text translations. Within the first approach, Flotow focuses on the translation of different English films into French, English and Italian (2018: 301). She describes how ATV "conforms to distributors' assumptions about the intended audiences' gender and values", or how sometimes terminology related to queer sexualities is non-existent or weak in Romance languages and tends to be erased or replaced with more conventional words. The inability on the part of Romance language industries to take on the Anglo-American genderlects, i.e., to match neologisms, queer references from the source is a current research topic. She also deals with the grammatical ambiguity of the English language and the need to account for a male or female translation when translating certain words such as "friend" or "lover" into Romance languages. Also, De Marco (2006) warns about the danger of translating from English into some Romance languages, such as Italian or Spanish where derogatory feminine terms like "stupid bitch" can be translated as "brutta puttana", thus adding a sexist nuance the original did not have.

3. Objectives

Our main goal is to assess the potential of interlingual subtitling as a means to raise gender awareness in the English classroom, we adapted Borghetti and Lertola's five-phase model on intercultural awareness (2014). Following Flotow and Josephy-Hernández's (2018) first approach, we focused on the translation of gendered content to analyse whether it was accurately reflected in the translation from an English original advertisement into Spanish. We aimed to evaluate whether our students achieved to translate gender-sensitive issues in their subtitled versions in contrast to the dubbed media version (see 5.5).

In addition, this experience was also designed to implement and develop several additional competences. Firstly, we aimed at expanding knowledge of linguistic content related to the field of advertising (vocabulary, language functions, grammar) following students' target level, in this case C1 (advanced), according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). Finally, we also pursued the development of professional skills in the language class: students learnt how to use specific subtitling software, recreating in the language class conditions to what

they would face in a working context, as well as introducing, raising and debating subtitlers' multiple responsibilities.

4. Methodology

Our pilot study was conducted with a group of 46 students who were taking the subject of English Language 3 in the Degree of Translation and Interlinguistic Mediation during the first semester of the academic year 2018-2019. The advertisement chosen was Old Spice's *The man your man could smell like*⁴, which features well-known sportsman Isaiah Mustafa advertising a men's body wash. The commercial, which dates from 2010, was a huge hit at the time. The reason why we selected this particular advertisement is that it worked on several gender aspects. Besides, many derisive elements connected to women are enacted in the commercial, suggesting it may in fact be read as a satire of sexism.

Following Borghetti and Lertola's model (2014) (See table 1 in section 5 below), we divided our teaching unit for the subtitling process into five phases: motivation, global perception, analysis, synthesis and reflection, which were adapted to include the gender perspective. Additionally, we selected other advertisements from different cultures aimed at focusing our students' attention on gender issues, and we finally asked students to compare the original commercial with the Spanish official dubbed version in order to analyse further gender issues.

In the first phase – the motivation phase – a discussion was carried out in class on several aspects, under the teachers' guidance: advertising, persuasive language, publicity, cosmetic products as well as cultural and gender aspects in translation, etc. This was in order to lead them to think as translators about their responsibility and about the importance of cultural awareness knowledge in translation and different marketing strategies applied in different cultures. They were encouraged to look up some advertisements on cosmetic products in different languages to discuss in class groups different ways products can be sold. Students were required to think about different personal hygiene products and brands to reflect on how often they used these and whether these were also used in other cultures. They also had to reflect on whether these products were more commonly associated with the images and stereotypes of men and women. Finally, they had to think about how some brands could be translated into other cultures. In the second phase – global perception – students watched the advertisement in the English original version with English subtitles. In the third phase – the analysis phase – students focused on the linguistic and visual elements of the commercial as well as on gender and cultural elements to be taken into account. In the next phase – the synthesis phase – students worked in pairs and translated the English commercial into Spanish. Then they compared their translation with their peers' in order to contrast their translation choices, reflect on translation problems and agree on a final version.

A specific session was devoted to the subtitling of the commercial; firstly, students were given support on AVT software. They learned to transcribe the original script, translate, segment the translated text and adjust translated text to match image and time.

In the last phase (reflection), students carried out a peer-to-peer evaluation to analyse their subtitles choice. Their assessment was based on their accuracy in translation, command of the AVT modality and on gender awareness.

Our methodology could be summarised as follows:

Table 1. Methodology

Selection of AVT modality		
Selection of commercial		
Literature review on AVT and language teaching and gender and AVT.		
Selection of AVT teaching modality	1. Motivation	Discussion on cultural and gender aspects in translation
		Comparing advertisements in different cultures
		Raising cultural awareness
	2. Global Perception	Viewing of the original ad with English subtitles
	3. Analysis	Identification of cultural and gender elements
	4. Synthesis	Translation of the commercial into Spanish
	5. Subtitling	Commercial subtitling
	6. Reflection	Evaluation of subtitles
Discussion on gender issues in translation		
Teaching sequence design		
Implementation in 4 class sessions (8 hours)		
Subtitling workshop		
Assessment		

5. A teaching sequence to raise gender awareness through AVT

As indicated, in order to analyse gender-sensitive issues that are at stake in AVT, we decided to adapt Borghetti and Lertola’s five-phase model (2014) of intercultural awareness to tackle gender issues and gender-related language.

Table 2. Borghetti and Lertola’s five-phase model

Phase	Intercultural-oriented teaching devices	Objectives
1. Motivation		Activity presentation; Introduction of the subtitler’s multiple responsibilities; Basic information about the movie.
2. Global perception		Viewing of the video clip with the dialogue transcript.
3. Analysis	Form 1 Discussion 1	Identification of cultural and intercultural elements; Discussion of the subtitler’s multiple responsibilities in view of the subtitling task; Discussion about the clip cultural features in an intercultural perspective.
4. Synthesis		Translation of the original text; Synchronisation of the translated text with the video.
5. Reflection	Form 2 Discussion 2	Evaluation of subtitles in view of the subtitler’s multiple responsibilities; Discussion on cultural and intercultural issues.

5.1. Motivation

Activity presentation

Introduction of the subtitler’s multiple responsibilities

Basic information about the movie



Firstly, students were asked to describe the scene so as to elicit sexist elements, stereotyping, race and cultural issues in a class discussion. Students then carried out internet-based research on the commercial history: characters, plot, actors, product, selling strategies connected with or exploiting gender issues.

Upon their Internet search and the class debate, students became aware of gender-related issues connected with selling strategies for male products. There is controversy surrounding the commercial because it uses every possible sexist element and sexist language in order to subvert sexism or as a gender parody linked with advertisements which use the macho man image as a commercial device.

Lastly, we introduce the subtitler's responsibilities. As Ramière (2006) suggests, the responsibility that (students)/subtitlers ought to recognise with regard to the source culture is twice as intricate because their choices may influence the audience's perceptions of the target culture. A corollary of this is that students/subtitlers may be responsible for perpetuating (positive or negative) gender stereotypes. Borghetti and Lertola (2014) point out that the translator's function acquires notable ethical issues. Students are made to reflect on their own role in conveying a gender-inclusive mediation. Students are taught that, despite the fact that this may go against the wishes of some clients, it is their role as translators to delete any stereotypical or sexist references and use a more neutral, gender-inclusive language in line with newspapers -and the media in general-, the European Parliament and many other institutions around the world which endorse non-discriminatory language.

5.2. Global perception

Viewing of the video clip and linguistic familiarisation

Students were asked to watch the Old Spice commercial and discuss in groups how cultural differences and gender stereotyping are reflected in advertising. We asked them to pay special attention to characters, gender, race, clothing, attitudes and language. Unlike Borghetti and Lertola, we did not provide the clip manuscript but instead suggested a fill-in-the-blanks activity with the clip text, so vocabulary and listening skills could also be exploited:

Warm-up task: After viewing the commercial, fill in the blanks with the missing words

Hello, ladies.

Look at your man.

Now back to me. Now back at your man. Now back to me.

Sadly, he isn't me.

But if he stopped using lady (1) _____ (2) _____

...and switched to Old Spice, he could smell like he's me.

Look down. Back up. Where are you?

You're on a boat with the man your man could smell like.

What's in your hand? Back at me.

I have it.

It's an (3) _____ with two tickets to that thing you love.

Look again. The tickets are now (4) _____.

Anything is possible when your man smells like Old Spice and not a lady.

I'm on a horse.

5.3. Analysis

Identification of cultural and gender elements; discussion of the subtitlers' multiple responsibilities.

In order to discuss the clip's gender features from an intercultural perspective, we gave them a questionnaire so as to make them reflect on gender issues connected to publicity:

- Why do you think the character is a well-built black man?
- Why does the main character suggest that a lady smell is not cool or suitable for a man?
- Can you see a relation between the use of non-lady body wash with power and economic status?
- What is the purpose of comparing the superiority of the macho man figure and the lady-like man which is constantly made fun of in the commercial?
- How are non-macho men portrayed as inferior linguistically? What about the main character's superiority? Pay attention to the use of imperatives, body language, gestures, etc.
- Which linguistic elements could be offensive towards women and other LGBTI groups?
- Which linguistic and non-linguistic features describe the unequal relationship between (men) power and women?

5.4. Synthesis

Translation of the original text

Synchronisation of the translated text with the video

After watching the clip, we asked students to translate the clip into their mother tongue (Spanish-Catalan). Once aware of their responsibilities as translators and warned about the gender issues to be taken into account for their translation, students proceeded to translate the text. Discussion took place at this point, where some controversial issues related to gender appeared. The translation of the word "ladies", for example, appeared to be a controversial term, as they did not seem to agree on an exact equivalent in the Spanish language that would represent the implications of "lady" in the context of the commercial. Different options suggested by the students were discussed: *nenas*, *chicas*, *señoritas*, *niñas*, etc. The term *ladies* is translated into the singular: "Hola nena", as a strategy to make the listener feel more intimidated and more directly addressed by the black man in the first greeting. Thus, they were

asked to reflect on the need of being gender-conscious for specific translation choices regarding the image of women and femininity portrayed in the commercial. The different translation options for the *ladies* will be analysed in the next section where we will also compare the students' translation options with the official dubbed version.

Other aspects that they contemplated in relation to gender were the use of the imperatives in combination with the adverb "now". Students were conscious of the function of the imperatives, mainly used to underline the power of the speaker, yet doubted whether to omit certain words in their translations such as the verb "to look up" and/or the adverb "now" so as to make them more dynamic and emphasise the fact that the main character is giving orders to be followed immediately: "Mira a tu hombre", "Ahora a mí", "A tu hombre", "Otra vez a mí".

As to the synchronization of the text and the images, students were first provided with some training on segmentation; they were told how the characters should appear in two lines and how they should use fewer than 50 characters. They were shown some examples from Netflix, which sets a maximum of 42 characters and the BBC, which sets the total number of characters as 32-34.

5.5. Reflection

Evaluation of subtitles in view of the subtitler's multiple responsibilities

Discussion on gender issues.

Comparative analysis of students' subtitles vs. dubbed version

In order to assess students' subtitling choices and responsibilities, we decided to focus on four items which tackle gender-related issues and therefore implied translators taking decisions on controversial gender aspects which are key to the commercial and its underlying selling strategy. These are the following:

- Hello ladies
- Look at your man
- But if he stopped using lady-scented body wash
- Anything is possible when your man smells like Old Spice and not a lady.

Table 3 below shows students' translation choices in contrast with the official dubbed version:

Table 3. Students' translation of gender-related items and official dubbed version

Source text	Context	Target text	Occurrence		Official dubbed version
Ladies	Hello ladies	Hola chicas	Chicas	33	Qué tal cielo
			Señoritas	12	
			Niñas	1	
Your man	Look at your man	Tu hombre	Tu hombre	38	Mira a tu hombre
			Vuestro hombre	7	
			Vuestros hombres	1	
Lady-scented body wash	(if he stopped using) lady-scented body wash		Gel perfumado de mujer	8	De oler a florecitas
			Gel para chicas	2	
			Gel que huele a mujer	2	
			Gel de baño con aroma de mujer	2	
			Gel de baño de chica	2	
			Gel que huele a chica	8	
			Gel para mujeres	1	
			Gel de mujer	1	
			Gel de chica perfumado	3	
			Gel de señora	2	
			Gel perfumado para mujeres	1	
			Gel de ducha con olor a señora	1	
			Gel de ducha perfumado para mujeres	3	
			Gel con fragancia femenina	1	
			Gel de baño que huele a chica	1	
			Gel perfumado femenino	1	
			Gel con olor a mujer	1	
Gel de ducha que huele a chica	1				
Gel perfumado de chica	1				
And not a lady	(when your man smells like Old Spice and not a lady)		No como una mujer	14	No a flores
			No a chica	8	
			No como una chica	6	
			No a mujer	13	
			No a señora	3	
		No como una señorita	2		

The table 3 shows 46 answers from our students in relation to the four selected gender-related items. Having analysed these, we can state the following:

Firstly, the word ‘ladies’ in the context ‘Hello ladies’ was translated a total of 33 times as ‘chicas’, whereas only 12 occurrences of the word ‘señoritas’ were registered and only 1 student opted for ‘niñas’. Although any of the translations provided by the students would be suitable without a context, since all these words are synonyms, the translator’s choice for this lexical item becomes crucial in order to transmit the gender weight of the original message. Therefore, students need to acquire strategies in order to be more context-sensitive and to be able to attend to non-linguistic aspects, which are part of the translation process. It is essential to highlight that it is a strong self-confident black man who is uttering the word ‘ladies’ and whose physical attributes and flirting attitude are the triggers to the commercial’s message. The advertisement patronises women and everything that is considered as feminine with a commercial objective. From the commercial it can also be deduced that women are only interested in physical aspects, whether a body, a smell, or money. Furthermore, the commercial suggests women are interested in strong, powerful and well-off macho men who can provide them with diamonds and who have magical powers to take them to different places, etc. The metaphor of the horse is also indicative of power, submissiveness and sexual superiority. In contrast to students’ translation proposals for the term “ladies”, the official dubbed version shows an understanding of the context in terms of gender issues, rendering the word ‘ladies’ as ‘cielo’, which suggests sexual conquest, flirting and superiority.

Secondly, with regards to ‘your man’ in the phrase ‘Look at your man’, there were 38 occurrences of ‘tu hombre’, 7 for ‘vuestro hombre’ and only 1 for ‘vuestros hombres’. It is interesting to observe the choice of ‘vuestro’ instead of ‘tu’, the two possible options for translating ‘your’ in Spanish. This translation choice seems to suggest that the man’s superiority is such that it is every woman’s man and not just any woman’s. However, if we compare our students’ responses with the official dubbed version we can observe that there is general agreement in the choice of ‘hombre’ for ‘man’ in lieu of other options such as ‘chico’, or the more specific ‘amante’, ‘marido’, ‘compañero’, ‘esposo’, etc.

Thirdly, ‘lady-scented body wash’ in the context of ‘if he stopped using lady-scented wash’ is the item which caused the widest range of answers, the most frequent choice being ‘gel perfumado de mujer’ and ‘gel que huele a chica’, both having occurred 8 times each, followed by: ‘gel de ducha perfumado para mujeres’ (3 times). This was then followed by: ‘gel para chicas’, ‘gel que huele a mujer’, ‘gel de baño con aroma de mujer’, ‘gel de baño de chica’ and ‘gel de señora’, occurring twice each, and, finally, followed by other options which only occurred once each: ‘gel para mujeres’, ‘gel perfumado para mujeres’, ‘gel de ducha con olor a señora’, ‘gel con fragancia femenina’, ‘gel de baño que huele a chica’ and ‘gel perfumado de chica’. Students’ answers indicate once again a lack of training and translation sensitivity towards gender aspects as their choices of ‘mujer’, ‘señora’, ‘femenina’ and ‘a chica’ fail to render the

offensive message implied in ‘lady-scented body wash’. The commercial exploits this derogatory image of feminine qualities in order to sell its product: Old Spice’s commercial strategy is the promise that its perfume is so manly that it will turn any man into a macho man, rejecting everything that works against it, like a womanly scent. On the other hand, the official dubbed version’s choice of ‘a florecitas’ aptly renders the commercial’s message, working on the image of flowers described in feminine terms. The dubbed version’s translation, ‘a florecitas’, which suggests superiority and contempt towards feminine things conveys more aptly the commercial’s commercial strategy. This is further developed by our last example, ‘and not a lady’, in the context of ‘when your man smells like Old Spice and not a lady’, has been translated 14 times as ‘no como una mujer’, followed by ‘no a mujer’ (13 times), ‘no a chica’ (8 times), ‘no como una chica’ (6 times) and ‘no a señora’ and ‘no a señorita’ (3 and 2 times respectively). Whilst these two last examples fail completely to convey the commercial’s derogatory tone and message, due to the choice of ‘señora’ and ‘señorita’ which both -especially the first term- suggest respect, the rest of our students’ choice, again around ‘mujer’ and ‘chica’ also fail to convey the commercial’s moral. If we compare this to the official dubbed version, which was translated as ‘a flores’, once again working around the image of flowers as a feminine object, we can conclude that the official dubbed version, unlike our students, is successful in conveying and even strengthening the commercial’s message.

6. Conclusions

Borghetti and Lertola’s adapted model for teaching subtitling and intercultural awareness has allowed us to go a step beyond linguistic training when translating, providing tools to integrate and teach the gender perspective in the translation act.

Our teaching unit has proved useful in order to fulfil our initial proposal. Our main objective, raising students’ awareness about gender issues, has been successfully accomplished; students have become more conscious about the different decisions and responsibilities at stake when translating. Therefore, this pilot study has helped us not only to confirm the status of translation as more than a simple transfer of linguistic content, but also to regard translation as an act that entails further consequences and responsibilities. This research is essential for students to realise the importance of being gender sensitive and responsible for their choices in translation. This experiment has further allowed students to discern semantic poverty and the lack of accuracy and correspondence of their initial proposal with the original text.

Finally, with regards to teachers, this pilot study is an example that they must be aware of and, as a result, integrate the gender perspective in their teaching. Through this type of practice we aim at fostering the professionalization of students to provide translations which comprise of essential nuances other than linguistic. Students also become aware of their power as translators who can turn a text into something offensive or neutral according to their translation choice.

This study contributes to the teaching of gender and translation studies as a whole. However, this is a field that still needs to be developed. The present research underlines the need for more studies and didactic materials to raise gender awareness through translation which can be actively implemented in a class setting. Finally, further research exploring gender awareness in other AVT modalities, namely dubbing, free commentary and audio description, could also yield insightful results.

7. References

- Baltova, Iva & Lafayette, Robert C. (1999). Multisensory Language Teaching in a Multidimensional Curriculum: The Use of Authentic Bimodal Video in Core French. *Canadian Modern Language Review* 56, 32-48.
- Borghetti, Claudia & Lertola, Jennifer. (2014). Interlingual Subtitling for Intercultural Language Education: a case study. *Language and Intercultural Communication* 14, 423-440.
- Byram, Michael. (2012) Language awareness and (critical) cultural awareness – relationships, comparisons and contrasts. *Language Awareness*, 21:1-2, 5-1.
- Çakir, İsmail, (2006), “The use of video as an audio-visual material in foreign language teaching classroom”. *The Turkish Online Journal of Educational Technology* 4. 9: 67-72.
- Corrius, Montse, De Marco, Marcella & Espasa, Eva (2016a). Situated Learning and Situated Knowledge: Gender, Translating Audiovisual Adverts and Professional Responsibility. *The Interpreter and Translator Trainer*, 59-75.
- Corrius, Montse, De Marco, Marcella. & Espasa, Eva (2016b). Gender and the Translation of Audiovisual Non-Profit Advertising”. *Revista de lenguas para fines específicos* 22. 2, 31-61.
- Corrius, Montse, Espasa, Eva & De Marco, Marcella. (2017). Balancing Gender Awareness and Professional Priorities in Advertising and Audiovisual Translation: an overview, in Santaemilia, J (Ed.). *Traducir para la igualdad sexual*, Granada: Comares.
- De Marco, Marcella (2011). Bringing Gender into the Subtitling Classroom, in Incalcaterra McLoughlin, Laura, Biscio, Marie and Ní Mhainnín, M. Á. (Eds.) *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling Theory and Foreign Language Practice*. New York, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, Oxford, Wien: Peter Lang, 139-155.
- De Marco, Marcella (2006). Audiovisual Translation from a Gender Perspective. *The Journal of Specialised Translation* 6, 167-184. Retrieved from https://jostrans.org/issue06/art_demarco.php
- Díaz-Cintas, Jorge & Cruz, Marco (2008). Using Subtitled Video Materials for Foreign Language Instruction, 201-214.

- Flotow, Louise von & Josephy-Hernández, Daniel (2018). Gender in Audiovisual Translation Studies: Advocating for Gender Awareness, in Pérez González, Luis (Ed.) *The Routledge Handbook of Audiovisual Studies*, 296-311.
- Lertola, Jennifer (2019). *Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and other Foreign Languages*. Voilans: Research-publishing.net.
- Lertola, Jennifer (2013). Subtitling in Language Teaching: Suggestions for Language Teachers, in Gambier, Yves, Caimi, Annamaria & Mariotti, Cristina. *Subtitles and Language Learning* (pp. 245-267). Bern: Peter Lang,
- Lertola, Jennifer (2012). The Effect of Subtitling Task on Vocabulary Learning, in Pym, A. & D. Orrego-Carmona (Eds.), *Translation research projects 4*: 61-70. Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Mooij, Marieke. (2004). Translating Advertising: painting the tip of an iceberg. *The Translator* 10, 2, 179-198.
- Ramière, Nathalie (2006). Reaching a Foreign Audience: cultural transfers in audiovisual translation. *The Journal of Specialised Translation*, 6, 152–166.
- Sokoli, Stavroula. (2006). Learning via Subtitling (LvS): a tool for the creation of foreign language learning activities based on film subtitling. *MuTra Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings*.
- Zabalbeascoa, P., Sokoli, S. & Torres, O. (2012) ClipFlair Conceptual Framework and Pedagogical Methodology. Retrieved from <https://repositori.upf.edu/bitstream-/handle/10230/22701/ClipFlair%20ConceptualFramework.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Notes

1. <http://levis.cti.gr/>

2. <http://clipflair.net/>

3. European Institute for Gender Equality: <https://eige.europa.eu/thesaurus/terms/1157?lang=en>

4. <https://www.youtube.com/watch?v=owGyKVbfgUE>

Estudio cualitativo sobre preferencias de los usuarios en la audiodescripción de referentes culturales

Raquel Sanz-Moreno

Raquel.Sanz-Moreno@uv.es
Universidad de Valencia

Recibido: 14/03/2019 | Revisado: 04/06/2020 | Aceptado: 22/06/2020

Resumen

En este artículo presentamos los resultados de un estudio cualitativo llevado a cabo con espectadores ciegos o con baja visión en España cuya finalidad consiste en determinar sus preferencias respecto a dos versiones distintas de audiodescripción de referentes culturales. Después de repasar brevemente algunos trabajos previos relevantes sobre referentes culturales y estudios de recepción en audiodescripción, explicaremos la metodología que hemos seguido (caracterización de la muestra, corpus, instrumento de recolección de datos) y presentaremos los resultados obtenidos. Del estudio se desprende que el receptor español manifiesta una preferencia por la amplificación como técnica de audiodescripción cuando el referente se encuentra alejado de la cultura meta, mientras que la generalización o la explicitación se prefieren para referentes culturales que carecen de importancia para la trama.

Palabras clave: accesibilidad, audiodescripción fílmica, estudio de recepción, referentes culturales

Abstract

Qualitative Study of Users' Preferences of the Audio Description of Cultural References

In this article we present the results of a qualitative study carried out with a blind or low vision audience in Spain whose purpose is to determine their preferences with respect to two different versions of audio description of cultural references. After briefly reviewing the previous works on cultural references and reception studies in audio description, we will explain the methodology that we have followed (characterization of the sample, corpus, data collection tools) and present the results obtained. The study shows that the Spanish receiver manifests a preference for amplification as an audio description technique when the reference is far from the target culture, while generalization or explicitation is preferred for cultural references that are not important for the plot.

Keywords: Accessibility, Filmic audio description, Reception study, Cultural references

1. Introducción

La audiodescripción (AD) es una de las modalidades de traducción audiovisual que permite hacer accesibles contenidos audiovisuales para personas ciegas o con baja visión. Actualmente en España son cada vez más los programas, películas y series de televisión que llevan AD, ya sea en televisión, en cine o en plataformas de *streaming*. Consiste en introducir una explicación sobre personajes, espacios o acciones en la banda sonora original del filme, de forma que esta integra diálogos, música, ruidos ambientales y AD, es decir, una pista de audio adicional locutada por un profesional.

Son numerosos los trabajos que se han publicado hasta el momento sobre AD fílmica de los personajes (Ballester 2007; Fresno 2014), el tiempo (Vercauteren 2012), los títulos de crédito y los logotipos (Matamala y Orero 2011; Matamala 2014), las expresiones faciales (Vercauteren y Orero 2013; Mazur 2014), los efectos especiales (Matamala y Remael 2015) o la banda sonora (Igareda, 2012), por citar algunos ejemplos. La interesante obra editada por Maszerowska, Matamala y Orero *Audio Description. New perspectives illustrated* (2014) ofrece un recorrido por aspectos relevantes de la AD del filme de Tarantino *Inglorious Bastards* (2009), como la intertextualidad (Taylor 2014: 29-40), el lenguaje cinematográfico (Perego 2014: 81-102) o los personajes (Benecke 2014: 141-158). En esta obra, Maszerowska y Mangiron abordan la AD de referentes culturales con profundidad (2014: 159-178). Después de clasificar las referencias culturales presentes en el filme de Tarantino, las autoras proponen diversas estrategias para describirlas teniendo en cuenta no solo la información que se facilita de forma oral sino también la composición de la escena. Se otorga prevalencia a la generalización como estrategia de traducción, aunque en ocasiones también se opta por la explicitación y, en menor medida, por la omisión. En cualquier caso, las autoras apuntan a la necesidad de realizar estudios de recepción para validar las estrategias propuestas (2014: 175), algo que nos proponemos hacer en el presente trabajo.

Un año después, las autoras Szarkowska y Jankowska (2015) realizan un experimento de recepción de la AD de los referentes culturales en películas extranjeras para una audiencia polaca. Llegan a la conclusión de que el grado de familiarización y la distancia cultural que el espectador tenga respecto al referente de que se trate condicionan las estrategias que debería escoger el descriptor, que incluyen la explicitación, la particularización, la descripción y la combinación de estrategias

2. Estudios de recepción en audiodescripción

Fryer establece que la finalidad de la AD es múltiple (2016: 49-50): por una parte, permite seguir la trama de la película, pero por otra, los usuarios la ven como un instrumento de inclusión e integración social. Además, facilita una mejor comprensión y, por tanto, una mayor independencia del usuario de AD.

Los estudios sobre la calidad de la traducción o de la interpretación, así como de su recepción, han pasado a ocupar un lugar privilegiado en la investigación en traduc-

ción. No obstante, consideramos que es necesario que se lleven a cabo más estudios de recepción específicos sobre accesibilidad (AD, Subtitulación para Sordos e Interpretación en lengua de signos), no solo por tratarse de un aspecto novedoso en el ámbito de la traducción, sino también para prestar atención a las necesidades y preferencias de los usuarios con diversidad funcional sensorial, que han sido ignoradas durante mucho tiempo.

Desde los inicios de la AD, se ha tendido a contar con la opinión del usuario como elemento vertebrador de las AD. Tanto en Alemania como en Francia, las AD se elaboran contando con una persona invidente en el equipo (Benecke 2004; Gonant y Morisset 2008). En particular, Benecke explica que las AD se realizan por equipos de 4 personas, en las que se integra una persona ciega, que es la que indicará dónde se requiere la AD, así como cuánta y qué tipo de información es necesaria (2004: 79). El autor no da pistas sobre cómo se selecciona a este integrante del equipo de trabajo, por lo que desconocemos si es representativo de la población. No obstante, cabe indicar que la mayoría de las normas sobre AD tienen más de 20 años, por lo que una revisión parece más que necesaria, sobre todo teniendo en cuenta que la exposición creciente a la AD fílmica en Europa, y en particular en España, podría haber cambiado la percepción y preferencias de las personas ciegas o con baja visión, lo que podría justificar unos cambios de criterios en la elaboración de las AD.

También las sugerencias y opiniones de los usuarios fueron tomadas en cuenta para la elaboración de algunas de las normas sobre AD, como las *Guidance on Standards for Audio Description* (ITC 2000), la norma española UNE 153020 (AENOR 2005) o las normas estadounidenses (Snyder 2010). Sin embargo, algunos autores reclaman que la opinión de los usuarios se tenga en cuenta sobre todo a la hora de investigar sobre AD, para aplicar los resultados obtenidos a las normas que las rigen.

En un primer momento, se realizaron estudios en personas que no son ciegas ni tienen baja visión con el fin de aplicar más tarde los resultados obtenidos en espectadores ciegos o con baja visión. *The Pear Tree Project* es uno de los primeros estudios de recepción en personas videntes cuyos resultados fueron ampliamente analizados por las autoras polacas Chmiel y Mazur (2012a). Formó parte del proyecto *Digital Television for All* (DTV4All) y su principal objetivo era el de determinar si era posible desarrollar unos estándares comunes de AD para todos los países europeos. Aunque los resultados no fueron concluyentes (no se observaron diferencias considerables entre lenguas), se detectaron ciertas coincidencias en las descripciones de algunos aspectos del corto de Chafe (esencialmente acciones). El experimento dio lugar a un artículo posterior (2012b) en el que las autoras apuntan a que los sujetos tendían a interpretar más que a contar objetivamente lo que sucedía en el cortometraje.

También se ha empleado en numerosos experimentos la herramienta del *eye-tracking* (Orero y Vilaró 2012 y 2014; Vilaró y Orero 2013). El objetivo es determinar en qué elementos se fijan los ojos de los espectadores personas que no son ciegas ni tienen baja visión y cómo los espectadores procesan esa información. Las conclusiones,

en general, determinan que, si bien los ojos tienden a situarse en los mismos lugares, los procesos cognitivos son dispares.

Por último, Sanz-Moreno (2018) realiza un estudio de recepción sobre referentes culturales en doscientos participantes que no son ciegos ni tienen baja visión. Se compara la información facilitada por la AD con la percepción de los participantes sin problemas de visión cuando se enfrentan a referentes culturales audiovisuales. Concluye la autora que la AD ofrece más información y más precisa sobre referentes culturales que la que *de facto* dispone un espectador que puede ver con normalidad, que desconoce la mayor parte de los detalles que ofrece el guion audiodescrito.

Por otra parte, los estudios de recepción en personas ciegas o con baja visión han proliferado en los últimos años¹. En cuanto a la AD filmica, Rai (2009) describe el estudio llevado a cabo por el *Royal National Institute for Blind People* (RNIB) en Reino Unido con 25 voluntarios, basándose en una metodología mixta, sobre películas de Bollywood con AD. Entre las conclusiones, destacamos que los participantes preferían la AD en hindi, y no en inglés, y que querían contar con AD durante las canciones, para no perderse. Chmiel y Mazur (2012c) indagan sobre las preferencias de los usuarios polacos de AD más objetivas o interpretativas, e inciden en la necesidad de considerar sus preferencias ya que, al fin y al cabo, serán los consumidores finales de los productos audiodescritos. Asimismo, Louise Fryer lleva a cabo estudios sobre lo que denomina “AD cinematográfica”, es decir, aquella que incorpora en el guion referencias al lenguaje filmico, y que contraviene expresamente lo establecido por las *guidelines* británicas. La autora concluye que la mayoría de los usuarios preferían una AD cinematográfica a una estándar, aunque se observaron diferencias en cuanto a edad y tipo de ceguera (congénita o adquirida) del receptor (Fryer y Freeman, 2012, 2013). Romero Fresco y Fryer (2013) abordan la conveniencia de incluir audiointroducciones en las AD de películas, siguiendo lo que se viene haciendo en teatro o en ópera. También se han realizado estudios sobre el tipo de voz preferida para la AD: es el caso de los trabajos de Szarkowska (2011: 144), que propone una *text-to-speech audio description*, es decir, hacer que sea un *software* de síntesis de voz el que lea la AD. El 54% de los entrevistados preferían una voz humana a una voz sintetizada a la hora de narrar las AD; sin embargo, una amplia mayoría consideraba esta modalidad de AD como una solución intermedia aceptable hasta que el mercado de la AD se consolidara y contara con más narradores humanos. Más recientemente, Fernández-Torné y Matamala (2015) presentan las conclusiones de un experimento en el que participaron 67 personas, que prefirieron las voces naturales frente a las sintéticas, aunque, señalan las autoras, el 94% de los participantes señalaron la AD con voces sintéticas como una alternativa aceptable frente a la AD “humana” y el 20% prefirieron las voces sintéticas.

Otros estudios como los de Cabeza-Cáceres (2013) sobre parámetros de velocidad, entonación y explicitación de la AD en la comprensión filmica, Marina Ramos (2013) sobre el impacto emocional de la AD y Fresno (2014) sobre AD de personajes también se centran en los usuarios finales.

A pesar de la proliferación de estudios de recepción en la investigación sobre accesibilidad, lo cierto es que hay autores que no están muy convencidos sobre su validez, y plantean cuestiones interesantes como el número de personas que tendrían que participar en ellos para que sus conclusiones fueran válidas, su perfil o los modelos que deberían emplearse para ello (Díaz Cintas en Orrego 2013: 559). Sin embargo, el panorama actual no hace más que corroborar que los estudios experimentales ocupan un lugar central en los estudios sobre accesibilidad, ya que permiten recabar las preferencias de estilo de usuarios y además, con estos estudios, los operadores que ofrecen AD pueden adaptar mejor su oferta a lo que busca el consumidor.

3. Metodología

Este artículo presenta los resultados de un estudio de recepción en espectadores ciegos o con baja visión españoles que se expusieron a dos versiones distintas de AD, una proveniente de la AD británica y otra española, y que se caracterizan por describir el referente cultural con técnicas de traducción diferentes. En los siguientes apartados explicaremos cómo se llevó a cabo la selección de participantes, así como los aspectos más relevantes del diseño del estudio: la configuración del corpus y el método de recolección de datos.

3.1. Selección de participantes

Conseguir una muestra significativa de participantes voluntarios con ceguera o baja visión que quiera colaborar de forma desinteresada en un estudio como éste es difícil, tal y como han señalado otros investigadores (Ramos, 2013; Cabeza Cáceres, 2013; Fresno, 2014).

A pesar de las desventajas de una muestra no probabilística como la que presentamos, resulta especialmente útil en estudios que no requieren de “una representatividad de elementos de una población, sino de una cuidadosa y controlada elección de sujetos con ciertas características especificadas previamente en el planteamiento del problema” (Hernández, Fernández y Baptista 2006: 262). Entre los distintos tipos de muestras no probabilísticas o dirigidas (de participantes voluntarios, de expertos, de caso-tipos o por cuotas), nuestra muestra es de sujetos voluntarios (Hernández, Fernández y Baptista 2006: 562-567).

Los criterios de inclusión en el estudio eran tener nacionalidad española, dado el marcado arraigo cultural de este, y tener algún tipo de ceguera o deficiencia visual. Se excluyeron a personas con algún tipo de discapacidad sensorial o cognitiva añadida. Para el experimento, tuvimos la suerte de contar con la colaboración activa de la Asociación Retina Comunidad Valenciana y de la Delegación Territorial de la ONCE en Valencia. Ambas nos cedieron sus instalaciones para llevar a cabo el experimento y nos ayudaron a seleccionar a los participantes entre sus socios y afiliados. Finalmente, conseguimos reunir una muestra de 35 sujetos voluntarios.

3.2. Diseño del estudio de recepción

En esta sección, abordamos las características del estudio. En primer lugar, describiremos el corpus, es decir, las películas y los clips que se utilizaron en el experimento. Posteriormente, explicamos los instrumentos de recolección de datos utilizados: el cuestionario y la entrevista grupal.

3.2.1. Corpus

Nuestro corpus está compuesto por veinte clips de vídeo con dos versiones de AD en lengua española: una de ellas provenía de la AD en inglés comercializada en Reino Unido y traducida a nuestra lengua; la segunda versión era la AD en español, cuya autoría era de la ONCE o de Fundación Orange. Las películas que sirven de base para nuestro corpus son *Memorias de una geisha* (Marshall, 2005), *Slumdog millionaire* (Boyle, 2009), *Juno* (Reitman, 2008) y *Pequeña Miss Sunshine* (Dayton y Faris, 2006)². En ellas, se identificaron los referentes culturales y las técnicas que se emplearon para describirlos en ambos idiomas en un trabajo previo (autor, 2017).

Para su tratamiento, en un primer momento, se procedió a la traducción de las AD de los referentes culturales en inglés al español. Una vez traducidas, se grabaron las pistas de audio por parte de actores aficionados que habían realizado esporádicamente labores de locución. Se decidió grabar también las AD españolas con la misma voz que locutaba las AD traducidas del inglés, para evitar que el receptor manifestara su preferencia por una voz u otra.

Asimismo, y dado que nuestro objetivo era establecer las preferencias sobre las diferentes versiones de AD, se decidió exponer a todos los participantes a todos los clips en sus dos versiones. Por tanto, el usuario debía visionar veinte clips distintos para manifestar su preferencia, cada uno dos veces. Eso hacía un total de cuarenta clips, lo que alargaba considerablemente la duración del experimento. Éramos conscientes del cansancio que podía producir la duración. No obstante, en el estudio piloto, los participantes no mostraron fatiga o desconcentración. De todas formas, optamos por hacer una breve pausa de quince minutos a mitad del visionado.

Para la grabación, se utilizó el programa *Audacity*. En cuanto a la inclusión de las grabaciones, se utilizó el *software* de edición de vídeo *Pinnacle Studio*, y se insertaron las pistas de AD grabadas en los espacios de silencio que ofrecían los clips de vídeo. Por tanto, nuestro corpus estaba compuesto por cuarenta clips de vídeo de entre 40 segundos y 2 minutos 40 segundos de duración. Cada clip de vídeo presentaba dos versiones de AD diferentes, la versión española y la versión inglesa traducida al español que, como hemos adelantado, habían utilizado técnicas de audiodescripción dispares.

3.2.2. Recolección de datos: el cuestionario y la entrevista grupal

En este estudio, hemos utilizado el cuestionario y la entrevista grupal como instrumentos de recolección de datos.

3.2.2.1. El cuestionario

En la primera parte del experimento, pretendíamos establecer un perfil sociocultural de los participantes: para ello, diseñamos un cuestionario que contenía variables de control de espectadores ciegos o con baja visión agrupadas en tres grandes categorías: datos generales, datos sobre la ceguera o baja visión y datos sobre hábitos de ocio. Esta parte se cumplimentaba antes del visionado de los vídeos.

En la segunda parte, los usuarios se exponían a todos los clips de vídeo, y cada uno se mostraba dos veces. Al finalizar cada par de vídeos sobre el mismo referente, se preguntaba al usuario cuál de los dos prefería. Con el fin de evitar que los participantes tendieran siempre a elegir la primera o la segunda versión de AD ofrecida, alteramos de forma aleatoria el orden de los clips de vídeo (mediante la aplicación de hojas de cálculo *Excel*), de forma que algunas veces el primero contenía la AD española y el segundo la AD inglesa traducida y viceversa. En ningún caso se les explicaba a los participantes de dónde provenían esas AD, para no condicionar de antemano sus preferencias. La investigadora tomaba nota de los datos en el cuestionario diseñado a tal efecto, con el fin de que el tratamiento de estos fuera lo más automático posible.

3.2.2.2. Entrevista grupal

Dadas las características de este estudio, optamos por entrevistas abiertas, que permitían a los entrevistados expresarse con toda libertad, aunque partíamos de unas preguntas concretas y previamente determinadas por el clip que acaban de visionar. Para el estudio era importante que las preguntas de la investigadora no condicionaran las posibles respuestas. Nos interesaba recabar la opinión de las personas ciegas o con baja visión, por lo que seguimos lo establecido por Creswell (2005) respecto a las entrevistas en estudios cualitativos: las entrevistas deben ser abiertas, sin categorías preestablecidas para permitir que los participantes expresen sus experiencias de la mejor manera y sin ser influidos por la perspectiva del investigador o de otros estudios.

El punto de partida siempre era el mismo: después de visionar la misma escena con dos AD diferentes se preguntaba “¿Cuál de las dos versiones ha preferido?”. Y después se dejaba a los participantes justificar su respuesta. Tampoco se obligaba a ello, pero la mayoría sentía la necesidad de explicarse o dar su opinión concreta sobre lo que acababan de ver. De hecho, hasta el final del experimento, no se informaba a los participantes que habían visionado dos versiones comercializadas de AD, y que una de ellas provenía de Reino Unido. Cierto es que una de las mayores desventajas de la entrevista abierta es la obtención de información “permeada” por los puntos de vista del participante, pero eso es precisamente lo que perseguíamos.

4. Resultados

En este apartado abordamos los resultados de nuestro estudio. Con carácter previo, presentamos la caracterización de la muestra; a continuación, explicamos los resultados cualitativos obtenidos, aunque también introducimos porcentajes de preferencias

en las tablas de los ejemplos que se exponen. Por último, realizaremos una interpretación de los resultados.

4.1. Caracterización de la muestra

Respecto a la edad media de la muestra, el grupo más numeroso ha sido el de 46 a 65 años, representando un poco más de la mitad de la muestra (51,4%), mientras que el siguiente en cantidad numérica ha sido el de 46 a 65 años, con una representatividad del 31,4%. El menos representado ha sido el grupo de entre 26 y 45 años, con solo un 2,9%.

Por otra parte, en cuanto al nivel de estudios, estamos ante una muestra muy diversificada, ya que encontramos representación de todos los niveles de formación. El sector más representado es el de estudios secundarios con un 37,1%, seguido de los estudios universitarios (grado o licenciatura) con un 25,7%. Por otra parte, el menos representado es el de estudios de máster o superior, con tan solo un 2,9% de los encuestados, mientras que el 22,9% tienen estudios primarios. Por último, destacamos que el 11,4% de los encuestados han realizado ciclos formativos (Formación profesional) y que no había ningún representante de la franja “sin estudios”. No obstante, ninguno de los que se encontraban en edad de trabajar lo hacían ya que disponían de una incapacidad laboral (a excepción de los estudiantes).

El 82,9% de los participantes padecía una ceguera sobrevenida, mientras que solo un 17,1% indicó que su pérdida de visión era congénita. Por último, en cuanto al grado de pérdida de visión, el 91,4% de los encuestados manifiesta que es una pérdida grave y el 5,7% padece una pérdida de visión moderada. Solo un respondiente manifiesta que su pérdida es leve.

En cuanto a los hábitos de ocio, el 65,7% ve de 0 a 5 películas al mes. El 11,4% manifiesta que ve más de veinte, el mismo porcentaje que ve entre de cinco y diez (11,4%). En general, los participantes no mostraron un gran interés por las películas en cualquier formato (televisión, cine, ordenador, *tablet*, etc.); no así por la lectura, ya que veintiuno de los treinta y cinco participantes manifestaron que eran grandes aficionados a la lectura y consumían asiduamente audiolibros. La razón que se aducía respecto a esta preferencia es que “en una película hay demasiado ruido, pasan muchas cosas; es difícil concentrarse” (P23); o que “hay muchos más libros con sistema AUDESC que películas. Películas, hay pocas, y nuevas menos. Pero audiolibros hay más y son más accesibles” (P31).

En cuanto al grado de familiarización de los participantes con la AD, el 88,6% de los encuestados la conocían y la habían utilizado en alguna ocasión. A pesar de ello, el 74,3% de los participantes nunca utilizan AD cuando van al cine, frente a tan solo el 5,7% que la utilizan siempre: “No sabemos cuándo hay películas con AD en el cine” (P24); “Se publicitan poco, no te enteras”; (P26) “Hay pocas salas en Valencia y son pocas las películas que se ofrecen con AD” (P5). En cuanto a la televisión, el

88,6% de los participantes no utiliza nunca AD cuando ve la televisión, mientras que el 11,4% la utiliza a veces. Las razones por las que no se utiliza AD en televisión son principalmente el desconocimiento de la configuración del televisor para poder escuchar AD o desconocimiento de los programas que cuentan con AD. Los participantes más mayores no están familiarizados con las nuevas tecnologías o disponen de televisores más antiguos, por lo que no saben cómo acceder a la AD en televisión (algo también observado en el informe de CESyA (2015)).

4.2. Análisis de los resultados

Para determinar las técnicas de traducción empleadas para describir los referentes culturales de nuestro corpus, nos basamos en las descritas por Pedersen (2005, 2011) para subtitulación, algo que también hacen las autoras polacas Szarkowska y Jankowska (2015: 248-258). Partiendo de dicha taxonomía, se distinguieron 7 técnicas puras que se han empleado para describir referentes culturales:

- Omisión: consiste en dejar un referente cultural sin describir.
- Particularización: consiste en emplear la palabra exacta y más precisa posible para describir un referente cultural.
- Descripción: consiste en la descripción objetiva del referente cultural, sin eliminar o añadir ninguna connotación subjetiva.
- Generalización: consiste en emplear una palabra más general para referirse a un referente cultural. En ocasiones, se caracteriza por el empleo de hiperónimos, algo que puede conllevar, en el caso de la AD, pérdida de información, de precisión y detalle.
- Explicitación: consiste en una ampliación de la información contenida en el sema visual. En realidad, se trata de una combinación de técnicas *per se*, puesto que se conserva el término más preciso (normalmente, un préstamo) y se añade una breve explicación de lo que se trata, información que a menudo está implícita en el texto origen y que contribuye a una mejor comprensión.
- Adición: la adición consiste en una ampliación del texto, añadiendo información sobre el referente cultural pero que, a diferencia de la explicitación, no se encuentra en el texto origen ni de forma implícita ni explícita.
- Sustitución cultural: consiste en remplazar un elemento cultural propio de una cultura por otro más cercano a la cultura de recepción o con el que esta se sienta más familiarizada.

Por cuestiones de limitación de espacio, vamos a presentar brevemente algunos ejemplos de las técnicas más empleadas: la amplificación, la particularización, la explicitación y la generalización.

4.2.1. La amplificación o la función didáctica de la AD

La amplificación es una técnica recurrente en la AD española, sobre todo para describir los edificios históricos, el vestuario, la comida o los personajes famosos de lugares alejados de la cultura meta (en este caso, India o Japón). Los usuarios han preferido esta técnica frente a la particularización utilizada en la AD británica por lo que se ha definido como una “compensación por la falta de visión”.

Tabla 1. Ejemplos de amplificación en las AD preferidas por usuarios españoles

Referente audiodescrito	AD española	Preferencia AD española	AD inglesa traducida	Preferencia AD británica
Libro <i>Los tres mosqueteros</i>	La madre lleva a los niños a la escuela donde el maestro enseña al resto de alumnos el libro Los tres mosqueteros de Alejandro Dumas . El maestro les golpea en la cabeza con el libro de Los tres mosqueteros .	60%	Lleva a los niños al colegio. El profesor ve a Salim y a Jamal. Les lanza un libro .	37,4%
Amitabh Bachchan	Se acerca un helicóptero con Amitabh Bachchan. Es un actor muy famoso de las películas de acción de la India, una verdadera estrella india y su película más taquillera fue Zanjeer en 1973.	51,4%	Clips antiguos de películas de los 70 de Amitabh .	34,3%
Pañuelo amarillo de Latika	Latika lleva un largo pañuelo amarillo sobre su cabeza, lo cual en la India significa felicidad.	91,4%	Lleva un pañuelo amarillo en la cabeza.	8,6%

En todos estos casos, la AD preferida ha sido aquella en la que el descriptor explicita el autor y el título del libro que aparece en pantalla (a pesar de que en el fotograma no se puede leer el título), ofrece datos sobre el actor indio Amitabh Bachchan o indica el significado en la India del color amarillo del pañuelo de la protagonista Latika. En general, el usuario se decanta por la profusión de detalles, aunque estos no estén presentes en la imagen ni sean deducibles de la misma.

El ejemplo del pañuelo amarillo de Latika en la película *Slumdog millionaire* es paradigmático. En la AD española se especifica no solo el color sino también su significado, algo que ha sido muy bien acogido por los participantes:

P11: Está bien que lo digan porque igual en otro país significa algo distinto también. Entonces, si en la India tiene un significado distinto, está bien que lo digan.

P29: Yo no sabía que significa felicidad en la India. Pero me gusta que me lo digan, porque aprendo una cosa más. Y además, como es el final de la película, sabes que acaba bien. Y es un símbolo que acompaña a la chica.

En este caso, parece que el descriptor español ha querido dar más pistas a los receptores sobre el final de ambos personajes y el significado simbólico del pañuelo se desvela explícitamente.

También en el caso del actor indio Amitabh Bachchan se amplía considerablemente la información que aparece en pantalla, algo que se ha apreciado más por parte del receptor, aunque la diferencia no ha sido tan acentuada como en el caso de otros referentes. De hecho, el 14,3% ha manifestado que no le ha gustado ninguna de las dos versiones propuestas. Estamos de nuevo frente a un referente muy alejado de la cultura meta y, aunque el descriptor británico se limita a decir el nombre propio del actor, el descriptor español ha explicado quién es, cuál es su película más conocida, en qué año se estrenó etc., información que no se puede deducir de la imagen y que contribuye, como manifiestan los participantes, a comprender mejor al personaje de Jamal.

P13: Es verdad que dice muchas cosas, demasiadas quizás. Pero lo prefiero a la otra [la británica]. La otra es demasiado corta. No dice prácticamente nada. Y claro, yo no veo nada, no sé si me estoy perdiendo algo.

P17: Yo insisto en que cuanto más nos digan y más información tengamos, pues mucho mejor. Así nos hacemos una idea más clara y entramos mejor en la película.

La AD española del libro *Los tres mosqueteros* también ha sido la más apreciada, ya que se explicita el título del libro y el autor, a pesar de que es una información que no puede deducirse de la imagen. El argumento más empleado para justificar esta respuesta era que necesitaban detalles para comprender lo que ocurría y que “cuanta más información mejor” (P15). El hecho de que, como afirman el director Boyle y el guionista Beaufoy (2009), la elección de este libro no fuera arbitraria, sino que lo que se pretendía era establecer un paralelismo entre los tres personajes principales (Latika, Jamal y Salim) y los tres mosqueteros, fue algo que los participantes que accedieron a la AD española detectaron, ya que, como afirmaron, “si el libro es ese, es por algo” (P31).

Se observa que la amplificación es una técnica de AD que se emplea en el caso de referentes culturales alejados de la cultura meta. En este caso, el descriptor ha optado por ilustrar con detalle a los usuarios, facilitando contexto y explicando el significado que el color amarillo tiene en la India o quién es Amitabh Bachchan. Quizá pudiéramos avanzar que la amplificación es una técnica que asegura la función didáctica de la AD, ya que permite ilustrar al usuario, y aportar información que no se deduce de forma explícita de las imágenes en pantalla. En ese sentido, y de las respuestas de los participantes, se deduce que la inmersión y el disfrute es mayor cuanto más información se facilita sobre referentes con los que no están familiarizados ya que forman parte de una cultura alejada de la nuestra. La amplificación como técnica elegida en estos casos no solo contribuye a que el receptor se haga una idea lo más cercana

posible a lo que está ocurriendo en pantalla, sino que además les permite una mayor inmersión en la cultura meta, lo que, al parecer, les resulta mucho más satisfactorio. Tal y como manifiestan Hernández- Bartolomé y Mendiluce Cabrera (2004: 266), “al traducir imágenes en palabras, la AD persigue dos objetivos distintos: la integración y la cultura (...). El segundo objetivo acerca la cultura a las personas ciegas. No solo aprenden detalles históricos o literarios, sino también – y más importante – sociales” (nuestra traducción). El descriptor, en este caso, se convierte en un mediador cultural (Sanz-Moreno 2017) que explica las diferencias y particularidades culturales para una mayor comprensión y disfrute del espectador. En todos estos casos, esa facilitación expresa de la información ha sido apreciada por los usuarios, ya que los referentes examinados no formaban parte de su acervo cultural. Al estar tan alejados de su cultura, se prefiere una mayor intervención del descriptor. Y se aprecia que permita una mejor comprensión y una amplitud de miras que va más allá de la película, como es el acceso al conocimiento de otras culturas, otros elementos alejados de nuestro entorno. No obstante, si el referente es conocido por el usuario, la amplificación se percibe como ayuda condescendiente e innecesaria y, por tanto, evitable, como veremos a continuación.

4.2.2. Particularización

De forma general, para los referentes culturales que son conocidos por la audiencia meta, se prefiere el uso de la particularización: es el caso del Taj Mahal o la indumentaria japonesa, por ejemplo.

Tabla 2. Ejemplos de particularización en preferencias de AD de usuarios españolas

Referente audiodescrito	AD española	Preferencia AD española	AD inglesa traducida	Preferencia AD británica
Taj Mahal	Al desaparecer el polvo, surge ante ellos la imponente imagen del Taj Mahal, el impresionante mausoleo blanco cubierto por una gran cúpula de mármol [e importante destino turístico de la India desde que fuese declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO].	11,4%	El polvo se desvanece y aparece un majestuoso palacio de mármol blanco, el Taj Mahal , a lo lejos.	88,6%
Obi Tabi	Mamita, seguida por Calabaza, trae unas sandalias de madera, unos tabi y un kimono. Le pone el kimono y el obi.	54,3%	Mamita entra con un par de zapatos de madera duros y un par de pantuflas. Viste a Chiyo con una bata gris sencilla y un fajín.	45,7%

Como se puede apreciar, la AD española del Taj Mahal presenta una amplificación aunque, en este caso, los usuarios han preferido la AD británica, que simplemente nombra el edificio aunque también ofrece una breve descripción del mismo. La gran

mayoría de participantes no ha apreciado los detalles puesto que consideraban que se trata de un referente muy conocido que no requiere de muchas más explicaciones. Al contrario, algunos usuarios se han sentido molestos por el exceso de información sobre un referente que conocían.

P1: Con decir el Taj Mahal, ya es suficiente. No lo he visto nunca, pero no me hace falta. Todo el mundo sabe lo que es. Eso de darme información de fuera de la película, que es Patrimonio de la Humanidad y el resto... no me gusta. No quiero que me dé esa información, no tiene ninguna relación con lo que aparece en pantalla. Si quiero saber algo, ya lo buscaré yo cuando acabe la película.

P28: Todo eso que dice del Taj Mahal es interesante, pero no estamos viendo un documental. Es una película, así que esos datos sobran. Si quiero saber cosas sobre el Taj Mahal ya las buscaré luego, o me informaré o miraré un documental. Pero yo cuando veo una película me quiero divertir, o llorar... no sé. Entrar en lo que está pasando.

En el caso de la AD de vestimenta e indumentaria japonesas presentes en *Memorias de una geisha*, el porcentaje de preferencia no ha sido tan alto, pero a pesar de todo el 54,3% ha preferido la AD española, que emplea particularizaciones (*obi*, *tabi*, *kimono*) frente a generalizaciones en la AD británica (zapatos de madera, bata de algodón, pantuflas, fajín...). A pesar de las preferencias, destacamos que el uso de los extranjerismos no ha sido bien acogido en general por los usuarios porque no se entendían. Es decir, la mayoría apreciaba la sensación de “inmersión” en una cultura alejada de la suya y los términos extranjeros contribuían a plasmar esa idea. No obstante, no permitían hacerse una idea concreta de lo que aparecía en pantalla. Sabían que eran prendas de vestir; ahora bien, no podían identificarlas claramente.

P24: Parece que necesitamos un vocabulario antes de empezar a ver la película. La verdad es que no se entiende, aunque puedes deducir que todo son prendas de vestir, claro, pero no me puedo imaginar lo que son.

De todas formas, se ha matizado que la precisión también se aprecia en películas cuya trama se ubica en entornos alejados y pertenecientes a culturas distintas.

P23: Pues aunque no sepa lo que es un *obi* o unos *tabi*, me gusta que me lo digan. Parece que me meto más en la película, es como un toque más exótico. No puedo dudar que estoy en Japón o, a lo sumo, en Oriente. Si me dices que lleva una bata o un fajín, podría estar en cualquier parte.

P32: Puede sonar raro, pero me ha gustado más en conjunto. Me ha sonado más acorde con el entorno de la película. De todas formas, yo hubiera combinado como en el clip de antes [explicitación]: decir la palabra rara y luego una explicación. Pero es que aquí no le da tiempo. De todas formas, igual a lo largo de toda la película vuelven a decir estas prendas y puedes entenderlas mejor.

La particularización contribuye a extranjerizar el guion audiodescriptivo y dar toques de exotismo a través de las palabras, siempre que se pueda entender por el contexto de qué se trata. La indumentaria es un claro ejemplo de ello:

P23: A las mujeres nos gusta que nos describan la ropa, el maquillaje, los labios rojos... eso también tiene significado, es muy sensual. Además, en esta escena no han hablado, hay tiempo para recrearse en los detalles de la *geisha* y así nos la imaginamos mejor.

P27: El contraste entre el pelo negro, la cara blanca y los labios rojos se nota más en la segunda AD [la española]. Y nos describe el kimono, no nos dice solo de qué está hecho porque eso ya lo sabemos. Normalmente los kimonos son de seda. Pero aquí lleva flores.

También destacamos que el vestuario es un elemento importante en la película *Memorias de una geisha*³ pero su AD no es trascendental para entender la trama. De ahí que la particularización se aprecie porque permite entender que se trata de indumentaria.

4.2.3. Explicitación

La explicitación es una técnica que consiste en la utilización de una palabra concreta (a menudo, un extranjerismo) y que se acompaña de una breve explicación. Es una técnica de traducción que cumple una doble finalidad: por una parte, garantiza la precisión (el “vocabulario adecuado” del que habla la norma AENOR de 2005); pero por otra parte, explica de qué se trata, algo especialmente útil en referentes alejados de la cultura meta. Sin embargo, esta técnica no puede emplearse todo lo que se pudiera desear en AD dada la limitación de tiempo intrínseca que esta presenta. El descriptor no dispone, a menudo, de huecos de silencio de mucha duración, por lo que muchas veces no puede emplear esta técnica.

Tabla 3. Ejemplos de explicitación en preferencias de AD de usuarios españolas

Referente audiodescrito	AD española	Preferencia AD española	AD inglesa traducida	Preferencia AD británica
Geta	De día, en la calle, Mameha suelta la mano de Chiyo para que camine sola con unas sandalias con alta plataforma trapezoidal.	2,9%	Más tarde, Mameha la acompaña a una concurrida calle para practicar el caminar con unos geta, unos zuecos de madera elevados que llevan las geishas.	97,1%
Hanamachi	Salen y van corriendo por la calle.	8,2%	... por los estrechos callejones del hanamachi, el barrio de las geishas.	91,8%

Como se puede apreciar en estos dos ejemplos, la explicitación permite a la cultura origen adentrarse en el texto meta, ya que emplea extranjerismos que nos sitúan directamente en Japón, pero además, facilita una explicación con el fin de que se entienda claramente de lo que se trata. La explicitación, cuando se dispone de tiempo suficiente para ofrecer una AD detallada, es una técnica que se ha preferido porque permitía una mayor inmersión en el entorno exótico que presentaba la película. Además, los participantes manifestaron que permitía conocer mejor la cultura que se representaba en la pantalla. Aunque no se trata de una técnica que se pueda emplear con frecuencia dadas las limitaciones intrínsecas de la AD, sí se apunta a que puede ser una técnica de traducción adecuada para describir referentes culturales muy alejados y con los que la audiencia meta no se encuentra familiarizada.

4.2.4. Generalización

En algunos casos, los receptores han preferido el uso de la técnica de la generalización (a veces, acompañada de una descripción) frente a la particularización. Se trata de referentes que no tienen trascendencia para la trama, por lo que no se persigue el uso de detalles.

Tabla 4. Ejemplos de generalización o descripción en preferencias de AD de usuarios españolas

Referente audiodescrito	AD española	Preferencia AD española	AD inglesa traducida	Preferencia AD británica
Comida india	Jamal está boca abajo colgado por los pies y a través de las ventanillas roba alimentos a un grupo de pasajeros que comen sin darse cuenta de su presencia.	91,4%	Salim sujeta a Jamal por los pies con una cuerda por una ventanilla. Dentro del vagón, una familia está tomando una copiosa comida con encurtidos, arroz, verduras y chapatis .	8,6%
Estación de tren Chhatrapati Shivaji	Jamal llega en un tren a la estación de Chhatrapati Shivaji . Es un impresionante edificio centenario de estilo gótico que fue declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO y que hoy es la estación con más tránsito de trenes de toda la India. Los andenes están saturados de gente en todas las direcciones.	11,4%	Jamal mira por la ventana del tren mientras este avanza por la ciudad. El tren entra en una gran estación y Jamal se baja. Cientos de pasajeros se bajan del tren y atestan los andenes.	85,7%
Nietzsche	En su habitación, Dwayne practica press de banca. Frente a él, la cara de Nietzsche dibujada en una tela cuelga de la pared.	14,3%	En una sábana color crema colgada de la pared de la habitación, hay un dibujo de un hombre con un bigote poblado .	80%

En cuanto a la comida, el 91,4% de los participantes se ha decantado por la AD española que emplea una generalización. Los detalles de la comida india no han interesado a los encuestados ya que, para ellos, no guardaba relación con el desarrollo de la trama y por tanto carecían de importancia.

P1: Dime que están comiendo, la acción. Lo que coman no me importa. No es relevante, porque yo ya sé que están en la India.

P15: Si están en la India no van a comer paella, eso está claro. Pero ¿qué más da? A no ser que haya veneno o que le vaya a sentar mal después, no tiene sentido describirlo con detalle.

P17: Pues yo creo que depende. En este caso, no. Me quedo con la segunda [generalización]. Pero en algunos casos, con comida exótica o así, es una forma de conocer otras culturas. Es como si en una película de Almodóvar toman gazpacho. A nosotros nos dicen eso, y lo entendemos. Y además lo relacionamos con el verano, el calor, el sur de España... pero a un extranjero habría que explicárselo, porque seguro que no sabe lo que es.

En lo que respecta a la comida y a los alimentos en general, parece que los participantes prefieren la opción de la generalización frente a una particularización que no van a entender o que no tiene trascendencia para la trama.

En el caso de la estación de tren Chhatrapati Shivaji, el 85,7% de los participantes han preferido el uso de una generalización. A pesar de la amplificación en la AD española (estilo arquitectónico, Patrimonio de la Unesco), los usuarios no la han elegido, sino que se han decantado por la generalización británica. La mayoría estaban de acuerdo en que explicitar el nombre de la estación no les ayudaba; se les había olvidado al finalizar el clip y ninguno la reconocía. Para todos ellos, era la primera vez que oían ese nombre. Hay que añadir además que se trata de un nombre en hindi, que costaba repetir y reconocer.

P2: Con saber que está en la India para mí es suficiente.

P4: ¿El nombre de la estación aparece en un letrero? Si no, el nombre también sobra. Me da igual y además no me he quedado con él. No creo que nadie sepa cuál es.

P28: Es que parece una guía turística. Y no, no es un documental sobre viajes, es una película. ¿Lo importante no es que va a una estación de trenes y que se va a encontrar con su chica? Al menos es eso lo que me interesa a mí. El resto, no aporta nada a la película. A la cultura de cada uno, sí claro. Pero igual no es el medio adecuado, una película.

Por último, el 80% de los participantes han preferido la generalización (“un hombre”) junto con la breve descripción del personaje que aparece en una sábana colgada de una pared en la habitación de Dwayne, uno de los personajes de *Pequeña Miss Sunshine*, mientras que el 14,3% han preferido la AD española que ofrece una particularización, Nietzsche. Se trata de un referente que no es reconocido por la mayoría de personas que no son ciegos ni tienen baja visión (Sanz-Moreno 2018: 138), por lo que era de prever que los espectadores ciegos tampoco estuvieran familiarizados con

el famoso filósofo alemán. Quizá es por esta razón por la que el descriptor británico opta por describir el personaje que aparece dibujado en la sábana, y no explicitar su nombre.

P4: Yo quiero saber lo que hace el protagonista. Lo que hay en la pared no me importa tanto como las acciones, qué hacen los personajes.

P30: A mí me da igual que me digan Nietzsche, que un señor con bigote, que un señor mayor... Otra cosa es que me especificaran quién es y qué relación tiene con la trama. Pero si solo me van a decir el nombre, pues casi que no me lo digan porque no sé quién es.

A pesar de ello, algunos participantes intuían que podría tener un significado para la trama, pero si no se explicitaba, tampoco se ayudaba a la comprensión de la presencia de este referente en la película.

P1: Yo no sé cómo es Nietzsche, pero sé quién es. Si está ahí, sé que es por algo, así que luego iré a buscarlo. Si me dicen un hombre con bigote, me quedo igual. Pero sabiendo que es Nietzsche, entonces ya sé que debe tener relación con la trama. Me hubiera gustado que hubiera dicho algo más sobre Nietzsche, relacionándolo directamente, porque si no no se entiende bien la referencia. Sabes que hay un significado, pero no sabes cuál es.

P12: Nietzsche es un filósofo alemán, y es raro que un chaval adolescente tenga un poster o un dibujo de Nietzsche en el cuarto. Seguro que se relaciona con el súper hombre o con la fuerza o con su filosofía. Pero si solo dicen Nietzsche, entiendo que la mayoría de gente se quede igual, porque para el público español no es muy conocido.

Los participantes eran partidarios de ofrecer una descripción del personaje que aparece dibujado en la sábana, o bien explicitar el nombre de Nietzsche, pero añadiendo información que le pudiera relacionar con la trama o con el personaje de Dwayne. Una vez más, eran partidarios de una AD detallada y se decantaban por la explicitación como técnica de traducción preferida, ya que, en este caso, sí hay espacio de silencio, necesario para dar más información.

5. Valoración de los resultados

De forma general, los participantes han elegido las versiones españolas, con algunas excepciones, algo normal si consideramos que las AD en nuestro idioma son aquellas a las que están habituados. En muchos casos, preferían las AD más detalladas, más precisas y largas, a pesar de que en ocasiones no les satisfacía completamente la versión que se les mostraba.

Aunque somos conscientes de que para establecer unas conclusiones sobre AD y referentes culturales generales y extrapolables a una audiencia ciega más amplia hubiese sido deseable visionar la película al completo para tener más información contextual y ampliar la muestra, lo cierto es que estos datos nos permiten concluir

que los participantes prefieren un mayor acercamiento a la cultura que se muestra en el filme, es decir, una mayor intervención del descriptor en aquellas películas que se encuentran ambientadas en entornos exóticos y alejados de la cultura meta. Esto es lógico porque, por una parte, estas películas contienen más referentes que las películas ambientadas en los EE. UU. Y además, el uso de técnicas de traducción más elaboradas y compuestas no hace sino corroborar que, en ese tipo de filmes, los referentes culturales son percibidos por el descriptor como “translation crisis points”, es decir “turning points at which the translators have to make active decisions” (puntos de inflexión en los que los traductores deben tomar decisiones activas, (nuestra traducción), Pedersen 2005: 1), en los que el traductor hace un verdadero esfuerzo para acercar la cultura representada en el texto origen a la cultura meta, aunque a veces, como hemos visto, no da con la estrategia que se adecúa a las preferencias del receptor.

Sin embargo, en las películas ambientadas en EE.UU, se ha preferido la AD británica frente a la española. Los argumentos que se han esgrimido en estos casos era que determinados detalles resultaban innecesarios para el desarrollo de la trama, y por tanto, carecían de importancia para los participantes, así como que estos referentes les resultaban más familiares. La importancia de la referencia en la trama o en la conformación del personaje parece que es lo que determina la preferencia de la AD.

Se ha observado que los participantes mayores prefieren descripciones más elaboradas, que entren en detalles en cuanto a la descripción de los espacios, la indumentaria o el maquillaje, mientras que los más jóvenes se decantaban por la descripción de acciones sobre elementos más estáticos.

Si desgranamos los resultados por películas, los participantes han optado por la AD española en todos los referentes a los que se han expuesto de *Slumdog millionaire*; solo en dos ocasiones los participantes han elegido la AD británica, cuando se ha descrito el Taj Mahal y la estación de tren Chhatrapati Shivaji, en los que el descriptor había empleado una amplificación más que notable. En un caso, por el alto grado de conocimiento, y en el otro, por todo lo contrario, lo cierto es que el hecho de que se aportaran excesivos detalles que no se encontraban en la imagen no se ha valorado positivamente y los participantes han confesado que, de forma general, era información que no les importaba y que tampoco aportaba nada a la imagen. En cuanto a *Memorias de una geisha*, también se ha elegido mayoritariamente la AD española, aunque en los casos en los que se han decantado por la AD británica, destaca el uso de la explicitación como técnica de traducción. De forma general, los usuarios no se encontraban cómodos con el uso de préstamos, aunque no deseaban la AD que los contenían puesto que podían deducir, en muchos casos, de qué se trataba.

En cuanto a *Juno* y *Pequeña Miss Sunshine*, se ha preferido la AD más corta y sucinta, la británica, aunque en estos casos las técnicas elegidas han sido más dispares. En algunos casos, se ha preferido la descripción frente a la particularización, ya que se trataba de referentes que no aportaban nada a la trama. En las entrevistas, muchos se decantaron por una combinación de estrategias para describir los referentes culturales, es decir, por la explicitación.

6. Conclusión

A pesar de las limitaciones de este estudio respecto al número de participantes, se trata de un estudio cualitativo que arroja resultados interesantes. Consideramos que puede permitirnos establecer unas recomendaciones básicas para describir referentes culturales en películas.

En general, cuando el referente cultural está muy alejado de la cultura meta (es decir, la audiencia no está familiarizada con él) y cumple una función importante para la trama o para el perfil de los personajes, los participantes prefieren que se amplifique la información contenida en la imagen. En estos casos, no se percibe como una ayuda condescendiente, sino más bien como una compensación por la falta de visión. Los usuarios aprecian la función didáctica de la AD y prefieren que se aporten datos que les permitan entender y disfrutar mejor del filme.

En su caso, la generalización o descripción sería la opción más adecuada cuando el referente no tenga relevancia para la trama y además la audiencia no pueda identificarlo fácilmente. El uso de extranjerismos se aprecia pero siempre que pueda deducirse de qué se trata. No obstante, si el referente es conocido, el usuario prefiere la particularización, es decir, un uso de un vocabulario específico y adecuado no solo al género de la película sino también al estilo o tono de esta. De este estudio se desprende que la técnica preferida es la explicitación, siempre y cuando las limitaciones de los huecos de silencio lo permitan.

Estimamos que ampliar este estudio a más participantes podría ayudarnos a corroborar las conclusiones a las que hemos llegado o, por el contrario, desecharlas. En cualquier caso, sería necesario contar con más material audiodescrito en varias lenguas (no solo en inglés), para llevar a cabo estudios de recepción y comprobar las preferencias en la percepción de las distintas audiencias meta ubicadas en entornos culturales distintos. Pero además, consideramos que sería interesante llevar a cabo investigaciones en las que se empleen técnicas que no se han observado, que los audiodescriptores no están empleando todavía en las AD, para aumentar la diversidad de opciones posibles y, así, la creatividad en este campo.

7. Bibliografía

- AENOR (2005). *Norma UNE 153020. Audiodescipción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescipción y elaboración de audioguía*. Madrid: AENOR.
- Atwood, Colleen (2006). *Costumer's guide*. Disponible en: http://www.costumers-guide.com/cr_geisha.shtml [consulta: 5 de febrero de 2019]
- Ballester, Ana (2007). *Directores en la sombra: personajes y su caracterización en el guion audiodescrito de 'Todo sobre mi madre'*. En *Traducción y accesibilidad: subtitulación para sordos y audiodescipción para ciegos: nuevas modalidades de*

Traducción Audiovisual. Catalina Jiménez Hurtado (ed.), 133-151. Frankfurt: Peter Lang.

- Benecke, Berndt (2014). Character fixation and character description: The naming and describing of characters in *Inglorious Basterds*. En *Audio Description. New Perspectives illustrated*. Anna Maszerowska, Anna Matamala y Pilar Orero (eds.), 141-158. Ámsterdam, Benjamins.
- Benecke, Berndt (2004). Audio-description. *Meta: Journal des Traducteurs*. Volume 49(1), 78-80.
- Boyle, Danny (2009). *Audio Commentary With Director Danny Boyle And Actor Dev Patel*. Reino Unido: Celador Films Ltd y Channel 4 Television Corporation.
- Cabeza-Cáceres, Cristóbal (2013). *Audiodescripció i recepció. Efecte de la velocitat de narració, l'entonació y l'explicitació en la comprensió fílmica*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- CESYA, (Centro español de Subtitulado y Audiodescripción) (2015). *Informe de Seguimiento del Subtitulado y la Audiodescripción en la TDT. Año 2014*. Madrid, Real Patronato sobre Discapacidad. Disponible en: <http://www.cesya.es/sites/default/files/documentos/InformeAccesibilidadTDT2014.pdf>. [consulta: 13 de marzo de 2019].
- Chmiel, Agnieszka y Mazur, Iwona (2012a). AD reception research. Some methodological considerations. En *Emerging topics in translation: Audio description*. Elisa Perego (ed.), 57-80. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste.
- — (2012b). Towards common European audio description guidelines: results of the Pear Tree Project. *Perspectives: Studies in Translatology*, 20(1), 5-23.
- — (2012c). Audio description made to measure: Reflections on interpretation on AD based on the Pear Tree Project data. En *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All 3*. Aline Remael, Pilar Orero y Carroll (eds.), 173-188. Ámsterdam/ Nueva York: Rodopi.
- Creswell, John (2005). *Educational Research: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*. Upper Saddle River, Pearson Education Inc.
- Fernández-Torné, Anna y Matamala, Anna (2015). Text-to-speech vs. human voiced audio description: a reception study in films dubbed into Catalan, *JosTrans- The Journal of Specialised Translation*, 24 (July 2015), 61-88.
- Fresno, Nazareth (2014). *La (re)construcción de los personajes fílmicos en la audiodescripción. Efectos de la cantidad de información y de su segmentación en el recuerdo de sus receptores*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Fryer, Louise (2016). *An Introduction to Audio Description. A Practical Guide*. New York: Routledge.
- Fryer, Louise y Freeman John (2012). Presence in those with and without sight: Audio Description and its Potential for Virtual Reality Applications. *Journal of Cyber Therapy & Rehabilitations*, 5(1), 15-23.

- Fryer, Louise y Freeman John (2013). Cinematic Language and the Description of Film: Keeping AD users in Frame. *Perspectives: Studies in Translatology*, 21(3), 412-426.
- Gonant, Frédéric y Morisset, Laure (2008). *La charte de l'audiodescription*. París : Ministère des Affaires Sociales.
- Hernández-Bartolomé Ana I. y Mendiluce-Cabrera Gustavo (2004). Audesc: Translating Images into Words for Spanish Visually Impaired People. *Meta : journal des traducteurs*, vol. 49, n° 2, 264-277.
- Hernández Sampieri Roberto, Fernández Collado Carlos y Baptista Lucio Pilar (2006). *Metodología de la investigación*. Cuarta edición. México: Mc Graw Hill.
- Igareda, Paula (2012). Lyrics against Images: Music and Audio Description. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* (4), 233-254.
- ITC (2000): *Guidance on Standards for Audio Description*. Disponible en: http://stakeholders.ofcom.org.uk/binaries/broadcast/guidance/itcguide_sds_audio_desc_word.doc [consulta: 4 de marzo de 2017].
- Maszerowska, Anna, Matamala Anna y Orero, Pilar (2014). *Audio Description. New perspectives illustrated*. Ámsterdam: Benjamins.
- Maszerowska, Anna y Mangiron, Carme (2014). Strategies for dealing with cultural references in audio description. En *Audio description: new perspectives illustrated*. Anna Maszerowska, Anna Matamala y Pilar Orero (eds.), 159-178. Amsterdam: John Benjamins.
- Matamala, Anna (2014). Audio describing text on screen. En *Audio description. New perspectives illustrated*. Anna Maszerowska, Anna Matamala y Pilar Orero (eds.), 121-140. Amsterdam: John Benjamins.
- Matamala, Anna y Orero, Pilar (2011). Opening credit sequences: Audio describing films within films. *International Journal of Translation*, 23(2), 35-58.
- Matamala, Anna y Remael, Anna (2015). Audio-description reloaded: an analysis of visual scenes in 2012 and Hero. *Translation Studies*, 8 (1), 63-81.
- Mazur, Iwona (2014). Gestures and facial expressions in audio description. En *Audio Description. New perspectives illustrated*. Anna Maszerowska, Anna Matamala y Pilar Orero (eds.), 179-197. Amsterdam: John Benjamins.
- Orrego Carmona, David (2013). Entrevista a Jorge Díaz Cintas. Contexto actual de los estudios en traducción audiovisual. *Mutatis Mutandi*, 6(2), 549-560.
- Orero, Pilar y Vilaró, Anna (2012). Eye Tracking analysis of minor details in films for audio description. *MonTI*(4), 295-319.
- — (2014). Secondary elements in audio description. En *Audio description. New perspectives illustrated*. Anna Maszerowska, Anna Matamala y Pilar Orero (eds.), 199-212. Amsterdam: John Benjamins.
- Pedersen Jan (2005). How is culture rendered in subtitles”, *MuTra 2005. Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*, 1-18. Disponible en: http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf [consulta: 2 de febrero de 2017].

- Pedersen, Jan (2011). *Subtitling norms for television: An extrapolation focusing on extralinguistic cultural references*. Amsterdam: John Benjamins
- Perego, Elisa (2014). Film language and tools. En *Audio description. New perspectives illustrated*. Anna Maszerowska, Anna Matamala y Pilar Orero (eds.), 81-101. Amsterdam: John Benjamins.
- Rai, Sonali (2009). *Bollywood for all: The demand for audio described Bollywood films*. Londres: Royal National Institute of the Blind (RNIB).
- Ramos, Marina (2013). *El impacto emocional de la audiodescripción*. Tesis doctoral. Murcia: Universidad de Murcia.
- Romero Fresco, Pablo y Fryer, Louise (2013). Could Audio-Described Films Benefit from Audio Introductions? An Audience Response Study. *Journal of Visual Impairment and Blindness*, 107(4), 287- 285.
- Sanz-Moreno, Raquel (2018). Percepción de referentes culturales audiovisuales por parte de una audiencia normovente. *Sendeban n° 29*, 129-145 Disponible en: <http://dx.doi.org/10.30827/sendeban.v29i0.6585>.
- Sanz-Moreno, Raquel (2017). The audiodescriber as a cultural mediator. *Revista Española de Lingüística Aplicada RESLA* 30(2), 538-558.
- Snyder (2010). Audio description guidelines and best practice. *American Council of the Blind*. Disponible en: <http://www.acb.org/adp/guidelines.html> [consulta: 2 de febrero de 2019].
- Szarkowska, Agnieszka (2011). Text-to-speech audio description. Towards wider availability of AD. *The Journal of Specialised Translation*, 15, 142-163
- Szarkowska, Agnieszka y Jankowska, Anna (2015). Audio describing foreign films. *JosTrans* 23, 243-269.
- Taylor, Chris (2014). Intertextuality. En *Audio Description. New perspectives illustrated*. Anna Maszerowska, Anna Matamala y Pilar Orero (eds.), 29-39. Amsterdam: John Benjamins.
- Udo, John y Fels, Deborah (2009a). Suit the action to the Word, the Word to the Action? An Unconventional Approach to Describing Shakespeare's Hamlet. *Journal of Visual Impairment and Blindness*, 103(3), 178-183.
- Udo, John y Fels, Deborah (2009b). Re-fashioning fashion: An exploratory study of a live audio described fashion show. *Ted Rogers School of Information Technology Management Publications and Research*. Paper 17, 1-26.
- Udo, John, Acevedo B. y Fels, Deborah (2010). Horatio Audio Describes Shakespeare's Hamlet: Blind and Low –Vision Theatre-Goers evaluate an Unconventional Audio Description Strategy. *British Journal of Visual Impairment*, 28(2), 139-156.
- Vercauteren, Gert (2012). A narratological approach to content selection in audio description. Towards a strategy for the description of narratological time. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* (4), 207-230.
- Vercauteren, Gert y Orero Pilar (2013). Describing Facial Expressions: much more than meets the eye. *Quaderns. Revista de Traducció* (20), 187-199.

- Vilaró, Anna y Orero, Pilar (2013). Leitmotif in audio description: Anchoring information to optimise retrieval. *International Journal of Humanities and Social Science*, 3(5), 56-64.

Notas

1. En cuanto a la AD teatral, es necesario citar los trabajos de Udo y Fels (2009a, 2009b) y Udo Acevedo y Fels (2010).
2. *Juno* ha sido audiodescrita por Anna Bellosta, *Memorias de una geisha* por Gala Rodríguez Posadas y *Pequeña Miss Sunshine* por María Quereda, todas ellas para la ONCE. *Slumdog millionaire* ha sido audiodescrita por Iñaki Arrubla para Fundación Orange.
3. La diseñadora de vestuario Colleen Atwood manifestó que había occidentalizado el kimono, puesto que la audiencia occidental no estaba familiarizada con los ropajes japoneses tradicionales. Para ello, trabajó con los materiales pero sobre todo con los colores para confeccionar kimonos que identificaran a las mujeres que los llevaban. “Kimonos that were resplendent in vibrant reds, striking blues and dazzling greens defined Gong’s Hatsumomo, while Yeoh’s Mameha, who is the epitome of the perfect geisha, was attired in serene colors that match her cool demeanor. Sayuri’s, played by Zhang, transformation is depicted by the change in her kimonos from basic, modest cotton to rich, elegant silk” (Atwood 2005). Así, la indumentaria determina el rango social de los personajes, por lo que Chiyo pasa de llevar batas de algodón grises atadas con un trozo de tela, a kimonos de primavera para ir a la escuela y espectaculares kimonos de seda con estampados florales cuando consigue convertirse en *geisha*.

Translating Children's Literature: A Summary of Central Issues and New Research Directions

Cristina García de Toro

garciat@uji.es
Universitat Jaume I

Recibido: 15/01/2020 | Revisado: 30/05/2020 | Aceptado: 05/07/2020

Abstract

In the last thirty years the study of translated children's books has grown considerably in terms of both interest and visibility. For a new researcher, however, it is not easy to know where to begin. The field of study is vast, many are the topics that can be dealt with, and the information is scattered far and wide. Publications, whether articles, book chapters, or books, are not always included in journals and book series about Translation Studies.

This paper presents an introduction to the field. We will address concepts and topics that arouse most interest among researchers; we will briefly review texts considered seminal contributions in this domain; and we will outline some future research paths that are opening up in this promising area of research.

Keywords: Translation of children's literature, Research, Multiple reader address, Foreignisation, Domestication, Interaction of text and image, Manipulation

Resumen

La traducción de literatura infantil: temas centrales y nuevas vías de investigación

En los últimos treinta años el estudio de la traducción de textos para el público infantil ha experimentado un rápido crecimiento tanto en términos de interés como de visibilidad. Sin embargo, para quienes inician su andadura investigadora en este terreno, no es fácil saber por dónde empezar. El campo de estudio es amplio y son muchos los posibles temas de investigación. Y a ello se suma el problema de la dispersión de la información. Las publicaciones, ya sean artículos, libros, capítulos de libro, no siempre están incluidas en revistas o colecciones de traducción.

Este trabajo pretende ofrecer una introducción al ámbito de estudio. Revisaremos para ello los temas y conceptos que más interés están despertando entre los investigadores y las investigadoras, reseñaremos brevemente los textos de lectura esencial, y mostraremos las nuevas líneas de investigación que se abren en esta prometedora área de investigación.

Palabras clave: Traducción de literatura infantil y juvenil, investigación, múltiple destinatario, extranjerización, domesticación, interacción texto-imagen, manipulación

1. Introduction

For Nikolajeva (2016), the field of children's literature has never been as dynamic as in these days, both in terms of children's books publishing and in scholarship. In her opinion, in the post-Harry Potter era, books for children and for young adults have become more sophisticated, more and more respected, and read by readers of all ages; picturebooks are no longer viewed as literacy implements for beginning readers; and digital literature for children has become a prominent feature. In this landscape, translation plays a pivotal role, as children's literature is becoming transnational, with popular books published almost instantaneously in many translations.

In Van Coillie and Verschueren's (2006: vi) opinion, over the last few decades there has been an unprecedented boom in translated children's books and a remarkable increase in the quality of these translations. This has inevitably attracted the attention of researchers. In fact, in the last thirty years, the study of translated children's books has experienced a rapid growth in terms of both interest and visibility (as stated by O'Sullivan 2013: 459, or Lathey 2016: 8). Nowadays, it has grown from being a marginalised area of enquiry into a broad and diverse field of study, with several areas of interest: the audience, the interaction between text and images, the balance between oral and written discourse, or the boundaries of manipulation. Pioneering studies conducted in this field are those by Shavit (1986), Klingberg (1986), O'Sullivan (2000) or Oittinen (2000), which are devoted to describing the field of study, something that is essential in the early stages of any area of research. Further contributions include the work of Lathey (2006 and 2016), Van Coillie and Verschueren (2006), and the special issue of the journal *Meta* (2003), all of which are a reference for those setting out in research on the translation of children's and young people's literature (CYPL). It should be remarked that we are also witnessing a new emerging generation of works interested in new areas of study, such as the increasing multimedialisation of children's literature (O'Sullivan 2013: 459), the national representations of children's texts (O'Sullivan and Immel 2017) or the different forms of censorship (Pokorn 2012), among others. The aim of this article is to offer an introduction to the field, having in mind new students embarking upon a research project. Thus, first we will briefly review the essential concepts needed to define the field and the texts that are considered seminal contributions in this domain. We will then review the central and consolidated topics in the study of the translation of children's literature, and finally we will open up some future research paths.

2. Preliminary issues

2.1. What is meant by children's literature?

Is children's literature a literature written for children, by children, or about children?

The term 'children's literature' encompasses different meanings. It refers to literature for children, including both texts written specifically for them and texts considered appropriate for them. It also frequently includes literary texts about children, in which children play leading roles, and literature (re)claimed by children. Furthermore, it can also include literature written by children, although these texts are rarely published. In this article, however, the first definition is used: children's literature is understood as literature written for children.

The central problem in achieving a satisfactory definition of children's literature arises from the difficulty in defining *child* and *childhood*. Philosophers have been trying to define the concept of childhood for centuries (Locke, Rousseau, Freud, Dewey, etc.). Even nowadays, in an apparently modern society, different meanings of childhood coexist (see Ariès 1962, or Cregan & Cuthbert 2014). Childhood can mean the first period in the life of a person, from one's birth to adolescence, but it can also mean all the children comprised in that age, or even, legally, all the children below seven years of age. There is no consensus about the age childhood comprises either: from one's birth to seven years old (according to legal issues); from one's birth to twelve years old (according to biological issues); or from one's birth to eighteen years old (according to the United Nations Convention on the Rights of the Child).¹

The same debate applies to the concept of *children's literature*. The borders of the concept are somewhat blurred. Although the term children's literature refers specifically to children, it is commonly accepted that it is also literature for adults, as children play no independent role in the publishing market (Hunt 1990; Oittinen 2000). Adults act in the name of children, on behalf of them, in each step of the communication process: adults decide what is published, what is translated and, on most occasions, what is bought and read. At the same time, there are many adults that enjoy the so-called children's literature and they are not mediators at all. This multiple nature of the addressee and its asymmetric relationship is the central point of the functional definition adopted by Klingberg (quoted in O'Connell 2006: 2015), which states what children's literature is *not*: children's literature is not defined as those books that children and young people read (they read and always have read a wide range of literature), but as literature which has been published for – or mainly for – children and young people.² Likewise, it is also the centre point in Townsend's iconoclastic definition (1971: 9): "The only practical definition of a children's book today – absurd as it sounds – is a 'book which appears on the children's list of a publisher'". In a more positive way, Alvstad gives a more recent definition (2018), that takes into account both the addressee and the text typology, and that will be shared here: "Children's literature is

here understood as picture books, novels, short stories, drama, theatre, poetry, rhymes, songs, comics, and similar material that target children and young adults".³

2.2. Translation of children's literature as a field of study: some seminal contributions

The second problem the researcher and student face is where to find the relevant information when embarking on a research project about the translation of children's literature. The myriad of study topics encapsulated within this field is another minefield to be negotiated. Moreover, the relevant information seems to be scattered in numerous books and reviews from different disciplines other than translation studies, such as literary criticism, education, sociology, psychology and illustration art. So, where to find the relevant information amongst such a wide assortment of topics and disciplines? Which approaches and authors should be consulted?

The texts considered as the founding texts of the discipline include Shavit's (1981) "Translation of Children's Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem" and (1986) *Poetics of Children's Literature*, an influential study which, grounded on the polysystem theoretical framework, introduced systems theory and the idea of 'ambivalent' texts into children's literature studies. The article by functionalist Reiss (1982) "Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern: Theorie und Praxis" and the book by Klingberg (1986) *Children's Fiction in the Hands of the Translators* are also important here.

After these essential contributions, new texts that made research on the translation of CYPL visible were published at the end of the last century and at the beginning of this century: the above-mentioned monograph by Oittinen (2000) *Translating for children*, O'Sullivan's (2000) *Kinderliterarische Komparatistik* (published in English as *Comparative Children's Literature*, 2005), the article by Tabbert (2002) "Approaches to the translation of children's literature. A review of critical studies since 1960", the book edited by Van Coillie and Verschueren (2006), *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*, and the helpful reader by Lathey (2006), *The Translation of Children's Literature. A Reader*.⁴

The monograph that appeared in the journal *Meta* (2003) devoted specifically to the field and the encyclopaedic entries on *Children's Literature* published in the main encyclopaedias of translation studies are also essential readings. Examples are Lathey's entry in *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Baker and Saldanha (2009); Alvstad's contribution to the *Handbook of Translation Studies*, edited by Gambier and van Doorslaer (2010); and Alvstad's entry in *The Routledge Handbook of Literary Translation* edited by Wasbourne and Van Wyke (2018); O'Sullivan's entry in *The Routledge Handbook of Translation Studies* (2013), edited by Millán and Bartrina; and the entry written by Anderson in the *Encyclopedia of Literary Translation into English* (Classe 2000).

Finally, Lathey's book *Translating Children's Literature* (2016) also provides an excellent portrayal of the burning issues in the field of children's literature translation today and reflects on the relevant theoretical aspects as well on practical problems. Lathey's book offers a clear presentation of the strategies to be employed in translating the overarching issues (narrative style, cultural markers, modern picturebooks, dialogue, dialect and street language, read-aloud qualities, wordplay and onomatopoeia, as well as the translation of children's poetry). Much of the data included in the following sections is indebted to the references mentioned above.

3. Hot topics in translations of children's literature

3.1. Who is the addressee of children's literature texts? The multiple reader addressee

The first issue calling for a translational discussion is the question of the addressee. As discussed above, children are not the only potential readers of children's literature. Apparently, its natural addressees are children, but the main mediators are adults: they decide what is written, published, sold, translated, exported, imported, etc. (Thomson-Wohlgemuth 1998: 16). Adults, therefore, also become addressees of these texts. As a consequence, in the process of writing and translation, children's preferences and tastes are not the only ones taken into account: adults' preferences and tastes are also, if not exclusively, considered.

The concepts of dual, double, or 'multiple reader addressee' (Alvstad 2018), can be clearly understood in texts such as *Alice's Adventures in Wonderland*, with different versions for adults and children (Shavit 1981: 175-176 and 1986: 71-91). However, in some other texts without explicit dual versions, nods towards an adult audience can be evidenced through intertextual references for adult readerships, as in the case of *Les tres bessones* [*The triplets*] (1983-2003).⁵ Each story was structured on a previous text, like palimpsests based on classical tales or famous historical facts: *Red Riding Hood*, *Hansel and Gretel*, the discovery of America. The actual enjoyment of these texts therefore occurs when the child shares the reading or screening of the text with the adult (Lorenzo 2005).

Nowadays the multiple reader addressee phenomenon has a new representation in the concept of crossover fiction, that is, the phenomenon of adults and children reading the same children's books, such as those by J.K. Rowling (Falconer 2008; Beckett 2009, 2012).

3.2. Acceptability in the target cultural context. Foreignisation vs. domestication

Subscription to norms originating in the target culture,⁶ that is, adapting the source text to the target readers' reference frameworks (i.e. domestication), emerges as one

of the key issues in the translation of children's literature, especially after the work of Klingberg (1986).

One of the main objectives of children's literature is to take into account the potential reader's needs, interests, reactions and degree of comprehension. Therefore, on the pretext that the text has to be comprehensible for children, it is adapted to the child's linguistic and cognitive levels, thus moving closer to his or her interests. The main elements usually adapted tend to be literary references, foreign words, historical references, proper names, weights and measurements, flora and fauna and, generally speaking, culture-bound references. But the problem of cultural adaptation is recurrent in translation studies: how much should the translator adapt? Adapting all foreign cultural references prevents the young reader from getting to know the world and the foreign culture. Keeping these elements in their source form may mean that the reader will not understand them – therefore implying a rejection by the readers and even perhaps an economic failure for the publisher. For this reason, there is always an underlying ideological position when it comes to adaptation.

Klingberg (1986: 11) rejects domestication mainly because when authors are writing, they take into account the particular circumstances of their audience, adaptation is already implicit in the source text, and the translator should not go beyond the author's intentions. Klingberg drew up a taxonomy of the different types of adaptations found in translations of children's literature: 'cultural context adaptation', 'language adaptation', 'modernisation', 'purification' and 'abridgment'. In a prescriptive fashion, Klingberg distinguishes between unnecessary adaptations and acceptable interventions that do not incorporate alien elements into the *skopos* of the source text and the author's style.

However, this approach has led to some criticism (Oittinen 2000: 85-99). For Oittinen (2000: 91) adaptation (domestication) is not a positive or negative strategy as such. For example, the main purpose of a translation can be to make the reading easy for children, rather than to retain historical references or even the foreign atmosphere of the source culture. This may justify domestication. Oittinen, following Bakhtin's dialogism, deconstructs the concept of authorship and the translated text is considered to be a kind of deviated space where not only the author but also the translator, and even the reader, have their say. For this author, all translations are adaptations because translating entails transforming. The final strategy chosen will depend on factors such as the translation project, the translation context or even the translator's image of infancy.

3.3. Ideological manipulation

Children's literature texts are constantly manipulated (what Klingberg calls *purification*), so that they adapt to what adults (parents-teachers-editors) consider appropriate for children. The most frequently manipulated elements are violence and sensitive themes as suicide; political, religious and racist references; and sexual references.

The forerunner of this debate about manipulation was Shavit (1986: 112), from a polysystemic approach: “The translator of children’s literature can permit himself great liberties regarding the text, as a result of the peripheral position of children’s literature within the literary polysystem”. And these manipulations follow two basic principles:

a. Adjusting the text in order to make it appropriate and useful to the child, in accordance with what society thinks is ‘good for the child’ (according to the pedagogical and moral norms of the target society).

b. Adjusting plot, characterisation and language to the child’s level of comprehension and his/her reading abilities (according to the skills that society presupposes in a child, from a psychological or cognitive point of view) (Shavit 1981: 172).

Shavit does not provide a list of translation techniques, rules and statements about how translation should be carried out. Instead, she puts forward some translation norms:

- 1) The affiliation of the text to existing models in the target literature. Texts are written following existing models in the target literature. When Robinson Crusoe (Defoe, 1719) was translated, it became a fantasy tale because satire did not exist in children’s literature in those cultures.
- 2) The integrality of the text’s primary and secondary models: It is possible to omit and delete segments of the text, even whole parts and scenes, which do not adhere to the dominant moral rules in the target culture. It includes topics that adults think children cannot understand, like death.
- 3) The degree of complexity and sophistication of the text. Ironic references can also be omitted, for example.
- 4) The adjustment of the text for ideological and didactic purposes.
- 5) Adaptation to stylistic norms, as in Hebrew translations, where registers are upgraded in order to increase children’s vocabulary.

For the author, most examples of manipulation can be explained due to the peripheral position that children’s literature occupies. Nevertheless, the boundaries of manipulation are always blurred and these ideological manipulations can also be considered as censorship practices, as shown by the examples given by Lorenzo (2008) (the absence of vulgar style in the Spanish translation of the Harry Potter novels for example), or Alvstad (2008) (the clarification of ambiguous passages in Andersen’s texts).

3.4. The interaction of text and image

Interaction between text and image is one of the most prominent features of children’s literature. Text and image can tell the same story – images complete the verbal information in the text – but they can also be used to extend information, elaborate

on it and add a new perspective, specifying what might be ambiguous or simply open in the written text. Images, made up of several codes such as iconography, colour, planning, photography, editing, lead us to speak about intersemiotic translation (Di Giovanni, Elefante & Pederzoli 2010). As Lathey states (2016: 55): the complex orchestration of text and image, both in illustrated books and in the modern picturebook, “requires an informed understanding of illustrator’s art, multimediality and semiotics”. From a researcher’s point of view, the interaction of text and image demands multidisciplinary approaches (multimodal analysis, critical discourse analysis, etc.). It is indeed a promising research avenue, which will be discussed in the next section.

4. Old topics, new horizons

The topics that attract the researchers’ attention, namely, multiple reader addressee, adaptation to cultural context (domestication/foreignization), ideological manipulation, and the interaction between text and image, constitute the recurrent topics of research due to the need to describe the characteristics of the field, but there are still many ways to explore them.

- 1) *Acceptability in the target cultural context*. More studies are needed regarding the national and cultural images projected in culturally adapted translations, as addressed by Van Doorslaer (2012: 122). Some noticeable contributions have already been made by Frank (2007) (the image of Australia spread in translated French children’s literature); Gerber (2014) (the image of Australia in translated German children’s literature); or Steifert (2017) (on the image of Canada in German young people’s literature). The texts by Joosen (2012), studying the reception of the Grimm brothers’ tales in the Netherlands, and Joosen and Lathey (2014) or García Jiménez (2018) regarding its international reception; Dutheil de la Rochère et al. (2016), studying how Cinderella has been taken in by different cultures; and the book edited by O’Sullivan and Immel (2017) showing different ways of presenting foreigners, are also key references. But research is still under way, and concepts such as power, otherness, patronage, resistance, as well as gender and post-colonial issues, demand urgent attention (Pascua 2019).
- 2) *Censorship issues*, such as an extreme case of *ideological manipulation*, have not been fully investigated either. Approaches to censorship are twofold: studies on direct censorship (by dictatorial regimes or for political reasons), and the covert censorship of the different agents involved in the translation process – writers, parents, publishers and translators (Alvstad 2018).

An example of the first type of censorship can be seen in the translations of children’s literature in the Soviet context (Inggs 2011; Borisenko 2018) or in former East Germany (Thomson-Wohlgemuth 2003). According to this latter author, the translation of children’s literature was an essential mechanism of ideological control, and books had to adapt to the childhood image that the regime wanted. The

same can be said for Spain under Franco's dictatorship. Censors tried to prevent new ideas from penetrating the Spanish Catholic ideology, by banning many books and mutilating others, especially when they dealt with religion, romantic relationships and the female sex (see Merino 2000; Craig 2001; Fernández 2006; Pascua 2011; Roig & Kenfel 2014; Martens 2016).

The second type of censorship is that of writers, parents, publishers and translators which appears at any stage of the creative and editing process. For example, the first translation of *Pinocchio* (Collodi 1883) published in Spain (1912) shows different types of manipulation linked to editorial decisions, including shifts in moralising purposes and the addition of Quixotic attitudes (García de Toro 2013). And also the translation into German of Anne Frank's *Diary*; the translator softens the excerpts where the Germans are described, along with the terrible situation of the Jews in the Netherlands, in order to increase the sales (Lefevere 1992). Personal decisions, economical reasons, or social constraints, can explain these censorship attitudes (Zitawi 2008; Pokorn 2012; Zanettin 2018).

- 3) More studies are needed on the concept of *multiple reader addressee* linked to the issue of ideological manipulation: changes to works like *Pocahontas*, *Gulliver's Travels*, *Robinson Crusoe* or Dickens' *A Christmas Carol*, which were not originally conceived for children. These books went through various filters before reaching their final addressees and were simply squeezed into their plot skeletons, reduced to an anecdote. Kenfel's (2008) coordinated research on the transformations of Garnett's novel *Pocahontas* (1932) into the Disney film (1995) is a starting point. Her book deals with the ideological manipulations derived from the double addressee: changes to the physical appearance of characters, to the temporal development of the plot, to costumes, to the plot, including the happy ending in the film (*Pocahontas* does not die, unlike in the novel).

Other audience-related topics would be to study works written by children and addressed to children, as the only addressees – children as agents and ultimate recipients. This line of research could shed light on the language used by children. And another avenue of research would consist of studying works written by adults using strategies imported from children's literature (Morillas 2019).

Finally, a theoretical study on the delimitation of the concept of multiple reader addressee (instead of dual, double or ambiguous addressee), and its evolution, is a compulsory research topic.

- 4) *Interaction between text and image* has been addressed by different scholars (Oittinen 2000, 2003, 2006, 2008; Oittinen *et al.* 2018; Dessmet 2001; Nikolajeva 2002, 2016; O'Connell 2003, 2006; Alvstad 2008; O'Sullivan 2006, 2013; Lathey 2006, 2016; and in the special issue of *Meta* (2008, n. 53), and some common ground can be found among them, i.e. the need for polyvalent translators who are aware of the illustrator's craft, multimedia, and semiotic issues (Oittinen *et al.* 2018). Nevertheless, the topic calls for more academic attention.

Audiovisual translation and interplays with literary translation is a virtually unexplored area (Zanotti & Ranzato 2019). The pioneering work by O'Connell (2003) and the volume edited by Di Giovanni, Elefante and Pederzoli (2010) have opened up an interesting path in the field of dubbing children's audiovisual texts. But there are many topics to be explored:

- Systemic interaction between the literary and the audiovisual text, enquiring into the flow between them: studies on audiovisual texts derived from a literary text due to the cross-pollination effect, but also studies on literary or pseudo-literary texts derived from an audiovisual text (Zanotti & Ranzato 2019).
- Intermediality or remediation, a notion that explores the dynamic relations between children's literature and the various media, including how stories and characters that originally appeared in print form are reworked and transferred onto media (O'Sullivan 2011: 143).
- The terminological discussion about the concepts 'readers', 'listeners' or 'viewers'. Some authors prefer the term 'listeners' or 'viewers' rather than 'readers', since the technological changes of recent decades have led to a decline in the use of the term 'readers' (O'Connell 2006: 22). Plays, puppet shows, computer and video games, films, and TV series, are just as important as books in terms of entertainment for young people. In the case of such texts, it is more accurate to speak about 'listeners' or 'viewers' rather than 'readers'.
- Intertextuality and intertextual clues, such as the case of *The Triplets*, mentioned in section 3.2. A starting point is Desmet's contribution on intertextuality and intervisuality (2001). The author shows that cultural specificity exemplified by intertextuality (textual or visual) can be the catalyst for a new intertextual text.
- Translation policies, as Carol O'Sullivan (2016) suggests. Target language choices such as DVD menus and VoD platforms contribute to the construction of an 'image community'. Which languages are used as localising languages in the menus of children's Disney DVDs and VoD platforms? This is a fruitful area for research to better understand translation policies.
- Media formats and new ways of consumption: Literary texts in audiovisual media, such as the possibilities offered by tablets, audiobooks, etc. Comics can also be read online in the form of scanlations, previously translated by filling the empty balloons online (Ferrer 2006).

5. Future research directions

New research avenues are still waiting to be explored:

- 1) Studies focused on the role of the translator and the market (Sociological approaches).

- The translator's visibility and invisibility, i.e. translator's marks and traces in the form of annotated translations, prefaces, and interviews, following the findings and methodology used by Lathey (2010).
- The role of female translators for children, the ratio of female translators in this field, the language options chosen, etc.
- The role of translation from and to minoritised languages and languages in the process of normalisation (O'Connell 2003, 2010; García de Toro 2009; Domínguez 2009).
- The audience's role in new multimedia products. Passive consumers have become active consumers or prosumers, since new technological changes have enabled them to partially take on a fraction of the power and responsibility that traditionally lay in the hands of producers. This also invites the researcher to ponder on the concepts of *empowerment* and intervention.
- Market issues: how real markets work and how economic flows determine the translation industry and what role their agents have.

2) Studies focused on the children's response to a given translation (Cognitive studies)

- Experimental research on reader-response, as proposed by Puurtinen (1995/2006), Johnston (2011) or Lathey (2016: 10), in order to know how children read and hear translations and what their emotions, motivations, and reactions are.
- Studies on cognitive reception using eye-tracking, which can shed light on the way different readers and viewers react when reading and viewing multimodal texts such as illustrated novels and cartoons (Kruger 2012).
- Studies about dialogue writing in the original text and in the translation, how dialogue is written both in literary and audiovisual texts addressed to children. It would also be interesting to explore how the process of dialogue writing influences and modifies translation, the genetic process of that translation and the number of versions produced till the final one is released, and how the quest for oral discourse shapes the translated product. In this field, the volume edited by Fischer and Wirf (2012) is worthy of mention.

3) Studies of norms (Descriptive studies)

- Preliminary norms in children's literature translation have been rigorously studied by Wunderlich and Morrissey (2002), Desmidt (2003) or Thomson-Wohlgemuth (2003), but more studies are needed on matricial norms. The extent to which omissions, additions, changes of location, and manipulations of segmentation are referred to in (or around) the translated texts may also be determined by norms (see Alvstad 2008).
- Likewise, more research is needed on operational norms. In this regard, catalogues must first be compiled, filtered until the researcher can handle a representative

corpus (Merino 2000) and then analysed micro-textually, initially finding the most recurrent strategies that may elicit hidden or known translation norms.

6. Final words

According to Fernández (1996: 19), the main problem that the study of children's literature faces is the lack of definition of the field. There are as many definitions as there are points of view, cultures, and disciplines interested in its study. Indeed, the borders of children's literature are truly blurred. Illustrated books, novels for teenagers, audiobooks and even audiovisual texts consumed in new devices can be encompassed within it. Such heterogeneity makes it difficult to define and delimit (O'Sullivan 2013: 451). However, the same heterogeneity has triggered interest in children's literature from different disciplines, including translation studies. As a result, nowadays, a series of seminal books and articles can be listed, including Shavit (1986), Oittinen (2000), Lathey (2006, 2016), O'Sullivan (2013), among others. In these contributions, the authors deal with the hottest research topics in this area: the addressee, the adaptation to the target cultural context, ideological manipulations in translated texts, or the interaction between text and image essentially in picturebooks and illustrated books. But new research avenues are still waiting to be investigated: the translator's marks and traces, the role of female translators, the role of translation from and to minoritised languages, the audience's role in new multimedia products, and market studies, studies of children's responses through experimental research such as the use of eye-tracking, studies of matricial and operational norms, and studies of the representation of self-image and images of other cultures and ethnic groups through translations.

Finally, both old and new topics can be researched using four large approaches: cognitive studies, cultural studies, descriptive studies, and sociological approaches. Cognitive studies will help the researcher know what is perceived by the readers and the audience by using questionnaires, interviews, and new technologies, such as the eye-tracker. Cultural studies will reveal hidden agendas and ideologies behind some translation options, from translation policies to censorship. Descriptive translation studies will help the researcher build catalogues and map this field, which will reveal norms (matricial, operational). Sociological approaches will tackle the role of the translator, the agents, the market, and notions such as *habitus* or *doxa* in this field.

As O'Connell (2006: 12) states, commercial success and the increasing status within the literary canon of children's literature, as well as its gradual acceptance in academic circles as a topic that deserves serious and critical attention, point to a promising future for this vibrant and manifold branch of translation studies.

7. References

- Alvstad, Cecilia (2008). Ambiguity translated for children. *Target* 20 (2), 222-248.
- Alvstad, Cecilia (2010). Children's literature and translation. In *Handbook of Translation Studies*, volume 1. Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds.), 22-27. Amsterdam: John Benjamins.
- Alvstad, Cecilia (2018). Children's Literature. In *The Routledge Handbook of Literary Translation*. Kelly Washbourne and Ben Van Wyke (eds.), 159-180. London: Routledge.
- Anderson, Kristine (2000). Children's Literature in English Translation. In *Encyclopedia of Literary Translation into English*. Olive Classe (ed.), 276-278. London & Chicago: Fitzroy Dearborn.
- Ariès, Philippe (1962). *Centuries of Childhood. A Social History of Family Life*, Robert Baldick (trad.). London: Penguin.
- Baker, Mona and Saldanha, Gabriela (eds.) (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed. London & New York: Routledge.
- Beckett, Sandra (2009). *Crossover Fiction: Global and historical perspectives*. London & New York: Routledge.
- Beckett, Sandra (2012). *Crossover Picturebooks: A genre for all ages*. London & New York: Routledge.
- Borisenko, Alexandra (2018). 'The Good Are Always the Merry': British Children's Literature in Soviet Russia. In *Translation in Russian Contexts: Culture, Politics, Identity*. Brian James Baer and Susanna Witt (eds.), 205-219. London: Routledge.
- Classe, Olive (ed.) (2000). *Encyclopedia of Literary Translation into English*. London & Chicago: Fitzroy Dearborn.
- Collodi, Carlo (1883). *Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino*. Florence: Libreria Editrice Felice Paggi di Firenze.
- Collodi, Carlo (1912). *Las aventuras de Pinocho. Historia de un muñeco de madera*. Madrid: Saturnino Calleja.
- Craig, Ian (2001). *Children's Classics Under Franco: Censorship of the "William" Books and the Adventures of Tom Sawyer*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Creghan, Kate and Cuthbert, Denise (2014). *Global Childhoods: Issues and Debates*. London: Sage Publications Ltd.
- Desmet, Mieke (2001). Intertextuality/Intervisuality in Translation: The Jolly Postman's Intercultural Journey from Britain to the Netherlands. *Children's Literature in Education* 32 (1), 31-43.
- Desmidt, Isabelle (2003). 'Jetzt bist du in Deutschland, Däumling.' *Nils Holgersson on Foreign Soil – Subject to New Norms*. *Meta* 48 (1-2), 165-181.
- Di Giovanni, Elena, Elefante, Chiara and Pederzoli, Roberta (eds.) (2010). *Écrire et traduire pour les enfants. Writing and Translating for Children*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Domínguez, Mónica (2009). The selection of Children's Books Translated from Spanish to Galician, Basque and Catalan (1940-1980). *IRCL* 2 (2), 243-258.
- Dutheil de la Rochère, Martine Hennard, Lathey, Gillian and Woźniak, Monika (eds.) (2016). *Cinderella across Cultures: New Directions and Interdisciplinary Perspectives*. Detroit: Wayne State University Press.
- Falconer, Rachel (2009). *The Crossover Novel: Contemporary Children's Fiction and Its Adult Readership*. New York: Routledge.
- Fernández, Marisa (1996). *Traducción y literatura juvenil. Narrativa anglosajona contemporánea en España*. León: Universidad de León.
- Fernández, Marisa (2006). Translation Studies in Contemporary Children's Literature: A Comparison of Intercultural Ideological Factors. In *The Translation of Children's Literature. A Reader*. Gillian Lathey (ed.), 41-53. Clevedon: Multilingual Matters.
- Ferrer, María (2006). Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales. *Puentes* 6: 27-44.
- Fischer, Martin and Wirf, Maria (eds.) (2012). *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People*. Berlin: Frank and Timme.
- Frank, Helen (2007). *Cultural Encounters in Translated Children's Literature: Images of Australia in French Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Gambier, Yves and van Doorslaer, Luc (eds.) (2010). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- García de Toro, Cristina (2013). Los viajes de *Pinocchio*. Sus primeras andanzas en España. *Sendeban* 24: 291-305.
- García Jiménez, Rocío (2018). De los Grimm al español neutro de la "factoría" Disney: retraducciones, canon y atenuaciones de Blancanieves a ambos lados del Atlántico. In *Traducir a los clásicos: entornos y contextos*. Salvador Peña and Juan Jesús Zaro Vera (eds.), 39-55. Granada: Comares.
- Garnett, David (1933). *Pocahontas: or The nonpareil of Virginia*. New York: Harcourt, Brace and Company.
- Gerber, Leah (2014). *Tracing a Tradition. The Translation of Australian Children's Fiction into German from 1945*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag.
- Grenby, Matthew and Reynolds, Kimberley (eds.) (2011). *Children's Literature Studies: A Research Handbook*. London: Palgrave Macmillan.
- Hunt, Peter (1990). *Children's Literature: The Development of Criticism*. London & New York: Routledge.
- Hunt, Peter (1991). *Criticism, Theory, and Children's Literature*. Oxford: Blackwell.
- Inggs, Judith A. (2011). Censorship and translated children's literature in the Soviet Union: The example of the *Wizards Oz* and *Goodwin*. *Target* 23 (1), 77-91.
- Johnston, Rosemary (2011). Reader response. In *Children's Literature Studies: A Research Handbook*. Matthew Grenby and Kimberley Reynolds (eds.), 133-141. London: Palgrave Macmillan.
- Joosen, Vanessa (2012). *Wit als sneeuw, zwart als inkt: De sprookjes van Grimm in Nederlanstalige literatuur*. Houten: Lannoo Campus.

- Joosen, Vanessa and Lathey, Gillian (eds.) (2014). *Grimms' Tales Around the Globe: the dynamics of their international reception*. Detroit, MI: Wayne State University Press.
- Kaindl, Klaus and Oittinen, Riitta (eds.) (2003). *Meta, journal des traducteurs*, 53. Numéro spécial. Le Verbal, le visuel, le traducteur / The verbal, the visual, the translator.
- Kenfel, Veljka, Vázquez, Celia and Lorenzo, Lourdes (eds.) (2000). *Tendencias actuales en investigación*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Kenfel, Veljka (ed.) (2008). *Diálogos intertextuales: Pocahontas. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kenfel, Veljka (ed.) (2014). *New trends in children's literature research: twenty-first century approaches (2000-2012) from the University of Vigo (Spain)*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Klingberg, Göte (1986). *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Malmö: Liber/Gleerup.
- Klingberg, Göte (2008). *Facets of Children's Literature Research: Collected and Revised Writings*. Stockholm: Swedish Institute for Children's Books.
- Kruger, Haidee (2012). *Postcolonial Polysystems. The production and reception of translated children's literature in South Africa*. Amsterdam: Benjamins.
- Lathey, Gillian (ed.) (2006). *The Translation of Children's Literature. A Reader*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Lathey, Gillian (2009). Children's Literature. In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds.), 31-34. London & New York: Routledge.
- Lathey, Gillian (2010). *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible storytellers*. London & New York: Routledge.
- Lathey, Gillian (2016). *Translating Children's Literature*. London & New York: Routledge.
- Lefevere, André (1992). *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. (África Vidal y Román Álvarez, trad.). Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Lorenzo, Lourdes (2005). Funcions básicas das referencias intertextuais e o seu tratamento na tradución audiovisual. *Quaderns: Revista de traducció* 12: 133-150.
- Lorenzo, Lourdes (2008). Las traducciones catalana, española, euskara y gallega de la serie Harry Potter: estudio comparativo conclusivo. In *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil*. Veljka Kenfel and Lourdes Lorenzo (eds.), 337-346. Oviedo: Septem.
- Lorenzo, Lourdes (2014). Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil. *TRANS* 18: 35-48.
- Marco, Josep and García de Toro, Cristina (2009). De clàssics i moderns i altres històries: la traducció de literatura Infantil i Juvenil. In *La traducció catalana dels darrers trenta anys*. Montserrat Bacardí and Pilar Godayol (eds.), 159-181. Vilanova i la Geltrú: Argumenta.

- Martens, Hanna Veerle Lut (2016). *Tradición y censura en las traducciones de literatura infantil y juvenil en la cultura franquista: Los cuentos de Perrault en español hasta 1975*. PHD dissertation, University of Extremadura.
- Merino, Raquel (2000). Traducciones censuradas de teatro y literatura infantil y juvenil en la España de Franco. In *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. Lourdes Lorenzo et al. (eds.), 69-90. Madrid: Dossat.
- Millán, Carmen and Bartrina, Francesca (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London: Routledge.
- Morillas, Esther (2019). ¿Poesía infantil para público adulto? Estrategias de traducción al castellano, catalán, francés e italiano de «The Melancholy Death of Oyster Boy», de Tim Burton. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* 2, 263-290.
- Nikolajeva, Maria (2002). The verbal and the visual. The picturebook as a medium. In *Children's Literature as Communication*. Roger D. Sell (ed.), 85-107. Amsterdam: John Benjamins.
- Nikolajeva, Maria (2016). Los 10 últimos años de literatura infantil y juvenil. In Máster en literatura infantil y juvenil. 10 años, GRETEL, Universitat Autònoma de Barcelona. [en línea] <http://master10ed.gretel.cat/la-lij-actual> [Consulta: 17 junio 2020]
- Nodelman, Perry (1988). *Words About Pictures: The Narrative Art of Children's Picture Books*. Athens: University of Georgia Press.
- O'Connell, Eithne (2003). *Minority Language Dubbing for Children*. Bern: Peter Lang.
- O'Connell, Eithne (2006). Translating for Children. In *The Translation of Children's Literature. A Reader*. Gillian Lathey (ed.), 15-24. Clevedon: Multilingual Matters.
- O'Connell, Eithne (2010). Why Kermit and Harry Potter now speak Irish: Translating minority language television for children. In *Écrire et traduire pour les enfants. Writing and Translating for Children*. Elena Di Giovanni et al. (eds.), 265-281. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Oittinen, Riitta (2000). *Translating for Children*. New York: Garland Publishing.
- Oittinen, Riitta (2003). Where the Wild Things Are. *Translating Picture Books. Meta* 48 (1-2), 128-141.
- Oittinen, Riitta (2006). The Verbal and the Visual: On the Carnivalism and Dialogics of Translating for Children. In *The Translation of Children's Literature. A Reader*. Gillian Lathey (ed.), 84-97. Clevedon: Multilingual Matters.
- Oittinen, Riitta (2008). From Thumbelina to Winnie-the-Pooh. Pictures, Words, and Sounds in Translation. *Meta* 53 (1), 76-89.
- Oittinen, Riitta, Ketola, Anne and Garavini, Melissa (eds.) (2018). *Translating Picturebooks. Revoicing the verbal, the visual, and the aural for a child audience*. New York: Routledge.
- O'Sullivan, Carol (2016). Imaged spectators. The importance of policy for audiovisual translation research. *Target* 28 (2), 261-275.

- O'Sullivan, Emer (2000). *Kinderliterarische Komparatistik*. Heidelberg: Winter.
- O'Sullivan, Emer (2006). Translating Pictures. In *The Translation of Children's Literature. A Reader*. Gillian Lathey (ed.), 113-121. Clevedon: Multilingual Matters.
- O'Sullivan, Emer (2011). Imagology Meets Children's Literature. *International Research in Children's Literature* 4 (1), 1-14.
- O'Sullivan, Emer (2013). Children's literature and translation studies. In *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Carmen Millán and Francesca Bartrina (eds.), 451-463. London: Routledge.
- O'Sullivan, Emer and Immel, Andrea (eds.) (2017). *Imagining Sameness and Difference in Children's Literature: From the Enlightenment to the Present Day*. London: Palgrave Macmillan.
- Pascua, Isabel (1998). *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Pascua, Isabel (2000). *Los mundos de Alicia de Lewis Carroll: estudio comparativo y traductológico*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Pascua, Isabel (2011). *La literatura traducida y censurada para niños y jóvenes en la época franquista: Guillermo Brown*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Pascua, Isabel (2019). *Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo / Translation and Gender in Animated Films. A Dialogue Around the World*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Pokorn, Nike K. (2012). *Post-Socialist Translation Practices: Ideological Struggle in Children's Literature*. Amsterdam: John Benjamins.
- Puurtinen, Tiina (2006). Translating Children's Literature: Theoretical Approaches and Empirical Studies. In *The Translation of Children's Literature. A Reader*. Gillian Lathey (ed.), 54-64. Clevedon: Multilingual Matters.
- Reiss, Katharina (1982). Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern: Theorie und Praxis. *Lebende Sprachen* 27 (1), 7-13.
- Roig, Blanca Ana and Kenfel, Veljka (eds.) (2014). *The Representations of the Spanish Civil War in European Children's Literature (1975-2008)*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Shavit, Zohar (1981). Translation of Children's Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem. *Poetics Today* 2 (4), 171-179.
- Shavit, Zohar (1986). *Poetics of Children's Literature*. Athens, Georgia: University of Georgia Press.
- Steifert, Martina (2017). Appropriating the 'Wild North': The Image of Canada and Its Exploitation in German Children's Literature. In *Imagining Sameness and Difference in Children's Literature: From the Enlightenment to the Present Day*. Emer O'Sullivan and Andrea Immel (eds.), 215-234. London: Palgrave Macmillan.

- Tabbert, Reinbert (2002). Approaches to the translation of children's literature. A review of critical studies since 1960. *Target* 14 (2), 303-351.
- Thomson-Wohlgemuth, Gabriele (1998). *Children's Literature and its Translation*. An overview. MA Dissertation, Surrey University.
- Thomson-Wohlgemuth, Gabriele (2003). Children's Literature and Translation under the East German Regime. *Meta* 48 (1-2), 241-249.
- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Townsend, John R. (1971). *A Sense of Story: Essays on Contemporary Writers for Children*. London: Longman.
- Van Coillie, Jan and Verschueren, Walter P. (eds.) (2006). *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. Manchester: St. Jerome.
- Van Doorslaer, Luc (2012). National and cultural images. In *Handbook of Translation Studies*, volume 3. Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds.), 122-127. Amsterdam: John Benjamins.
- Wunderlich, Richard and Morrissey, Thomas (2002). *Pinocchio Goes Postmodern: The Perils of a Puppet in the United States*. New York: Routledge.
- Zanettin, Federico (2018). Translation, censorship and the development of European comics cultures. *Perspectives* 26 (6), 868-884.
- Zanotti, Serenella and Ranzato, Irene (2019). Intersections: audiovisual translation at the crossroads of discipline. *Perspectives* 27 (2), 173-181.
- Zitawi, Jehan (2008). Contextualising Disney comics within the Arab culture. *Meta*, 53 (1), 139-153.

7.1. Filmography

Pocahontas (Gabriel Mike and Eric Goldberg, 1995), Walt Disney Pictures.

Les tres bessones (Roser Capdevila, 1997-2003), Cromosoma.

Notes

1. "A child means every human being below the age of eighteen years unless under the law applicable to the child, majority is attained earlier." United Nations Convention on the Rights of the Child approved in 1989. <http://www.ohchr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/CRC.aspx>

2. The author does not give a precise source for Klingberg's definition.

3. Cf. Hunt (1991: 42-64) for a discussion of Townsend's and other relevant definitions of children's literature.

4. In the Spanish sphere, among others, special mention should be made of the books by Fernández (1996) *Traducción y literatura juvenil*; Pascua (1998) *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*, and (2000) *Los mundos de Alicia de Lewis Carroll: estudio comparativo y traductológico*; Kenfel (2000) *Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación*; and the journal issues published by ANILIJ.

5. *Les tres bessones* [*The triplets*] is a series of short tales written in Catalan by Roser Capdevila, translated into 35 languages, and broadcast on TV stations in 158 countries between 1983 and 2003, thus making it one of the longest-running animated TV series in Europe.

6. Following Toury's concept of acceptability (to the norms of the target culture/addressee), versus the notion of adequacy (to the norms of the source culture/addressee) (Toury 1995).

Working Memory and Note Quantity: Their Relationship with Consecutive Interpreting in Proficient Bilinguals. Implications for Aptitude Tests of Interpreting

Mojtaba Amini | Azizollah Dabaghi | Dariush Nejadansari

m.amini257@yahoo.com | dabaghi@fgn.ui.ac.ir | ansari@fgn.ui.ac.ir
The University of Isfahan

Recibido: 13/01/2020 | Revisado: 25/03/2020 | Aceptado: 30/05/2020

Abstract

The present study examined the association between working memory (WM) and note quantity and their relationship with consecutive interpreting (CI) performance in order to evaluate their predictive efficiency for aptitude tests in CI. To follow the objectives of the study, two WM tests and one CI task were administered to 30 MA translation students. The results indicated a positive and significant relationship between one of the WM measures (Reading Span) and note quantity. Moreover, there was a significant relationship between both measures of WM and CI performance, and also between note quantity and CI performance. Furthermore, the results of the regression analysis indicated that both measures of WM were predictors of CI performance while the variable ‘note quantity’ failed to be a predictor. Based on the results, it was further proved that WM is an efficient component in aptitude tests whereas note quantity did not completely comply with the criteria and was rejected as a reliable criterion and could not be included as a subcomponent in the aptitude tests.

Keywords: Consecutive Interpreting (CI), Working Memory (WM), Note-taking, Note quantity, Aptitude test

Resumen

Memoria de trabajo y cantidad de notas: su relación con la interpretación consecutiva en bilingües competentes. Implicaciones para las pruebas de aptitud de interpretación

El presente estudio examina la asociación entre la memoria de trabajo (MT) y la cantidad de notas y su relación con el rendimiento de la interpretación consecutiva (IC) para evaluar su eficiencia predictiva para las pruebas de aptitud en IC. Para seguir los objetivos del estudio, se administraron dos tareas de WM y una tarea de CI a 30 estudiantes de traducción de máster. Los resultados indicaron una relación positiva y significativa entre una de las medidas de WM (rango de lectura) y la cantidad de notas. Además, hubo una relación significativa entre ambas medidas de rendimiento de WM y CI, y también entre la cantidad de medidas y el rendimiento de CI. Además, los resultados del análisis de regresión indicaron que ambas medidas de WM eran predictores del desempeño de IC, mientras que la variable “cantidad de medida”; no era un predictor. Con base en los resultados, se demuestra además que WM es un componente eficiente en las pruebas de aptitud, mientras que la cantidad de medidas no cumplió completamente con los criterios y fue rechazada como un criterio fiable y no pudo incluirse como un subcomponente en las pruebas de aptitud.

Palabras clave: Interpretación consecutiva (CI), memoria de trabajo (WM), toma de notas, cantidad de notas, prueba de aptitud

1. Introduction

Consecutive Interpreting (CI) is one of the modes of communication which enables people to exchange information in various settings (for example in a police station, in court, at a press conference). Pöchhacker (2004) defines CI as the rendition of a whole source text segment by segment, during which the interpreter can take notes. He distinguishes between two types of CI: CI with note-taking and short CI without notes. A high quality performance is absolutely critical in CI in order to avoid misunderstandings and create efficient communication between the parties or between the speaker and his/her audience.

Interpreting institutes try to select candidates who have a higher chance than others of becoming successful interpreters. Thus, most of them apply various aptitude tests to evaluate candidates for the program. However, aptitude has been rarely addressed in interpreting studies (IS) (Dastyar, 2018). Furthermore, there is neither consensus on the components of aptitude tests nor enough empirical studies focusing on the issue. Various schools apply different aptitude tests with various components (Timarová & Ungeod-Thomas, 2008). Moreover, there is scarcity of studies like those of Timarová & Ungeod-Thomas (2008) or Donovan (2003), which reported comprehensive information in terms of the various aptitudes and their components applied in interpreting schools. Therefore, this domain calls for further investigation in order to examine the appropriateness of the various components to be included in or excluded from the aptitude tests.

The main contribution of the present study in this particular field of research is the focus on specific parameters believed to determine performance in CI, in other words, working memory (WM) and note quantity. WM has not received a proper attention in the context of aptitude tests, and few studies have investigated the predictive value of WM (e.g. Lin, Lv, & Liang, 2018). Moreover, researchers have commonly focused on simultaneous interpreting (SI) (Dong & Cai, 2015), while there is no clear picture of a phenomenon in CI. In addition, the association between WM and note-taking in CI has not been investigated to date, and there are no prior studies with focus on note-taking, and its predicting capabilities in interpreting aptitude tests. Therefore, the present investigation examines the association of WM with note quantity as well as the relationship between WM and note quantity with CI performance in English-Persian CI. The aim is to evaluate the predictive capabilities of the variables for CI performance, and to contribute to the literature with regard to aptitude tests which can in turn improve CI performance.

Based on the reported results, two questions will be addressed in the proposed research and it is hoped that the results will enrich us with valuable knowledge in this domain. The first research question examines the association between WM capacity and note quantity in CI: 1) Is there any significant relationship between WM capacity

and note quantity in CI? The second question focuses on the predictive power of WM and note quantity in CI performance to evaluate their effectiveness for aptitude tests: 2) Are WM and note quantity predictors of CI performance?

2. Aptitude tests in interpreting

An aptitude test is a common method employed to evaluate certain abilities and skills of interpreting candidates in interpreter training institutions and universities. Aptitude tests have been defined in various ways. In educational psychology, Dastyar (2018) states that an aptitude test is referred to as a standardized test which is applied to measure or predict some abilities of individuals for performing a certain task. Therefore, aptitude can be applied at the beginning of a program (for example an interpreting program) in order to predict the degrees of success in candidates.

As Su (2015) argues, there are limited resources and methods for selecting qualified interpreting candidates, and furthermore theoretical findings are inconsistent in this domain. The empirical studies on aptitude tests have examined the efficiency and predictability of some variables, including L2 proficiency (Mayor, 2015); soft skills and personality traits (Bontempo & Napier, 2011; Lopez Gomez, Bajo Molina, Padilla Benitez, & Santiago de Torres, 2007; Rosiers, Eyckmans, & Bauwens, 2011); verbal fluency, and oral paraphrasing (Russo, 2014; Russo & Pippa, 2004; Skaaden, 1999); (working) memory and the related variables (Darò, 1995; Lopez Gomez et al., 2007). As can be seen, a diverse range of variables have been examined, and it is difficult to draw a general trend line in this domain. Furthermore, there are a lot of variables which have not yet been investigated, including 'note quantity'. Moreover, the majority of studies have mainly been devoted to SI, and signed language interpreting, while CI has rarely been addressed, with few exceptions (e.g. Mayor, 2015).

There are some studies in this domain which provide us with an overview of admission tests, and their components which are applied by various institutes. For example, Timarová & Ungoed-Thomas (2008) surveyed 18 schools in terms of the type, and content of their admission tests. They summarized the results and listed the tests in order of the number of schools which used them (see Table 1).

As can be seen, the majority of schools apply short consecutive tests (with or without note-taking); checking the applicant's general knowledge is very common in various schools, and written translation, sight translation, and oral presentation are among the less frequent skills and abilities that are tested. As for WM and note-taking (the focus of the present study), memory is checked indirectly and few schools apply summary and written skills as a component of aptitudes; note-taking is not applied at all.

In this section, firstly, the current aptitude test (which is applied at the University of Bologna) is presented as an example, then one of the recent suggested models for interpreting aptitude is reviewed.

Table 1. Ranking of admission tests by number of schools using them by Timarová & Ungeod-Thomas (2008, p. 36)

Test	No. of Schools
Short consecutive C-A / B-A / A-B 2-5 mins. Mostly without notes, in some cases candidates are allowed to take notes but told to concentrate on memory.	16
Interview (mostly in A and/or B, but some cases of C), may focus specifically on areas of general knowledge.	10
General knowledge questions (written or oral)	9
Written translation A-B / B -A / C-A	6
Sight translation C-A / B-A / A-B (at discretion of jury in a number of cases)	6
Written summary, in active language, of written or oral speech in active language e.g. maximum 100 word abstract of 600 word text	5
Oral presentation in A or B. 2-5 minutes long, after 1-15 minutes preparation	4
Written essay in active language(s) 300-500 word	2
Reading comprehension	2
Written summary, in active language, of written or oral speech in passive language	1
Paraphrasing, gap-filling, punctuation, synonyms	1
Essay in passive language(s) 300-500 words	1
Oral presentation in C on current affairs	1
Oral analysis of metaphorical or ambiguous headlines	1
Shorter oral summary of long oral presentation	1
Oral presentation in C language on the basis of a short list of words that must be included	1

The admission exam which was administered until the academic year 2018/2019 at the University of Bologna was composed of three parts: a) A cloze test in the B and C languages of candidates, b) A recall for the candidates' B and C languages, and c) Oral paraphrasing from Italian into Italian. Since the academic year 2019/2020 (to optimize the procedure), the new aptitude test was introduced which includes 3 recalls (Language A>B, B>A, and C>A) and an oral interview on current affairs and contemporary history. Recall is regarded as an important component in both versions (M. Russo, personal communication, April 6, 2020).

One of the recent models of aptitude tests in interpreting has been suggested by Gambrell (2018) (see table 2). The components are similar to the common aptitudes and include, a cloze test, synonyms, Wisconsin Card Sorting Test (WCST), dual-task training memory exercise, and interviews. Each component, measures certain abilities

and together with other components, a candidate’s potentials and future performances are evaluated. For example, the cloze test is a measure of B language proficiency; the dual-task training memory exercise evaluates the candidate’s ability to receive and produce simultaneously, etc. (Gambrell, 2018).

Table 2. The Proposed aptitude test model (Gambrell, 2018, p. 87)

Test	Qualities							
	Language Fluency	General Knowledge	Memory	Expressive Ability	Linguistic Skills	Personality	Stress/ Anxiety	Concentration
Cloze	x	x			x		x	
Synonyms	x		x		x		x	
WCST					x (problem solving)	x (cognitive flexibility)	x	
Dual-task memory			x	x			x	x
Interviews	x	x		x		x	x	

Although there are similarities in the contents of interpreting aptitudes, to a large extent they are different; the universities or interpreting schools commonly have their own screening methods, and there is no consensus over certain aptitudes. Regardless of the differences, scholars have frequently included memory in aptitude tests either directly or indirectly. Various forms of memory tests have been examined in empirical studies or included in test batteries, including various components of the Wechsler memory test comprising Digit Span (Lambert, 1991; Lopez Gomez et al., 2007); recall test (Gerver, Longley, Long, & Lambert, 1989); short-term memory (Alexieva, 1993); and dual-task memory (Gambrell, 2018).

Considering the importance of WM in interpreting, it has rarely been investigated in the context of aptitude tests with a few exception including Lopez Gomez et al. (2007) who implemented Digit Span test (as a subcomponent of Wechsler). However, there are quite a number of researches which have been devoted to the association between WM and interpreting, which are reviewed in section 3.

As was pointed out earlier, there is no consensus over the content of the aptitude tests and the predictive efficiency of the components in interpreting, especially CI. According to the literature, WM is a prerequisite for interpreting which has been proved as an efficient predictor in certain studies, but there is still no clear picture of the phenomenon in aptitude tests. Moreover, note-taking is also among the pivotal skills in CI. However, neither the degree of its application nor its predictive capabilities for aptitude tests has been addressed to date. Therefore, the present study focuses on these variables to shed some light on this issue. The ultimate objective is to report the efficiency of the variables for aptitude tests of CI. The findings might be fruitful in efficient screening in interpreting programs.

3. WM and interpreting

CI is a cognitively demanding activity as compared to other human activities. WM is one of the cognitive functions underlying interpreting, and is regarded as a determining factor (e.g. Chmiel, 2016; Dong, Liu, & Cai, 2018; Wen & Dong, 2019).

The concept of WM was proposed by Baddeley and Hitch (1974) as a new concept for short-term memory. The later version of the multi-component model of WM was introduced by Baddeley (2000) who included four main components for WM: the central executive, the phonological loop, the visuospatial sketchpad, and the episodic buffer. Each component has a special role in storing, processing, and retrieving information.

As Timarova et al. (2014) put it, in general, studies on WM in the context of interpreting have mainly focused on two topics: a) comparison between interpreters and non-interpreters on WM or comparison between the interpreters of different levels: professionals, students, etc., and b) association between WM and interpreting performance.

As for the first category, mixed results have been reported, but they are in favor of the superiority of interpreters over non-interpreters (Babcock & Vallesi, 2017; Chincotta & Underwood, 1998; Chmiel, 2016; Christoffels, De Groot, & Kroll, 2006; Hiltunen, Pääkkönen, Vik, & Krause, 2016; Hiltunen & Vik 2017; Köpke & Nespoulos, 2006; Lin et al., 2018; Liu, 2001; Liu, Schallert, & Carroll, 2004; Padilla, Bajo, Cañas, & Padilla, 1995; Wen & Dong, 2019).

In the second category, a positive and significant relationship between a higher WM and better interpreting performance has been reported (Christoffels, De Groot, & Waldorp, 2003; Hodáková, 2009; Injoque-Ricle, Barreyro, Formoso, & Jaichenco, 2015; Khatib, 2003; Timarova et al., 2014; Tzou, Eslami, Chen, & Vaid, 2012) with the exception of few studies like that of Wang (2016) who reported a lack of such significant association between the variables in signed language interpreting.

Yet, the third category may be added in which the researchers have examined the effect of memory training on interpreting performance or the effect of interpreter

training on memory (e.g. Chmiel, 2016; Dong, Liu, Cai, 2018; Yenkimaleki & van Heuven, 2017).

The majority of studies, as Dong and Cai (2015) state, have focused on SI rather than CI. Therefore, WM has not received a proper attention in the context of CI, and the effect of WM in CI is unclear. As for English-Persian language pair, only one study has been reported (Khatib, 2003). Khatib (2003) administered Paced Auditory Serial Addition Test (PASAT) as a measure of WM. However, a general WM cannot be measured by employing it. PASAT is frequently used to evaluate attentional functioning, and information processing (Tombaugh, 2006) while WM is a combination of storing and processing. Furthermore, PASAT appears to involve the storage and processing tasks of minimal information chunks (the digit), while WM is a combination of storing and processing longer chunks (a sentence, several digits, etc.).

Therefore, more studies are required to apply the simple and complex measures of WM in order to examine the association between WM and CI performance focusing on the Persian language. As Dong and Cai (2015) put it, considering the close similarities between the CI process and the storage-plus-processing definition of WM, devoting future study to examine the role of WM in CI as well as its effect on other variables like note-taking is promising. The results can be helpful in increasing the understanding of this domain and modifying aptitude tests for selecting candidates which in turn enhances the quality of CI.

4. Note-taking and CI

One of the pivotal skills in CI is note-taking, and as Chen (2017) put it, note-taking provides an opportunity for investigating the process of CI. Note-taking is among the main features of CI (Pöschhacker, 2004), and efficient note-taking is required for successful performance. Moreover, note-taking helps an interpreter avoid memory overload (Mahmoodzadeh, 1992), and thus plays a supportive role for memory (Yamada, 2018).

The empirical studies in the area of note-taking in CI have focused on various topics, and variables, that is the association between note quality/quantity and CI performance (Cardoen, 2012; Dai & Xu, 2007; Dam, 2007; Dam, Engberg, & Schjoldager, 2005; Her, 2001; Liu, 2010; Wang, Dandan, & Ling, 2010); the language choice and form of note-taking (Abuín González, 2012; Dai & Xu, 2007; Dam, 2004a; Dam, 2004b; Dam, 2007; Lung, 2003; Marani & Heidari Tabrizi, 2017; Szabó, 2006; Wang et al., 2010); process of note-taking (Andres, 2002; Chen, 2108); and comparison of professionals and non-professionals on note-taking (Abuín Gonzalez, 2012).

As for the association between note quantity and CI performance, Dam et al. (2005), after a pilot study, reported that longer notes result in a better target text. Furthermore, Dam (2007) examined the note-taking of five professional interpreters interpreting from Spanish into Danish. She concluded that more notes lead to a better CI performance. Unlike Dam et al. (2005), and Dam (2007), the following study

found contradicting results. Cardoen (2012) with the participation of three subjects and by focusing on their notes and CI from Spanish into Dutch, found that the chunks with fewer notes were more fluent. In addition, Chen (2016) reviews the following studies supporting a lack of significant association between the note quantity and Chinese-English CI (Dai & Xu, 2007; Liu, 2010; Wang et al., 2010).

Based on what has been reported, the results are inconsistent, but tip the balance slightly in favor of a lack of positive and significant relationship between note quantity and CI performance however, there is a limited number of studies. Furthermore, previous studies were mainly carried out with a small number of participants and were devoted to western European, and Chinese languages with a few exceptions (Szabó, 2006 with a focus on Hungarian-English). Therefore, it is hard to come to a conclusion and generalization. Thus, the present investigation is carried out with 30 participants and is devoted to the English-Persian language pair which is untouched in this domain.

4.1. WM and note-taking in CI

Note-taking is a demanding activity which includes storing and manipulating information (Lorek, Centifanti, Lyons, & Thorley, 2019). According to Bui and Myerson (2014) WM is among the cognitive abilities that may have an effect on note-taking. As Chen (2016) states, there is scarcity of research on the association between cognitive abilities and note-taking in CI. Furthermore, the association between WM and note-taking in CI is untouched. However, the association of WM and note-taking in other contexts, such as lecture note-taking has been studied, and as Bui and Myerson (2014) put forward, mixed results have been reported in this domain: some studies have reported that there is a significant association between WM and lecture note-taking (e.g. Divesta & Gray, 1973; Hadwin, Kirby, & Woodhouse, 1999; Kiewra & Benton, 1988; Kiewra, Benton, & Lewis, 1987; McIntyre, 1992). While some other studies have reported a lack of such significant association (Cohn, Cohn, & Bradley, 1995; Peeverly et al., 2013).

As pointed out earlier, the association between WM and note-taking in CI and the predictive capabilities of note-taking has not been investigated to date. Therefore, various studies in this field can help scholars draw conclusions regarding the associations between variables which may be helpful for CI trainers and practitioners. As such, the present study examined the relationship between WM and note-taking and the predictive power of note-taking with a view to help scholars modify the aptitude tests in order to improve CI training, and performance.

5. Method

5.1. Participants

30 Persian speaking (Persian was their L1) MA translation students (14 males and 16 females) studying at the University of Isfahan, aged 22-30 years, participated in this study. They had passed a 16-session course on interpreting during which they had acquired some theoretical and practical familiarity with interpreting. The content of the course may differ slightly from one class to the next. However, the professors commonly focus on theoretical aspects of interpreting as well as devoting few sessions to CI practice.

These participants were selected from among 50 students, who had a) passed the Oxford Placement Test (OPT) and got at least a minimum score in the proficiency level (C2=55) and b) got a score of less than 2.5 in the self-report questionnaire. The combination of the OPT and questionnaire results allowed the researcher to have a homogeneity group. Therefore, the finally selected 30 participants as proficient bilinguals were the students of similar proficiency in English language and similar theoretical and practical familiarity with interpreting.

5.2. Tasks

5.2.1. WM tasks

(Auditory and Forward) Digit Span Test: This test is a simple span test which measures the verbal WM. In the later version of the test, which is administered via a computer, the test is verbally carried out; on each trial participants are presented with a series of digits, each of which is presented at one time. At the end of each test, the participants attempt to recall the digits in the order of their presentations and type them via key press. The digits start with two ones in the first series and end with 9 in the last one. After each successfully completed trial, the number of digits presented increases by one digit in each next trial. After a failed trial (i.e., in case any digits are missing and/or when they have a wrong order), the number of the presented digits remains the same for the next trial. The task ends for a participant who makes errors at two sequential trials in a given Digit Span. A Digit Span includes, the maximum number of digits correctly recalled.

The Persian version of the test developed by Khodadadi and Amani (2014) was employed in the current study. Since, the forward Digit Span is applied as a measure of WM capacity (Stone, 2017), and has been frequently applied in studying WM in the context of interpreting (e.g. Christoffels et al, 2003; Injoque-Ricle et al., 2015), it was decided to apply it as one of the WM measures. Furthermore, the Persian version of the software was available which facilitated the process of the research.

Reading Span Test: This test, which was devised by Daneman and Carpenter (1980), is a complex span test capable of measuring a general WM. Through this measurement, individual differences in WM capacity can be examined. As Daneman and Carpenter (1980) pointed out, the Reading Span significantly correlates with both reading and listening comprehension. The Persian version of this test (Khodadadi, Asad Zadeh, Kalantar Ghoreishi, & Amani, 2014), which has been developed and validated on the basis of Persian language criteria, was applied with an automatic scoring procedure in this research. In this test, both the storing and processing abilities were scored and summed to obtain the final score.

In the Reading Span test, a series of short sentences are presented on the screen. The sentences start with 2 ones in the first series and end with 7 in the last series. They increase by one sentence for each next series. After each series of sentences, a table is presented on the screen. The participants are expected to select two types of answers via key press: a) whether the sentences they have seen on the screen are true or false, and b) whether they can recall the last word of each sentence in the exact order.

5.2.2. CI task

A recorded video lecture of 4.48 minute in English was used as CI task, the topic of which was ‘Why should we learn a new language?’ The lecturer was a native American English speaker. The text did not have any technical terms and thus, knowledge of everyday language could suffice for the material interpretation. The source text included 702 words with a delivery rate of 146.25 WPM. After each short paragraph, the researcher paused the video to allow the participant finish interpreting and then continued the video. (see Appendix C). The participants were supposed to interpret the text from English into Persian after each pause. All of them were provided on paper with a pen for note-taking.

5.3. Scoring the interpreting tasks

The revised version of Carrol’s Scale by Tiselius (2009) was used as a rubric for scoring the interpreting tasks (see Appendices A and B). This rubric is holistic and has two components: intelligibility and informativeness. Because of the non-componential nature of this rubric, scoring is easy and consistency is promoted during the scoring procedure. Three raters (PhD candidates in translation studies) scored the interpreting tasks independently. The final score of each participant was the average of three raters’ scores. High inter-rater reliability ($r = .897, p < .001$) ascertained the reliability of the scoring procedure.

5.4. Procedure

The participants took part in the data collection phase, one by one in a quiet classroom. Each participant first took the Digit Span and then the Reading Span, and finally the CI test. The WM tests were automatically administered and scored on a laptop in the pre-established order. For the CI test, the recorded video speech was played on the laptop. Each participant was supposed to interpret the content after each pause. The researcher recorded the entire interpreting tasks with a voice recorder for later analysis.

All recorded interpreting tasks were transcribed verbatim. One of the raters listened to the interpreting tasks through a high quality headphone, and transcribed them meticulously. In order to come to a reliable result, he listened to each interpreting task several times. Each transcribed interpreting task was then scored by the raters according to the revised version of Carroll's scale by Tiselius (2009). Following the Tiselius method, each interpreting unit was printed on a separate page, with the interpreted rendition at the top and the original at the bottom. The *intelligibility* scale was at the very top of each page and the *informativeness* scale at the very bottom. The number of words in each note (note quantity) was calculated by the raters for further analysis; each word or combination of letters between two spaces was regarded as a unit of calculation.

5.5. Data analysis

In order to analyze the data, the SPSS software version 21 was applied. Because of the parametric nature of the data, a Pearson Correlation Coefficient, and the Multiple Linear Regression were conducted for the analysis. First, a Pearson Correlation was conducted to assess the association between: WM variables (Digit Span and Reading Span) and note quantity, WM variables and CI performance, and note quantity and CI performance. Second, to examine the predictive effect of 'WM measures' and the variable 'note quantity' on CI performance, a multiple linear regression analysis was conducted. During the analysis, both variables of WM and the variable 'note quantity' were used as input variables into the regression model. This was done because their association with CI was significant based on a Pearson correlation analysis.

In order to examine the multicollinearity among the independent variables for the regression model, the Variance Inflation Factor (VIF) was calculated; the VIF values for three independent variables were: 1.49, 2.84, and 2.18. Considering that all values were between 1-10, it was clear that multicollinearity was not present.

6. Results

Descriptive statistics for all variables of the study including Digit Span, Reading Span, Note Quantity, and CI performance are shown in Table 3.

Table 3. Descriptive Statistics

	Mean	SD	Min	Max	Skewness	Kurtosis
CI performance	9.78	1.74	6	12	-1.22	.141
Digit Span	7.93	1.25	5	10	-.64	.31
Reading Span	76.72	10.12	50	94.40	-.67	.72
Note-quantity	50	13.75	31	79	.767	-.332

The Pearson correlation analysis indicated that, there was a positive and significant relationship between Reading Span and the variable ‘note quantity’. However, there was not a significant association between the other measure of WM—that is, Digit Span and the variable ‘note quantity’. Moreover, there were positive and significant relationships between CI performance and both WM measures, and also between CI performance and the variable ‘note quantity’ (see Table 4).

Table 4. Pearson Correlations between Consecutive Interpreting Performance, Digit Span, Reading Span, and Note Quantity

	CI Performance	Digit Span	Reading Span	Note-quantity
CI performance	1	-	-	-
Digit Span	.643(**)	1	-	-
Reading Span	.880(**)	.505(**)	1	-
Note-quantity	.573(**)	.165	.701(**)	1

** Correlation is significant at the 0.01 level.

A multiple linear regression model was tested, including CI performance as dependent variable and two WM tasks (Digit Span and Reading Span), and the variable ‘note quantity’ as independent variables. The initial model was statistically significant, $F(3, 26) = 41.457, p < .05, R^2 = .807$. The independent variables predicted the

dependent variable: Digit Span test ($\beta = .270$; $t = 2.270$, $p = .011$) and Reading Span test ($\beta = .734$; $t = 5.349$, $p = .000$). The variable ‘note quantity’ was not significant according to the regression analysis (see Table 5).

Table 5. Multiple Linear Regression Model

		β	T	p	R ² adjusted
Model 1	Constant		-2.520	.018	.807
	Digit Span	.270	2.720	.011	
	Reading Span	.734	5.349	.000	
	Note Quantity	.013	.109	.914	
Note. Dependent variable: Consecutive Interpreting Performance					

7. Discussion

The first aim of the present study was to answer the following question: ‘*Is there any significant relationship between WM capacity and note quantity in CI?*’ After examining the association of the variables, it was found that a positive and significant relationship between one of WM measures (Reading Span) and note quantity existed. Taking that into consideration, Reading Span is a complex test and is a measure of general WM and it may be concluded that interpreters with higher WM can take longer notes in CI. Unlike Reading Span, there was no association between Digit Span and note quantity. Digit Span is a simple span test and measures the phonological loop or verbal WM. Therefore, it may be implied that the phonological loop alone does not play a significant role in note quantity in CI.

The positive association between WM and note-taking was consistent with a number of studies (e.g. Hadwin et al., 1999; McIntyre, 1992), and inconsistent with certain others (e.g. Cohn et al., 1995; Peverly et al., 2013). It should be noted that all mentioned studies examined lecture note-taking not CI note-taking, and there have been no prior studies on the association of WM and note-taking in the context of CI. Therefore, the results cannot be further discussed. Based on the results of the present study and most of those carried out on lecture note-taking, it may be deduced that subjects with higher WM scores can take longer notes compared to subjects with lower WM scores. However, the association should be further investigated in CI to reach more reliable conclusions with more power for generalization.

The second aim of the investigation was to answer the following question: ‘*Are WM and note quantity predictors of CI performance?*’ The multiple linear regression

analysis indicated that both variables of WM could predict CI performance; Reading Span was more powerful as compared to Digit Span; this finding was in line with the results of a Pearson Correlation analysis where the value was more powerful for Reading Span compared to that of Digit Span. Note quantity failed to be a predictor of CI performance. In other words, WM was so strong that it could neutralize the effect of note quantity.

The value of a Pearson Correlation between note quantity and CI performance was positive and significant. This result is consistent with Dam et al. (2005), and Dam (2007) who reported a significant association between the variables stating that more notes lead to a better target text. Furthermore, the present result is in contrast with Cardoen (2012) who reported that the chunks with fewer notes were more fluent. Moreover, the findings do not support studies like those of Dai and Xu, 2007; Liu, 2010; Wang et al., 2010 who observed a lack of positive, and significant association between note quantity and CI performance. To put it simply, the results of the present investigation support a positive and significant association between note quantity and CI performance, but the association is not strong ($r = .573$). However, the present results reject the predictive value of note quantity. That is, note quantity is not sufficiently strong and reliable to be applied as a predictive component in CI performance or an aptitude test.

WM, especially its complex measures is sufficiently reliable for predicting CI outcomes. Both the correlation and regression values were significant for WM variables, especially the values of Reading Span. Reading Span is regarded as a complex test and a measure of general WM. Therefore, it can be concluded that interpreters with higher WM perform better in CI, and WM should be included in aptitude tests for CI. These results are in line with the general trend line in this domain, in other words, a positive association between WM and interpreting performance (Christoffels et al., 2003; Hodáková, 2009; Injoque-Ricle et al., 2015; Khatib, 2003). Additionally, the findings are consistent with the predictive capability of WM measures for interpreting, reported by some researchers. Lin et al. (2018), for example reported that Reading Span can positively predict SI fluency and Lopez Gomez et al. (2007) who concluded that cognitive abilities including Digit Span have predicting efficiency in signed language interpreting.

Considering the participants of the study as candidates for the interpreting program- $N=30$, homogeneous proficient bilinguals with a similar degree of familiarity with interpreting, the outcome is sufficiently reliable to be generalized to similar circumstances. However, strong generalization calls for further investigations with more participants, and also replication of the study in other language pairs. Moreover, generalization is not among the main objectives of the present study and providing some implications for aptitude tests are regarded as pivotal.

8. Conclusions

The present study examined the relationship between WM and note quantity and their impact on CI performance to answer two questions: a) *'Is there any significant relationship between WM capacity and note quantity in CI?'*, and b) *'Are WM and note quantity predictors of CI performance?'*

As for the first question, it was found that there existed a positive and significant association between one of WM measures (Reading Span) and note quantity. This result is in line with Hadwin et al. (1999) and McIntyre (1992) who reported the significant association between the variables in lecture note-taking. In terms of the second question, the results indicated that WM was a predictor of CI performance while note quantity failed to be a predictor. The predictive efficiency of WM, which proved in the present study is in accordance with certain studies, including Lin et al. (2018) who reported that Reading Span can positively predict SI fluency and Lopez Gomez et al. (2007) who concluded that Digit Span has a predicting efficiency in signed language interpreting.

The general conclusions of the study can be stated as: a) there is a positive and significant association between WM and note quantity in CI and b) WM can be used as a reliable factor for predicting CI performance, and it can be included as a component in aptitude tests for interpreting programs while note quantity is not a reliable component for CI aptitude tests and predicting CI performance. In general, the findings of the present study further support the determining impact of WM and its predictive capabilities as well as corroborating the theoretical and empirical studies with similar findings.

The present study was among the first empirical investigations to focus on WM and note quantity in CI as well as being among the first in the English-Persian language combination. Therefore, in addition to the findings, the study itself paved the way for future studies and investigations to be carried out in this domain with a focus on English-Persian or other language pairs. It is hoped that the results could enrich researchers with valuable knowledge along these lines. Moreover, the results may lead to a better understanding of the phenomenon and increase the quality of CI by screening appropriate candidates for interpreting programs based on sound aptitude tests. Regardless of the limitations and findings, the present study opens up a new window for interpreting research that is, investigating the association between WM and CI note-taking which has been ignored to date.

The number of participants, which might have affected the results is one of the limitations of this study. This investigation was carried out with the participation of 30 students studying at the University of Isfahan. This number is statistically reliable, and is not unusual in interpreting researches. However, more participants, may lead to a better outcome with a higher mean power to generalize the findings. At the same time, it would have been more difficult to handle the investigation with more subjects.

The procedure of implementing, recording, transcribing, and scoring the tasks by three raters was a delicate and time consuming activity.

Furthermore, applying other measures of WM such as complex span tests including Operation Span would also contribute to knowledge acquisition on complex tasks such as CI. Studies with various durations between pauses may provide interesting results as well. Moreover, examining the predictive capabilities of note-taking and its components (form, quantity, quality, language) are suggested as promising domain for further investigation.

9. References

- Abuín González, Marta (2012). The language of consecutive interpreters' notes: differences across levels of expertise. *Interpreting* 14 (1), 55-72.
- Alexieva, Bistra (1993). Aptitude tests and intertextuality in simultaneous interpreting. *The Interpreters' Newsletter* 5, 8–12.
- Andres, Dörte (2002). *Konsequitvdolmetschen und notation*. Frankfurt: Lang University.
- Babcock, Laura and Vallesi, Antonino (2017). Are simultaneous interpreters expert bilinguals, unique bilinguals, or both?. *Bilingualism: Language and Cognition* 20 (2), 403-417.
- Baddeley, Alan D. and Hitch, Graham (1974). Working memory. The psychology of learning and motivation. New York, NY: Academicp.
- Baddeley, Alan D. (2000). The episodic buffer: a new component of working memory? *Trends in cognitive sciences* 4 (11), 417-423.
- Bontempo, Karen and Napier, Jemina (2011). Evaluating emotional stability as a predictor of interpreter competence and aptitude for interpreting. *Interpreting* 13 (1), 85-105.
- Bui, Dung C. and Myerson, Joel (2014). The role of working memory abilities in lecture note-taking. *Learning and Individual Differences* 33, 12-22.
- Cardoen, Hanne (2012). The effect of note-taking on target-text fluency. In *Emerging research in Translation Studies: Selected papers of the CETRA Research Summer School*, G. González Núñez, Y. Khaled and T. Voinova (eds.), 1-22. Leuven: CETRA.
- Chen, Sijia (2016). Note taking in consecutive interpreting: A review with special focus on Chinese and English literature. *The Journal of Specialised Translation* 26 (1), 151-171.
- Chen, Sijia (2107). Note-taking in consecutive interpreting: New data from pen recording. *Translation & Interpreting* 9 (1), 4-23.
- Chen, Sijia (2018). A pen-eye-voice approach towards the process of note-taking and consecutive interpreting: An experimental design. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies* 6 (2), 1-8.

- Chmiel, Agnieszka (2016). In search of the working memory advantage in conference interpreting—Training, experience and task effects. *International Journal of Bilingualism* 22 (3), 371-384.
- Chincotta, Dino and Underwood, Geoffrey (1998). Simultaneous interpreters and the effect of concurrent articulation on immediate memory: A bilingual digit span study. *Interpreting* 3 (1), 1-20.
- Christoffels, Ingrid K., De Groot, Annette MB and Waldorp, Lourens J. (2003). Basic skills in a complex task: A graphical model relating memory and lexical retrieval to simultaneous interpreting. *Bilingualism: Language and Cognition* 6 (3), 201-211.
- Christoffels, Ingrid K., De Groot, Annette MB and Kroll Judith F. (2006). Memory and language skills in simultaneous interpreters: The role of expertise and language proficiency. *Journal of Memory and Language* 54 (3), 324-345.
- Cohn, Elchanan, Cohn, Sharon and Bradley, James (1995). Notetaking, working memory, and learning in principles of economics. *The Journal of Economic Education* 26 (4), 291-307.
- Dam, Helle V. (2004a). Interpreters' notes. *Interpreting* 6 (1), 3-17.
- Dam, Helle V. (2004b). Interpreters' notes: On the choice of form and language. In *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*, G. Hansen, K. Malmkjær and D. Gile (eds), 251-261. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Dam, Helle V. (2007). What makes interpreters' notes efficient? In *Doubts and Directions in Translation Studies: Selected contributions from the EST Congress, Lisbon 2004*, Y. Gambier, M. Shlesinger and R. Stolze (eds.), 183-197. Amsterdam: John Benjamins.
- Dam, Helle V. Engberg, Jan and Schjoldager, Anne (2005). Modelling semantic networks on source and target texts in consecutive interpreting: A contribution to the study of interpreters' notes. In *Knowledge systems and translation*, H. V. Dam, J. Engberg and H. Gerzymisch-Arbogast (eds.), Vol. 7, 227-254. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Daneman, Meredyth and Carpenter, Patricia A. (1980). Individual differences in working memory and reading. *Journal of verbal learning and verbal behavior* 19 (4), 450-466.
- Darò, Valeria (1995). Attentional, auditory and memory indexes as prerequisite for simultaneous interpreting. In *Topics in Interpreting Research*, J. Tommola (ed.), 3-10. Turku: University of Turku.
- Dastyar, Vorya (2018). *Dictionary of Education and Assessment in Translation and Interpreting Studies (TIS)*. Cambridge Scholars Publishing.
- Di Vesta, Francis J. and Gray, G. Susan (1973). Listening and note taking: II. Immediate and delayed recall as functions of variations in thematic continuity, note taking, and length of listening-review intervals. *Journal of Educational Psychology* 64 (3), 278.
- Dong, Yanping and Cai, Rendong (2015). Working memory in interpreting: a commentary on theoretical models. In *Working Memory in Second Language Acquisition*

tion and Processing, Z. Wen, M. Borges Mota and A. McNeill (eds.), 63-81. Bristol: Multilingual Matters.

- Dong, Yanping, Liu, Yuhua and Cai, Rendong (2018). How does consecutive interpreting training influence working memory: a longitudinal study of potential links between the two. *Frontiers in psychology* 9, 875.
- Donovan, Clare (2003). Entrance exam testing for Conference Interpretation Courses: How important is it?. *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction/International Journal of Interpretation and Translation* 1 (2), 17-44.
- Gambrell, Simoné Eden (2018). *Crafting an effective test: devising a model of aptitude testing for interpreter training*. MA Thesis. Stellenbosch: Stellenbosch University.
- Gerver, David, Longley, Patricia, Long, John and Lambert, Sylvie (1989). Selection Tests for Trainee Conference Interpreters. *Meta: Translators' Journal* 34 (4), 724-735
- Hadwin, Allyson Fiona, Kirby, John R. and Woodhouse, Rosamund A. (1999). Individual differences in notetaking, summarization, and learning from lectures. *Alberta Journal of Educational Research* 45, 1-17.
- Her, Huiling (2001). Notetaking in basic interpretation class: An initial investigation. *Studies of translation and interpretation* 6, 53-77.
- Hiltunen, Sinikka, Pääkkönen, Rauni, Vik, Gun-Viol and Krause Christina M. (2016). On interpreters' working memory and executive control. *International Journal of Bilingualism* 20 (3), 297-314.
- Hiltunen, Sinikka and Vik, Gun-Viol (2017). Interpreters—experts in careful listening and efficient encoding? Findings of a prose recall test. *International Journal of Bilingualism* 21 (2), 194-212.
- Hodáková, Soňa (2009). *Pamat V Simultannom a Konzekutivnom tlmoceni*. [Memory in Simultaneous and Consecutive Interpreting.] Unpublished Ph.D. Dissertation. Nitra: Konstantin Filozof University.
- Injoque-Ricle, Irene, Barreyro, Juan Pablo, Formoso, Jesica and Jaichenco, Virginia I (2015). Expertise, working memory and articulatory suppression effect: Their relation with simultaneous interpreting performance. *Advances in cognitive psychology* 11 (2), 56.
- Khatib, Fuad (2003). *The Relation between Working Memory and Consecutive Interpreting performance*. Unpublished MA. Thesis. Tehran: Allameh Tabatabai University.
- Khodadadi, Mojtaba and Amani, Hossein (2014). *WORKING MEMORY WIS Software*. Institute for Behavioral & Cognitive Sciences. Tehran, Islamic Republic of Iran.
- Khodadadi, Mojtaba, Asad Zadeh, Hassan, Kalantar Ghoreishi, Monir and Amani, Hossein (2014). *Working Memory Test*. Daneman, M. & Carpenter Software. Institute for Behavioral & Cognitive Sciences. Tehran, Islamic Republic of Iran.

- Kiewra, Kenneth A., Benton Stephen L. and Lewis Lance B. (1987). Qualitative aspects of note taking and their relationship with information-processing ability and academic achievement. *Journal of Instructional Psychology* 14, 110–117.
- Kiewra, Kenneth A. and Benton, Stephen L. (1988). The relationship between information-processing ability and notetaking. *Contemporary educational psychology* 13 (1), 33-44.
- Köpke, Barbara and Nespoulous, Jean-Luc (2006). Working memory performance in expert and novice interpreters. *Interpreting* 8 (1), 1-23.
- Lambert, Sylvie (1991). Aptitude testing for simultaneous interpretation at the University of Ottawa. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal* 36 (4) (1991), 586-594.
- Lin, Yumeng, Lv, Qianxi and Liang, Junying (2018). Predicting fluency with language proficiency, working memory, and directionality in simultaneous interpreting. *Frontiers in psychology* 9, 1543.
- Liu, Minhua (2001). *Expertise in Simultaneous Interpreting: A Working Memory Analysis*. Unpublished doctoral dissertation, the University of Texas at Austin.
- Liu, Minhua., Schallert, Diane L. and Carroll, Patrick J. (2004). Working Memory and Expertise in Simultaneous Interpreting. *Interpreting* 6 (1), 19–42.
- López Gómez, María José, Bajo Molina Teresa, Padilla Benítez Presentación and Santiago de Torres, Julio (2007). Predicting proficiency in signed language interpreting: A preliminary study. *Interpreting* 9 (1), 71-93.
- Lorek, Joanna, Centifanti, Luna, CM., Lyons, Minna and Thorley, Craig (2019). The impact of individual differences on jurors' note taking during trials and recall of trial evidence, and the association between the type of evidence recalled and verdicts. *PloS one* 14 (2): e0212491.
- Lung, Rachel (2003). Taking “notes” seriously in the interpretation classroom. In *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Ángela Collados Aís, Maria Manuela. Fernández Sánchez and Daniel. Gile (eds.), 199-205. Granada: Comares.
- Mahmoodzadeh, Kambiz (1992). Consecutive interpreting: Its principals and techniques. In *Teaching translation and interpreting: training, talent and experience*. Cay Dollerup and Ann Loddeggard (eds.), 231-236. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Marani, Rasoul and Heidari Tabrizi, Hossein (2017). Professional interpreters' notes in Persian-English consecutive interpreting on the choice of form and language. *Research in English Language Pedagogy* 5 (2), 133-146.
- Mayor, María Jesús Blasco (2015). L2 proficiency as predictor of aptitude for interpreting: An empirical study. *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association* 10 (1), 108-132.
- McIntyre, Susan (1992). Lecture note taking, information processing, and academic achievement. *Journal of College Reading and Learning* 25, 7–17.

- Padilla, Presentacion, Bajo, Maria Teresa, Cañas, Jose Juan and Padilla, Francisca (1995). Cognitive processes of memory in simultaneous interpretation. In *Topics in Interpreting Research*. Jorma Tommola (Ed.), 61-71. Turku: University of Turku Press.
- Peverly, Stephen T., Vekaria, Pooja C., Reddington, Lindsay A., Sumowski, James F., Johnson, Kamauru R. and Ramsay, Crystal M. (2013). The relationship of handwriting speed, working memory, language comprehension and outlines to lecture note-taking and test-taking among college students. *Applied Cognitive Psychology* 27, 115–126.
- Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.
- Rosiers, Alexandra, Eyckmans, June and Bauwens, Daniel (2011). A story of attitudes and aptitudes?: Investigating individual difference variables within the context of interpreting. *Interpreting* 13 (1), 53-69.
- Russo, Mariachiara (2014). Testing aptitude for interpreting: The predictive value of oral paraphrasing, with synonyms and coherence as assessment parameters. *Interpreting* 16 (1), 1-18.
- Russo, Mariachiara and Pippa, Salvador (2004). Aptitude to interpreting: Preliminary results of a testing methodology based on paraphrase. *Meta* 49 (2), 409–432.
- Skaaden, Hanne (1999). Lexical knowledge and interpreter aptitude. *International Journal of Applied Linguistics* 9 (1), 77-97.
- Stone, Christopher A. (2017). Sign language interpreter aptitude: The trials and tribulations of a longitudinal study. *Translation & Interpreting* 9 (1), 72-87.
- Su, Wei. (2015). Aptitude for interpreting, edited by Franz Pöchhacker and Minhua Liu, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2014, v+ 183 pp., US \$128.00 (hardback), ISBN 978-90-272-4256-3., *The Interpreter and Translator Trainer* 9 (3), 364-366.
- Szabó, Csilla (2006). Language choice in note-taking for consecutive interpreting. *Interpreting* 8 (2), 129-147.
- Timarová, Sarka and Ungoed-Thomas, Harry (2008). Admission Testing for Interpreting Courses. *The Interpreter and Translator Trainer* 2 (1), 29-46.
- Timarova, Sarka, Cenkova, Ivana, Meylaerts, Reine, Hertog, E., Szmalec, Arnaud and Duyck, Wouter (2014). Simultaneous Interpreting and Working Memory Executive Control. *Interpreting* 1 (2), 139-168.
- Tiselius, Elisabet (2009). Revisiting Carroll's Scales. In *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies*. Claudia V. Angelelli and Holly E. Jacobson (eds.), 95-121. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Tombaugh, Tom. N. (2006). A comprehensive review of the Paced Auditory Serial Addition Test (PASAT). *Archives of Clinical Neuropsychology* 21, 53–76.
- Tzou, Yeh-Zu, Eslami, Zohreh R., Chen, Hsin-Chin and Vaid, Jyotsna (2012). Effects of Language Proficiency and Degree of Formal Training in Simultaneous

- Interpreting on Working Memory and Interpreting Performance: Evidence from Mandarin-English speakers. *International Journal of Bilingualism* 16 (2), 213-227.
- Wang, Jihong (2016). The relationship between working memory capacity and simultaneous interpreting performance: a mixed methods study on professional Auslan/English interpreters. *International Journal of Research and Practice in Interpreting* 18 (1), 1-33.
 - Wen, Hao and Dong, Yanping (2019). How does interpreting experience enhance working memory and short-term memory: A meta-analysis. *Journal of Cognitive Psychology* 31 (8), 769-784.
 - Yamada, Hiroko (2018). Validity of Note-taking for New Consecutive Interpreting Learners: An Empirical Study of University Interpretation Courses. *Theory and Practice in Language Studies* 8 (11), 1387-1396.
 - Yenkimaleki, Mahmood and van Heuven, Vincent J. (2017). The effect of memory training on consecutive interpreting performance by interpreter trainees: An experimental study. *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction/ International Journal of Interpretation and Translation* 15 (1), 157-172.

Appendix A

Adapted Carroll's Scales (Tiselius 2009)

Scale of Intelligibility	Scale of Informativeness
6. The rendition is perfectly clear and intelligible. Like ordinary spoken Persian with few if any stylistic infelicities.	6. Reading the original changes the whole understood meaning. (6 should be given when reading the original completely changes the meaning that the rendition gave).
5. Generally clear and intelligible but with minor grammatical or stylistic peculiarities or unusual word choices, nothing that hampers the understanding.	5. Reading the original clarifies the understood meaning. The original's differences in syntax, words and phrases alter the listener's impression of the meaning to some extent.
4. The general idea is intelligible, but full comprehension is interfered with by poor word choice, poor style, unusual words and incorrect grammar. The Addressee will have to make an effort to understand the utterance.	4. Reading the original gives some additional information about syntax and words. It can also clarify minor misunderstandings in the rendition.
3. Masquerades as an intelligible utterance, but is actually more unintelligible than intelligible. Nevertheless, the idea can still be comprehended. Word choices, syntactic arrangements, and expressions are generally unusual and words crucial to understanding have been left out.	3. By correcting one or two meanings, mainly on word level, the reading of the original gives only a minor difference in meaning compared to the rendition.
2. Almost completely unintelligible. Although it does not seem completely nonsensical and the Addressee may, with great effort, discern some meaning.	2. No new meaning is added through reading the original, neither at the word level nor at the grammatical level, but the Addressee is somewhat more confident that s/he really comprehends the meaning intended.
1. Totally unintelligible and completely without meaning	1. No new meaning is added by the original, nor is the Addressee's understanding of the rendition increased.
	0. The original contains less information than the rendition.

Appendix B

Scales of intelligibility and informativeness on grading sheet

1. Scale of *intelligibility* on grading sheet

1. Totally unintelligible	2. Generally unintelligible	3. seems intelligible	4. General idea intelligible	5. Generally intelligible	6. Completely intelligible
---------------------------	-----------------------------	-----------------------	------------------------------	---------------------------	----------------------------

2. Scale of *informativeness* on grading sheet

0. Original contains less information than rendition.	1. Without any new information.	2. Not new information, strengthens the intended meaning.	3. Minor changes in meaning.	4. Gives some new information.	5. Original explains and improves.	6. Only new information.
---	---------------------------------	---	------------------------------	--------------------------------	------------------------------------	--------------------------

Appendix C

The Transcribed Version of the Interpreting Task/ Video Lecture with the location of Pauses for Interpreting

The language I'm speaking right now is on its way to becoming the world's universal language, for better or for worse. Let's face it, it's the language of the internet, it's the language of finance, it's the language of air traffic control, of popular music, diplomacy -- English is everywhere. (pause 1 for interpreting)

Now, Mandarin Chinese is spoken by more people, but more Chinese people are learning English than English speakers are learning Chinese. Last I heard, there are two dozen universities in China right now teaching all in English. English is taking over. (pause 2 for interpreting)

And in addition to that, it's been predicted that at the end of the century almost all of the languages that exist now -- there are about 6,000 -- will no longer be spoken. There will only be some hundreds left. And on top of that, it's at the point where instant translation of live speech is not only possible, but it gets better every year. (pause 3 for interpreting)

The reason I'm reciting those things to you is because I can tell that we're getting to the point where a question is going to start being asked, which is: Why should we learn foreign languages -- other than if English happens to be foreign to one? Why bother to learn another one when it's getting to the point where almost everybody in the world will be able to communicate in one? (pause 4 for interpreting)

I think there are a lot of reasons, but I first want to address the one that you're probably most likely to have heard of, because actually it's more dangerous than you might think. And that is the idea that a language channels your thoughts, that the vocabulary and the grammar of different languages gives everybody a different kind of acid trip,

so to speak. That is a marvelously enticing idea, but it's kind of fraught. (pause 5 for interpreting)

So it's not that it's untrue completely. So for example, in French and Spanish the word for table is, for some reason, marked as feminine. So, "la table," "la mesa," you just have to deal with it. It has been shown that if you are a speaker of one of those languages and you happen to be asked how you would imagine a table talking, then much more often than could possibly be an accident, a French or a Spanish speaker says that the table would talk with a high and feminine voice. So if you're French or Spanish, to you, a table is kind of a girl, as opposed to if you are an English speaker. (pause 6 for interpreting)

It's hard not to love data like that, and many people will tell you that that means that there's a worldview that you have if you speak one of those languages. But you have to watch out, because imagine if somebody put us under the microscope, the us being those of us who speak English natively. What is the worldview from English? (pause 7 for interpreting)

So for example, let's take an English speaker. Up on the screen, that is, Bono. He speaks English. I presume he has a worldview. Now, that is Donald Trump. In his way, he speaks English as well. (pause 8 for interpreting)

And here is Ms. Kardashian, and she is an English speaker, too. So here are three speakers of the English language. What worldview do those three people have in common? What worldview is shaped through the English language that unites them? It's a highly fraught concept. And so gradual consensus is becoming that language can shape thought, but it tends to be in rather darling, obscure psychological flutters. It's not a matter of giving you a different pair of glasses on the world. (pause 9 for interpreting)

Now, if that's the case, then why learn languages? If it isn't going to change the way you think, what would the other reasons be? There are some. One of them is that if you want to imbibe a culture, if you want to drink it in, if you want to become part of it, then whether or not the language channels the culture -- and that seems doubtful -- if you want to imbibe the culture, you have to control to some degree the language that the culture happens to be conducted in. There's no other way. (pause 10 for interpreting)

Compilación de un corpus *ad hoc* comparable de certificados de nacimiento y matrimonio en español y en inglés: un recurso valioso para la traducción jurídica

Marcela Carolina Contreras Torregrosa | Ángela Patricia Morales Santibáñez

Universidad Santiago de Chile

marcela.contreras@usach.cl | angela.morales@usach.cl

Recibido: 06/01/2020 | Revisado: 13/04/2020 | Aceptado: 21/07/2020

Resumen

En este artículo se fundamenta la necesidad de recopilar corpus *ad hoc* comparables monolingües y bilingües de textos de aplicación de derecho públicos y privados, en español y en inglés, para determinar rasgos terminológicos y fraseológicos de géneros jurídicos específicos y para tener acceso a conceptos especializados en el marco de los ordenamientos jurídicos pertinentes. Se caracterizan diferentes tipos de corpus y se presenta un ejemplo de análisis que puede apoyar el proceso de traducción de textos jurídicos. En particular, se valora su uso en la búsqueda de equivalencias entre el español y el inglés de certificados de nacimiento y matrimonio, para los cuales se realizó un análisis de los elementos internos y externos del texto.

Palabras clave: traducción de textos jurídicos, corpus *ad hoc*, corpus comparables, textos de aplicación de derecho, certificados de nacimiento, certificados de matrimonio, análisis textual

Abstract

Compiling a Comparable Ad hoc Corpus of Birth Certificates and Marriage Certificates in Spanish and English: A Valuable Resource for Legal Translation

This paper highlights the need of compiling both monolingual and bilingual comparable *ad hoc* corpora consisting of official documents in Spanish and English in order to determine terminological and phraseological features of specific legal genres and to have access to specialized concepts within the relevant legal framework. Different types of corpora are characterized and an example of analysis that can be helpful for the translation process of legal texts is included. Particularly, the paper stresses the value of the use of corpora in the search of Spanish-English equivalences for birth and marriage certificates, which were analyzed regarding their internal and external elements.

Keywords: Translation of legal texts, *Ad hoc* corpora, Comparable corpora, Official documents, Birth certificates, Marriage certificates, Text analysis

1. Introducción

El aumento en la migración internacional en la última década, según el informe *International Migrant Stock 2019* de las Naciones Unidas, y el crecimiento de la apertura comercial de Chile hacia el mundo (De Gregorio, 2005: 49) ha generado un creciente interés de los chilenos por estudiar, especializarse o trabajar en países extranjeros, muchos de ellos de habla inglesa o que utilizan el inglés como *lingua franca*, como Estados Unidos y Canadá. Para poder acceder a estos países, quienes emigran deben reunir una cantidad considerable de documentos, antecedentes y certificados que, en la mayoría de los casos, se pide traducir al inglés. También se produce la situación contraria, en que inmigrantes de países de habla inglesa que llegan a Chile requieren traducir certificados de diferente orden, poderes, contratos, entre otros. Debido a ello, la traducción en el ámbito jurídico en Chile es cada vez más requerida.

De acuerdo con un estudio realizado por Diéguez Morales, Lazo Rodríguez y Quezada Gaponov (2014: 70-89) sobre el mercado de la traducción en Chile, Argentina y España en el año 2011, la traducción jurídica es la segunda área con mayor demanda luego de la traducción del área técnico-industrial. El mismo estudio indica que la traducción del español al inglés representa más del 45% de los trabajos solicitados a los traductores. Por otra parte, según Ried Undurraga (2008: 466), el Departamento de Traductores e Intérpretes de la Dirección de Servicios Centrales del Ministerio de Relaciones Exteriores es el único órgano autorizado para realizar traducciones con validez oficial en Chile, aunque el mismo autor aclara que el Código de Procedimiento Civil de ese país plantea que también las puede llevar a cabo un perito cuando se lo ordena un tribunal (Ried Undurraga, 2008: 464). No obstante, la alta demanda de traducciones ha llevado a que algunas entidades flexibilicen sus requisitos y permitan que las traducciones de algunos documentos oficiales las realicen traductores que luego deben notarizar su trabajo. Es así como Araya Medel (2013: 52) plantea que entre los encargos más comunes que reciben las agencias de traducción en Chile se encuentran textos de las áreas de administración y jurídica, como los certificados de registro civil. A diferencia de otros países como Argentina o España, en Chile no existe la figura del traductor jurado, por lo que estas traducciones las realizan traductores profesionales, traductores no profesionales y también abogados con conocimientos de otros idiomas. En otro aspecto, por lo general los traductores profesionales chilenos en su formación de pregrado han tenido un curso de traducción jurídica o uno de ciencias sociales en el que han abordado textos de esa área, por lo que su competencia en la misma se desarrolla mediante la práctica en el mercado laboral o a través de cursos o programas de perfeccionamiento. En esta misma línea, al describir las áreas en que los traductores en Chile sugieren la necesidad de formación de especialidad, Araya Medel (2013: 57) plantea la traducción jurídica como la tercera opción más frecuente.

Aunque es abundante la bibliografía en el mundo que discute sobre la traducción jurídica en general, sus clasificaciones, características y especificidades, en Chile aún es limitada. Este estudio en fase inicial pretende contribuir en esa dirección, valorando

la elaboración de corpus comparables *ad hoc* como una herramienta de gran utilidad para la documentación en esta área, tanto para los traductores profesionales como para los estudiantes de traducción de pregrado. En particular, se propone analizar los elementos internos y externos de certificados de nacimiento y matrimonio en inglés y en español, en búsqueda de equivalencias y diferencias como factores que se deben considerar al traducir entre ambas lenguas. Este estudio puede constituir el inicio para la generación de una base documental de textos especializados, tanto en español como en inglés, que sirva de apoyo a la práctica traductora, a la especialización de los profesionales en esta área y también a la formación de los futuros traductores. Es importante destacar que la accesibilidad a la información que brinda Internet facilita la tarea de búsqueda y recopilación de textos que puedan servir para estos propósitos, aunque también a veces plantea problemas en relación con la protección de los datos y confiabilidad de las fuentes.

2. Marco conceptual

Para contextualizar este estudio primero se presenta una breve conceptualización sobre la traducción jurídica y el rol del traductor en esta área; luego se aborda el concepto de corpus, su construcción y utilidad para la traducción jurídica. Posteriormente el estudio se refiere a los certificados de nacimiento y matrimonio y a algunos estudios que los abordan, para concluir con la descripción de los certificados de nacimiento y matrimonio en español de Chile y en inglés de Estados Unidos y Canadá.

2.1. La traducción jurídica: el rol mediador del traductor

Borja Albi (1999: s/n) plantea que la Traducción Jurídica consiste en la traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano, además de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica. Por su parte, Mayoral Asensio (2002: 9) plantea que se puede intentar definir como aquella que se inscribe en una situación jurídica o como la que traduce textos jurídicos. En el primer caso, aparecen grandes subdivisiones con poca relación entre sí con respecto a la forma de traducir: situaciones procesales, situaciones legislativas, entre otras y, en el segundo, aparece una nueva dificultad: ¿qué es un texto jurídico? La respuesta a estas preguntas nuevamente abarca un amplio espectro de situaciones comunicativas. Sin embargo, en palabras de Soriano Barabino (2004: 3), a pesar de que no hay una definición clara de lo que se entiende por Traducción Jurídica, claramente la disciplina existe, se enmarca en la Traducción Especializada y engloba una variedad amplia y heterogénea de textos. Más allá de la definición, lo que caracteriza a los textos jurídicos desde el punto de vista traslativo es que además de pasar de una lengua a otra, se pasa de un sistema jurídico a otro, lo que puede requerir la adaptación o no de elementos culturales por su existencia o no en la cultura meta (Falzoi Alcántara, 2005: 760). El proceso traslativo,

junto con requerir competencias traductorales, requiere de un profundo conocimiento de los ordenamientos jurídicos que la traducción pone en contacto (Hurtado Albir, 1999: 155).

Los traductores facilitan el conocimiento del derecho extranjero, tanto en el sector privado como en el sector público para organismos oficiales de todo tipo; además, permiten la aplicación del derecho extranjero, allá donde esté admitida o sea requerida, por ejemplo para la ejecución de resoluciones judiciales extranjeras (Garrido Nombela, 1999: 424). El traductor, como mediador cultural, deberá conocer tanto el contexto del texto de partida como el del texto de llegada, que se verán reflejados en los niveles léxico, sintáctico y pragmático. Esto hace que, de acuerdo con lo planteado por Cornea respecto del lenguaje jurídico:

Para descodificar este lenguaje y crear el mismo efecto legal que en el ordenamiento jurídico meta el traductor no jurista no se puede limitar a una búsqueda de equivalentes, sino que debe profundizar en los conceptos jurídicos para comprobar su compatibilidad (2010: 27).

La misma autora afirma que además de establecer la funcionalidad de la equivalencia, se debe establecer su aceptabilidad (Cornea, 2010: 30). Efectivamente, no es suficiente buscar solamente los equivalentes terminológicos, sino que es esencial contextualizar los términos en otro sistema legal y en otra cultura que no necesariamente tiene elementos comunes. Por otra parte, Macías Otón (2015: 51) plantea que los problemas de la traducción jurídica están presentes en unidades terminológicas o fraseológicas en los textos de esta naturaleza que obligan al traductor a tomar una decisión para solucionar una situación compleja.

Como plantean Borja Albi y Hurtado Albir (Hurtado Albir, 1999: 154), el registro jurídico funciona principalmente con documentos escritos y, por lo tanto, es lógico que la modalidad de traducción más frecuente sea a partir de un original escrito que genere traducciones escritas. Las autoras expresan que la metodología no puede plantearse en términos dicotómicos, traducción libre versus traducción literal, sino que el traductor utiliza uno u otro método dependiendo de la función de la traducción que puede coincidir o no con la función del texto original (Nord, 2009: 240). Es aquí cuando puede variar el enfoque traductológico desde una visión más literal a una más funcionalista y centrada en el receptor. En relación con este aspecto, cabe mencionar que de acuerdo con la propuesta de Nord, se puede llevar a cabo una traducción-documento que busque “producir un documento sobre una interacción comunicativa realizada en la cultura base para los lectores de la cultura meta” (Nord, 2009: 227), o bien, una traducción-instrumento que tiene como fin “producir un instrumento para una interacción comunicativa en la cultura meta modelado a base de una interacción comunicativa que tuvo lugar en la cultura de partida” (Nord, 2009: 230). Es decir, en la traducción documental, el receptor estará consciente de que el texto que recibe es una traducción, pues se mantienen las referencias de la cultura de origen y en la traducción instrumental, el texto meta puede considerarse un texto separado del ori-

ginal, por lo que el receptor no estará consciente de que es una traducción (Soriano-Barabino, 2004: 8). Orozco Jutorán (2014: 242) reconoce en ambos casos el rol de mediador intercultural del traductor, quien debe sopesar en cada situación comunicativa concreta cuál es la mejor opción.

Según Ferran Larraz (2010: 270), a partir de la lingüística textual, el funcionalismo y los estudios culturales se considera el texto como un todo impregnado de una intención comunicativa y se trata de encontrar un equivalente del texto y no de las palabras o de porciones de texto, lo que se relaciona directamente con la concepción funcionalista de la traducción. Esta es la razón por la cual en este estudio se busca complementar el corpus textual con el contexto legal de las dos lenguas de trabajo.

Además del ordenamiento jurídico y de la documentación sobre el tema que se va a traducir, el traductor debe conocer las características propias del lenguaje con el que trabajará. En palabras de Clavijo Olmos (2011: 60), es posible afirmar que el traductor jurídico aborda textos con alto contenido de lenguaje especializado en el ámbito jurídico y que además del dominio del género que traduce, debe conocer la función del texto y las implicancias de la traducción que lleva a cabo. Por esta razón es fundamental que el traductor cuente con diversos recursos de documentación, entre ellos los corpus especializados, pues ofrecen la posibilidad de integrar métodos de análisis comparativo que superan las limitaciones de otros recursos. Por ejemplo, los diccionarios jurídicos bilingües que se encuentran disponibles hasta ahora “solo proporcionan listas de propuestas de traducción sin más contextualización ni explicación en supuestos de asimetría” (Prieto Ramos y Orozco Jutorán, 2015: 111 y 112).

2.2. Corpus y su construcción

Existen múltiples definiciones de corpus, pero la que se menciona con mayor frecuencia es la de Sinclair: “A corpus is a collection of pieces of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language variety as a source of data for linguistic research.” (Varela Vila, 2001; Corpus Pastor, 2001). Se plantea la necesidad de que el corpus sea representativo, que contenga un número adecuado de muestras y que sea equilibrado.

Tal como plantea Vargas Sierra (2006: 1), la compilación de corpus se ha convertido en una actividad en la que se involucran cada vez más investigadores. Según esta autora, en el campo concreto de los lenguajes profesionales y académicos es una necesidad observar el lenguaje objeto de estudio tal y como es utilizado en sus contextos específicos. En el caso particular de los traductores, estas bases son un recurso invaluable al momento de enfrentarse a textos especializados, como los textos jurídicos.

Por otra parte, el enfoque funcionalista (Nord, 1997: 118) propone el uso de textos paralelos como aquellos que pueden guiar al traductor con respecto a convenciones estilísticas generales, textuales o de comportamiento, así como en la terminología o fraseología. Para esta autora los textos paralelos son dos o más textos auténticos que se originaron en culturas distintas, pero en situaciones comunicativas que presentan

el mayor número posible de constantes (Nord, 1997: 118). Acuyo Verdejo (2005: s/n) comprende el concepto de texto paralelo de manera similar: aquel que se utiliza en la misma situación comunicativa, con la misma función, pero se produce en distintas culturas.

La recopilación y el análisis de textos auténticos en la traducción especializada constituyen un apoyo a la labor traductora y su acceso se ha visto facilitado por la gran cantidad de información que ofrece Internet. De acuerdo con Zanettin (2002: 1), la web es el repositorio electrónico más grande existente y ha atraído la atención de quienes forman traductores, pues constituye una fuente adecuada de *corpus desechables*, es decir, para crear corpus especializados que suplan las necesidades que tenga un traductor con respecto a un proyecto o encargo específico y que pueden servir solamente para ese propósito. Biel (2008: 30) también valora la utilidad de Internet para los traductores como un corpus enorme que contiene tanto documentos paralelos como documentos comparables.

2.3. Uso de corpus *ad hoc* comparables como recurso para la traducción de textos jurídicos

Cuando un traductor enfrenta un encargo de un documento especializado, como un certificado, deberá conocer, “además de los fundamentos lingüísticos, socio-culturales y de derecho comparado, los elementos macroestructurales que representan a dicho documento en la cultura origen y en la meta” (Vázquez y del Árbol, 2015: 319). Ahora bien, dependiendo de la finalidad de la traducción, el traductor deberá tomar diferentes decisiones, para lo cual los corpus *ad hoc* comparables monolingües y bilingües pueden constituir un recurso de utilidad, pues le permitirán llevar a cabo análisis y traducciones en dos planos. Primero, en un corpus comparable monolingüe podrá realizar una interpretación intralingüística (Jakobson, 1959: 233) de los textos que, a su vez, le permita hacer una comparación intrasistémica y, en caso de ser necesario, una traducción de este tipo mediante modificaciones en el discurso o en el género textual. Y segundo, en un corpus comparable bilingüe podrá llevar a cabo una interpretación interlingüística que le permitirá hacer una comparación intersistémica que, a su vez, servirá de base para una traducción intersistémica (Lee, 2010: 81-82). En la traducción intersistémica la transformación siempre es mayor, ya que implica la interpretación de los signos, textos o discursos para llevarlos a otro sistema semiótico (Montes, 2015: 41) y además representa un desafío para el traductor, debido a la falta de un sistema de referencia común (Holl y Elena, 2015: 495). De acuerdo con Prieto Ramos y Orozco Jutorán (2015: 113), la propuesta de soluciones de traducción buscará figuras del sistema meta cuya función jurídica sea equiparable a las del sistema origen, a fin de llevar a cabo un análisis comparativo.

Con respecto al tamaño del corpus, Vigier Moreno (2016) plantea que para lograr un acercamiento en los niveles fraseológico, terminológico y textual el corpus *ad hoc* debe ser representativo, aunque sea de un tamaño reducido, y entrega ejemplos de

distintos estudios de corpus *ad hoc* que han conseguido resultados satisfactorios con un número reducido de documentos, entre 10 y 25 (Vigier Moreno, 2016: 873). De igual modo, Laursen y Arinas Pellón (2012: 51) plantean que el tamaño óptimo de un corpus dependerá del propósito para el cual se usará. Por lo mismo, su extensión dependerá de las necesidades de quien lo construye.

2.3.1. Utilización de corpus *ad hoc* monolingües

Vigier Moreno (2016: 871) valora la utilización de un corpus textual *ad hoc* monolingüe al traducir textos jurídicos hacia una segunda lengua debido a la autenticidad de la información que proporciona y la posibilidad de verificar su validez. Este autor sostiene, basado en Laursen y Arinas (2012), que el uso de corpus *ad hoc* monolingües ofrece la posibilidad de acercarse a la estructura terminológica, fraseológica y textual de la lengua meta para producir textos representativos del género textual respectivo.

Este acercamiento permite, en primer lugar, que el traductor se familiarice con las estructuras fraseológicas, especialmente con las colocaciones que son elementos comunes en el lenguaje jurídico, y pueda determinar cuáles son las más recurrentes en un género textual específico. En segundo lugar, el corpus *ad hoc* orienta al traductor respecto a la terminología predominante en el género textual respectivo para recurrir a estos elementos al producir el nuevo texto. En este sentido, Vigier Moreno (2016: 871) destaca la posibilidad que ofrece el corpus de conocer los términos de un texto real y acceder a su significado de manera contextualizada. Finalmente, acercarse a la estructura textual del texto orienta respecto a la manera en que se organizará la información en el texto meta para cumplir con las convenciones textuales del género.

Vigier Moreno (2016: 872) identifica dos grandes etapas en el trabajo con este tipo corpus: el diseño y compilación y la explotación. La fase de diseño y compilación comienza con el análisis del encargo para determinar la situación comunicativa y sus características, identificar el ordenamiento jurídico en el que se ubica y el género textual específico. Este análisis permitirá identificar las necesidades de documentación de una manera más precisa y elegir los textos que constituirán el corpus en función de estas necesidades. La tarea de compilación implica la toma de decisiones relacionadas con la representatividad, la que en este caso y como se mencionó anteriormente no está condicionada directamente por el tamaño del corpus. Vargas Sierra (2006: s/n) plantea que se deben tomar también otras decisiones específicas relacionadas con el propósito del corpus como el canal de producción, la distribución textual, el contenido y el método de muestreo. Esta etapa se concentra en la obtención de ejemplos reales del género jurídico abordado y requiere de una búsqueda exhaustiva que demanda una gran cantidad de tiempo que se compensa con la valiosa información contextualizada que se recolecta (Vigier Moreno, 2016: 871).

La etapa de explotación del corpus se refiere a su utilización para la comprobación terminológica y para la investigación fraseológica (Vigier Moreno, 2016: 873). La comprobación léxica está relacionada con la frecuencia en la utilización de términos que caracterizan al género textual. En algunos casos esta tarea involucra la descarga,

almacenamiento y conversión de documentos en caso de que se utilicen programas de gestión de corpus (Sánchez Ramos, 2017: 183). Por otra parte, la investigación fraseológica es, según Vigier Moreno (2016: 873), la tarea que más se beneficia de la utilización de corpus textual *ad hoc* para la traducción inversa en cuanto orienta al traductor sobre las estructuras prototípicas de uso auténtico en textos reales.

2.3.2. Utilización de corpus *ad hoc* bilingües

López Rodríguez (2000: 175) plantea que al referirse a los corpus multilingües surge la clasificación de corpus paralelos y corpus comparables. Peters, Picchi y Biagini (2000: 74) definen el corpus paralelo como un conjunto de textos y sus traducciones a otras lenguas y el corpus comparable como un conjunto de textos en dos o múltiples lenguas que se pueden contrastar debido a que comparten rasgos comunes, como el tema, la situación y la función comunicativas. A diferencia de los corpus paralelos, según estos últimos autores, los corpus comparables representan un sublenguaje específico. López Rodríguez (2000: 175) agrega que son un conjunto de pequeñas colecciones de corpus monolingües que se han recopilado de acuerdo con criterios similares. A modo de ejemplo de corpus paralelo, cabe mencionar el estudio realizado por Sánchez Ramos (2019: 269-279), en el que explica el diseño de un corpus paralelo bilingüe inglés-español de sentencias del Tribunal de Justicia de la Unión Europea. El objetivo de este estudio fue aportar una metodología de investigación para análisis de fraseología especializada, técnicas de traducción y uso de patrones léxicos y colocacionales, entre otras aplicaciones para la traducción jurídica. La autora plantea claramente las fases de creación del corpus: documentación, compilación y alineación.

Con respecto a los corpus comparables, Andrades Moreno (2013: s/n) propone que los corpus especializados multilingües y comparables son instrumentos terminológicos y de documentación prácticamente imprescindibles para la traducción y los define como la fuente de información más fiable en la traducción especializada. Este autor destaca la utilización de Internet como fuente para recopilar un corpus y ofrece varios ejemplos de corpus jurídicos multilingües relacionados con organizaciones internacionales y universidades que entregan información rigurosa sobre textos de naturaleza jurídica. Andrades Moreno (2013: s/n) valora la utilización de estos corpus en el campo de la investigación traductológica por ser instrumentos de gran utilidad para la extracción terminológica, los trabajos lexicográficos y la formación de traductores.

Una de las aplicaciones concretas de análisis traductológico a partir de un corpus bilingüe comparable de textos jurídicos es la de Andrades Moreno (2016: 129-145), quien lo utilizó para extraer ejemplos representativos de estructuras fraseológicas binomiales en inglés y en español. El análisis contrastivo de los datos obtenidos a partir de un corpus comparable de textos jurídicos (específicamente contratos) le permitió establecer equivalencias de binomios en ambas lenguas y proponer una tipología de equivalencias de esa estructura fraseológica. Otra aplicación concreta es la de Vázquez y del Árbol (2015: 315-338), quien recopiló un corpus bilingüe comparable de certificados de antecedentes para contrastar los elementos externos (relacionados con

el formato) e internos (macroestructurales, léxicos y fraseológicos). Este análisis le permitió ofrecer un modelo funcional como apoyo para la traducción de ese género textual específico, al que se recurrió en este estudio para el análisis de certificados de nacimiento y de matrimonio.

2.4. Los certificados de nacimiento y de matrimonio

La Real Academia Española (2016) define el certificado como “un documento acreditativo de una situación o realidad, ordinariamente de hecho, que consta fehacientemente a la entidad que la emite, sea pública o privada” y lo considera sinónimo de “certificación” o “acta”. Borja Albi (2000) clasifica los certificados como textos de aplicación del derecho y los relaciona específicamente con el Derecho Administrativo, rama del Derecho Público que según Parada (2012: 5) organiza y regula las relaciones jurídicas de los sujetos dentro de la Administración Pública.

Los certificados son documentos registrales que entregan información personal sobre los ciudadanos en relación con actos jurídicos y muestran las dificultades textuales propias de este tipo de discurso. La primera dificultad surge por la estrecha relación con el ordenamiento jurídico donde se generan los textos y que condiciona este acto jurídico. También presentan dificultades de tipo lingüístico en los niveles léxicos, morfosintácticos, estilísticos y ortográficos que complejizan su traducción (Casas Cabido, 2000: 1).

El Diccionario para registros civiles e identificación del Banco Interamericano de Desarrollo (Harbits y Arcos Axt, 2013) define el acta de nacimiento como un “documento que establece la identidad legal de una persona al nacer, e incluye como variantes mínimas el número del acta, el nombre, la fecha de nacimiento, los padres, el lugar de nacimiento y la nacionalidad”. De igual manera, define el acta de matrimonio como un “documento que certifica oficialmente el hecho del matrimonio”.

Entre las investigaciones en el área de la traducción jurídica llevadas a cabo con respecto a los certificados de nacimiento y de matrimonio, cabe mencionar el trabajo de Żrałka (2007), en el que analiza un corpus comparable de certificados de nacimiento en inglés y en polaco, principalmente con propósitos didácticos, y enfatiza la utilidad de los textos paralelos para la documentación en traducción especializada. Por otra parte, Barceló Martínez y Delgado Pugés (2014) realizaron un análisis comparativo de los componentes de la superestructura de certificados de nacimiento francófonos desde un punto de vista traductológico. Analizaron el orden y el contenido de la información y las diferencias y dificultades que presentaba dicha superestructura, a fin de comprobar su importancia para el proceso traductor de documentos registrales. También Lobato Patricio y Granados Navarro (2018) llevaron a cabo un estudio en el que recopilaron una muestra documental bilingüe (inglés-español) de más de 35 certificados de nacimiento, matrimonio y defunción procedentes de encargos reales de traducción jurada que sirviera como apoyo para la traducción de documentos similares. De acuerdo con estos últimos autores, la macroestructura y la superestructura

de los certificados siguen con frecuencia modelos preestablecidos que es necesario conocer para traducir documentos que pertenecen a este género textual. Finalmente, se puede mencionar el trabajo de tesis doctoral realizado por Caurel Santiago (2019), en el que aborda los certificados de soltería y matrimonio en Brasil y Portugal y los de Fe de Vida y Estado y de matrimonio en España mediante la recopilación de un corpus de textos reales a los que aplicó una plantilla de análisis textual para conocer el grado de estandarización de los documentos, su macroestructura, los elementos semióticos, pragmáticos y comunicativos que intervienen en ellos, además de los actores implicados en la producción de los mismos. Analiza también la figura del traductor jurado en los tres países mencionados.

2.4.1. Los certificados de nacimiento y matrimonio en Chile, Estados Unidos y Canadá: descripción y tipología

En el caso de Chile, la entidad encargada de acreditar la situación civil de sus habitantes es una entidad pública: el Servicio de Registro Civil. De acuerdo con la información entregada por este servicio en su página web, <https://www.registrocivil.cl/>, en julio de 1884 se publicó la Ley sobre Registro Civil de dicho país, que creaba el cargo de oficial de Registro Civil, quien tenía la responsabilidad de llevar por duplicado los Registros de nacimientos, matrimonios y defunciones. Con la evolución del rol del Estado en lo económico, social, político y cultural, el Servicio de Registro Civil debió asumir nuevas funciones, como la creación en 1925 del Registro General de Condenas. En 1943, esta institución absorbió las tareas del Servicio de Identificación, unión que surge para establecer con certeza y rigor la individualidad jurídica de las personas y consignar sus antecedentes. Este organismo es el encargado de emitir entre otros, los certificados de los registros de inscripción de nacimientos y matrimonios

Según la información entregada por chileatiende.cl, la página web del gobierno chileno que centraliza los servicios públicos, el certificado de nacimiento chileno permite acreditar el nombre, el RUN (rol único nacional, el número de identificación del inscrito), la fecha de nacimiento, el sexo y el nombre de una persona nacida en Chile, la circunscripción y el número de inscripción. Según el propósito para el que se emita, contiene la siguiente información:

- Para asignación familiar: permite acreditar los datos del nacimiento de una persona como número de inscripción, nombre, registro, fecha, lugar, RUN y género, de acuerdo con la información del Registro Civil.
- Para todo trámite: permite acreditar el nombre, RUN, fecha de nacimiento, sexo y nombre de una persona nacida en Chile, y también el RUN de sus padres.
- Para matrícula: permite acreditar el nombre, RUN, fecha de nacimiento y sexo de una persona que va a ser matriculada en un establecimiento educacional.

Por otro lado, el certificado de matrimonio chileno permite acreditar la celebración de un matrimonio, pues informa sobre el número de circunscripción, nombre de los

contrayentes, fecha, año, oficina en la que se realizó el matrimonio y el régimen patrimonial. En su emisión, solo varía el propósito para el que se extiende:

- Para asignación familiar.
- Para todo trámite con subinscripción después del matrimonio: toda inscripción de matrimonio es susceptible de ser rectificadas administrativamente, en caso de error u omisión manifiesto o cuando una sentencia judicial ordene su modificación.
- Para todo trámite sin subinscripciones: si con posterioridad a la celebración del matrimonio se ha hecho alguna subinscripción (como un cambio en el régimen patrimonial, por ejemplo).

En el caso de Estados Unidos, por su organización administrativa, los certificados de nacimiento, matrimonio, divorcio y defunción se emiten de manera local a través de 57 jurisdicciones de registros vitales que alimentan con la información al programa *The Vital Statistics Cooperative Program* (VSCP) que mantiene el Centro Nacional de Estadísticas de Salud de Estados Unidos (Schwartz, 2009). De acuerdo con la información entregada en la página web *usbirthcertificates.com*, un certificado de nacimiento “is a vital document issued to U.S. citizens that allows them to apply for various benefits and ID documents”. Se puede obtener una copia certificada del certificado de nacimiento a través de una solicitud en línea del estado en que se produjo el nacimiento, pagando un monto determinado. Algunos estados requieren notarizar la solicitud como prueba de la identidad de quien los solicita.

Según el propósito para el que se usará el certificado, el solicitante puede escoger entre la versión extendida (*long-form version*) o la versión resumida (*short-form version or abstract*). Las dos versiones establecen la identidad y la nacionalidad y contienen información como el nombre, la fecha y el lugar del nacimiento. La información contenida en cada versión es la siguiente:

- Versión extendida: por lo general se considera el certificado oficial y es una copia del documento original. Contiene toda la información legal, además de la nacionalidad y fecha de nacimiento de ambos progenitores, nombre de soltera de la madre, el tipo de lugar en se produjo el nacimiento y la firma del médico o matrona que asistió el parto. También incluye el número de registro y la fecha de inscripción del nacimiento.
- Versión resumida: incluye nombre, fecha y lugar de nacimiento.

En lo concerniente a los certificados de matrimonio en Estados Unidos, según la página web oficial del gobierno de Estados Unidos, <https://www.usa.gov/>, el certificado de matrimonio (*marriage certificate*) es el documento que prueba que una persona ha contraído matrimonio, a diferencia de la licencia de matrimonio (*marriage license*), que solo lo autoriza. El certificado contiene el nombre de los contrayentes, fecha,

lugar (ciudad, condado y estado), nombre y firma de los testigos y de quien realizó la ceremonia. El certificado lo emite el condado en que se llevó a cabo el matrimonio.

Cabe mencionar que como Estados Unidos es una república federal, cada estado tiene una versión diferente de estos documentos en lo que respecta al formato. Aun así, el contenido se mantiene de una versión a otra, con pequeñas diferencias en la disposición de la información.

Con respecto a Canadá, de acuerdo con la información en la página web *canadianbirthcertificate.ca*, no existe un registro centralizado que emita certificados de nacimientos, matrimonios y defunciones, por lo que se deben obtener en la provincia o territorio correspondiente, es decir, en los registros de trece gobiernos diferentes.

La información que incluyen los certificados de nacimiento no varía considerablemente entre los registros de cada provincia. Por ejemplo, la página web oficial de la provincia de Columbia Británica, <https://www2.gov.bc.ca/>, muestra dos tipos: uno, con información de los padres, que incluye el nombre del nacido, la fecha y el lugar de nacimiento, además del sexo, el nombre y la fecha de nacimiento de los progenitores y otro, solamente con los datos del nacido. En el caso de la provincia de Ontario, su página web oficial, <https://www.ontario.ca/>, declara que los certificados de nacimiento se presentan en los mismos dos tipos que la provincia recién mencionada y agrega un tercero, la copia certificada de la inscripción de nacimiento. El certificado que emiten solamente con los datos del nacido incluye además la fecha y el número de inscripción, la fecha de emisión y el número del certificado.

En Canadá, el certificado de matrimonio es la prueba legal de que se llevó a cabo el matrimonio, permite postular a ciertos beneficios sociales, determinar herencias y cambiar el apellido. La información que contiene, por ejemplo, en Columbia Británica, de acuerdo con su página web oficial, incluye la fecha y el lugar de donde se llevó a cabo y el nombre completo y el sexo de los contrayentes y sus respectivas fechas y lugares de nacimiento. Además, incluye el número y la fecha de inscripción.

Los certificados en los tres países, Chile, Canadá y Estados Unidos, contienen además elementos externos como sellos, firmas y, en ocasiones, códigos de barras, tanto en la versión digital como en la versión en papel.

3. Metodología

En este apartado se abordan los criterios de diseño y de compilación del corpus inicial de este estudio. También se describen de manera preliminar los análisis realizados, pues este artículo corresponde a la etapa inicial de un proyecto mayor.

3.1. Criterios de diseño y compilación

Se establecieron criterios para el diseño y la compilación del corpus basados en las propuestas de Sánchez Ramos (2019), Seghiri (2010) y Corpas Pastor (2001). La propuesta de Sánchez Ramos (2019: 276-278) mostró la secuencia de etapas que se

deben seguir para la construcción de un corpus especializado y las tareas involucradas en cada una de ellas.

De acuerdo con la distinción que hacen Corpora Pastor (2001: 158-159) y Seghiri (2010: 16-18), este estudio incluye la elaboración un corpus con las siguientes características:

- comparable, pues incluye tipos de textos originales similares, que se han reunido según criterios definidos y que permiten la comparación entre lenguas;
- especializado (*ad hoc*), pues representa un tipo específico de lengua e incluye textos que son específicamente de esa variedad;
- textual, pues incluye textos completos;
- anotado, pues los documentos fueron etiquetados tanto lingüística como metatextualmente, en este caso, de manera manual;
- no documentado, pues los textos no están asociados a un archivo DTD (*Document Type Definition*) y,
- virtual, ya que se crea exclusivamente a partir de recursos electrónicos disponibles en Internet para un encargo de traducción concreto (traducción al inglés o al español de certificados de nacimiento y de matrimonio) con el objetivo de familiarizarse con la macro y microestructura textual y con la terminología propia de cada género.

El corpus monolingüe en inglés se delimitó diatópicamente a la variedad de inglés estadounidense y canadiense. Esta selección se fundamenta la gran cantidad de chilenos que emigran a trabajar o a estudiar a esos países y requieren traducir sus antecedentes. En el futuro se espera incorporar certificados de nacimiento y de matrimonio en otras variedades de inglés para expandir el corpus.

Por otra parte, en el diseño del corpus monolingüe en español se consideró el español de Chile como lengua de partida o de llegada para los encargos de traducción de certificados de nacimiento y matrimonio.

Mediante el motor Google se llevó a cabo una búsqueda en la web de certificados de nacimiento y de matrimonio para construir un corpus inicial constituido por 40 certificados expedidos entre los años 2000 y 2018. Los subcorpus se desglosan de la siguiente manera:

- Diez certificados de nacimiento en inglés (variantes diatópicas de Canadá y Estados Unidos)
- Diez certificados de nacimiento en español de Chile
- Diez certificados de matrimonio en inglés (variantes diatópicas de Canadá y Estados Unidos)
- Diez certificados de matrimonio en español de Chile.

Se establecieron los siguientes parámetros de selección: debían ser textos contemporáneos completos y no fragmentos y proceder de fuentes gratuitas, públicas y sin

derecho de autor. La fiabilidad de los textos se determinó de acuerdo con el criterio de autoridad propuesto por Mayoral Asensio (1998: 15). Según este autor, la información que entregan los especialistas tiene mayor autoridad que aquella que emana de otras fuentes. El corpus que se describe en este artículo se construyó con certificados entregados por organismos oficiales; específicamente el Servicio de Registro Civil de Chile, *Vital Records Office* de cada estado de Estados Unidos y *Vital Statistics Agency* de cada provincia de Canadá. Los archivos fueron codificados y gestionados en carpetas con formato .pdf.

3.2. Análisis preliminar

Se identificaron y etiquetaron los elementos verbales y los no verbales de cada texto. Para ello, se usó como referencia el modelo de tablas de análisis propuesto por Vázquez y del Árbol (2015: 315-338). A continuación, se llevó a cabo el mismo procedimiento, pero esta vez con certificados de nacimiento y matrimonio en inglés. Una vez realizado el análisis de los elementos constitutivos, se procedió a realizar un análisis contrastivo para determinar rasgos internos (forma y formato) y externos (macroestructura, léxico y fraseología) similares y diferenciadores, también de acuerdo con el modelo de tablas de análisis de Vázquez y de Árbol (2015: 315-338). Para este artículo las tablas se presentan en Word y la información va organizada en el orden en que viene dispuesta en cada uno de los certificados analizados, de izquierda a derecha.

4. Análisis y resultados

4.1. Tablas de análisis de certificados de nacimiento

A continuación, a modo de ejemplificación, se presenta una tabla de análisis de un certificado de nacimiento chileno, luego una tabla de análisis de un certificado de nacimiento canadiense correspondiente a la provincia de Columbia Británica y, posteriormente, una tabla de análisis contrastivo entre los dos textos.

Tabla 1. Análisis de certificado de nacimiento chileno (1)

Certificado de nacimiento chileno (1)	
Información no verbal	Información verbal
Papel estampado con una araucaria araucana [árbol endémico del sur de Chile y Argentina] al centro de la página	
	[Organismo emisor] Servicio de Registro Civil e Identificación + Chile
Código de barras	
	Nro. [escrito en cifras]
	Denominación del documento [en mayúsculas]: CERTIFICADO DE NACIMIENTO
	Circunscripción [lugar]
	Nro. Inscripción + Registro + Año
	Nombre inscrito
	R.U.N. [Rol Único Nacional, el número de identificación de cada persona en Chile]
	Fecha nacimiento [formato: día en cifra, mes en palabras y con mayúsculas, año en cifra]
	Sexo
	Nombre del padre
	R.U.N del padre
	Nombre de la madre
	R.U.N. de la madre
	Fecha emisión [formato: día en cifra, mes en palabras y con mayúsculas, año en cifra] + hora [formato 24 horas]
Sello del Servicio de Registro Civil e Identificación de Chile (incluye el nombre de la circunscripción al centro)	
Firma del funcionario autorizado	
	Identificación de la firma [nombre del funcionario autorizado]
	Firma y sello funcionario autorizado
Observaciones: al costado izquierdo inferior del certificado se encuentran los datos del pago: valor, ingreso en la circunscripción y región correspondiente	

Tabla 2. Análisis de certificado de nacimiento canadiense-Columbia Británica (1)

Certificado de nacimiento canadiense- Columbia Británica (1)	
Información no verbal	Información verbal
Stamped paper with the Coat of Arms of Columbia Británica	
	CANADA + BRITISH COLUMBIA
	Name of the document [capital letters]: CERTIFICATE OF BIRTH
	Province
	[Issuing office] Vital Statistic Agency + Number
	[Certifying phraseology] This is to certify that the following is an extract from the registration of file with the Vital Statistics Agency, + city +, province, concerning the birth of
	Name [full name]
	Date of Birth [format: three first letters of the month in capital letters, day in numbers and year in numbers] + Sex
	Place of Birth
	Date of Registration [format: three first letters of the month in capital letters, day in numbers and year in numbers] + Registration Number
	Name of Father
	Birthplace of Father
	Maiden Name of Mother
	Birthplace of Mother
	[Certifying phraseology] Given under my hand at + city + province this ____ day of ____ month, year
Signature of the Chief Executive Officer of the Vital Statistics Agency	
	Chief Executive Officer
	Vital Statistics Agency
Observations: N/A	

Tabla 3. Análisis contrastivo de la información contenida en los dos certificados de nacimiento

Rasgos externos	Certificado de nacimiento chileno (1)	Certificado de nacimiento canadiense- Columbia Británica (1)
Identificación gráfica de la entidad emisora	No (tiene una imagen gráfica de identificación nacional, pero no de la entidad emisora)	Sí. Escudo de armas de la provincia de Columbia Británica
Firma del certificado	Sí. Funcionario autorizado del Registro Civil y de Identificación	Sí. Chief Executive Officer, de Vital Statistics Agency
Sello del certificado	Sí	No
Rasgos internos		
Mención explícita del organismo expedidor	Sí. Servicio de Registro Civil e Identificación	Sí. Vital Statistics Agency
Nombre (título) del documento	Sí. CERTIFICADO DE NACIMIENTO	Sí. CERTIFICATE OF BIRTH
Fraseología certificativa	No	Sí. This is to certify that... Given under my hand...
Datos de la persona para quien se emite el certificado de nacimiento (además de)	Nombre R.U.N Lugar de nacimiento Fecha de nacimiento Sexo Nombre y R.U.N. del padre Nombre y R.U.N. de la madre	Name Date of Birth Place of Birth Sex Name of Father Birthplace of Father Name of Mother Birthplace of Mother

Al revisar la información organizada en las tablas, se pueden observar algunos aspectos que pueden ser de interés y de ayuda para el traductor cuando se enfrenta a documentos de este tipo. Se puede apreciar que muchos de los elementos coinciden en los certificados de ambas lenguas, por lo que se pueden usar como equivalentes en el traspaso. Con respecto a los elementos internos del texto, el certificado chileno no presenta fraseología certificativa, pues tiene más aspecto de formulario. Por su parte, el certificado canadiense no tiene asociado un número de identificación a la persona, como sucede con el R.U.N. en el certificado chileno. Un aspecto cultural que es nece-

sario considerar es la división administrativa de cada país, que, aunque no se presenta como una mayor complejidad en su traspaso, debe tenerse en cuenta, como sucede con la división provincial en Canadá y la regional en Chile. En relación con los elementos externos, se aprecia que el certificado de nacimiento canadiense no presenta un sello de la entidad emisora, a diferencia del equivalente chileno que sí lo hace. Siguiendo la propuesta de Stepanova (2017:1335), la equivalencia funcional parece ser una manera eficiente de reproducir el efecto legal de este tipo de textos ante la existencia de elementos no coincidentes. En este caso en particular, una posible solución sería, entonces, describir la presencia del sello al traducir un certificado de nacimiento chileno que se utilizará en Canadá. Esta solución podría variar según la función del texto y el propósito de la traducción (Nord, 2009: 240).

4.2. Tablas de análisis de certificados de matrimonio

A fin de ilustrar el análisis de los certificados de matrimonio, se incluye a continuación una tabla de análisis de un certificado chileno, una tabla de análisis de uno estadounidense y, posteriormente, una tabla de análisis contrastivo de ambos documentos.

Tabla 4. Análisis de certificado de matrimonio chileno (1)

Certificado de matrimonio chileno (1)	
Información no verbal	Información verbal
	[Entidad emisora] SERVICIO DE REGISTRO CIVIL E IDENTIFICACIÓN
Escudo de la República de Chile	República de Chile
	Folio [número]
	Código de verificación
Código de barras	Denominación del documento [en mayúsculas]: CERTIFICADO DE MATRIMONIO
	Circunscripción [ciudad]
	Nombre del marido
	R.U.N. del marido
	Fecha de nacimiento del marido [formato: día en cifras, mes en letras, año en cifras]
	Nombre de la mujer
	R.U.N. de la mujer
	Fecha de nacimiento de la mujer [formato: día en cifras, mes en letras, año en cifras]
	Fecha celebración [formato: día en cifras, mes en letras, año en cifras] + hora [formato 24 horas]
	[Fraseología certificativa de régimen patrimonial] En el acto del matrimonio los contrayentes pactaron separación total de bienes
	Fecha emisión [formato: día en cifra, mes en palabras y con mayúsculas, año en cifra] + hora [formato 24 horas]
	[Verificación del documento] Verifique documento en www.registrocivil.gob.cl o a nuestro Call Center 6003702000, para teléfonos fijos y celulares. La próxima vez, obtén [problema de concordancia (usted/tú) en documento original] este certificado en www.registrocivil.gob.cl
Timbre electrónico del Servicio de Registro Civil e Identificación	
	Timbre electrónico SRCel
Sello Servicio de Registro Civil e Identificación, Oficina Internet, Chile	
Firma electrónica del Jefe de Archivo General subrogante (s)	
	Nombre del Jefe de Archivo General subrogante (s)
	Incorpora firma electrónica avanzada
Observaciones: al lado izquierdo inferior se indica el costo del certificado	

Tabla 5. Análisis de certificado de matrimonio estadounidense- Nueva York (1)

Certificado de matrimonio estadounidense- Nueva York (1)	
Información no verbal	Información verbal
	Number + [place] THE CITY OF NEW YORK + License number
	[Issuing office] OFFICE OF THE CITY CLERK + Marriage License Bureau
	Name of the document [capital letters] CERTIFICATE OF MARRIAGE REGISTRATION
	[Certifying phraseology] This Is To Certify That
	Name of the groom [full name]
	Address of the groom [address, city, state, zip code, country]
	Date of Birth [format: MM/DD/YY]
	Place of Birth [city, country]
	Name of the bride [full name]
	Date of Birth [format: MM/DD/YY]
	Place of Birth [city, country]
	New surname [the husband's surname]
	WERE MARRIED [marriage statement]
	Date of marriage [format: MM/DD/YY]
	Place of marriage [facility]
	Officer's name
	[Certifying phraseology] as shown by the duly registered license and certificate of marriage of said persons on file in this office.
	[Certifying phraseology] CERTIFIED THIS DATE AT THE CITY CLERK'S OFFICE
	Place [district, City] + date [month in words, day in numbers, year in numbers]
	[Note on security, validity and law compliance] Please note: Facsimile signature and seal are printed pursuant to Section 11-A, Domestic Relations Law of New York
Seal of the City Clerk's Office	
Signature of the City Clerk of the City of New York	
	City Clerk of the City of New York
Observations: N/A	

Tabla 6. Análisis contrastivo de la información contenida en los dos certificados de matrimonio

Rasgos externos	Certificado de matrimonio chileno (1)	Certificado de matrimonio estadounidense- Nueva York (1)
Identificación gráfica de la entidad emisora	Sí. Escudo de la República de Chile	No
Firma del certificado	Sí. Firma electrónica del Jefe de Archivo General subrogante (s)	Sí. Firma City Clerk of the City of New York
Sello del certificado	Sí. Timbre electrónico del Servicio de Registro Civil e Identificación	Sí. Timbre City Clerk of the City of New York
Rasgos internos		
Mención explícita del organismo expedidor	Servicio de Registro Civil e Identificación	OFFICE OF THE CITY CLERK + Marriage License Bureau
Nombre (título) del documento	Certificado de matrimonio	Certificate of Marriage Registration
Fraseología certificativa	“En el acto del matrimonio los contrayentes pactaron ...”	“This Is To Certify That..”, “certified this date at the city clerk’s office”
Datos de la persona para quien se emite el certificado de nacimiento (además de	Nombre, RUN, fecha de nacimiento de los contrayentes	Nombre, fecha de nacimiento, lugar de nacimiento, dirección particular de los contrayentes

Al revisar este análisis, se puede observar que en general el certificado estadounidense entrega información más detallada que el certificado chileno. Esta situación se visualiza en la última celda correspondiente a la información entregada sobre los contrayentes en los certificados de matrimonio: mientras que el certificado chileno informa el nombre, el R.U.N. y la fecha de nacimiento de cada uno, su contraparte estadounidense identifica también el lugar de nacimiento y la dirección particular de los contrayentes. Otra diferencia que se observa al comparar ambos certificados es que el documento en inglés utiliza más fraseología certificativa que el español. La información generada a partir de este análisis permite, por ejemplo, ver la necesidad de buscar equivalencias funcionales para traducir este tipo de certificados sin perder los datos que aportan en diferentes contextos culturales. Esta equivalencia se puede alcanzar mediante el uso de técnicas como el uso de equivalentes descriptivos y otras que permitan compensar este tipo de diferencias (Stepanova, 2017: 1335).

5. Conclusiones

Los alcances de este artículo corresponden a las observaciones iniciales de un estudio más amplio que está en curso y se complementarán con su avance. El análisis contrastivo de los rasgos internos y externos demuestra que los textos de aplicación de derecho están condicionados por los ordenamientos jurídicos de la cultura en la cual

se generan. En el caso de los certificados, el formato y la disposición del contenido suelen estar preestablecidos y son bastante rígidos, por lo que es necesario conocer los aspectos léxicos, fraseológicos y macroestructurales que caracterizan el género textual, además de los rasgos no verbales.

Al analizar los certificados de nacimiento, se pudieron describir algunos rasgos internos y externos que pueden ser de consideración para el traductor. Con respecto a los elementos internos se establecieron diferencias relacionadas con aspectos formales como la fraseología certificativa y con aspectos culturales como el número de identificación de las personas y la división administrativa de cada país. En relación con los rasgos externos de los certificados se observó la ausencia de ciertos elementos, como el sello de la entidad emisora en el certificado de nacimiento canadiense. Por otra parte, el análisis de los certificados de matrimonio también mostró diferencias relacionadas con los elementos internos y externos de los textos. La principal diferencia observada en relación con los rasgos internos es que el certificado estadounidense entrega información más detallada que el certificado chileno y el documento en inglés utiliza más fraseología certificativa que el español de Chile. Al comparar los rasgos externos llama la atención la ausencia de identificación gráfica de la entidad emisora en el certificado estadounidense que sí está presente en el certificado chileno. En este sentido, a partir del análisis se percibe la necesidad de buscar equivalencias funcionales para no perder la información que aportan los certificados en diferentes contextos culturales y para reproducir el efecto legal de estos documentos como textos de aplicación de derecho.

El análisis de un corpus *ad hoc* comparable monolingüe y bilingüe pone en evidencia las diferencias y semejanzas de un mismo género textual que se genera en diferentes culturas. Por otra parte, esta etapa inicial del estudio permitió observar que el valor de un corpus *ad hoc* comparable no depende de su tamaño sino de su pertinencia al encargo de traducción respectivo y que es muy importante que el traductor pueda recopilar sus corpus *ad hoc* como recurso para superar obstáculos de comprensión y traspaso de los rasgos léxicos y fraseológicos propios de los textos jurídicos. Tal como se mencionó anteriormente, el contenido de este artículo corresponde a la etapa inicial de un estudio más amplio. Durante la etapa siguiente se pretende incluir un mayor número y variedad de certificados, adicionar otras tipologías e incluir nuevas variedades de inglés. También se espera que pueda constituir la base para otros estudios que incluyan certificados de otros países de habla hispana a fin de expandir el alcance del corpus. Se espera que el corpus compilado según se describe en este artículo sea un recurso útil de análisis y búsqueda de equivalencias al traducir certificados registrales en inglés y en español en las variantes incluidas y constituya una ayuda para satisfacer parte de la necesidad de especialización en el área jurídica de los traductores profesionales desde su formación ante la falta de traductores jurados en Chile.

6. Agradecimientos

Este trabajo cuenta con el apoyo de la Dirección de Investigación Científica y Tecnológica (DICYT), a través del proyecto 031851CT, de la Universidad de Santiago de Chile, Usach.

7. Bibliografía

- Acuyo Verdejo, Mari Carmen (2005). El concepto de texto paralelo: algunas consideraciones para la traducción especializada. *Polissema. Revista de letras do ISCAP* 5, s/n. <<https://parc.ipp.pt/index.php/Polissema/article/view/3354/1339>> [Consulta: 26 abril 2020].
- Andrades Moreno, Arsenio (2013). Internet como fuente para la compilación de corpus jurídicos. *Revista del CES Felipe II*, 15, s/n. <<http://www.cesfelipesecondo.com/revista/numeros.html>> [Consulta: 26 julio 2019].
- Andrades Moreno, Arsenio (2016). Propuesta de equivalencias de binomios en la traducción jurídica inglés-español. *Estudios de Traducción* 6, 129-145. <<https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/53008/48661>> [Consulta: 26 julio 2019].
- Araya Medel, Cristian (2013). *El enfoque por competencias en la formación de traductores: análisis de necesidades a nivel de posgrado en Chile*. Maîtrise: Université de Genève. <https://pdfs.semanticscholar.org/bf99/c9f9d440235a6378ef7f2542e6bb7d245edf.pdf?_ga=2.11914429.829398986.1588117016-1417595816.1585080212> [Consulta: 26 abril 2020].
- Arntz, Reiner (2000 y 2001). La traducción jurídica, una disciplina situada entre el derecho comparado y la lingüística contrastiva. *Revista de Lenguas para Fines Específicos* 7 y 8, 377-399. <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=637170>> [Consulta: 6 junio 2019].
- Barceló Martínez, Tanagua y Delgado Pugés, Iván (2014). Certificados de nacimiento francófonos: aspectos de su superestructura y traducción al español. Análisis a partir de un corpus textual. *Sendebare* 25, 39-58. <https://revistaseug.ugr.es/public/sendebare/sendebare25_completo.pdf> [Consulta: 26 julio 2019].
- Biel, Łucja (2008). Legal terminology in translation practice: dictionaries, googling or discussion forums? *SKASE Journal of Translation and Interpretation* 3, 22-38. <http://www.skase.sk/Volumes/JTI03/pdf_doc/BielLucja.pdf> [Consulta: 9 mayo 2020].
- Borja Albi, Anabel (1999). Aproximaciones a la traducción. La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales. *Centro Virtual Cervantes*. <<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>> [Consulta: 8 octubre 2019].
- Borja Albi, Anabel (2000). *Estudio descriptivo de la traducción jurídica. Un enfoque discursivo*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

- Casas Cabido, Francisco Javier (2000). Las dificultades de la traducción jurada al español de documentos registrales procedentes de países francófonos. *La Traducción Jurídica: Histoire, théorie(s) et pratique*, 1-11. <<http://www.tradulex.com/Actes2000/casas.pdf>> [Consulta: 7 mayo 2020].
- Caurel Santiago, Jesús Antonio (2019). *La traducción jurada de documentos de constancia del estado civil en Brasil, España y Portugal*. Tesis doctoral, Universidad de Granada. <<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/55426/Tesis-Jes%C3%BAs-Caurel-Santiago.pdf?sequence=4>> [Consulta: 7 mayo 2020].
- Clavijo Olmos, Bibiana (2011). Algunos apartes de la traducción jurídica y oficial en Colombia. *Revista Escuela de Administración de Negocios* 70, 58-67. <<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=206/20620709005>> [Consulta: 29 abril 2020].
- Cornea, Ioana (2010). *Bases metodológicas para la traducción jurídica: traductología, derecho comparado y lexicografía bilingüe*. Treball de fi de Màster, Universidad Pompeu Fabra. <<https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/6317/TREBALL%20COMPLET.pdf?sequence=1>> [Consulta: 6 junio 2019].
- Corpas Pastor, Gloria (2001). Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS* 5, 155-184. <<http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2916>> [Consulta: 9 noviembre 2019].
- De Gregorio, José (2005). Crecimiento económico en Chile: Evidencia, fuentes y perspectivas. *Estudios Públicos* 98, 19-86. <https://www.cepchile.cl/cep/site/docs/20160304/20160304093619/r98_degregorio_crecimi-economic.pdf> [Consulta: 20 abril 2020].
- Diéguez Morales, María Isabel; Lazo Rodríguez, Rosa María y Quezada Gaponov, Camilo (2014). Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores. *Onomázein* 30, 70-89. <http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N30/30_6_Diequez_FINAL.pdf> [Consulta: 6 junio 2019].
- Falzoi Alcántara, Carmen (2005). La traducción jurídica: Un intercambio comunicativo entre sistemas. En *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. María Luisa Romana García (ed.), 760-768 Madrid: AIETI. <http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_CFA_Traduccion.pdf> [Consulta: 6 junio 2019].
- Ferran Larraz, Elena (2010). La regulación legal de la traducción jurídica de documentos de la common law en España: el funcionalismo en términos de “universales”, un estándar de equivalencia. *Meta Translators' Journal* 55(2), 266-274. <<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2010-v55-n2-meta3880/044239ar/>> [Consulta: 6 junio 2019].
- Garrido Nombela, Ramón (1999). Traducción jurídica y derecho comparado. Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción. En *Actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero (eds.), volumen II, 423-428. Madrid: Editorial Complutense. <https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/lengua_cultura.htm> [Consulta: 10 junio 2019].

- Holl, Iris y Elena, Pilar (2015). Análisis textual y jurídico comparado para la traducción: el caso de las capitulaciones matrimoniales alemanas y españolas. *Meta* 60(3), 494–517. <<https://doi.org/10.7202/1036140ar>> [Consulta: 30 abril 2020].
- Hurtado Albir, Amparo (1999). *Enseñar a Traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- Jakobson, Roman (1959). On Linguistics aspects of translation. En *On Translation*. Reuben A. Brower (ed.), 232-239. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press. <https://monoskop.org/images/6/68/Jakobson_Roman_1959_On_Linguistic_Aspects_of_Translation.pdf> [Consulta: 30 abril 2020].
- Laursen, Anne Lise y Arinas Pellón, Ismael (2012). Text Corpora in Translator Training. A Case Study of the Use of Comparable Corpora in Classroom Teaching. *The Interpreter and Translator Trainer* 6(1), 45-70. <https://www.researchgate.net/publication/289176331_Text_Corpora_in_Translator_Training_A_Case_Study_of_the_Use_of_Comparable_Corpora_in_Classroom_Teaching/link/581739d708ae90acb242673b/download> [Consulta: 30 abril 2020].
- Lee, Seung-jae (2010). Cultural Heritage and Translation: Rethinking Website Information of Palaces. *Journal of Language & Translation* (11)1, 73-90. <<https://pdfs.semanticscholar.org/e942/f70078595d1d450c117fcc79dc19fcc03504.pdf>> [Consulta: 30 abril 2020].
- López Rodríguez, Clara Inés (2000). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés - español: un estudio de corpus*. Tesis doctoral. Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/27313/Traduccion_biomedica.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [Consulta: 4 mayo 2020].
- Lobato Patricio, Julia y Granados Navarro, Adrián. (2018). *La Traducción Jurada de Certificados de Registro Civil: Manual Para El Traductor-Intérprete Jurado*. Capítulo 6 [Versión digital]. Berna: Peter Lang. <<https://www.peterlang.com/view/9783631743362/xhtml/chapter06.xhtml>> [Consulta: 29 abril 2020].
- Macías Otón, Elena (2015). Los problemas conceptuales y socioculturales de la traducción jurídica (inglés/francés/español). *Revista de Llengua i Dret* 63, 50-62. <<http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld/article/view/10.2436-20.8030.02.92/n63-macias-es.pdf>> [Consulta: 20 agosto 2019].
- Mayoral Asensio, Roberto (1998). La traducción especializada como operación de documentación. *Sendebare* 8/9, 137-154. <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf> [Consulta: 27 abril 2020].
- Mayoral Asensio, Roberto (2002). ¿Cómo se hace la traducción jurídica? *Puentes* 2, 9-10. <<http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub2/02-articulo.pdf>> [Consulta: 6 junio 2019].
- Montes, María de los Ángeles (2015). Entrevista productiva. Una adaptación de entrevista focalizada orientada a abordar los procesos interpretativos. *Revista Latinoamericana de Metodología de la Investigación Social* 9, 35-49. <<http://relmis.com.ar/ojs/index.php/relmis/article/view/138>> [Consulta: 27 abril 2020].

- Nord, Christiane (1997). El texto buscado. Los textos auxiliares en la enseñanza de traducción. *TradTerm* 4(1), 101-124. <https://www.academia.edu/12701558/El_texto_buscado_-_los_textos_auxiliares_en_la_ense%C3%B1anza_de_traducci%C3%B3n> [Consulta: 20 agosto 2019].
- Nord, Christiane (2009). El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. *Mutatis Mutandis* 2(2), 209-243. <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>> [Consulta: 20 agosto 2019].
- Orozco Jutorán, Mariana (2014). Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes. *Hermeneus, Revista de Traducción e Interpretación* 16, 233-264 <<https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/33275/17848>> [Consulta: 9 mayo 2020].
- Parada, Ramón (2012). *Conceptos y fuentes del Derecho Administrativo*. 2da. Edición Madrid: Marcial Pons. <<https://www.marcialpons.es/media/pdf/9788497689991.pdf>> [Consulta: 24 abril 2020].
- Peters, Carol; Picchi, Eugenio y Biagini, Lisa (2000). Parallel and comparable bilingual corpora in language teaching and learning. En *Multilingual Corpora in Teaching and Research*. Simon Philip Botley, Anthony Mark McEnery y Andrew Wilson (eds.), 73-85. Amsterdam-Atlanta, Georgia: Rodopi.
- Prieto Ramos, Fernando y Orozco Jutorán, Mariana (2015). De la ficha terminológica a la ficha traductológica: hacia una lexicografía al servicio de la traducción jurídica. *Babel* 61(1), 110-130. DOI: 10.1075/babel.61.1.07ram. <<http://archive-ouverte.unige.ch/unige:75401>> [Consulta: 20 mayo 2020].
- Ried Undurraga, José Miguel (2008). Legalizaciones y traducciones oficiales en Chile: dos anacronismos ante el comercio internacional moderno, *Ius et Praxis* 14(2), 459-487. <<https://scielo.conicyt.cl/pdf/iusetp/v14n2/art13.pdf>> [Consulta: 26 abril 2020].
- Sánchez Ramos, María del Mar (2017). Compilación y análisis de un corpus *ad hoc* como herramienta de documentación electrónica Traducción Interpretación en los Servicios Públicos (TISP). *Estudios de Traducción* 7, 177-190. <<https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/57455>> [Consulta: 8 mayo 2020].
- Sánchez Ramos, María del Mar (2019). Corpus paralelos y traducción especializada: ejemplificación de diseño, compilación y alineación de un corpus paralelo bilingüe (inglés-español) para la traducción jurídica. *Lebende Sprachen* 64(2), 269-285. <<https://www.researchgate.net/requests/r72535430>> [Consulta: 8 mayo 2020].
- Schwartz, Steven (2009). The U.S. Vital Statistics System: The Role of State and Local Health Departments. En *Vital Statistics: Summary of a Workshop*. [versión digital]. Michael J. Siri and Daniel L. Cork (rapporteurs). Committee on National Statistics, Division of Behavioral and Social Sciences and Education. Washington, DC: The National Academies Press. <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK219870/>> [Consulta: 20 agosto 2019].
- Seghiri, Miriam (2010). Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad. *Revista de*

- Lingüística Teórica y Aplicada* 49(2), 13-30. <https://www.researchgate.net/publication/262499133_METODOLOGIA_PROTOCOLIZADA_DE_COMPILACION_DE_UN_CORPUS_DE_SEGUROS_DE_VIAJES_ASPECTOS_DE_DISENO_Y_REPRESENTATIVIDAD/link/5496b6620cf2ec13375cbfd7/download> [Consulta: 26 abril 2020].
- Soriano Barabino, Guadalupe (2004). La traducción de documentos de crisis matrimoniales en España e Irlanda. Jornades de Foment de la Investigació, Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/79107/forum_2004_38.pdf?sequence=1> [Consulta: 30 abril 2020].
 - Stepanova, Valentina (2017). Translation strategies of legal texts (English-Russian). *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 237, 1329-1336. <<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042817302185>> [Consulta: 27 abril 2020].
 - Varela Vila, Tamara (2001). Corpora “ad hoc” en la práctica traductora especializada: aplicación al ámbito de las enfermedades neuromusculares. *A survey of corpus-based research* [Recurso electrónico]. Pascual Cantos Gómez y Aquilino Sánchez Pérez (eds.), 814-831. Murcia: Asociación Española de Lingüística del Corpus. <<https://www.um.es/lacell/aelinco/contenido/pdf/55.pdf>> [Consulta: 10 octubre 2019].
 - Vargas Sierra, Chelo (2006). Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural. RUA. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9426/1/chelo_vargas_sierra.pdf> [Consulta: 10 octubre 2019].
 - Vázquez y del Árbol, Esther. (2015). Los certificados de antecedentes penales en Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Australia, Nueva Zelanda y España. Análisis contrastivo aplicado a la Traducción. *Onomázein* 32, 315-338. <http://onomazein.lettras.uc.cl/Articulos/N32/32_19_Vazquez.pdf> [Consulta: 22 de junio 2019].
 - Vigier Moreno, Francisco (2016). Los corpus ‘ad hoc’ en la traducción inversa de textos jurídicos: ejemplos de su utilización como fuentes de información fraseológica y terminológica. *Revista Académica liLETRAd*, 867-878. <https://www.academia.edu/33301199/Los_corpus_ad_hoc_en_la_traducci%C3%B3n_inversa_de_textos_jur%C3%ADdicos_ejemplos_de_su_utilizaci%C3%B3n_como_fuentes_de_informaci%C3%B3n_fraseol%C3%B3gica_y_terminol%C3%B3gica_2016_Revista_Acad%C3%A9mica_liLETRAd_2_867-878> [Consulta: 10 octubre 2019].
 - Zanettin, Federico (2002). DIY Corpora: The WWW and the Translator. En *Training the Language Services Provider for the New Millennium*. Belinda Maia, Jonathan Haller y Margherita Urlrych (eds.), 239-248. Porto: Faculdade de Letras, Universidade do Porto. <https://www.researchgate.net/publication/243771074_DIY_Corpora_the_WWW_and_the_Translator> [Consulta: 10 octubre 2019].
 - Żrałka, Edyta (2007). Teaching specialised translation through official documents. *The Journal of Specialised Translation* 7, 74-91. <https://www.jostrans.org/issue07/art_zralka.pdf> [Consulta: 2 mayo 2020].

7.1. Recursos electrónicos consultados

- Birth certificates. British Columbia. <<https://www2.gov.bc.ca/gov/content/life-events/birth-adoption/births/birth-certificates>> [Consulta 10 noviembre 2019].
- Birth certificates. Long form versus short form. <<https://www.usbirthcertificates.com/articles/birth-certificates-long-form-vs-short-form>> [Consulta: 6 julio 2009].
- Canadian birth, marriage and death certificates. <<http://www.canadianbirthcertificate.ca/>> [Consulta: 10 noviembre 2019].
- Certificado de nacimiento para asignación familiar. <<https://www.chileatiende.gob.cl/fichas/13828-certificado-de-nacimiento-para-asignacion-familiar>> [Consulta: 6 junio 2019].
- Certificado de nacimiento para matrícula. <<https://www.chileatiende.gob.cl/fichas/13834-certificado-de-nacimiento-para-matricula>> [Consulta: 6 junio 2019].
- Certificado de nacimiento para todo trámite. <<https://www.chileatiende.gob.cl/fichas/9380-certificado-de-nacimiento-para-todo-tramite>> [Consulta: 6 junio 2019].
- Diccionario para registros civiles e identificación del Banco Interamericano de Desarrollo. (2013). Harbitz, Mia y Arcos Axt, Iván. <<https://publications.iadb.org/es/publications/spanish/document/Diccionario-para-registros-civiles-e-identificaci%C3%B3n.pdf>> [Consulta: 9 mayo 2020].
- Marriage certificates. British Columbia. <<https://www2.gov.bc.ca/gov/content/life-events/marriage/marriage-certificates>> [Consulta: 10 noviembre 2019].
- Real Academia Española (2019). Diccionario de la lengua española. <https://www.rae.es/> [Consulta: 6 junio 2019].
- Real Academia Española (2016). Diccionario del Español Jurídico. <<https://dej.rae.es/>> [Consulta: 25 abril 2020].
- Replace your vital records (marriage certificates). <<https://www.usa.gov/replace-vital-documents#item-212689>> [Consulta: 10 julio 2019].
- Servicio de Registro Civil de Chile. <<https://www.registrocivil.cl/principal/quienes-somos>> [Consulta: 10 noviembre 2019].
- Tipos de certificado de matrimonio y defunción. <<https://www.chileatiende.gob.cl/fichas/31610-tipos-de-certificados-de-matrimonio-y-defuncion>> [Consulta: 10 julio 2019].
- United Nations. Department of Economic and Social Affairs, Population Division, International Migration. International Migrant Stock 2019. <<https://www.un.org/en/development/desa/population/migration/data/estimates2/estimates19.asp>> [Consulta: 21 abril 2020].

La formación del traductor de italiano en España: análisis de los recursos propuestos por el profesorado

Cristina Rodríguez-Faneca

cristina.rodriguez@uco.es
Universidad de Córdoba

Recibido: 22/11/2019 | Revisado: 07/06/2020 | Aceptado: 07/09/2020

Resumen

Este estudio se centra en la valoración de los recursos recomendados para el futuro traductor de italiano a través de un análisis de 85 guías docentes y 1283 ítems en los que se consignan recursos en línea y referencias bibliográficas. Estas guías se tomaron de las 10 universidades donde se imparte italiano como segunda lengua de trabajo (Lengua C o lengua extranjera de carácter similar). Los recursos se insertaron en una plantilla *ad hoc* para la estandarización de las distintas normas usadas y su posterior análisis de contenido y procesado con el software SPSS. El análisis se centra en el soporte, carácter y contenido de los recursos, además de en su actualización. Por lo general, la bibliografía propuesta se encuentra desactualizada y la formación se tiende a apoyar en la recomendación de recursos lexicográficos y gramáticas, dejando de lado obras de índole cultural y/o literario.

Palabras clave: Traducción e Interpretación, italiano, guías docentes, recursos, referencias

Abstract

Analysis of Resources Recommended by Italian Translation Trainers in Spain

The present study focuses on the assessment of recommended resources for future Italian translators through the analysis of 85 teaching guides and 1283 items comprising online resources and bibliographical references. All guides were retrieved from the ten universities offering Italian as second working language (C Language or foreign language of a similar nature) in Spain. Such resources were inserted in an *ad hoc* template in order to standardize the different bibliographical norms used and so as to be able to conduct a content analysis, as well as its processing through the software program SPSS. This analysis features the format, nature and content of the resources, along with its updating. Generally, the references proposed are out-of-date and the training tends to be supported on the recommendation of lexicographic and grammatical resources, leaving aside works of a cultural and/or literary nature.

Keywords: Translation and interpreting, Italian, Teaching guides, Resources, References

1. Introducción

1.1. Contexto histórico

A pesar de que el Grado en Traducción e Interpretación y sus grados afines¹ se imparten en 29 centros universitarios españoles (Registro de Universidades, Centros y Títulos, 2019), podemos afirmar que, centro tras centro, se repite la oferta de lenguas y combinaciones lingüísticas, perpetuando así la falta de variedad existente desde la implantación del grado hace ya más de 10 años.

Los orígenes primigenios de estos estudios se encuentran en las Escuelas Universitarias de Traducción e Interpretación (EUTI) que comenzaron a crearse a principios de la década de los 70 (Mayoral, 1998) y en la Licenciatura de Traducción e Interpretación, implantada en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), la Universidad de Málaga (UMA), la Universidad de Salamanca (USAL) y la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) por medio del Real Decreto 1385/1991.

En estos estudios se impartía formación relativa a una «lengua A» y se ofertaban distintas «lenguas B», «lenguas C» y, en determinadas ocasiones, «lenguas D». Asimismo se impartían asignaturas de traducción en relación a la combinación B/C>A. Esta nomenclatura refleja, a su vez, una clasificación formal que hace referencia al nivel de dominio que el estudiante posee de cada lengua en el momento en que inicia su formación. En el *Libro Blanco* de la ANECA (2004, p. 34) se determina que una «lengua A» (LA) es aquella lengua de la que el estudiante posee un dominio C (en la línea de lo consignado por el Marco Común Europeo de Referencia, MCER) y que es, al mismo tiempo, la lengua oficial del territorio donde se encuentra la institución universitaria donde se imparten los estudios (pudiendo coexistir hasta dos LLAA).

Las «lenguas B» y «lenguas C» (LB y LC) son lenguas sobre las que el estudiante recibirá formación durante sus estudios, si bien se recomienda que posea conocimientos previos de LB, mientras que comenzará el aprendizaje de LC desde el nivel inicial.

Las «lenguas D» (LD) no forman parte de la clasificación formal oficial de lenguas del grado, sino que cada universidad tiene autonomía en cuanto a su implantación y estructura. No existen dos universidades con la misma propuesta de asignaturas respecto a una determinada LD. En ocasiones se trata simplemente de asignaturas de carácter instrumental de un determinado idioma y, en contadas ocasiones, a estas asignaturas las acompañan materias de traducción hacia esta misma lengua.

1.2. El italiano como lengua de trabajo dentro del Grado en Traducción e Interpretación

Actualmente, la lengua italiana cuenta con escasa representación dentro del panorama de lenguas que se ofertan en el Grado en Traducción e Interpretación en España. Lógicamente, al ser una lengua foránea, no se imparte como LA en ninguna de las

instituciones (donde solo podemos encontrar la lengua oficial o cooficiales del territorio donde se imparte la formación, exceptuando el caso de la Universidad de Europea Del Atlántico); pero además de esto, tampoco se encuentra entre las 5 LLBB que se proponen en los distintos planes de estudios del grado (inglés, francés, alemán, árabe y Lengua de Signos Catalana).

Donde sí encontramos representada la lengua italiana es entre las LLCC del grado, ya sea ofertada como «lengua C» o como «idioma 2», «idioma B2», «segunda lengua» o «idioma moderno», pues son las distintas nomenclaturas con las que se denomina, dentro del grado en España, a la segunda lengua de trabajo.

En la comunidad de Andalucía, la encontramos en la Universidad de Córdoba (UCO), la Universidad de Granada (UGR), la Universidad de Málaga (UMA) y la Universidad Pablo de Olavide (UPO); en Cataluña, es posible cursarla en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB); en la Comunidad Valenciana, la encontramos en la Universidad de Valencia (UV) y en dos universidades en Murcia: la Universidad Católica San Antonio de Murcia (UCAM) y la Universidad de Murcia (UM). El total de instituciones que ofrecen italiano como LC es, por tanto, de ocho.

En este punto es necesario hacer referencia a la presencia de italiano como LD («lengua D», «tercera lengua» o «lengua C2») en el grado. Si bien solo 14 instituciones de las 29 que imparten el grado ofrecen la posibilidad de cursar una cuarta lengua, se ofrece una gran variedad, con 21 lenguas distintas. La lengua italiana ocupa aquí un lugar bastante representativo, pues se imparte como LD en 9 instituciones (6 dentro de su plan de estudios y 3 mediante convenios externos), en casi la mitad de las instituciones en las que es posible cursar una como complemento a los estudios.

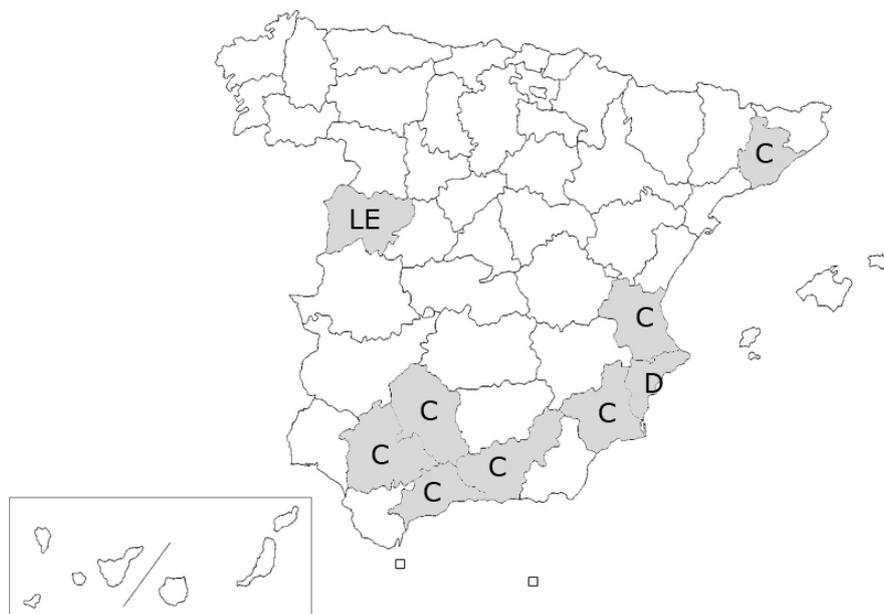
Sin embargo, hemos de especificar que normalmente el alumno que cursa una LD solo recibe formación lingüística, ya que estos itinerarios suelen carecer de asignaturas de traducción. En este sentido, solo en la Universidad de Salamanca (USAL) y en la Universidad de Alicante (UA) encontramos asignaturas de traducción como complemento en itinerarios de italiano como LD. Es por ello por lo que ambas universidades forman parte de nuestro estudio.

La Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), la Universidad de Valladolid (UVA), la Universidad Autónoma de Madrid (UAM), y la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) ofrecen también un itinerario de italiano como LD, si bien solo se ofrece un máximo de 3 asignaturas como lengua instrumental.

La situación global, consignada en párrafos anteriores, se muestra en la figura 1.

Como se observa, la oferta de italiano como LC se concentra en el sur, donde la totalidad de universidades de la comunidad autónoma andaluza ofrece esta lengua dentro del grado; así, se oferta en la Universidad de Córdoba, en la Universidad de Granada, en la Universidad de Málaga y en la Universidad Pablo de Olavide, todas ellas de carácter público. En la comunidad de Murcia y en la Comunidad Valenciana encontramos también dos universidades (dentro de cada comunidad) que ofrecen esta formación.

Figura 1. Situación del italiano como lengua de trabajo en el Grado de Tel en España
 (Fuente: Elaboración propia)



No obstante, existen particularidades en ambas comunidades: una de las instituciones que imparte italiano como LC dentro de la comunidad de Murcia es privada y, en el caso de la Comunidad Valenciana (en concreto, en la Universidad de Alicante, como se ha mencionado con anterioridad) encontramos al italiano ofertado como LD con asignaturas de traducción. Esto hace que la comunidad andaluza posea, en relación al número de instituciones, la mayor oferta, pues en las dos comunidades restantes (Cataluña y Castilla y León) solo encontramos una facultad por comunidad autónoma con estas características.

1.3. El plan formativo del traductor de italiano en España

Dentro del ámbito didáctico se encuentra aceptada, generalizadamente, la afirmación de que entender la didáctica es entender el currículum (Álvarez Mendez, 2001). Por ello, nuestra investigación se centra en el análisis de los planes de estudio y de las guías docentes de las asignaturas que conforman el plan formativo del traductor² de italiano dentro del Grado en Traducción e Interpretación en España. Siguiendo la clasificación de Abdel-Latif (2018) en cuanto a la investigación en el ámbito de la Didáctica de la Traducción, nos enclavamos dentro de la categoría «evaluación de planes de formación» (*training programme evaluation*) y en la subcategoría «descripción y evaluación de programas de formación» (*programme description and evaluation*), ya que nos centramos en los planes formativos del traductor de italiano.

Más concretamente, hemos llevado a cabo un estudio de los recursos (entendido este concepto como las referencias bibliográficas y las página webs recomendadas por el profesorado en la guía docente, *vid.* apartado 2.1), que el profesorado brinda a los alumnos por medio de las guías docentes, de manera que podamos valorar su contenido, pertinencia y actualización. Nuestra propuesta se apoya en la pertinencia

de investigar acerca de una lengua de trabajo como el italiano que, dentro del Grado en Traducción e Interpretación, no tiene tanta representación como el inglés, el francés o el alemán (Rodríguez-Faneca, Rodríguez-Mesa y Maz-Machado, 2019).

2. La guía docente como intermediación alumno-profesor

Consultando la bibliografía acerca de esta materia, es posible encontrar múltiples definiciones del concepto de «guía docente». Dependiendo de la perspectiva desde la que se aborde el concepto, la utilidad conferida a este documento es variable, como también lo es su propia denominación. En ocasiones, se sigue haciendo referencia a una «guía didáctica» (concepto más clásico) o «guía de estudio»; sin embargo, dentro del contexto del EEES, la denominación más común es la de «guía docente» (Aretio García, 2009).

Desde una perspectiva organizativa, la guía docente ayuda a vertebrar el plan de estudios de la propia titulación, ya que actúa como documento en el que se vierte la planificación de cada asignatura. En relación con el propio plan de estudios, como modo de organizar un conjunto de experiencias educativas (Tricás Peckler, 1999), podemos atender también a su vertiente administrativa, siendo así un elemento de comparación entre instituciones dentro del marco del EEES, de manera que se facilite a los estudiantes la movilidad entre las mismas.

Más allá de su utilidad estructural o burocrática, la guía docente se erige como un elemento intermedio entre discente y docente; por ello, para el alumno se trata de “un Manual de Instrucciones de su asignatura, un paso a paso en el que se le puede explicar qué tareas se pretende que realice y aprenda, en qué plazos, de qué forma y cómo se le valorará su trabajo y esfuerzo” (García-Cabrera, *et al.*, 2010, p. 81).

La estructura prototípica de una guía docente nos da una idea de sus diferentes funciones. Dependiendo de cada institución, cada guía está formada por cierto número de elementos, si bien existen algunos básicos y comunes a casi todas. Dentro de las guías analizadas para nuestro estudio hemos discernido tres partes fundamentales: una con los datos identificativos de la asignatura (denominación, número de créditos, carácter y curso, datos del profesorado...), otra en la que se expone qué se espera del alumnado y cómo se le va a evaluar (que incluye información sobre objetivos, competencias, metodología, sistema de evaluación y contenidos) y una última en la que se le informa sobre los recursos de los que puede disponer para conseguirlo (material de trabajo, bibliografía y recursos).

En el caso que nos ocupa, el análisis de los recursos propuestos (*vid.* 2.1), concebimos la guía como una propuesta del docente, en su papel de facilitador del aprendizaje, para que el alumno pueda enfrentarse a los desafíos propios de la materia a la que se enfrenta, incluso desde un prisma de motivación.

En definitiva, la guía docente ayuda a comprender y a aplicar los diferentes conocimientos, además de a integrar todos los medios y recursos que se presentan al estudiante como apoyo para su aprendizaje (Aretio García, 2009); todo ello, como

mantiene este autor, “planteado en forma de diálogo entre el autor y el estudiante” (p. 2); ello cobra sentido ya que la guía no tiene razón de ser como mera herramienta de planificación. El docente no solo debe comunicarle al estudiante qué tiene que hacer o lograr, sino también cómo debe hacerlo y qué medios y recursos puede utilizar para ello (Sánchez-Báscones, Ruiz-Esteban y Pascual-Gómez, 2011), como referiremos en el apartado siguiente.

2.1. Los recursos propuestos en la guía docente

Dentro de las guías docentes, como hemos mencionado, se explicitan los recursos con los que el alumno puede contar para desarrollar y conseguir, de manera autónoma, las competencias y objetivos propuestos en la misma. Esto comprende tanto el texto básico que se sigue en la asignatura como los recursos bibliográficos adicionales (manuales de divulgación, capítulos de libro o artículos, entre otros) y los recursos on-line (páginas webs), que son los más socorridos a la hora de apoyar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Dentro de los recursos podemos discernir, además, entre recursos básicos y complementarios. Estos últimos se proponen como método de ampliación, mientras que los recursos básicos se destacan como imprescindibles o, incluso, obligatorios. No existe consenso respecto al número y tipo de recursos que deben aparecer en la guía docente, si bien consideramos que dicho número no tiene por qué ser necesariamente grande.

En el caso de los recursos on-line, y siempre que sea posible para los recursos bibliográficos, es aconsejable indicar cómo acceder a ellos con un enlace al propio recurso (García-Cabrera, *et al.*, 2010, p. 81). En este sentido, nos dirigimos hacia una concepción de guía docente como documento que orienta el estudio, acercando a los procesos cognitivos del alumno el material didáctico (Aretio García, 2009).

3. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es el de indagar acerca del currículo formativo del traductor de italiano a través del análisis de los recursos recomendados en las guías docentes de las asignaturas que conforman su itinerario formativo. De esta manera se pretende, asimismo, obtener información acerca de dicha documentación, de manera que puedan proponerse puntos básicos de revisión y, por ende, propiciar el desarrollo de las competencias necesarias para el aprendizaje tanto de la lengua como del proceso de traducción.

Paralelamente, se pretenden alcanzar los siguientes objetivos secundarios:

- Recabar información acerca del contenido y género textual de los distintos recursos presentes en las guías docentes.
- Obtener información acerca de su soporte y carácter.

- Conocer la lengua en la que se encuentran dichos recursos.
- Indagar acerca de su actualización.

4. Metodología

La investigación que hemos realizado es de naturaleza censal, de tipo descriptivo y de carácter exploratorio. Se han analizado un total de 85 guías docentes correspondientes a las asignaturas de lengua, cultura y traducción³ de un total de las 94 que forman parte del itinerario formativo del estudiante de traducción de italiano dentro del Grado de Traducción e Interpretación en España. No fue posible recuperar 9 de las guías docentes debido a tres motivos principales: no aparecía en la página web al no haber sido ofertada en el centro en cuestión (como en el caso de la UGR), no se encontraba disponible por estar realizándose un cambio de plan (en la UM) o las asignaturas eran de reciente implantación (UCAM).

Dichas guías son de carácter público y de acceso abierto y fueron recuperadas de las páginas web de las 10 universidades que forman parte del estudio entre septiembre y octubre de 2019. En la tabla 1 se muestra la información relativa a las guías analizadas, los itinerarios pertinentes y la sección que fue estudiada dentro de cada una de ellas, ya que en ocasiones no existe una correspondencia exacta en términos de nomenclatura. Las universidades se presentan ordenadas por comunidad autónoma (Andalucía, Castilla y León, Cataluña, Comunidad Valenciana y Murcia) y en orden alfabético dentro de las mismas (tabla 1):

Tabla 1. Información sobre las guías docentes analizadas y su reparto por institución

Institución	Itinerario	Sección	Asig. del itinerario	Guías disponibles
Universidad de Córdoba	LC	«Bibliografía»	10	10
Universidad de Granada	LC	«Bibliografía» «Enlaces recomendados»	14	13
Universidad de Málaga	LC	«Bibliografía y otros recursos»	8	8
Universidad Pablo de Olavide	LC	«Bibliografía general»	14	14
Universidad de Salamanca	3LE ⁴	«Recursos»	6	6
Universidad Autónoma de Barcelona	LC	«Bibliografía»	10	10
Universidad de Valencia	LC	«Referencias»	7	7
Universidad de Alicante	LD ⁵	«Contenidos y bibliografía»	6	6
Universidad de Murcia	LC	«Bibliografía»	10	9
Universidad Católica San Antonio de Murcia	LC	«Bibliografía y fuentes de referencia»	9	2

De las 85 guías recuperadas se extrajeron un total de 1283 recursos (páginas webs y referencias bibliográficas). La recogida de datos se realizó con la ayuda de una plantilla *ad hoc* donde se volcó la información contenida en la sección correspondiente (ver tabla 1) para ser posteriormente estandarizadas conforme a una norma determinada.

En el caso de las referencias bibliográficas, fue necesario optar por una norma bibliográfica común para todas ellas, ya que en ocasiones es posible encontrar varios tipos de cita en la misma guía docente; por otro lado, y en el caso de los recursos electrónicos, fue necesario eliminar información innecesaria (como “http” o “www”) para que el análisis solo se efectuase conforme al nombre del recurso y su dominio.

Este proceso de homogeneización fue necesario para que el procesado posterior, núcleo central de la fase de análisis, se realizase correctamente. Esta fase se subdivide, a su vez, en dos partes: en primer lugar, se realizó un análisis manual y de índole cualitativa (fase A) que arrojó luz acerca del contenido de los recursos mientras que, en la segunda parte (fase B), con la asistencia del software SPSS, se aportó información cuantitativa acerca de los mismos, como su actualización y su recurrencia (figura 2):

Figura 2. Proceso de análisis de las guías docentes



En la fase A se identificaron las categorías centrales en torno a tres familias arquetipo principales (el tipo de recurso, el tipo de contenido englobado en el recurso y su idioma de presentación) a través de un análisis de contenido de tipo documental (Pinto, Gálvez y Dijk, 2018). Durante este análisis se realizó una categorización sistemática guiada por la Teoría Fundamentada (Strauss y Corbin, 1990). Esta teoría se apoya en un método inductivo de investigación para establecer categorías centrales a partir de los datos recogidos (De la Torre *et al.*, 2011), como explicaremos posteriormente.

Durante la fase B se analizó la antigüedad y recurrencia de los recursos. En el caso de la antigüedad nos centramos exclusivamente en recursos fechados (referencias bibliográficas), para cuyo análisis se usaron dos parámetros de análisis en torno a su fecha de edición. Si un mismo recurso aparecía en diversas ocasiones (p. ej., publicado en un año N y reeditado en años posteriores [N+5; N+15,...]) se consideró como el mismo recurso a efectos de recurrencia, pero como recursos distintos a efectos de antigüedad.

5. Resultados

Se analizaron un total de 1283 recursos propuestos en las 85 guías docentes recuperadas (de un total de 94 asignaturas que estructuran el itinerario formativo del traductor de italiano en España). La media de recursos por asignatura es de 15 (N=15,09). Sin embargo, 32 de los recursos hallados incluían algún error formal que impidió su correcta identificación y por tanto su inclusión definitiva en el estudio.

Finalmente, los recursos analizados fueron 1251. Se hallaron tanto manuales (N=973), como recursos en línea (N=214⁶), capítulos de libro (N=37) y artículos en revistas (N=27). Los manuales de divulgación conforman género textual predilecto, sumando un 77,78% de los recursos recomendados. El porcentaje de capítulos de libro (como referencia puntual dentro de una obra principal) y de artículos referidos destaca por su escasez, con un 2,96% y un 2,16% de apariciones en las guías docentes, respectivamente. De manera global, constatamos que el manual se erige como el recurso más socorrido en cuanto a género textual.

Respecto al soporte de los recursos, apuntamos que el porcentaje de recursos bibliográficos es de un 82,9% y el porcentaje de recursos en línea es de un 17,1%, tal y como se muestra gráficamente en la figura 3.

Figura 3. Distribución de los recursos recomendados al alumnado



Se han hallado 12 categorías distintas en virtud del tipo de contenido de los recursos: a) obras lexicográficas (N=329); b) gramáticas descriptivas y normativas (N=201); c) obras sobre traducción e interpretación⁷ (N=191); d) obras de contenido lingüístico⁸ (N=188); e) obras orientadas a la enseñanza/aprendizaje del italiano como L2⁹ (N=145); f) obras sobre historia y cultura italianas¹⁰ (N=67); g) obras críticas literarias¹¹ (N=52); h) obras literarias (N=31); i) manuales de estilo (N=20); j) ortografías (N=12); k) enciclopedias (N=9) y, por último, una última categoría conformada por obras que no pueden ser incluidas en ninguno de los grupos anteriores (N=6). En la figura 4 se presenta la proporción de recursos hallados con relación al tipo de contenido de los mismos.

Asimismo, resulta evidente que las categorías que aparecen primero en la lista (obras lexicográficas, obras sobre traducción e interpretación y obras de contenido lingüístico) son, además de los grupos que han aparecido más recurrentemente al analizar los recursos recomendados, clasificaciones más laxas que el resto.

Esta laxitud resulta especialmente evidente en el primer tipo presentado, las obras lexicográficas (N=329), dentro de las cuales hemos hallado las siguientes subcategorías: diccionarios especializados¹² (N=110); diccionarios monolingües (N=88); diccionarios bilingües (N=84); diccionarios de sinónimos y antónimos (N=18); glosarios (N=9), corpus (N=9), diccionarios multilingües (N=6) y tesauros (N=5). Sin tener en

cuenta glosarios, tesauros y corpus, encontramos un número de diccionarios bastante alto con relación al resto de categorías (N=306). En la figura 5 se muestran las distintas proporciones mencionadas.

Figura 4. Proporción de los recursos por tipo de contenido

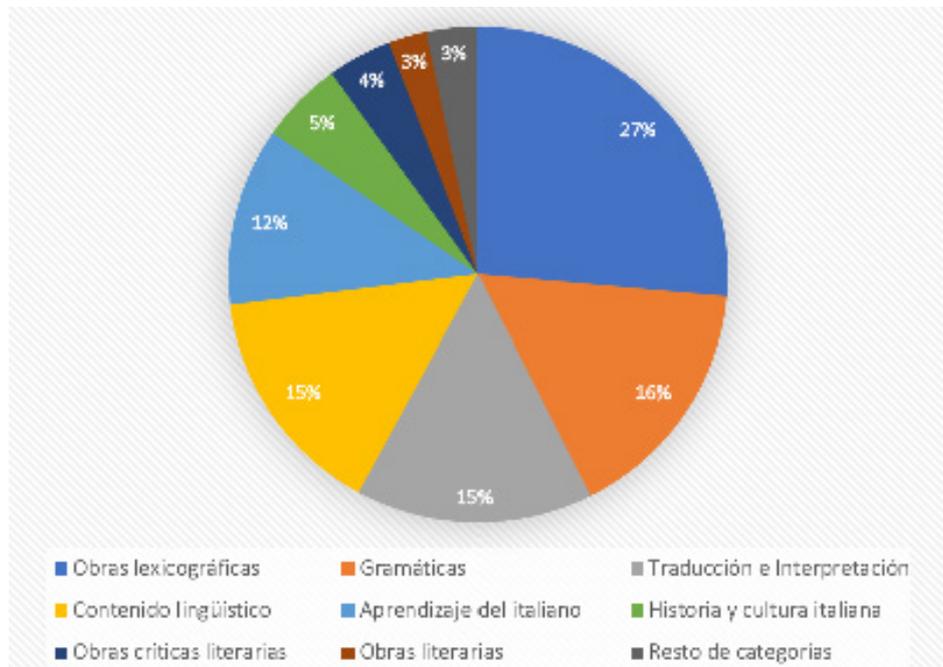
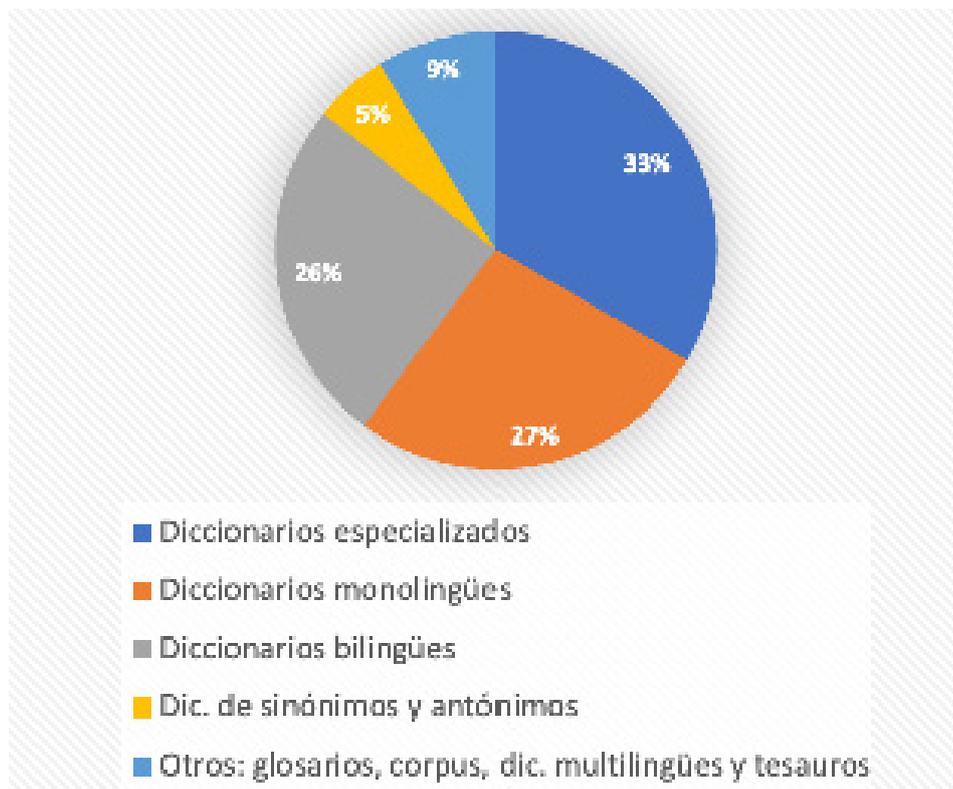


Figura 5. Proporción de las obras lexicográficas



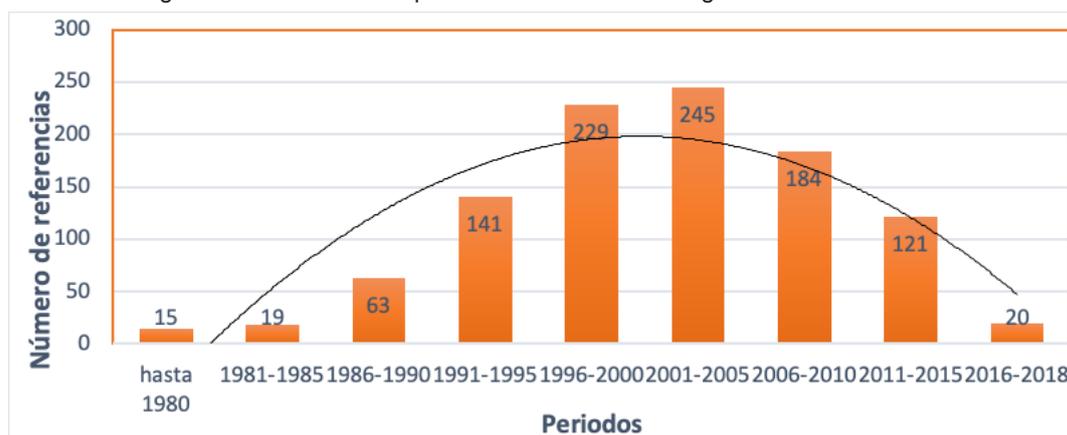
No existe un equilibrio en cuanto al contenido de los recursos, ya que se tiende a abusar de cierto tipo de ellos (diccionarios, gramáticas) y a descuidar otros (obras literarias, obras sobre cultura e historia).

Una buena parte de los recursos es bilingüe (obras o recursos lexicográficos en línea, N=204, lo que representa el 16,3%) debido al propio carácter de las asignaturas en las que se recomiendan. Dentro del resto de recursos (los de carácter monolingüe), 1047, se han hallado obras en español (N=290), en italiano (N=652), en inglés (N=68), en francés (N=15) y en catalán (N=14). El número de recursos multilingües o en otras lenguas distintas a las mencionadas es marginal (N=8). Se evidencia que la mayoría de los recursos que se le brinda al alumnado, un 62,27%, está en italiano.

La fase B del análisis se centró en los recursos fechados (las referencias bibliográficas, N=1037) y en la recurrencia de los recursos, en un plano global. La horquilla temporal generada por este análisis comprende desde el año 1965 hasta el año 2018, si bien el periodo donde se concentra el mayor número de referencias comprende desde el año 1991 al año 2010. Concretamente, es el año 2001 donde se reúne el mayor número de referencias (N=73 referencias, es decir, un 7,03% del total).

En la figura 6 se muestra la distribución de recursos bibliográficos por periodos de cinco años. Mediante el test de Shapiro-Wilk se trató de comprobar, con resultado negativo, si los datos se ajustaban a una distribución normal. Asimismo, se aplicó el Modelo de Ajuste de Tendencia Polinomial de Grado 2 y se observaron, durante el periodo 2016-2018, menos referencias de las que marca el ajuste de la parábola. Tal y como puede observarse en el gráfico (figura 6), el número de observaciones de ese periodo está por debajo de la curva trazada por el modelo.

Figura 6. Distribución temporal de los recursos bibliográficos recomendados



La antigüedad media de los recursos fechados es de 19,21 años.

En la tabla 2 se muestran los recursos bibliográficos más recurrentes dentro de las guías docentes. En el caso de un mismo recurso reeditado se han tenido en cuenta los distintos años de publicación del mismo a efectos de recurrencia.

Tabla 2. Recursos bibliográficos más frecuentes en las guías docentes

Recursos bibliográficos		
Autor/es	Obra	Nº. guías
Carrera-Díaz, M.	<i>Manual de gramática italiana</i>	57
Serianni, L.	<i>Grammatica italiana</i>	50
Patota, G.	<i>Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri</i>	42
Tam, L.	<i>Dizionario spagnolo-italiano / Dictionario italiano-español</i>	42
Calvo, C. y Giordano, A.	<i>Diccionario italiano-español, español-italiano</i>	37
Zingarelli, N.	<i>Lo Zingarelli: vocabolario della lingua italiana</i>	29

Existen otros autores cuyas obras también se encuentran con frecuencia dentro de las guías, en un segundo escalón de frecuencia: Arqués, R. (N=21), De Mauro, T. (N=21), Osimo, B. (N=20), Nocchi, S. (N=19) y Martínez de Sousa, J. (N=16).

Los recursos en línea recomendados en las guías docentes (N=214) son, en su mayoría, lexicográficos. Entre ellos destacan el diccionario de la Real Academia Española (N=21), el diccionario del *Corriere della Sera* (N=18), el diccionario de *La Repubblica* (N=16) y el de *Treccani* (N=12). También se referencian con frecuencia medios de comunicación italianos, como Rai Italia (N=6), blogs de usuarios anónimos que recopilan recursos (N=15) e incluso el propio buscador *Google* (N=6) y el portal de contenido libre *Wikipedia* (N=8).

6. Discusión y conclusiones

En primer lugar hemos de señalar que, en general, las guías docentes no muestran haber sido preparadas con el cuidado que se esperaría de un documento de este tipo. Algunas partes se encuentran vacías o incompletas, no se cuida el uso de mayúsculas y minúsculas o, simplemente, contienen texto inconexo. En la parte que nos ocupa, la sección dedicada a la bibliografía, hemos hallado también irregularidades respecto a las normas bibliográficas, referencias repetidas varias veces y, también, incompletas.

Los manuales se erigen como el género textual preferido a la hora de guiar al alumnado en su formación, en comparación con otro tipo de publicación, como los artículos en revistas científicas. Las recomendaciones de recursos se centran en el soporte papel, en contraposición con la recomendación de recursos en línea mediante la inclusión de direcciones web. Por tanto, suscribimos lo apuntado por Garfield (1980), quien afirma que dentro de las Humanidades y de las Ciencias Sociales los libros desempeñan una labor de divulgación de mayor envergadura que en otras ramas

de la ciencia. En este caso, las referencias bibliográficas *en papel* (N=1037) superan ampliamente a los recursos en línea (N=214) dentro de las guías docentes.

Respecto al contenido de los recursos, hemos de apuntar que se trata, en su mayoría, diccionarios y gramáticas (un 42,3% acumulado entre ambas categorías) mientras que el porcentaje de recursos de otra índole no es más que vestigial. La escasez de obras más arraigadas en la cultura (obras literarias, obras de carácter histórico, revisiones críticas de diversos temas culturales) no es más que el reflejo de un plan de estudios que, en general, adolece de pocas asignaturas de contenido cultural. Dentro del itinerario formativo del traductor de italiano en España encontramos algunos itinerarios que no incorporan asignaturas de este tipo (USAL, UV, UA y UCAM), con lo que los resultados se encuentran en equilibrio con el tipo de materias ofrecidas. Sin embargo, y precisamente por la mera existencia de pocas asignaturas que cubran este tipo de contenidos, se debería hacer lo propio desde las disciplinas de contenido más marcadamente lingüístico.

Se ha constatado que la mayoría de los recursos está en italiano (66,27% de los recursos no bilingües) o son bilingües (16,30% del total de recursos). Además, son autores italianos los que ostentan la autoría de las obras más recurrentes dentro de las guías docentes (pues solo encontramos dos referencias nacionales en 7 registros), que son nuevamente lexicográficas o de índole gramatical. No se procedió a cruzar estos datos con la autoría de la guía docente (es decir, comprobar si el profesorado que los recomendaba es nativo o no y su posible relación con la lengua del recurso), debido a que las guías docentes pueden ser, frecuentemente, elaboradas por un profesor distinto al que lleva a cabo la docencia.

Por lo general, las referencias propuestas al alumnado no se encuentran actualizadas y no se hace especial hincapié en la recomendación de recursos recientes. No es poco frecuente que la antigüedad media de la literatura recomendada sea alta, ya que estos resultados se encuentran en línea con los de otras disciplinas (p. ej., el caso de la Educación Matemática en Madrid, Jiménez-Fanjul y Maz-Machado, 2016). Una vez más podríamos relacionar estos datos con la existencia de ciertas obras de gran calado que envejecen la antigüedad media del conjunto de propuestas decentes. No en vano, la antigüedad media de las obras más recomendadas (18,2 años) es casi la misma que la del grueso de toda la literatura recomendada (19,21 años).

Tras la valoración global del análisis realizado se ha constatado además la estrecha relación de los aspectos valorados mediante una tríada (el contenido de la obra determina su soporte, género textual y lengua, con lo que, si existe una tendencia a recomendar recursos de gran calado, dicha tendencia se mantendrá) que a su vez afecta a la propia antigüedad de la literatura recomendada.

A la hora de recomendar recursos al alumnado, el docente está ligando las exigencias del título con la planificación de la enseñanza (Sánchez-Bascones, Ruiz-Esteban y Pascual-Gómez, 2011). Dentro del Grado en Traducción e Interpretación las nuevas tecnologías ocupan un papel esencial; por ello, un entorno electrónico y con una transmisión vertiginosa de la información requiere propuestas docentes en las que el

profesor dé cuenta de ello a través de los recursos. Con ello sería posible la mitigación de los efectos adversos de las mismas en la guía docente (y globalmente en el plan de estudios del futuro traductor de italiano), que pasa por la revisión de los cuatro aspectos inherentes al recurso (soporte, género textual, tipo de contenido, lengua y actualización) en el plano de cada propuesta docente individual.

7. Referencias bibliográficas

- Abdel Latif, M. M. (2018). Towards a typology of pedagogy-oriented translation and interpreting research. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(3), 322-345.
- Álvarez Méndez, J. M. (2001). Entender la didáctica, entender el currículum. *Madrid: Miño y Dávila*.
- ANECA. (2004). *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*.
- Aretio García, L. (2009). La guía didáctica. *Boletín Electrónico de Noticias de Educación a Distancia BENED*.
- Calvi, M. V. (2004). Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano. *Redele: Revista electrónica de Didáctica ELE*, (1), 2.
- Creswell, J. W. (2012). *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research. (4th)* Boston. MA: Pearson Education Inc.
- De la Torre, G., Di Carlo, E., Florido, A., Opazo, H., Ramírez, C., Rodríguez, P. y Tirado, J. (2011). *Teoría fundamentada o grounded theory*. Universidad Autónoma de Madrid.
- Fernández, J. C. (2016). Análisis del desarrollo de los nuevos títulos de Grado basados en competencias y adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). En *REDU. Revista de Docencia Universitaria* (Vol. 14, pp. 135–157).
- Fernández Sola, C. y Granero Molina, J. (2008) Planificación y guía docente en el marco de la convergencia europea de educación superior. *Investigación y Educación en Enfermería* 26, 2, 128-135.
- García-Cabrera, L., Ortega-Tudela, J. M., Peña-Hita, M.A., Ruano-Ruano, I., y Ortiz-Colón, A. M. (2010). La calidad en la docencia virtual: la importancia de la guía de estudio. *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación*, (37), 77-92.
- Garfield, E. (1980). Is information retrieval in the arts and humanities inherently different from that in science? The effect that ISI's citation index for the arts and humanities is expected to have on future scholarship. *Library Quarterly*, 50, 40–57.
- Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Ilhami, N. (2016). *La formación de traductores e intérpretes árabe-español: adecuación del diseño curricular en la universidad de Granada* (Tesis Doctoral, Universidad de Granada).
- Jiménez, L., Ramos, F. J. y Ávila, M. (2012). Las Universidades Españolas y EEES: Un estudio sobre los títulos de Grado de Maestro en Educación Primaria. *Formación universitaria*, 5(1), 33-44.

- Madrid, M. J., Jiménez-Fanjul, N. y Maz-Machado, A. (2016). Bibliografía usada en la formación matemática del profesorado de infantil. En J. A. Macías, A. Jiménez, J. L. González, M. T. Sánchez, P. Hernández, C. Fernández, F. J. Ruiz, T. Fernández y A. Berciano (Eds.), *Investigación en Educación Matemática XX* (p. 611). Málaga: SEIEM.
- Mayoral, R. M. (1998). Aspectos curriculares de la enseñanza de la traducción e interpretación en España. En *Los estudios de traducción: un reto didáctico* (pp. 117-130). Servicio de Publicaciones.
- Navarro Coy, M. (2018). Un breve recorrido metodológico por la didáctica de la traducción. En Rojo, A. (Ed.), *La investigación en traducción. Una revisión metodológica de la disciplina*. Barcelona: Anthropos.
- PACTE, G. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de traducció*, 6, 39-45.
- Pinto, M., Gálvez, C. y Dijk, T. V. (2018). *Análisis documental de contenido: procesamiento de información*. Madrid: Síntesis.
- Rodríguez-Faneca, C., Rodríguez-Mesa, F. J. y Maz-Machado, A. (2019). Situación del italiano como lengua de trabajo en el Grado de Traducción e Interpretación en España. *Hikma: Estudios de Traducción*, 18(2), 321-329.
- Sánchez-Báscones, M., Ruiz-Esteban, C., Pascual-Gómez, I. (2011). La guía docente como eje del proceso de enseñanza-aprendizaje. *Bordón. Revista de pedagogía*, 63(2), 53-64.
- Strauss, A., y J. Corbin. (1990). *Basic of Qualitative Research: Grounded Theory Procedures and Techniques*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Tricás Preckler, M. (1999). Traducción e Interpretación: El plan de estudios y los objetivos de formación. *Hieronymus Complutensis*, (8), 99-106.
- Villalta-Muñoz, M. L. (2017). *El currículum en Traducción e Interpretación: Análisis comparativo entre los currícula de los programas de grado en Traducción e Interpretación entre China y España*. (Tesis Doctoral, Universidad de Granada).

7.1. Recursos electrónicos citados

- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2019). Registro de Universidades, Centros y Títulos. <https://www.educacion.gob.es/ruct/consultaestudios?actual=estudios> [Consulta: 2 octubre 2019]

Notas

1. Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción, Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, Grado en Traducción y Comunicación Intercultural y Grado en Lenguas Modernas y Traducción.
2. En el presente estudio, los términos «traductor» y «traducción» hacen referencia exclusivamente a estos, excluyéndose el sentido amplio de dichos términos (es decir, no hacen referencia a «intérprete» ni a «interpretación»).

3. Las asignaturas que no presentan estrictamente contenidos de lengua, cultura o traducción no fueron analizadas; por ello, asignaturas de interpretación o de corte heterogéneo (por ejemplo, “Gramática Contrastiva de las Lenguas A y C Español-Italiano, de la Universidad Pablo de Olavide) no forman parte de este estudio. Teniendo en cuenta la delimitación anterior, un total de 6 asignaturas no fueron consignadas.
4. Tercera Lengua Extranjera (con asignaturas de traducción).
5. Lengua D (con asignaturas de traducción).
6. Dentro de la categoría “recursos en línea” se han reseñado publicaciones de otro tipo (como manuales de divulgación o capítulos de libro) si el docente las incluyó en la guía docente por medio de una dirección web.
7. Principalmente, trabajos relacionados con la teoría de la traducción y la interpretación y la didáctica de la traducción y la interpretación (tanto manuales sobre técnicas o estrategias como manuales con ejercicios). También se incluyen obras relacionadas con el ejercicio profesional de la traducción.
8. Obras enmarcadas, principalmente, dentro de algunas de las subdisciplinas de la lingüística (como obras sobre lexicología, lexicografía, sociolingüística, terminología o lenguajes de especialidad), además de obras referidas a cuestiones concretas sobre la lengua española o italiana. Otras obras sobre análisis textual, géneros discursivos o historia de la lengua.
9. Obras cuyo público objetivo son hablantes de otra lengua y donde se proponen materiales para la adquisición de las cuatro competencias de la lengua contempladas dentro del Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
10. Obras de complejidad variable sobre cuestiones culturales (sobre temas cotidianos como la cocina, la moda, el cine, costumbres italianas, etc.) e históricas.
11. Antologías o recopilaciones de textos de diversos autores, además de manuales en los que se reflexiona acerca de producciones textuales ajenas.
12. En esta categoría se recopilan todas aquellas obras que aborden una temática concreta (por ejemplo, diccionarios sobre términos médicos) o una problemática específica (por ejemplo, diccionarios ideológicos), independientemente de su carácter (monolingüe, bilingüe o multilingüe) o de su propia lengua de referencia.

Digital Resources for Medical Interpreting Training: A New Role for Trainers?

Almudena Nevado Llopis | Alina Pelea | Iulia Bobăilă

anevado@usj.es | alinapelea21@gmail.com | iuliabobaila@yahoo.fr

Universidad San Jorge, Zaragoza | Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca (Romania) | Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca (Romania)

Recibido: 25/11/2019 | Revisado: 01/06/2020 | Aceptado: 01/06/2020

Abstract

In today's dynamic world, countries with large immigrant population have to accelerate the curricular reform of the degrees in Translation and Interpreting to ensure that public service interpreting is carried out by qualified professionals. This premise inspired us to start a joint project with the primary aim of creating training materials for public service interpreters—in particular medical interpreters—with active Romanian and Spanish in their combination together with other European languages. As a first step, we (i) studied and compared the state of medical interpreter training in Romania and Spain and (ii) gathered and analysed good practices regarding medical interpreter training. This paper aims to present the characteristics of a relevant corpus of digital resources for medical interpreting training and underline their potential consequences for the trainer's role. The selection is based on the country of origin and on the usefulness of the content. We classify, describe and analyse the materials systematically and suggest possible improvements.

Keywords: Medical interpreting, Digital resources, Training, Good practices, Assessment

Resumen

Recursos digitales para la formación de intérpretes en ámbito sanitario: ¿un nuevo papel para los formadores?

En el actual mundo dinámico, los países que acogen a un gran número de inmigrantes deben acelerar la reforma curricular de los grados en Traducción e Interpretación con el fin de garantizar que la interpretación en los servicios públicos es llevada a cabo por profesionales cualificados. Esta premisa nos impulsó a desarrollar un proyecto conjunto con el objetivo principal de diseñar materiales para la formación de intérpretes en los servicios públicos —principalmente, intérpretes en ámbito sanitario— cuyas combinaciones lingüísticas incluyan español, rumano y otras lenguas europeas. En la primera etapa, a) estudiamos y comparamos la situación de la formación de intérpretes en ámbito sanitario en Rumanía y España, y b) seleccionamos y analizamos buenas prácticas en cuanto a la formación de intérpretes en ámbito sanitario. Este artículo se propone presentar las características de un corpus relevante de recursos digitales para la formación de intérpretes en ámbito sanitario y poner de manifiesto las posibles consecuencias sobre el papel del formador. La selección se basa en el país de origen y la utilidad del contenido. Además, clasificamos, describimos y analizamos sistemáticamente los materiales y sugerimos posibles mejoras.

Palabras clave: interpretación sanitaria, recursos digitales, formación, buenas prácticas, evaluación

1. Preliminaries: Digital Skills – A Must in Today’s World

Many library websites warn us that “not everything is on the Internet”. Nevertheless, few can deny that the Internet is virtually everywhere and connects users to a seemingly limitless knowledge base. Consequently, under no circumstances can knowledge providers such as trainers work without it in the modern world. Hence, the core questions of our paper: What digital resources are available for training interpreters in health care settings? Whom do they address? What language combinations do they cover most frequently? What type of information do they provide?

Far from being an insignificant matter, digital resources and their properties have been scrutinised from the earliest stages of their global journey. Almost two decades ago, Burbules (2001: 442-444) highlighted the caveats of surfing the web in order to gather information without taking into account three potential dangers: the overwhelming volume of the web, the fact that it is “a self-sustaining reference system” and the speed of its expansion. They can all impinge upon the credibility of the information the Internet provides, and we should therefore resort to carefully chosen criteria to help us sort out the essential from the irrelevant or downright misleading items. Among the potential solutions suggested by this author (2001: 445-447), we can mention the identification of “markers or ‘proxies’ of credibility”, an attitude of healthy skepticism which means searching for indicators of credibility which come from other sources, resorting to judgments made by more experienced assessors and, closely related to this, being part of a community of people whose interests are similar to ours. Burbules’ advice was only natural in a world in which the classical definition of literacy was progressively adapted to suit modern technology realities. From the initial definition provided by Gilster (quoted in Pool 1997: 6) for digital literacy as “the ability to understand and use information in multiple formats from a wide variety of sources when it is presented via computers”, this concept has been enlarged and nuanced. Eshet-Alkalai (2004: 94) proposes a five-fold approach which includes photovisual, reproduction, information, branching and socio-emotional literacy, whereas Hague and Payton (2010: 2) posit that a person with good digital skills is both a user of the latest technology and a good assessor of information, taking into account context and cultural peculiarities. In their view, being digitally literate means:

to have access to a broad range of practices and cultural resources that you are able to apply to digital tools. It is the ability to make and share meaning in different modes and formats; to create, collaborate and communicate effectively and to understand how and when digital technologies can best be used to support these processes.

Slowly but surely, due to digital learning resources, the image of students as passive consumers of information is replaced by that of “active co-producers of content” (Dabbagh & Kitsantas, 2012: 3). It comes as a logical consequence that the American Library Association (2013: 2) also focuses in its definition on a subset of concrete

actions a person with good digital skills is supposed to perform, namely “the ability to use information and communication technologies to find, understand, evaluate, create, and communicate digital information, an ability that requires both cognitive and technical skills”. In fact, as Ng (2012) rightly points out, there is a wide range of terms relating to the so-called new literacies: ICT literacy, media literacy, net literacy, online literacy, information technology literacy, etc. In Ng’s view (2012: 1066) digital literacy is more comprehensive given that it “embraces technical, cognitive and social-emotional perspectives of learning with digital technologies, both online and offline.”¹

Given that the digital world is unavoidable in today’s interpreter training (as in any other training), we aim to provide an overview of the existent types of resources available for medical interpreting training, their usefulness and their potential pitfalls. We will also underline the trainer’s crucial role in providing adequate assessment criteria to enable students to add a digital literacy dimension to their professional competence.

2. Context of the Research

Taking into account our countries of origin, we will present the status quo of public service interpreter training in Spain and in Romania and outline the potential for collaboration. In the last 10 years, public service interpreting (hereinafter PSI) in Spain has made a qualitative leap regarding its professionalization, in particular, in relation to public service interpreters training in Spanish universities. However, most required languages, as in the case of Romanian, are not usually present in the curriculum of undergraduate and master degrees in Translation and Interpreting, despite the presence of large immigrant populations in Spain (669.434)² In fact, in the academic year 2019-2020, only two Spanish Translation and Interpreting university degrees offer Romanian language or Romanian-Spanish cultural mediation: the undergraduate degree at UAB³ and the Master at ULL.⁴

Concerning Romania, in recent years—especially since it joined EU in 2007—there has been a considerable increase in the amount of foreigners coming to the country. Thousands of foreign students have chosen to come to different universities in Romania, be it for the entire duration of their studies or for one or two semesters. With the arrival of increasing numbers of immigrants to the country, the need for professional PSI should have consequently grown, but the two universities offering high-level training in conference interpreting (Babeş-Bolyai University in Cluj-Napoca and the University of Bucharest) have not started to train public service interpreters yet. Nevertheless, as far as language combinations are concerned, Spanish-Romanian is one of the possibilities included in the curriculum of Romanian university degrees in translation and interpreting, so the human and linguistic potential such a degree requires is there.

In our opinion, the differences between these two countries, instead of being obstacles, represent an opportunity to complement each other and improve their situa-

tions together. This is the context in which we decided to collaborate and implement the Erasmus+ project ReACTMe,⁵ whose main aim is creating training materials and programmes for public service interpreters, particularly medical interpreters, with Romanian and Spanish in their language combination.

More specifically, our objectives are:

- to study and compare the state of medical interpreter training in the participating countries,
- to gather and analyse good practices regarding digital resources for medical interpreter training,
- to develop materials and resources for training medical interpreters working with the language combination of Spanish-Romanian / Romanian-Spanish (and Italian-Romanian / Romanian – Italian),
- to organise and give training to medical interpreting trainers and higher education learners.

This paper presents answers to the second objective in this list⁶ with a special emphasis on the trainers' role when using these digital resources.

3. Corpus selection and analysis criteria

For the purpose of gathering and analysing good practices in medical interpreting training, we assembled a corpus of 75 digital resources taking into account two main criteria:

- country of origin: only resources coming from the most advanced countries in public service and/or medical interpreting training were considered (i.e. U.S., Canada, U.K., Australia, Belgium and France), in addition to resources from the two countries focused on by our project, Spain and Romania;
- content: only resources likely to help medical interpreting students or professionals develop the necessary knowledge, abilities, skills and attitudes were selected.

The resources included in the corpus were classified and stored in an Excel Database (see Annex 1) and were described using a template of what we call an Info Card (see Annex 2) containing basic information and an assessment of the specific resource.

After their selection, resources were classified and analysed according to several assessment criteria. In the literature regarding the evaluation of this type of resources, different assessment grids have been put forward. Metzger (2005: 3-4) provides an overview of the criteria used up to that moment to decide whether a web source is credible or not: “accuracy, authority, objectivity, currency, and coverage or scope”, each accompanied by the corresponding definitions. For El Mhouti, Nasseh & Er-radi (2013: 28-29), there are four sections which need to be taken into account: (i)

academic quality (including information reliability and information relevance), (ii) pedagogical quality (based on the criteria of pedagogical formulation, pedagogical construction, pedagogical strategies, and assessment methods), (iii) didactic quality (divided into veracity of learning activities and the content of the tool) and (iv) technical quality (made up of design, browsing, and technological ingenuity). Shah et al. (2015) take as a point of reference the two key elements indicated by Fogg & Tseng (1999) for the assessment of web resources, namely trustworthiness and expertise, and synthesize an updated perspective on the components of credibility, which, according to Shah et al. (2015: 2),

[...] can consist of multiple concepts such as trust, reliability, accuracy, reputation, quality, authority and competence, where each concept may add up to trustworthiness or expertise: reputation, reliability and trust add up to trustworthiness, while quality, accuracy, authority and competence add up to expertise.

Given the nature and aims of our research, the criteria we selected were reliability, accessibility, currentness, user-friendliness and language availability, so that we could determine the usefulness of the resources for medical interpreting training and suggest potential improvements.

Finally, in order to ensure a rigorous and credible assessment, the analysis made of each resource was peer-reviewed by a different researcher participating in the project.

4. Results of the analysis

4.1. Quantitative considerations

Not surprisingly, most of the 75 resources we identified in this first stage of our project originated in the countries with the most experience in tackling immigrant issues and are available in “big” languages. More precisely: about 26% were from the U.K., 23% from the U.S., 15% from Australia, 12% from Canada, 10% from Spain, 7% from France or Belgium and 1% from Romania. A further 4% were international resources. Even if these figures do not represent the actual distribution of resources in these languages—since our collection is by no means exhaustive—it is still indicative of the situation, in the sense that it gives an idea of the most accessible materials (the ones that can be easily found using the most straightforward keywords in the three languages). As expected, it also shows a clear correlation exists between the acknowledged concern for PSI in a country and the amount of resources available. The language distribution is no surprise: $\frac{3}{4}$ of the resources are available in English with, nevertheless, some cases in which English is accompanied by versions in other languages. For example, most Canadian resources have a French version, some American resources include Spanish and several British resources include bilingual tools in which English is coupled with other languages (including Romanian) for which there

is a high demand of PSI. As far as resources created in Romania are concerned, only one was selected, since, despite the exhaustive search, apart from regular terminological resources (dictionaries, glossaries, information meant to all kinds of public), we could not find written or video materials directly linked to interpreting in health care settings. The profession is mentioned here and there, but as an aside, never to actually put PSI forward. The lack of training materials for medical interpreters with Romanian is obvious, making it very useful to start projects for the creation of training materials with this language.

4.2. Qualitative considerations

We divided the resources in different categories, based on several criteria relevant for our training-related purposes.

From the point of view of their addressees, there are five types:

- for trainees – whether already interpreters or would-be interpreters (webinars, Evi-vo, glossaries, phrasebooks, explanations about medical systems, processes for certification and accreditation, activities for the development of the different skills and abilities needed, guidance about ethical issues, etc.),
- for health care providers (practical information for working with interpreters: administrative and communication details, multilingual glossaries and phrasebooks, tips for detecting patient language, guidance about the importance of effective provider-patient communication in health care settings and negative consequences of ineffective communication, procedures to hire/ask for a medical interpreter or medical interpreting services available, forms translated into different languages, etc.),
- for patients and their families (guidelines about how to find an interpreter, why to work with an interpreter, why to avoid asking a non-professional interpreter –especially a family member or a child– to interpret, etc.)
- for working interpreters and trainers who need to stay up-to-date (more specialised webinars, glossary management tools, recent research, course descriptions from universities, etc.),
- for the general public (materials promoting the profession or raising awareness about the existence and role of interpreters).

Availability is problematic to a certain extent. While most resources are free as they are offered by various organisations using interpreting services, there are series of webinars and online courses (often offered by interpreting and translation agencies) that one has to pay for. Webinars usually deal with very specific topics (understanding ECG terminology, for example: <https://www.ecpdwebinars.co.uk/downloads/the-ecg-made-easy-for-medical-language-professionals/>), while online training courses have a solid curriculum, dealing with all the competences required and offering written

support, feedback and testing (<http://www.cisoc.net/en/training/online/community>). In other words, as it is often the case, good training requires a certain financial investment, which is yet another argument in favour of fair pay for public service interpreters (a related matter that will be not discussed here).

Somehow paradoxically, availability is also limited by language. Sometimes, providing information to patients in English is simply useless. There are notable exceptions, like the *Good Practice Guide to Interpreting* offered by Migrants Organise in five languages (Arabic, Bengali, Chinese, English, Somali) (<http://www.migrantsorganise.org/?p=21539>).

From the point of authorship, we distinguished several providers/emitters:

- interpreting agencies and associations working with migrants are by far the most active in providing online training materials and online training opportunities,
- public institutions such as hospitals and NGOs frequently provide information on how to work with professional interpreters and why the latter are essential participants in the communication between public servants and foreign citizens,
- researchers who provide overviews of the situation in a certain area or country, usually under the umbrella of a public institution, university, professional association or organisation (with *Critical Link* being one of the most prestigious examples).

Content is another very important criterion in assessing these resources. We worked with eight categories, taking the PACTE translation competence model (2017) as a reference and adapting it to the different competences that medical interpreters should acquire and develop: medical terminology/basic vocabulary (1), medical discourse and language (2), health care system (3), health and culture (4), interpreting techniques (5), ethical issues (6), psycho-emotional difficulties (7) and resources for medical interpreters (8).

Although our research has not exhausted all the materials available, a quantitative overview is, in our view, a good indicator of the status quo: 34 “resources for medical interpreters”, 10 resources in the category of “medical terminology/basic vocabulary”, nine resources for “ethical issues”, seven for “health and culture”, eight for “interpreting techniques”, three for “medical discourse and language”, three for “psycho-emotional difficulties”, and one for “health care system”.⁷ Of course, the best-represented category is also the most comprehensive, partially covering at times the field of others, but it is still relevant to highlight that relatively little attention is paid to the last five categories in the above list. While general materials concerning the respective topics can be found, there appears to be a lack of specific training materials for medical interpreters. Hence, we consider that a further step in this area would be to adapt the former to the needs of PSI training.

In the following, we will provide a sample description for each of the eight categories we took into consideration.

(1) Medical terminology / Basic vocabulary

To ensure emergency communication, a basic multilingual list of most common questions and answers can be life-saving. The phrasebook produced by the British Red Cross with the support of the National Health Service is available in 36 languages on the website of the National Archives: http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20130105192116/http://www.dh.gov.uk/en/Publicationsandstatistics/Publications/PublicationsPolicyAndGuidance/DH_4073230. For would-be interpreters – especially those working with languages for which specialized interpreting resources are scarce – this material is a good starting point in acquiring medical phraseology and terminology. Trainers and trainees might also use this model to create richer and/or more specialized phrasebooks that could be used in more advanced stages of the preparation for the interpreting assignments.

(2) Medical discourse and language

Developing a mastery of specialised terminology is indispensable for any interpreter. In the video “Medical Terminology Lesson 1”, available at https://www.youtube.com/watch?v=W-y_5yOzIag, a voiceover explains how to identify and combine roots, suffixes, prefixes in order to understand the meaning of unknown medical terms. Different rules for combining forms that make up many medical terms and their definition are also introduced. At the end, there is a quiz consisting of questions that follow a series of slides to check the rules presented; the answer for each question is provided in the following slide. This resource may be useful to improve the linguistic competence in the medical field in one of the medical interpreter’s working language. Additionally, some clues for deducing the meaning of unknown terms are provided (with positive consequences regarding the development of the strategic competence). However, the voiceover, most of the times, simply reads the information provided in the slides at such a fast pace that it is rather difficult to assimilate information. The lack of context might prevent an efficient processing and memorising of information. More interaction with the listener would be needed both in the initial presentation and in the final quiz. Last but not least, not much is known about the owner of the site, apart from her name. This aspect concerning the selection of the material and the reliability of the source could be easily improved.

(3) Health care system

Health care systems have country-specific rules and ways of organizing the activity of the health care providers. Being aware of these peculiarities allows the interpreter to contextualize the information and anticipate the patient’s expectations. The site of the Spanish Ministry of Health, Consumer Affairs and Social Welfare divides information into different categories, out of which health, consumer affairs, and social services could be interesting both for native and allophone patients and health care providers: <https://www.mscbs.gob.es/>. The basic information regarding the structure of the site is available in different languages: Spanish, English, French, Catalan, Va-

lencian, Euskara, but the content under each of the sections of the site is still linguistically hybrid, with the heading in English and the content in Spanish. More precise information regarding the patients' rights and a clear explanation regarding the access to health care would be relevant both for patients and medical interpreters.

(4) *Health and culture*

Ideas and behaviours about health are strongly influenced by culture. The British informative webpage *Cultural Awareness in Healthcare*, created by Ethnicity Online, and available at <http://www.ethnicityonline.net/>, can prove useful to health care providers, allophone patients, and medical interpreters. It provides a comprehensive overview of the beliefs and customs of different religious groups (Buddhist, Catholics, Hindus, Jews, Muslims, etc.) and some key sensitive areas including patients' dietary guidelines, attitudes towards birth and death, and medication, among others. Special attention is also paid to potential problems of the staff members belonging to the above mentioned religious groups, such as examining patients of the opposite gender, prayer schedule or wearing a uniform. Given the wealth of information available, a summary of the main points is also provided. The "Patient information" section clarifies issues such as registering with a doctor, finding a dentist and accessing interpretation services. According to the presentation of the site, this section used to have versions in Bengali/Sylheti, Farsi, Mandarin Chinese, Portuguese and Urdu, but unfortunately those translations are no longer available. A separate section is dedicated to guidelines on how to work with translators and interpreters, putting a welcome emphasis on the importance of checking their qualifications. The site also provides detailed advice on intercultural communication, tackling language barriers, as well as verbal and non-verbal features of the messages exchanged. Nevertheless, a final cautionary remark should be made regarding the currentness and reliability of the webpage, given that it seems that the site has not been updated for a long time and very little is known about its authors. The only information provided is: "Ethnicity Online website, created between May 2003 and September 2005, to address the need for a better understanding of ethnic differences in healthcare".

(5) *Interpreting techniques*

Linkterpreting (linkterpreting.uvigo.es) is a site for liaison interpreting developed by the University of Vigo (Spain), designed for a wide array of addressees: professional and would-be interpreters, trainers, public servants, etc. It contains two menus: a menu on the left-hand side which provides theoretical information and preliminary interpreting exercises, as well as links to blogs, organizations, institutions, and documentation resources; an upper menu with theoretical information, role-plays and documents relating to the main fields of Public Service Interpreting: social, medical, legal, police, and business interpreting. The preliminary exercises include a variety of mental agility, closing, split attention, numeric contextualization or memory-boosting activities which serve as a welcome reminder of the complexity of an interpreter's training stages. The medical interpreting section of the site provides 15

role-play audio files relating to different medical conditions and involves patients coming from different areas of the world, who describe their symptoms in English. The role-play files are useful for practicing various areas of medical vocabulary, dealing with replies of different lengths and becoming familiar with non-native accents in English, which sometimes implies deciphering barely intelligible words. They are therefore a good illustration of the linguistic problems posed by non-native speakers. Moreover, some of the role-plays tackle the differences between different health care regulations in Europe and the doubts arising from this. As a suggestion for improvement, the links to blogs section of this site should be revised and updated, given that some blogs are no longer accessible.

(6) *Ethical issues*

Interpreting in health care settings is never devoid of ethical challenges. The brochure called *NCIHC –National Standards of Practice for Interpreters in Health Care, National Council on Interpreting in Health Care*, published in the United States in 2005 and available at <https://www.ncihc.org/assets/documents/publications/NCIHC%20National%20Standards%20of%20Practice.pdf>, was preceded by the publication of the *National Code of Ethics for Interpreters in Health Care*. It could therefore establish clear relationships between various ethical requirements and the guidelines meant to streamline the interpreters' performance. The authors focused on 32 standards grouped under specific headings: accuracy, confidentiality, impartiality, respect, cultural awareness, role boundaries, professionalism, professional development, and advocacy. The document is user-friendly, due to its structure and layout. Each general heading is accompanied by an objective, standards are numbered and followed by relevant examples. A brief glossary providing definitions of key terms for the interpreting profession is included at the end. The potential addressees of this document are medical interpreting trainers, trainees and professionals who can use it in order to know what is expected of them and what constitutes good practice. Knowing these standards and reflecting upon them could help detect and solve ethical dilemmas medical interpreters may have to face. It is worth underlining however, that, as suggested in the document itself, "having these documents does not eliminate the need for training and education." Being familiar with the standards does not guarantee either the fulfillment of the ethical principles or good practice. Reflection, experience and common sense are also needed, so maybe, when used in medical interpreting training, this document should be accompanied by other exercises (case studies, role-plays, etc.). As a suggestion for improvement, the document could have been provided in other languages.

(7) *Psycho-emotional difficulties*

The variety of emotional difficulties in an interpreter's professional life is almost endless, but learning from others' experiences can be a great tool for reducing pres-

sure, deciding fast about the best response and coping with the consequences of emotional distress. The interpreters sharing their experience in the anthology available at <http://www.mothertongue.org.uk/cms/uploads/inotherwords.pdf> focus on the dilemmas they are often faced with. These genuine texts about risks and potential errors are also lessons. Not so much in interpreting proper, but in something essential to the profession: emotional resilience. This less conventional way of introducing ethical dilemmas to trainees so as to prepare them for emotionally difficult situations can be an efficient way to raise trainees' awareness about what an interpreting assignment might have in store for them. Unfortunately, this website – available when our list was created – is no longer available in November 2019. We decided to keep the description nevertheless due to the originality of the resource.

(8) Resources for medical interpreters

One important challenge in medical interpreting is to explain clearly and efficiently what the interpreter's role and job are to customers. In this context, it is very useful for interpreters to rely on complete and ready-to-use information they can present or give the interlocutors to read. One example in this respect is the section *L'interprétariat en milieu social* nested in the website of a French association, ISM Interprétariat, specialized in providing interpreting services to immigrants: <http://www.ism-interprete.fr/interprete-fr/interprete-fr-en-milieu-social/>. The material can be used as such before an assignment by professional interpreters or a selection with the details most relevant for the particular situation can be made. Also, professionals may use it to complete or improve their existing approach. The information is divided into very relevant categories, so the website is easy to use by anyone concerned, especially end-users. Thus, one can find out very quickly about what interpreting for social purposes is, interpreting modes and the specificities of working with interpreters. Moreover, the website allows interpreters and customers to get in touch. ISM Interprétariat is a relevant website model for promoting the profession and helping interpreters to support and improve their work and relation with customers. Videos to illustrate the written text would nevertheless be a most useful addition in today's digital world. Explanations might become clearer and more efficient if in video format.

Another very important aspect we took into account is whether or not these resources are directly usable by a trainee (even without a trainer) or requiring guidance from a trainer. We noticed that, in most cases, resources are only indirectly related to training. Few are meant for trainees only, and fewer still are available for free, which, as stated by Recker et al. (2004: 98), may discourage trainers (and consequently trainees). The fact of charging a fee, after all, may prove to be a positive thing if it indicates more control on medical interpreter training. An encouraging observation we made is that resources adaptable to training purposes are numerous, but how useful they actually are depends largely on the trainer.

To sum our considerations up, digital resources for medical interpreting training currently available are very numerous and quite diverse, so a trainee may have a hard

time choosing how and when to use them and assessing their usefulness. Classifying and analysing materials according to the knowledge, abilities, skills and attitudes envisaged—as we did—could potentially help organise training while, at the same time, provide trainees with tools to use in their future professional lives.

4.3. Improvement suggestions

So far, the analysis of the resources has driven us to suggest some improvements for the future development of digital training materials for medical interpreting:

- as the medical interpreting trainees may work with different language combinations, it is important to ensure the information provided in the resources is available in multiple languages,
- efforts should be made to make PSI training (or medical interpreting training, in our case) widely available, so access to training resources should be granted,
- the nearer to reality the resources are, the better preparation trainees will receive to professionally perform interpreting,
- in this digital era, videos and audios are usually more efficient than text and images, so they should be more widely used when designing training materials,
- interactivity with trainers and other trainees would clearly improve the teaching and learning processes, for example, by allowing trainees to ask questions, share experiences or make suggestions,
- and finally, since resources cannot contain an infinite amount of content, it is very useful when they provide links to other reliable, updated and functional sites.

In short, we agree with the idea that

In the end, it is imperative that digital libraries and tools be easy to use, save users time, have demonstrable value, and fit into existing contexts, while not adding complications to teachers' already busy lives and their heavy workload. (Swaim & Swaim, 1999, quoted in Recker et al. 2004: 102)

5. Conclusions – a trainers' perspective

What is, in the context of so many digital resources, the role of university trainers? For sure, there is no way trainers will disappear any time soon, but indeed their role has changed considerably. As Grand Clement et al. (2017) put it, we are witnessing a “role reversal” in which young learners can grasp certain features of new media more quickly than their teachers. However, because there are so many resources, it is essential for there to be someone who can properly select and use materials in a logical succession, following the steps of a complete training course. Moreover, sometimes

materials are not actually meant for trainees, but, when properly used by an experienced trainer with clear objectives and learning outcomes in mind, they could be even more relevant than online materials for self-study. A significant issue here is feedback, which can never be as good online as it is when there is a real connection between trainer and trainees, simply because quantitative and qualitative assessment (together) can only be done by trainers. Last but not least, adaptation to trainees' characteristics and development is only possible when there is a trainer.

While it is true that not everything is on the Internet, future training cannot ignore the wealth of information that is there. Going deeper, training cannot ignore the human factor, either. Trainers are here to stay, to steer the pedagogical process, to select or design modern and attractive training materials and... to adapt to ever-changing working conditions.

After all, as Wole Soyinka, Nobel Prize Winner in Literature in 1986, published on several social networks (including Twitter and Facebook) on July 2018, "Nothing will ever replace human contact between learner and teacher".

6. References

- American Library Association. (2013). Digital Literacy, Libraries, and Public Policy: Report of the Office for Information Technology Policy's Digital Literacy Task Force. <http://www.districtdispatch.org/wp-content/uploads/2013/01/2012_OITP_digilitreport_1_22_13.pdf> [Accessed August 19 2019].
- Becker, Bernd W. (2018). Information literacy in the digital age: Myths and principles of digital literacy. *School of Information Student Research Journal* 7(2). <<http://scholarworks.sjsu.edu/slissrj/vol7/iss2/2>> [Accessed August 19 2019].
- Burbules, Nicholas C. (2001). Paradoxes of the Web: The Ethical Dimensions of Credibility. *Library Trends* 49 (3), Winter 2001, 441-453.
- Dabbagh, Nada, Kitsantas, Anastasia (2012). Personal Learning Environments, social media, and self-regulated learning: A natural formula for connecting formal and informal learning. *Internet and Higher Education* 15, 3-8. <<http://digitechitalia.pbworks.com/w/file/fetch/88358207/Dabbagh%202012.pdf>> [Accessed August 19 2019].
- El Mhouti, Abderrahim, Nasseh, Azeddine, Erradi, Mohamed (2013). Development of a Tool for Quality Assessment of Digital Learning Resources, *International Journal of Computer Applications* (0975 – 8887), Volume 64– No.14, 27-31. <<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.278.5199&rep=rep1&type=pdf>> [Accessed August 19 2019].
- Eshet-Alkalai, Yoram (2004). Digital literacy: A conceptual framework for survival skills in the digital era. *Journal of Educational Multimedia and Hypermedia* 13, 93-106.
- Fogg, BJ & Tseng, Hsiang (1999). The Elements of Computer Credibility. In *Proceedings of the SIGCHI Conference on Human factors in Computing Systems: the*

CHI is the Limit, May 15-20, 1999, Pittsburgh, Pennsylvania, USA, New York, NY: ACM, 80-87. <<http://credibility.stanford.edu/pdf/p80-fogg.pdf>> [Accessed August 19 2019].

- Gonzalo García, Rosario Consuelo (2004). Fuentes de información en línea para la traducción especializada, in Gonzalo García, R. C. & García Yebra, V. (eds), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid: Arco Libros, 275-307.
- Grand-Clement, Sarah, Devaux, Axelle, Belanger, Julie & Manville, Catriona (2017). *Digital learning: Education and skills in the digital age*. RAND Corporation and Corsham Institute. <https://www.rand.org/content/dam/rand/pubs/conf_proceedings/CF300/CF369/RAND_CF369.pdf> [Accessed August 19 2019].
- Hague, Cassie & Payton, Sarah (2010). *Digital Literacy Across the Curriculum*, Bristol: Futurelab. <<https://www.nfer.ac.uk/publications/FUTL06/FUTL06.pdf>> [Accessed August 19 2019].
- Hurtado Albir, Amparo (2017). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Jones, Rodney H. & Hafner, Christoph A. (2012). *Understanding digital literacies: A practical introduction*. London, UK: Routledge.
- Metzger, Miriam J. (2005). Understanding how Internet users make sense of credibility: a review of the state of our knowledge and recommendations for theory, policy, and practice, in *Symposium on Internet Credibility and the User* (pp. 1-32). Seattle, WA: American Library Association's Office for Information Technology Policy. <<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.126.1185&rep=rep1&type=pdf>> [Accessed August 19 2019].
- Ng Wan (2012). Can we teach digital natives digital literacy?. *Computers & Education* 59 (3), 1065-1078.
- Ortlieb, Evan, Cheek, Earl H. & Semingson, Peggy (eds.) (2018). *Best Practices in Teaching Digital Literacies*. Bingley (UK): Emerald Publishing.
- Pool, Carolyn R. (1997). A New Digital Literacy: A Conversation with Paul Gilster. *Educational Leadership* 55(3), 6-11. <<https://www.learntechlib.org/p/83481/>> [Accessed August 19 2019].
- Recker, Mimi M., Dorward, James & Miller Nelson, Laurie (2004). Discovery and Use of Online Training Resources: Case Study Findings. *Educational Technology & Society* 7 (2), 93-104.
- Shah, Asad Ali, Ravana, Sri Devi, Hamid, Suraya & Maizatul Akmar, Ismail (2015). Web credibility assessment: affecting factors and assessment techniques. *Information Research* 20(1). <www.informationr.net/ir/20-1/paper663.html#_ENREF_67> [Accessed August 19 2019].
- Summey, Dustin C. (2013). *Developing Digital Literacies: A Framework for Professional Learning*. Thousand Oaks, California: Corwin.
- Swaim, Marty Shollenberger & Swaim, Stephen C. (1999). Teacher time (or rather, the lack of it). *American Educator* 23 (3), 20-26.

Notes

1. For more detailed perspectives on digital literacies, see Jones & Hafner 2012, Summey 2013, and Ortlieb, Cheek & Semingson 2018.
2. According to the data provided by the Spanish National Institute for Statistics, reference date: January 1st 2019.
3. For more information, see *Plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación*, Universitat Autònoma de Barcelona [<https://www.uab.cat/web/estudiar/listado-de-grados/plan-de-estudios/guias-docentes/traduccion-e-interpretacion-1345467893062.html?param1=1228291018508>].
4. For more information, see *Máster Propio en Interpretación de Conferencias. Descripción del título*, Universidad de La Laguna [<https://www.ull.es/estudios-docencia/titulospropios/master-universitario-interpretacion-conferencias/>].
5. Research & Action and Training in Medical Interpreting (2019-1-ES01-KA203-064439) was initially born as a Romanian-Spanish project. Nevertheless, during its planning, two Italian universities joined. It was approved by the European Union in the summer of 2019 and it will last for three years.
6. The selection and evaluation of digital resources for medical interpreting was done by Romanian and Spanish researchers from October 2018 to January 2019, months before applying for the mentioned Erasmus+ project. That is why Italian resources are not included in this selection.
7. Some resources might qualify for more than one category, depending on the assessor's focus at a certain training stage.

Annex 1

DIGITAL RESOURCES FOR MEDICAL INTERPRETERS DATABASE

NAME	Contents	URL	COUNTRY
A Word in Your Ear	Resources For Medical Interpreters	https://www.lourdesderioja.com/ ; https://www.youtube.com/channel/UCmaf1_IEFHRu3X-_yUmF5qA	SPAIN
Access to Auslan Interpreters in the Hospital	Resources For Medical Interpreters	https://www.youtube.com/watch?v=JukOf7_bUVI	AUS
ATA - Ethical Dilemmas for Interpreters in Healthcare	Ethical Issues	http://www.atanet.org/webinars/ataWebinar97_interpreter_ethics.php	USA
ATA - Interpreting Bad News	Psycoemotional Difficulties	http://www.atanet.org/chronicle-online/wp-content/uploads/3808_12_laura_espondaburu.pdf	USA
ATA - Webinar Medical Translator's Guide to Navigating Clinical Trials	Basic Vocabulary	http://www.atanet.org/webinars/ataWebinar112_clinical.php	USA
BRISBANE _Working with patients	Resources For Medical Interpreters	http://www.refugeehealthnetworkqld.org.au/wp-content/uploads/2016/11/BSPHN-Interpreters-Guide-15-jun-2017.pdf	AUS
CA_Cultural_Competence	Health & Culture	http://www.sickkids.ca/tclhinculturalcompetence/index.html	CAN
CA_Culture_E_Learning	Health & Culture	http://www.sickkids.ca/tclhinculturalcompetence/index.html	CAN
CA_Culture_Health	Health & Culture	https://www.kidsnewtocanada.ca/culture/influence	CAN
CA_Culture_Interpreter	Resources For Medical Interpreters	https://www.kidsnewtocanada.ca/care/interpreters/	CAN
Charte de l'interprétariat médical et social professionnel en France	Resources For Medical Interpreters	https://www.unaf.fr/IMG/pdf/charte-signee-scan19-12-2012.pdf	FRANCE
CHIA - California Healthcare Interpreting Association	Resources For Medical Interpreters	http://www.chiaonline.org/	USA
CHIA - California Standards for Healthcare Interpreters	Ethical Issues	http://www.chiaonline.org/CHIA-Standards	USA
CISOC Community Interpreter Training	Interpreting Techniques	http://www.cisoc.net/en/training/online/community	CAN

NAME	Contents	URL	COUNTRY
CISOC Medical Knowledge and Terminology Certification Training	Basic Vocabulary	http://www.cisoc.net/fr/training/online/medical	CAN
Cultural and linguistic diversity and hospital	Resources For Medical Interpreters	https://www.betterhealth.vic.gov.au/health/ServicesAndSupport/cultural-and-linguistic-diversity-and-hospital?viewAsPdf=true	AUS
De la Mora Interpreting	Resources For Medical Interpreters	https://interpreter-training.com/about-us/	USA
DPSI – Online preparatory course for English Health exams	Interpreting Techniques	https://dpsionline.co.uk/courses/dpsi-health/	UK
eCPD Webinar - Blood tests made easy for medical language professionals	Basic Vocabulary	https://www.ecpdwebinars.co.uk/downloads/blood-tests-made-easy-for-medical-language-professionals/	UK
eCPD Webinar - Diabetes, cholesterol and triglycerides for medical language professionals	Basic Vocabulary	https://www.ecpdwebinars.co.uk/downloads/diabetes-cholesterol-and-triglycerides-for-medical-language-professionals/	UK
eCPD Webinar - The ECG made easy for medical language professionals	Basic Vocabulary	https://www.ecpdwebinars.co.uk/downloads/the-ecg-made-easy-for-medical-language-professionals/	UK
eCPD Webinar - Understanding cancer for medical language professionals	Basic Vocabulary	https://www.ecpdwebinars.co.uk/downloads/understanding-cancer-for-medical-language-professionals/	UK
Emergency Phrasebooks	Basic Vocabulary	http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20130105192116/http://www.dh.gov.uk/en/Publicationsandstatistics/Publications/PublicationsPolicyAndGuidance/DH_4073230	UK
Ethnicity Online - Cultural Awareness in Healthcare	Health & Culture	http://www.ethnicityonline.net/	UK
ethnoMED	Health & Culture	http://ethnomed.org/	USA
Facilitating Communication for Medical Histories	Medical Discourse And Language	https://voicesacademy.com/facilitating-communication-for-medical-histories/	USA
Formation Déontologie et Normes de Pratique Professionnelle	Ethical Issues	https://ottiaq.org/en/becoming-a-member/brouillon-auto/	CAN
Fragile Moments - Interpreting for Families in the NICU	Psycoemotional Difficulties	https://voicesacademy.com/interpreting-for-parents-in-the-nicu/	USA

NAME	Contents	URL	COUNTRY
GOOD PRACTICE GUIDE TO INTERPRETING	Resources For Medical Interpreters	http://www.migrantsorganise.org/?p=21539	UK
Guidance for commissioners	Resources For Medical Interpreters	https://www.england.nhs.uk/wp-content/uploads/2018/09/guidance-for-commissioners-interpreting-and-translation-services-in-primary-care.pdf	UK
HCIS DVD “Working with Interpreters in the Healthcare Setting”	Interpreting Techniques	https://www.youtube.com/watch?v=GmNGX0EWpfY	AUS
IMIA - Ethics & Standards of Practice	Ethical Issues	http://www.imiaweb.org/code/default.asp ; http://www.imiaweb.org/standards/standards.asp	USA
IMIA - International Medical Interpreters Association	Resources For Medical Interpreters	http://www.imiaweb.org/default.asp	USA
Immigrant Health Service	Resources For Medical Interpreters	https://www.rch.org.au/immigranthealth/clinical/Working_with_interpreters/	AUS
INFO CARD_ Queensland Health Interpreter Service - guidelines and resources	Resources For Medical Interpreters	https://www.health.qld.gov.au/multicultural/interpreters/qhis_guide_res	AUS
INFO_training	Resources For Medical Interpreters	http://www.minkowska.com/agenda/formation/communication-interculturelle-interpr%C3%A9tariat-et-m%C3%A9diation	FRANCE
Interpreters' Help	Resources For Medical Interpreters	https://interpretershelp.com/	OTHER
Interpreting Acronyms	Interpreting Techniques	https://www.youtube.com/watch?v=U-us_UZimlo	USA
InterpreTips	Ethical Issues	https://www.youtube.com/channel/UcNjL_WcM4BIBw1L0X_Is63Q/videos	USA
ISM - L'interprétariat au milieu social	Resources For Medical Interpreters	http://www.ism-interpretariat.fr/interpretariat-en-milieu-social/	FRANCE
L'interprète médical et social, porte-parole des maux	Resources For Medical Interpreters	https://emploi.directions.fr/article_fm/2035508W/l-interprete-medical-et-social-porte-parole-des-maux	FRANCE
Linkterpreting	Interpreting Techniques	linkterpreting.uvigo.es	SPAIN
Livret de présentation de l'interprétariat médical et social	Resources For Medical Interpreters	https://www.migrationsante.org/wp-content/uploads/2016/08/livret_profes_140916-LS.pdf	FRANCE
Medical Language: Terminology in Context	Interpreting Techniques	https://gauchatranslations.com/wp-content/uploads/2017/12/Medical-Language-Dialogues-Transcribed.pdf	USA

NAME	Contents	URL	COUNTRY
MOTHERTONGUE - In Other Words (interpreter's story)	Psycoemotional Difficulties	http://www.movertongue.org.uk/cms/uploads/inotherwords.pdf	UK
MOTHERTONGUE - Psychotherapy across Languages	Resources For Medical Interpreters	http://www.movertongue.org.uk/cms/uploads/costadewaele-(2012).pdf	UK
MOTHERTONGUE - Selection of Videos	Ethical Issues	http://www.movertongue.org.uk/video/video.php	UK
MOTHERTONGUE - The Multilingual Outlook for children in care	Resources For Medical Interpreters	http://www.movertongue.org.uk/cms/uploads/my-languages-matter-final-25-2-15.pdf	UK
MTL - Systems & Organs	Basic Vocabulary	https://www.youtube.com/watch?v=NltaC2nSV1Q	USA
MTL - Word Structure & Combining Forms	Medical Discourse And Language	https://www.youtube.com/watch?v=W-y_5yOzlag	USA
NAATI	Resources For Medical Interpreters	https://www.naati.com.au/	AUS
National Council on Interpreting in Healthcare	Resources For Medical Interpreters	https://www.ncihc.org/	USA
NCIHC - Standards of Practice	Ethical Issues	https://www.ncihc.org/assets/documents/publications/NCIHC%20National%20Standards%20of%20Practice.pdf	USA
New and Emerging African Language	Resources For Medical Interpreters	http://www.health.vic.gov.au/_data/assets/pdf_file/0020/353081/hiop.pdf	AUS
NHS - Principles for high quality interpreting and translation services	Resources For Medical Interpreters	https://www.england.nhs.uk/commissioning/wp-content/uploads/sites/12/2015/03/it_principles.pdf	UK
One clinic, hundreds of languages	Resources For Medical Interpreters	https://www.cbc.ca/radio/whitecoat/the-doctor-speaks-english-the-patient-doesn-t-know-what-1.3876378/one-clinic-hundreds-of-languages-here-s-how-it-works-1.3878606	UK
ORCIT – Resources Shelf	Resources For Medical Interpreters	https://orcit.eu/resources-shelf-en/story.html	OTHER
Picture Communication Tool	Interpreting Techniques	http://www.picturecommunicationtool.com/	UK
Problem Solving for Spanish Interpreters	Health & Culture	https://voicesacademy.com/interpreting-for-spanish-speakers/	USA
PSI_Presentation	Resources For Medical Interpreters	http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/psi_health/	UK
PSI_Presentation	Interpreting Techniques	http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/psi-interpreting-barbara-everett-interview/	UK

NAME	Contents	URL	COUNTRY
Red COMUNICA	Resources For Medical Interpreters	https://red-comunica.blogspot.com/	SPAIN
RO_DICTIONAR_En_RO	Medical Discourse And Language	https://www.scribd.com/document/337846251/DICTIONAR-MEDICAL-ENGLEZ-ROMAN-pdf	ROU
RO_Interview_dr	Resources For Medical Interpreters	https://adevarul.ro/news/eveniment/interviu-exclusiv-dr-camelia-doruspecialist-imigranti-nu-vin-boli-exotice-asa-cred-unii-medicuromani-1_55e96a91f5eaafab2c3f1e42/index.html	ROU
RO_PSI_Handbook	Ethical Issues	on paper	ROU
RO_PSI_Healthcare	Resources For Medical Interpreters	http://studia.ubbcluj.ro/download/pdf/574.pdf	ROU
Salud y Cultura	Health & Culture	http://www.saludycultura.uji.es/	SPAIN
Spanish Ministry of Health, Consumer Affairs and Social Welfare	Health Care System	https://www.mscbs.gob.es/en/directoa/home.htm	SPAIN
Standard Procedures for Working with Health Care Interpreters	Resources For Medical Interpreters	https://www1.health.nsw.gov.au/pds/ActivePDSDocuments/PD2017_044.pdf	AUS
TERMIUN Plus	Basic Vocabulary	http://www.btb.termiunplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng	CAN
TREMÉDICA	Resources For Medical Interpreters	http://www.tremedica.org/	SPAIN
UK_Video_Courses	Resources For Medical Interpreters	https://www.ecpdwebinars.co.uk/downloads/category/interpreting/	UK
Universal Doctor	Basic Vocabulary	http://www.universaldocor.com/	SPAIN
VIDEOCONFERENCE_ exemple hospital	Resources For Medical Interpreters	https://www.youtube.com/watch?v=CcDFPsn4VHY	OTHER
When Providers Insist You Fill Out Forms	Ethical Issues	https://www.youtube.com/watch?v=JHa361jazDQ&=&feature=youtu.be	USA

Annex 2

INFO CARD

DESCRIPTION & ASSESSMENT OF DIGITAL RESOURCES FOR MEDICAL INTERPRETERS

NAME:
CONTENTS:
TYPE OF RESOURCE:
URL/RETRIEVED FROM:
COUNTRY OF ORIGIN (If known):
AUTHOR / SOURCE (If known):
LANGUAGE/S:
ADDRESSEES (If known):
DESCRIPTION:
USEFULNESS:
SUGGESTIONS FOR IMPROVEMENT:

SENDEBAR 31 (2020)

Reseñas

Sánchez Ramos, María del Mar (2020). *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos*. Berlín: Peter Lang, 184 pp.

Carmen María Cedillo Corrochano

ccedidor@uax.es

Universidad Alfonso X el Sabio

La Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) nace para atender a una nueva configuración social determinada por la (con)vivencia dentro de un mismo territorio de autóctonos y foráneos. Así, las actuales sociedades multiculturales y multilingües demandan cada vez con más intensidad personas capaces de gestionar la comunicación entre usuarios y proveedores de servicios públicos en ámbitos de la vida cotidiana como son la salud, la justicia, la educación y el bienestar social. Por todo ello, la TISP ha ido cobrando mayor protagonismo en congresos, grupos de investigación, planes formativos, asociaciones profesionales o publicaciones y, en definitiva, «experimentando un gran avance y consolidación en las últimas décadas» (p. 11), como señala Sánchez Ramos en las primeras líneas de su monografía *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos*. Dicha obra, recientemente publicada, da cuenta de la realidad de esta especialidad de los estudios de Traducción e Interpretación y persigue principalmente contribuir a la (in)formación documental y léxica de los traductores e intérpretes de los servicios públicos para fabricar profesionales que posibiliten el proceso de comunicación entre los representantes de las administraciones públicas y los usuarios que no dominan una lengua.

A lo largo de sus 184 páginas, la autora reflexiona en profundidad sobre los conocimientos léxicos que ha de tener un traductor/intérprete de los servicios públicos y sobre los recursos y herramientas que pueden favorecer su competencia léxica. Esta reflexión se presenta de forma ordenada a través de una introducción, cuatro capítulos y un apartado de conclusiones; a los que se suman, de manera secundaria, una vasta bibliografía y un índice de figuras y tablas. El orden elegido para el tratamiento de sus puntos facilita la lectura y el procesamiento de los datos expuestos, al partir de los aspectos más generales a los más particulares del objeto de estudio.

De este modo, el primer capítulo está consagrado específicamente a la TISP. En él, Sánchez Ramos aborda en primer lugar los conceptos y definiciones de dicha disciplina, prosigue con un análisis sobre su estado de la cuestión, principalmente en España, y culmina con un estudio sobre la formación universitaria al respecto. La autora pone especial énfasis en el carácter emergente de la TISP, mencionando la evolución, la innovación y el cambio como sus principales características y justificando la dificultad de proporcionar para ella una definición concreta. En sintonía con esta cuestión, alude a la pluralidad denominativa de la propia disciplina, que revela que no hay en la actualidad un consenso entre los expertos en la materia, y a los continuos esfuerzos

llevados hasta la fecha en pro de su consolidación. Tras hacer una revisión bibliográfica exhaustiva desde el nacimiento de la TISP hasta su panorama actual, la autora insiste en su innegable progreso en las últimas décadas, pero subraya la necesidad de seguir avanzando para conseguir la ansiada profesionalización de la TISP, partiendo de una formación adecuada. Por esta razón, Sánchez Ramos comenta las diversas las propuestas formativas existentes en nuestro país de la mano de programas de posgrado, especialistas o cursos experto y concluye afirmando que un traductor y/o intérprete que se dedique a esta modalidad «debe poseer un conocimiento lingüístico y cultural lo suficientemente amplio que permita tener una comunicación fluida y de calidad» (p. 26). Esta conclusión, que cierra el primer capítulo del libro, lleva a la autora a plantearse qué necesidades tiene un traductor e intérprete de los servicios públicos y a proseguir con esta línea temática en el siguiente capítulo.

El segundo capítulo, por ende, examina si el componente léxico puede mejorar la formación del traductor y del intérprete de los servicios públicos. Sánchez Ramos hace un repaso de los orígenes de la competencia traductora, concediendo especial importancia a los conceptos de *competencia* y *competencia comunicativa*. Asimismo, describe algunos de los modelos de competencia traductora para centrarse finalmente en los aspectos léxicos de dichos modelos. Gracias al abordaje de todos estos aspectos, la autora determina que el componente léxico sí puede mejorar la formación del traductor e intérprete de los servicios públicos, aunque es necesario dar pautas concretas para un correcto desarrollo. Con el fin de descubrirlas, da lugar al siguiente capítulo.

El tercer capítulo investiga la manera en la que la didáctica de la traducción ha tenido en cuenta el componente léxico en la formación de traductores para incorporar los fundamentos teóricos de la misma a la TISP. Después de revisar algunos de los estudios más relevantes sobre la didáctica de la traducción, Sánchez Ramos expone, como cierre del capítulo, su propuesta personal sobre la competencia léxica traductora aplicada a la TISP. Esta aportación es, sin duda, de enorme utilidad; ya que sienta las bases para futuros estudios sobre el desarrollo del componente léxico en la TISP y actúa, por tanto, como eje vertebrador de un diseño curricular en el que el principal objetivo sea potenciar los recursos léxicos del traductor e intérprete en esta disciplina.

El cuarto capítulo, en última instancia, está extensamente dedicado a la documentación digital y pone de manifiesto su relevancia para la TISP. Así pues, la autora hace una presentación de los recursos documentales que fomentan el desarrollo de la competencia léxica traductora en la TISP y delibera, consecuentemente, sobre los recursos digitales que considera vitales en la formación de dicha disciplina, haciendo especial énfasis en las fuentes lexicográficas electrónicas, los corpus y programas de concordancias, la traducción automática y las tareas de posesición.

Los cuatro capítulos se añaden, como su autora indica en las conclusiones, al compendio de trabajos que luchan por la consolidación de la TISP y, por ello, *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos* resulta de un valor irrefutable para los formadores,

investigadores y profesionales de esta disciplina. Su contenido tiene un elevado rigor científico y conjuga a la perfección, como su nombre vaticina, Elementos teóricos y prácticos teoría y práctica. Cada punto incluido en la obra revela una labor de documentación minuciosa y un trabajo cuidado y maduro, consiguiendo que el lector aprenda y disfrute simultáneamente durante su lectura.

Sánchez Ramos, María del Mar y Rico Pérez, Celia (2020). *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Comares, 111 pp.

María Teresa Ortego Antón

mariateresa.ortego@uva.es
Universidad de Valladolid

La traducción automática (TA) constituye una actividad en auge dentro de la industria de la lengua y se ha convertido en una nueva vertiente objeto de estudio dentro de los Estudios de Traducción. Ante este panorama, se hacía muy necesario un volumen en español en el que se recogiera una aproximación a la TA y se incluyese su evolución, la clasificación de los distintos sistemas de TA, las posibilidades de evaluación de los mencionados sistemas y las pautas para mejorar la productividad de los traductores del siglo XXI a través de la preedición y de la posesición.

Además, otra característica valiosa de este volumen es la orientación que le han conferido Sánchez Ramos y Rico Pérez, dado que no solo aborda la perspectiva teórica de esta actividad, sino que también incluye la vertiente práctica, y dicha orientación se plasma en la estructura. Todos los capítulos comienzan con una breve contextualización seguida de un desarrollo teórico, se detalla la bibliografía utilizada y se ofrecen lecturas complementarias, que pueden resultar de gran utilidad para el lector a la hora de afianzar y consolidar los conocimientos. Asimismo, las autoras definen los principales términos en un glosario, proponen una serie de actividades de autoevaluación con soluciones y finalizan con varias preguntas de reflexión que pueden ayudar a los docentes a la hora de organizar las clases de tecnologías de la traducción, así como a los estudiantes, que podrán comprobar la asimilación de conceptos.

Por lo que respecta al contenido, en el primero de los capítulos, Sánchez Ramos y Rico Pérez definen el objeto de estudio de su volumen, la TA: la «traducción de una lengua mediante un programa informático, que es, al fin y al cabo, quien realiza la tarea sin la necesidad de que una persona (el traductor) participe en el proceso» (p. 2). Además, resumen los principales hitos de la TA, a saber, el germen que surgió en 1933, el nacimiento durante la Segunda Guerra Mundial, el creciente desarrollo unido a los avances de la informática en la década de los años 50, el declive una década más tarde, el renacimiento en los 70 y el impulso que ha ido experimentando a partir de los 90 del siglo pasado.

Dicho impulso propició el desarrollo de los sistemas de TA, que constituyen el contenido del segundo capítulo. Las autoras distinguen los siguientes tipos de sistemas de TA según el modelo en el que se fundamentan: basados en reglas, basados en estadística, basados en ejemplos, híbridos y basados en redes neuronales. De cada sistema ofrecen una descripción de la tecnología subyacente, una breve panorámica simplificada de su funcionamiento durante el proceso de traducción, las ventajas y desventajas de cada uno de ellos, y ejemplos de motores basados en estos sistemas.

El tercer capítulo está dedicado a la evaluación de los sistemas de TA y, como señalan Sánchez Ramos y Rico Pérez, este aspecto no está exento de problemas, puesto que se puede abordar desde diferentes enfoques: la investigación, el desarrollo de software, la traducción profesional, la didáctica de la traducción o el esfuerzo de posesición, entre otros. Las autoras abogan por tener en cuenta las necesidades y las prácticas que se llevan a cabo en el sector profesional de la traducción para evaluar los sistemas de TA. Argumentan que la calidad de una traducción es un proceso arduo en el que hay que tomar una serie de decisiones: qué métricas se aplican, cómo se aplican, qué cantidad de texto se examina y cómo se interpretan los resultados. Además, también consideran que es importante la finalidad de la evaluación, ya se trate de comparar dos o más sistemas de TA, de contrastar distintas versiones de un mismo programa, de analizar los resultados de un mismo sistema en función de aspectos lingüísticos o de determinar los resultados que ofrece un sistema de TA con textos pertenecientes a un campo de especialidad. También ofrecen un breve repaso histórico por las aproximaciones a las distintas propuestas de evaluación de los sistemas de TA y ofrecen una clasificación según sea la evaluación manual o automática. Por lo que respecta a la evaluación manual, las autoras explican en qué consiste y presentan los principales modelos de evaluación (SAEJ2450, MQM y TAUS) con un análisis de sus ventajas e inconvenientes. En lo referente a la evaluación automática, se ofrecen las ventajas, una breve cronología de su evolución en el siglo XXI y ejemplos de aplicación según estén estos basados en la precisión (BLEU), en la exhaustividad (METEOR) o en la distancia de Levenshtein (TER). Finalizan el capítulo sintetizando las principales limitaciones en la evaluación de la TA, entre las que resaltan, entre otras, la subjetividad, la necesidad de que los evaluadores estén familiarizados con el género textual o el coste.

Los dos últimos capítulos del volumen están dedicados a conceptos clave en el área de TA: el uso de lenguajes controlados y de la preedición como tareas previas a la TA (capítulo 4) y la posesición como tarea posterior (capítulo 5).

En el capítulo 4, Sánchez Ramos y Rico Pérez ofrecen una definición de los lenguajes controlados, exponen su evolución y distinguen este concepto de la preedición, definida esta como «proceso intralingüístico que se lleva a cabo en un texto en la lengua origen antes de su traducción para que se pueda aplicar la TA con mejores resultados» (p. 57). A continuación, muestran una serie de reglas del lenguaje controlado, que tienen por objetivo mejorar la calidad final del texto y hacer que este sea fácilmente comprensible. Entre las reglas se incluyen las restricciones léxicas, gramaticales y sintácticas. No obstante, las autoras reconocen que la preedición constituye un campo en el que todavía queda mucho por explorar, puesto que, aunque han surgido iniciativas, estas todavía no son suficientes.

El último capítulo aborda la posesición (PE), definida como «los cambios que se realizan sobre la traducción producida por un sistema de TA para que alcance unos niveles de calidad establecidos previamente» (p. 73). Las autoras ofrecen información conceptual de la PE, su evolución, señalan las causas del crecimiento y la diferencian

de otros conceptos próximos como revisión y traducción. También se centran en explicar los procesos cognitivos que se activan en la PE. Seguidamente clasifican la PE en dos tipos, según sea completa o rápida, describen un listado de las modificaciones que han de tenerse en cuenta en función del tipo de PE que se aplique, siempre según las especificaciones del cliente. Estas modificaciones se ejemplifican en varios casos prácticos, en los que se recoge el segmento del texto origen, la traducción ofrecida por el sistema de TA y dos propuestas de PE, una rápida y otra completa, así como ejemplos en los que la PE es innecesaria. Estos ejemplos tienen carácter didáctico y son de gran ayuda para los lectores que se adentran en este campo por primera vez. En línea con las reglas, se describen brevemente las guías de posesición más comunes (TAUS y GALE), con una síntesis de las recomendaciones en ellas incluidas. Para finalizar este capítulo, Sánchez Ramos y Rico Pérez se centran en definir el perfil de un buen poseedor a través de la formación específica que debería recibir, las estrategias de PE que debe desarrollar, y las competencias y destrezas que necesita adquirir. Así pues, este apartado es muy iluminador para los docentes a la hora de programar sus asignaturas.

En resumen, estamos ante una obra clara y concisa, redactada con esmero, con una cuidada selección de los contenidos en cada capítulo atendiendo a las necesidades formativas de los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación y con un amplio uso de referencias bibliográficas muy actuales. Así pues, no cabe duda de que el volumen cumple con creces con la finalidad para la que se creó, ser de ayuda a docentes y a estudiantes a la hora de abordar la traducción automática. Gracias a los años de experiencia en este sector de Sánchez Ramos y Rico Pérez, en esta obra las autoras han conseguido plasmar su experiencia investigadora y docente, por lo que constituye un referente dentro del campo de las tecnologías de la traducción y es muy recomendable su lectura tanto para docentes y profesionales como para los estudiantes de grado y de posgrado que se quieren introducir en la TA.

Vázquez Martín, Antonio (2019). *Audiodescripción: norma y experiencia*. Granada: Ediciones Tragacanto, 98 pp.

Marina Ramos Caro

marinaramos@um.es
Universidad de Murcia

Antonio Vázquez Martín es un referente nacional en el mundo de la audiodescripción (en adelante, AD). Pocos autores pueden presumir de haber colaborado con la ONCE durante cerca tres décadas en la creación y locución de guiones de AD; esta dilatada experiencia y su labor pionera hacen de él uno de los profesionales más respetados de la disciplina en toda España.

En nuestro país, la práctica de la AD se ha realizado de manera intuitiva durante décadas hasta la publicación de la Norma UNE 153020 (AENOR, 2005) que, si bien sirve para delimitar las principales recomendaciones que se deben seguir para hacer una AD, resulta a todas luces insuficiente para aprender a audiodescribir. Por todos estos motivos, la publicación por parte de Antonio Vázquez Martín del volumen *Audiodescripción: norma y experiencia* (2019) de la editorial Tragacanto se recibe con los brazos abiertos.

La obra se centra en los ámbitos de especialidad del autor (cine, teatro y ópera) —dejando fuera otras disciplinas como la AD museística— y se vertebra en torno a seis capítulos principales, un capítulo de conclusiones y un breve epílogo. En el primer capítulo, Vázquez revisa la trayectoria histórica de la AD, desde su creación por parte de Gregory Frazier en EE. UU. en el año 1984 hasta su posterior introducción en España de manos de la ONCE en 1993. En este encaje histórico, Vázquez ha jugado un papel crucial, pues ha estado presente desde su mismísimo nacimiento como colaborador de la ONCE, creando guiones de AD para teatro y cine. Este hecho confiere con creces al autor la autoridad moral y profesional para erigirse en prescriptor de la disciplina a pesar de su evidente distancia con el mundo académico.

Como reconocido profesional, Vázquez fue invitado por la ONCE a participar en la comisión encargada de la redacción de la ya citada norma UNE. En el capítulo 2, el autor dedica unas páginas a comentar la norma e incluso a reconocer sus limitaciones a pesar de su propia participación en su redacción, en un ejercicio de honestidad y capacidad crítica que es de agradecer. Además, ofrece ejemplos reales para ilustrar cada una de las recomendaciones de la norma y exponer tanto casos erróneos como aciertos. Se trata de un capítulo útil y necesario, puesto que la norma UNE podía resultar escasa e imprecisa en muchas de sus recomendaciones. Con los comentarios y ejemplos que aporta el autor, este capítulo sirve de práctico manual para todos aquellos que quieran aprender a audiodescribir siguiendo las normas vigentes en nuestro país.

Por su parte, el capítulo 3 aborda el perfil del audiodescriptor y sirve como complemento al capítulo 2: al resaltar las cualidades que se requieren en un profesional de la disciplina, Vázquez también aporta recomendaciones con numerosos ejemplos

prácticos. Algunas de las habilidades que el autor resalta son la atención, la calidad y la profesionalidad, así como otros atributos más técnicos como la formación cinematográfica y cultural, la habilidad literaria y la capacidad de adaptación y objetivación. Si bien es cierto que algunas de las recomendaciones de este capítulo pueden parecer algo redundantes, puesto que ya aparecen en el capítulo 2 de revisión de la norma UNE, resulta interesante descubrir los aspectos que él, como profesional, considera más importantes.

En el capítulo 4, el autor se centra en las fases de redacción de un guion audiodescriptivo. Arranca con una definición revisada de la AD ya que, tal y como menciona en el capítulo 2, considera que la ofrecida por la norma UNE es errónea. Según Vázquez (2019: 45), la AD es:

Un sistema de apoyo a la comunicación que aporta los datos contenidos en el lenguaje visual de una película, permitiendo su comprensión, mediante una banda sonora de locuciones integradas armónicamente en el sonido de la película.

De esta definición revisada se desprende la importancia que el autor atribuye a ciertos aspectos de la AD: debe ser una descripción objetiva de lo que se ve —sin que el descriptor interprete, deduzca o explique nada—, y cuya única finalidad es la comprensión del público. Tras esta definición, el autor continúa en el capítulo 4 describiendo los pasos para la creación de una AD desde las fases más preparatorias hasta la propia mezcla de sonido, así como los grandes bloques en los que se centra el proceso de redacción de un guion de AD. Una vez más, el principal valor del capítulo reside en su carácter aplicado y en los ejemplos reales que ofrece.

El capítulo 5 describe algunas de las *normas de la casa de la audiodescripción*, tal y como llama el autor al equipo de audiodescriptores de la ONCE. En este capítulo, Vázquez explica las modificaciones que ha ido introduciendo el equipo de la ONCE con el transcurso de los años, principalmente, la incorporación de ciertos detalles técnicos que se solían omitir durante los primeros años, como los movimientos de cámara y de los personajes, la posición de la cámara, los tipos de plano o los efectos visuales. También ofrece una lista de recomendaciones que vuelven a resultar redundantes en cierta medida, puesto que ya aparecen en la norma UNE y son viejas conocidas de todos los que nos dedicamos a la práctica y el estudio de la AD, tales como redactar mediante un estilo sencillo, usar terminología específica o no interpretar ni suponer nada. Si bien esta segunda parte del capítulo puede parecer algo prescindible, el hecho de que ofrezca tantos ejemplos reales y esté basado en la experiencia profesional vuelven a hacer de él un capítulo valioso.

Por último, el capítulo 6 incluye una sección de preguntas frecuentes y ejemplos encontrados en guiones, así como algunas directrices sobre ciertos temas obviados en la norma UNE: el formato del texto, las marcas de guion, la descripción de los fundidos y *flashbacks*, la descripción de los nombres y ejemplos prácticos de cómo no audiodescribir. Aunque algunas de las apreciaciones del autor pueden pecar en cier-

tos puntos de juicios de valor, debemos recordar que se trata de una obra de carácter divulgativo y didáctico, elaborada desde la práctica y muy alejada de los rigores del proceder académico.

Como cierre a la obra, el autor ofrece en las conclusiones y el epílogo una buena síntesis de la información ofrecida a lo largo de todo el manual, presentada de forma esquemática y clara.

En general, Vázquez propone una valiosa aproximación a la disciplina profesional, aunque limitada a su propia experiencia y algo conservadora. Se trata de una aproximación profesional por la autoridad técnica del propio autor y el carácter divulgativo y aplicado del volumen. A su vez, está limitada a su propia experiencia porque, si bien a lo largo de todo el texto el autor asegura basar su opinión en los comentarios de las personas ciegas a lo largo de los años —los verdaderos usuarios de la AD—, no especifica en ningún momento cómo, cuándo ni dónde ha recopilado dicha información. Por último, la propuesta posee un carácter algo conservador, principalmente por el carácter claramente prescriptivo de la obra: el autor otorga una enorme importancia a las normas, tanto a las creadas por organismos reguladores como a las suyas propias. Un buen ejemplo de esto lo encontramos en el énfasis que hace en la necesidad de evitar la subjetividad a la hora de crear una AD, obviando que la investigación empírica realizada en los últimos años apunta a que es posible, e incluso deseable en muchos casos, realizar descripciones más creativas y emocionales.

Este carácter divulgativo, profesional y algo conservador de la obra se ve confirmado por la ausencia total de bibliografía, lo que nos vuelve a recordar que se trata de la visión personal de un experto. Como tal, recomendamos encarecidamente su lectura, pero los lectores no deberían perder la oportunidad de conocer otras formas de proceder y otras visiones sobre la disciplina.

En resumen, y a pesar de las limitaciones expuestas arriba, nos encontramos ante un manual práctico muy necesario y útil para aquellos que quieran adentrarse en el mundo de la AD en España. Como herramienta didáctica tiene todos los ingredientes para convertirse en una obra imprescindible en el aula de Traducción, pues ofrece una interesantísima caja de herramientas tanto a docentes como a estudiantes de la disciplina.

Bibliografía

- AENOR. (2005). Norma UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías. Madrid: AENOR.

Ortego Antón, M^a Teresa (2019). *La terminología del sector agroalimentario (español-inglés) en los estudios contrastivos y de traducción especializada basados en corpus: los embutidos*. Berlín: Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation; 138)¹, 219 pp.

María Teresa Sánchez Nieto

mariateresa.sanchez.nieto@uva.es
Universidad de Valladolid

La obra objeto de reseña constituye una aportación a los estudios de traducción de naturaleza multifacética o “multirrama” posibilitada por los avances metodológicos y el desarrollo tecnológico que ha acompañado en las últimas tres décadas a la disciplina de los Estudios de Traducción.

El trabajo que nos ofrece la Dra. Ortego reúne elementos propios de un estudio descriptivo de traducciones y de la rama aplicada de los Estudios de Traducción (EdT). Su originalidad reside en que toca a la vez dos áreas de trabajo de las identificadas por Holmes (2000 [1972]: 181-182) en su fundamental contribución a la definición de la identidad de los EdT como disciplina. Por un lado, el trabajo es una respuesta muy bien articulada a la necesidad de ayudas a la traducción y, por otro, un ejercicio de política de traducción.

El trabajo demuestra una manera de articular una respuesta a las necesidades del traductor en el ejercicio de su profesión. Pero como respuesta propia de su tiempo, la Dra. Ortego la fundamenta en un empleo bien calibrado de los métodos propios de la lingüística del corpus y la sustenta en aplicaciones fruto del trabajo de un equipo investigador que ha sabido ensillar el Pegaso del desarrollo tecnológico y hacerlo cabalgar hacia la meta de la investigación en traducción y en Estudios Contrastivos (grupo ACTRES).

Pero, además, el volumen aquí reseñado constituye un ejemplo de política de traducción, uno de cuyos objetivos —según Holmes (2000[1972], p. 182)— es “rendering informed advice to others in defining the place and role of translators, translating, and translation in society at large...”. La Dra. Ortego (i) identifica la necesidad de mejores traducciones en un área concreta de la agroalimentación, un sector socioeconómico motor en la actividad económica castellanoleonesa y española, con una importante orientación hacia la exportación; (ii) fundamenta sus argumentos con datos recogidos según las exigencias del paradigma empírico; (iii) propone soluciones con la misma solidez empírica y, sobre todo, (iv) deja balizado el camino para la formación de los traductores y redactores multilingües que necesita la actividad comercial de nuestra sociedad. Así pues, en nuestra opinión, este volumen testimonia el trabajo de un sector del mundo académico de la traducción que hoy menos que nunca habita torres de marfil, sino que se identifica con los retos a los que se enfrenta la sociedad.

El trabajo aplicado de la Dra. Ortego tiene como objetivo último “paliar los problemas de comunicación interlingüística en el proceso de internacionalización de la producción” de las empresas de embutido del sector cárnico (p. 24), en el que las exportaciones a los países de habla inglesa constituyen un importante ámbito de negocio. Define las necesidades de internacionalización como adaptación de “los datos de sus productos: páginas web, fichas descriptivas de producto, fichas técnicas, etiquetado, información nutricional, etc. al mercado internacional, con el objetivo de atraer nuevos consumidores y de fidelizar a los ya existentes” (*id.*).

El trabajo ilustra el proceso mediante el cual la autora construye dos recursos lingüísticos de ayuda para el traductor y redactor especializados: por un lado, una base de datos que contiene la terminología bilingüe relacionada con los tipos de embutido más significativos desde el punto de vista de la exportación; por otro lado, las estructura retórica de la ficha descriptiva de producto de los embutidos, un género textual materializado en el sitio web de la empresa, esto es, en el canal informativo que acompaña virtualmente al producto en su viaje hacia el consumidor internacional (en este caso habitante de un país de habla inglesa). El elemento que sitúa el trabajo de la Dra. Ortego en el nivel avanzado de la escala de la aplicación es el hecho de que ambos desarrollos (la base de datos terminológica y la estructura retórica de la ficha de producto en inglés) están destinados a integrarse en un sistema de redacción semiautomática especializada (p. 28). Esta integración es posible dado que, tal y como indica la autora, su trabajo “se incluye en un proyecto de mayor envergadura dentro del grupo interuniversitario de investigación ACTRES”, uno de cuyos objetivos es “desarrollar aplicaciones lingüísticas basadas en el P[rocesamiento del] L[enguaje] N[atural]” (p. 63).

Con este fin, el trabajo se plantea desde una perspectiva contrastiva español-inglés y adopta una metodología basada en corpus. La perspectiva contrastiva no implica una mera comparación de material textual y terminológico originalmente producido en español con material textual y terminológico originalmente generado en inglés, sino que integra además elementos propios de un estudio descriptivo de traducciones. Así, además de definir y localizar la estructura retórica y la terminología propia de las fichas de embutido originalmente escritas en español y originalmente escritas en inglés, la autora estudia también la estructura retórica y la terminología de fichas de embutido traducidas del español al inglés. Ello le permite analizar el comportamiento de los traductores y redactores hispanohablantes que generan las fichas de embutido en inglés y señalar en qué elementos retóricos y terminológicos ese comportamiento necesitaría reorientarse para adaptarse a las características retóricas y terminológicas del género en lengua inglesa.

La autora dedica todo el apartado 3 (“El uso de corpus como herramientas de traducción”, pp. 51-99) a la cuestión metodológica, que se define paso a paso y se enriquece con detalles relativos a las aplicaciones utilizadas.

En los primeros puntos del capítulo 3, la Dra. Ortego enumera y demuestra los resultados de los parámetros de diseño y compilación del corpus de fichas de embutidos

(GEFEM) que sirve de base a su trabajo. El corpus GEFEM está articulado en dos subcorpus: C-GEFEM, de naturaleza comparable —que contiene a su vez dos subcorpus, uno con fichas redactadas originalmente en español y otro con fichas redactadas originalmente en inglés— y P-GEFEM, de naturaleza paralela —que contiene dos subcorpus, uno con fichas de embutido originalmente redactadas en español y otro con las traducciones de las mismas al inglés—. El protocolo de compilación descrito por la autora sigue estrechamente la línea ejemplificada en Seghiri (2015) para asegurar la representatividad cuantitativa y cualitativa del corpus. En relación con la representatividad cuantitativa (p. 61-62), la autora se ayuda del algoritmo N-Cor —operacionalizado a través del software ReCor —descrito p. ej. en Seghiri (2015) y en Corpas Pastor y Seghiri (2009)— y demuestra su uso y resultados entre las pp. 64-66 (corpus comparable) y 66-68 (corpus paralelo). En el caso de la representatividad cualitativa, la autora explica cómo ha garantizado el equilibrio de las variables “fecha” y “procedencia” (p. 63).

La segunda mitad del capítulo 3, correspondiente al punto 3.3 (“La explotación de C-GEFEM y P-GEFEM”, pp. 68-99) contiene la metodología de estudio del material compilado, esto es: la metodología de análisis (i) de la estructura retórica de las fichas de embutido reunidas en el corpus, (ii) de las líneas modelo y de la terminología y su fraseología y (iii) del diseño y de la compilación de la base de datos terminológica E-DriMe, que reunirá la “terminología del género textual de las fichas de embutidos” (p. 90). La autora analiza una muestra de 10 fichas en español y otras 10 fichas en inglés con el fin de proponer etiquetas que identifican los movimientos y pasos típicos de dicho género textual (identificados en la Tabla 5, p. 71), siguiendo la metodología propuesta por Miles et al. (2014). Con las etiquetas anota el corpus valiéndose de las herramientas Constructor de etiquetadores® y Etiquetador de movimientos retóricos®, desarrolladas en el seno del grupo ACTRES. Cada movimiento queda enmarcado un par de etiquetas de apertura y cierre (p. ej. <ingredients> </ingredients>). El siguiente escalón en la progresión metodológica del trabajo consiste en la extracción de las líneas modelo, que la autora define apoyándose en López Arroyo y Roberts (2015:157) como “typical sentences and parts of sentences found in a given text type where the content and the format are fairly standard” (p. 76). Así pues, las líneas modelo contienen los patrones sintáctico-semánticos y la terminología más frecuentes en cada movimiento y paso.

En lo que se refiere a la metodología de análisis de la terminología y de su fraseología, la autora describe en primer lugar cómo extrae los candidatos a término, los valida y verifica en el corpus paralelo qué equivalentes se utilizan al traducir las fichas de producto. En segundo lugar, contrasta en el corpus comparable si los equivalentes ingleses y su fraseología —extraídos del corpus paralelo— se emplean también cuando se redactan los textos originalmente en inglés. En tercer lugar, tras abordar los fundamentos teóricos desde los que se aproxima a la terminología, la autora explica cómo ha diseñado la base de datos que contiene la terminología específica de las fichas de

embutido (E-DriMe) para, finalmente, definir la estructura de la entrada de la base de datos y ofrecer ejemplos de varias entradas.

La autora llega a resultados muy interesantes en los planos descriptivo (comportamiento de los traductores ES>EN con respecto al trasvase de la estructura retórica y la terminología del género ficha de producto) y aplicado (generación de un recurso terminográfico y de las líneas modelo para la redacción semiautomática). Estamos ante un estudio sin duda de referencia tanto para investigadores como para formadores de traductores y redactores multilingües especializados.

Bibliografía

- López Arroyo, B. y Roberts, R. P. (2015). Unusual sentence structure in wine tasting notes: A contrastive corpus-based study. *Language in contrast*, 15 (2), 162-180.
- Holmes, J. S. (2000). The name and nature of Translation Studies. En *The Translation Studies Reader*. L. Venutti (ed.), 172–185. Londres-Nueva York: Routledge.
- Miles, M. B., Huberman, A. M. y Saldaña, J. (2014). *Qualitative data analysis: a methods sourcebook*. Los Angeles: Sage.
- Pastor, G. C., y Seghiri, M. (2009). Virtual corpora as documentation resources: Translating travel insurance documents. En *Corpus use and translating: corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*. A. Beeby, P. Rodríguez-Inés, y P. Sánchez-Gijón (eds.), 75–107. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Seghiri Domínguez, M. (2015). Determinación de la representatividad cuantitativa de un corpus ad hoc bilingüe (inglés-español) de manuales de instrucciones generales de lectores electrónicos/Establishing the quantitative representativeness of an E-Reader User's Guide ad hoc corpus. En *Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application*. M. T. Sánchez-Nieto (ed.), 125–146. Berlín: Frank & Timme.

Notas

1. Serie editada por Gerd Wotjak, José Juan Bautista Rodríguez y Dolores García-Padrón.

Vidal Claramonte, María Carmen África (2018). *La traducción y la(s) historia(s). Nuevas vías para la investigación*. Granada: Comares, 143 pp.

Patricia Álvarez Sánchez

patriciaalvarezsanchez@uma.es
Universidad de Málaga

Las Metamorfosis de Ovidio recogen el mito de Apolo y Dafne y de cómo esta se convierte en laurel para evitar ser forzada sexualmente por el dios de la belleza y las artes. La historia suele interpretarse como un enfrentamiento entre la virtud y la pasión y, a pesar de que varias obras artísticas capturen la angustia de Dafne, nuestra interpretación suele ser la de un momento de absoluta belleza. Tanto es así que Gustav Klimt retrata el momento en el que Apolo consigue besar a Dafne en su cuadro más conocido, *El beso*, y nos zambulle en ese mundo amoroso de la naturaleza. Ningún artista, tampoco Garcilaso de la Vega quien retoma el mito clásico en su soneto XIII, se enfoca en la manipulación de Apolo por parte de Eros, quien lo había envenenado con una flecha para que se enamorara de Dafne, ni en la desgracia que aconteció a la ninfa, que suplicó a sus padres la convirtieran en un árbol para escapar un mal peor. Este ejemplo tan supuestamente inocente demuestra que en la narración o representación de una historia, solo nos enfocamos en una parte de la misma y que no somos totalmente objetivos.

Sin embargo, el complejo mundo postmoderno que habitamos nos insta a que reconsideremos nuestras realidades y su representación, ya sea a través del arte, la historia o el lenguaje. Fruto de esta profunda reflexión surgen maravillosas obras literarias y pictóricas precisamente con fines revisionistas del pasado. En este interés por la reinterpretación de la historia se enmarca la recién publicada *La traducción y la(s) historia(s). Nuevas vías para la investigación* (2018), ambiciosa monografía en la que África Vidal nos propone que recuperemos las historias no oficiales a través del ejercicio de traducción inclusiva y hermenéutica. Es esta su más reciente publicación por el momento, aunque su producción como traductóloga que indaga en la intersección entre la traducción y el poder es verdaderamente impresionante y muy inspiradora.

La autora parte de dos ideas fundamentales. En primer lugar, enfatiza que no podemos seguir entendiendo el conocimiento como «un árbol con unas raíces bien arraigadas a una tierra que le permite ofrecer verdades inamovibles y eternas» (p. 112); en segundo, establece una relación entre la traducción de la historia, desde un punto de vista inclusivo y hermenéutico, y la historia de la traducción, destacando su valor ideológico en ambos casos. Para fundamentar su rigurosa argumentación, sigue los pasos de varios reconocidos historiadores, como Dominick LaCapra, Emilio Lledó y Hayden White, quienes defienden que la historia debe entenderse como una interpretación o traducción «que determinadas personas o instituciones hacen de unas circunstancias y para unos fines concretos» (p. 7), y se deja guiar también por fantás-

ticos traductólogos como Susan Bassnett, Esperanza Biesla, Edwin Gentzler y Gayatri Spivak, quienes analizan la traducción como una «una herramienta para subvertir determinadas construcciones culturales, para introducir nuevas ideas y paradigmas, y para cuestionar el *status quo*» (p. 3).

El primer capítulo, «La traducción y el mar de las historias», comienza con una metáfora de *Haroun and the Sea of Stories* (1990), novela en la que Salman Rushdie narra que todas las historias del mundo se entretejen para formar «un bordado de enorme complejidad» (p. 1) y donde, sin embargo, cuando alguien apaga los colores de esas hebras, se silencian las historias «que cuentan las voces pequeñas» (p. 4). Esto favorece una única historia, una sola voz. Nos advierte Gentzler en su introducción a la obra de Vidal que los textos históricos han servido como estructuras de una única verdad y las clases dirigentes, que se han percatado de su poder en muchas épocas, se han apoyado en muchos ellos para transmitir y consolidar su ideología (p. ix). Un ejemplo digno de mencionar es la manipulación de la historia por parte de Stalin, quien se ocupó de eliminar a sus enemigos de todos los registros históricos; así lo critica George Orwell en *Nineteen Eighty-Four* (1949), cuyo protagonista se encarga, entre otros funcionarios del Ministerio de la verdad, de reescribir el pasado.

Sobre el desarrollo de los estudios relacionados con la historia versa el segundo capítulo, «La Historia, un capítulo problemático», en el que se expone la evolución del concepto de historia, desde sus orígenes como una rama de la literatura, hasta la nítida definición de Leopold von Ranke, quien «inauguró la historiografía moderna a comienzos del siglo XIX al asegurar que su propósito era la objetividad científica» (p. 20). En las últimas décadas, ha emergido un abanico de teóricos, como Michel de Certeau y Dominick LaCapra, entre otros, quienes han cuestionado esta definición y han enfatizado que la historia ha sido un discurso para «legitimar el poder» (p. 23). Por otra parte, Foucault, arqueólogo moderno de la alteridad, propuso el concepto de «contrahistoria» y declaró que la historia es una representación social de la realidad. De todas estas aproximaciones innovadoras se hace eco Vidal para analizar la historia como una traducción posible del mundo, de entre las muchas que pueden existir.

«El peligro de una sola historia» toma su título de la maravillosa conferencia de Chimamanda Ngozi Adichie y nos invita a reflexionar sobre la imperiosa necesidad de voces alternativas a las crónicas hegemónicas narradas según los preceptos de la dialéctica hegeliana. Dado que nuestro pasado se nos ha contado mediante traducciones de la realidad concebidas desde una posición de poder, habitamos imaginarios colectivos que se han mantenido durante siglos. Sin embargo, necesitamos conocer los mismos hechos narrados por voces disidentes, que nos faciliten que accedamos a una realidad más completa.

A las vicisitudes de las narraciones de los vencidos nos acerca Vidal en su cuarto capítulo, titulado «Los historiadores de los leones». La autora pone varios ejemplos de microhistorias que se alejan de lo hegemónico. Entre ellas cabe destacar *Espejos: una historia casi universal* (2008) de Eduardo Galeano, una versión alternativa del mundo, y dos crónicas biográficas que dan voz a los invisibles: *The Children of Sánchez*

(1961) de Oscar Lewis y *La noche de Tlateloco. Testimonios de historia oral* (1971) de Elena Poniatowska. Esta última destaca por su importancia, rigor y trascendencia, ya que recopila los testimonios a favor y en contra del movimiento estudiantil que resultó en la matanza del 2 de octubre de 1968 en la Ciudad de Nuevo Méjico, hecho que ha sido siempre negado por las fuentes oficiales.

En quizás su capítulo más interesante, «El historiador como traductor: dos ejemplos», la autora defiende que nuevas traducciones de la historia pueden significar una revisión más crítica y legítima de nuestro pasado. Para ello, se sirve del análisis de varios textos originales que demuestran, por ejemplo, la ceguera de Cristobal Colón al expresar su deseo de que los indios aprendieran a *falar*, término que los traductores corrigieron a «que aprendan nuestra lengua» (Todorov, citado en Vidal p. 89) minimizando el impacto de su intolerancia. Por otra parte, nos recuerda la peculiar entrada sobre Franco en el *Diccionario biográfico español*, en la que se le alababa como Jefe de Estado y Generalísimo, inteligente y moderado (p. 99). Elaborada por Luis Suárez, cabe destacar que este historiador ha expresado abiertamente su desacuerdo con la democracia como sistema político y que «el hombre tiene más capacidad racional para la toma de decisiones, pero la mujer tiene más capacidad de sentimiento» (Vidal p. 99). Lamentablemente, este y otros ejemplos ya corregidos demuestran que incluso desde las instituciones públicas —el proyecto contó con más de seis millones de euros de subvenciones del Gobierno—, se dan opiniones totalmente subjetivas del pasado, que además desprestigian la maravillosa labor de otros historiadores imparciales.

En «Las otras historias de la traducción», Vidal sigue los pasos de Jaques Derrida, Michel Foucault, Edward Said y Gayatri Spivak, pensadores del mundo postcolonial que han minado las narrativas de poder y teorizado sobre su recelo hacia la historia hegemónica, para ilustrar cómo los cambios epistemológicos acontecidos a lo largo de todo el siglo XX labraron el camino a una perspectiva que presta atención a la diferencia. La autora indaga también en las numerosas transformaciones que han sufrido las sociedades y el conocimiento, y sobre todo en cómo estas han dado lugar a las traducciones que desde hace décadas tienen en cuenta «la otredad, la ideología, la manipulación o el poder» (p. 113).

Citando a Orwell, nos recuerda Vidal en su último capítulo, «Del olvido a la memoria», que «quien controla el pasado, controla el futuro» (p. 124). Este capítulo sirve de recapitulación y resumen de las ideas propuestas en la obra, e insta a los traductores —que hemos sido educados para escuchar varios puntos de vista— a reinterpretar nuestra tarea como un proceso en el que hay cabida para un gran abanico de voces.

En conclusión, en esta excelente monografía, Vidal nos invita a repensar nuestro pasado y el papel que han desempeñado los traductores en la trasmisión de la historia y es, sobre todo, un persistente canto que nos invoca a acercarnos al camino a la otredad. Sobra decir que es relevante para toda aquella persona interesada en la historia o en traducción, pero lo es también para todos aquellos estudiosos de los cambios culturales y sociales, y también para aquellos que indagan en la intersección entre el lenguaje y el pensamiento.

Dorst, Tankred (2018). *La mancha azul de la pared*. Traducción de Marta Fernández Bueno. Madrid: Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España, 121 pp.

Carlos Fortea

cfortea@ucm.es

Universidad Complutense de Madrid

Hay traducciones que sirven legítimas finalidades comerciales, y otras que, además, hacen un servicio a la cultura de destino. Y, luego, hay traducciones cuya finalidad es desde un comienzo ser una aportación relevante a la cultura que las recibe. Este es el caso de *La mancha azul de la pared*, original de Tankred Dorst, obra con la que la traductora Marta Fernández Bueno fue en 2019 finalista del premio “María Martínez Sierra” de traducción teatral, que otorga anualmente la Asociación de Directores de Escena (ADE).

Para justificar mis palabras bastará decir que no sólo la crítica, sino la Historia de la Literatura, consideran a Tankred Dorst uno de los dramaturgos más importantes de la segunda mitad del siglo XX en Alemania, que su obra alcanza más de cincuenta títulos y que, de todos ellos, solo siete se pueden leer en español (cuatro de ellos gracias a Marta Fernández Bueno).

Dentro de ese conjunto de obras (del conjunto de la obra del autor), *La mancha azul de la pared* ocupa además un lugar prácticamente epilodal, de cierre de una obra y de repaso de toda una vida. Sus dificultades traductológicas -que es a lo que queremos dedicar aquí nuestra atención- son las propias de una obra teatral que, como es propio del teatro moderno, limita al máximo las acotaciones y deja en manos de la verbalidad misma poner en pie el mundo teatral deseado.

Eso es en sí mismo un desafío para cualquier traducción: si la obra dramática da réplica a la vida con la sola herramienta de la palabra, la traducción tiene que dar réplica a la vida en otro lugar, en otro mundo de referencias, empleando las mismas herramientas y constreñida, además, por una pléyade de decisiones que ya han sido tomadas.

Esas dificultades se ven incrementadas en la pieza concreta que nos ocupa por el hecho de ser enteramente un diálogo -ese es de hecho el subtítulo de la obra-, y un diálogo además limitado a la mínima expresión, entre dos personajes que avanzan y retroceden por su propia trayectoria vital sin apoyo escénico alguno, sin apenas moverse del sitio. Dos personajes que son alternativamente viejos y jóvenes, que se comunican, como es propio de un matrimonio anciano al final de una larga convivencia, mediante abundantes sobreentendidos, frases que se inician y no se acaban, evocaciones de personajes que no aparecen en el escenario, abreviaturas de nombres que no siempre resuenan junto a su enunciación completa.

Canciones infantiles, también, con todo lo que esto implica de difícil transferencia cultural. Marta Fernández Bueno ha optado, y lo explicita en el excelente estudio que

acompaña a su texto, por respetar su literalidad, en lugar de tratar de buscar otros equivalentes en castellano que pudieran hacer más perceptible su condición de familiar soniquete. Es uno de los puntos polémicos por excelencia cuando se habla de este tipo de problemas, y como siempre ocurre no es posible encontrar una respuesta unívoca que pretenda tener alcance prescriptivo alguno. En el caso que nos ocupa, no dudamos en decir que Fernández Bueno obra correctamente, porque si en el silencio del papel las canciones no despiertan eco entre nosotros, bastaría con llevarlas a las tablas para que enseguida cobraran vida con su musicalidad infantil, y no necesitaran explicación alguna.

Como siempre, lo relevante a la hora de la decisión no es su género, sino su papel en el momento exacto en que aparecen. Y ese momento exacto también abona la decisión tomada: o bien la canción aporta lo bastante poco como para no ser esencial o, en otros casos, su contenido está vinculado con lo que dicen los personajes, lo que haría imposible cambiarla por otro equivalente sin causar indeseables cortocircuitos.

La traducción de un autor poco familiar a su público requiere una oportuna contextualización, y en ese sentido es obligado referirnos al abundante estudio introductorio al que aludíamos líneas atrás. A lo largo de sesenta sabrosas páginas, Marta Fernández Bueno acude a la profesora de literatura que también es para ofrecernos no solo una semblanza del autor, sino una ubicación, una manera de conocer al gran desconocido cuyas palabras estamos a punto de leer.

Una manera, también, de conocer el lugar y el papel del otro nombre que figura en portada de la obra bajo el humilde: “en colaboración con Ursula Ehler”. La pareja del dramaturgo no solo es coautora de esta obra, sino de otras treinta, más de la mitad de toda la producción del autor. Un importante papel que seguramente merecería mucha más atención y más estudio en el futuro (por cierto: ¿para cuándo el cambio del nombre *Premio María Martínez Sierra* por el mucho más justo *María Lejárraga*?).

El título merece detenerse en él durante unos segundos: profundamente ambiguo en el original (*Das Blau in der Wand*), por obra y gracia de una ambigüedad no tanto buscada como connatural a la lengua de origen, no puede serlo tanto en castellano y, aunque el texto venga en ayuda de la traductora y se refiera expresamente a ese azul como “una mancha azul en el hueco de la ventana”, su carácter metafórico e inconcreto seguramente hizo que Fernández Bueno se devanara los sesos buscando la manera de encontrar la expresión más evocadora y menos explícita que le fuera posible. No sé si opinará que la solución encontrada es satisfactoria, pero me apresuro a decir que, desde luego, no me siento capaz de hallar una mejor. Nuestra tarea topa en ocasiones con sus propios límites.

Fernández Bueno dedica en su prólogo unas pocas palabras a su propio trabajo, y es significativo de toda una actitud que, al referirse a su propia traducción, limite a la mínima expresión el comentario; veterana traductora teatral (de Handke, Brecht y Hein, además de Dorst), autora de un libro interesantísimo sobre la obra de Christoph Hein, seguramente comparte la idea de que las traducciones deben hablar por sí solas.

Esta lo hace. Habla de un trabajo consciente y solvente. Formado e informado. Discretamente al servicio de la obra, cuya eficacia es indudable (sería interesante comparar el trabajo realizado con una hipotética versión expresamente hecha para las tablas; las decisiones del traductor teatral y las del traductor de literatura dramática no tienen por qué ser las mismas). No sorprende que quedara en los umbrales de un premio importante. No será sorprendente que se haga con él en la primera ocasión posible.

SENDEBAR 31 (2020)

Estadísticas sobre el proceso editorial

Estadísticas sobre el proceso editorial del número 31

Artículos originales recibidos para evaluación (hasta el 15 de enero de 2020): 53

Artículos aceptados: 26 (porcentaje de aceptación: 49,06 %)

Artículos rechazados: 27 (porcentaje de rechazo: 50,94 %)

Procedencia de los artículos originales recibidos para evaluación:

17 artículos de fuera de España (32,08 %)

36 artículos de España (67,92 %)

Comité asesor de la revista

<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebars/about/editorialTeam>

